

EPİE Hazırlanmış
Kütüphane



Mîrzâ-zâde Mehmed

SÂLİM DÎVÂNİ

Tenkitli Basım



Hazırlayan: Dr. Adnan İNCE

Ankara - 1994

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	V
Kısaltmalar	VI
GİRİŞ	
Mîrzâ-zâde Mehmed Sâlim Efendi, Hayatı	VII
Eserleri	VIII
Divanı	VIII
Divan Nüshaları	IX
Metin Kuruluşuna Dair Açıklamalar	XI
Bibliyografya	XIV
Kaside ve Mesnevîler	1
Musammatlar	191
Mektuplar ve Tezkereler	216
Lugazlar	253
Gazeller	262
Tarihler	418
Rübaî, Kıt'a ve Nazımlar	464
Muammalar	472
Matla ve Müfredler	478

ISBN : 975-95784-0-9

1000 adet basılmıştır.

Yükseköğretim Kurulu Matbaası'nda basılmıştır. Ankara - 1994

ÖNSÖZ

XVIII. yüzyıl, Osmanlı İmparatorluğu'nun siyasi alanda gerileme ve küçülmesinin devam ettiği bir devirdir. Bu durum kültür, sanat ve edebiyat alanında da kendini hissettirmektedir. Divan şiiri ise, kuvvetli bir geleneğin devamı olarak sosyal ve siyasal alandaki bu gerilemeye rağmen Nedim gibi Şeyh Galip gibi ustaları yetiştirebilmiştir.

Elinizdeki eser, devrin atmosferinde yetişerek kazaskerliğe kadar yükselen, asıl ününü ise Tezkiresi ile sağlayan âlim, şair, nasir ve hattat Mirzâ-zâde Mehmed Sâlim Efendi'nin divanıdır. Şiirleri Divan Edebiyatının genel karakterini yansıtır. Kendine has bir üslubu olduğu söylenemez. Ara sıra manzumeleri içinde lirizmin yükseldiği şiirleri varsa da orijinallik göstermemektedir. Dili sade değildir; vokabülerinin zengin olduğunu, hatta her sözlükte bulunmayan kelimeleri kullandığını, zincirleme tamlamalara baş vurduğunu söylemek yanlış olmaz.

Edebiyatımızın örneklerini yeni nesillerin istifadesine sunmak ve bu alanda çalışma yapanlara malzeme vermek amacıyla eseri hazırladık. Tenkitli metnin kuruluşunda, bu alanda daha önce yapılmış çalışmaları, özellikle rahmetli doktora hocam Prof. Dr. Halûk İpekten'in Nâil-i Kadîm Dîvânı ve İsmetî Dîvânı gibi eserlerini örnek alarak onlardaki metodu uyguladık. Kurduğumuz metnin kusursuz olduğu iddiasında değiliz. Eksiklerimizi bulup gösterecek ve tenkit edecek olanlara şimdiden teşekkür ederim.

Dr. Adnan İnce

GİRİŞ

Mîrzâ-zâde Mehmed Sâlim Efendi

Hayatı ¹

XVIII. yüzyılın tanınmış şair ve yazarlarından olan Sâlim Efendi 1099 Cümadelahiresi (Nisan 1688) ortalarında İstanbul'da doğmuştur. Babası Şeyhülislâm Mirza Mustafa Efendi'dir.

Sâlim, 1104'de mülâzemet alır, 1116'da ibtida-i hariç rütbesiyle Eyüp'te Siyavuş Paşa Medresesinde hocalığa başlar. Bu görevde Süleymaniye Darülbahâsi müderrisliğine kadar yükselir (Şaban 1125 / Eylül 1713).

Müderrislikten kadılığa geçer, Selânik kadısı olur (Ocak 1714), altı ay bu görevde kalır. Görevini kötüye kullandığı için hakkında yapılan şikâyetler üzerine azl edilerek Siroz'a sürgüne gönderilir (Cümadelulâ 1126 / Haziran 1714).

Babasının şeyhülislam oluşundan hemen sonra Galata kadılığına getirilir (Aralık 1714). Altı aylık bir görev süresi sonrasında Şehid Ali Paşa'nın gazabına uğrar ve azledilir (Haziran 1715). Babası Mirza Mustafa Efendi de, kendisine rakip saydığı Kazasker Damadzade Ahmed ile Kazasker Hamidzade Abdullah Efendi'ler aleyhine tertipte bulunduğu anlaşıldığından 6 ay 13 günlük meşihatten sonra azledilmiştir. Baba oğul, Trabzon'a sürgüne gönderilirler. Orada bir buçuk yıl kadar kaldıktan sonra İstanbul'a dönerler. Bu sürede kendisine çeşitli payeler, arpalıklar verilir.

Tezkiresini bitirip Damat İbrahim Paşa'ya sunması üzerine (Ağustos 1722) İstanbul kadılığına atanır, 1723 Haziranına kadar görev yapar. 1730 Kasımında Anadolu Kazaskerliğine getirilir, 1735'te Rumeli kazaskeri olur, 1736'da Mekke kadılığına atanır.

Sâlim Efendi'nin ölüm tarihi ve yeri hakkında kaynaklar farklı bilgiler vermektedir. Ölüm tarihi olarak 1739 ve 1743 yılları, ölüm yeri olarak da İstanbul ve Şam gösterilmektedir.

¹. Sâlim Tezkiresi'ni, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu tarafından basılmak üzere hazırladık. Orada Sâlim hakkında ayrıntılı bilgi verdiğimiz için tekrardan sakınmak amacıyla kısa bir özetle yetiniyoruz. Bibliyografyaya ise faydalandığımız kaynakları koyduk.

KISALTMALAR

M : Sâlim Divanı, Mevlana Müzesi Ktp. C. 562

T1 : Sâlim Divanı, Topkapı Sarayı Müzesi Ktp. Hazine 888

T2 : Sâlim Divanı, Topkapı Sarayı Müzesi Ktp. Hazine 915

Ü : Sâlim Divanı, İstanbul Üniversitesi Ktp. Ty. 184

G. : Gazeller

K. : Kaside ve Mesnevîler

Mek. : Mektuplar ve Tezkereler

Mus. : Musammatlar

b. : beyit

C. : Cilt

mm. : milimetre

s. : sayfa

Ty. : Türkçe yazmalar

Sâlim Efendi iki kez evlenmiş, ilk evliliğini Ramî Mehmed Paşa'nın kızı ile yapmıştır. Daha sonra Şeyhülislâm Feyzullah Efendi'nin kızı ile evlendiğini öğreniyoruz. Çocukları olduğuna dair kaynaklarda herhangi bir bilgi bulunmamasına rağmen, muhtemelen evinden uzakta olduğu bir sırada yazdığını tahmin ettiğimiz bir na'tinde "iyal ü evlad" sözünden çocuğu olduğu anlaşılıyor (K.8, b.67-70). Diğer bir kasidesinde oğlu olduğuna dair çok net olmayan bir kayıt da göze çarpmaktadır (K.30, b.42).

Eserleri

Bir kısmının metinleri mevcut olan bir kısmının ise tezkirede sadece adı belirtilen dinî, ahlakî, edebî, tarihî değişik konularda 20'ye yakın telif ve tercüme eseri vardır. Asıl şöhretini *Tezkiretü's-suarâ*'sı ile yapmıştır. Divan ve tezkire dışında *Neylû'r-reşâd fî Emri'l-cihâd*, *İkdü'l-cumân fî Târîhi Ehl'i'z-zamân Tercümesi*, *Selâmetü'l-insân fî Muhâfazati'l-lisân*, *Lugat-ı Vassâf*, *Mâhiyyetü'l-âşık*, *Türkçe-Arapça-Farsça Lugat*, *Akâyid-i İmâm Tahâvî Tercümesi* ve çeşitli risale, haşiye ve şerhleri bulunmaktadır.

Divanı

Sâlim Efendi'nin Divan'ını ilk kez 1116 /1704'te tertip ettiğini Ömer Faruk Akün kütüphanesindeki bir kayda dayanarak söylemektedir¹. Ancak Sâlim, tezkiresinde 1126'da divanını henüz tamamlamadığını belirterek şöyle demektedir: "Sene bin yüz yigirmi altı târîhinde abd-i fakîr Galata kâzîsı iken erbaâ günü dîvânda merhûm Şehîd Alî Paşa *efkâre düşürdü yâre düşürdü zemzemesinde bir gazelcık olsa* deyü buyurduklarında henüz dîvân tamâm olmadın bu gazeli bedîheten keşîde-i silk-i tahrîr eyleyip huzûr-ı âlîlerine arz olunmuş idi". Sâlim bu sözlerden sonra gazeli de kaydetmiş. Tezkirede 8 beyit olan bu müzeyyel gazelin son iki beyti divana alınmamıştır (G.281). Bu gazelin yalnızca muhteva bakımından diğerlerinden zengin olan T2 nüshasında bulunuşu, Akün'ün sözlerini doğrular niteliktedir. Muhtemelen Sâlim önceleri bir divan tertip etmiştir. Tenkitli metni kurduğumuz 4 nüshadan üçünün, bu ilk tertip edilen divan nüshasına dayandığını ve bunun hacim bakımından T2 nüshasından bir hayli eksik olduğunu tahmin ediyoruz. Daha sonraları ise yeni manzumeler ilâvesiyle genişletilerek tertip edilen divanın da T2 nüshasına kaynak olduğunu söyleyebiliriz. T2 nüshasında da diğer

nüshalarda yer alan bazı manzumeler, özellikle Ü nüshasında bulunan mesnevî ve kasidelerden bazıları yoktur; öyle anlaşılıyor ki bu sonradan tertip edilen ve T2'ye kaynaklık eden nüshaya şiirler seçilerek alınmıştır.

Sâlim'in tezkiresinde verdiği bilgiye göre¹ Nabî, Sâlim'in gazeline yazdığı bir nazireyi divanının kenarına kendi kalemîyle yazmıştır. Ne yazık ki bu nüsha şimdiye kadar ele geçmemiştir.

Bizim hazırladığımız tenkitli metne göre divandaki manzumelerin dökümü şöyledir:

2 münacat, 1 mevlid, 1 mi'râciye, ikisi Hz. Adem, diğerleri Hz. Muhammed için 8 na't, Sultan Mahmud için iki, Sultan Ahmed için yedi, Damad İbrahim Paşa için iki, Kalaylıkoz Ahmed Paşa, Damad Hasan Paşa ve İsmail Paşa için birer, Baltacı Mehmed Paşa için üç, şeyhülislâmlardan Ebezade Abdullah Efendi, Paşmakçızade Ali Efendi ve babası Mirza Mustafa Efendi için birer, yine hangi şeyhülislâmlara yazıldıkları belli olmayan iki tane olmak üzere 22 medhiye, 1 kalemîye, biri fahriye, biri sergüzeşt olmak üzere 3 mesnevi, üçü tahmis, ikisi müseddes, yedisi tesdis, ikisi terki-i bend ve terci-i bend olmak üzere 14 musammat, 6 lugaz, 11 mektup ve tezkere, 293 gazel, 25 tarih, on yedisi kıt'a, on ikisi nazm, yedisi rûbai olmak üzere 36 dördlük, 39 muamma, 173 matla ve müfred.

Bu manzumelere ilâve olarak divanın en başında 1 rûbai, münacatlardan biri ile mevlid ve mi'râciyenin başlığı niteliğinde de 2 kıt'a, 1 nazm yer almaktadır.

Yukarıda saydığımız manzumelerden münacatlar ile na'tlerin üçü, medhiyelerin dördü olmak üzere toplam dokuz tanesi mesnevi şekliyle yazılmıştır.

Divan nüshalarında bulunmayan bir tarih manzumesi Süleymaniye Ktp., Esad Efendi 3827/5 numaralı yazmada 73b'dedir (bkz. s.460). Yine divan nüshalarında bulunmayan bir başka manzume de bir çeşme kitabesidir (bkz. s.463).

Divan Nüshaları

¹. İslâm Ansiklopedisi, C.10, s.130-133.

¹. Sâlim Tezkiresi, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Ty. 2407, 209a.

Sâlim Divanı'nın tespit edebildiğimiz biri yurt dışında olmak üzere 5 nüshası vardır: Biz metnimizi elde edebildiğimiz yurt içindeki nüshalara dayandırarak kurduk.

1. Mevlânâ Müzesi 562. M

İstinsah tarihi: -
Müstensih: -
Kitap ölçüleri: 228 x 135 -160 x 75mm,
Yaprak: 72. 51-60 arası kopmuş.
Satır: 19
Yazı: Talik
Baş: Cem' etmege ebyâtımı oldum pûyân
Kilkim olup imlâda şitâbân galtân
Son: Üstühvân kim ol vücûd içre turur
Bahr-i hüsn ü ân gûyâ mevc urur

2. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Hazine 888. T1

İstinsah tarihi: -
Müstensih: -
Kitap ölçüleri: 255 x 135 - 180 x 70mm.
Yaprak: 62
Satır: 25
Yazı: Talik
Baş: Be-nâm-ı pâdişâh-ı mülk-i hestî
Müretteb-sâzi-i bâlâ vü pestî
Son: Tegâfûl eyleme cânâ görüp yolunda beni
Hudâ bilir ki senin ben ne rütbe âşıkınım

3. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Hazine 915. T2

İstinsah tarihi: -
Müstensih: -
Kitap ölçüleri: 240 x 135 - 170 x 80mm.
Yaprak: 153
Satır: 17
Yazı: Talik
Baş: Be-nâm-ı pâdişâh-ı mülk-i hestî
Müretteb-sâzi-i bâlâ vü pestî
Son: Sirîşk-i dîde söndürmez hemîşe âteş-i aşkı
Derûn-ı âb men' etmez fîrûzânî-i kâfûru

4. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Ty. 184. Ü.

İstinsah tarihi: -
Müstensih: -
Kitap ölçüleri: 255 x 150, 175 x 75mm.
Yaprak: 81
Satır: 21
Yazı: Talik
Baş: "Dîvân-ı sihr-unvân-ı hazret-i Sâlim Efendi
sellemehü's-selâm" başlığından sonra:
Cem' etmege ebyâtımı oldum pûyân
Kilkim olup imlâda şitâbân galtân
Son: Bakmazsa o meh-pâre eger âşık-ı zâre
Cânâna niyâz eylemeden gayrı ne çâre

5. İngiltere, Bodleian Library Ms. Turk e. 107.

İstinsah tarihi 1209 olarak kaydedilmiş, müstensih yok.¹

Ü nüshasının kenarlarında çeşitli düzeltmeler ve ilaveler bulunmaktadır. Özellikle yaprak 22b'nin kenarında düzeltilen kelimenin altına "nüsha" kaydı konmuş. Bu düzeltmelerden bir başka nüshanın varlığı anlaşılıyor.

Bu nüshalar içinde en mükemmeli T2'dir. Metnin düzeninde ve manzume sıralamasında biz bu nüshayı esas aldık. Yukarıda da belirttiğimiz gibi muhtemelen T2, ikinci kez tertip edilen divana dayanmaktadır. T1, M ve Ü'de ve özellikle son ikisinde müşterek eksikler, bu nüshaların aynı koldan geldiğini göstermektedir. Nüshalardan T1 ve M'de imlâ bakımından müstensihlerden kaynaklandığı anlaşılan yanlışlar, hatalar vardı. Bu bakımdan T2 ve Ü güvenilir nüshalardır. Ancak şunu da hemen belirtmek gerekir ki M ve T1'de daha çok olmak üzere bütün nüshalarda "nun" ve "nazal nun" seslerinin bazan karıştırılarak birbiri yerine yazıldığı görülüyor. Dipnotlarda bunlar belirtilmiştir.

Metin Kuruluşuna Dair Açıklamalar

Divan metnini kurduğumuz nüshalarda belirtilmesi gereken ve fonetiği yansıtan bazı imlâ özellikleri vardı. Biz bunlara dayanarak bir takım tasarruflarda bulunduk ve metinde tam bir transkripsiyon

¹. Bu nüshayı doğrudan görmemiz mümkün olmadı, ancak arkadaşım Yrd.Doç.Dr. M.Naci Onur İngiltere'de bulunduğu sırada ricamız üzerine bu nüshayı incelemiş ve hazırladığımız tenkitli metinden daha eksik bir nüsha olduğunu ifade etmiştir.

yapamadık¹.

Nüshalarda 1. ve 2. şahıs iyelik ekleri, isimden sıfat yapma (-li, -lü) eki ve kapalı e ile ilgili bazı örnekler şunlardır:

Birinci şahıs iyelik eki, küçük ünlü uyumuna girerek dar düz şekilde görülüyor : i'lânımı - اعلانیمی T1, T2 (K.3, b.38); tab'ima - طبعیمة T1, T2, Ü (K.7, b. 8); idrâkim - ادراکیم T1 (K.36, b.8).

İyelik ikinci tekil şahıs eki, uyuma girerek dar düz ünlüyle ve bazan harekeli yazılmış: ihsânının - احسانیک T2 (K.3, b.14); şerîfine - شریفیک M, T1, T2, Ü (K.5, b.6); zahmına - زخمیک T1, T2, Ü (M'de زخمینه biçimindedir) (K.5, b.53); derine - دریک T2 (Mek.10, b.8); kâküllerini - کاکلریکی T2 (Mus.V, b.1); kaddine - قادیکی T2 (G.123, b.6); güzânın - گذاریک M (G.262, b.4).

İsimden sıfat (-lı, -li, -lü, -lül) yapma ekinin dar düz ünlüyle uyuma girmiş şekillerini de görüyoruz: belli - بللی M, T1 (T2 ve Ü'de بللو biçimindedir) (K.36, b.96); devletlilerin- دولتلیلرک T2 (K.36, b.96).

Kapalı e'nin güzel h (ه) ile yazıldığı ve bazan üstünle harekelendiği örneklerle de rastlıyoruz: yer yer - یر یر T2 (K.8, b.104); deyende - دینده Ü (T2'de دینده biçimindedir) (K.36, b.81); derer - درر T2, Ü (K.36, b.104); everdi - آوردی T2 (K.37, b.28); dedirir - درر M, T1 (T2'de دیدرر biçimindedir) (G.39, b.63).

Yukarıda imlâlarını örneklediğimiz bu eklerin uyuma girmiş biçimlerine bakarak metnimizde bunları uyuma sokarak yazdık. Donmuş bir imlâ sorunu olarak kabul ettiğimiz, eski yazılı metinlerde daima uyum dışı "دی" şeklinde tespit edilen belirli geçmiş zaman ekinin, hiçbir zaman vokalli yazılmayan "مش" belirsiz geçmiş zaman ve partisip ekinin, bazan vokalle birlikte ama daima "b" ile "وب" biçiminde yazılan gerundium ekinin, bazan dar düz vokalle de yazılan "-dık, -dik, -duk, -dük" partisip ekinin ünlülerini de ünlü uyumlarına sokarak yazdık. Bu tasarrufta bulunurken gene "-nin, -nın, -nun, -nün" 2. tekil şahıs ve "-m" 1. tekil şahıs

iyelik ekiyle kullanılan ünlülerin uyuma girdiği örneklerden yola çıktık. Yuvarlaklaştırıcı özelliğe sahip, burunsal ve çift dudak ünsüzü olan "m" sesiyle kullanılan ünlü, uyuma girerek düzleşmişken, çift dudak sesi "p" ile kullanılan ünlülerin ve yuvarlaklaştırıcı etkisi olmayan "d" ünsüzüyle kullanılan ünlülerin uyuma girmemesi düşünülemezdi.

Nüshalarda c, ç seslerinin kullanılışı da düzensizdir. Meselâ: güc T2 (K.3, b.31), güçlük T2 (K.3, b.32); durduka T1, Ü, turdukça T2 (K.37, b.82) gibi aynı kelime ve eklerin ikili yazılışlarına rastlıyoruz.

Bütün bu imlâ özelliklerinden dolayı, farklı yazımlardaki ikiliği ortadan kaldırmak amacıyla küçük ve büyük ünlü uyumlarına dikkat ederek metnimizi Türkiye Türkçesi imlâsına göre yazdık. Ancak "kapu, kamu, deyi" gibi kelimelerin imlâsında bir tasarrufta bulunmadık.

Ünsüzlerden "d" sesinin ötümsüzleştiğini gösteren hiçbir örneğe rastlanmadığı için bu sesin ötümlülüğünü koruduk: bakdıkça, gitdi gibi.

"Nice, gonca" gibi kelimelerin az olmakla birlikte "niçe, gonçe" gibi yazılışları da nüshalarda yer almaktaydı. Bu kelimelerin "nice, gonca" yazılışlarının daha yeni olduğunu göz önüne alarak bu kelimeleri metinde böyle yazdık.

Nüshada "idi, imiş" gibi kelimeler ek halinde kelimeye bitişik yazılmışsa biz de metnimizde bitişik yazmayı tercih ettik.

Muhammed adını, sadece Hz. Peygamber için kullanıldığında bu şekilde yazdık. Padişah adlarında Mehmed, kişi adlarında ise (manzumelerde vezin zorlamaları dışında) Mehmed biçimini tercih ettik.

Nüshalarda bazı atuf tamlamaları vav'sız yazılmıştı, bunları da metne parantez içinde ilave ettik.

Metinde alışlagelen transkripsiyon alfabesi kullandı. Vezin gereği zihaf yapılan uzun ünlülere uzatma işareti konmamış, vav-ı madule (h^vâb, h^vâh örneklerinde olduğu gibi) satır çizgisi üzerinde gösterilmiştir.

¹. Daha önce de belirttiğimiz gibi Sâlim Tezkiresi yayına hazırlamıştık. Bu çalışma müellif hattına dayanılarak yapılmıştı. Burada da Tezkiredeki imlâ paralelinde bir uygulama yapmayı uygun gördük.

BİBLİYOGRAFYA

- Ahmed Refik; *Hicrî Onikinci Asırda İstanbul Hayatı*, İstanbul 1930.
 Aktin, Ömer Faruk; Sâlim Mehmed Efendi, *İslam Ansiklopedisi*, C.10.
 Altunsu, Dr. Abdülkadir; *Osmanlı Şeyhü'l-İslâmları*, Ankara 1972.
 Babinger, Franz; *Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri*, Çev. Prof.Dr. Coşkun Uçok, Ankara 1982.
 _____; Sâlim, *Ed.I. C.IV*, s.122.
 Bursalı Mehmed Tahir; *Osmanlı Müellifleri*, 3 C., İstanbul 1333, 1342.
 Concordance Et Indices de la Tradition Müsülmane, VIII C., İstanbul 1988.
 Çelebi-zâde Âsım; *Çelebi-zâde Tarihi*, İstanbul 1153.
 Es'ad Mehmed Efendi; *Bâğçe-i Safâ-endûz*, Süleymaniye Ktp. Es'ad Efendi 4040.
 Fatın Davud; *Hâtimetü'l-eş'âr*, İstanbul 1271.
 Hüseyin Ayvansarayî; *Hadikatü'l-cevâmi'*, C.II, İstanbul 1281.
 _____; *Vesfeyât-ı Ayvansarayî*, İstanbul Üniversitesi Ktp. Ty. 2644.
 Ince, Adnan; Salim Tezkiresi Üzerine Bir Tahlil Denemesi I, *Fırat Üniversitesi Dergisi (Sosyal Bilimler)*, C.IV, S.I. Elazığ 1990.
 İpekten, Halûk; *Şu'arâ Tezkireleri*, Erzurum 1986.
 İsmail b. Muhammed El-Aclunî; *Keşfü'l-hafâ ve Muzîlül-ilbâs*, Beyrut 1988.
 İstanbul Kütüphaneleri Tarih Coğrafya Yazmaları Kataloğu, I.fas. Türkçe Umumi Tarihler, İstanbul 1947.
 İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Divanlar Kataloğu.
 Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı, Ankara 1975.
 Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmânî*, 4 C., İstanbul 1308, 1311.
 Mehmed Şem'i Molla; *İlâveli Asmâri't-tevârih maa Zeyl*, İstanbul 1295.
 Muhammed Fuad Abdülbâkî; *Mu'cemü'l-Müfrehes*, İstanbul 1986.
 Mustafa Safâyî; *Nubbetü'l-âsâr min Fevâ'idü'l-eş'âr*, Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi 2549.
 Müstakim-zâde Süleymân Sadeddîn; *Mecelletü'n-nisâb*, Süleymaniye Ktp. Halet Efendi 628.
 _____; *Tuhfe-i Hattâfîn*, İstanbul 1928.
 Özcan, Abdülkadir; *Şakaik-ı Nu'maniye ve Zeyilleri*, 4 C. İstanbul 1989.
 Râmiz Hüseyin; *Âdâb-ı Zurâfâ*, Milli Ktp, M.F.A., 1340.
 Sâlim; *Sâlim Tezkiresi*, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Ty. 2407.
 Şeyhî Mehmed Efendi; *Vekâyiü'l-Fudalâ*, Bayezit Ktp., Veliyyüddin Efendi 2362.
 Tanışık, İ. H.; *İstanbul Çeşmeleri*, II. İstanbul 1945.

DİVÂN-I SİHR-UNVÂN-I HAZRET-İ SÂLİM EFENDİ
sellemehü's-selâm*

I

- 1 Cem' etmege ebyâtımı oldum püyân
Kilkim olup imlâda şitaban gâltân
- 2 Ben kemteri yâd eyleyeler lûtf ile Sâlim
Dîvânımı aldıkça ele zümre-i 'irfân

1

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Ola dergâh-ı Hakk'a şubh u mesa
Hamd ü şükür ü genâ-yı lâ-yuhşâ
- 2 Ki odur mecma'-ı devâ-yı kûlûb
Mültecâ-yı 'arîza-i ma'lûb
- 3 Şefkat-âmîz-i gurbet-âlûde
Güneş-âmûr-i meskenet-sûde
- 4 Çare-sâz-ı mu'ârin-i hicrân
Merhem-i yâre her gama dermân
- 5 Cüd u ihsânı şamil-i her kes
Cümle muhtâcî hep nefes-be-nefes

*(Başlık) - M, T1, T2. M'de I. manzumeden sonra başlık olarak "Dîvânçe-i Mehmed Sâlim el-müştehir be-Mîrzâ-zâde Hüdâyâ bi-hakkîn" cümlesi var.

I M 1b, - T1, - T2, Ü 1b. [Nazm'ın ilk beyti "mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilün fa'" rübai kalıbıyla, ikinci beyti "mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün" kalıbıyla yazılmıştır. Bu ve daha sonra gelecek olan diğer üç manzumeye kaside ve mesnevilerin içinde sıra numarası verilmemiş, başlık niteliğinde oldukları için romen rakamı ile gösterilmiştir.] (2b) 'irfân: yaran M.

1 - M, - T1, - T2, Ü 1b. [Tek nüshada bulunan bu manzume Sâlim Tezkiresi'nin İstanbul Üniversitesi Ktp. Ty. 2407 numaralı müellif hattı nüshasında da "Münacât ve Tevhîd be-dergâh-ı Hazret-i Rabb-i Mecîd" başlığı ile 1b'de yer almaktadır. Manzume tezkire ile karşılaştırılarak verilmiştir.]

- 6 Yem kemer-bend-i emr ü fermānı
Ber de muhtāc-ı tohm-ı ihsām
- 7 Kūhlar ser-firāz-ı ikrāmı
Her nişimen karīn-i in'āmı
- 8 Gülsitān pür-ni'am çemen-be-çemen
Sāhalar sāha pür revernağden
- 9 Ebr-i luṭfu na'im ile mālī
Kereminden bir ān degil ḥālī
- 10 Vaşf-ı tevḥīd-i vaḥdetini eger
Cūş ederdi işitse deryālar
- 11 Cümle eşyā dilince bā-temcīd
Ḥālik'ın Rāzık'ın eder tevḥīd
- 12 Gülsitān içre gül-bün-i tāze
Etmede na't-ı zāta āğāze
- 13 Kimi luṭf-ı bahār ile gūyān
Kimi ḳahr-ı ḥazāndan tersān
- 14 Kimi dil-dāde-i temennādır
Kimi ḥüsn içre serv-i ra'nādır
- 15 Goncalar mehd-i naḥl-i güllerde
Hem-çü tıflān hemīşe perverde
- 16 Bir bölük zülf-i dil-rübaāsā
Sünbülīstān karīn-i zīb ü bahā
- 17 Tāze tāze benefşeler der-pey
Gāh luṭf-ı bahār u geh ḡam-ı dey

- 18 Güller açılmada leṭāfetden
Murğ-ı gülşen nevāda behcetden
- 19 Lāle pür-dāğ-ı sīne hem-çü riyā
Sā'id-i zühde keyy olup gūyā
- 20 Bülbülān ise hep nevāsında
Rūzgār esmede hevāsında
- 21 Ḥavz-ı gülşen şadā-yı vaḥdetde
Başka bir zevkī var bu keşretde
- 22 Selsebīlīn hemīşe mecrāsı
Şāhid-i da'vi-i dil-ārāsı
- 23 Gerçi fışkıyyedir aña şā'ir
Līk 'ibret de anda pek vāfir
- 24 Şīşe gerçi şarāba me'vādır
Līk gāhī de Zemzem'e cādır
- 25 Ḥāl-i muhtaş ḳoyulmaz ıtlāka
Ya'ni ma'nā verilmez 'uşşāka
- 26 'Ayn-ı bāṭın cenān-ı ḥikmetdir
Çeşm-i zāhir esir-i ḡafletdir
- 27 Vāḳı'a şüretinde ḥūlyālar
Kimi zāhir kimi de sevdālar
- 28 Ba'zı ru'yā muṭābık-ı ḥaḳdır
Lübb-i şıdḳa karīn ü mülḥaḳdır
- 29 Kimi de ḡarḳ-ı maḥz-ı vehm-i serāb
Hem-çü renc-i girān-ı 'ālem-i ḥvāb
- 30 Rūḥ birdir bedense sāyirdir
Neye baḳsañ bütün muḡāyirdir
- 31 Ya'ni uymaz biri birine her ān
Büsbütün bu ṭabī'at-ı insān

(8b) Tezkire'de metindeki gibidir. "رورنق" kelimesinin anlamı bulunamamıştır. Divanda ise "revnağden" şeklindedir ve vezin bozuktur.

- 32 Geh güşāde gehī de derhemdir
Gerçi 'ālem yine o 'ālemdir
- 33 Kārlar hikmetine rāci'dir
Cümleten hükümüne mürāci'dir
- 34 Gerek 'ālem gerek benī Ādem
Kāse-i nūna nokta-i tev'em
- 35 Bulur ammā ki merkezin yine āh
Baṭn-ı hūtu edinse menzilgāh
- 36 Dād dādından 'ārif-i suḥeniñ
Ġoncaveş la'l eder şaḳın deheniñ
- 37 Gül gibi bir güşāde 'ālem iken
Seni eyler ḥazān ile külḥan
- 38 Seni eyler çü cūy-ı bī-ārām
Çeşmiñe ḥ^vāb-ı rāḥatıñı ḥarām
- 39 Gerçi ḥ^vābı ḥarām eder ammā
Līk ancak helāl olur ma'nā
- 40 Ya'ni cūş eyleyip yem-i 'irfān
Hem-çü baḥr-i seḥā taşar insān
- 41 Sen de ey dil netice eyle ḥurūş
Ede tā baḥr-i ḳābiliyyet cūş
- 42 Ḳābil ol ḳābil-i naşīḥat ol
Anda her bir merāmıñı hep bul
- 43 Rabṭ-ı ḳalb-i ḥulūş edip her gāh
Zikr ü fikriñi eyle hep Allāh
- 44 Lafzatu'llāha dilde cā eyle
Cümle andan hemīn recā eyle

- 45 Kāmıñı eşke derseñ ola nasīb
Şuyu ḥāşıl başından ola ḡarīb
- 46 Ne gedādan ne ṭab'-ı şehdendir
Bu olan şīveler bütün bir bir
- 47 Ne siyeh baḥtıdır bu Mecnūn'ıñ
Vü ne Leylī'deki gül-efsūnuñ
- 48 Olmaya yine bezm-i kāma yakın
Telḥ ederse ḥayālını Şīrīn
- 49 Hele şor baḳ bilir mi ol şeydā
Ne imiş 'Āmiri eden rüsvā
- 50 'Aşḳ ile çıkmamış iken başa
Neye urdu külüngünü taşā
- 51 Anda yok bunu derke isti'dād
Ne bilir kūh-ı himmeti Ferḥād
- 52 Ketm-i esrār edeydi ol ma'yūb
Olmaz idi nevālden maḥcūb
- 53 Nefret etmezdi kimse biç andan
Etse cāy-ı ḥaḳīḳati mesken
- 54 'Āḳıbet hep kelām-ı menfūru
Gör ki başdan çıkardı Manşūr'u
- 55 Ketm-i sırr-ı ḥaḳīḳat etme velī
Līk lāyık mı saña dene deli
- 56 'Ārif ol da ḥamāḳat izḥār et
'Aḳlı lübb-i cünūna der-kār et
- 57 Şaḳın ammā yine melāletden
Geçme dil-dārdan melāmetden

- 58 Bir kapunun kuluyuz ey Sâlim
Nic'olur denmesin şakın hâlim
- 59 Sen hemân et hulus-ı kalbi penâh
Gam yeme kâmuñı verir Allâh
- 60 'Arz-ı hâliñ o baba eyle revân
Eyle derdiñ derinde cümle 'ayân
- 61 Deme doğmaz şeb-i kederde zafer
Geceler yüklüdür demiş erler
- 62 Bir gün ola bu gördüğün tekdîr
Mağv ola hep be-'avn-i lutf-ı Kâdîr
- 63 Çeşmiñiñ seyl-i miñnet-âlûdu
Ola bağ-ı şetâretîñ rûdu
- 64 Dîde derd-i remedle olduğı kan
Ola güller gibi şafâ-yı cinân
- 65 Gül-i ümmîdi fikr edip her ân
Şol arak kim kederle ola revân
- 66 Ola cümle gül-âb-ı istiğnâ
Böyledir hep bu gülşen-i ma'nâ
- 67 Hemân iste Cevâd-ı mutlakdan
Ne ise mañlabuñ çemen-be-çemen
- 68 Yâ İlâhî be-cûd-ı feyz-i yesâr
Yâ İlâhî be-yüsr-i ehl-i 'usâr
- 69 Yâ İlâhî be-feyz-i sırr-ı şehir
Beni edip 'inâyete mazhar
- 70 Eyle her bir gamımda sen şad cûd
Şiddetimde ferecler et meşhûd
- 71 Şerer-i âhı pür-eşer eyle
Çeşm-i giryânıma nazar eyle

- 72 Olmasın sine gam ile külhan
Söndür ateşlerim sirişkimden
- 73 Şehere çıkdığınca şem'-i ümîd
Beni etme 'inâyet et nevmîd
- 74 Eyle lutf-ı vişâli erzânî
Zâr-ı künc-i gamîni hicrânî
- 75 İhtiyâcım saña olup mu'tad
Beni lutf eyle gamdan et azâd

2

Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün

- 1 Be-nâm-ı pâdişâh-ı mülk-i hestî
Müretteb-sâzi-i balâ vü pestî
- 2 Tarâvet-bahş-ı nûr-ı çeşm-i bîniş
Nigâr-ârâ-yı kadr-i âferîniş
- 3 'Atâ-bahşende-i Şafî-i zî-şân
Be-i'zaz-ı sücûd-ı sebz-puşan
- 4 Kerem-senc-i cenab-ı Şîr-i 'ârif
Be-ikrâm-ı ziyâdat-ı şahâyif
- 5 Meserret-bahş-ı İdrîs-i velayet
Be-irsal-ı kuşûr-ı bağ-ı Cennet
- 6 Selâmet-dâd-ı rah-ı Keşti-i Nûh
Devâ-sâz-ı hezârân kalb-i mecrûh
- 7 Kerem-fermâ-yı kalb-i hâzret-i Hüd
Be-ihlâk-i 'adû-yı gayr-ı ma'dûd
- 8 Meded-bahşende-i da'vât-ı Salih
Naşîr-i mev'id-i halk-ı neşâyih

2 M 1b, T1 1b, T2 1b, Ü 12b. (başlık) - M, - T1, -T2, Na't-i Diğer Berây-ı Medh-i
Hâzret-i Seyyidül-beşer Ü. (2a) bîniş: bîne M. (b) âferîniş: âferîne M. (8) - T1.

- 9 Kerīm-i 'ömr-i Hızır-ı ma'delet-zā
Be-nüş-ā-nüş-ı ab-ı Kevserāsā
- 10 Gülistān-sāzi-i nār-ı Berāhīm
Be-envā'-ı hezārān 'izz ü tekrīm
- 11 'Amī-pīrā-yı çeşm-i düşmen-i Lūt
Şuver-ārā-yı şekl-i şekl-i maḥrūt
- 12 Risālet-baḥş-ı İsmā'īl ü İshāk
Be-sīr-i vuşlat-ı Ya'küb-ı müştak
- 13 Hüsün-pīrā-yı rüy-ı zāt-ı zī-şān
Cenāb-ı Yūsuf-ı sultān-ı ḥübān
- 14 Hacālet-dādi-i şeytān-ı mehrüb
Be-şabr u ıstıbar-ı kalb-i Eyyüb
- 15 Kerem-sencide-i ferḥunde-tal'at
Şu'ayb-ı hikmet-ārā-yı nübüvvet
- 16 'İnāyet-sāz-ı kalb-i pāk-i Mūsā
Be-ikrām-ı kelām-ı rüh-baḥşā
- 17 Risālet-dādi-i Hārūn-ı zī-şān
Vezāret-dādi-i Hārūn-ı zī-şān
- 18 Refakat-dādi-i Yūşā' be-Mūsā
Zamān-ı cüst (ü) cüy-ı Hızır-ı dānā
- 19 Rehā-baḥş-ı dil-i ḡamnāk-i Yūnus
Ferah-sāzi-i kalb-i pāk-i Yūnus
- 20 Nigeh-dār-i İlyās-ı keremkār
Be-esb-i ateşin-i üz-reftār
- 21 'Aṭā-baḥşende-i āvāze-i ḥüb
Cenāb-ı ḥazret-i Dāvūd-ı maḥbüb

- 22 Hezārān ma'delet-baḥş-ı Süleymān
Be-temlik-i cihan-ı köhne-dārān
- 23 Risālet-baḥş-ı zāt-ı pāk-i Yahyā
Hezārān mu'cize-fermā-yı 'İsā
- 24 Hītām-ı enbiyā-sāz-ı Muḥammed
Nebiyy-i ekrem ü emced mümecced
- 25 Ki oldur bā'ig-i icād-ı dünyā
Sebeb dünyayı ḥalka pest ü balā
- 26 O kim nām-ı şerīf ḥalka cāndır
Be-her ḥarf ḥayāt-ı cāvidāndır
- 27 O kim ser-ta-be-pā faḥr-i cihāndır
Hüma-yı aşıyan-ı lā-mekāndır
- 28 O kim nūr-ı İlahī'dir cihāna
'Aceb mi rahmet olsa bendegāna
- 29 O kim şah-ı serir-ı ıstıfādır
Cihāna maḥdem-i pākī 'aṭadır
- 30 O kim cümle çerāğ-ı ḥāşıdır hep
Zemīn ü āsumān u heft kevkeb
- 31 Yanında āfitāb-ı 'ālem-ārā
Hemān bir zerre-i nā-çiz ü ednā
- 32 Kāmer ger olmasaydı aña şeydā
Derūnunda o na'l olmazdı peydā
- 33 Ser-ağaz eylese Nahīd-i devrān
Senā-yı zat-i pākin eyler i'lan
- 34 Hevā-yı asitānın etdi te'nīs
Anıñçün Müşterī nām oldu Bircīs

- 35 'Uṭarid 'aciz -i terkīm-i şanı
Heme Behrām u Keyvān na't-ḥ^Vānı
- 36 O şāh-ı taḥtgāh-ı mülket ü dīn
Ki mevlūdu cihānı etdi tezyīn
- 37 O şebde şad 'alāmāt oldu peydā
Yıkıldı küngür-i Eyvān-ı Kısra
- 38 Zülal-i āb-ı luṭfu oldu efşān
Söyündü āteş-i āteş-perestān
- 39 Kemāl-i ihtirāmen ol beşīre
O şebde Baḥr-i Save geḫdi yire
- 40 Muḥaşşal mu'cizāta yoḫ nihāyet
Ne mümkin kim ola ta'dāda ḫudret
- 41 Şeffi'ul-müz nibinā pādīşāhā
Eyā şefḫat-resān-ı ehl-i belvā
- 42 Ne ḫaddim zāt-ı pākīn midḫat etmek
Ne şānım midḫatiñde diḫḫat etmek
- 43 Ne diḫḫat la'l olur belki dehanım
Şumār edip ḫuşūr u 'acz ü şānım
- 44 Ki sen şāhenşeh-i taḫt-ı risālet
Dil-i nālān ḡarḫ-ı baḥr-i zillet
- 45 Ne mümkin na't-i pākīn ede taḫrīr
Kemālī ile şāhā kilḫ taḫrīr
- 46 İlāhā Zül'-aṭayā bī-niyāzā
Raḫīmā La-yezālā çāre-sāzā
- 47 Be-ḫaḫḫ-ı ḫazret-i Ḳur'ān-ı ekrem

(35a) terkīm : tersīm Ü. (36b) mevlūd: mevlid T1. (37a) 'alāmāt: 'alāyım T2. (b) küngür: kubbē Ü. (41) -Ü. (b) resān-ı: risālet M; belvā: hevā M.

- Be-feyz-i ḫazret-i bürhān-ı ekrem
- 48 Be-peygām-āver-i zāt-ı mümecced
Be-şān-ı 'izzet ü tekrīm-i Aḫmed
- 49 Be-teslīm-i cihār aḫrān-ı devrān
Be-dü şehzādegān-ı nesl-i sulṭān
- 50 Be-evrāk-ı nihālistān-ı ḫikmet
Be-ezhār-ı gülistān-ı velāyet
- 51 Be-zāt-ı ḫūşe-çīn-i kişt-i vaḫdet
Be-teşbih-i nigh-dār-ı sa'adet
- 52 Be-āh-ı āteşīn-i her şehergāh
Be-efḡān-ı ḫazīn-i her şehergāh
- 53 Be-çeşm-i ḫün-çegān-ı ehl-i ḫasret
Be-eşḫ-i ḫün-ı ḡarḫ-ı baḥr-i ḫayret
- 54 Be-dāḡ-ı sīne-i 'uşşāk-ı şeydā
Be-āşār-ı cünün-ı 'aşḫ-pīrā
- 55 Be-gül-geşt-i gülistān-ı cihānyān
Be-āvāz-ı hezār-ı ḫoş-elḫān
- 56 Be-rāḡ-ı dil-nişīn-i ehl-i ülfet
Be-germ-ā-germi-i erbāb-ı şoḫbet
- 57 Be-gül-rīz-i ḫazān-ı baḡ-ı devrān
Be-āyīn-i bahār-ı 'ayş-sencān
- 58 Be-şerm-i şermsār-ı ehl-i ikrām
Be-nüş-ā-nüş-ı luṭf-ı şekl-i in'am
- 59 Be-şādān-ı dil-i vuşlat-enīsan
Be-alām-ı firāḫ-ı zevḫ-şināsān
- 60 Be-izḫar-ı ḫuşūr-ı nükte-pīrā

(49a) cihār: cihān M, Ü. (51) -Ü. (55b) hezār: hezārān M, T1, T2.

- Be-şekl-i hayret-āmizī-i diūnyā
- 61 Be-na'l-i sine-sūzī-i veliyyān
Be-baht-ı bī-medār-ı ehl-i ṭab'an
- 62 Amān et Sālim-i zāra amān et
Ziūlal-i Kevşer-i luṭfuñ feşān et
- 63 O pür-ciūrm-i ḥaṭā-sāz-ı 'uyūbuñ
O şeyḥ-i tekye-i züll ü zünūbuñ
- 64 Zebānı nükte-senc-i zülf-i ḥūbān
Dehānı maskaṭ-ı gūy-ı perişān
- 65 Derūnu maḥfaz-ı fikr-i muḥālāt
Gözü alud-ı evhām u ḥayālāt
- 66 Mezayādan hemişe gūyu sālīm
Dem-ā-dem ṭālī-i bed-kār u zālīm
- 67 Dili ḡavvaş-ı deryā-yı ḥaṭādır
Ser-ā-pā sālīk-i rah-ı hevādır
- 68 Ne gūy-ı nāşıḥı gūş eyledim ben
Yanımda yokdu mezmūm vā'izāndan
- 69 Ne ḥod çille-nişin-i ṭā'at oldum
Ne ḥod Darā-yı künc-i 'uzlet oldum
- 70 Ḥaṭā vü ciūrmüme bakma İlah'ım
Baña ya Rab yeter rüy-ı siyāhım
- 71 Yetişdir baña tiryak-i muradım
Hem'in-zehr-āb-nūş-ı ciūrm-zadım
- 72 Baña luṭf et kerem kıl eyle iḥsān
Edem feyziñ ile tertīb-i dīvān

(65b) alūd-ı: alūde Ü. (66a) hemişe: dem-ā-dem Ü. (b) dem-ā-dem: bemişe Ü. (70a) İlah'ım: İlahi Ü. (b) siyāhım: siyāhi Ü. (71b) āb: ābe T2.

- 73 Gülistān-ı cihān durdukça yā Rab
Okunsun diūnyede şī'rim müretteb

II

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Ḥamd Allah'a münacāt ile dīvānımı ben
Ziveriş-yafte-i zibiş-i taḥmīd etdim
- 2 Şerḥ edip ḥalimi Sālim kerem ümmīdi ile
'Arz-ı ḥal-i dil-i bī-çāreyi tesvīd etdim

3

Münacat Meşnevi

Mefa'ilün mefa'ilün fa'ülün

- 1 İlahi luṭfuña pāyān yokdur
Edā-yı şükrüne imkān yokdur
- 2 Seniñ yā Rabb baña etdigiñ cūd
Nice mümkin k'ola maḥsūb u ma'dūd
- 3 Beni mülk-i cihānda 'ākil etdin
Beni Ādem'de ya Rab dāhil etdin
- 4 'Aṭā etdiñ baña İmān-ı kāmīl
Anıñ şükründe 'aciz-āver iken dil
- 5 Resūlüne beni eylediñ ümmet
Buña hem-tā cihānda olmaz 'izzet
- 6 Beni diūnyāda sen devletde etdiñ
Ġınā-yı ḥürmet ü 'izzetde etdiñ
- 7 Ne deñlü gördüm ise bir muşibet
Şoñunda gördüm anıñ 'izz ü ḥürmet

II - M. - T1, T2 4a, - Ü.

3 M 3b, T1 3a, T2 4a, Ü 3b. (başlık) - T1, T2. (2a) etdigiñ: eyledigiñ Ü. (6b) Ġınā-yı: Ġınā vü T2.

- 8 Fünunu derke isti'dad hâşıl
Edip etdiñ beni idrâke kâbil
- 9 Baña etdiñ eyâ lutfu firavân
Cemî'-i 'uzvumu ser-cümle ihsân
- 10 Dahîl-i sūr-ı islâm olmama ben
Seniñ şükriünde 'aciz olmuş iken
- 11 Seniñ envâ'-ı ni'met verdigine
Nice şükriün getireyim yerine
- 12 Seniñ medhiñi ya Rab sen bilirsîñ
Yine kendi şenâñi sen kılarısîñ
- 13 Ger olsa Nüh deñlü 'ömr-i insân
Edâ-yı şükri-i islâma ne imkân
- 14 Seniñ envâ'-ı ihsânıñ ey nûr
Edâ-yı şükri bir bir kanda olur
- 15 Hemân şükriñü na'mânñ 'atâ kıl
Teğâfülden bizi ya Rab cüdâ kıl
- 16 Benim âlûd-ı çirk-âb-ı mezellet
Vücûdum ise 'işyândan 'ibâret
- 17 Şeh-i tab'a benim kûl oldu cismim
Ne emr etdiyse anı gördü çeşmim
- 18 Hevâ-yı nefsimi mağlûb oldum
Bi-küllî cürm ile ma'yûb oldum
- 19 Benim murğ-ı dilim ya Rab ser-â-pâ
Zünûbu âşiyân etdi dirîğâ

- 20 Şikayet yâ İlâhî nefsi-i bedden
Elinden dil-figâr u 'acizim ben
- 21 امیدوارم زدریای عطایت
که جوش آور شده موج سخایت
- 22 دلم کز شر او آزاد بادا
باحسانت دل من شاد بادا
- 23 İlâhî bunca lutfu görmüş iken
Saña layık 'ibâdet etmedim ben
- 24 Beni bu nefsi-i bed bîzâr etdi
Baña cürm ü zünûbu kâr etdi
- 25 Komaz naşih beni kim edip işlah
Söz ile kalbimi ol ede işrah
- 26 Seniñ farzıñ edâ etmekde yek-ser
Ten ü cismim benim ol ağır eyler
- 27 Geline sem'ime bâng-i ezân ol
Baña rahât verir ol dem hemân ol
- 28 Ki ya'ni artır ol inbisâtım
Keser âb-ı vuzûdan ihtilâtım
- 29 Şurû' etsem şalata ben hemân ol
Baña bâb-ı kazâdan gösterir yol
- 30 Ki ya'ni der baña ol nefsi-i kâhil
Edâ-yı farz bu tab ile ne kâbil
- 31 Kişiye güç buyurmadı o Sübhân
Kabûl-i 'özüñü ol eder ihsân

(12a) medhiñi yâ Rab: kendi şenâñi Ü. (13a) Ger olsa: Olursa M, Ü. (b) şükri-i islâma: şükri insâna Ü. (18a) Hevâ-yı nefse mağlûb oldum ben M. (b) bi-küllî: mükemmel Ü.

(21) "Senin bağış denizinden ümitliyim, çünkü senin cömertlik dalgaların coşmaktadır." (a) T1, T2. (22) "Gönüm o kötülüktan kurtulsun, senin ihsanım ile şad olsun!" (a-b) M, Ü. (25b) Ede şâ'at-i Hakk'a sevk u ilhâh T2. (30a) kâbil: kamil M. (31a) çü: o M, Ü.

- 32 Ne güçlük var durur dār-ı fenāda
Kaza bābı huşūşā kim gūşāde
- 33 Bu sözle kaşdı mı ol bātıl eyler
Beni ya'nī namāza kahil eyler
- 34 Beni yā Rabb nefse etme mağlūb
Anı ālemde baña etme mahbūb
- 35 Kamu nefsim ne etdiyse baña sen
Bilirsın yeg anı yā Rābb benden
- 36 Utanmadın nice diyem kulum ben
Ma'āşīye kim ālūde-dilim ben
- 37 Murādım 'arz-ı hāldir saña yā Rab
İki 'ālemde sensin baña maṭlab
- 38 Kamu esrār u i'lanımı yek-ser
Seniñ 'ilmiñ anı ma'lūm eyler
- 39 Şerīkiñ mūmteni'dir yā İlahī
Kerem kıl pādīşehler pādīşāhı
- 40 'Uyūbum lutf ile mestūr eyle
Beni 'afviñ ile mağfūr eyle
- 41 Dile noksān ile olma mu'āhiz
بسوء الفعل ربي لا تأخذ
- 42 Fiğān ol gün ki ola rüz-ı mahşer
Gele meydāna ne kim var yek-ser
- 43 Fiğān ol gün denile kāl bir bir
Cevāb-ı cümle-i a'māl bir bir

- 44 Fiğān ol gün gele ortaya mīzan
Nic'etsin n'eylesin bī-çāre insān
- 45 Fiğān ol gün Şirāt ortaya gele
Zünüb ehli cehennemlikde ola
- 46 Nice olur o dem hāl-i günehkar
Benim gibi ki cürm ede o her bār
- 47 Zünūbuma göre meczi olursam
Cehennemlik eñ evvel ben olursam
- 48 İlahī lutf u ihsān saña mahşūş
Hemīn cūd u firāvān saña mahşūş
- 49 İlahī ism-i Ğaffar'ın hakyçün
Seniñ ol ism-i Settār'ın hakyçün
- 50 Be-hakk-ı leyle-i Mī'rāc-ı Ahmed
Be-hakḳ-ı sırr-ı esrār-ı Muḥammed
- 51 Be-hakḳ-ı Sūre-i Yāsīn ü Raḥmān
Baña yarın ferecler eyle ihsān
- 52 Yeter küstāh gūyuñ etdiñ inşād
Saña لا تقنطروا yetmez mi dil-şād
- 53 Zünūbuña gel istiğfār eyle
Yeter tevbātı Sālim kār eyle
- 54 Cihān mülkünde yā Rabbī be-her gāh
Haṭālar kıl mışız estağfiru'llāh

(34b) Baña 'ālemde etme anı mahbūb T1.(41b) " Allah (bile) kötü işlerden dolayı rüsva etmez. " / بسوء العقل ربي لا تأخذ Ü.(43a) denile: dile ne M, T1. (43) ile (44) M'de yer değiştirmiş.

(44a) mīzān: meydān Ü. (51b) ferecler: ferehlar Ü. (52a) etdiñ: etdi M. (b) Allah'ın rahmetin- لا تقنطروا من رحمة الله إن الله يغفر الذنوب جميعا "den umudunuzu kesmeyin. Doğrusu Allah günahların hepsini bağışlar." Kur'an : 39 / 53.

III

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Edince 'azm-i meydān-ı suhan na't-i Muhammed'le
Baña tahsîn eder her kes dem-i hâlet-nümünüm
- 2 Olunca der-miyân-dâmen beyâna mevlid-i pakın
Hezārān tâze mazmûn doğdu ey Salim derünüm

4

Mevlūd-ı Bî-hem-tâ Berây-ı Medh-i
Muhammedü'l-Muṣṭafa

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Te'ala'llah ne şebdir ol şeb-i mevlūd-ı bî-hem-tâ
Şabâhu'l-ḥayr envârı kim andan aldı ser-tâ-pâ
- 2 Ne şebdir ol şeb-i zînet-fezâ-yı revnâk-ârâ kim
Bulupdur cânib-i Hâk'dan hezārān ni'met-i 'uzmâ
- 3 Ne şebdir ol şeb-i envâr-güster ez-derûn-ı dil
Muḳârin olmasın ister aña mihr-i ziyâ-baḥşâ
- 4 Ne şebdir ol şeb-i 'alî-zemîn amîñ kudümüyla
Resûl-i ekremiñ pâyına oldu atlas-ı ḥazrâ
- 5 Ne şebdir ol şeb-i devlet-serây-ı cümle-i 'âlem
Ki mesrûr oldu hep amîñ ile dünyâ vü mâ-fihâ
- 6 Ne şebdir ol şeb-i baht-aşınâ taraf-ı İlâhî'den
Cihân içre kim olmuştur zamân-ı ḥaşre dek ihyâ
- 7 Ne şebdir ol şeb-i devlet kim amîñ âb-ı rüyundan
Kamu âteş-perestânıñ olupdur âteşi itfâ
- 8 Ne şebdir ol şeb-i ferḥunde kim eyvanı Kisrâ'nıñ

III - M, - T1, T2 5b, - Ü.

4 M 6b, T1 7b, T2 5b, Ü 17a. (başlık) - T1, T2. (3b) muḳârin: muṣāhib T1. (4a) 'alî: firûz M, Ü, zîbâ T1. (5a) serây-ı : sezâ-yı Ü. (7a) devlet: mes'ûd M, Ü, es'ad T1. / rüyundan: rüyiçün M, T1, Ü. (b) kamu: bütün Ü.

Ḥarâb oldu o şebde yere geçdi Sâve ser-tâ-pâ

- 9 Ne şebdir ol şeb-i cennet-fezâ kim etdi ferşide
Zemîni atlasâsâ ḥürîyânıñ pâyına dünyâ
- 10 Ne şebdir ol şeb-i 'alî kim ol nûr-ı İlâhî'niñ
Sezâ gördü sa'âdetle o şebde doğmasın Mevlâ
- 11 Nice reşk etmesin sâ'ir şebân-ı diğērān anı
Ki ol şebde sa'âdetle doğupdur ol meh-i ra'nâ
- 12 Cenâb-ı ḥazret-i şâh-ı risâlet şâfi'-i ümmet
Nebîyy-i muḥterem muḥtar-ı Rabb-i İzîd ü Dānâ
- 13 Şeff'ü'l-müznibînâ pâdişâhâ melce-i ḥalkâ
Eya ey ma'den-i luṭf-ı 'amîm-i ḥazret-i Mevlâ
- 14 Cemî'-i enbiyâya 'illet-i gâ'iyyedir zâuñ
Seniñçün ḥalk olundu cümle-i dünyâ vü mâ-fihâ
- 15 Cihânda zerre deñlü 'aklı olan saña şekk etmez
Ne ḥacetdir seniñ ḥaḳḳıñda şâhid istemek a'dâ
- 16 Cenâb-ı Kibriyâ'dan ḥaḳ resûl olduğunı eyler
Seniñ zâhr-ı şerîfiñde mübârek ḥatemiñ imzâ
- 17 Sen ol şâh-ı serîr-i mekrûmetsin Tûr-ı Sînâ'da
"N'olaydı ümmet olsam aña" dedi ḥazret-i Mûsâ
- 18 Sen ol ḥadî-i râh-ı râstın yâ Resûla'llah
Gürûh-ı ümmete şer'-i şerîfiñ genc-i lâ-yüfnâ
- 19 Ne ednâyım ki vaşfiñda tekellüm-senc olur kilkim
Seniñ bir müyuñuñ evşafı olmaz ḳabil-i ihşâ
- 20 Hemân rûz-ı kıyâmetde şefâ'at eyleyip aña
Kerem bâbın güşâde eyle luṭf et Salim'e şâhâ

(10a) ol: o T2. (13) - M, T1, Ü. (14a) cemî'-i: ki cümle M, Ü. (b) ḥalk olundu: oldu maḥlûk M, T1, Ü. (19a) vaşfiñda: vaşfiñla M, T1, Ü.

IV

- 1 Şad 'acz ü kuşür ile deyip 'unvânî
Şebt eyledim ahvalini ben esrânî
2 Pervâz edip eflâk-i derûna 'aşkı
Mi'râc'ını yazdım o kerîmü's-şânî

5

Mi'râciyye Berây-ı Mi'râc-ı Mu'allâ-kadr
ki Vâkı'-şod Zi-şâh-ı قاب قوسین او ادنا

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Nûr-ı pertev-fikenî hürmetine oldu bina
N'ola pervâne-i şem'-i ruhuñ olsa dünyâ
2 Na't-i pâkiñ pes ü bâlâ eder isbat seniñ
Vaşf eder zât-ı şerîfiñi ser-â-pâ eşyâ
3 Gûş edip tās-ı nigün maḳdem-i ferruḥ-faliñ
Devr ederken o sürür ile be-her-şubḥ u mesâ
4 Olmadı sîr nigâh-ı ruhuñ ey meh felegin
Kâmeti olsa 'aceb mi ḡam-ı hicriñle dü ta
5 Sen o şâhenşeh-i evreng-i risaletsin kim
Çekdi menşûr-ı 'adilde iki kaşîñ tuḡrâ
6 O meh-i burc-ı şerefsin ki şeb-i Mi'râc'ın
Şeref-i zât-ı şerîfiñe delîl-i 'uzmâ
7 Öyle bir şeb idi ol şeb ki zemîn ü eflâk
Nûr ile dolmuş idi rûz-ı münevverāsâ
8 Etdi kevkebleri meş'al reh-i cānāna cihān
Şem'-i mähî kodu meş'algeh-i çarḫa dünyâ

IV - M, -T1, T2 6a, - Ü.

5 M 9a, T1 4a, T2 6a, Ü 17b.(başlık) - T1, T2;

"فكان قاب قوسين او ادنى": Araları iki yay aralığı kadar, belki daha yakın oldu".
Kur'an: 53 / 9. (2a) pâkiñ: zâtuñ M, T1, Ü. (5a) sen: ki Ü.

- 9 Çıkdı gül-geşt-i sipihr etmege encüm yek-ser
Çarḫ da almış idi düşuna bir gök dîbâ
10 Görünür idi sipihr içre müretteb encüm
Şan çiçekliydi o dîbâ-yı müferriḥ gūyâ
11 Aldı pervâneler etrâfını şem'-i mähîñ
Şaf-be-şaf leşker-i 'uşşâk nighbānasâ
12 Maḳdem-i pâkine yıldız kadar akça saçdı
Şevḳ-ı teşrîfi ile ḥâdim-i çarḫ-ı valâ
13 Zen-i dünyâ koyup âyine-i mähî öñüne
Cevher-i encüm ile kendi(y)i etdi zîbâ
14 O kadar şafveti var iki sipihriñ ki çemen
'Aks edip oldu çemen ḥayme-i ḥazra gūyâ
15 Meger ol seyyid-i nâsa olup âmâde cihān
Maḳdem-i pâkine müştâk idi pest ü balâ
16 Ümmihānî evine vardı şitābān Cibrîl
İştîyâkı o şehe eyledi 'arz u inhâ
17 Dedi ey mäh-ı sipihr-i kerem-i ḥazret-i Hâḳ
Cilvegāhuñ ne revâdir ola rûy-ı ḡabra
18 Çarḫ-ı valâya buyur rûyuña müştākandır
Rûz u şeb maḳdem-i pâkiñ gözedir ehl-i hevâ
19 Saña bi'z-zât selâm eyledi Ḥallâḳ-ı cihān
Da'vet etdi saña maḥşûş cenâb-ı Mevlâ
20 Gel buyur çarḫı bahâ-sâzi-i behcet eyle
Gel buyur eyle kudûmuñla sipihri zîbâ
21 Saña bir eşheb-i nâ-dîde getirdim işte

(12b) ḥâdim: tarem Ü. (13a) mähî : mähîñ M, T1, Ü. / kendi(y)i : kendini M, T1, kendüyi
T2. (14b) çemen: felek M, T1, Ü.

- Gel süvâr ol gidelim ey şeh-i mülk-i ma'nâ
- 22 Öyle bir eşheb-i nâzende-i ûz-revdir kim
Bir şitâb etse ğübârın göremez çeşm-i Hüma
- 23 Öyle bir esb-i şabâ-sîret ü ħüb-şüret'dir
Ki rikâbına anıñ başmadı kimse hiç pâ
- 24 Öyle bir eşheb-i nazik ki anıñ aķranı
Bir daķı gelmeye bu köhne cihana aşlâ
- 25 Binip ol esbe hemân pâdişeh-i heft-ıķlîm
Vardı bir lahẓada Akşâ'ya o sultân-ı verâ
- 26 Etdi ervâķ-ı nebiyyîne imâmet anda
İktidâ etdi ser-â-ser o ğürûh-ı vâlâ
- 27 Oldu nıfatle o ħürşid sipihre 'âẓim
Müstefîz oldu ser-â-ser meh ü çarķ-ı ħazra
- 28 Pes sa'âdetle şu'ûd eyledi çarķ-ı düvüme
Geçdi eflâki bu vech ile ħabîb-i Mevlâ
- 29 Erdi tâ Sidre'ye ol şâh-ı serîr-i nıfat
Oldu zâtıyla müşerref o maķâm-ı valâ
- 30 Rûķ-ı ekber o maķalde kalıp ol şâh-ı rüsûl
Oldu Refrefle revân-ı reh-i tarf-i bâlâ
- 31 Şad hezârân ħicâbı geçip ol şâh-ı cihan
Oldu menzilgehi ol pâdişehiñ اوادنى
- 32 Oldu çok lutfuna mazhar kereminden Ĥakķ'ıñ
Yine 'izzetle nüzûl etdi o zât-ı vâlâ
- 33 Çok mudur zât-ı şerîfine bu rütbe i'zâz

(22a) nâzende-i: nâzende vü Ü. (b) bir: ger M, ki T1, Ü. / etse: olsa T2. (23a) ħüb: ħoş T2. (24b) bir daķı gelmeye: gelmeye bir daķı T2. (26b) -ser: -pâ M, T1, Ü. (27b) ser-â-ser meh ü çarķ-ı: kudûmu ile çetr-i T2. (30a) ol: o M, T1. (32a) Oldu şad lutfuna mazhar o kerîmü'ş-şanıñ M, T1, Ü. (33a) şerîfine: laţîfine M, T1, Ü.

- Çok mudur şevket ü şanıñı bu ğüne i'la
- 34 Odur ol şâh-ı veliyyü'n-ni'am-ı 'âlem kim
Olmasa zât-ı laţîfi olamazdı dünyâ
- 35 Kevşer'i kanda görürdü dil-i 'atşân-ı ümem
Cennet'i kanda bulurlar idi ser-cümle verâ
- 36 Çemenistânını ferşide eder miydi zemîn
Mevc-i pey-der-peyini gösteremezdi deryâ
- 37 Gülsitân revnaķ-ı nev-rûz ile bulmaz idi zîb
Bûlbûlân ħurrem-i vuşlat olamazdı kaţ'a
- 38 Ĥord-bâzî-i nesîm-i kerem olmazdı ğüle
Aĝzını açmaz idi bûlbûl-i ħâlet-efzâ
- 39 Ġisu-yı sünbülü çârûb edemezdi baĝa
Gülsitânına tarâvet veremez idi şabâ
- 40 Ne ħıramâni-i servi görür idi ğülzâr
Ne kad ü kâmet-i şimşad olur idi peyda
- 41 Cümle ol zât-ı leţâfet-dihe ta'ẓimendir
Bu kadar zîbiş ü zînet bu kadar ferr ü bahâ
- 42 Dâverâ pâdişehâ şefkat ü iĥsân-ĝüherâ
Ey olan menba'-ı lutfu kerem ü cûd u seĝa
- 43 Böyle mi vaşf eder idi senâ-yı zâtıñ
Kilk-i mu'ciz-raķam u ħâme-i ma'nâ-pîrâ
- 44 Olmasa bâr-ı ħümûm ile kadim dâl benim
Görmesem şafĥa-i 'âlemde nice derd ü belâ
- 45 Âh-ı cân-sûz-ı hevâ vü heves ile her dem
Şu'le-pâşide eder bu dil-i ĥasret-peymâ

(33b) şevket ü şanıñı: şân-ı şerîfini M, T1, Ü. (34b) olamazdı: k'olamazdı M, T1, Ü. (37a) revnaķ: revzen T2. (b) ħurrem-i vuşlat: ĥarem-i vaşl Ü. (39a) çârûb: şârûb M, T1, Ü. (40a) görür idi: gözedirdi Ü. (44a) bâr: zâr T1.

- 46 Āh kim cürm ü zünūbuma nihāyet yokdur
Āh kim geçdi hevālarla zamānım hayfā
- 47 Āh kim niceye dek ola melālim efzūn
Āh kim hürmen-i şabrı heves etdi yağmā
- 48 Āh kim baht-ı dīl-i zār u nizārım kemdir
Āh kim ahter-i dūnum кату pesdir şāhā
- 49 Āh kim lezzet-i reftārını ehl-i şab'ın
Eyledi telh hümüm-ı nazar-ı ehl-i hevā
- 50 Na'tūn etmek için şī'ri ederler tahşīl
Ne revādır kala bī-çāre gürūh-ı şū'arā
- 51 Şī'ri pākizelere kimseler etmez rağbet
Cümle-i nükte-şināsān olunmaz ıṣḡā
- 52 Salīmā gayrı du'ā vakti bedīdār oldu
Ne bu iksār-ı kelāmın ne bu 'arz-ı şekvā
- 53 Yoḡsa dermāmīna kādir olamaz mı keremi
Yoḡsa zaḡmīna seniñ eyleyemez mi o devā
- 54 Ravza-i pākine şad-güne taḡiyyāt olsun
Şad selām eyleye ol zāta cenāb-ı Mevlā

6

Der-sitayış-i Cenāb-ı Faḡr-i Ka'inat
'aleyhi efzālū's-şalavāt

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Olaldan 'aşıq u ma'sūk cānā şem' ü pervāne
Niyāz u nāz 'arz eyler ser-ā-pā şem' ü pervāne
- 2 Kaza böyle tecellī eylemişdir nola kim olsa

- Cihān-süz u pür-āteş nā-şikibā şem' ü pervāne
- 3 Maḡabbet 'arz-ı ruḡsār edeli devrāna olmuşlar
Şerer-pāşende şū'le-pāş gūyā şem' ü pervāne
- 4 Nola her rüz olurlarsa nihān-ı ḡvābi-i 'uzlet
Kanı bir şeb kim etmez anı iḡyā şem' ü pervāne
- 5 Ezelden böyledir çün ser-nüvişt-i 'aşıq u ma'sūk
Olur süzende vü süzān be-her-cā şem' ü pervāne
- 6 Maḡabbet 'aşıq u ma'sūka te'sīr eyler elbette
'Aceb mi olsalar ḡayrān u şeydā şem' ü pervāne
- 7 Olaldan rü-be-rāh-ı bezm-i ülfet 'aşıq u ma'sūk
Cihānda etdi ḡaylī nām peydā şem' ü pervāne
- 8 Dil-i ma'sūku mūm eyler niyāz-ı 'aşıq-ı ser-bāz
Bu ma'nāyı eder iṣ'ār ḡalā şem' ü pervāne
- 9 Maḡabbet 'aşıka ser-māye-i kālā-yı vuşlatdır
Bu ma'nāyı nola kim etse icrā şem' ü pervāne
- 10 Zuhūr-ı 'aşk olaldan 'ālem-i dünyāda olmuşlar
ḡumār-ālūd u mest-i cām-ı sevdā şem' ü pervāne
- 11 Şerer-pāşende'i erḡām-ber-şeh-per kıyas etme
'Araḡ-rīz oldu daḡ etdi hüveydā şem' ü pervāne
- 12 'Araḡ-rīzān u pür-daḡ olsa nola ehl-i meclisde
Olup şermende oldu nā-şikibā şem' ü pervāne
- 13 Gülistān-ı maḡabbetde sezādır kendini etse
Hezārāsā vekil sāreng-i bālā şem' ü pervāne
- 14 Vişāl-i vuşlat-ı ma'sūk-ı 'aşıq süzdür elbet
Buña oldu delīl-i şübhe-fersā şem' ü pervāne

(48a) kemdir: kimdir T1, T2. (50b) revādır: revā kim M, T, Ü. (53a) keremi: zātı M, T1, Ü.

6 M 10b, T1 5a, T2 8a, Ü 16a. (başlık) - T1, Na't-i Resūl-i Ekrem-i Ser-āmed Berāy-ı Medḡ-i Muḡammed M, Na't-i Ser-āmed Berāy-ı Medḡ-i Ḥazret-i Muḡammed 'aleyhi's-selām Ü.

(3a) olmuşlar : olmuşdur T1, Ü. (4a) ḡvābi : ḡāne T1. (b) kim : ki T1. (7) - T2. (b) etdi ḡayli: ḡayli etdi T1. (11a) pāşende'i: pāşende vü T1, T2 / şeh-per: şübhe M, Ü. (12a) ü pür: bir M, T1, Ü. (14b) şübhe: شُبْه (?) M, Ü.

- 15 Daḥīl-i bezmdir nola kaba-yı zer-nişān ber-düş
Olup eylerse destārın muṭallā şem' ü pervāne
- 16 Biri ma'sūk u biri 'aşıq-ı nā-çār olmuşdur
Olaldan sākinān-ı rūy-ı ğabrā şem' ü pervāne
- 17 Nihān olmaz dil-i ma'sūk u 'aşıqda olan esrār
Nola kim birbirini olsa dānā şem' ü pervāne
- 18 Te'ala'llāh ne te'sīr-i maḥabbetdir şeb ü rüzān
Cüdā olmaz biri birinden ašlā şem' ü pervāne
- 19 Eger olmasa manzūr-ı nigāh-ı 'atīfet böyle
Olur muydu şafā-baḥşende her cā şem' ü pervāne
- 20 Eger olmasalardı daḥīl-i bezm-i şeh-i 'ālem
Sezā-yı iltifāt olmazdı kaṭ'a şem' ü pervāne
- 21 Cenāb-ı şāh-ı şadr-ı kaḥ-ı لولاك kim olmuş
Anıñ feyzi ile maḥbūl-i dūnyā şem' ü pervāne
- 22 O feyz ile 'arūs-ı haclegāh-ı mekrūmetdir kim
O feyz ile cihānı oldu bīnā şem' ü pervāne
- 23 O feyz ile cihān ma'mūr u ābādān olmuşdur
O feyz ile mürebbādır ser-ā-pā şem' ü pervāne
- 24 O feyz ile serāyir revnaq-ı bezm-i ḥavādisdir
O feyz ile tecellī buldu cānā şem' ü pervāne
- 25 O feyz ile çekildi beyza-i beyzā-yı ḥatt-ı nūn
O feyz ile lisāna geldi her cā şem' ü pervāne
- 26 O feyz ile döşendi zülfe-i tuğra-yı kāf-ı kün
O feyz ile olupdur bezm-iḥyā şem' ü pervāne

- 27 Hıram-āmūz-ı mihristān-ı ülfet olup olmuşlar
Sezā-yı meclis-i a'lā vü ednā şem' ü pervāne
- 28 O feyz ol feyz idi kim yokdu dilde 'ālem-i a'yan
Henüz olmamış idiler şeb-ārā şem' ü pervāne
- 29 O feyz ol feyz-i Rabbānī idi kim yogıdi ašlā
Gedā vü şeh hezār u verd-i ra'nā şem' ü pervāne
- 30 O feyz ol feyz idi kim çarḥda daḥı olmamışlardı
Ciger-süz u hem-āğūş-ı tesellā şem' ü pervāne
- 31 O feyz ol feyz idi kim yokdu dilde Leyli vü Mecnūn
Hıram-ı kumri vü serv-i dil-ārā şem' ü pervāne
- 32 O feyz ile cihāna lem'a-perdāz eyledi bir nūr
Kim andan oldu peydā pest ü balā şem' ü pervāne
- 33 Girip ser-revzen-i inşādan oldu rü-nümā ol nūr
Ġubār u zerresinden oldu peydā şem' ü pervāne
- 34 Eger ol nūr olmasa cihāna lāmī'-i sātī'
Ne mümkün idi kim ola hüveydā şem' ü pervāne
- 35 Eger ol nūr olmasa sipihre şa'sa'a-perdāz
Cihān olmazdı kanda kaldı cānā şem' ü pervāne
- 36 Odur ol şāh-ı evreng-i risalet kim anıñ yek-ser
Çerāğ-ı ḥāşıdır a'lā vü ednā şem' ü pervāne
- 37 O şāhıñ ger sezā-yı luṭf-ı cāvīdi olurlarsa
Şafā-baḥşende olurlar be-her-cā şem' ü pervāne
- 38 Eger şāyān-ı kahrı olsalar nār-ı mezelletde
Yanıp nā-būd olurlardı ser-ā-pā şem' ü pervāne
- 39 Şefī'ü'l-müznibīnā pādīşāhā melce'-i ḥalkā

(18a) şeb ü rüzān: ki şeb-tā-rüz M, T1, Ü. (19) ile (20) T1'de yer değiştirmiş. (21a) vezin eksik. / " لولاك لولاك ما خلقت الافلاك : Sen olmasaydın kainatı yaratmazdım".
Mevzu hadis: Keşfü'l-hafa, 2123, II.C., s.164.
(22a) mekrūmetdir: fikret idi Ü. (23b) mürebbādır: müzennādır M, Ü.

(28a) yokdu : yogdu M, T1, Ü. (30a) çarḥda daḥı: çarḥ ile zātı M. (31a) yokdu: yogdu M, T1, Ü. (34a) cihāna: cihānda M, T1, Ü. (b) sātī': sāmi' M, Ü. (36a) Odur: O nūr Ü. / yek-ser: kemter Ü, yek kem M. (38a) şāyān-ı kahrı: kim maḥzar-ı kahrı T2.

- Eyā feyziñle olan hālet-efzā şem' ü pervāne
- 40 Sen ol şahenşeh-i taht-ı risāletsin ki cūduñla
Cihānda buldular yek-ser tecellā şem' ü pervāne
- 41 Sen ol zāt-ı mükerremsin ki cūduñdan şeb ü rüzān
Olurlar behremend a'lā vü ednā şem' ü pervāne
- 42 Sen ol sultān-ı evreng-i kulüb-ı 'aşıkānsın kim
Seniñ feyziñle oldu meclis-ārā şem' ü pervāne
- 43 Eger eşyāda melhūz olmasaydı zāt-ı zī-şānıñ
Ne kâbil idi etmek nām peydā şem' ü pervāne
- 44 Eger vaşfıñla ben gūyāter olmasam kaşīdemde
Ne mümkün idi beslenmek ser-ā-pā şem' ü pervāne
- 45 Eger hālet-dih olmasa suhan mülküme evşāfıñ
Ġazel-senc olmaz idi Sālim'āsā şem' ü pervāne
- 46 Nola revnaķ-fezā olsa ser-ā-pā şem' ü pervāne
Nedīm-i bezm-i rindāndır be-her-cā şem' ü pervāne
- 47 Fedā-sāzī-i cān olmaķda nūr-ı 'aşķ-ı dil-dāra
Tarāvet-yāb-ı meclisdir ser-ā-pā şem' ü pervāne
- 48 Enīs-i hālvat-i şeb-zinde-dārān-ı maḥabbetdir
Olaldan sākinān-ı deşt-i sevdā şem' ü pervāne
- 49 Dil-i sūzendemiz şu'le-feşān-ı nār-ı 'aşķıñken
Daḡı hem-ūlfet olmamışdı cānā şem' ü pervāne
- 50 Kōmaz elden riayā meclis-i vā'izde olduķça
Olup āteş-revā vü şu'le-pūşā şem' ü pervāne

(39b) feyziñle: feyz ile T2. (40b) yek-ser: feyz-i T2. (41b) a'lā vü ednā: ednā vü a'lā T2. (42a) Sen ol revnaķ-fezā-yı encümen-baḡşā-yı 'ālemsin T2. (b) seniñ feyziñle: ki feyziñ ile T2. (43a) Eger eşyā ile melhūz olmasa idi zātıñ M, T1, Ü. (47a) fedā: şadā T1. (b) Olur nevbet ile gūyā müheyyā şem' ü pervāne T2. (50b) pūşā: pūşān T1.

- 51 Hemīşe Sālīmā böyle şenāsiyla o sultānıñ
Cihānda etmede icrā-yı taķvā şem' ü pervāne
- 52 O taķvādan sezā ben de şalāt ile naşīb alsam
Ki bulmuşlar anıñ ile tesellā şem' ü pervāne

7

Der-medḡ-i Cenāb-ı Faḡrū'l-enbiyā
'aleyhi şalavātu'llāhi evfāhā

Mef'ülü mefā'ilün fa'ülün

- 1 Vaşfı fem-i şā'irāna şıgmaz
Kulzümdür o nāvdāna şıgmaz
- 2 Dürr ü güher-i şenā-yı zātı
Şad ma'den ü baḡr-i kāna şıgmaz
- 3 Engüşt ü fem-i 'adīm-i mişli
Evḡām-ı kalem-revāna şıgmaz
- 4 Taḡrīr olunmaķ olsa medḡi
Ser-süre-i āsumāna şıgmaz
- 5 Anı nice vaşf eder bu ḡāme
Evşāfı o keķ-dehāna şıgmaz
- 6 Ta'bīr edemem beyān-ı zātın
Kilk-i raķam-ı beyāna şıgmaz
- 7 Vaşfında bu esb-i ḡāme dil-teng
Meydan-ı ḡırāmiyāna şıgmaz
- 8 Ta'bıma bu yolda cev̄r etmem
Zevraķçeye taziyāne şıgmaz

(51b) Eder tezyīl-i zeyl-i lafz u ma'nā şem' ü pervāne T2. (52b) Ki pāyāna erişdi nazm-ı ḡarra şem' ü pervāne T2.

7 M 5a, T1 6b, T2 9b, Ü 14b. (başlık) -T1, Na't-i Pākize vü Pāk Berāy-ı Şāh-ı
لولاك M, Ü. (3a) - M, Ü (yeri boş bırakılmış)

- 9 A'da bile zemme kâdir olmaz
Ol hüsne gönül bahâne şıgmaz
- 10 Ol hüsni Muhammedî ki aşlâ
Efkâr-ı kıyâsiyâna şıgmaz
- 11 Yûsuf aña beñzemez ki zîrâ
Esrâr-ı Hâk imtîhâna şıgmaz
- 12 Bâr-ı suhan-ı nihâl-i kudret
Bir vech ile hiç dehâna şıgmaz
- 13 Gencîne-i dikkat-i tecellî
Fülk-i yem-i dâstâna şıgmaz
- 14 Ebhâş-ı nizâm-ı Kirdigarî
Âyîn-i şeh-i cihâna şıgmaz
- 15 Bu kudret-i şun'-ı Kibriyâ'dır
Şadr-ı dil-i kaşırâna şıgmaz
- 16 Esrâra zebân-dırâzi etmek
Taşdîk-ı muvâhhidâna şıgmaz
- 17 Vâkıf olamaz bu sırâ kimse
Evham-ı muhâsibâna şıgmaz
- 18 Bilmek de murâdımız degildir
Zîrâ bu cihâniyâna şıgmaz
- 19 Ba-ıkvil-i rızâyî-i hod-ara
'Anka'dır ol aşiyâna şıgmaz
- 20 Âmar-ı matîr-i ebr-i tefûş
Fikr-i dil-i müslümâna şıgmaz
- 21 Nîm-bismil olur şîkâr-ı taşdîk
Şübhe dil-i 'aşıkâna şıgmaz

- 22 Zerre kadar aña şübhe etmek
İslâm-ı muşaddıkâna şıgmaz
- 23 Bî-hüde cevâhir-i tefekkür
Gencîne-i şâyegâna şıgmaz
- 24 Pîrâmen-i tîh-i 'iffetine
Hiç zerre kadar bahâne şıgmaz
- 25 Memdûh-ı Hudâ ki vaşf-ı pâki
Bu kilik-i şikest-zebâna şıgmaz
- 26 Medh eyle meded o zât-ı pâki
Kim şevketi dâstâna şıgmaz
- 27 Eşvâk-ı şenâsı ile cânım
Cism-i dil-i nâ-tüvâna şıgmaz
- 28 Medh anı kim be-ıkvil-i şâ'ir
Şevkıyla zebân dehâna şıgmaz
- 29 Şâhenşeh-i taht-ı ıstîfâ kim
Vaşfı kalem-i beyâna şıgmaz
- 30 Girmezse edâya nola medhi
Bir muştâ o şad hazâna şıgmaz
- 31 Hakkında zebân-dırâzi olmaz
Ol güne suhan zebâna şıgmaz
- 32 Sultân-ı serîr-i mekrîmet kim
Vaşfı hîred-i cihâna şıgmaz
- 33 Sultân-ı serîr-i قوسین
Kim midhâti rak-ı cânâ şıgmaz
- 34 Sultân-ı verâ ki mu'cizâtı

(22a) şübhe etmek: şekk ü şübhe T2. (23a) Paşide-i piçide-i kem-nâm M, T1, Ü. (24a) tîh-i 'iffetine: - Ü. (25b) kilik: fikr M, Ü. (29a) ıstîfâ: aşfiyâ M. (30a) edâya nola: nola edâya T1. (33) - T2, Ü. (a) - M.

- Mecmū'a-i dāstāna şıġmaz
- 35 Bir vechile medh-i zāt-ı pāki
Efkār-ı suhanverāna şıġmaz
- 36 Tahkik-ı Resul-i Kibriyā'dır
Hakkında anıñ fesāne şıġmaz
- 37 Kān-ı keremā keşir-i luṭfā
Cūduñ raḡam-ı beyāna şıġmaz
- 38 Luṭf eyle meded bu 'abd-i zara
Kim derd-i dili cihāna şıġmaz
- 39 Cismim şu kadar günehle pür kim
Pirāmen-i ḡalbe dāne şıġmaz
- 40 Üşkühe-i bād-ı cürm-i dilden
Derd ile zebān dehāna şıġmaz
- 41 Ser-tā-be-ḡadem günahkārım
Takriri anıñ beyāna şıġmaz
- 42 Leb-riz de olsa vechi vardır
Cürmüm dil-i nā-tüvāna şıġmaz
- 43 Cürm ile zebānım öyle pür kim
'Özr etmege hiç bahāne şıġmaz
- 44 Hālim nic'olur bu deñlü 'ısyān
Ümmid dil-i remāna şıġmaz
- 45 Luṭf eyle şefā'at eyle yoḡsa
Mücrimler ol āsitāna şıġmaz
- 46 Baña meded eyle şorma cürmüm
Yoḡsa günehim beyāna şıġmaz

(37a) keşir-i luṭfā: keşir-i merḡametā M, zī-merḡametā Ü. (38) - Ü. (39a) - Ü. / bād-ı cürm:
cürm-i bād M. (40) - T2. (43) - T2. (44b) remāna: zebāna M, T1.

- 47 Redd etme beni şefā'atūndan
Kim ma'şiyetim cihāna şıġmaz
- 48 Salim ḡo şikāyeti o şāhıñ
Cūdu fem-i dāstāna şıġmaz
- 49 Etmez seni de o dūr zīrā
Buḡl ol ḡarem-i amāna şıġmaz
- 50 Hātm-i suhan eyle kim şenāsi
Şad defter-i āşiyāna şıġmaz
- 51 Bu zikr-i şenā-yı Muştafā'dır
Bunda dem-i şā'irāne şıġmaz
- 52 Şuḡl eyle şalātına ki nef'i
Hiç 'aḡl-ı kıyāsiyāna şıġmaz
- 53 Vāşıl ola aña şol taḡiyyet
Kim dāmen-i mürselāna şıġmaz

8

Der-şıfat-ı Şefi'-i Rūz-ı Nedem
şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Kelāmımız ki bizim na't-i pāke dā'irdir
Zebān-ı nāṭıḡamız nüşḡa-i mefāḡirdir
- 2 Zebānımız ki medīḡa-serā-yı ḡikmetdir
Lisānımız ḡikem-ārā-yı sırr-ı sā'irdir
- 3 Lisānımız ki bizim maskat-ı sitāyişdir
Derūnumuz da kütüb-ḡāne-i serā'irdir
- 4 Derūnumuz ki Kitābü'ş-şifā-yı ḡikmetdir
Cebānımızde ḡuṭūṭ-ı şifā müzāhirdir

(49b) ol: o Ü.

8 - M, T1 1b (kenarda), T2 11b, - Ü. (başlık) - T1.

- 5 Ceb̄nımız ki Buḡarī-eda-yı naḡl oldu
Derūn-ı Müslim'e tarḡ-ı zamīr-i bahirdir
- 6 O tūtüyā-yı ḡubarı kim eyledik iksīr
Ki zerre zerresi dehre yeter Ḥudā birdir
- 7 Ḡubār-ı dergehine yūz süren 'ibadetkar
Teyemmüm etmege lāyık o ḡak ṭahirdir
- 8 O āsitāneyi etdik melāz u me'men kim
Ki anda ḡulluḡ edenler bütün ekābirdir
- 9 O ṣehenṣeh anı ednā nigāha etse ḡarīn
Ki ṣāh eylemege bir gedāyı ḡādirdir
- 10 O pādīṣāḡn olanlar seza-yı ikrāmı
Emīn-i ḡā'iledir hem emīn-i ḡatırdır
- 11 O ṣeh-süvārīn olanlar nevaline ṣāyān
Emīn-i ḡatıra-i 'ānz-ı ḡavātırdır
- 12 Ḥarīm-i ḡülṣen-i luṭfu cinān-ı ni'metdir
Ḡuşāde revzen-i cūdu cihāna nāzırdır
- 13 Muṣī eder ḡamı lā-büüd meṣādir-i keremi
Na'im-i pākine hem-ḡāle luṭfu ḡābirdir
- 14 Viṣāl eder ṣeb-i hicrānı tābiṣ-i ni'amı
O ṣems-i dīn-i semāvāt cūdu dā'irdir
- 15 Cemālī maṣnıḡ-ı nūr-ı hīdāyet-i ümmet
Ceb̄nı maṭla'-ı ḡürṣīd-i her serā'irdir
- 16 O nūr-ı pāk idi evvel olan hele maḡlūḡ
Egerḡi bi'ṣet-i pāki cihāna āḡirdir
- 17 Evā'ilinde ederler mecālisi tezyīn
Kibārīn āyini hep maḡdem-i evāḡirdir
- 18 Odur o pāk nebī kim kerīm ü eṣṣaḡdır

- Derinde her kese ḡālince luṭfu ḡāzırdır
- 19 Ḡarībe dergehi keḡfūl-emān-ı rāḡatdır
Ḡāmīne bābı penāh u neṣāṭ-ı ḡatırdır
- 20 Odur o pāk nebī kim ṣenāsına ḡalemim
Hezār ṣevḡ u maḡabbet ile mübādirdir
- 21 Resūl-i pāk-i Ḳureyṣī Muḡammed-i 'Arabī
Ki ṣāh-ı mekrūmeti enbiyā mu'āṣırdır
- 22 Odur o faḡr-i cihān kim sitāyiṣını ḡalem
Zebān-ı nāṭıḡadan almaḡa mübāṣırdır
- 23 Odur o nūr-ı baṣar kim cihāda 'azm etse
Bile melā'ike vü evliyā 'asākirdir
- 24 Gelir olunsa taḡaddī ḡabā'il-i bürḡan
Ḡürūh-ı mu'cize ol dergehe 'aṣā'irdir
- 25 Zebān beyt-i ḡaṣīd-i ṣenāsın etdi ṭavāf
Ḥayalımız ḡarem-i ḡaṣ-ı medḡi za'irdir
- 26 Meṭāf-ı midḡat-i pākinde eylemez vaḡfe
Ḳalem ki Ka'be-i kūyunda bir mücāvırdır
- 27 Meger ki bir 'Arafāt-ı sitāyiṣ olmuṣdur
Ki ser-büreḡne ḡıyām-ı ṣenāda ḡāzırdır
- 28 Bir iki beyt-i ḡalemye ederse ṣāyeste
Ḳalem bu ṣevḡ ile kim midḡatine dā'irdir
- 29 Eder bu maṭla'-ı pāki hemīn faḡriyye
Ki yüm̄n-i na'tūn ile kendiden o ṣādırdır
- 30 Ḳalem ki pādīṣeh-i mülket-i cevāzırdır
Be-dest-bürdü bütün ṣāḡil ü ceza'irdir
- 31 Ḳalem ki mülk-i neyistānı eyledi teṣḡīr

- 32 Kalem-revi o şehin mülket-i hayazirdir
Hayāl-i gerden ü zülf ü ruhuyla eşk müdām
Gehī sefid ü siyehdir gehī de bāhirdir
- 33 Kalem ki muhṛim-i iḥrām-ı ketm-i sırr oldu
Nedīm-i hātıradır mahrem-i zamā'irdir
- 34 Siyāh cāme giyer kim vesāḥ taḥammül eder
Ya neylesin ki kalem bunda bir misāfirdir
- 35 Kümeyt-i hāme gezinmiş bu yolda bir iz var
Degil nuḳāt dökülmüş o naḳş-ı hāfirdir
- 36 Sebīl-i Ka'be-i na't-i Resūl'e niyyeti var
Ki dil -ḥarāb-ı zamīrin bu sa'ya 'amirdir
- 37 Maḳāmda Ḥacerü'l-es'ad'a müşābihdir
O noḳtalar ki şenāfia medār u dā'irdir
- 38 Zebān-ı natıḳa mīzāb-ı rahmet olmaz mı
Ne dem ki na't-i şerīfīn kelām-ı şā'irdir
- 39 Şenā-yı zülfünü Bürde edip be-her beytim
Siyāh cāme ile şanki beyt-i fāhirdir
- 40 O āfitāb-ı ḥüsündür niḳāb-ı zülfü kalem
Hezār şerm ü hicāb ile şöyle zākirdir
- 41 Resūl-i ḥazret-i Ḥaḳ āḫir -i vücūd esbak
Ki vaşf-ı pāki muḥaḳḳaḳ bu sırta dā'irdir
- 42 Şeh-i serīr-i keremdir şeff' ü erḥamdır
Amān-ı cürm-i ümemdir nebiyy-i ḥāşirdir
- 43 Resūl-i luṭf-ḥazīne şefā'a-gencine
Nizām-ı dīn-i mübīne mu'īn ü nāşirdir
- 44 Ta'ab-keşāna rahīm ü taleb-künāna kerīm

- Murād-baḡş-ı muḳīm ü be-her misāfirdir
- 45 Yegāne ḥalka-i esrār-ı gerdiş-i enşār
Şu'a-ı bāşır-ı ebşār-ı her muḥācirdir
- 46 Ḳarīn-i meclis-i pāki olan ḳarīn-i aman
Sa'ādet-i ebediyye ile mu'āşirdir
- 47 Degil muḳārinine belki ḡā'ibine bile
O ḥānedānda iḥsān cümle ḥāşirdir
- 48 Derūnu münkesirāne o şāha 'arz edelim
Ki derdmendlere anıñ na'īmi vāfirdir
- 49 Biraz da eyleyelim 'arz-ı ḥāl dergehine
Çü inkisar ile gönüm ḥarāb-ı ḥātırdir
- 50 Resūl-i muḥteremā pādişāh-ı levlākā
Şāfia kemāl-i şenāya dilim ne ḳādir
- 51 Bir 'arz-ı ḥāle vesīle olur deyü etdim
Bu na't-i pāke de ben ictirā Ḥudā birdir
- 52 Ne rütbe eylese ḥāmem belāḡatin müzḍād
Edā-yı rütbe-i şāmında yine ḳāşirdir
- 53 Şenāfı böyle mi ta'bīr eder idim ammā
Dil-i şikeste kederden ḥarāb u ḥātırdir
- 54 Ğamımla her şebim encüm-şumar-ı bīmārī
Be-her günümde kederler siḥām-ı 'ā'irdir
- 55 Hücūm-ı ḥātırā ile dü dīdemiz her şeb
Şabaḥ oluncaya dek der-enin ü sāhirdir
- 56 Şafā-yı şevḳı eḳall-i ḳalīl-i bī-encām
'Aceb ḡumūmu bu dehrīn ki dehr dāhirdir
- 57 Ğumūmu ḥaşıl-ı ḥabl-i metīndir ammā

- Sürürü şanki hemân rişte-i ğarâ'irdir
- 58 Görüp şakın anı bî-hüdedir kıyâs etme
O rişteler ile engüştümüiz ki zâhirdir
- 59 Retîmedir ğam için eyledi felek ta'lîk
Ki bend-i cümle-i engüşt ü her hanâşırdir
- 60 Şu rütbe bizleri tekdîre çarh mâ'ildir
Ki cümle kân bütün hemm-i tab'a da'irdir
- 61 Yine sevâhil-i ğurbetde kaldı fülk-i ümîd
Ki rûzgâr muhâlif hevâ muğâyirdir
- 62 Telâzum eyledi baħr-i siyâh-ı ğam böyle
Kemîne mevcesi tûfân-ı hemm-i dâşirdir
- 63 Ne deñlü dâ'ire-i fikri eylesem tevsî'
Bütün mülâhaza dâr u diyâra da'irdir
- 64 Benim o şifte-dil kim bu 'arşagehde baña
Bu ğünkü ğünde şafa cümle ems-i dâbirdir
- 65 Hâyâl-i fikr-i şebim malihûlyâ-yı vâtan
Enîn-i her şehir zikr-i baht-ı ğadirdir
- 66 Hârîm-i sîne-i süzâmı eyledim ğülşen
Şufûf-ı dağ-ı siyeh ğüyyiâ ezâhirdir
- 67 Ğamıyla ğasret-i ehl ü 'ıyâl ü evlâdın
Ğöñül ğarâb u perîşân fu'ad fatirdir
- 68 Enîni ğuşumu leb-rîz eder hemân ğüyâ
Ne dem ki dârîma çeşm-i ğayâl nâzırdir
- 69 Be-her taraf baña hep çeşm ü ğüş zann ederim
Ne dem ki ehl ü 'ıyâlî ğöñül müfakirdir
- 70 Görür ğarâb u perîşân 'ıyâl ü evlâd
Ne dem ki ğanemi fikr ü ğayâl zâ'irdir

- 71 Ki ben bu ğüne firâk u diyâr-ı ğurbetde
Ola 'ilâclar anda ğazîn ü ğâsirdir
- 72 Nebiyy-i müfteħima çâre-sâz-ı hicrânâ
Ki nâm-ı pāk ü laţîfîn şefî' ü ğâsirdir
- 73 Egerçi cānib-i Hâk'dan gelen belâyâya
Dil-i yakîn ü ta'abbüd şabîr ü şâbirdir
- 74 Teraħhüm etmeseñ ammâ tebâh olur ğalim
Felâket ile dil-i zârımız muğâmirdir
- 75 Kesildi pâyı neşâtın keselse ğalbimde
Zamîr ü bâl mükedder tabî'a ğadirdir
- 76 Fezâ-yı sînede lâ-büd geçer şafa-yı sürür
Ne dem ki ğüzn ü feraħ ğaşd ile müsâyirdir
- 77 Eger şefa'at ü luţfuñ olur ise munzam
Gider ğümüm cenâb-ı Kerîm Ğadîr'dir
- 78 Tevessül eyleyelim biz seniñle Raħmân'a
Cenâb-ı Hâk seniñ ile olana nâşırdir
- 79 Bir az da ağlayalım bārgāh-ı Mevlā'ya
Ki cebri münkesirine devā-yı cābirdir
- 80 Taşavvufâne bu şî'ri merâma tarh edelim
Ki bu nesîc-i muraşşa' ğöñülde ğazırdir
- 81 Şuver ki nazra-i ūlâda cümle zâhirdir
Ğaķîķat ūzre nigāh olsa hep müzâhirdir
- 82 Kıyâs böyle nedendir anı bu şekle kıyan
Netîce rûhumuz aşlinda tîb ü tâhirdir
- 83 O zat-ı baht ile kâ'im kâdîmedir evşaf
Velî ki Vâşîf-ı Şanî'de ğadş zâhirdir

- 84 Şanî-i kudretin aîlar bedî-i ef'âlin
Şu dil ki nazır-ı mecmû'a-i 'anâşirdir
- 85 Nedir ki cem' ola âteşle âb u hâk ü heva
Ki birbirine bu eşya bütün muğâyirdir
- 86 Bu güne eyledi vaşf-ı şerîfini ta'bîr
'Aceb ki tab'-ı yerâ'a yem-i mefâhirdir
- 87 Vahîd (ü) Vahid (ü) Evhad Raḥîm (ü) Ferd ü Eḥad
Mecîd ü Hâḫḫ u Şamed'dir ki zâtı Dabir'dir
- 88 'Azîz ü Rabb ü Ḥamîd ü Kerîm-i ḥalk u Mu'îd
Ġaniyy (ü) Vitr ü Vahîd (ü) Ḳadîr ü Ḳadir'dir
- 89 Vedûd (u) Berr (ü) Ḥakîm (ü) Veliyy (ü) Nûr (u) 'Azîm
'Afüvv -i cûrm (ü) Ḥalîm (ü) Müzill ü Ḳahir'dir
- 90 Ra'ûf-ı bâtın u zâhir ve evvel ü âḫir
Latîf (u) Râfi' ü Ḳahir Şefîḫ u Câbir'dir
- 91 İlah u Muḫtedir ü Zül'-celâli ve'l-ikrâm
Ki bir de nâm-ı şerîfi Mücib ü Naşır'dır
- 92 Teşebbüs eyleyelim zeyl-i pâk-i ğufrâna
Ki zatımız heme âlûde-i ma'âbırdır
- 93 Ḳadîr ü Muḫtedirâ Mu'în ü Feyyâza
'İnâyet-i ezeliyyeñ vefîr ü vâfırdır
- 94 Fiğân ki nefis-i cehûlüm benim Ḥudâvendâ
Hemîşe mürtakib-i cümle-i şağâ'irdir
- 95 Fiğân ki nefis-i zalûmum benim ne dânidir
Ne ḥod ki müctenib-i zillet-i kebâ'irdir
- 96 Fevâḫ-ı bîm-i günehle maḥall-i redd- cevâb
O dem ki Sidre-i nuḫḫ-ı der-i ḥanâcirdir

- 97 Ne güne 'özü eder aya İlahi maḫşerde
O ḥatî'in ki ḥacel-geşte-i evâmırdır
- 98 O dem ki ede maḥâ'il firâz-ı serde sükûn
O dem ki her kesî maḫşer cemî' ü ḥâşırdır
- 99 O 'arşagehde ki diller olup ḥumar-âlûd
Muḫaddem etdiği şeyden vücûh-ı ḥâmırdır
- 100 O 'arşagehde ki ser-mest üstürân gibi
Gürûh-ı şâh-ı selâtin hep hevâırdır
- 101 O 'arşageh ki kalıp cümle-i mülâḥazadan
Ser-i ekâbir-i bî-hûş hep muḥâmırdır
- 102 Neye erer 'aceb aḫvâli bed-fi'al olanın
Ṭaraf ṭaraf o zamân kim beden kuşa'irdir
- 103 O bârgehde ki zulm eyleyen cebâbirden
Ḥakîm-i 'adli telâfî edip de Câbir'dir
- 104 Alır ola dil-i mazlûm âdânı yer yer
Egerçi ḥayl-i ğarîbân eger ekâsırdır
- 105 Tezekkür etmeye mi kim cihân-ı fânîniñ
Egerçi evveli şîḫḫat şofu maḫâbırdır
- 106 Tefekkür eylememekler nedendir âyâ kim
Be-her gelen bu cihân-ı fenâya hâcırdır
- 107 O demde zâtını sen der-penâh-ı lutf eyle
Ki lutf u cûd-ı 'amîmiñ zünûbu sâtırdır
- 108 Bedenden eyle girîbânımı benim taḫlîş
O 'arşagehde ki ehl-i ḥuḫûḫ ḥâzırdır
- 109 Ḥabîb-i muḫteremiñ ḥürmetine kim cümle
Şefâ'ati o güne müddeḫar zehâ'irdir
- 110 Be-ḫaḫḫ-ı feyz-i yesâr-i 'usâr-ı mazlûmîn

(87-94) Paranteze alınan atıf vavları nüshalarda yok. (88b) Vitr ü : Vitr T2. (Ḳadîr ü : Ḳadîr T1. (90a) ü : - T1. (b) ü : - T2. (91a) u : - T1. (93a) Ḳadîr: Ḳadîm T1.

Ki lutf-ı va'd-i şerîfîñ bu güne şadırdır

- 111 Be-tarh-ı zîb-i bisât-ı Maķām-ı Maķmūdî
Ki ol maķall-i recāya kerem mu'āşırdır
- 112 Murādımı dü cihānda 'ināyet eyle baña
Eger ki kām-ı muķaddem eger ki āşırdır
- 113 Be-feyz-i na't derūnum kederden et sālīm
Ki gönlümüz nice demdir hāzîn-i hātırdır
- 114 Şalāt-ı pākini eyle teselli-i dil ü cān
Ki ol vesīle-i her kām-ı zār u ķaşırdır
- 115 Ola şāhābî vü al-i şerîfine şalavat
Dağı o dā'ireye kim o zāta dā'irdir

9

Pay-endāzî-i Kumaş-ı Taze-nesic-i Güy-ı Hoş-eda
Ber-çemen şuffe-i Heşt-behişt-i Güftār-ı Bihterîn ü
Bî-hem-tā Der-na't-i Şerîf ü Senā-yı Rehîn Mefhar-i
Kā'ināt Hülāsa-i Mevcūdāt Fahr-i Rüsül Hādî-i Küll
Hümā-yı Sidre-mekān-ı 'Arş-āşıyan Sebeb-i İcad-ı
Cihān Veliyy-i Ni'met-i 'Alemyān Maķrem-i Esrār-ı
Süradikāt-ı füyūzat-ı İlāh Yek-tā-rev-i Rāh-ı
Tekarrüb Tenhā-nişîn-i Serā-perde-i الله لی مع
Hā'iz-i Rütbe-i Bālāter-i Eflāk Fa'iz-i Mertebe-i
Tahtgāh-ı لولاک Mercî-i Ehālî-i Dāreyn Vāşıl-ı
Derece-i قوسین Faħr-i 'Ālem Resûl-i Ekrem
Nebıyy-i muķterem şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem bi-
'aded-i men sekete ve kelleme

Mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

9 - M, - T1, - T2, Ü 4b. (başlık)

لی مع الله وقت لا یسعی فیہ ملک و لانبی مرسل " Allahın indinde olan öyle bir vakit vardır ki onu ne bir mukarreb melek, ne de bir mürsel peygamber bilir." Keşfü'l-hafa , 2159, C.II, s. 173.

- 1 لا بیدار شود در وقت اسرار
کشاده روزن آمد روی اسرار
- 2 لقد بانئت تباشیر الصباح
بانوار من آثار فلاح
- 3 Dolup havz-ı beden nūr-ı Hudā'dan
Döküldü taşdı feyz-i Kibriyā'dan
- 4 Girip ser-revzen-i dilden nice nūr
Sarāy-ı kalb oldu Beyt-i Ma'mūr
- 5 Kānādîli o beytiñ çeşm-i insan
Fetîli nūr-ı İmān zarfıdır cān
- 6 Edip nūrun vücūda Hāk mebādî
Zuhūr-ı kā'inata kıldı bādî
- 7 Olup pür-feyz andan hep muzāhir
Lisāna geldi evvel ile āhir
- 8 Bununı tefsîridir çün Āyet-i Nūr
Mişālî oldu dilde sırr-ı mestūr
- 9 Vücūdu zāt-ı bahta oldu bürhān
Nihād-ı kalbe kalıb kalıba cān
- 10 Veliyy-i ni'met-i kevneyn oldu
İki 'ālem anıñ nāmıyla töldü
- 11 Füyūzātın kılıp kevneyne şāmil
Şu'unata o nūru etdi hāmil
- 12 Tecellî eyleyip sırr-ı Hudā'dan
Cihān hālk oldu nūr-ı Muştāfā'dan
- 13 Bede'ten oldu nūruyla mükemmel
Çerāğ-ı hāşşıdır 'ālem muḥaşşal

(1) "Ey gönül, seher vakitlerinde uyanık ol; çünkü bu vakitlerde sırlara ulaşmaya yol bulunur." (2) "Sabahın müjdecisi, mutluluk ve sevinç alameti olan ışıklarıyla ortaya çıktı."

- 14 Hıtam-ı enbiyā fahr-i rüsüldür
Netice kurrā-i 'ayneyn-i küldür
- 15 Zaman-ı fetrete oldu sekînet
Cihāna bi'şetiyle geldi rahāt
- 16 Olup cāy-ı sarāy-ı لی مع الله
Anı ba'ş etdi ins ü cinne Allāh
- 17 Ne ins ü cin feleklerde melekler
Vücūduyla ser-ā-pā fahr ederler
- 18 Muhammed'dir bu maḥbūb-ı Huda'dır
Gürūh-ı enbiyāda Muṣṭafa'dır
- 19 Göñüldür Mescid-i Aḫsā-yı kudret
Ḥaḳīkat andadır mihrāb-ı hikmet
- 20 O mihrāba dönüp āgāh diller
Neler zikr etdiler الله اكبر
- 21 Beden 'arz oldu ser güyā semādır
Ḳulūb-ı mü'min'in 'arş-ı Hudā'dır
- 22 Tecellī eyleyip envār-ı Mevlā
Tesellī buldu 'ālem pest ü balā
- 23 Vezān olmakda bād-ı kudret-i Ḥaḳ
Nüzūl-i rahmet-i Raḥmān muḥaḳḳaḳ
- 24 Nüzūl etdikçe vech-i arza rahmet
Kemālin bulmada kişt-i hidāyet
- 25 'Umūm-ı feyzi vermekde cihāne
Nevāl-i cūd u re'fet bī-bahāne
- 26 Cihānı pür edip feyż-i İlāhī

- Bizi sîr eyledi cümle kemāhī
- 27 Bu ḥ'vān-ı ni'mete dā'ī-i emced
Muḥammed'dir Muḥammed'dir Muḥammed
- 28 Edip Âdem Şafıyyu'llāh anı yād
Ḳabūl-i tevbesiyle oldu dil-şād
- 29 Tevessül etdi ism-i Muṣṭafa'ya
Anın nāmıyla yüz tutdu Huda'ya
- 30 Edip Ya'ḳūb çeşmin nūru rüşen
Ḥalīlu'llāh'a kıldı nārı gülşen
- 31 Anıñla evliyā buldu kerāmet
Vücūdu 'ālemine oldu rahmet
- 32 Netice melce'-i cümle cihāndır
Müdāvā-sāz-ı derd-i ins ü cāndır
- 33 Şeff'ü'l-müzniḃnā padişāha
Gürūh-ı ümmete lutf-ı İlāha
- 34 Ne ḥaddidir ki kil-k-i Salim-i zar
Murad üzre ede na'tifde refṭar
- 35 Ğarāz 'arz-ı tevessüldür o bāba
Der-i devlet-medāra intisāba
- 36 Heman kişt-i ketānī 'arz-ı mehdır
Gedādan şāha bir tāze giyehdir
- 37 Ne ḥaddim medḥ- i pākiñ etme her gah
O zātın kim ola meddāhı Allāh
- 38 İlāha çare-sāzā Zü'l-celālā
Raḥīmā kām-baḥşā bī-zevalā
- 39 Be-nūr-ı pāk-i şāh-ı taht-ı eflāk
Be-'izz-i satvet-i sultān-ı لولاك

(20) : و رضوان من الله اكبر ذلك هو الفوز العظيم
olması en büyük şeydir. İşte büyük kurtuluş budur." Kur'an : 9 / 72 ve 29 / 45, 40 / 10.

- 40 Dem-i maḥşerde hevl-i cān u serde
O vādī-i taḥayyürde o yerde
- 41 Ki leb-tefsīde olup pest ü bālā
Ḥicāb-ı nār-ı cürm ile ser-ā-pā
- 42 Yanıp ateşlere fikr-i günehden
Hiras u ḥavf ile lertzān ola ten
43. Baña luṭfıñ o demde reh-ber eyle
Maḳāmım tarf-ı cüy-ı Kevşer eyle
- 44 Şefa'at eyleyip ol ma'den-i nūr
Civār-ı rahmetiñden eyleme dūr

10

Gül-feşānī-i Nesīm-i Niyāz Be-ravza-i Midḥat-i
Şehenşāh-ı Taḥtāh-ı İ'zāz Nūr-ı Evvel Zuhūr-ı
Âḫir Ebu'l-Kāsım Muḥammed Ḥaşir 'aleyhi
efzalü's-şalavāt ve ekmelü't-taḥiyyāt ve Der-in
Na't-i Şerīf Şad-gül-i Gülistān-ı Mu'cizeeş
Mevcūdest.

Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Demdir ey ḥame-i biḥin-ta'bīr
Eyle na't-ı Muḥammed'i taḥrīr
- 2 Eşk-i şādīyi eyleyip rızān
Seyle döndür midādı ez-dil ü cān
- 3 Varak-ı fikreti edip pür-nūr
Eyle dilde medāyihın meşūr
- 4 Tūrveş Tūr-ı dilde ola 'ayan
Kābes-i iktibas ile leme'an

- 5 Lem'a-i feyz-i ḥazret-i Mevla
Vere zulmetgeh-i derūna ziyā
- 6 'Arif-i sırr olup dil-i nālān
Dehenim ola ḥokḳa-i 'irfān
- 7 Eyleyip nuṭḳ-ı pākime imdād
Ola cüy-ı suḥan müdāmī midād
- 8 Ya'ni ebr-i nevāli rızān et
Eşk-i ḥün'in-i şevkı bārān et
- 9 Gehi şāfī sirişk ü geh ḥün'in
Şafḥa-i nuṭḳumu edip tezyīn
- 10 Şaf-ı eşkim ola sūtūr-ı edā
Eşk-i ḥün-pāş nokṭa-i ḥamrā
- 11 Leme'an eyledikçe dilde bu nūr
Görüñe cedvel-i zeheble sūtūr
- 12 Aşina ola sırr-ı vālādan
Kālīb-ı lafz rüh-ı ma'nadan
- 13 Medḥ-i pākin beyān u taḥḳīḳ et
Feyz-i na'tin medār-ı tevḳīḳ et
- 14 Mebde' -i feyzi eyleyip kalemīñ
Eyle na'tin Resūl-i muḥteremiñ
- 15 O 'amīmü'l-kerem şeffi'-i ümem
Ki anıñ maḥz-ı luṭfudur 'ālem
- 16 Ḥāş mihmānı kurb-i Ma'būd'uñ
Maḥz-ı faḥri maḳām-ı maḥmūd'uñ
- 17 Şeh-i kevneyn ins ü cin ḥuddām
Şeh-i 'ālī-i mülket-i in'am

10 - M, - T1, - T2, Ü 6a. (Manzume Salim Tezkiresi'nin İstanbul Üniv. Ktp., Ty 2407 numaralı müellif hattı nüshasında 3b'de vardır; metne Tezkire'den alınarak farklar gösterilmiştir.) (başlık)Der-in na't-i şerīf gül-i şad-berg-i nay-ı laṭif şad-mu'cize-i şerīfeş zikr ü beyān şode-būd Ü.

(15a) şeffi'-i : şeffi'ul- Ü.

- 18 Rāst-mihrāb-ı esved ü aḥmer
Muḳtedā-yı cemī-i peygamber
- 19 Gül-i şad-berg-i gülşen-i rahmet
Bir ser-āmed nihāl-i ḳurbiyyet
- 20 Yok nihayet 'aṭā-yı Sübhān'a
Mu'cizāt-ı şerīf ü bürhāna
- 21 Cümlesi oldu zātına bürhan
Biri ez-cümle ḥazret-i Ḳur'ān
- 22 Rıf'at-i zātına güvāh-ı 'ayān
Emr-i Mi'rāc-ı vācibü'l-īmān
- 23 Etdi yevm-i Ḥuneyn o şāh-ı ḡayūr
Şımf-ı a'dāyı ser-te-ser maḳhūr
- 24 Ğalebe etdi ol gürūh ile ol
Āyet-i شاهت الوجوه ile ol
- 25 Yine ol ḡazve zāhir oldu bu
Mu'ciz-i ḳavl-i pāk-i انهزموا
- 26 Ḥıfz-ı Ḥaḳ'dır netice bī-minnet
Şeb-i Hicret'deki olan ḥālet
- 27 Perde oldu 'adū-yı bed-gühere
'Ankebūt u ḥamāme vü şecere
- 28 Āyet olmaz mı bu o zī-şāna
Nuṭḳ-ı aḥras enīn-i ḥannāna

(24b) "شاهت الوجوه فهزم الله المشركين": *Yüzleri çirkinleştirdi ve Allah müşrikleri hezimete uğrattı.* Hadis: Ed-Dārimī, Siyer 16; Ahmed b. Hanbel, 1: 30, 32, 3: 190, 280. (25b) "انهزموا و رب الكعبة، محمد انهزموا": Kabe'nin Rabb'ına ve Muhammed'in Rabb'ına yemin olsun ki *hezimete uğradılar.* Hadis: Müslim b. El-Haccac, Cihad 76, 77; Ahmed b. Hanbel, 1: 207.

- 29 Etmedi mi nübüvvetin iḳrār
İctimā'-ı ḳavimde sūsemmar
- 30 Güş-zeddir bu vaḳ'a-i meşhūr
Feth-i Ḥayber tekellüm-i ya'fūr
- 31 İşba'-ı pākin eyleyip taḳdīm
Bir işāretle oldu māh dü nīm
- 32 Yalınuz şıḳḳ-ı şaḳḳ-ı Meh mi meger
Buña hem-ser degil mi şaḳḳ-ı şecer
- 33 Şun'-ı taḥvīl-i ruḳ'a-i ma'hūd
Maḥv-ı satr-ı raḳīm-i raḳḳ-ı 'Uhūd
- 34 Nām-ı pāk ile dād-gīr oldu
Reh-nümā-yı sefīne şīr oldu
- 35 Olmağ ile nigāh-ı pāke seza
Etdi tenvīr-i rāh nūr-ı 'aşa
- 36 Bī-merādır bu naḳl-i ma'lūme
Mu'ciz-i emr-i şāt-ı mesmūme
- 37 Sāyebān etmiş idi Rabb-i mu'tīn
Bir şehābı edip aña ta'yīn
- 38 Etdi ta'yīn mevte ḥāletini
Ba'zı aşḫābın şehādetini
- 39 O Resūl-i muḥiḳḳ-ı ḥaḳḳ-ı ḥuṣūm
Dād-baḥşā-yı 'āciz ü mazlūm
- 40 Ki bir a'rābi-i ḡarīb-i diyār
Dermendiñ bir iki üştürü var
- 41 Bey' içün sūḳa 'arz u sevḳ eyler
Yed-i Bū Cehl-i bed-fi'āle düşer

(29b) sūsemmar : sūsīmār Ü. Kelimenin imlası sözlüklerde "sūsmār" şeklindedir. (37b) edip aña : aña edip Ü.

- 42 Ne verir üstürün ne hod semenin
Taleb etdikçe bāz eder dehenin
- 43 Gelip ol derdmend-i bī-yāver
Etdi Peyğamber'e şikāyetler
- 44 Edip ol dil-şikesteye şefkat
Beyt-i Bū Cehl'e eyledi sür'at
- 45 Etdi tahsīl Bū Cehil'den hem
Semen-i üstürü edip mülzem
- 46 Kāf'dan Kāf'a şah iken o Resūl
Bir gedamñ umūruna gide ol
- 47 Cümleñiñ ol veliyy-i ni'metidir
Sebeb-i devlet ü sa'adetidir
- 48 Cümleten Ehl-i Şuffa gibi cihan
Heme sır-i na'imidir her ān
- 49 Olmasa zātı ümmete ni'met
Nazil olmazdı kaṭra-i rahmet
- 50 Redd ederdi selām verse eger
'İzz ü tevķir ile nihāl ü hācer
- 51 Mesh edince gözün Resūl-i Huda
Remed-i Bū Tūrab buldu şifa
- 52 Etdi ikrār da'vetin be-şuhūd
Feres ü zabb u aḥras-ı ma'hūd
- 53 Naḥl-i ḥurmāya bir du'ā etdi
Cābir'iñ deynine vefā etdi
- 54 Nutq-ı pāki edip yine te' sır
Oldu ḥurmā-yı Bū Hüreyre vefir
- 55 'Aql ü derki eder hele ḥayrān

Ya'ni Selmān'a etdiği iḥsan

- 56 Vaḳ'a-i rūḡam edenler gūş
Oldular cümle vālih ü medhūş
- 57 Buldular k'ol kerem ile tekrim
Ḥānedān-ı şerif-i Ümmi Selīm
- 58 Ümmi Mālik daḡı olup şāyān
Gördü 'aynıyla böyle bir iḥsān
- 59 Nedir ol mu'ciz-i bihīn-eṭvar
Ya'ni güftār-ı gürg-i merdüm-ḡVār
- 60 Biri de mu'ciziñ bu zibā sır
Kıssa-i zi'b ü emr-i rā'idir
- 61 Bir de mu'ciz bu emr-i vālādır
Ya'ni emr-i libas-ı Zehrā'dır
- 62 Geçmegin vaḳt-i 'aṣr-ı emr-i niyām
Redd-i Şems eyledi 'Alī'ye tamām
- 63 İşiden bildi cümle iclālin
İbni Ḥāriḡ zübbāb aḡvalin
- 64 Revnākın himmet-i Resūl-i mecīd
Etdi 'Amr İbni Aḡtab'iñ cāvīd
- 65 Saña besdir bu emr-i dehşet-ḡiz
Ṭāq-ı Kisrā vü Vaḳ'a-i Pervīz
- 66 Bereketle du'ā edince hemān
Enes'iñ ḥaysına o Faḡr-i cihān
- 67 Bereketle tolup o ni'met-i tām
Yediler sır olunca şahb-ı kirām
- 68 Cümle bildi Kureyş bī-inkār
Kıldı o şah ile ḡayli güftar

- 69 Alıcak destine Resûl-i faşih
Şübhesiz eyledi haşı tesbih
- 70 Odur ol nûr-ı maḥz-ı 'ālemyān
Āfītāb-ı cemāl-i kevn ü mekân
- 71 Şu kadar şu'le-senc idi ol nûr
Ki bedîhî cihāna etse zuhûr
- 72 Bulunurdu cemālî nûrundan
Zulmet-i şebde güm olan süzen
- 73 Da'vî-i hāle huccet-i ebher
Kıssa-i 'Āyşe güvāh yeter
- 74 Bād ile eylemişdi yevm-i riḥāl
Bir münāfık helākin istidlāl
- 75 Taleb etdiklerinde kavm-i 'anūd
Emr-i iḥyāyı kılmağı meşhūd
- 76 Oldu iḥyā sözüyle bî-te' ḥîr
Mürde-i Yūsuf İbni Ka'b-ı şehîr
- 77 Bu da şöhet-şî'ardır yek-ser
Emr-i iḥyā-yı mürde-i duḥter
- 78 Şehre pür eylemiş hikāyetini
Āhu vü nākāmın şikāyetini
- 79 Bu da Ya'î rivāyeti üzere
Şābit oldu taḥarrük-i şecere
- 80 Ya'ni bir gün seferde bir şecere
Geldi dergāh-ı efzālül-beşere
- 81 Eyleyip anda ḥidmet āmāde
Turdu vāfir ḥuzûr-ı vālāda

- 82 Eyleyip bir nice 'ubūdiyyet
Yine etdi maḥalline ric'at
- 83 Bu da nakl oldu böyle Ya'î'den
O seferde gelip yine bir zen
- 84 Getirip derdmend bir püseri
İstedi ol fiitādeye nazarı
- 85 Dedi ey çare-saz-ı her ğamgîn
Nice demdir bu dil-şikest ü ḥazîn
- 86 Künc-i miḥnetde dil-ḥırāş yatar
Renc-i şar'ayla der-firāş yatar
- 87 Hānedanında buldu her muḥtāc
Çāresiz derdlerine cümle ilāc
- 88 Mess edip menḥir-i ğulāma o nûr
Gitti necm-i püserden ol maḥzûr
- 89 Güş ederdi çü ḥālet-i yakāzān
Nevmesinde kelāmı Faḥr-i cihān
- 90 İbni Mes'ūd;uñ oldu çün ḥāki
Bu kelāmı rivāyet-i pāki
- 91 Nuḥk-i pakiyle olmuş idi beyān
Cümleten vaḥ'a-i Ebî Süfyān
- 92 Nakl edip mekrin eyledi ilzām
Güy-ı pinhānın eyledi i'lām
- 93 Turdu yevm-i aḥad yemîn ü yesār
İki şahş-ı mu'azzamü'l-mikdar
- 94 Görmemişdi dü dīde-i dünyā
Muntaẓam öyle kāmēt-i balā

- 95 Ceng āhır olunca ser-tā-ser
Etdiler leşkere i'ānetler
- 96 O gāzāda biri de i'cāzīn
Mu'ciz-i vaq'a-i zafer-sāzīn
- 97 Bu idi kim mela'ik-i emcād
Etdiler emr-i Hakk ile imdād
- 98 Kesr edince zürubu füssakın
İbni Evka' cenabının saķın
- 99 Yed-i pākiyle mess edip o yeri
Mülte' im oldu cümle yāreleri
- 100 Eyledi bu 'ināyetini penāh
Yine 'aynıyla sāķ-ı 'Abdu'llāh
- 101 Ümmi Ma'bed evinde Peygamber
Etdi bir gūsfende hūsn-i nāzar
- 102 Kalmamışken netice dermānı
Cereyān etdi şīr-i pistānı
- 103 Oldu şāyān-ı lūtf-ı nā-yābı
Destzār-ı kaṭī'-i a'rābī
- 104 Şorduğunda Mecī'yi şahb-i kirām
Bū Zer olduğun eyledi i'lām
- 105 Killetini zahireniñ aşhab
Etmegin zāt-ı pākine işrāb
- 106 Eyledi bir du'ā o Peygamber
Hep yetişdi nevale-i 'asker
- 107 Olıcak kim be-hikmet-i valā
Bu gāzā yine nāķa-i kaşvā

- 108 Mevkı' u hālin eyledi ta'yīn
Yine bulundu ol o gūne hemīn
- 109 Döküp āb-ı vuzū'-ı vālāsın
Etdi ihyā nihāl-i zībāsın
- 110 Tāzelendi görünce böyle kerem
Ya'ni hūrmā-yı hūşk-i Bu'l-Haysem
- 111 Ne imiş aña etdi iḥbār
Zīr-i a'rābī-i nihānkār
- 112 Nice dediyse çıkdı öyle peyām
Ser-güzeşt-i Zübeyr İbni 'Avām
- 113 Yevm-i Handaķ'da eyleyip tebyīn
Etdi 'Ammār şehādetin ta'yīn
- 114 Hudebiyye gāzāsın eyler iken
Cereyān etdi mā' benānından
- 115 Gāzve-i Tāyif-i mu'allāda
Olmuş idi bu mu'ciz āmade
- 116 Olduğunda o şahş-ı mu'ciz-ḥ^{vah}
Emr edip nahle ol Resūl-i İlāh
- 117 'Arz-ı şevķ eyleyip çemen-be-çemen
Şāhı münfekk olup 'urūķundan
- 118 Geldi meclisde eyledi hıdmet
Yine etdi mekāmna ric'at
- 119 Etmek için tesellī vü tebcīl
Geldi bir gün cenabına Cibrīl
- 120 Dedi ey şah-ı mülket-i ma'nā

(94a) dü : ki Ü. (98) Kesr edince gürūh-ı ehl-i hevā / Sāķını İbni Evka'ın ol cā Ü. (104) Mecī : Hacı Ü.

(112a) çıkdı öyle : öyle çıkdı Ü. (117a) eyleyip : eyledi Ü.

- Şeh-i fermān-revā-yı او ادنى
- 121 Ne revā kavī-i müşrik-i bed-dil
Eyleye zātına keder hāşıl
- 122 Böyle edip tesellī-i ikrām
Kıldı zāt-ı şerīfini i'zām
- 123 Tesliyet vermege dem-i vahşet
Etdi bir naḥli meclise da'vet
- 124 Eyleyince maḥalline ric'at
Anda ol naḥl eyledi ḥidmet
- 125 Oldu anıñ bu cūdu 'ālem-gīr
'Afv-i a'rābī-i ḥiyel-tedbīr
- 126 Oldu luṭfuyla keşret-i meşhūd
Mā'-i bī'r-i kabīle-i ma'hūd
- 127 Yalınuz bu mudur olan in'ām
Oldu teکشīr mu'cizeyle ta'ām
- 128 Şahid-i da'vi-i cihān mergūb
Kıssa-i Cābir ü Ebī Eyyūb
- 129 Sevbine Bū Hüreyre'niñ ki o dem
Etdi Faḥr-i cihān vaz'-ı kadem
- 130 Gitmedi nesne hıç hıfzından
Oldu şadrı fezā'ile maḥzen
- 131 Oldu dillerde nāmı 'ālem-gīr
Kuvvet-i ḥafızayla oldu şehir
- 132 Bu kadar evvel eylediği beyān
Cümle encām-ı kārı Faḥr-i cihān

(120b) فکان قاب قوسین او ادنى : Araları iki yay aralığı kadar *belki daha yakın* oldu." Kur'an: 53/9. (123a) Vermege vahşetinde tesliyyet Ü.

- 133 Ya'ni tedbīr-i bīm-i Sariye'ye
Ḥasan'ın şulḥuna Mu'aviye'ye
- 134 Ḥafr-i Ḥandaḳ'da gazve-i aḥzāb
'Aciz oldu netice hep aşḥāb
- 135 Bir ḥacer var idi nihayetde
Kātı bālā idi şalābetde
- 136 Raḥm edip şahb-i ma'delet gühere
Etdi ilkā lü'ābın ol ḥacere
- 137 Tār ü mār oldu buldu izmiḥlāl
Seng-i ma'hūd o hıttadan fi'l-ḥāl
- 138 Yine bu gazve-i mu'allāda
Oldu teکشīr zād-ı ḥurmā da
- 139 Ḥarb-i yevm-i Ḥuneyn ol zī-şān
Etdi şahş-ı saḳar mekānı beyān
- 140 Mu'ciz-i pākdir bu emr-i 'azīm
Kār-ı kūrş-ı cevīn-i Ümmi Selīm
- 141 Yā bu mu'ciz degil mi dehşet-yab
Ya'ni te' mīn-i 'ayn-ı ḥayır u bāb
- 142 K'eylemiştir o gün Resūl-i Ḥudā
İbni 'Abbās ḥānesinde du'a
- 143 Şahid-i şanıdır kelām-ı cemel
Emr-i büzgāle emr-i nuṭḳ-ı Hübel
- 144 Eylemez mi 'ulüvviñü müzdād
Mu'ciz-i rīḥ-i ref' u nuṭḳ-ı zımad
- 145 Aña oldu bütün çemen-be-çemen
Ḥile-i merd-i klışt-gīriden

(133a) bīm: vehm Ü.

- 146 Ya bu mu'ciz degil midir meşhūr
Ki siyerlerde oldu hep meşhūr
- 147 Vardı bir rû-siyeh kemîne gulām
Âb-keşlik eder idi o müdām
- 148 Alıp âbın anıñ Resûl-i Huda
Bir sefer etdi 'askeri irvâ
- 149 Mesh edip vechini sa'adet ile
Rüyuna koydu destin 'izzet ile
- 150 Siyeh iken dü rüyü oldu sefid
Şu'le şaldı cemâli çün hürşid
- 151 Vardığında mekanına o cevân
Oldular kavmi yek-sere hayrân
- 152 Hûbluk ile dâstân oldu
Hüsn ile şöhre-i cihân oldu
- 153 Nedir ol mu'ciz-i sûtûde-penâh
Sırr-ı İbni Selâm 'Abdu'llâh
- 154 Güş eden bildi kadr-i ni'metini
Lokma-ğ'vâhîde zen hikâyetini
- 155 Güşu hayretle etdi māl-â-māl
'Abd-i 'İzzî hikâyesindeki hâl
- 156 İzdiyâd etdi lutf-ı nâ-yâbı
Hudebiyye çehindeki âbı
- 157 Edip i'cazını yine te' yîd
Muẓmaḥill oldu mekr-i sihr-i Lebîd
- 158 Ya bu mu'ciz ki şöhet-arâdır
Emr-i 'âlî vü sırr-ı vâlâdır

- 159 Olıcak şevket-i nebiyy-i sa'îd
Ya'ni günden güne hemîşe mezîd
- 160 Düşüp âteş netîce bu vehle
Hân (ü) mân-ı şakiyy-i Bû Cehl'e
- 161 Zâr u bîmar olup zalâletden
Oldu dem-beste dil melâletden
- 162 Ğayrı bir kare bulmayıp miknet
Etdi bu hîleyi tumanînet
- 163 Hafr edip etdi hîlesin tahkîk
Pes-i derde nühüfte bi'r-i 'amîk
- 164 Bilir idi bu de' b-i vâlâyı
Geh 'iyâdet ederdi merzâyı
- 165 Ya'ni geldikde ol Resûl-i Huda
Ola üftân derûnuna haşâ
- 166 Marazın güş edip o Faḥr-i cihân
Oldu Bû Cehl'e 'izzet ile revân
- 167 Olıcak kurb-i bâbına vâşıl
Oldu peyk-i Cenâb-ı Haḥ nâzil
- 168 Vahy ile hâl-i bi'ri etdi beyân
Ric'at etdi o server-i zî-şân
- 169 Tıyıcak Bû Cehl o hâli tamâm
Da'vet ü i'tizâra etdi kıyâm
- 170 Sür'at ü dehşet-i mükerrerden
Zâhil oldı çeh-i müzevverden
- 171 Sür'at ile olur iken püyan
Oldu hafr-i hafirine ğaltan

- 172 Ne 'aceb nuṭṭ-ı pākdir bu kelām
Ki demiş şā'ir-i bihīn-ilhām
- 173 حافر البئر في طريق وليه
واقع فيه لا محالة فيه
- 174 Yine bir gün o bed-gümān-ı 'anūd
Ḥarem-i Mekke'de ederdi ḳu'ūd
- 175 Gördü kim meḥḥar-i be-her dü serā
Şuḡlū vardır şalat ile tenhā
- 176 Eyledi mekr ü ḥilesi ḥalecān
Ḳaşd edip cānibine oldu revān
- 177 Tarfina oldu olmadı o yakīn
Ric'at-i ḳahḳarile döndü la'īn
- 178 Şorup emsāli bir ağızdan hep
Dediler fesh-i 'azme n'oldu sebep
- 179 Dedi kim vardığımda etdi zuhūr
Nārdan bir ḥafire-i maḥfūr
- 180 Bu 'alāmet tarīḳ-ı redd oldu
Baña ḥandaḳ netice sedd oldu
- 181 Ḳatı çok ecniḥa zuhūr etdi
Pīş ü pesden geçip mürūr etdi
- 182 Her ne çend eyledimse ḳaşd-ı vefīr
Etdi bunlar 'azīmetim tedmīr
- 183 Olıcak ḥıfz-ı Ḥaḳ zahīr ü mu'īn
Neye ḳādir ḥasūd-ı bed-āyīn
- 184 Ḳaderiñ ūri sa'y ile dönmez

(173)" Velisinin yoluna kuyu kazan, şüphesiz ona düşecektir." (176b) cānibine : cānına
çün Ū.

- Bir çeraḡı yakınca Ḥaḳ sönmez
- 185 Saña besdir bu mu'ciz-i ekmel
Ya'ni kim ḥarb-i Dūmetü'l-cendel
- 186 Ḥafızı Ḥaḳ'dır o şehiñ her cā
Aña kem-bīn olur ḳarīn-i cezā
- 187 Nola olsa helāk olur mu ba'īd
'Āş u Esved "Ṭalaṭıla" ile Velīd
- 188 Ne güzel nuṭṭ-ı pākdir bu edā
Gül-i Şad-berg'de demiş Yahya
- 189 Nūr-ı çeşm-i cihāndır o ḥabīb
Bed -nazar eyleyen olur a'mā
- 190 Payına sürmeyen yüzün ey dil
Başdan ayaḡa cürm olur ḥaḳḳā
- 191 N'ola elden çıkıp olursa helāk
Da'vetinden ibā eden cühela
- 192 Her ki olmaz muṭī'-i emr-i Resūl
Mazḥar-ı ḳahrı eyler anı Ḥudā
- 193 Emr-i ḥarb-i Tebūk edince zuhūr
Etdi bu mu'ciz-i sūtūde mürūr
- 194 Eyledi ol Resūl-i Rabb-i mu'īn
Emr-i bād-ı vezīdeni ta'yīn
- 195 Maḥz-ı lūṭfu degil mi in'āmı
Māder-i Bu Hüreyre islāmı

(187b) Kelimenin imlâsı "طالطله" şeklindedir. Okunuşunda tereddüt ettiğimiz için
buraya metindeki gibi yazılmıştır. Kelime Ū'de طالط biçimindedir. (189-192) Taşlıcalı
Yahya'nın böyle bir şiirinin olduğundan Bursalı Mehmed Tahir Efendi bahsetmektedir:
"Eserlerinin en meşhuru ahlak ve tasavvuftan bahseden mesnevi tarzında olan *Gencine-i Rāz*
'dır. *Şāb u Gedā*, *Gülşen-i Envār*, *Yūsuf u Zelīha*, *Nāz u Niyāz*, *Usūl-nāme* unvanlarını
taşıyan manzumeleriyle *Gül-i Sad-berk der Mu'cizat-ı Enbiyā* şiirindeki kudretinin
delilidir." Osmanlı Müellifleri, 2. C. İstanbul 1972, s.434.

- 196 Biri de mu'ciziñ bu emr-i haîr
Sereka töhmetinde nuṭṭ-ı baîr
- 197 Müttefikdir bu mu'ciz-i bahir
O rivayet ki kavlı-i Hanzele'dir
- 198 Eyleyip böyle bu sözü tahkik
Ki demiş ol şadük u 'adl ü şadik
- 199 Bu eşerden verip bu güne haber
Dedi bir gün cenab-ı Peygamber
- 200 Re' sime koyup 'izzet ile yedi
بارك الله فيك denmiş idi
- 201 Luṭf-ı tesir-i dest-i pakinden
Görmedim hiç şuda' rencin ben
- 202 Olsa bir 'arızayla dil rencür
Faraža bir veca'da etse zuhür
- 203 Mesh edince giderdi hep serden
Yed-i paki tokunduğu yerden
- 204 Eyleyip mu'ciz-i nigahı devā
Zahm-ı çeşm-i fütade buldu şifā
- 205 Yā İlahî be-nür-ı feyz-i suhan
Eyle luṭfuñla dîdemi rüşen
- 206 Nür-ı pak-i habîb hürmetine
O Resûl-i necîb hürmetine
- 207 Mu'cizat-ı şerîfi hürmetine
Zât-ı pak ü latîfi hürmetine

(196a) Sereka : سرقنه Ü. (198b) şadük : şıdk Ü. (200b) "Tanrı seni tebrik etsin".
Karşılaştırınız, Hadis: Nesaî, Cenaiz 44, 115; Ahmed b. Hanbel, 1: 201,5: 9, 38, 68; El-Buhari, Tefsir, sure 5, 3.

- 208 Dîdemi bî-naîm-i nûr etme
Medediñden bu zârı dūr etme
- 209 Eyleyip 'izz ü ni'mete mu'tad
Eyle kahr u ğumûmdan azad
- 210 Ma'siyetkâr-ı zârı redd etme
Der-i luṭfuñ hazine sedd etme
- 211 Hevl-i mahşer zamân-ı hayretde
Yevm-i zilletde vakt-i fikretde
- 212 Meded eyle meded 'inâyet kıl
Def-i dil-tengi-i kıyâmet kıl
- 213 Bârgâhında cümle ey Kayyûm
Nik ü bed kâr u hâlimiz ma'lûm
- 214 Ne 'ibadet ne emr-i tâ'at var
Dürlü dürlü nice kabâhat var
- 215 Dilde bâr-ı girân-ı renc-i 'anā
Serde derd-i hayâl-i fikr-i sivā
- 216 Destimiz hep dırâz olur nedeme
Pâyımız cürme o leyyîn kademe
- 217 Kalbimiz çâh-ı fikr-i mansıb u câh
Dîdemiz dūr-bîn-i cürm ü günâh
- 218 Nuṭṭumuz vakf-ı ğuy-ı çûn u çerā
Ṭab'ımız bend-i ḡvâhiş-i dünyā
- 219 Dîde pür-ḡvâb-ı künc-i ğafletdir
Bu'l-heves nefis ise kıyâmetdir
- 220 Ecel-i müddet olmada dahîl
Hevesin toḡmun ekmede yine dil
- 221 Nefs-i bed-tıyne kendi kârında
'Ömrümüz cû gibi güzârende

- 222 Bu revişler 'aceb temâşâdır
Bu heves dem-be-dem ne sevdâdır
- 223 Ne belâdır hayâl-i müstakbel
Şeb-i yeldâ-mişâl tûl-i emel
- 224 Yed-i vicdândan naşib gitmez
Rızık-ı maḳsûm infikak etmez
- 225 Hıubb-ı câh ile serde râhat yok
Dilde bir zerrece ḳanâ'at yok
- 226 Beni ey nefis eyleme taḥdiş
Edeyim zâtını biraz tefiş
- 227 Diñle da'vî-i şıdkı müstahkem
Edeyim ben seni miyâna ḥaḳem
- 228 Sensin ol bir cenîn-i müstehcen
K'eyledin rahm-i mâderi mesken
- 229 Bir zamân sade levḥ-i dil-ḥâne
Bir zamân ise rûḥa bîḡâne
- 230 Olmuş iken netice sen ol gâh
Zulümât-ı şelâşeden âḡâh
- 231 Seni ihrac edip sa'âdet ile
Ḳoydu mehd-i zuhûra 'izzet ile
- 232 Enfûs-i rızkın edip âverde
Etdi şîr-i keremle perverde
- 233 Toḥm-ı kişt-i hayâl iken meşelâ
Şecer-i ḳaddîñ eyledi ber-pâ
- 234 Ceste ceste verip terâḳḳiler
Etdi şad güne ni'mete mazhar

(227a) şıdkı müstahkem : şıdkımı muḥkem Ü. (231a) sa'âdet ile : 'inâyet ile Ü.

- 235 Eylesin deyü lûḫfa istînâs
Ḳodu mecmû'a-i vücûda ḥavâs
- 236 Etdi sîne 'anâşırı gûyâ
Çâr evrâḳ-ı nüşḥa-i kübrâ
- 237 Sîne ḥikmetle bir kitâb oldu
Bu ḥavâs ile penç bâb oldu
- 238 Cüst (ü) cû olsa anda ḥikmet-i Ḥaḳ
Bulunur her faşıl varâḳ-be-varâḳ
- 239 Deheniñ ḥoḳḳa-i beyân etdi
Nuṭḳ u ta'bîri tercemân etdi
- 240 Sîneñi eyledi ḥazîne-i nûr
Ḳalb-i pâkiñ defîn-i genc-i umûr
- 241 Ḳalbi 'ilm ü irâde kân etdi
Seriñi 'aḳla âşiyân etdi
- 242 Nefsiñi ḳıldı mâye-i idrâk
Fikriñi ḳıldı ḳâbil ü derrâk
- 243 Ḳomadı bir ḳuşûr-ı kesb-i kemâl
Etdi bir bir netice istikmâl
- 244 Hep rızâ-yı şerîfin etdi beyân
Ḳomadı i'tizâre şey'-i nihân
- 245 Verdi miknet zamân-ı sıḥḥatde
Vüs'at ü fırsat u selâmetde
- 246 Görelim n'işlediñ sen ey bî-zâd
Mütecasir ḡarîb-i sifle-nihâd
- 247 Vaḳt-i feyz-i dem-i icâbetde
Bendelik eyleyen ticâretde

(237b) bâb : tab Ü. (238) (ii) - Ü, Tezkire.

- 248 Künc-i ğafletde i'tiyādınca
Nevmeler eylediñ muradınca
- 249 Eller oldukça nâ'il-i feyezân
Ġaflet etdi seni tehi-dāmân
- 250 Bu ne ğaflet bu ne hamâkatdır
Böyle kârîñ şöñu nedâmetdir
- 251 Ġayrı yokdur bu kâre bir çâre
Yapışıp dâmen-i mededkâre
- 252 Rabt-ı kalb et şefa'at-i pâke
Meded-i şâh-ı taht-ı لولاك
- 253 Çâre yokdur o şâhdan ğayrı
Yok meded ol penâhdan ğayrı
- 254 Eger eylerse cûduna mazhar
Keremi kârîña yeter artar
- 255 Kerem eylerse ger şeh-i لولاك
Saña ferdâ çi germ ü serd çi bāk
- 256 Saña eylerse ger o hüsn-i nazar
Havf yokdur o rehde zerre kadar
- 257 Padişâh-ı serîr-i merhametâ
Çâre-perdâz-ı ehl-i ma'siyetâ
- 258 Nigeh-i lutf u 'âufet eyle
Salim-i zâra merhamet eyle
- 259 Rüz-ı mahşerde vaqt-i hâcetde
Hâlet-i hayret-i kıyâmetde
- 260 Olduğunda dü dîde pür-ķatarât
Can dil-teng-i vahşet-i 'araşât

(256) ger o : eger Ü. (257a) padişâh-ı : padişâha U.

- 261 Yâverim ol meded naşırım ol
Meded ol günde dest-gırım ol
- 262 İztırâbım zamânı zâr etme
Beni mahşerde dil-fiğâr etme
- 263 Zâr u muhtâcîña 'inâyet kıl
Bize ol günde sen şefa'at kıl
- 264 Ravza-i pâkiñe cenâb-ı Vedūd
Rüz ü şeb eylesin hezâr dūrūd
- 265 Ede ol hıttaya be-rüz-ı kıyâm
Melek ü ins ü cin şalât u selam
- 266 Kıbr-i pâkine ola bî-ğayât
Şalavât-ı şerîf ü teslîmât

11

**Kaşide-i Beççe Der-sitayış-i Ebu'l-beşer Âdem
şalla'llahu te'âlâ 'aleyhi ve sellem ve 'alâ
nebiyyinâ Muhammedin ilâ en yetemedde**

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Elâ ey cedd-i a'lâ-yı gürüh-ı nev'-i insânî
Nebiyy-i aķdem-i şafî Şafiyy-i Rabb-i Hânnânî
- 2 Şeh-i evreng-i sırr-ı 'allemül-esmâ olup oldu
Sezâvâr-ı sücüd-ı kudsiyân ol nûr-ı Rahmânî
- 3 Muķâtab oldu çün يا آدم اسكن انت emriyle
El üstünde tutardı kudsiyân ol zât-ı zî-şânî

11 M 7a, T1 8a, - T2, Ü 19a. (başlık) - T1, Kaşide-i Beççe Der-sitayış-i Ebu'l-beşer Âdem Şafiyyu'llah şalavatu'llahu 'aleyh M. (1b) Rabb-i : Rabb ü T1. (3a)

"و قلنا يا آدم اسكن انت و زوجك الجنة و كلا منها رغدا
ve sen cennette kal, orada olandan istediğiniz yerde bol bol yiyeceksin...dedik". Kur'an: 2 / 35 ve 7 / 19.

- 4 Sa'adetle te'âtus eylediginde olan oldur
Hicab-ı یرحمک ربک حمید hamd-i Sübhānī
- 5 Muḳaddem ḥamid-i Maḥmūd muḳaddem tā'ib-i Ğaffar
Olup oldu sa'adet burcunuñ mihr-i dıraḥşanı
- 6 Nigāh-endāz-ı çeşm-i raḥm olup zürriyyetine ol
Olur rûz-ı kıyāmetde delîl-i nev'-i insānī
- 7 Temāşā-yı cemālîñ Hâḳ miyesser eyleyip yarın
Mülâḳat ede cennetde bizim ile o sultānı
- 8 Nebiyy-i aḳdemidir ḥazret-i Bārī te'ālānıñ
Olur elbet recāsından ḳabûlu'llāha erzānī
- 9 Yeter evlādına ḳalben teveccüh eylemek bir kez
Ümîd oldur göre andan dil-i nālān iḥsānı
- 10 Nigāh-ı iltifātundan umarız etmeye maḥrûm
Ede zürriyyetinden Salim'e luṭf-ı firāvānī
- 11 Ki ya'nî dest-gîr ola bize yarın Şafiyyu'llah
Benim evlādımı 'afv et diye ol mekrûmet kânı
- 12 Taḥiyyât u selām olsunhemîn ol zât-ı 'ālîye
Kim oldur aḳdem ü evvel nebiyy-i Rabb-i Ḥannānī

12

Der-sitāyiş-i Cenāb-ı Şafiyy-i Şafî-dem
şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem

(4b) "Merhameti bol olan Rabbin sana merhamet eder". (7a) Huda iḥsān ede yarın temāşā-yı cemālîñi M, T1. (8a) aḳdemidir : aḳdemisiñ M, T1. (b) olur: olup M. (9a) evlādına: evlādına M, T1. (10a) iltifātundan : iltifātından T1. (b) ede : eder M. (11b) diye ol mekrûmet : deyüben ol kerem M, deyüben mekrûmet T1. (12b) Rabb-i : Rabb ü T1.

12 - M, T1, T2 15a, - Ü. (Tenkitli metnimizde ünlüleri ünlü uyumlarına uygun olarak yazdığımız halde, bu manzumedeki kafiye mecburiyeti sebebiyle son sesleri dar düz ünlü ile yazmak zorunda kaldık. Salim Efendi, kafiye ve vezin mecburiyeti ile bazı kelimelerin ol inuşunda da tasarrufta bulunmuş: (51b) dübür > deyhür, (75) Çinever > Çinür, (94b) semender > semendür.)

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Verince emr-i vücūda irāde destün
O emr gūş ile geldi vücūda me'mūrī
- 2 Döşendi zülfe-i tuğrası kaf-ı kafīnīñ
Kemāl-i ḳudret-i Ḥaḳḳ'ın yazıldı menşün
- 3 Göründü beyzası nūnuñ feżā-yı ḥilḳatde
Açıldı genc-i vücūduñ defīn-i mestün
- 4 Edince 'alem-i nāsūtu ḳudrete mir'at
Göründü ḳal'a-i lāhūt-ı vahdetiñ sūn
- 5 İrade oldu hüveydā çü aferīnişde
Yapıldı cevher-i 'aḳlın ḥamīretü'n-nūn
- 6 Vücūda zarf edip 'aḳlı ḥakīm-perverişi
'Umūma ḳoydu bu imkān-ı ḥaşş-ı maḥşūrī
- 7 Mücerredāt-ı mücerred 'anāşırın rûḥu
Edince maḥzeniniñ ḥārisi vü gencün
- 8 Sirişti naḥl-i vücūd u baḳıyye naḥl oldu
Edince devḫa-i feyzin zuhūr bakün
- 9 Ḳurunca pādīşeh-i istiṭā'a dīvānı
Çalındı mebdē'-i būngāh-ı fīṭratın şūrī
- 10 Ḳalemle levḫa arada eder iken taḥrīr
Murād-ı ḡayr-ı teḫālūf-peżīr-i me'mūrī
- 11 Bulundu ḫayl-i gürūh-ı sipāh-ı rūḥ mevcūd
Yedinden aldı Şanī'ın vücūd-ı memḥūrī
- 12 Zemīni ins ile doldu ḫazā'ir-i Ḳuds'ün
Cihāmı eyledi leb-rīz ḥikmetiñ nūrī
- 13 Görünmez oldu feżāsi ṭalī'a-i rūḥuñ
Beden çekince miyana ḥicab-ı zenbūrī

- 14 Bırakdı sâhile deryâ-yı maķderet bir dürr
Edince heybet-i 'ayn-ı celâdeti zûrî
- 15 O nûr-ı pâki ķodu keffe-i terâzûya
Kılınca vezni irâde zamîr-i uşûrî
- 16 Bu keffe etdi hâzîz-i esâs-ı dehre nüzûl
O keffe eyledi Mi'râc-ı Beyt-i Ma'mûrî
- 17 O nûru eyledi mir'ât-ı 'âlem-i ceberût
Göründü her şuverîñ hep vücûh-ı meşûrî
- 18 Vücûdu ol naẓar-ı kîmyâ-eşer etdi
Bir aķẓar-âyine pâkîze-cevher-i şûrî
- 19 Edip o gevher-i pâki celâline der-pîş
Eritdi tâb-ı mehâbet çü şem'-i kâfûrî
- 20 İzabe etdi celâdet o gevheri cümle
Buķâr u keffi nümâyân edince tennûrî
- 21 Buķârı etdi semâvât u keffi arz-ı bihîn
Miyâh-ı meymenetinden biķâr-ı mescûdî
- 22 Firâze eyledi tâb-ı hâreتي sür'at
Selâma tûrdu 'anâşır görünce bu nûrî
- 23 Göründü nûru o zûlmetde âfitâb gibi
Mişâl-i müy-ı sefîd-i siyah-ı semmûrî
- 24 Tavâf ederdi o nûru melâ'ik ü ervâķ
Eder degil iken ervâķımız bu ķâķşûrî
- 25 Duyuldu nûkte-i kenz-i hafîde bir ma'nâ
Olunca nüşha-i 'âlem vücûd-ı manẓûrî
- 26 Açıldı zeyl-i nihân-perde-i tecelliyyât
Zuhûra geldi vücûduñ binâ-yı ma'mûrî
- 27 Edip ķamîre-i pâkin sirişt-i dest-i ķader
Tamâm yaptı yoğurdu vücûd-ı mezkûrî

- 28 O 'arsagehde zühûr etdi bir cesed ammâ
Ne idi bilmedi kimse bu râz-ı mestûrî
- 29 O 'arsagehde hezârân şuhûr ile şad sâl
Tevakķuf etdi o ķalîb verince destûrî
- 30 Egerçi şûret-i zâhirde bir şebâķ idi lîk
Mezûr-ı şaff-ı melâ'ikdi cism-i bihbûdî
- 31 Bedî'-i şun'-ı Celîl-i ğarîbetü'l-âşâr
Şu rütbe yapmış idi ol vücûd-ı mezbûrî
- 32 Nücûmu vâlih ederdi o aķsen-i takvîm
Görünce rûyunu sa'd oldu cümle maķzûrî
- 33 Müsebbihân-ı felek etdiler bütün tekbîr
Duyunca şun'-ı Hüdâ'dan bu sırr-ı me'şûrî
- 34 Şadâ-ı na'ra-i اكبر letdi zühûr
Menâresinde vücûduñ görünce bu nûrî
- 35 Meger ki geldi vücûda o mürsel-i aķdem
Binâ-yı bi'set ü ba'sîn esâs-ı ma'mûrî
- 36 Te'âtus eyledi bîdâr oldu h'vâbindan
Kuruldu leyle-i mevlûd-ı Aķmed'in sûrî
- 37 Getirdi rûķ gelince o sûra bir ķulle
Ki ķâr şemsesi idi 'anâşır-ı şûrî
- 38 Vücûda geldi çü mikrâş-ı lâ'dan ol ķulle
Anîla eyledi ilbâs o zât-ı meşķûrî
- 39 Biri birine girip tehniyet içün ervâķ
Su'al edindigi demde o zât-ı pür-nûrî
- 40 Bu ğüne eyledi tavşîf hâtif-i ğaybî
Budur o hâzret-i Hâķķ'ın nebiyy-i mağfûrî
- 41 Ki kendi ķudret-i pâkiyle eyledi îcad

- Bu gūne oldu muḳarrer ḡenā-yı meṣhūrı
- 42 Nebiyy-i pak-ḳadem ya'ni ḥazret-i Ādem
Şafiyy-i şafi-i dem Nūr-ı ḥazretiñ Tūr'ı
- 43 Ebu'l-beşer ve ūlū'l-ḳadr peygamber
Ki cümle esved ü aḥmer o ḥazretiñ pūrı
- 44 Münir-i bārıḳ-ı mişḳāt-ı maşnıḳu'l-işrāk
K'izā'e etdi o nūr āyet-i نور على نور 'ı
- 45 Güzide nūr-ı Hüdā'dır kim eyledi temşil
Delāle tıynesine bu delil-i meysūrı
- 46 Maḥall-i "urve-i vüṣṣā" dır ol Şafiyyu'llāh
Cenān-ı pāki Medīne cenābıdır sūrı
- 47 Zücāce zeyt ile mışbāhın eylemiş şecere
Tālī'akāri-i mişḳāt olunca maḥşūrı
- 48 İşāret oldu ḥavāssa edille-i ḥamse
Edince bātını zāhir bu sırr-ı mestūrı
- 49 Bununla kuvvet-i 'akliyyede bedid oldu
Çü ḥürd-bāz iken şubḥ-ı şām-ı deycūrı
- 50 Odur o maḥzen-i esrār-ı 'ālem-i melekūt
Ki 'arş edindi ḥaḳīḳat o Beyt-i Ma'mūr'ı
- 51 Vedī'a eyledi nūr-ı Muḥammedīyi aña
Münevvver etdi şu'a'ı zemīn ü deyhūrı
- 52 O nūru eyledi miḥrāb-ı secde-i ikrām
Ki secde eyleye aña meşāb u me'cūrı

(43a) vezin bozuk. (44b) " نور على نور يهدى الله لنوره من يشاء " : Nur

üstüne nurdur. Allah dilediğini nuruna kavuşturur." Kur'an: 24 / 35. (46a)

فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى

Putları inkar edip Allah'a inanan kimse, kopmak bilmeyen sağlam bir kulpa sarılmıştır".

Kur'an: 2 / 256 ve 31 / 22.

- 53 Melā'ik eyledi ser-cümle secde-i ta'zīm
Bu emriñ olduḡu demde gürūh-ı me'mūrı
- 54 O emre etmemiş İblīs itā'atin der-piş
Anıñçün oldu Hüdā'nıñ recim ü menfūrı
- 55 Ḥasedle māric-i ašliyyesinde vardı bu nār
Ki etdi müşte'il āḥir şerāre-i şūrı
- 56 Sa'adet olmayıcak ser-nüvişte kār-ı ezel
Ne 'ilm-i müncl'-i şerdir ne zühd-i tayfūrı
- 57 Ḥalel-pezir-i melāḥat eder mi hiç şemsi
Cihānda şebpereniñ olmamaḡla manzūrı
- 58 Ne rütbe olsa celī menzil-i cihān manzūr
Nezāre eyleme mümkün mi dīdeniñ kūrı
- 59 Cenāb-ı Ḥaḳḳ k'ide bir zāt-ı pāke tevḳiri
Ne mümkün eylemek aña nezāre-i ḥūrı
- 60 Gözü çıkar aña böyle baḳan la'īn ü bediñ
Olur nişestesi āḥir ḥafır-i maḳḥūrı
- 61 Hemişe dūr olur ol dergeh-i mu'allādan
Bu vakt-i nā-mütenāhi-i ḥasret-i dūrı
- 62 O bargehde yeri yok tekebbürüñ zīrā
Netice sevmez o nūru's-şudūr maḡrūrı
- 63 Budur o şafi-i şafi-ḳadem ki ḥazret-i Ḥaḳ
Vücūd-ı pākini etdi esās-ı ma'mūrı
- 64 Cinanı eyledi mesken o zāt-ı muḥtereme
Ki anda ede şafālar o ḥazretiñ nūrı
- 65 Miyān-beste bütün ḳulluḡundadır ḡılman
Maḳām-ı ḥidmet-i pākinde şaf-be-şaf ḥūrı
- 66 Firāşı Sündüs ü zer-beft firāş-ı istebrık
Ḳuşūru ḳaşr-ı mücevher binā-yı billūrı

- 67 Gezerdi zât-ı şerîfiyle hazret-i Havva
Cinân içinde ser-â-ser kuşûr u maksûr
- 68 Budur o şun'-ı şanî'-i kemâl-i ünsiyyet
Kim oldu cevher-i şulbûn vücdü gencün
- 69 Bu resme güş edicek sem'-i pâk evşâfın
Kodu miyâne-i fikre bu rakq-ı menşûr
- 70 Sutûr-ı pâkini kıldı derûna nakş hacet
Görünce şafha-i dilde bu hatt-ı mestûr
- 71 Kemâl-i na'unı gördükde bildigim yokdur
Bu kâr-ı mekrûmet içre şerik ü berhûr
- 72 Yapışsa zeyline şayeste şaf-be-şaf evlâd
Görünce zâl-i felekden vehâmet-i zûr
- 73 Teşebbüs etmege zâtı kadar penâh olmaz
Ki ibtidâ aña vaz' oldu hazretiñ nûr
- 74 Nebiyy-i akdem-i ba'sâ şefîk-ı evlâda
Eyâ cenab-ı Hudâ'nın Resûl-i meşhûr
- 75 Sen ol şehenşeh-i râmûzsun ki Hakk etdi
Vücûd-ı pâkini esrâra rah-ı Çînûr
- 76 Lisân-ı pâkini mecmû'a-i hurûf etdi
Deriñe yüz süregeldi luğât-ı cumhûr
- 77 Mu'allim-i sebak-ı sırr-ı 'allemül-esmâ
Okutdu cevher-i zâtına nazm u menşûr
- 78 Kaşî'-i kaş'aya varınca eyledi ta'lîm
Kâbil-i zamme vü fetâa gürûh-ı meksûr
- 79 Müyesser etdi teheccîyi ر ب يسر 'den
Olunca ebcede mazhar o şadr-ı pür-nûr

- 80 Olup muhâtabı يا آدم اسكن انت emriyle
Ta'allüm etdi münâdî nidâ vü me'mûr
- 81 Zamîr-i pâkini bir kıblegâh kılmış
Döner o semte cihânın cebîn-i pür-nûr
- 82 Bu rûzgârda şad germ ü serd seyr etdik
Bilirseñ 'âlem-i vaşlı ğumûm-ı mehcûr
- 83 Benim o rû-siyeh ebnâ-yı hazretiñden kim
Edip senâ-yı şerîfinde bezl-i maqdûr
- 84 Egerçi güyu dırâz eyledim ğarağ amma
Beyân eylemedir hâl-i tab'-ı mahrûr
- 85 Bu oldu 'âdet-i dîrîne hânedânında
Sevindirirdi Süleymân keremle geh mûr
- 86 Ne deñlü ahkâr u ednâ isem de sultânım
Degil miyim seniñ 'ırq-ı şerîfiniñ pür
- 87 Penah-ı merhametiñe bir 'arz-ı hâlim var
Eger ki izn-i şerîfin verirse destûr
- 88 Benim o lerze-ber-endâm-ı vahşet ü ekdâr
Ki câna yetdi hümûm-ı küdûret-i dîr
- 89 Felek ayırdı beni yâr-ı ğar-ı pâkimden
Ziyâde eyledi kesr-i derûn-ı meksûr
- 90 Benim ol münkesiri'l-bâl-i dühûr-ı hasret
Ki özledim yine ehl ü 'ıyâl-ı mehcûr
- 91 Benim ol haste-i nadir-ı ilac kim firkat
Fu'ak-ı ye's ile işkeste etdi hancûr
- 92 Tabîb-i hâzık-ı feyz-âşinâ-yı lutfuñla

- Görür müsün 'acebâ bu şikeste rencün
- 93 Be-her gün oldu su'âl-i su'âl-i semt-i vatan
Şudûr-ı 'illet-i şadra delîl-i maşdûn
- 94 Miyân-ı âteş-i fırkatde eylerim her şeb
Dakîka-perverîş-i şan'at-i semendûn
- 95 Kınıldı şîşe-i hatır kened kabûl etmez
Mişâl-i kâse-i işkeste-bâl-i fağfûrî
- 96 Tevessül eyledim Allâh'a na't-i pâkiñle
Ümîddir ki yabânda kıomaz bu mehcûn
- 97 Be-nûr-ı pâk-i Muhammed emîn ü salim ola
Gürûh-ı gerd-i kederden cebînimîñ nûn
- 98 Vişâl ede şeb-i hicrânı rûz-ı ikbâlîñ
Sevindire keremîñ bu şikeste meksûn
- 99 Verip yem-i kedere feyz-i inşirâh sükûn
Haşîre döne o bañr-i felâke dürdün
- 100 Edip neval-i na'îmîñ dile telâfîler
Halâş ede bu gamından o zâr-ı mağdûn
- 101 Revân-ı pâkiñe olsun revân be-her sâ'at
Cenâb-ı hâzret-i Hakk'ın dürûd-ı meşkûn

13

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Camî' iken enfûs ü âfâkı sırr-ı evliyâ
Arasañ anda bulunmaz yine zerre mâ-sivâ
- 2 Pertev-i envâr-ı Hakk'dan ser-bülend-i feyz olan
Bir dem olmaz zerreveş şems-i haqîkatden cûda

(95a) Kelimenin imlası "كند" şeklindedir.

13 - M, - T1, T2 18b, - Ü.

- 3 Berzah-ı camî' gibidir 'âlem-i şüret bele
Evvel ü âhîr iki deryâya beñzer gûyiyâ
- 4 İltifât etdikde bu bahriñ olur zâhir ebed
Ta ezelden böyle icrâ eylemiş hükümün kıaza
- 5 Rûzgânîñ hâlidir deryâda nev'-i ıztırab
Kulzum-i kudret sükûn üzre telâtum nâ-âşnâ
- 6 Havz deryâ-beççedir ammâ yine deryâ degil
Amîñiçün olmada haddince mevci rû-nümâ
- 7 Vech-i arzîñ zîneti cümle sipihriñ 'aksidir
Gör ki bu âyînede şüret ne yüz dendir saña
- 8 Tâ'ir-i evc-i harîm-i rahat eyler âdemi
İki perdîr murğ-ı rûha bâl-i teslim ü rıza
- 9 Bezm-i ikbâlîñ nigâh etmez fûrûzan şem'ine
Pertev-i şems-i haqîkatden olanlar pür-rıza
- 10 Çünkü aşlı kâ'inatîñ iki harf olmuş anîñ
Kâle gelmez ebced ü zâ'irçesi yok muṭlaķa
- 11 Şüret-i zâhirde lafz-ı كن idi mesmû' olan
Lîķ kimler istimâ' etmiş bilinmez hâliyâ
- 12 Sem'-i aşlıyi edenler gûş dünyaya mişâl
Fîl-aşıl ta'lîm-i kaşd etmek gerekdir gûyiyâ
- 13 Şüret-i zâhir ki bir mir'ât-ı kudretdir anîñ
Şekl ü timsâli olur râ'îye elbet rû-nümâ

(11a) " : وأذا قضى أمرا فإنما يقول له كن فيكون " dilerse, ona ancak ol der ve olur."Kur'an: 2 / 117 ve 3 / 47, 59, 6 / 73, 7 / 144, 15 / 98, 16 / 40, 19 / 35, 36 / 82, 39 / 66, 40 / 68.

- 14 Āsiyāb-ı nüh felek meyl-i irādet üzredir
Añla bu sırr-ı daķıķı bundadır sırr-ı Huda
- 15 Mā-ḥaşal esrār-ı Hakk olmaz nihān aşḥābına
Her kes almış vüs'atince ḥişşesin ser-tā-be-pā
- 16 'Alleme'l-esmā ile ikrām u i'zāz eyleyip
Eyledi ol zātı mescūd-ı gürüh-ı pür-bahā
- 17 Halk edip halkı nizāmın buldu cümle kā'ināt
Gāh şüret eyledi emr-i ḥalākat iktizā
- 18 Bir güzide 'abdin istiḡnā edip her bir devir
Kıldı anı efser-i انا جعلنا 'ya revā
- 19 Ḥānedān-ı Āl-i 'Osmān'a tecellī eyleyip
Çün ezelden eylemiş lutf-ı İlahī'ye sezā
- 20 Eyledi ol ḥānedān-ı ma'delet-peymāndan
Şimdi bir 'alī güherle çeşm-i dehri rūşenā
- 21 Öyle 'ālī-gevher-i kân-ı sa'adet kim anıñ
Vaşf-ı pākin yazdı bu güne debīr-i hoş-edā
- 22 Hırz-ı bāzū-bend-i emniyyet zahīr-i saltanat
Neyyir-i evc-i übbehet efser-i fermān-revā
- 23 Pādīşāh-ı heft kişver şehriyār-ı baḥr ü ber
Dāver-i ḥürşid-fer şāhenşeh-i nuşret-livā
- 24 Mehdi-i devr-i zamān kutb-ı selāṭin-i cihān
Ḥüsrev-i şāhib-kırān hem-nām-ı fahrü'l-enbiyā

- 25 Gevher-i dīhīm-i şevket ḥazret-i Maḥmūd Ḥān
Kim fūrūğundan eder çeşm-i zafer kesb-i ziyā
- 26 Ol ki mäh u mihrveş her rüz ü şeb olmaḳdadır
Dergeh-i iclāline şāhān-ı 'ālem çehresā
- 27 Ol ki ebr-i himmeti dünyāya olsa kaṭra-pāş
Bağ-ı 'ālemde biter yer yer giyāh-ı kīmyā
- 28 Ol ki dā'im Şevr-i gerdün gelle-i Cedy ü Ḥamel
Terrezār-ı n'atinden etmede ra'y u çerā
- 29 Pās-dār-ı südre-i iclalidir 'izz ü şeref
Ḥāk-rüb-ı dergeh-i iḳbālidir bāl-i Hüma
- 30 'Āleme ferr ü tülū'u maṭla'u'l-envār-ı feyz
Maḳdemo gencine-efşān-ı ser-i bay u geda
- 31 Şıdk ile Allāh'a 'aşık bendedir Peyğamber'e
Lutf u iḥsān etmege halka be-ğayet mübtela
- 32 Kandı dünyā hep zülāl-i hoş-güvār-ı cüduna
Geldi maḥrürü'l-mizāc-ı fakr u iflāsa ğınā
- 33 Zāt-ı memdūḥu's-şifātı bir mücessem nürdur
Kim o nūruñ 'aynıdır mir'at-ı sırr-ı Muştafā
- 34 Halkı yüz biñ sırta mazhar etmek ol āyineden
Şükr-i bī-pāyān u bī-ḥadd kim murād etdi Huda
- 35 Cüybār-ı tıġı taṭhīr etdi levş-i fitneyi
Seyl-i şamsāmı ḥurüş etdi fe-ammā bī-şada
- 36 Tıġ-ı ḥün-pālāsı isbāt etdi elmās olduġun
Mevc-i āb-ı gevher olmazmış şadāya aşınā

(18b) " انا جعلناك خليفة في الارض " : Seni şüphesiz yer yüzünde hükümlan
kıldık." Kur'an: 38 / 26 ve 7 / 27, 18 / 7, 18 / 57, 27 / 86, 29 / 68, 36 / 8. (22b) vezin bozuk.

- 37 Eşheb-i iḳbaline miḥmiz-i iḳdām eyleyip
Gah eger olsa şükūh-endāz-ı meydān-ı veḡā
- 38 Nevk-i rümḥü cevşen-i baḥt-ı sipihre tügme-düz
Barḳ-ı tıḡı kişt-i 'ömr-i ḥaşmdan ḥūşe-rübā
- 39 Sürse rahşın ḥaşmı bād-ı şavleti eyler helāk
Şem'-i vakt-i şubḥa 'Azrā'il'dir bād-ı şabā
- 40 Çar yāriñ rūḥ-ı paki cevşen-i çār āyine
Ser-penāhı himmet-i merd-i maşāf-ı لا فتى
- 41 Açsa bāl ü per 'uḳāb-ı çeşm-i ḥışmından uçar
Tūtiveş keffül-ḥasīb-i çarḥdan reng-i hınā
- 42 Nān-ı kurş-ı mühr-i re'yinden müdām abdal-ı çarḥ
Māh-ı nevdir elde keçkülü olur pertev gedā
- 43 Bir maḥalde şaḥne-i ḥıfzı ki ḥükm icrā eder
Eder ol yerde şu dībasıyla ateş iktisā
- 44 Dāvera dānişvera dadār-ı çaker-pervera
Ey vücūdun sāye-i Ḥaḳ māye-i 'izz ü 'alā
- 45 Sensin ol şayeste-i lutf-ı İlahi kim seniñ
Kıldı teşrifinle Ḥaḳ a'laya ednaya 'aṭā
- 46 Senden evvel çünki ecdād-ı 'izāmından bu nām
Olmadı bir padişāha zīb-i tāt-ı ıstıfā
- 47 'Āleme bir mişli nā-mesbūk iḥsānın Ḥaḳ'ın
Bu kerem ḥünkārıma ben bildigim eyler edā
- 48 Padişāhım sende bu iḳbāl-i rüz-efzün ki var

- rub'-ı meskūna olur ḥükmün revā ان شاء الله
- 49 Sende ki bu sīret-i maḥmūde var mā-dām kim
Ḥızr tevḫ-ı Ḥudā olur her işde reh-nūma
- 50 Maḳdemiñle cümle sūr etdi Muḥammed ümmeti
Nikbet ü idbarına a'dā-yı dīn etdi 'azā
- 51 Ḥamdü li'llāh ferr-i teşrifinle gördük düşdüğün
Tārik-i erbāb-ı fazla sāye-i bāl-i Hüma
- 52 Ḥaḳ-ı 'ālem herc ü merc-i sebseb-i ḥirman iken
Nebet-i kūs-ı ḳudūmıñ çarḥı etdi pür-şada
- 53 Bu meserretle dimāḡ-ı dehr olup ser-şār-ı feyz
Güldü dünyānıñ yüzü gitdi keder geldi şafā
- 54 Gitdi ol günler ki hep erbāb-ı fazl u dānişe
Gösterirdi çarḥ bir sa'atde biñ naḳş-ı cefa
- 55 Āfitāb-ı şevketin ol gün ki nūr-efşan olur
Mihr-i rüyün kā'ināta eyledi bess-i ziyā
- 56 Ḥaḳden ref eyleyip bu zerre-i nā-çiziñi
İltifatın kıldı 'ayn-ı afitaba tütüya
- 57 Şem'-i cem'-i ṭali'im lutfun fūrūzan eyledi
Baḥtuma Bircis-i gerdün etdi sabāş u genā
- 58 Cedd-i firdevs-aşiyān u vālid-i cennet-mekān
Ol iki müstaḡraḳ-ı derya-yı nūr-ı Kibriyā
- 59 Validim ol ḥanedān-ı devlet ü iḳbālde

Nice eyyām eyledi ikā vü mişkāt-ı du'a

- 60 Da'i-i dīn peder merhūmu ihyā eyleyip
Çünkü kadrin etdiler hem pertev-i şems-i zuhā
- 61 İntisāb ol hānedāna oldu mevrūs-ı peder
Düşdü ihlās u 'ubūdiyyet baña himmet saña
- 62 Sālimā re's-i hümayūnūn şaķın taşdı'den
Ba'd-ez-īn tayy-ı suhan kıl kim du'adır müdde'a
- 63 Pertev-i şems-i haķīkat tā ki tab-endāz olup
Melma'-ı nūr ola meclā-yı kılūb-ı evliyā
- 64 Zāt-ı pākin Hāķ gubār-ı mā-sivādan hıfz edip
Ola haşmında fenā meşhūdu cāhında beķa
- 65 Müjde-i feth u zafer etsin te'ākub birbirin
Her seher bir neyyir-i nuşret ola şüret-nümā
- 66 Eyleyip re's-i hümayūn ile efser iftiħar
Zāt-ı pākiyle mübahāt eyleye tāt u ķabā

14

**Megnevī-i Zība Der-Medh-i Hāzret-i
Sultānū's-selaṭīn Sultān Maḥmūd Hān-ı
Bī-hemta ebķahu'llahu te'āla**

Mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

- 1 Şehenşāh-ı cihān dādār-ı devrān
Süleymān-rütbe 'ālem-gīr-i şāhān
- 2 Ber ü bahriñ hümayūn-naḥl-i şāhı
Per ü bāl-i Hüma-yı dād-ḥ'āhı

- 3 Mehābet şu'le-i şem'-i şıfātı
Celādet maşrıķ-ı hūrşīd-i zātı
- 4 Fu'ad-ı pākidir şems-i haķīkat
Zamīr-i şafı mir'at-ı işābet
- 5 Hünerdir ūr-keş-t-i imtiḥānı
Zaferdir çīn-i ebrū-yı kemānı
- 6 Görüp kūh-ı şükūhun çarḥ u aḥter
'Aceb midir dese **الله اكبر**
- 7 Olalı zīb-baḥş-ı taḥt-ı iclāl
'Adūyu kıldı ferr-i saṭveti lāl
- 8 Himem şād-āb-ı luṭf-ı bī-dirīḡı
Sitem ḥırmen-ḥarāb-ı mīḡ-ı tūḡı
- 9 Kemānı ebruvānın kılsa pür-çīn
Eder bir ūri feth-i Çīn (ü) Māçīn
- 10 Yem-i iḥsānı saçsa dehre gevher
Olur ber-bād Genc-i Bād-āver
- 11 Olaldan cūy-ı şemşīri hüveydā
Edipdir āteş-i aşūbu itfā
- 12 Selaṭīn-i cihānıñ bī-hemali
Mekarimkānı maḥmūdū'l-ḥışālī
- 13 Firişte-fer cihānbān (u) melek-ḥū
Hüner-ber şīr-naḥcīr (ü) zafer-cū
- 14 Eyā sultān-ı 'ālem faḥr-i şāhān
Vücūduñ oldu ḥālķa luṭf-ı Raḥmān
- 15 Cihān olmuşdu pür-şūr-ı küdüret
Mizāc-ı dehre senden geldi şıḥḥat

- 16 Nizā'ı kâf edip şemşir-i kahrn
Bütün aqtara şamil oldu naşrın
- 17 Kırp bağileri şamşam-ı tedbir
Gürh-ı hâ'inini kıldı tedmîr
- 18 Olup feyz-i kudümüñ ile mesrûr
Harab-âbâd 'âlem oldu ma'mûr
- 19 Nice bî-kesleri lutfuñ edip şad
Yıkılmış diller oldu cümle âbâd
- 20 Nazîriñ gelmemişdir bu cihane
Ki sensin şehriyâr-ı bî-bahâne
- 21 Velî ibni velî bir pâdişehsin
Sipîhr-i saltanatda mihr ü mehsin
- 22 Edip zât-ı hümayûnuñ Hudâ nûr
Cihânı behcetîñle kıldı mesrûr
- 23 Seniñle taht buldu baht-ı câvîd
Karîrül-'ayn olup re'yiñle hürşîd
- 24 Felekdir dergehiñde pâsbânıñ
Melek olsa sezâ şabâş-ı hânıñ
- 25 Keremdir hân(ü)mân-zîb-i vücûduñ
Çü gevher hâne-zâd-ı baht-ı cûduñ
- 26 Cihân senden hayat-ı taze buldu
Gönüller şevk-ı bî-endâze buldu
- 27 Saña Hâk verdi i'câz-ı Mesîhâ
Ki şer'-i Muştafa'yı kıldıñ ihyâ
- 28 Libâsın emn edip devriñde tecdîd
Felekde etdi 'âlem 'îd-ber-'îd

- 29 Edip tevfiğ-ı Hâk maşûduñ is'âf
Cihânı feth edersin Kaf-ta-Kâf
- 30 Çıkar eflâke sıyt-ı el-amânî
Eder teşhîr tîğîñ el-amânî
- 31 Olur mağhûr-ı tîğîñ haşm-ı evbaş
Sezâ vü lâıykın bulur kızılbaş
- 32 Kapıñda kul olup şahân-ı 'âlem
Felekde olsa da Cemşîd ü ger Cem
- 33 Olur lutf-ı İlâhî saña yârî
'Adûdan al dâd-ı çâr yârî
- 34 Hudâ yâver olup emriñde her câ
Refîk olsun saña tevfiğ-ı Mevlâ
- 35 Murâd ise ne kim kalb-i hümayûn
Anı ihsân ede Mevlâ-yı bî-çûn
- 36 Güñüñ günden Hudâ a'lâter etsin
Her emre nuşretin Hâk reh-ber etsin
- 37 Cihân ser-keşleri pâ-mâliñ olsun
Felekler sıyt-ı iqbâliñle tolsun
- 38 Emîn ü salîm etsin Rabb-i Zül'-men
Hemişe zâtıñı yavuz nazardan

15

Der-sitâyiş-i Sultân Ahmed Hân-ı 'Âlî-şan

Mefa'ilün fe'ilâtün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Eyâ şehenşeh-i evreng-i mülket-i şevket
Seniñledir bu cihân içre şevket-i şevket

- 2 Egerçi şevketiñ evvelde var idi nāmı
Velik zātın ile oldu şöhet-i şevket
- 3 Meger ki zātına vaşf-ı muḳaddem olmaḳ imiş
Zuhūr-yāfte olmaḳda ḥikmet-i şevket
- 4 Felekde ḳavs olur yemde māhiyān lerzān
Ṭaḳınsa gūş-ı cihāna bu heybet-i şevket
- 5 Verā-yı Ḳāf'a nihān etse kendini a'dā
Yeter irādet-i Ḥaḳḳ ile ḳuvvet-i şevket
- 6 Ḥaṭa edip düşürürdü Ḥoten'de müşkü ḡazāl
Görünse ayinede aña şüret-i şevket
- 7 Sezā-yı ser-keşi vermekde bir nazır mi var
Bulur zemine de girse fetānet-i şevket
- 8 Verā-yı ebre nihān olsa çeşm-i a'dāyı
Ḳomaz ki ḥaba vara bu mehābet-i şevket
- 9 Ḳomaz çü şems ü nücüm ol siyāh kāseleri
Çü-jāle maḥv eder ednāyı ṭal'at-ı şevket
- 10 Birin beride vii birin gūşād eder gūyā
Dü çeşmi ḥıyre eder böyle keşret-i şevket
- 11 Netice oldu celādet derinde ḥalka-be-gūş
Reff-i şānı nūḥustın işāret-i şevket
- 12 Düşüp rikābına emn ü amān u 'adl ü kerem
O pişgehde sezā çekse rāyet-i şevket

- 13 Cihānda şevket ü devlet demekde odur
Ki münḥaşırdır aña şān-ı devlet-i şevket
- 14 Şeh-i şehān-ı cihān pādīşāh-ı bī-akrān
K'anıñla devr-i zāmān buldu 'izzet-i şevket
- 15 Düşer ṭabī'ata şād feyz vaşf-ı pākinde
Okunsa ismi çıkar ger 'ibāret-i şevket
- 16 Eyā şehenşeh-i 'ālī-neseb vücdüñdür
Veren şehāmete ḳadr-i celādet-i şevket
- 17 Ḳapuñda bulmasa neşv ü nemā-yı temkīni
Cihāna dest-res olmazdı himmet-i şevket
- 18 Şu vermese himemiñ cūybārı pey-der-pey
Bülend olmaz idi böyle ḳamet-i şevket
- 19 Peyām-ı nām-ı şerīfñle düşdü her ḳalbe
Mişāl-i şahid-i ra'nā melāḥat-i şevket
- 20 Celādet-i 'ızam-ı ḳadriniñ 'atıyyesidir
'Ulüvv-i rütbe-i şān u fehāmet-i şevket
- 21 Mülāḥazām bu ki şevketli pādīşāhımdan
Bilāda ḥükm-resān oldu ḳuvvet-i şevket
- 22 Mülük ederse nola dergehiñden istimdād
Düşüp ḳulübuna ru'b u mehābet-i şevket
- 23 Kimiñle buldu 'ızam böyle saltanat hergiz
Kimiñle dahme-güşā oldu nuşret-i şevket
- 24 Boyuñca düḥte-i ra'nā libās-ı zī-şandır

- Yed-i hikemle zer-endüde hil'at-i şevket
- 25 Der-i 'inâyetiniñ bende-i kemînesidir
Cihānbani-i ikbāl-i 'izzet-i şevket
- 26 Bu 'izz ü şevkete taklîd olur mu 'âlemde
Olur mu kesb ile tahşîl-i hâlet-i şevket
- 27 Olur mu bağy ile mesned-nişîni-i ahkām
Neseble dād-ı Hudā'dır itā'at-i şevket
- 28 İtā'atîñle bulur heft kişver aşâyış
Yediñ 'atıyyesidir emn ü rahāt-i şevket
- 29 Bu favrı kimse ne görmüş ne yazdı bir tārîh
Ne oldu güş bu ferhunde haşlet-i şevket
- 30 Güşād u hurrem olur ser-be-ser cihān halkı
Verip kulūba nevāziş meserret-i şevket
- 31 'Adaletiñle ğunüde felekde çeşm-i cihān
Mehābetiñle hüveydā selāmet-i şevket
- 32 Sürür-ı halk firāvan bilādîñ abadān
Kulūba şevk-resān istimalet-i şevket
- 33 'Ale'l-huşûş Sitanbul'u vakt-i pakiñde
Cināna kıldı müşābih semāhat-i şevket
- 34 Şehenşeh-i 'azamet-güsterā bihîn-kadrā
Eyā vücūduña vābeste devlet-i şevket
- 35 Şenā-yı vaşfîñ haddim degil edem ta'bir
Düşen baña der-i 'adliñde hîdmet-i şevket
- 36 Tenimde olsa da her mû zebān-ı şükr-i ni'am

Yine boyumdan aşar baħr-i ni'met-i şevket

- 37 Nevāl-i Hakk göründür muhħ-ı üstüñ Vanımda
Şakīk-ı nale-resimdir mürtivvet-i şevket
- 38 Hudā vücūd-ı hümayūnuñ eylesin mahfūz
Durup yemīn ti yesārîñda nuşret-i şevket
- 39 Bekāñı Hakk ede vābeste matla'-ı haşre
Resīde ola o evķāta müddet-i şevket
- 40 Emīn ti sālīm olup dergehiñde bendelerin
Kim anlara ola me'vā himāyet-i şevket

16

**Der-vaşf-ı Cenāb-ı Sultān Ahmed Hān-ı
Şevket-me'ab**

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Nağme-i vaşfîñ ile hep seher-ārā bülbül
Anıñ içün hoş eder şavtı ser-ā-pā bülbül
- 2 Çak çak olmağa çok kalmadı idi gonca
Hele elhanı ile eyledi güya bülbül
- 3 Göricek rüy-ı gülü şad-ferah ile eyler
Bir şadasında hezār nağmeyi icrā bülbül
- 4 Gülşen-i 'âlem-i zibendede kimse el-hak
Añlamaz rāz-ı dil-i ğoncayı illa bülbül

16 M 7b, T1 8a, T2 22a, Ü 24b. (başlık) -T1, Kaşide Der-şenā-yı Gül-ğonca-rüy-ı Her Bülbül-i Zibā Berāy-ı Medh-i Sultān Ahmed M. Kaşide Der-şenā-yı Gül-ğonca-rüy-ı Her Bülbül-i Zibā Berāy-ı Medh-i Sultān Ahmed Hān 'aleyhi'r-rahmetü ve'l-ğufrān Ü. (1b) hoş : cüş M / Anıñ içün hoş eder : Cüş eder anıñ içün Ü.

- 5 Bağbanı ile yek-dil olabilseydi eger
Näleler etmez idi bağda her cā bülbul
- 6 Oldu çün mahrem-i esrâr-ı hârîm-i gülzâr
Sînesin etdi mekân-ı ğam-ı a'dâ bülbul
- 7 Şâhid-i ğonca 'aceb hâr ile alûde olur
Nola kim eylese bîñ dâğı hüveydâ bülbul
- 8 Almasın kâse-i zerrîn kadehi deste meger
Mest ü rûsva olur 'alemde çü Darâ bülbul
- 9 Gitmiyor manzar-ı naĥlân-ı gülistânından
Bağban olmağa talib gibi gûyâ bülbul
- 10 Şanma kim bî-hude efġâna ser-âġâz eyler
Güllere etmededir sûzişin inhâ bülbul
- 11 Kâtı pek tîz geçer mevsim-i gülzâr nola
Böyle efġâmı dîrâz eylese şeydâ bülbul
- 12 Ermeden vaşl-ı gülistâna erer vakt-i ĥazân
Çak çak olsa nola nâlede zîbâ bülbul
- 13 Germi-i 'aşk ile bî-hûş olalı gülşende
Oldu üftade-i her naĥl-i muṭarrâ bülbul
- 14 Şevk-ı teşrîf-i bahâr ile be-her şubḥ u mesâ
Şad nevâ etmede her şâĥda ra'nâ bülbul
- 15 Nola her nâlede nev-rûza genâlar etse
Gördüğü lutfu bilir cümle hod-ârâ bülbul
- 16 Vaşf-ı şâhenşeh-i devrâna müdâvim olalı

- Bağ-ı 'alemde bahâ eyledi peydâ bülbul
- 17 Hâzret-i şâh-ı felek-mertebe Sultân Aĥmed
Ki senâsıyla olur her dil-i danâ bülbul
- 18 Odur ol şâh-ı himem-güster-i 'âlem ki müdâm
Fâhr eder zât-ı şerîfiyle be-her-câ bülbul
- 19 Gül-bün-i gülşen-i iĥsânını mesken edeli
Eyledi merteye-i 'aliye peydâ bülbul
- 20 Kând-i vaşfiyla o deñlü mütelezizdir kim
Gûyiya bağda bir tûti-i gûyâ bülbul
- 21 Tesliyet etmese lutfu dil-i mahzûnun eger
Renciş-i ĥârî getirmez idi kâṭ'â bülbul
- 22 Olmasa mekrûmet ü lutfu eger cümleye 'âm
Böyle evşâfına düşmezdi ser-â-pâ bülbul
- 23 Kâfes-i lutfuna şâyân idigin bilse eger
Damġâh eyler idi gül-bünü her cā bülbul
- 24 Eylemiş ġoncayı surġî-i devât-ı la'li
Müjdesiyle kim ede vaşfını imlâ bülbul
- 25 Gûşuna dūş ola mı deyü be-her dem böyle
Şad tekellüfle olur naġme'i pîrâ bülbul
- 26 Dâver-i pâdişehâ menba'-ı lutf u keremâ
Ey olan dergehiñe bende-i ednâ bülbul
- 27 Sen o şâhenşeh-i evreng-i sa'adetsin kim
Vaşf-ı zatûña olur her dil-i danâ bülbul

(6b) mekân: nişân T2. (8b) çü Darâ : ĥod-ârâ Ü. (12a) vaşl-ı gülistâna : vakt-i gülistân M.
/ vakt : faşl T2.

(18a) odur : oldur T2. (20a) kând-i : kanda M. / deñlü : rütbe T1. (24b) müjdesiyle :
müşesiyle M, T1, na'rasiyla Ü. (26b) dergehiñe : dergine M, T2.

- 28 Zikr-i evşâf-ı şerîfînle pür olmuş dünyâ
Olmada vaşf-ı şerîfînle be-her-câ bülbül
- 29 Ben de evşâfın zikr eyler iken hâme-i dil
Etdi bir nağmeye âğâze çü güya bülbül
- 30 Dinledim bir gazel-i nev ile elhân eyler
Ki sezâ etse ser-âğâz anı şâha bülbül
- 31 Olalı mâ'il-i rûy-ı gül-i zîbâ bülbül
Menzilin eyledi âramgeh-i sevdâ bülbül
- 32 Gülsitânda ne 'aceb şevkını efzûn etmiş
Gül-i şad-berg ile yek-dil gibi hâlâ bülbül
- 33 Mürdegâna ne yapar böyle Mesîhâ-âyîn
Bir şadâsıyla eder şad dili ihyâ bülbül
- 34 Nola müjgânını çârûb eder ise bâğa
Hidmet-i gülde kuşûr eylemez aşlâ bülbül
- 35 Nev-'arûsân-ı gülistân-ı cihânda Sâlim
Vefk-ı kâm üzre murâd almadı hayfâ bülbül
- 36 H'vâhiş-i emr-i tegazziül de tamâma erdi
Vahtidir gayrı olup hâme-i dâna bülbül
- 37 Ede fahriyyeye âğâze be-üslûb-ı kadîm
K'ola her lafzını tahsîn ile güyâ bülbül
- 38 Benim ol şâ'ir-i sihr-âver-i mazmûn-perver
Benim ol gülşen-i ma'nâda hod-ârâ bülbül

(28a) şerîfînle : cemîlînle M, Ü. (29b) nağmeye : nağmeyi M, T1, T2. (31a) mâ'il : nâ'il Ü.
(33b) şadâsıyla : şadâ ile M. (37a) ede: eyle T1. / âğâze : âğâz T1, T2.

- 39 K'olamaz nükte-i mestûrûma kimse vâkıf
Añlamaz dikkat-i efkârımı haşâ bülbül
- 40 Nazar-ı lutf-ı şehenşâha muķarin olsam
Gülşen-i şî're olurdum hele yek-tâ bülbül
- 41 Sâlimâ emr-i tefâhür de nihâyet buldu
Oldu gayrı dem-i âmine müheyyâ bülbül
- 42 Devlet ü 'ömrünü efzûn ede dâ'im Mevla
Fâhr ede cüd u seḫâsıyla be-her câ bülbül

17

Der-vaşf-ı Hâzret-i Sultân Ahmed-i 'Alî-himem

Mefâ'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Hoşâ zamân-ı müsâ'id hoşâ zamân-ı ni'am
Ki etdi 'âlemi leb-rîz-i cüd o kân-ı kerem
- 2 Cihân cihân kereme oldu halk müstağrak
Felekde kalmadı hiç bir maḫalde fikret-i gam
- 3 Zemîn-i köhneye tâze bahâr-ı şevk oldu
Ḥayat buldu yefiden bu lutf ile 'âlem
- 4 'Aceb mi ḡıbtâ ederse bu emr-i tevfiķa
Selefde her güzerân eyleyen dil-i mülhem
- 5 Semâ'-ı hayrın eden havl-i 'arş-ı valâda
Olup bu müjde-i pak ile büsbütün hurrem
- 6 Müsebbihân-ı felek yek-ser etdiler tekbr
Zemînde oldu deyü ravza-i Nebî mükrem

(40a) lutf : pak T2.

17 - M, - T1, T2 23b, - Ü.

- 7 Bu ihtirama sezā reşk ederse hemvāre
Kārīḥa-i ḥikem-ārā-yı her şeh-i aḳdem
- 8 Ki vech-i arzda ancak Medīne vii Mekke
Bu iki buḳ'adır olan şerīf ü müstahkem
- 9 Zamān-ı vālidī Baḥḥa'ya olsa ger ta'zīm
Anın zamānı da Yesrib ola hemin mükrem
- 10 Bu ihtirām Resūl-i Hudā'yadır lā-şekk
Ederse tehniye layık bu ni'mete 'alem
- 11 Bu ihtirama sezā dergeh-i Muhammed de
Kābūl-i ḥazret-i Hakk olduğunda yok şübhem
- 12 Bu müdde'amıza ḥaricde bu delil yeter
K'olup kārīḥa-i paki bu karda mülhem
- 13 Bu emr-i pak şudūr u ku'ūd ede böyle
Sedīd-i fikrine bir re'y olmadan munzam
- 14 Ne re'y-i pāk-i mu'allādır ol hezār aḥsent
Ne zat-ı pāk-i ser-āmeddir ol sūtūde-şiyem
- 15 Nedir nedir bu leṭāfet bu ma'deletkārī
Bu rütbe feyze daḥı kimse olmamış mülhem
- 16 Sürūr ile nola meclis-girift-i şevk olsam
Terennüm etmede zīrā elimde nāy-ı kalem
- 17 Ki ya'ni zemzeme-perdāz-ı vaşfiyım zīrā
Şenā-yı devlet-i şehdir bu cümleden aḳdem
- 18 Ne şeh sipihr-i 'aṭā rūḥ-ı 'alem-i dünyā
Penāh-ı şāh u gedā şehriyār-i 'İsī-dem

- 19 Cenāb-ı ḥazret-i Şulṭān Aḥmed-i Gāzī
Yegāne pādīşeh-i bī-mu'adil ü ekrem
- 20 O pādīşāh-ı şeref-baḥş-ı taḥt-ı 'Osmānī
Ki buldu vaḳt-i şerīfde raḥatın 'alem
- 21 O rütbe 'adline dil-beste cins-i maḥlūḳat
Ki emr olunsa eder gürk mülketinde ra'y ḡanem
- 22 Zamān-ı devlet-i pākinde Hakk'a ḥamd olsun
Ḡam oldu cümle naḡam cevri rüzgār 'adem
- 23 O pādīşāh-ı Teḥemten-neberd kim etse
Sa'adet ile rikāba rezimde vaz'-ı ḳadem
- 24 Sipihre lerze düşerdi kemāl-i dehşetden
Ne semte 'azm eder aya deyü o bedr-i himem
- 25 Nice tefekkür ü ḥaşyetle olmasun zīrā
Yegāne zātı hünerlerde hep be-vech-i etem
- 26 Tüfeng ü tiri dilirāne şaştı merdāne
Cemī'-i genc-i ma'ārifde zātı hep mahrem
- 27 Anın kemānını Rüstem ne ḳādir ala ele
Kemān-ı saḡtına nisbet kepādedir Rüstem
- 28 O pādīşāh-ı muḡaffer ki dense lāyıḳdır
Medīne-i ni'am-ı merḥamet cihān-ı kerem
- 29 Sipihr-i ma'delet ü cūd Ka'be-i ḥacāt
Meh-i münevver-i ḳarḥ-ı sehā vü mihr-i himem

- 30 Edeydi şevket ü dārāt u haşmeti meşhūd
Derinde 'abd-i kemīne olurdu Hüsrev ü Cem
- 31 Zamān-ı cūdunu görse retīme eyler idi
Benān-ı hayret-i naklinde hātemin Hātem
- 32 Derinde Gave'ye ceb-hāne hıdmeti düşmez
Seza olursa Ferīdün öñünce mīr-i 'alem
- 33 'Aceb mi lūtfuna müstağrak olsa heft iklīm
Yed-i kerīmine vābeste cümle Rūm u 'Acem
- 34 O pādīşeh ki zamānında cümle kām aldı
Gürūh-ı ehl-i ma'ārif efāzıl-ı 'alem
- 35 Kemāl-i şefkati erbāb-ı dānişe vāfir
Nigāh-ı merhāmeti yāre-i dile merhem
- 36 Şehenşeh-i zafer-ārāy merhāmet-efzā
Hizebr-i rūz-ı veğā kām-bağş-ı cümle ümem
- 37 Ğulām-ı dergehidir gerçi cümle şāh u gedā
Kul etdi Sālīm'i ol şāh gaynısın bilmem
- 38 Kula da lāyık olan hep du'ā-yı devletdir
Nitekim 'āleme yek-ser şenāsıdır elzem
- 39 Hemīşe tā edeler hācıyān-ı Beyt-i Şerīf
Tāvāf-ı Ka'be vü nūş-ı qarābe-i Zemzem
- 40 Hemīşe tā olalar zā'irān-ı Ravza-i pāk
Kārīn-i rahmet-i Rahmān sezā-yı 'afv-i kerem
- 41 Cenāb-ı hāzret-i Allāh eylesin zātın
Serīr-i saltanat üstünde kām-bağş-ı ümem

- 42 Mu'ammer eyleye devletle şāh-zādelerin
Hemīşe saye-i hıfzında Hālik-ı erham
- 43 Muhammed-i 'Arabī hürmetine hāzret-i Hāk
Ede 'adūsunu maḡhūr u kulların hürrem

18

**Şitā'iyye Der-sitāyış-i Sultān Ahmed Hān-ı
Sāmī-mekān**

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Etdi çıl akça gibi berf ile bārān nüzül
Erba'in eyledi rahmetle yine şehre duḡul
- 2 Görünür ebr-i şitā eyledi bām üzre kıyām
Etdi her pīşgeh-i revzene dey hayli vuşul
- 3 Āzmā eyledi terkīb-i şitāya devrān
'Ā'idin eyledi pinhān çü mā-i mevşul
- 4 Yaḡ degildir taraf-ı bāmda āvīze olan
Hāne tahmīnine dey eyledi vaz'-ı şaḡul
- 5 Bāmlar caşş-ı sefidāc ile buldu zīnet
Maḡz-ı Tūr oldu bilād içre hemān İstanbul
- 6 Āsiyāb-ı felegiñ çarḡı döner döndükçe
Berf şanma dökülen olmada rīzān burgül
- 7 Servler kaldı hıram eylemeden gülşende
Çekdi zencir amīn ayaḡına gūyā ki süyül
- 8 Çeşmine süzen olur ḡar hezarīñ gülsüz

- Yarsız küllhan olur 'aşık bağı-ı maqbül
- 9 Terk-i hizmet diyerek aldı yerin gülşende
Aşiyânın bulıcağ zâğ hezârîñ maqlûl
- 10 Bûlbülün baht-ı siyâhını temâşâ eyle
Kendi terk-i vâtan etdikde kıla zâğ-ı fuzûl
- 11 Çehre-i zerdine bak 'aşık-ı bî-çâreleriñ
Nîc'olurmuş bileyim derseñ eger şûret-i kûl
- 12 Döndü âb içre olan berg-i hazâna 'aşık
Giryekârî-i fîrâk ile olaldan meşgûl
- 13 Şanlır dâmenine bulduğı şâhın ez-dil
Tâ ki bî-kes kılalı bağda zâr u mağzûl
- 14 Sipeh-i berfe çerâğah olup şahrâlar
Etdi serdî-i şîta merhale-i kûsa nüzûl
- 15 Germ ü serde nice tâkat getirirsek olsun
Ki çeker tağ kadar olsa keder kûh-ı hamûl
- 16 Âhenin zirh ile efsürde miyâh oldu bedîd
Nâ-gehân leşker-i sermâ edicek bağa duğûl
- 17 Dîdesinden dökülen lü'lelerin âb-ı revân
Kâtra-ber-kâtra eder yâd-ı zamân-ı eylûl
- 18 Berf şanma döküp eczâ-yı şîtâya gerdün
Felegiñ eylemede tab'ına tedbîr-i fuşûl
- 19 Dağğ edip etdi nigûn anı dökülse ne 'aceb
Hâven-i çarğdan incü-yı sefid-i maqlûl

- 20 Şekl-i tiryâk olur ebr-i siyehler mârâ
Eder ervâh-ı habîse gibi sûrağa hûlûl
- 21 Oldu murğân çemen-i hayret ile dem-beste
Perde-i berf ile mestûr olalı cins-i buğûl
- 22 Bûlbülün şıyt u şadası kesilip gülşende
Kaldı bir güşe-i ğamda olup avâre melûl
- 23 Olmaz avâzesi kem-nâm olur elbette
Kendi derdiyle olan künc-i kederde meşgûl
- 24 Ğamdan âzâde olur deyde nebât-ı şohbet
Eylemez meclis-i hâşa meges ü mûr duğûl
- 25 Dûd-ı mevzûnunu biz sünbüle teşbîh ederiz
Güliden artıq olur âteş bu hevâda maqbûl
- 26 Hânedan taşra çıkılmaz bu hevâlarda meger
Cami'e cum'a içün eyleye dil kâşd-ı vuşûl
- 27 Cum'ayı hâşılı terk eyleyemez pây-ı şalâh
Anda cem' olmuş iken nice rivâyât u nuğûl
- 28 Mü'miniñ 'îdidir ol yevm-i melâ'ik-memdûh
H'vân-ı ni'met olur ol günde cihâna mebzûl
- 29 Bâ-ğuşuş ola menâbirde gürûh-ı hutabâ
Zikr-i evşâf-ı şehensâh-ı cihâna meşgûl
- 30 O şeref-bağış-ı hilâfet o şeh-i pür-şevket
K'eylemiş zâtını Hâk şefkat ü 'adle mecbûl
- 31 Şeh-i şâhân-ı felek-mertebe Sultân Ahmed
K'etmez evşâfı bu kevn içre nihâyât kabûl

- 32 O imām-ı hâkîm etmiş nîgehî şun'-ı Hüdâ
Dosta nî'met ü a'dâsına seyf-i meslûl
- 33 Odur ol pâdişeh-i mîlîm ü âdil şei ü rûz
Ki anî nî'meti olmakda cibâna mebzûl
- 34 Kef-i cûduyla anî dolmadadı baħr-i muhîl
İnzimâm eylese eṭrâfın mecrâ-yı süyûl
- 35 Biri baħr ü birini kâ ħayâl ede meger
Kef-i ihsânımı taṣvîr edenler me'mûl
- 36 'Aşr-ı pâki o kadar emn ü amandır ki hamâm
H'vâbı geldikde eder şeh-per-i şâhîne duħûl
- 37 Kimseden kimseye bir 'ukde bulunmaz şimdi
Bir iki 'ukde meger şaklaya zülf-i meftûl
- 38 Her sene nevbet ile pâyına yüz sürmekde
Dergeh-i pâkine hîdmet ederek çâr fuşûl
- 39 Dükenir şekl-i edâ vaṣfı dükenmez o şehîñ
Olsa mevzû'-ı suħan cümle beyâna mahmûl
- 40 Daverâ pâdişehâ ḥaṣmet ü şevket-güherâ
Ey olan her keremi ḥâvi-i aḳtâr-ı şümûl
- 41 Himmetiñle şu kadar oldu cihân emn ü amân
'Âleme oldu bütîn cây-ı şafâ ḥüzn ü sübûl
- 42 Nazâr-ı luṭfuña bir mûr eger olsa qarîn
Rütbe-i neml-i Süleymân'a bulur câhı vuşûl
- 43 Hışm ile bakṣañ eger ḥaṣyet-i şemşîriñden
Melik-i Hind olur tahtgebinde meslûl

- 44 Ğayn devletlere devlet mi denir 'âlemde
Bir alay ehl-i bedî'-aşl-ı ḥaḳîḳat-mechûl
- 45 Devlet ü nâm-ı Sikender ki hemîn olmadadır
Hâşıl-ı devlet-i pâkiñ nice eṣrâf u fuḫûl
- 46 Ceddiniñ ḥaḳḳ-ı şerîfinde egerde bi'z-zât
و لنعم suħanı ile ṣenâ etdi Resûl
- 47 Aşl u fer'iñ de hemîn ṭayyib ü pâk ü ṭahîr
Kim iṣitse şeref-i zâtıñ eder ḥüsn-i ḳabûl
- 48 Faħr eder nesl-i şerîfiñ ile ehl-i islâm
Silsileñ eyleyeli saltanat-ı dehre duħûl
- 49 Bu kadar ferr ü ḥaṣemle yine her şâm u seher
Saña tã'atdir olan cümle aḥıbb-i mes'ûl
- 50 Hâne-i Hırḳa'daki zühdüñü vaḳt-i temcîd
Reşk eder idi eger etse temâşâ Behlûl
- 51 Şeref-i zâtıña olmakda delâ'il erkân
Anlarıñ da şerefi şöhret-i şân-ı medlûl
- 52 Cümle erkân-ı şerîfiñde çü faṣṣ-ı ḥâtem
Cevher-i zâtıñ ise mesned-i şer'-i maḳbûl
- 53 Hâşılı şevḳ-ı nevâliñle cihân hep ḥandan
Bâb-ı ğam ise zamânında tamâmen maḳfûl
- 54 Baħr ü ber cevdet-i ihsânıña sîr ü reyyân

(46b) لتفتحن القسطنطينية فلنعم الامير اميرها و لنعم الجيش ذلك الجيش
: İstanbul mutlaka feth olunacaktır; onu fethedecek kumandan, ne güzel kumandan; onu fethedecek asker, ne güzel askerdir". Hadis : Ahmed b. Hanbel 4 :335; Camii's-sagır C II., s. 104.

- Ni'metüñ öyle bahār içre cihāna mebzül
- 55 Hāremeyn ehli olup sīr-i gılāl-i ni'amıñ
Keremiñ bulmadadır anda be-her sāl vuşul
- 56 'Arz-ı Yeşrib ile Baḥā'da du'āñ eyleyeler
Rüz u şeb ez-dil ü cān ḥāşılı hep Āl-i Betül
- 57 Biz de Sālim o du'āñ şerefin ḥā'iz olup
Olalum zāt-ı hümayūna du'aya meşğul
- 58 Tā ki 'ālem ola mecmū'a-i eşyā-yı vücūd
Çār mevsimde ola reh-güzer-i çār fuşul
- 59 Ede şeh-nāme-i evşafı şimāḥı leb-riz
Ḥak-i pâyıyla ola çeşmi cihānıñ mekhul
- 60 Eyleye zāt-ı hümayūnunu Allāh maşun
Devlet ü saltanatı tā-be-kıyāmet mevşul
- 61 Şevket ü 'ömrünü efzün ede dā'im Mevlā
Be-ḥaḥ-ı mühr-i nübüvvet be-ḥaḥ-ı sırr-ı Resul

19

Der-sitāyiş-i Cenāb-ı Sultān Aḥmed Ḥān

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Şebān ki 'azm edip şad şevk ile gül-geşt-i kühsāre
Duçar oldu dü çeşmim bir 'adimül-mişl gülzāre
- 2 Ne gülşen dil-firib ü dil-güşā bir ravza-i şirīn
Ki tarḥ-ı lā-naẓiri gelmemişdir çarḥ-ı devvāre

- 3 Güzide her taraf mümtāz u zibā kıṭ'a-i cennet
Ki kesb-i feyz eder 'ādem āña etdikde nezzāre
- 4 Gören toḥm-ı bahārın gülşene tertīb-i zibāsın
Sürür-ı dil eder ḥāşıl āña bakdıķça hemvāre
- 5 Çerāğ-ı gülşen olmuş her ferid-i āl-i zibende
'İzār-ı dil-berāsā tab-āver şāḥn-ı gülzāre
- 6 Feraḥ-efzā feraḥ-perver nişimenler ki zeyn olmuş
Tesellī-ḥāne-i feyz-i tecellīdir dil-i zāre
- 7 Zümürüdden yeşil kālīça ferş olmuş kıyās eyler
Baḥān ol rüh-perver bağda rüy-ı çemenzāre
- 8 Nigāh-endāz olan her bir müferraḥ kaşr-ı vālaya
Eder şun'-ı Ḥudā'da dide-i 'ibretle nezzāre
- 9 Geviz-gül-güne mür-naḥş-ı beyāza zī-baḥış olmuş
Şafalar kesb eder bakdıķça ādem naḥş-ı jengāre
- 10 Bahāda şu'le-i elmāsa güyā pertev-efkendir
O zerrin şemseler kim şebt olunmuş taḥ-ı ḥalkāre
- 11 Olur lāle müşābih çiftleriñ her reng-i gül-fāmı
O mercān-pārelerle kim dizilmiş tarḥ-ı zer-tāre
- 12 Ciger-pāre güzeller 'işve-bāz u nāz-perverler
Müferraḥ şeh-levendler gelmede nāzende reftare
- 13 Pesendide ḥavuzlar tuḥfe mir'at-ı mücellalar
Nigāh etdikçe āb u tāb baḥş eyler nigeḥ-dāre
- 14 Ruḥām-ı pāki anıñ ḥurde şan'atlarla māl-ā-māl
Ḥitāyī kaseler içre muşanna' tarz-ı fevvāre

- 15 Hezārān nağme-i cān-sūzun etmeklikde gül-bünde
Ser-āğāz eyledikçe her taraf murgān-ı ezkāre
- 16 Derūn-ı zağa her bir süsen olmuş nize-i ser-tüz
Düşer mestāneveş bî-hüş olup āvāre āvāre
- 17 Şadā-yı şūr-efkenle ederler nağme-i şeh-nāz
Konup bülbülleri geh serve gāhî nahl-i gül-nāre
- 18 Çerağan eylemişler şad hezārān şem ile şahnın
Çekilmiş nürdan bir perde ruhsār-ı şeb-i tāre
- 19 Şabāya şeş kadem bir süllem olmuş tan tanbūruñ
Şu'ūda güyiyā evc-i maḳām-ı ilm-i edvāre
- 20 Olup ḥānendegān-ı bezm-i naḳd-i vaḳt-i Fiğores
Cihānda velvele-sāzende olmaḳlıkda hemvāre
- 21 Tulū edip çemenden ukḥuvān necm-i seherāsā
Aceb revnaḳ-füzūn olmuş bu hāletle çemenzāre
- 22 Be-her büyende leylākı meşāmmı etmede ta'īr
Şabā rūḥü'l-kulūb olmuş vezān olduğça yek bāre
- 23 Şerefde Farḳadān'a hem-ser eyler ḳadr ü miḳdārı
Anıñ bir ḡonca-i ra'nāsın almaḳ künc-i destāre
- 24 Şaḳāyıklar yetişmiş her tarafda olmuş 'alü'l-'āl
İşāret etmede nerkis şafāya çeşm-i bīdāre
- 25 Kirās-ı āli yāḳūt-ı Aden kendisi adn olmuş
Nihālistānı zeyn olmuş hezārān nev-i eḡmāre
- 26 Seher kim ḡoncalar bīdār olmuş mehd-i gül-bünde
Olur reşk-āver-i ḡayret bütān-ı Çīn ü Ferḡār'e

- 27 Müşābih dürre her bir dane-i şeb-nem varaḳlarda
Mu'ādil sünbül-i büyāsı zülf-i anberīn-yāre
- 28 Kenārında olan deryā edip mevc-i sürür izhār
Yüzün sürmek diler dāmān-ı sulṫān-ı kerem-dāre
- 29 Bakıp bu reng ü būya ḡatıra firdevs gelmez mi
Girince böyle nūzhetḡāh-ı valā cennet-āḡāre
- 30 Dedim āyā bu gülzārı kimiñçün etdiler tertīb
Su'al etdim bu razı bād-ı şubḡ-ı feyz-āḡāre
- 31 Dedi bilmez misiñ sen kim vezīr-i bī-naḡīr-aḡāf
Bu cāyı böyle zīnet eyledi şevketli ḡünkāre
- 32 Bu devletle sa'ādetle edip teḡrīfe erzānī
Şeref-baḡşende ola sāye-i adli bu gülzāre
- 33 Olup şadr-ı nişīn her şadr-ı vālāsında devletle
Vücūduyla bu gülşen pür olar envā-ı envāre
- 34 Şehenşāh-ı memalik padişāh-ı baḡr ü ber k'etmiş
Bu ḡüne sebt evşāfın cihān ser-levḡ-i rüzḡāre
- 35 Bu resme yād ederdi zikr-i evşāf-ı şehenşāhı
Derūn-ı ḡavzda āb-ı muşaffā gelse ḡüftāre
- 36 Şenā-yı zāt-ı zī-şānın bu ḡüne etmede icrā
Lisān-ı ḡāl ile ḡüyā aḡan her āb-ı fevvāre
- 37 Cenāb-ı ḡazret-i Sulṫān Aḡmed Ḥān-ı ḡazī kim
Naḡīri gelmemişdir saltanatda çarḡ-ı devvāre
- 38 O sulṫān-ı cihān şāḡib-ḡıran-ı bezm-i 'ālī kim
Degil Rum'a sitān-ı mihri besdir Hind ü Bulḡār'e

- 39 O sultān-ı ser-efrāz-ı selātin dād-güster kim
Süleyman gibi cārī emri bada deşt ü enhāre
- 40 Olup fermān-ber-i hükmi 'Arab Rum u 'Acem anıñ
Hemīn cārīdir ahkām-ı şerīfī cümle aqtāre
- 41 O 'ālī-şān ki Cem derbān u Dārā çakerin etmiş
Muvaffak zat-ı valāsın Huda her emr-i düşvare
- 42 Zemīni na'f-ı asayiş edip halka zamānında
Taşaddī etmemiş bazar-ı 'adlinde sitemkäre
- 43 O valā şāh-ı 'ālī-şān-ı 'ādil kim kıyās eyler
Kef-i ihsānı bahşayışde kāna cūdu emtāre
- 44 Nice deryāyı miqyās eyleyem cūd-ı hümayūna
O da muhtācdır lutf-ı şehenşahiye hemvāre
- 45 Nice teşbih edem kāna anıñ in'ām u ihsānın
Anı tahmīn kabildir bu gelmez 'add ü miqdare
- 46 Benim 'indimde berterdir cihānda zerrece lutfā
Anıñ bir kaṭra-i cūdun degişmem baḥr-i zehhāre
- 47 Bütün 'alem anıñ müstağrak-ı deryā-yı cūdudur
Du'ası farz-ı 'ayn olmuş durur büldān u emsāre
- 48 Ne mümkün eylemek bir kaṭra-i ihsānın anıñ taḥrīr
Bütün seyl-ab imdad eylese ger baḥr-i efkäre
- 49 Ğarāz 'arz-ı 'ubūdiyyetdir ancak bir vesīleyle
Huzūr-ı pādīşahīde rızā yok böyle iksāre
- 50 Du'a hengāmıdır gayrı yeter taşdī' ey Salim
Çemende başladı murğān-ı gülşen vird-i eşhāre

- 51 Hemīşe zeyn olup gülşen cihan oldukça ma'mūre
Tezayüd gelsin iqbāl-i şehenşāh-ı keremkäre
- 52 Huda şeh-zadeganın sayesinde cümle pīr etsin
Bu cem'iyetle göstere sin hemīşe çarḥ-ı devvāre
- 53 Şebn şubḥ-ı bahār etsin baharın bī-ḥazān etsin
Mu'ammer eylesin zatın Huda devletle hemvāre

20

**Meşnevī-i Diğer Berāy-ı Vaşf-ı Hudāvendigar-ı
Sabık Es-Sultān Ahmed Hān
'aleyhi'r-raḥmetü ve'l-ğufrān**

Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Etsin āğaz vaktidir ḥāme
Midḥat-i pādīşāh-ı islāme
- 2 Vaşf-ı pāk-i ḥalīfe-i islām
Hüsnün eyler suḥanlarıñ itmām
- 3 Vaşfidır rūḥ-ı pāki her eşeriñ
Yüzünü güldüren şaḥīfeleriñ
- 4 Ya'ni bir nüsha-i bihīn-implā
Ola medḥ-i ḥalīfe anda edā
- 5 Hüsnü itmām olur bu midḥat ile
Pür olur enderūnu ni'met ile
- 6 O şeh-i pāk-i mülket-i devrān
Melik-i 'ādil-i zemīn ü zamān
- 7 Ya'ni sultān-ı ḥādimü'l-Harameyn
Reşk-fermā-yı nıfat-i Bedreyn

20 - M, - T1, - T2, Ü 20b. Manzume Salim Tezkiresi'nin müellif hattı nüshası olan
İstanbul Üniv. Ktp., Ty. 2407'de 10b'dedir. Metne Tezkire'den alınmış, Ü'nün farkları
gösterilmiştir. (başlık) Tezkire'de "Meşnevī" dir.

- 8 Malik-i hırka-i bihîn-berekât
Hâmil-i mahfil ü 'ilmdir o zât
- 9 Şehleriñ hep yegâne sâları
Zıll-ı Mevlâ halîfe-i Bârî
- 10 Nûr-ı çeşmi aşîl vekkâdîñ
Nesl-i pâki şerîf ecdâdîñ
- 11 Evvelîn-'aql ü şânî-i hürşîd
Ahmed-i Şaliş-i zafer-te' yîd
- 12 Şehleriñ şah-ı cûd-perdâzî
Ya'ni Sultân Ahmed-i Ğazî
- 13 Odur ol padişâh-ı pâk-haseb
Tayyibü'l-menkabe sûtûde-neseb
- 14 Ceddi hakkında dedi böyle eğer
لنعم الامير Peygamber
- 15 Bareka'llah zihî sa'adetdir
Dünyevî uhrevî ne devletdir
- 16 Ki verip kavî-i pâki ile haber
Ede bi'z-zât medhîn ol server
- 17 Odur ol padişâh-ı 'alî-câh
Eyleyip mazhar-ı na'îmi îlâh
- 18 Dürr-i eltâfın aña baz etmiş
Zâatı kıble-i niyâz etmiş
- 19 Eylemiş sayesin hemîn Allâh
Nice düşmüş fütâdegâna penâh
- 20 Olsa hâk-i derinde ger mahrem
Ğayrı iksîri neylesin âdem

- 21 Der-i valası mahz-ı ni'metdir
Nazan kîmyâ-yı nî'atdır
- 22 Etse bir mûru ger nigaha seza
Aña şad reşk eder idi 'Anka
- 23 Nazar-ı padişâh-ı rûy-ı zemîn
Sengi eyler netîce dürr-i şemîn
- 24 Dehri yek cûdu kâm-yab eyler
Zerreyi lûtfu âfîtab eyler
- 25 Odur ol padişâh-ı rûy-ı cihân
Revnağ-efzâ-yı taht-ı 'alî-şân
- 26 Etmede kilik-i dil-güşâ ta'bir
Da' ima böyle midhatin tahtîr
- 27 Dâver-i Taht u baht-ı 'alî-nâm
Mâlik-i bahr ü ber şeh-i islâm
- 28 Nûr-ı şubh-ı cebîn-i gonca-i cûd
Feyz-i ikbâl-i bād-ı gülşen-i sūd
- 29 Sâf-âyîne-i şerî'at ü dîn
Sebeb-i intizâm-ı şer'-i mübîn
- 30 Odur ol şah-ı mekrûmet-mu'tad
Padişâh-ı kerem-nihâd u cevâd
- 31 Ger nesîm-i na'im-i nazâne
Güzerân eylese gülistâne
- 32 Cümle eyler idi bu bû-yı kerem
Hâkin iksîr ü şahın-ı bağî İrem
- 33 Düşse bir zıll o cāygāha şehir
Sāye-i kahrı şüretinde eger
- 34 Kendin eylerdi gonca-i hândan

- Şiken-i zülf-i sünbüle pinhân
- 35 Kef-i cūduna nisbet ü temgîl
Kaṭra-i kemterîni olmaz Nîl
- 36 Nice olsun bu cümle pür-feyzân
Nîl ise geh ziyâde geh nokşân
- 37 Konmuş ihsân-ı Nîl'e bir miqyas
Bu ise hîç qabûl eder mi kıyas
- 38 Nîl cūdun dem-i yesîr eyler
Bu ise hep cihanı sîr eyler
- 39 Nîl'in olmaz seḥâsı deryâda
Berr ü bahre bu cûda âmâde
- 40 Nîl anın yem-i seḥâsından
Olur ağıdığı yerde sağ u esen
- 41 Etmese bād-ı himmeti icrâ
Sedd olur idi Nîl'e her mecra
- 42 Nîl bir cüy-ı endek-icradır
Bunun ihsânı 'ayn-ı deryâdır
- 43 Hîç Baḥr-i Muḥîte nehr-i şağîr
Nice qabildir olunsa tanzîr
- 45 Şübhesiz bu tecellî-i bahir
Cümle te' yîd-i feyz-i Barî'dir
- 46 Bu kıla' u ḥusûn-ı pür-ziynet
Bu kadar şân u şevket ü ḥaşmet
- 47 Bu nizâm ile kuvvet-i kâhir
Kaṅğı bir devlete müyesserdir
- 48 Yek-be-yek hep şuhûr u büldânı

Cümle memlû' fazl-ı Rabbânî

- 49 Var mı migli o şehri maḳbûlün
Taḥtgâhı olan Sitanbul'un
- 50 Caygâh-ı fuḥûl ü ehl-i kemâl
'İlm ü fazl u hünerle māl-â-māl
- 51 Kân-ı devlet medâr-ı 'izzetdir
Gülsitan-ı hezâr-ni'metdir
- 52 Her taraf ol maḳarr-ı devletden
Olmuş ezhâr-ı kama bir gülşen
- 53 Ba-ḥuş ol nişîmen-i pür-zeyn
Cami'ü'n-ni'me mecma'u'l-baḥreyn
- 54 Ya'ni kim bük'a-i sarây-ı güzîn
O sarây-ı bihîn sûtûde-zemîn
- 55 Var mı dünyâda bir nazîri meger
Âb ü ḥâk ü hevâda ser-tâ-ser
- 56 Bir mi böyle sarây-ı sultânî
Her yeri bir cinân-ı rûḥânî
- 57 O sarây-ı cedîd kim her dem
Olur anda ḥalîfe-i 'âlem
- 58 Zât-ı valâsı 'izz ü devletle
Caygâh eylemiş sa'âdetle
- 59 Ḥüsnü mü'mza-yı ṭab'-ı 'alemdir
Revnaḳ u zîbe faṣs-ı Ḥâtem'dir
- 60 Eylemiş Ḥaḳ sarâyı rûz ile şeb
Kân-ı envâ'-ı 'ilm ü fazl u edeb
- 61 Ne sarây ol maḳarr-ı kesb-i hüner

- Maye-i feyz-i her necâbet ü fer
- 62 Oldu ol hâne-i kerem-manşûş
Güyyâ bir mihekki-kurş-ı hülûş
- 63 Her kes alıp berây-ı istî'dâd
Feyzi andan olur qarîn-i murâd
- 64 Ne nazîre kabûl eder ne mişâl
O sarây-ı defînetü'l-ikbâl
- 65 Reşk anî qarîn-i ni'metine
Terbiyet-kerde-i sa'âdetine
- 66 Odur ol bihterîn mekân-ı şerîf
Ma'den-i her kemâl ü cây-ı laţîf
- 67 Ne güzel menzil-i 'ibâdetdir
Cây-ı her tâ'at ü nezâfetdir
- 68 Şah-n-ı vâlâsı manzar-ı Nahîd
Düde-i hâki sürme-i hürşîd
- 69 Hıfza güyyâ sarâyı şâm u seher
Tolaşır nevbet ile şems ü kamer
- 70 Ne sarây ol makarr-ı lutf-ı Hudâ
Ma'den-i feyz-i ni'met-i 'uzmâ
- 71 Olsa âb-ı hayâta ger cârî
Ma'-i mîz-âb-ı sakf-ı dîvânî
- 72 Âb-ı hayvân olurdu halka 'ayân
Sîr olurdu anîla cümle cihân
- 73 Ne sarây ol vesîle-i maşşûd
Her kesin kâmi anda hep mevcûd

(61) Tezkire'de yok.

(70a) lutf : cûd Ü. (73b) anda hep : derinde Ü.

- 74 Olmada çâkerânı şâm u seher
Feyz-i na'mâ-yı Hâlık'a mazhar
- 75 Şeh-i devrâna hîdmet eylemede
Hîdmetiyle 'ibâdet eylemede
- 76 Vech-i pâk-i halîfeden her bar
Çarç olup nûra dîde-i enzâr
- 77 Zerre-i şems-i müstenîrâsâ
Kesb-i nûr-ı şerefededir her câ
- 78 Bâ-huşûş öyle şah-ı cûd-müyyûl
K'ola 'aşrında ma'rifet maqbûl
- 79 Hamdû li'llâh zamân-ı pâkinde
Dergeh-i âsitân-ı pâkinde
- 80 Olup ehl-i kemâl nâ-muhtâc
Ma'rifet bulmada hemîşe revâc
- 81 'Aşr-ı pâki olup hîzâne-i cûd
Etdi kalâ-yı ma'rifet hep sûd
- 82 Nice âşâr-ı tayyib ü fâhîr
Oldu vaktinde ol şehîñ zâhîr
- 83 Hamdû li'llâh zamân-ı 'adl-ayîn
Böyle bir pâdişâha oldu qarîn
- 84 Pertev-i mihr-i cûd u ihsânî
Da'im etmekde kevni nûrânî
- 85 Kâlbi âyîne-i zamâyirdir
Her kesîñ kâmi anda hâzîrdır
- 86 Yed-i cûdu eder hemîşe müdâm
Lâyıkî üzre her kese ikrâm
- 87 Bareka'llâh ne zihn-i zîbadır
Ne hümayûn-hayâl-i ra'nâdır

- 88 Ede her kāmīle kemālī kadar
Dür-bîn-i 'ināyetinde nazar
- 89 Olur aḡṣā-yı ġarbda pinhān
Bilir ehl-i kemālī ṣāh-ı cihān
- 90 Lāyık-ı luṭfu güm-sürāğ olmaz
Ne kadar dür ise ırağ olmaz
- 91 Kālb-i pāk-i ḡalīfe-i islām
Olur elbette levḡa-i ilham
- 92 Müşkil olmaz mülūk-i zī-ṣāna
Keşf eder Hāḡ kulüb-ı ṣāhāna
- 93 Eylemişdir cenāb-ı Hāḡ zīrā
Şehleri maḡrem-i ḡarīm-i vela
- 94 Hem velāyet-ḡarīn ü dānādır
Hem kerāmet-rehīn ü ma'nādır
- 95 Edip 'ilm-i ṣerīfe rağbet-i tām
Etdi erbābına nice ikrām
- 96 Edip i'zāz 'ilm-i zī-ṣāna
Enderūn-ı sarāy-ı sultāna
- 97 Mazhar edip nigāh-ı ṣāhāne
Yapdı bir dil-ġüşā küttüb-ḡāne
- 98 Pür edip enderūnunu ta bāb
Toldu ol cāygāha cümle kitāb
- 99 Aña ta'yīn-i luṭf edip ol ṣāh
Eyledi bir mu'allim-i āgāh
- 100 Ne mu'allim selīm-ṭab' u derūn

(88a) 'ināyetinde : 'ināyet ile Ü. (93b) vela : valā Ü. (94a) ḡarīn ü dānādır: ḡarīn ü valādır
Ü. Ü'nün kenarında "nişīn-i vālādır" nüsha farkı olarak belirtilmiş.

Rāz-dān-ı fūnūn-ı gūn-ā-gūn

- 101 'Aṣr-ı pākīnde ol şehīn her dem
O kadar müsterīḡdir 'ālem
- 102 Ki cihān cümle istirāḡatda
Her kes 'adlinde emn ü rāḡatda
- 103 Kālmadı bir ḡarāb-dil-i mağdūr
Oldu vaktinde cümleten ma'mūr
- 104 Keremiyle cihān olur ṣād-āb
Her kes oldu nevāline sīr-āb
- 105 Kam-cūlar meṭalibin buldu
Nice üftādelər çerāğ oldu
- 106 Biri ez-cümle kim bu 'abd-i fakīr
Görmüşüm dergehinde luṭf-ı vefīr
- 107 Taḡta devletle geçdiğinde o ṣāh
Baña ṭali' olup müsā'id-i cāh
- 108 Dāḡil oldum tarīḡ-ı vālāya
Ḳaṭ' edip ḡaşıllı nice pāye
- 109 Heṣṭ ü deh sālde olup vāşıl
Oldu naḡdīne-i emel ḡaşıllı
- 110 Etdim iḡrāz cāh-ı me' mülū
Ya'ni kim paye-i Sitanbul'u
- 111 Ger olursa meşīyyet ü taḡdīr
Görürüz devletinde luṭf-ı vefīr
- 112 Pāyemiz 'ayna eyleyip taḡvīl
Şān-ı taḡḡīkın eyleye tekmīl

(107a) devletle geçdiğinde: geçdikde devlet ile Ü. (109b) naḡdīne-i: kef dūnye-i Ü. (112)
taḡḡīkın: taḡḡīḡ Ü.

- 113 Bu mecazî cihānda bā-tevfîk
Payemi cûdu eyleyip tahkîk
- 114 Cûd-ı pâkiyle bî-niyâz oluruz
Cümle akrâna ser-firâz oluruz
- 115 Bu keremler ki gördük ol derden
Nice gitsin derûn-ı enverden
- 116 Pederim de bu çakerîñ de müdām
Görmüşüzdür nice nice ikrām
- 117 Pederim ceddine edip hîdmet
Görmüş andan berî nice rıf'at
- 118 Ben de olup nevalîñe makrûn
Görüürüm nice lutf-ı gün-â-gün
- 119 Hamdü li'llâh beni edip tatyîb
İrş ile lutfuñ oldu baña naşîb
- 120 Kârım ancak benim be-her cāda
Nitekim sağ olam bu dünyāda
- 121 Nuşret-i devlete şabah u mesā
Eylemekdir netîce hayr du'ā
- 122 Sayeñi hazret-i Hudā;-yı Ğayūr
Etmesin üstümüzden aślā dūr
- 123 Nice olmaz derûni aña du'ā
O güzîde şeh-i kerem-fermā
- 124 Maḥz-ı nûr-ı na'im-i Mevlā'dır
Sırr-ı devrāna lutf-ı 'uzmādır
- 125 Oldu 'aşrında kâse-i devrān
Cümle leb-rîz-i neş'e-i 'irfān

- 126 O letâfet ki var şîfâtında
O hünerler ki kendi zâtında
- 127 Etmemiştir selefde hîç güzerān
İşte târîh-i sālîf-i devrān
- 128 Zâtı mecmû'a-i 'avarîf iken
Şadrî şandûka-i ma'arîf iken
- 129 Hatt u remy ü tûfeng ü her tertîb
Şî'r ü inşā vü şan'at-ı tez hîb
- 130 Re' y ü tedbîr ü 'ilm-i fersānî
Hep karîñ-i ḥayāl-i zî-şānı
- 131 Zâtı 'irfān ile hemîn malî
Ma'rifetden bir an degil ḥalî
- 132 Cümle-i ma'rifetden ol şeh-i pak
O şehenşāh-ı çāpûk ü çālāk
- 133 Meyl-i remy-i tûfeng edip bir rûz
Kırdı pîşe nişān-ı zer-endûz
- 134 Seksen adım mesāfe merḥaleden
O şehenşāh-ı māhir-i her fen
- 135 Bir siyeh şey'e dikdirip bir zer
Kıldı vaz'-ı nişān-ı dest-i hüner
- 136 Deste alıp tûfengini o dilîr
Atdı tarf-ı nişāna bî-te' ḥîr
- 137 Bir atışda urup nişānı o şāh
Oldu altun pür-kelef bir māh
- 138 Zarb olunca derûnuna makrûn
Ay naḫşına döndü ol altun
- 139 Gönderip ol zer-i hüner dedi

(120) a ile b Ü'de yer değiştirmiş. (120a) be-: bu Ü. (121a) Nuşret ü devletiñe şubḥ u mesā Ü.

- O nümüne-nümā-yı te' yīdi
- 140 Āşaf-ı 'aşra eyledi irsāl
Etdi şayān-ı lūtf-ı pūr-iķbāl
- 141 O da zeyn eyleyip cevāhir ile
Nice şun'-ı bihīn ü fāhīr ile
- 142 Şād olup bu sūr ile o vezīr
Eyledi 'arz-ı bendegī-i vefīr
- 143 Kābil olsa verirdi şükranē
Cümle varını müjde-baḥşāne
- 144 Dīde-i 'ibret ile olsa nāzar
Ḥurde bir zerde böyle pāk hūner
- 145 Müjde-i şaygān degmez mi
Biñ ḥarāc-ı cihān degmez mi
- 146 Zābt edip ḥatve-i semānīni
Fāl-i ḥayr eyledik bu āyīni
- 147 Saltanat bā-meşīyyet-i Ḥālīķ
Ola tā ol 'adedlere lāḥīķ
- 148 Ola aña 'adedde hem-tā'dād
Feth olan ḳal'alar be-vefķ-ı murād
- 149 Be-Resūl-i mümecced-i Ḥallāķ
Etmiş ola bu ḳavli Ḥaķ intāķ
- 150 Ne hūnerdir bu şūret-i zībā
Nice etmez kişi o şāha du'ā
- 151 Şöyle tursun isābet etmek aña
Seksen adım mesāfeden farazā
- 152 Seçmek altunu ḥayli dikkātdir

- Hūneriñ 'aynıdır ne kuvvetdir
- 153 Biz birini degil hezārını ger
Dikseler kīsemiz de ser-tā-ser
- 154 Birini görmeziz bu merḥalede
Ḳanda ḳaldı aña isābet ede
- 155 Bāreķa'llah zihī şeca'atdır
Rüstemāne ne zūr u kuvvetdir
- 156 Ḳahramānān-ı 'ālemi bu hūner
Ḥayret-ālūde etdi ser-tā-ser
- 157 Göricek böyle şan'atı insān
Nice olmaz bu kuvvete ḥayrān
- 158 Ede mahfūz ḥazret-i Zül-men
Zāt-ı pākin yavuz nazarlardan
- 159 Ḳulları ḳulluğunda pīr olsun
Düşmeni dā' imā ḥaķīr olsun
- 160 Aña bed-ḥ'vāh olan la'īni Ḥudā
Ḳahrına mazḥar ede ser-tā-pā
- 161 Bulunur mu meger cihān içre
Böyle bir pādīşeh şehān içre
- 162 Nice kābil ki vaşfın ede beyān
Ḥāme-i Sālīm-i şikeste-zebān
- 163 Ne ḳadar ḥāme midḥat eylese ger
Yine elbette bir ḳuşūr eyler
- 164 Setr ede zeyl-i lūtf u iḥsāmı
Suḥanında meger ki noḳşanı
- 165 Var mıdır hīç medār-ı imkānı

Mür vaşf eylemek Süleyman'ı

- 166 Nice kâbil bu şî'r-i pür-noğşân
Ola şâyân-ı vaşf-ı şâh-ı cihân
- 167 Bu eğer 'arz olunmak ol bâba
Dergeh-i pâk-i şâh-ı nâ-yâba
- 168 Beñzer 'aynı ile bu destâna
Ya'ni kim hâzret-i Süleyman'a
- 169 Kendi haddince şarf edip mağdûr
Etdi pây-ı cerâdı ihdâ mûr
- 170 Luţfuñ olmasa nuţkumuñ mededi
Eylemek tezkire ne haddim idi
- 171 Kâlem-i huşküm ey şeh-i nâ-yâb
Nem-i luţfuñdur eyleyen şâd-âb
- 172 Cûy-ı ihsan'ın etmese imdâd
Cereyân eylemezdi böyle midâd
- 173 Eyleye hâzret-i Hudâ-yı kadîr
Zâtıñ devlet ü şafâ ile pîr

21

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

دو شاه راست جهان تا جهان بروی زمین
یکی بر اوج سپهر و یکی بروی زمین

بچار بالش قدر ان یکی خجسته مکان
بهفت کشور ملک این یکی ستوده مکین

(167a) olunmak: olıcak Ü.

21 - M, -T1, -T2, Ü 26a. Sultan Ahmed Han için yazılmış olan bu manzumenin Ü'de sadece ilk ve son beyitleri var arası boş bırakılmış. Metin Tezkire'den tamamlandı.

(1) Cihan, iki padişahın buyruğundadır; (onların) biri gökyüzünün zirvesinde, diğeri yeryüzündedir. (2) O biri, mekânı kutsal, önemli dört unsura hükmeder; iktidarı övülmüş olan bu biri, yedi iklimde (hüküm sürer).

ظهور هر دو بملك كرم بيك منوال
طلوع هر دو ز صبح شرف بيك آيين

بچار مسند خود ان یکی بلند نشان
بهفت کرسی خود این یکی سریر نشین

از ان جواهر نا یاب در جبال نهاد
وزین خزاین اسرار در قلوب دفین

کزین خواهش ان آنچه طبع کرده پسند
پسند خاطر این آنچه عقل کرده کزین

اشعه نظر ان زدوده ظلمت دهر
لوامع خرد این فزوده نور یقین

شعاع طلعت ان رفته کرد سطح بسیط
فروغ فکرت این شسته روی زمین

ز فیض ان شده طبع بهار رنگ امیز
ز فضل این شده کلزار ارزو رنگین

زمین بموسم احسان ان بود کلخیز
فلک ز کلشن اقبال این بود کلچین

ازان بفرق مخالف رسیده تیغ بلا

(3) Her ikisinin kerem ülkesinde görünüşü de aynıdır; her ikisinin şeref sababından doğuşu aynıdır. (4) O biri, kendi dört dayanağı ile yüce alamettir; bu biri, kendi yedi kiirsüsünde tahta oturmuştur. (5) O eşsiz cevherler, yaratılış dağındadır; bu sırlar hazinesi de kalplerde gizlidir. (6) Onun bu isteğini yaratılış beğenmiş, bunun gönlünün beğendiğini de akıl seçmiştir. (7) Onun bakışının ışığı, dünyanın karanlığını yok etmiş; bunun aklının parıltısı, kesin olarak bilinenin nurunu artırmıştır. (8) Onun yüzünün ışığı, yeryüzünün tozunu süpürmüş; bunun düşünce ışığı da arş-ı berini yıkamıştır. (9) Onun feyziyle baharın tabiatı rengarenk oldu, bunun fazileti ile arzı gül bahçesi renklendi. (10) Yeryüzü, onun ihsan mevsiminde gülleri büyüttü; felek, bunun ikbal bahçesinden gülleri derdi. (11) Ondan, muhalifin başına bela kılıcı inmiştir; bundan da düşmanın sinesine kin hançeri oturdu. (12) Kainatın karanlığı, onun mükemmel nuruyla aydınlandı; gayb alemi de akl-ı yakın ile buna göründü.

وزین بسینه دشمن نشسته خنجر کین

سواد کون ازان منجلی بنوراتم
جهان غیب برین منکشف بعقل یقین

فروغ یافته کیتی ازان برای زرین
نظام یافته عالم ازین برای مت

بهم ز مطلع اقبال خوش بر آمده اند
هم این مروح آن و هم آن مربی این

عدیل نیر اعظم جناب احمد خان
چو آفتاب بروی زمین کشاده جبین

جهان دانش و بینش محیط عز و علا
سپهر عدل و کرم آفتاب دولت و دین

شهی که دیده ز آموزگار دل تعلیم
شهی که یافته از مرشد خرد تلقین

ز بهر مصلحت انتظام هفت اقلیم
ابد بعد نشاطش دوام کرده زمین

درین حدیقه رنگین بتازه رویی باد
بهار بخت تو رونقده شهر و سنین

بتخت و بخت شه و شاهزاده ها باشند
ظفر قرین و جهان سازگار و بخت معین

(13) Dünya, onun sağlam fikriyle aydınlandı; alem, bunun sağlam düşüncesiyle düzen buldu. (14) İkbal matlamandan güzelce, birlikte ortaya çıktılar. Bu, ona ruh verdi, o da bunu terbiye etti. (15) En büyük güneş gibi olan Sultan Ahmed hazretleri, güneş gibi yeryüzüne alnını açmıştır. (16) (O) ilim ve görgü dünyası, yücelik ve şerefın kuşatıcısı, adalet ve kerem göğü, din ve devlet güneşidir. (17) O, gönül hocasından ders almış, akıl mürşidinin telkinleriyle yetişmiş bir padişah'tır. (18) Yedi iklimin işlerinin düzenlenmesi için, onun mutlu zamanı ile yeryüzü ebediyyen yaşasın! (19) Bu renkli bahçede taze yüzölçümüyle senin bahıtının baharı, aylara ve yıllara parlaklık versin. (20) Padişah ve şehzadeler, iyi talihli ve hükmümler olsunlar; zafer yakın, cihan uygun, baht da (onlara) yardımcı (olsun)!

22
Meşnevi

Fe'ilatün mef'ailün fe'ilün

- 1 Başla ey hāme-i güzide-suhan
Midhat-i pāk-i sadr-ı a'zamdan
- 2 O keremver güzide-i devrān
Kān-ı ihsān vezīr-i 'ālī-şān
- 3 Eshyāmın keremde esbakıdır
Pādīshāhın vekīl-i mutlakıdır
- 4 Hātem-i 'aşr-ı cūd u 'adl-ayın
Bihterīn-şıhr-i pādīshāh-ı zemīn
- 5 Mahz-ı nūr-ı cebīn-i zībiş ü fer
Ya'ni hem-nām-ı cedd-i Peygamber
- 6 Odur ol āşaf-ı sūtūde-şiyem
Menba'-ı cūybār-ı luṭf u kerem
- 7 Kim vücūdu keremde yek-tadır
Kef-i cūdu 'aṭāda deryadır
- 8 Nice deryā keremde bā-tahḳīk
Ḳaṭra olmaz yanında bahr-i 'amīk
- 9 Her kesi eyleyip sezā-yı ni'am
Buldu gūyā ḥayāt-ı tāze kerem
- 10 'Āleme luṭf-ı bī-kıyās etdi
İ'tilaf-ı ḳulūb-ı nās etdi
- 11 Eyleyip sūr-ı cūdu hısn-ı ḥaşin
'Asr-ı pākinde her kes oldu emīn

- 12 O müşavver güzide rûh-ı revân
Kâlib-ı cûda oldu gûyâ cân
- 13 Nâm verdi keremle devrâna
Hâtem oldu nigîn-i ihsâna
- 14 Hâtem-i Tâ'i tâyî edip erkân
Oldular hep eşir-i lûtfu cihân
- 15 Sebeb-i feyz-i cavidân oldu
Beden-i lûtfâ tazê cân oldu
- 16 Görmemiştir cihânda çeşm-i felek
Bir beşer şüretinde böyle melek
- 17 Çıkça dîvâna ol vezîr-i güzîn
'Adl ü ihsân тұrur yesâr u yemîn
- 18 Ne kadar olsa izdiham-ı ricâl
Şefkati etmez anıñ istişkâl
- 19 Görür anıñ serî-i efkân
Ân-ı lâ-yenqasimde biñ kân
- 20 Hiddet-i zihni sür'at-i kalemi
Halka inşafı keşret-i keremi
- 21 Selefîñ cümlesine fayıktır
Biñ cihetle o şadra lâyıktır
- 22 Her işâbet-karîn-i ta'bîri
'Akl-ı Rışto eşir-i tedbîri
- 23 Şoğbetine olur idi meftûn
Görse idi cemâlin Eflatun
- 24 Anıñ ednâ nîzâmına yek-ser
Mülk-i Keyhüsrev olsa reşk eyler
- 25 O vezîr-i muhibb-i 'ilm-i şerîf

Şâhib-i hilm ü cûd u tab'-ı latîf

- 26 Eyleyip 'ilme râğbetin müzdâd
Etdi bir pâk medrese bünyad
- 27 O eğer şöyle oldu hüsn-efzûn
Ki cihân oldu tarhına meftûn
- 28 Etdi ta'yîn o büğ'aya hâşıl
Bir güzide müderris-i fâzıl
- 29 Ne müderris 'ilimde Sa'dü'd-dîn
Fâzıl-ı Seyyid-i Şerîf-i güzîn
- 30 Bañr-i zehhâr-ı 'ilm-i bî-payân
Yem-i 'irfân-ı fayıku'l-akrân
- 31 Bir mi böyle netîce hayrâtı
Var cihân içre şad mülberrâtı
- 32 Kalmadı bir harâbezâr-ı cihân
Oldu vaktinde cümle âbâdân
- 33 'Âlemi eyleyip-sehâsı eşir
Keremin görmede şağîr ü kebîr
- 34 Kalmadı bir kimesne ki anıñ
Görmeye cûdun ol kerem-kanıñ
- 35 Murg-ı ihsânî âşiyâne arar
Her kese lûtfâ bir bahâne arar
- 36 Dil-harâban olup hemîn mesrûr
Oldu vaktinde dehr hep ma'mûr
- 37 Zâtı anıñ cihâna cân oldu
Nûr-ı çeşm-i cihâniyân oldu
- 38 O kadar eyledi cihâna kerem
K'oldu memnûn-ı lûtfu hep 'âlem

- 39 Rûz ü şeb oldu dîde-dûz-ı ümîd
Kef-i ihsânına meh ü hürşîd
- 40 Kaşd-ı 'azm eyleyip sa'âdet ile
Başsa pâyın rikâba devlet ile
- 41 Gerd-i pây-ı semendini devrân
Sürme-i dîde eyler ez-dil ü cân
- 42 Binse ger zevrak-ı sebük-pâya
'Azm edip sül-yı rûy-ı deryâya
- 43 Fevc-ber-fevc fülküne her dem
Yüz sürer idi mevcesi ile yem
- 44 Ben de yem gibi ol kerem-kâne
'Arz-ı hâl eyleyem fakîrâne
- 45 Mevc-i deryâ gibi olup pâ-mâl
Sâhil-i gamda buldum izmihlâl
- 46 Şu kadar türe-dil eder devrân
Beni baht-ı siyah ile her an
- 47 Rûşen olmak şebim ki emr-i ba'îd
Olsa cirm-i felek bütün i.hürşîd
- 48 Beni za'f ile fikr edip çün nâl
Keder etdi netîce hâmemi lâl
- 49 Kaşd-ı şeb ile bu telaşîde
Kalemim eylesem tıraşîde
- 50 Sedd olur nuṭṭa dil-hırâşımdan
Bulamam bir suḥan telaşımdan
- 51 Heft sâl eyledi kederle güzer
Ki gönül haml-i bâr-ı 'azli çeker
- 52 Şöyle tursun hicâb-ı ehl ü 'iyâl

Gayret etdi beni perişân-hâl

- 53 Haşılı ey vezîr-i pak-nihad
'Azl-i dūr u dırazdan feryâd
- 54 Böyle cevân mı eyler idi kalem
Deşt-i medhiñde olmasam ebkem
- 55 Devletiñde hazine-i dil lâl
Şeb-çerâğ-ı hünerle mâl-â-mâl
- 56 Tûti-i kand-güy-ı 'irfânım
Murğ-ı bağ-ı hezâr-destânım
- 57 Gerçi pür-gü bir ehl-i aşarım
Lîk bîzâr-ı baht-ı keçkârım
- 58 N'ışlesin şad hadenge yek sâman
Neylesin biñ cefaya bir insân
- 59 Bu kadar da suḥanda tâb-ı mecâl
Feyz-i medhiñledir bilâ-eşkâl
- 60 Yoḥsa böyle kederde taze ḥayâl
Zâhir olmak gönülde emr-i muḥâl
- 61 Ede zeyl-i 'inâyetiñle meger
Rûy-ı mir'ât-ı sîne def'-i keder
- 62 Yoḥsa ḥalim benim diger-gündür
Gam u miḥnetle dîde pür-ḥündür
- 63 Lîk şevk-ı medâyihiñle derûn
Kesb-i feyz eyler olsa da maḥzûn
- 64 Pertev-i âfitâb-ı ihsândır
Midḥatiñ nûr-ı çeşm-i 'irfândır
- 65 Yeter ey kilik-i ḥod-fürûş-ı suḥan
Ḥazer eyle melâl-i sâmi'adan

- 66 Kānķı nā-kāmı kaldı devrānıñ
Devletinde o şadr-ı zī-şanıñ
- 67 Menzil-i kāmā olmamış vaşıl
Gül-i maķşūdun etmemiş hāşıl
- 68 Sen de bir gün edersin ey dil-i zār
Gül-i maķşūdu zīver-i destār
- 69 Hemān ey hāme-i sūtūde-edā
Dā'imā kıl o zāta böyle du'ā
- 70 Bu cihān içre hāzret-i Allāh
Eyleyip bāz dergehin her gāh
- 71 Ola ihyā deriñde şubh ile şām
Şad hezārān benim gibi nā-kām
- 72 Olup āzāde-dil figendeleriñ
Sālim olsuñ deriñde bendeleriñ
- 73 Zātūñ 'izzetle ber-devām olsun
'Ömr ü devletle müstedām olsun
- 74 Ede Hāķ zātūñ be-şad iķbāl
Dā'imā zīb-i mesned-i iclāl

23

Şitā'iyye Kaşide-i Beççe Der-sitāyiş-i
Vezir ü Müşārūn bi'l-benān İbrāhīm Paşa

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Şemīm-i hoş-dili ta'tir edip yek-pāre dünyāyı
Bahār-ı yāsemīn etdi hevā-ı berf ü sermāyı
- 2 Hevā bir rütbede efsürde etdi zīr ü balāyı
Felek fark edemez ebr-i siyehdenseng-i hārāyı

- 3 Cihān ayīne-hāne oldu baķsañ cā-be-cā yaħdan
Bürüdet gösterir timsāle bütler ziyy-i ħummāyī
- 4 Şikest etdi başında beyza-i kafuru çarķıñ şubh
Dağıldı kışrı tutdu ser-be-ser bu deşt-i mīnāyı
- 5 Felek bir şarı yāķūtu şanır faşş-ı nigīn etmiş
Gören yaħ-beste 'ayn-ı āfitāb-ı 'ālem-ārāyı
- 6 Ayaz ile yine āmiziş etdi şir ü şekkerveş
Şeb-i meh-tāb-ı deyde seyr kıl maħmūd-ı sermāyı
- 7 Edince berg ü bār-ı 'ayşını ceyş-i ħazān tārāc
Çemen giydi şitāda müflisāne aķ yek-tāyı
- 8 Hezārīñ şu'le-i āvāzını berd etdi efsürde
Bahār eyler ederse āteş-i gülle müdāvāyı
- 9 Kānı pür-tāb iken mestāne evvel gögsü gürlerdi
'Aceb dem-beste etdi serdi-i dey ebr-i ħarrāyı
- 10 Şovukdan ħavfi var āteş derūn-ı sengden çıkamaz
Ne deñlü ķar' ederse dest-i āhen bāb-ı ibrāyı
- 11 Ocağı şen ola pīr-i meyiñ bu ķaķt-ı āteşde
Verir sermā-keşāna şu'le-i maħlūl-i şāhbāyı
- 12 Hevā mı vaşf-ı deyde ebr-i kil-k-i dūr-nişārımdan
Yağan berfi şanırlar şafhānıñ reng-i semensāyı
- 13 Degildir berf edip taķlīd ol şadr-ı keremkān
Çil aķçayla felek pür eyledi dāmān-ı dünyāyı
- 14 Yegāne şadr-ı a'zam iftūhār-ı düde-i 'ālem
Vezīr-i Cem-şiyem mesned-fürüz-ı kār-fermāyı
- 15 Hıdīv-i dādger dāmād-ı şāh-ı Bayķara-çāker
Muşā'sa' şeb-çerāğ-ı gevher-i iklīl-i lālāyı
- 16 Zāhīr-i saltānat bāzū-yı devlet heykel-i himmet
Tehemten-menķabet şirīnsitān-ı şaff-ı ārāyı

- 17 Zülal-i çeşmesâr-ı cûd-ı İbrâhîm Paşa kim
Gülistân etdi re'yi ateş-i Nemrûd-ı a'dâyı
- 18 O destûr-ı kerem-perver ki şıyt-ı lutf-ı cûdundan
Yanar reşk ile rûh-ı Bermekî vü Hâtem-i Tâî
- 19 Ne destûr âşaf-ı Cem-rütbe kim tahkîr eder gerdün
Der-i kudretde derbânı ya Efrîdun u Dârâyî
- 20 Ne âşaf husrev-i şâhib-kırân Cemşîd-i devrân kim
Kef-i hükmünde kılmış bahtı dest-efşâr-ı dünyâyı
- 21 Olurdu mekteb-i fazlında bir tilmîz-i ebced-h^Vân
Getirse 'İsi-i nuţku cihâna İbni Sînâ'yı
- 22 Giriftâr-ı remeddir çeşmi mihriñ nûr-ı re'yinden
Arar her şeb anıñçün beyza-i Sî-murğ-ı 'Ankâ'yı
- 23 Sehâb-ı himmeti bir kıştâra feyz-bâr olsa
Şikest eylerdi gendüm kıymet-i lû'lû-yi lâlâyı
- 24 Tezerv-i büy-ı hülku olsa bağ-ı 'adne bâl-efşân
Melekler dâm ederdi halka-i gîsû-yı hûrâyı
- 25 Bahâr-ı i'tidâl-i 'adl ü dâd terre gülistândan
'Abeş zann etme şeb-nem çîni-i mihr-i şehir-zâyı
- 26 Dehân-ı goncayı seylî-i hor pâdâş-ı cevri eyler
Siler bîmîden eşk-i 'andelîb-i zâr u şeydâyı
- 27 Eger emrinden olsa müsta'idd-i hûsn-i istiklâl
Şorup mir'at terkib eylemiş hergiz heyûlâyı
- 28 Mezâk-ı neş'eye ger hükmü zehr-efşân-ı nehy olsa
Eder sühân-ı rûh alüftegâna mevc-i şahbâyı
- 29 Degildir Keh-keşân 'arz etdi gerdün-ı siyeh-tâlî
Semend-i câhına bir sîmden raht-ı mücellâyı
- 30 Feleklerden edip endişe bir mîzân-ı zül-keffeyn

- Eger vezn etse temkîn ile top-ı arz-ı gâbrâyı
- 31 Olur tahte's-şerâyâ keffe-i temkîni peyveste
Eder güy-ı zemîn takbîl-i sâk-ı 'arş-ı a'lâyı
- 32 Firâz-ı kûh-ı Kâf-ı şavletinden eylese pervâz
Şikest eyler piristü-beççe rüyîn-i 'Ankâ'yı
- 33 Hıfzı nıgehbân olsa görmez çeşm-i pervâne
Şabâdan dîd-ı âh-ı şem'-i cem'-i meclis-ârâyı
- 34 Tenûr-ı kahrı kim dağ-ı dil-i sūzân-ı düzağdır
Zülâl-i lutfu kim dil-teşne etmiş bağ-ı Tûbâ'yı
- 35 Bunuñ her reşhası şad şürezârı gülsitân eyler
Anıñ kemter şirârı huşk eder bu heft deryâyı
- 36 Hıdîv-i kam-bahşâ âfitâb-ı âsumân-raşşâ
Eya âyîn-tırâz-ı rah u resm-i 'âlem-ârâyı
- 37 Sen ol gül-çîn-i gülzar-ı sa'âdetsin ki dâmanıñ
Eder şayf u şitâda muttaşıl gül büse-peymâyı
- 38 Cihâna verdi Rüştalîs-i 'adlîñ bir müferrih kim
Eder âvâze-i Nüşîrevân'a hânde-fermâyı
- 39 Yatar bî-hod keselden fitne bîmâr oldu devriñde
Şanır dâriü's-şifâ halvet ile çeşm-i dil-ârâyı
- 40 Bürüz etmezden evvel beyzadan sunkûr-ı şamşâmıñ
Bağ-ı ervâh-ı a'daya düşürdü şûr-ı gavğâyı
- 41 Halîlu'llâh ile hem-nâm u şöhet olduğındandır
Zuhûrûñ pür-tezelzül etdi kavm-i Lât u 'Uzzâ'yı
- 42 Bilip idbârını h^Vahende-i şulh u şalâh oldu
Anıñçün der-niyâm etdi meger şemşîr-i heyçâyı
- 43 Hüner bürrân veğâ hamyâze-rîz-i ârzû olsun

- Güzel şayd eylesin vaktinde naḥcīr-i usarāy
- 44 Olursañ 'ākıbet ḡabḡab-nevāz-ı şāhid-i maḳşūd
Kızıl elma seniñdir düşmene ḡalsın ḡo ayvay
- 45 Bu iḡbal-i Ḥudā-dad ile bir gün neyyir-i tıḡıñ
Eder teşḡır yek-ser merz ü büm-ı 'ömr-i a'day
- 46 Dil-i şūrīdemi teşvīḡ edip taḡrīb-i medḡiñle
Oḡutdum ol güle bülbül gibi bu nazm-ı ḡarrāy
- 47 Görürdü her nigāhında dü-bala 'aks-i sevdāy
Meger āyine etdi baḡt-ı Mecnūn ḡeşm-i Leylā'yı
- 48 Olur kumrī-i sāḡar gibi zāhid tavḡ-ber-gerdün
Görünce baḡ-ı Cem'de ihtirāz-ı serv-i mīnāy
- 49 Nigeh-dārī-i fīkr-i gerden-i kāfūr-ı dil-dāra
Gönül bir fülül eyler dāne-i ḡāl-i süveydāy
- 50 Alır naḡd-i şikībi hem yine ser-rīşte vermez hīḡ
Nigāhıñ ḡeşmiñle ta'līm edelden 'ilm-i aḡfay
- 51 Mezāk-ı 'aşḡı Sālim mübbhemān-ı ḡVān-ı ḡüsn etmiş
Nemekdān-ı melāḡat eyleyen la'l-i dil-ārāy
- 52 Ḡazel-perdāzi-i ney-pāre-i kilḡ-i şeker-rīzim
Nola tūḡı-i ḡab'a olsa ders-āmūz-ı ḡüyāy
- 53 Biraz olsun ḡo tavūs-ı melīḡ-i bāl-endīşe
Ḥıyābānzār-ı ḡod-bīnīde per-cünbān-ı ra'nāy
- 54 Ben ol Mānī-i āteş-dest-i Erjeng-ı Ḥıtā'yım kim
Nigāristān-ı Ḥīn etdim zemīn-i şī'r ü inşāy
- 55 Eda-yı şīve-i ḡüftārıma ḡüsn-i beyān meftūn
Eder peyḡām-ı maẓmūnum yeridir kilḡi sevdāy
- 56 Şanlımış penbeye āteş şanıḡ dürc-i kelāmımda
Gören nermī-i lafz u şū'le-i yakūt-ı mīnāy

24

Der-sitāyış-i Şadr-ı A'zam Ḳalaylı Aḡmed Paşa

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Yakdı erbab-ı diliñ şem'-i murādını Ḳadīr
Etdi ser-tā-be-ḡadem dehri anıñla tenvīr
- 2 Ben de pervāneyim ol şem'-i murād üzre henüz
K'eyledim sūz-ı derūna dil-i şeydāy esīr
- 3 Dāmeni ref'-i ḡubār edeli āyine-i dil
O ḡadar şāf olupdur ki olunmaz taḡrīr
- 4 Bir nazār eyleseler bu dil-i mir'āta hemān
'Aksi içre görünüḡ maḡlabı olmuş taşvīr
- 5 Yazılan vaḡı'a levḡ üzre sürūr olsa nola
Ki murād üzre felek ediyor am ta'bīr
- 6 Cümle ta'bīri ḡavādişle bedīdār oldu
Ḡüyyā remz ile ḡalka eder iş'ār-ı zamīr
- 7 Ḥācet olmazsa nola 'anbere kim etmişdir
Müjde-i maḡdemi bu cümle cihām ta'tīr
- 8 Dür-bīn eyledi rüz ü şebe mihr ile mehi
Reh-ḡüzārına felek baḡmada etmez te'hīr
- 9 O mehiñ burc-ı vezāretde tūlū'unu görüp
Ki meserretle ede cümle cihām teḡşīr

24 M 12a, T1 9a, T2 29a, Ü 27b. (başlık) - T1, Kaşide-i Beḡçe Der-Sitāyış-i Aḡmed Paşa yessirehu'llāhu mā-yeḡā M, Der-sitāyış-i Vezīr-i A'zam Aḡmed Paşa T2.(2b) K'eyledim: Eyleyip Ü, Edüben M, T1. (3a) Dāfi'-i ref'-i ḡubār edeli āyine-i dil T1, Dāmeni-feyż-i kerem ref'-i ḡubār eyleyeli T2. (b) O ḡadar şāf u mücellādır olunmaz taḡrīr T2. (4a) Dil-i mir'āta be-her ḡāb nazār etdiḡe T2. (6a) Cümle ta'bīri ḡavādişden 'ayān oldu dilā M, T1, Ü.

(8a) Mihr ü meh şanma cihānda iki dür-bīni eder M, T1, Ü. (b) - T1 (yeri boş bırakılmış), Birini gece felek birini gündüz teşmīr M, Ü. (9b) cümle: ḡalk-ı T2.

- 10 Hāmdü li'llah o meserretten erişdi dile zevk
Zā'il etdi anıñ endişesini peyk-i beşir
- 11 Şadr-ı 'ālīye kadem başdı deyü müjde edip
Dedi oldu o efendiñ fer ü haşmetle vezir
- 12 Ma'den-i kân-ı hüner hâzret-i Ahmed Paşa
Bend-i hükmi ki eder Rüstem-i dehri teşhir
- 13 Odur ol Rüstem-i meydân-ı şecâ'at kim
Kahramân olsa mukâbil olamaz zûruna şir
- 14 Nereye 'avdet ederse olur 'avn ü nuşret
Himmeti esbine çâker o berây-ı taqdîr
- 15 Habbezâ mültefet-i şâh-ı ekâlîm-i dehir
Şadr-ı a'lâya münâsib odur ahrâ vü cedir
- 16 Şad pesend ol şeh-i Rüstem-revişe kim etdi
Kevne nâ-dîdesi bir kâr-ı nühlüfte tebşir
- 17 Ne demekdir ki Sitanbul'a gele bir aşaf
Mühri ala otura şoñra ola nâs-ı habir
- 18 Bâreka'llah zihî şâh-ı hod-ârâ-yı zemîn
Ki o şadrın erini 'aql ile etdi tedbir
- 19 Hâk anı hıfz ede âfat-ı dehirden her dem
Dil-i mir'ât-ı şafâ-bahşı ola zevk-pezir
- 20 Habbezâ öyle vezir-i şeh-i Cem-câh-ı cihân
Cebhe-i devlete ancak o durur zîb-i müinir

(10a) dile zevk: baña feyz T2. (10b) anıñ endişesini peyk-i : anıñ endişesini çarh-ı T1, gam u endişemi bu çarh-ı T2. (11a) 'ālīye : a'lâya T2. (12a) kân-ı hüner : cüd u şehâ T2. (b) Keremiyle ki ede Hâtem-i Tayy'ı teşhir. (13) - M, T1, Ü. (a) vezin bozuk. (14a) nereye: ne yere T1. / 'avn ii: 'avni M, Ü, 'ubür T1. (b) çâker: reh-ber T2. (15a) şâh-ı ekâlîm-i dehir: pâdişeh-i heft iklîm T2. (b) Şadr-ı a'lâya münâsib: El-hâk ol şadr-ı güzine T2. (16a) Şad pesend ol hîred-i 'ālīye kim etmişdir T2. (17) - M, T1, Ü. (18a) zemîn: cihân T1. (b) şadrın : şadrın T2 / 'aql ile etdi: böylece kıldı T2. (20a) Cem-câh-ı cihân: hürşid-nazar T2. (b) o: k'o T2. / zîb: nûr M, T1.

- 21 Halka ikramını vaşf eylemege talib olan
Şu kadar ancak eder etmek olursa ta'bîr
- 22 Şu kadar lutf u kerem şâhibi mükrimdir kim
O olur dünyede cism olmak olursa tevķir
- 23 Sür'at-i semt-i işâbetde revân-ı Nefî
Rağş-ı tedbirini bu vech ile etmiş taşvîr
- 24 Püte-i himmetine Rüstem'in ermez ũri
Çarh destinde kemân olsa hilali zihgîr
- 25 Dâverâ dâdgerâ devlet ü haşmet-güherâ
Ey olan vâdi-i ferde şeh-i Dârâ'ya nazir
- 26 Sen o kân-ı kerem ü bahr-i himemsin k'olmuş
Bir nigâh-ı nazarın cümle cihâna iksir
- 27 Nazar-ı pāk-i şerîfin ile inşâ'allâh
Bâli işkestelerin hâtırı olur ta'mîr
- 28 Sen o Rüstem-reviş-i âşafisin eyler tîmîd
Dehr-i vîrâne zamanında ki ola ta'mîr
- 29 Sen o ihsân u kerem şâhibisin kim Hâtem
Saña nisbetle şehâ-h'vanlığı bir şey'-i hakir
- 30 Medh-i vaşfında ne deñlü suhan-endâz olsam
Lâyıkın ũzre zebânım edemez bir ta'bîr
- 31 Sâlimâ gayrı du'â vaķtı bedîdâr oldu
Yetişir evc-i kuşurunda bu teksir-i keşir

(21) - M, T1, Ü. (22a) mükrimdir kim: bir mükrimdir T2. (b) o: bu T2. (23) - T1, Ü. (24a) Eremez gerdine sür'atde hadeng-i Rüstem T2. (25a) dâdgerâ: dâdger-i T1. (b) vâdi-i ferde: ferr ü bahâda T2. (26a) ki: - T2. (b) nigâh-ı nazar: nazar-ı kerem T1. (27) - T1, Ü. (28) - T2. (a) Sen o Rüstem-reviş-i âşafisin eyler tîmîd T2, Ü. (29b) şehâ-h'vanlığı: şehâ vü keremi T2. (30a) Hâşılı midhatını her ne kadar etse dirâz T2. (b) Lâyıkın: lâyıkı Ü. / edemez: bulamaz T2. (31) Sâlimâ gayrı du'âsına hemân meşgûl ol - Yetişir evc-i kuşurında bu pervâz-ı keşir M, Ü.

- 32 Gel dū'a eyleyelim cān ü gönülden şeb ü rüz
Ne murād eyler ise ede Hūdā cümle yesir
- 33 Ter-i gül-gonca-i 'izzini güşad ede Hūdā
Aça güller gibi bahtını hemin Rabb-i naşir
- 34 Haşre dek devletini da'im edip Ferd ü Şamed
Behre-yāb ola zamanında şağir ile kebir
- 35 Haq vücūdun ede āfāt-ı dehirden maḥfūz
Dil-i vīrānemi pâyende ede dāmen-gir

25

**Kaşide Der-sitāyiş-i Vezir-i A'zam Dāmad
Hasan Paşa**

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Te'āla'llāh zihī zāt-ı melek-ḥaşlet kerem-fermā
Ki ferr ü ḥaşmet ü dārātı ḡayret-āver-i Dārā
- 2 Zihī zāt-ı kerīmü's-şān ki vaşf-ı pākini her dem
Suḥan-sencān eder ser-levḫa-i mecmū'a-i imlā
- 3 Ne zāt-ı mekrūmet-pirā ki lāyıkdır olurlarsa
Der-i devlet-me'āb-ı bendesi Cemşid ile Kisrā
- 4 Ne zāt-ı pāk ya'nī kim vezir-i a'zam u ekrem
Ki nām-ı pākī devletli sa'adetli Hasan Paşa
- 5 Zihī destūr-ı 'ālī-şān ki buldu revnaq-i taze
Kudūm-ı pākī ile mesned-i şadr-ı 'ālā ḫaḫḫā
- 6 Odur ol āşaf-ı şāhib-himem kān-ı mekārim kim
'Adilin görmemiştir çeşm-i çarḫ u dīde-i dünyā

(32b) eyler: ider M, T1, T2. (34a) devletini da'im edip: ede da'im devletini T2. (b) Behre-yāb ola zamanında: Behre-yāb-ı keremi ola T2. (35b) Be-ḫaḫ-ı āyet-i ta'vīz ü be-feyz-i tekbir T2. / vīrāneyi pâyende: dīvāneyi yanında M, bī-çareyi yanında T1.

25 M 12b, T1 9b, T2 30a, Ü 28a. (başlık) - T2, Kaşide-i Beççe Der-sitāyiş-i Vezir-i A'zam Dāmad Hasan Paşa yessirehu'llāhu mā-yeşā' M, Der-sitāyiş-i Vezir-i A'zam Hasan Paşa T2. (2a) vaşf : zāt T1. (4b) devletli: sa'adetli M, Ü.

- 7 Bu güne etdi evşaf-ı şerifin şafḫa-i çarḫa
Debir-i çarḫ-ı mu'ciz-gū-yı zibende-edā imlā
- 8 Taravet-baḫş-ı devlet āşaf-ı şāhib-sa'adet kim
Şenā-yı zātını etmiş cihān ser-süre-i inşā
- 9 Meh-i evc-i kerem mihr-i cihān-ārā-yı ferruḫ-dem
Müşir-i muḫterem zib-efken-i şadr-ı himem-peymā
- 10 Hıdīv-i mülk-i iḥsan dāver-i Cem-ḫadr-i zī-şān kim
Ġubār-ı dergehi kuḫl-i cila-yı dīde-i bīna
- 11 Vezir-i ma'delet-pirā Nizāmü'l-mülk-i 'Osmānī
Zihī Ḥatem-şiyem düstūr-ı ekrem āşaf-ı dānā
- 12 Mesihāveş murād etse o kān-ı merḫamet eyler
Dem-i -ān-baḫş-ı luṭfuyla bezārān mürdeyi iḫyā
- 13 Desem şad vech ile lāyık yüziüne neyyir-i devlet
Ki güm oldu ṭulū'uyla nücūm-ı şām-ı ḡam-pirā
- 14 Hezār el-ḫamdü li'llāh sāye-i luṭfunda hep 'ālem
Firaş-ı istirāḫatde şafā etmektedir her cā
- 15 O destūr-ı himem-güster ki oldu 'āleme yek-ser
Vücūd-ı pākī maḫz-ı ni'met-i Rabb-i kerem-baḫşā
- 16 Hemin perverde-i nīsān-ı iḥsān etmede Bārī
Vücūd-ı şāhvārına sezā dense dūr-i yek-tā
- 17 Ġubār-ı dergehin kuḫl eyleyen çeşm-i dil ü cāna
Müşārün bi'l-benān-ı i'tibār olur hilālāsā
- 18 İçeydi rūḫ-ı Āşaf şerbet-i cām-ı 'atā-baḫşın
Olurdu devr-i luṭfunda zāmān-ı ḫaşre dek iḫyā
- 19 Zihī kān-ı kerem kim bir kimesne tab-ı luṭfundan

(8b) inşā: İsrā M. (10a) Hıdīv: Ḥadīm M. (b) bīna: dünyā T2. (11a) -mülk-i : -mülki'l- M. (b) Zihī: Odur T2. (13b) Ki güm oldu: Kim oldu güm M, T2. (17b) Olur: Oldu Ü.

Olur sencide yâkût-ı ter-i şehvâr ile hârâ

- 20 Mekârim-perverâ şadrâ keremkârâ cihân-dârâ
Eyâ destûr-ı ekrem ey kerîm-i mekrûmet-pîrâ
- 21 Sen ol zât-ı mûkerremsin ki mir'ât-ı cihân içre
Felek şâm u şehir devr etse misliñ görmeye kat'â
- 22 Sen ol yek-tâ dūr-i gencîne-i lûtf u keremsin kim
Vücūd-ı pakîne olmaz bahâ dünyâ vü mâ-fihâ
- 23 Sen ol dānā-dil-i şāhib-sa'adetsin kim eylerler
Medih-i zātın ser-cümle 'ālem zīb-i şuğl ammā
- 24 Hezâr ihlās ile Salim du'acın etmede her dem
Du'a-yı zāt-ı pakîñ ile fahr ey āşaf-ı dānā
- 25 Ne mümkündür medih-i zāt-ı pakîñ lâyıķı üzre
Ġaraż 'arz-ı du'adır hem hulûş-ı kalbimi inhâ
- 26 Senāñ ol kadar vird eyledim kim baña gelmez hîç
Du'a-güy-ı devām-ı devletiñ olmakdan istîfâ
- 27 Açıldıkça nesim-i lûtf ile gül-ğonca-i 'izzîñ
Kıapansın renciş-i derd-i hasedle dide-i a'dâ
- 28 Kemāl-i lûtf u re'fetle seni şadr-ı sa'adetde
Ede bakı ilâ yevmi'l-kıyāme hâzret-i Mevlâ
- 29 Hemîşe hem-demiñ hıfz u emān-ı Hakk olup olsun
Müdāmî reh-berîñ tevfiķ-ı Rabb-i İzid ü dānâ
- 30 Recāmız dergeh-i Hakk'dan budur kim tā dem-i mahşer
Vücūd-ı pakîñ olsun zīb-bahş-ı mesned-i zībâ

26

Şitā'iyye Der-vaşf-ı Mehmed Paşa

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Çemenistāñ resid etmege geldikde şabâ
Şoḥbetiñ defterini eyledi tebyiz şita
- 2 Gird-bad etdi güzeşte varak-ı bağı resid
Halka geçdi gül-i ebriye çekildikde şafa
- 3 Görmeyip zerre kadar bü-yı vefasın bağıñ
Hırkaya çekdi başın bülbiül-i halet-efza
- 4 Gülsitāna nazar etdikçe kıyāş eyleme kim
Berf ağartmış ruh-ı dil-cüy-ı nihali her cā
- 5 Kadini dāl edip bār-ı firāk-ı nev-rüz
Kahr ile nahllerin rişi sefid oldu dilâ
- 6 Tölular beyza-i elmās gibi oldu vezān
Ceyb ü dāmanını töldursa sezadır şahrâ
- 7 Bir beyaz hare çıkardı yine kılmağa bisat
Şanma bî-hüde göñül berf ile tıldu gabra
- 8 Anı teşrif ede şayed deyü seyr-i bağa
Eyledi payına ferşide felek bir dîbâ
- 9 Makdem-i hâzret-i paşa-yı celilü'l-kadre
Menba'-ı lûtf u kerem ya'ni Mehmed Paşa
- 10 Odur ol pāk vezir-i melekıyyü'l-eşvâr
Ki 'adilın göremez bir dahı çeşm-i dünyâ
- 11 Böyle şebt eylemiş evşâf-ı şerif-i zātın
Levha-i medhe debirân-ı sitayiş-pîrâ
- 12 Şems-i rahşân-ı semâhat meh-i burc-ı iffet
Hâtem-i lûtf u müriüvvet kerem-ârâ-yı şehâ
- 13 Nür-ı çeşm-i 'ulemâ merdüm-i 'ayn-ı şuleḥâ
Âb-ı rüy-ı vüzerâ nür-ı cebin-i küremâ

(21b) misliñ : mislin T2. (24b) Du'a: senâ T2. (26b) istîfâ: istîğnâ T1. (27a) 'izzîñ: bahtıñ
T1. (29a) hem-demiñ: reh-berîñ T2. (b) reh-berîñ: hem-demiñ T2. (30a) kim: ki M, T1, Ü.

- 14 Mehbiṭ-i 'izz ü ni'am maskaṭ-ı elṭaf u himem
Ma'den-i cüd u kerem menba'-ı iḥsân u 'aṭâ
- 15 Meḥḥar-i devletiyân revnaḳ-ı Âl-i 'Osmân
Ḥaṣıl-ı 'ömr-i cihân nâdire-i istiḳṣâ
- 16 Melce'-i emr-i ḥaṭîr merci'-i emr ü tedbîr
Âṣaf-ı pāk-zamîr dâver-i ferḥunde-likâ
- 17 Dür-i yek-tâ-yı belâgat güher-i bî-'illet
Cevher-i nâdire-kıymet dür-i deryâ-yı bahâ
- 18 Hikem-âmûz-ı suḥan pāk-dil ü pāk-dehen
Ḥâzin-i dürr-i 'Aden mu'teber-i ehl-i vefâ
- 19 Odur ol pāk vezîr-i ḥasenü'l-istînâs
Ki der-i pākî ma'arîfle tolu ser-tâ-pâ
- 20 Dâniş-i paki anıñ nâkıd-ı naḳd-i himmet
Ṭab'-ı 'alî-güheri kenz-i fûnûn-ı şetta
- 21 Nazar-ı pākine bir mûr eger olsa qarîn
İltifât ile cihân içre olurdu 'Anḳâ
- 22 Ka'be-i kūyuna yüz sürmese her şâm u seḥer
Maḥrem olmazdı dil-i goncalara bād-ı şabâ
- 23 Ḥaḳ bilir böyle vezîriñ kapusunda ḥaṣıl
'Ömrü oldukça ḳul olsa eger insân sezâ
- 24 Meclis-i pāk(i) ḥayât-ı dil-i her haste-i ḡam
Şoḥbeti ḳand-i mükerrer suḥanî 'ayn-ı şifa
- 25 Ḥaṣılı zât-ı şerîfine du'â vâcibdir
Mişlini görmedi zirâ anıñ a'lâ ednâ
- 26 Sâlimâ cümleye vâcibdir o zât-ı pâke
Eylemek şıdk ile her şâm u seḥer ḥayr du'â
- 27 Nite kim ola cihân leyl ü nehâra maḳrûn
Nite kim ola zemîn muntazır-ı şayf u şitâ

- 28 Ḥaḳ vücûduñ ede âfât-ı dehirden maḥfûz
Ola dil-şâd be-her dem o kerîmü'l-küremâ
- 29 Zât-ı 'alîsi ola melce'-i erbâb-ı niyâz
İntisâbı ile faḥr eyleye ednâ a'lâ
- 30 Ḳanda 'azm eyler ise ola o zât-ı pâke
Reh-nümâ ḥıfz-ı Ḥudâ reh-beri 'avn-i Mevlâ

27

Der-sitayış-i Vezîr-i A'zam Meḥmed Paşa

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Cebhe-i ṭalîmiz etdi ḡuşâde Mevlâ
Bizi bir âṣaf-ı devrân ile ḳıldı iḥya
- 2 Zâr u pejmürde iken tab-ı temûz-ı ḡamdan
Ḳıldı bu feyz dil-i 'âlemi leb-rîz-i şafâ
- 3 Toḡdu ḥürşîd-i cihân-tab-ı sipîhr-i tûmmîd
Zülf-i dil-berde meger kim girih-i 'uḳde-ḡuşâ
- 4 Kimseniñ şimdi 'adâletkede-i 'âlemde
Bî-hude kimseye yokdur sözü aşlâ ḳaṭ'â
- 5 Şu ḳadar emn ü emân lâne-i devlet şimdi
Bir tarîḳ ile heves kendüyü etse ḡüyâ
- 6 Gözüñ üstünde ḳaşñ var dese kebg-i bâḡa
Kendi şeh-perleri şâhîne olur üḡ-ı ḳazâ
- 7 Ṭabaḳ-ı mihre ezip tûr-i tılâ-yı mûhrî
Levh-i çarḥa eder elḳabını böyle icrâ
- 8 Ḳar-fermâ-yı zaman dâver-i Sencer-'unvân
Âṣaf-ı şaf-şiken-i 'arşa-i meydân-ı veḡâ

- 9 Nice aşaf ki anıñ görmedi bir dağı henüz
Re'y ü tedbırde mánendini çeşm-i diünyā
- 10 Şadr-ı Cem-kevkebe destür-ı felek-ıqadr-i cihān
Ya'ni dēvletli sa'adetli Mehemmed Paşa
- 11 Nice aşaf ki olup mazhar-ı lutf-ı Bārī
Bağr-i ihsanına garq oldu ser-ā-ser diünyā
- 12 Ol ki tedbır ile iklīm-i hayāt-ı haşma
Cüy-ı şemşir-i gulliv-girini etdi icrā
- 13 Ol ki dest-i keremi dehre güher-pāş olsa
Dağı nīsāna şadeflerden el açmaz deryā
- 14 Pertev-i re'yi gül-i mihr-i sipihr-i ilhām
Pençe-i hükmi mefātih-i ekalim-güşa
- 15 Nükhet-i hulqunu gülşende mezād etse nesīm
Gül verir cümle zerin gonca olur 'ukde-güşa
- 16 Lutfu renc-i hem-i dehre tabīb-i hāzık
Hak-i dergāhını Hakk eyledi her derde devā
- 17 Geleli şadr-ı mu'allāya fūrūğ-ı dehri
Etdi hürşid-sıfat 'ālemi ser-şār-ı ziyā
- 18 Hāmdü li'llāh hele teşrif-i kudūmundan anıñ
Oldu bed-h'vāh u erāzil müteşān nā-peydā
- 19 Söylemek istemez ādem anı ammā turamaz
Kırmaz iman u müriüvvet k'ola ebkem güya
- 20 Ne idi çekdigimiz bağır-i felaketde bizim
Hāmdü li'llāh ki yitip zemzeme-i yā Mevlā
- 21 Düştü līmān-ı emāna süfen-i tahta-i ten
Talğalar boydan aşıp görmüş iken nice belā

- 22 Bir muhalif hele şiddetli kaşırğaydı o kim
Ağ köpüklenmiş idi bağır-i emānī her cā
- 23 Karada zāhir olup böyle fecā'ī bir gün
İşlāh-ı keder-efzā-yı kelām-ı deryā
- 24 Tonanıp çıktı tonanma-yı habāset pusudan
Sekdirip çekdiri-i mel'aneti bī-pervā
- 25 Pağrona nāmına bir kâfir-i bi'llāh dağı
Bir iki nāmı bilinmez köpek ibni rüsvā
- 26 Aşlı dellāk iken eyledi bir güne zühür
Ki cihān mülkü bütün oldu fesāda me'vā
- 27 Kanına şusadı güya bir iki arnābūd
Şandı telh-āb-ı fesādı o zülāl-i ma'nā
- 28 Cāvidān şandı gidi böyle gülen dünyayı
Eliniñ kiri yüzü karası kaldı ammā
- 29 Haşlı böyle biraz müfsid ile bezm-i cihān
Haşr-ı maşşer gibi olmuşdu keder ser-tā-pā
- 30 Şad şükür kim o veziriñ sipeh-i tedbiri
Kıldı bu şaffi şikeste bizi etdi ihyā
- 31 Bir veliyyu'llāh şehin aldı du'ā-yı hayrın
Eyledi dīn-i mübīne nice hıdmet ki aña
- 32 Şām u rüz ed'ye-i hayrı bütün farz oldu
Nān u ni'met gözeden 'abde budur şart-ı vefā
- 33 'Ömrünü devletini Hakk ede anıñ efzūn
Zatını salim ede cümle kederden Mevlā

Der-sitâyiş-i Şadr-ı A'zam Mehmed Paşa

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Mäh-ı 'İd kim mest-i cām-ı hasreti huşyār eder
'Āşıkān şavm-ı vişāle cümleten iftār eder
- 2 Mäh-ı 'İd kim cümle hāḡ-ı 'ālemi mesrūr edip
Leyle-i zūlmāda dehri maḡdemi nūvvār eder
- 3 Mäh-ı 'İd kim kāle-i şevḡın revācın artırır
Ṭalibān-ı zevḡ için her yerde biñ bāzār eder
- 4 Mäh-ı 'İd kim cām-ı şahbā-yı neşāṭ-ı çarḡ olup
Cümleye ayīn ü resm-i ülfeti der-kār eder
- 5 Mäh-ı 'İd kim ḡayme-i ḡazrā-i valā-menzilin
Şan miyāmı içre sīmīn ḡançerin izhār eder
- 6 Mäh-ı 'İd kim şā'imānı da'vet-i ḡaş eyleyip
Encümü sīmīn ṭabakla nuḡl için ihzār eder
- 7 Mäh-ı 'İd kim piş-i destār-ı şeh-i ḡubān ile
Kendiniñ ḡüya ki hem-ṭavr olmasın iş'ār eder
- 8 Mäh-ı 'İd kim nev-ḡumāş-ı vaşlı ihzār eyleyip
'Āşık-ı hicr-āşınayı nā'il-i dil-dār eder
- 9 Mäh-ı 'İd kim dil-berāna ḡil'at-i nāz giydirip
Resmini ebrūlarında ḡüyiyā izhār eder
- 10 Mäh-ı 'İd kim bir dilim nāmına çarḡ muḡtāc iken
Ḥalkā-i pāyına anıñ şu'lesin pergār eder
- 11 Āşaf-ı şāḡib-sa'adet kim genāsiyla ḡalem
Serv-i ḡülzār-ı feşāḡat olmasın iş'ār eder

28 M 15a, T1 10b, - T2, Ü 29a. (başlık) - T1, Kaşide Der-sitâyiş-i Mehmed Paşa
yesserehu'llahu ma-yeşā' M. (2a) halk-ı: halkı M. (b) zūlmāda: zūlmā-i M, T1. (4a) çarḡ
olup: olup revān M. (b) ayīn ü resm-i: ayīn-i resmi T1. (5a) ḡazrā-i: ḡazrā vü M, ḡazrā-yı T1.
(b) ḡançerin: ḡançeriñ M, T1. (7b) kendiniñ: kendisin T1. / ki: - T1.

- 12 ḡülşen-i medḡinde kim kilḡ-i şarīr-engizimiz
Kendüyü ḡüya ki bülḡül ile hem-ḡüftār eder
- 13 Ḳand-i vaşfıñ ey 'aziz-i mışr-ı 'izz ü meḡrūmet
Kim zebānım ṭūṭi-i āyine-i esrār eder
- 14 Öyle ḡüya eyledi vaşfıñ beni ḡülzārda
Miḡlimi ḡördüm denirse bülḡül istiḡfār eder
- 15 Etdi çün tebyiz-i icmāli genāsımı felek
Kilkimi şeh-i belāḡat içre defter-dār eder
- 16 Nazm eden vaşf-ı şerīfin sūbhā-i ta'dādına
Anıñ elbette genāsım zübde-i ezḡār eder
- 17 Eyleyen taḡḡik cüst ü cüy-ı baḡr-i fikrini
Ol dūr-i yek-tanıñ elbet ḡadrini iḡrār eder
- 18 Saḡf-ı beyt-i cūda kim mi'mār-ı himmet çarḡda
Eyler ise naḡl-i luṭfundan anıñ palār eder
- 19 Öyle bir zāt-ı mūkerremsin ḡören meh-rūyuñu
Geceler tā şubḡ vaşf-ı pakiñi tekrār eder
- 20 Nola kim dārūş-şifa dense cihāna ḡaṣteyi
Baḡtı şimdi merhem-i luṭfuñ ile tūmār eder
- 21 Ḥ'āb girmezse ser-ā-ser çeşm-i a'dāya anıñ
Ḥaşyet-i şemşiri elbet dūşmeni bīdār eder
- 22 Cünbiş-i tūri nişānedir ki a'dāyı memāt
Menziline da'vet üzre olmasın ihzār eder

(12a) şarīr: zarar M. (13a) mışr-ı: mışr u M. (15a) icmāli: icmāl-i T1. (16) - M. (17a) ü: - T1.
Ü. (18a) cūda: cūd T1. (19a) mūkerremsin: mūkerremsiñ Ü. / rüyūñu: rüyunu M. (21a)
girmezse: girmez M / ser-ā-ser: sezādır M, T1. (b) şemşiri: şemşir T1. (22b) menziline: - M.

- 23 Ger tūfeng-i ahrı meyl etse helāk-i dūšmene
Varmadın mūjdesin 'ayyār-ı ecel ibār eder
- 24 Māh-ı 'İd şanma felekde rū-niümā olsa şehā
Varmağa çün zātına şahş-ı şehā ısrār eder
- 25 Nālçesi dūşdü Sitanbul'da felek alıp anı
'Āleme izhār edip adr-i 'alāñ iş'ār eder
- 26 Mekrūmet-pīrā vezīr-i 'ālī-adrā ha bu kim
Vaşf eden zāt-ı şerīfīn 'acziñi irār eder
- 27 Dūnyede ābil degildir midatīn tafşīli çün
Kilk-i taşir-āverim da'vātı āhir-kār eder
- 28 Mihr-i zātūñ dā'im olsun burc-ı nıfatde hemān
Kim cemāl-i māh-tābūñ dehri pūr-envār eder
- 29 Ğonca-i batūñ açılsın gün-be-gün güller gibi
Rūy-ı andānīñ seniñ çün 'ālemi gülzār eder
- 30 Dā'im ol şadr-ı sa'adetde cihān içre mūdām
Bu du'āyı ul-ı Sālīm zübde-i ezkār eder

29

Der-sitayış-i Şeyhü'l-islām Seyyid 'Alī Efendi

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Bāreka'llāh zihī zāt-ı mekārīm-perver
Levaşa'llāh oşā melce'-i erbāb-ı hūner

(23b) mūjdesin 'ayyār-ı: ayyār-ı mūjdesin M, āşār-ı mūjdesin T1, (M ve U'de 'ayyār kelimesi ayyār imlasıyla yazılmış.)

(24a) şehā: mesā T1. (25a) Nālçesi: Na'ıçesi T1. / Sitanbul'da: şitābında T1. / alıp anı: anı alıp M. (b) edip: ile T1. (26a) 'ālī: e'ālī T1. (27a) midatīn: midatı T1. (b) taşir: tafşil Ü. (28a) cemāl: kemāl T1. (30a) ul-ı: ha bu M, T1.

29 M 16a, T1 11a, T2 33a, Ü 32b. (başlık) - T1, asīde Der-sitayış-i 'Alī efendi Müftü-i Sultān Ahmed M, Der-sitayış-i Şeyhü'l-islām es-Seyyid 'Alī Efendi T2.

- 2 abbezā melce'-i 'ālem ki mūdām olmadadır
Cebhe-fersā-yı der-i devleti ser-cümle beşer
- 3 Öyle melce' ki odur maşdar-ı elaf u kerem
Eylemiş a anı envā'-ı 'ināyāta maar
- 4 Odur ol zīb-dih-i mesned-i fetvā ki anıñ
Buldu ser-cümle cihān zātı ile zīnet ü fer
- 5 Böyle sebt eyledi evşafını lev-i felege
Kātib-i ar-ı uceste-eşer-i sihr-āver
- 6 Seyyidü'l-avm-i zamān menba'-ı 'ayn-ı işan
Melce'-i a-ı cihān zāt-ı merāim-mahar
- 7 Mefar-i fazl u teā merci'-i erbāb-ı reca
Māye-i cūd u şehā dāver-i 'ālī-manzar
- 8 Neyyir-i evc-i şerāfet dūr-i bar-i re'fet
Menba'-ı 'ayn-ı 'ināyet meh-i revna-güster
- 9 Ma'den-i luf u 'aā müfti-i dīn ü dūnyā
Seyyid-i Āl-i 'Abā ya'ni semiyy-i aydar
- 10 abbezā mihr-i cihān-zīb-i kerem-perver kim
Nūr alır pertev-i vechinden anıñ cirm-i amer
- 11 Feyz-i ebr-i himeminden erişir verde nemā
Tāb-ı mihr-i keremiyle açılır onca-i ter
- 12 Nūkhēt-i ulu cihānyānı çün etdi ta'ir
Mu'teber olmaz ise şimdi sezādır 'anber
- 13 ātem-i Tā'i o kān-ı keremiñ lāyıkıdır
Dergeh-i 'izzetine olsa kemīne-āker
- 14 aşabū's-seb-ı himem āme-i cūdudur anıñ
Nola olursa sevād-ı kerem āña maber

(2b) der: - M. / devleti: devlet M, T1. (3a) Odur: Mūdām T2. / u: - M. (4b) zīnet: zīb M, T1, zībīş T2. (7b) dāver-i: dāver ü T1. (9b) 'Abā: 'İsā M, 'Alī Ü. (10b) vechinden: arından T1, lufundan T2. / cirm: vech T1. (11a) verde: verd T1. (13a) T1 / keremiñ: keremin M.

- 15 Serdi-i reşk ile efsürde olurdu çü-cemād
Rütbe-i fazlını güş etse idi İbni Hacer
- 16 Hıdmet-i dersi ile etmek için kesb-i şeref
Aña Kıl Ahmed olur idi gūlām-ı kemter
- 17 Kāzı nā'ib olamaz mahkeme-i fazlında
Hüccet-i 'ilmine ger eylese imzā-yı nazar
- 18 Dāverā dādgerā müfti-i 'ālī-güherā
Ey olan vādi-i efzalde fezā'il-perver
- 19 Sensin ol dürr-i girān-ı kadr-i yem-i ihsān kim
Şadr-ı fetvāya kudūmuñ ile geldi ziver
- 20 Sen o kân-ı kerem-i baħr-i keremsin k'olmuş
Dergeh-i 'atıfetiñ melce'-i 'ālem yek-ser
- 21 Öyle bir zāt-ı mükerrermsin eyā kân-ı kerem
Oldu ser-cümle cihānyāna vücdūduñ mefhar
- 22 Sen o yek-tā güher-i baħr-i keremsin ki felek
Görmedi zāt-ı şeref-baħşıña beñzer gevher
- 23 Olmada her şeb ü rüz 'āleme vaşf-ı zātūñ
Zübde-i vird-i mesā 'umde-i ezkār-ı şeh
- 24 O kadar etmede ser-cümle cihān medhiñ kim
Her kimi gördüm ise vaşf-ı şerifiñ eyler
- 25 Ben o şad-şevk u sürür ile eyā kân-ı kerem
Eyledim gerçi şifātūnda kelāmım berter
- 26 Līk mümkün mi ede lāyıkı üzre medhiñ
Kilk-i mu'ciz-raķam u hāme-i i'cāz-eşer
- 27 Çünkü mümkün değil ol zāt-ı şerifi midhat
Sālimā eyle du'ā eyleme taşdı' yeter

(15a) olurdu: olur M. (b) etse idi: etdi M. (17a) fazlında: fazlıyla M. (b) imzā: im'ān T1.
(18b) efzalde: 'ilm içre T2. / perver: güster T1. (20a) himem-i baħr-i keremsin: kerem-i baħr-i
himemsin T2. (21a) mükerrermsin: mükerrermsin T2. (22a) keremsin: himemsin Ü. (26b) u: -
M, Ü. (27a) şerifi: kerimi M, T1.

- 28 Ede Hāķ devletini da'im ü şabit anıñ
Ola tevfiķ-ı Hūdā aña be-her-dem yāver
- 29 Ta dem-i mahşer olup zīb-dih-i şadr-ı kerem
Behre-yāb-ı keremi ola cihān ser-tā-ser
- 30 Budur ümmid ü recā dergeh-i Hāķ'dan ki müdam
Şadr-ı fetvāya vere zāt-ı şerifiñ ziver

30

Der-sitayış-i Şeyhü'l-islām 'Abdu'llāh Efendi

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Yine güftār-senc-i medh edip kilc-i hūd-ārayı
Şenāsiyla anıñ pür edelim biz güş-ı dünyayı
- 2 Yine kürsī-nişin-i çarh-ı evşafı olup hamem
Tamām-ı sübhā-i ezkar etsin ol kerem-zāy
- 3 Yine zīb-i bināgüş-ı meh ü hürşid edip medhiñ
Harim-i zikr-i hayrı mahrem etsin sakf-ı mināy
- 4 Yine tecdid-i elhān eyleyip kilc-i şarir-engiz
Perişan-kerde etsin 'andelib-i na-şikibay
- 5 Yine baħr-i midād-ı şā'irān cüş u hürüş etsin
Edip mevc-i suțuru sāhil-i rakka temennāy
- 6 Yine gül-geşt-i meydān-ı suhanda faris-i mazmūn
Kümeyt-i tüz-reftar eylesin her lafz u ma'nāy
- 7 Yine bu hāme-i mızrab-ı evtār-ı suțur-ı nazm
Ser-āğāz-ı terennüm-sāz-ı medh etsin o dānāy

(28b) Hūdā aña: İlahi Ü. (29b) keremi: himemi Ü. (30b) şerifiñ:

şerifi Ü.

30 M 17a, T1 11b, T2 34a, Ü 31a. (başlık) - T1, Ü, Kaşide Der-.... M. (1b) biz: pür
M. (2b) ezkar: ezkarı T1, T2. (3a) ü: - M. / medhin: medhiñ T2. (5a) u: - M, Ü. / şā'irān cüş u
hürüş etsin: şir-i pakim pür-hürüş olsun T2. (b) suțuru: suțur M, Ü. (6a) faris-i: farisi M,
faris ü T1. (b) eylesin: etsin M. (7a) bu: pür M.

- 8 Yine huccâc-ı efkâr-ı suhan-dânân tavâf etsin
Bu şevk ile ser-â-pâ Ka'be-i mazmûn-ı 'ulyâyı
- 9 Yine dil-mürdegan ihyâ-yı nuṭṭ-ı cân-baḥş olsun
Añıp darü's-şifâ-yı çare-perdâz-ı Mesîḥa'yı
- 10 Yine murğ-ı gönül ser-der-hevâ-yı fikr olup olsun
Firaz-ı âşiyân-ı midḥatinde rütbe-peymâyî
- 11 Yine âhû-yı dil ekdârına cā-yı güriz etsin
O dāmân-ı mu'allâyı cenâb-ı şadr-ı a'lâyı
- 12 Cenâb-ı müfti-i 'allâme 'Abdu'llah Efendi kim
Vücûd-ı paki zibende edip ol şadr-ı 'ulyâyı
- 13 'Adaletle esâs-ı devleti ihkam edip zâtı
Sürûr-ı maḳdem-i paki münevver kıldı dünyâyı
- 14 Zaman-ı devletinde ol vücûd-ı bî-naẓîrin çarḥ
Bi-ḥamdi'llah leked-kûb etmez oldu merd ü dānâyı
- 15 Nizâm-ı 'adli gürg ü mişi hem-reh eyleyip etdi
Ser-â-pâ menkabet-ḥ'vâni dil-i a'lâ vü ednâyı
- 16 Cihan memnûn-ı lutf-ı 'ayn-i bağ-ı 'adl ü iḥsâm
Zaman rızvân-ı firdevs-i senâ-yı zât-ı valâyî
- 17 Ruḥ-ı rüy-ı zara'at ḥâk-i pây-ı gerd-i pür-yümnü
Vücûd-ı bendegân ser-ta-ḳademez-dil cebînsâyı
- 18 Oḳ ermezken serî'-i zihnine ermek ḥayâliyle
Bu efkâr-ı keç eyler ḳad-ḥamîde ḳamet-i yayı
- 19 Du'â-yı zâtını girye-künân her şubḥ etmekde
Görüp pür-jale zann etme 'izar-ı verd-i ḥamrâyı

(9b) Añıp: Alıp T1. (10a) ser-der: ser-dâr T2. (11a) etsin: olsun T2. (b) mu'allâyı: mu'allâ-yı T2. (12b) 'ulyâyı: a'lâyı T1, zibâyı T2. (13a) 'Adaletle: - M, T1. (13a) Esâs-ı ḥanḳâh-ı devleti ma'mûr edip zâtı T2. (14a) naẓîrin: naẓîriñ T2. (b) ü: - M, Ü. (15a) ü: - Ü. / mişi: - M. / hem-reh: bende Ü. (16a) zaman: ziyân M. / 'adl ü: 'adn-i M, T2. (b) senâ-yı: senâyı T2. (17a) ḥâk-i pây-ı gerd: ferş-i ḥâk-i pây-ı T2. (b) vücûd: vücûh T2. (18a) zihnine: dāmânına T1. (b) yayı: nâyı M. (19b) ḥamrâyı: ra'nâyı T1.

- 20 Ḥarîm-i bezm-i ḥaşûl-ḥaşına şem' eylemiş Mevlâ
Be-her-şeb şeb-çerâğ-ı mäh-ı peyk-i sakf-ı minâyı
- 21 Degil encüm ümîd-i intisab eyler o şem'e hep
Dil-i pervâneḥâ-yı ṭarem-i valâ-yı 'ulyâyı
- 22 Nigâh-ı lutfuna mihr-i tefakḳud dūr-bîn olmuş
'Aceb mi zerreler eyleyse aña 'arz-ı kalâyı
- 23 Zebân-ı ḥâl lâl ü ebkem iken bezm-i ma'nâda
Getirdi yümni-i vaşfı ḥatıra bu nazm-ı ḡarrâyı
- 24 Ne yolda kim tecellî eylediyse şun'-ı Mevlâyî
Eder peydâ o yolda ṭab'-ı mahzûna tesellâyı
- 25 Fezâ-yı sîne-i lağarda mevc-i üstüḥvanımdan
Dil-efḡarâna göstersem nola ben şekl-i deryâyı
- 26 Be-ḥ'vab-alüde şanma baḥtımı gördükçe za'fından
Nigâhın edip istişkal yummuş çeşm-i bînâyı
- 27 Eger naḳd-i ṭaleb kalâ-yı kamı eylese taḥşîl
Ederdi ḥ'vâce-i dil sūd-ı bazar-ı tesellâyı
- 28 Eger şâyeste-i lutfuñ degilsem âsitânından
Beni dūr eyle gösterme ruḥ-ı maḳşûd-ı zibâyı
- 29 Eger 'abd-i 'ubeyd-i ḥalka-ber-güşuñ degilsem ben
Efendim kullarıñdan 'add etme 'abd-i ednâyı
- 30 Ḳadîmî asitanıñ merci'-i rah-ı tesellîdir
Dil-efḡarân bulur namıñ ile zib-i tecellâyı
- 31 Müriüvvet-perverâ bende-nüvâzâ mekrümetkârâ
'Înân-ı esb-i kilke lutfuñ eyler ise irḡâyı

(20b) peyk: bedr Ü. (21a) eyler: ile Ü. (b) valâ-yı 'ulyâyı: 'ulyâ-yı valâyı T2. (23a) ḥâl: - M, T1, ḡame Ü. / ma'nâda: ma'nâya M, T1, Ü. (23b) yümni-i vaşfı ḥatıra: şubḥ-ı Ferḡad-ı suhan M, şubḥ-ı zehḡar-ı suhan T1, şubḥ-ı Ferḡad-ı suhan Ü. (24b) peydâ: yine T1, T2. (25a) mevc-i: envac M, Ü. (26b) yummuş: bulmuş M, Ü, yumuş bu T1. (29b) 'add etme: etme 'add bu Ü.

- 32 Huzûrunda değil haddim lisânen 'arz-ı hâl etmek
Zebân-ı hâl- hâmeyle edip mazmûn-pîrâyî
- 33 Der-i devlet-medâr-ı lûtfuña hâlim edem takrîr
Benim devletli sultânım bir az gûş eyle ednâyî
- 34 Ben ol 'abd-i kadîm-i bendeñim kim Tañrı 'alimdir
Sa'adetli efendimle olup ekdâr-fersâyî
- 35 Ümîd-i intisâb-ı âşiyân-ı âsitânîla
Hümâ-yı dil nice demdir ki oldu bād-peymâyî
- 36 Ser-âgâz-ı gülistân-ı şenân etdikçe dil murğu
Du'âña pey-rev eyler 'andelib-i nâ-şikîbayî
- 37 Fakîrîñ şimdi sultânım o deñlü arzûmendim
Ki naqd-i fikretim taldurdu ceyb-i mal-i hûlyayı
- 38 Yeter bu 'abd-i zâra bir nigâh-ı şefkat-âmîziñ
Deriñde mültecâ-yı arzûmendân-ı şeydâyî
- 39 Ümîdim dergehiñden bu durur devletli sultânım
Açıp keff-i neval-i cûd-ı lûtf-ı mekrûmet-zâyî
- 40 Beni akrânıma lûtf et ser-efrâz eyle cûduñla
Çerâğ etmek saña çok mu bir iki 'abd-i ednâyî
- 41 Du'acımdır demeñ bile yeter baña sa'adet kim
Değişmem intisâbım verseler ger baña dünyâyî
- 42 Çerâğın olmağile baña oğlum imtinân eyler
Yetişdir baña da lûtfuñ çerâğ et tab'-ı şeydâyî
- 43 Eger fahr etmesem dünyâya zâtıñla ne mümkündi
Ümîd-i intisâbıñ eylemek hergiz temennâyî
- 44 Eger ben lûtfuña mağrûr olmasam kaşîdemde

(33a) medâr: 'izâr M. (34a) bendeñim: bendeyim Ü. / efendimle: efendimde M. (37) - T2.
(38) - T2. (38a) deriñde: deriñdir M. (39a) durur: kadar T1. (b) cûd-ı : cûd u M. (40a)
akrânıma: akrân ile M. (42a) oğlum: 'âlem Ü. (b) tab'-ı : zâr u T2.

- Getirmezdi hayalim harice bu nazm-ı garrâyî
- 45 Sezâ bu nazm-ı pāk-i çâr matla'zîb-i gûş olsa
K'olur şâyeste zîrâ kurtâ etmek dürr-i yek-tâyî
- 46 Kopardı gül-büniünden bād-ı şubh ol verd-i hamrâyî
Şafağ şanma ciger-hûn etdi bu ekdâr dünyâyî
- 47 Gider nuṭkum görünce sîne-i yâr-i hod-ārâyî
Egerçi âyine gûyâ eder tûî-i bebğâyî
- 48 Edelden 'aşk tavḳ-ı gerdenim zülf-i semensâyî
Olup kumrî-i dil cüyende ol serv-i dil-ārâyî
- 49 Bilir te'sîr-i âh-ı şu'le-paş-ı Kays-ı şeydâyî
Gören Leylâ'da elbet şekl-i engüşt-i mühennâyî
- 50 Be-her-şeb yâd-ı zülfüñ ile âhım cevri-i bî-haddim
'Ayan eyler cihâna rütbe-i Mecnûn u Leylâ'yî
- 51 Sevâd-ı şebde gûyâ şeb-çerâğ olmuş kıyas eyler
Görenler şu'le-i âh-ı dil-i 'uşşâk-ı şeydâyî
- 52 Hâzer et ey nihâl-i tâze gird-i bād-ı âhımdan
Dağı nev-restesin yıkma derûn-ı 'arş-peymâyî
- 53 Teğazzül de tamâm oldu du'â hengâmıdır gayrı
Yeter Sâlim 'inân-ı esb-i kilke etdiñ irhâyî
- 54 Edip şahın-ı du'asında 'azîmet bezm-i terkîme
Ser-â-ser pür ede âmîn-güyan çetr-i hazrâyî
- 55 Nihâl-i servâsâ istikâmet eyleyip eyle
Çenâr-ı bağveş bâlâ hemîn dest-i temennâyî
- 56 Ede tâ kim sipihri şahid-i hürşîd pür-revnağ
Münevver eyleye tâ-kim meh-i tabân dünyâyî

(46a) kopardı : kopardın T1. (49b) mühennâyî: mücellâyî T1. (51a) olmuş kıyas: olmak
hayal M, T1, Ü. (54a) bezm-i terkîme verd-i meşkûre T2. / ser-â-pa: ser-â-ser M. / çetr: hayr
T1.

- 57 Olup zāt-ı şerīfī zīnet-efzā şadr-ı devletde
Be-her-dem sır ede lutfu dil-i a'la vü ednayı
- 58 O zāt-ı pākī Hāk hıfz u emānında edip ede
Anıñla zīb ü revnağ-dih hemīn ol şadr-ı a'layı

31

Der-sitāyış-i Şeyhü'l-islām

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Gitdiñ ey hāme ser-āğāze mübeyya eyle
İhtışāşın o bibīn dergehe inhā eyle
- 2 Bağ u şuffe demidir kilik-i şarīr-engīziñ
Nağme-senc-i dem olur bülbul-i güyā eyle
- 3 Havz-ı şāfī-i derūnuñ yine ser-şār olsun
Āb u táb-ı suhan-ı pākīñi icrā eyle
- 4 Lālezār-ı kalemīñ peyk-i bahār et ey dil
Gülsitān-ı suhanıñ şöyle muṭarrā eyle
- 5 Devḥa-i nāṭıkanıñ sec'-i tuyūr-ı nağamın
Velvele-saz-ı be-her midḥat-i valā eyle
- 6 Feyz-i hürşid-i sevāniñle olup ğonca-nümā
Şevk-bağ-ı dem olur güyüñü ıtrā eyle
- 7 Eyle elḥānıñ ile bağ-ı dilin gülşen-i zīb
Nağme-i şevk-ı bahār etmegi balā eyle
- 8 Hoş-nümā taze mezāmīn-i cihān-ārāyı
Şeb-nemāsā gül-i ma'nide hüveydā eyle
- 9 Dil-güṣā mihr-i dırağşān gibi şad ma'nāyı
Revnağ-ı gülşen-i güftār-ı dilāsā eyle

- 10 Neş'e-bağ-ı ol diline şubḥ-ı bahārīāsa
Feyz-i Mevlā'ya hemīn ṭab'ını meclā eyle
- 11 Sāniḥāñ nūr-ı cinān gibi firūzende iken
Şem'-i zer-püş-ı ḥayal-i ğamı itfā eyle
- 12 Ne bu aşub-ı keder bağ-ı derūnuñda seniñ
Rūḥ-bağ-ı suhan ol ṭab'ını ihyā eyle
- 13 Eyleyip şubḥ-ı beyaz-ı falak-ı şevk-ı şebīñ
Ġibṭa-fermā-yı dil-i Zühre-i zehrā eyle
- 14 Zeyl-i elṭāfı ile def'-i ğubār et ğamdan
Levh-i mir'at-ı dil-i zārı müberrā eyle
- 15 Cazibü'l-yümn olan şāfī olur şevk-engiz
Vaşfın ol şadr-ı kerem-ğüsteriñ inhā eyle
- 16 Mu'tenādır ne kadar olsa olur rūḥ-ı kılub
Dil-firib-i suhan-ı pākīñi ıtrā eyle
- 17 Şeyhü'l-islam-ı güzīn nūr-ı cihān-ı keremiñ
Kand-i vaşfıyla dilin tūti-i güyā eyle
- 18 Gülşen-ara-yı hezarān nağam-ı taze olup
Bülbulü lezzet-i ta'birine şeydā eyle
- 19 'Ālemi muğtenem-i lutfu eden zī-şanıñ
Vaşf-ı 'ālī-ğüher-i midḥatın i'la eyle
- 20 Hücet-i fazlı müselleme ve 'aleybi'l-fetvā
Miğli yokdur anıñ ey dil anı imzā eyle
- 21 Buldu zātıyla şeref mesned-i şadr-ı fetvā
Yā Rab ol şadri hemīn melce'-i dünyā eyle
- 22 Bizi her bār sezā-yı kerem eyler ya Rab
Zātını devlet ü 'izzetle mu'allā eyle
- 23 'Arşā-i nazma ḥıraman olup esb-i kalemīñ
Vaktidir ey dil 'inānıñ anıñ irḥā eyle

(57a) zīnet-efzā şadr-ı devletde: zīb-bağ-ı şadr-ı devletde M, T1, zīb-bağ-ı mesned-i devlet
T2 (Ü'de de T2'deki gibiyken metne aldığımız şekilde kenarda düzeltilmiş).

31 - M, - T1, T2 36a, - Ü.

- 24 Edhem-i hāme şarīr ile edip yine şahl
Güş-ı tahşinleri velvele-ara eyle
- 25 Eblağ-ı tab'-ı Hudā-dādın olup işve-nümā
Cünbiş-i hātır-ı şirini hüveydā eyle
- 26 Kulziim-i tab'-da bir dürr-i semin oldu bedid
O güzün şadr-ı bihin-rütbeyle imlā eyle
- 27 Bu hoş-âyende ser-âmed gâzel-i zibânı
Arz-ı dergâh-ı felek-rütbe-i valā eyle
- 28 Şeh levendim şalınıp bağı temâşā eyle
Şevk-bahş ol çemeni garğ-ı tecellā eyle
- 29 Her müjeñ sinede bir hançer-i gül-gün oldu
Çeşm-i hünin-nigeh-i mestiñe inhā eyle
- 30 Mîr-i gülşen gibi olmakda ser-efraz şehā
Dağımı lāle-i dil-süz ile hem-pā eyle
- 31 Dil şikar etmede şeh-baz-ı nigāhın besdir
Nîze-i gamze-i gül-günüñü ihfā eyle
- 32 Müy-ı çini midir ol nîze-i elmās mıdır
Hele bir diğkat ile nazra-i minā eyle
- 33 Lalezār-ı suhan et tarh-ı laifin Sālim
Tab'-ı nāzendeñi zib-āver-i ma'na eyle
- 34 Sine pür-zahm-ı sinān-ı gam olan hātırını
Yümn-i evşaf-ı şerifi ile ihyā eyle
- 35 Tab-āver olur elbette dil-i bî-tāba
Vaşf-ı pākin hemān ey kilik-i ter imlā eyle
- 36 Gam degil her ne kadar penbe-be-dağ-ı gam iseñ
Razın ol dergeh-i pür-şefkate inhā eyle
- 37 Arz-ı hāl eyle der-i lutfuna sen de'y dil

- Kām-cüy-ı keremi olduğun inbā eyle
- 38 Afv eder merhameti hāşılı küstahlığın
Sen heman hāl-i dilin şerhini itrā eyle
- 39 Reh-güzārında turup būs-ı rikāb et böyle
Kamın arz-ı bihin-dergeh-i valā eyle
- 40 Geliyor şehir-i kerem-şöhre-i ni'met ramazān
Destini bāz-ı kerem-hāne-i na'mā eyle
- 41 Yılda bir kerre gelir āleme şehir-i şāban
H'van-ı lutfuñla dil-i zārımı ignā eyle
- 42 Bir sene içre efendim iki şāban oluyor
Zeyl-i ihsān ile birini ihfā eyle
- 43 Ramazānım keremiñ ile benim id olsun
Id-ber-id edeyim bendeñi ihyā eyle
- 44 Ne bu taşdi' yeter bāgeh-i Mevlā'dan
Salimā şidk ile sen böyle temennā eyle
- 45 İltizām ile du'āsın o adimül-mislin
Bu niyāzı şeb ü rüzān u be-her-cā eyle
- 46 Şadr-ı fetvayı edip zātı ile zib-āver
Yā Rab ol dergehi ihsānıñ me'vā eyle
- 47 Şem'-i ikbāl hemin ola sirāc-ı gülşen
Zāt-ı yek-tasım hemvāre mu'allā eyle
- 48 Kible-i maqşad edip dergeh-i ālī-şanın
Dā'imā mültegem ü merci'-i dünyā eyle

32

Bahāriyye Der-sitāyış-i Vālid-i Macid mā a'nī
bihi şāhibe's-şefkati lenā Mîrzā Muşafā Efendi

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Hâkden ref edüben şah-ı bahâr ser-tâ-pâ
Çemenistânı kudumu ile etdi ihyâ
- 2 Lale leb-rîz-i mey-i şadi edip saġarını
‘Ayš u nüş etmededir bağda rindānāsā
- 3 Nev-bahârın kâdemi müjdesin etmeklik için
Nergisi gözçü kumuş idi gülistāna şabā
- 4 Çeşm-i bādāmına ol h^vabı ıraġ eyleyüben
Şeb ü rüzān o kadar muntazır oldu cânā
- 5 Eyledi çünkü ġubâr-ı kâdem-i şah-ı bahâr
Nergisiñ dîdesini kuhl-i cilāsā bînā
- 6 Ol daġı sünbülü gülzāra revān etdirdi
Maḳdemi müjdesini eyledi bağa inhā
- 7 Rû-nümā şanma çemen şah-ı bahārın gerdün
Eyledi pâyına ferşide kumāş-ı hāzra
- 8 Uḳhuvān şanma çemen üzre saçıpdır zer ü sîm
Maḳdem-i şah-ı bahāra zen-i dünyā gūyā
- 9 Çıkdı gülzāra anı her biri istiḳbale
Servler de şalınıp her biri hūbānāsā
- 10 Ğoncalar da açılıp gül gibi hāndan oldu
Bülbülān şām u seher olsa maḳaldır gūyā
- 11 Ben de bülbül gibi ol zāt-ı şerifiñ olsam
Menḳabet-h^vanı hezaran vücūh ile seza

(3b, 4a) - T2. (4b) oldu cânā : oldu añā M, olduydu añā T1, olurdu añā T2. (5b) Nergisiñ : nergisin T2 / dîdesini : dîdesi T1. (6a) sünbülü : sünbül M, T1. Ü. / etdirdi: etdirüben M, T1. Ü. (7b) ferşide : ferş ile T1. (9b) her biri : kamet-i T2. (10b) maḳaldır : sezadır T2.

- 12 Hâzret-i valid-i macid ki vücūd-ı paki
Köhne dîbâce-i gerdūna verir zîb ü baha
- 13 Ya'ni ser-levḫa-i erbāb-ı dil-i revnaḳ-za
Ya'ni ol zāt-ı kerîm şān-ı re'îsü'l-'ulemā
- 14 Öyle bir zāt-ı hünermend-i melek-ḫaşletdir
Ki 'adîlin göremez bir daġı çeşm-i dünyā
- 15 Hızr-ı tebsîr-i reh-i rast-ı telāmîz oldur
Gevher-i 'ilme şādef olsa maḳaldır zîra
- 16 Defter-i ehl-i hünerde denilir ol zātūñ
Neġrine āb-ı ḫayāt nazmına dürr-i yek-ta
- 17 Görmege zāt-ı şeref-baġşını hürşîd ü kamer
Dolaşırlar der-i vālāsını her şubḫ u mesā
- 18 Bende etdiñ o kadar cümle cihānyāni seniñ
Ey kerem-kan u himem-ḫūy u faẓîlet-peymā
- 19 Etmede kilik-i ḫulūş ile cihān ḫalkı müdam
Şafḫa-i sînede hep ḫayr du'āñı inşā
- 20 Ben de gūyater edip ḫāme-i mu'ciz-demimi
Sālīmā eyleyelim ḫayr du'asın inşā
- 21 Gülşen-i dehr ü şabā saġ u esen olduğça
Ğonca-i baḫtūñı hāndan ede gül gibi Hūdā
- 22 Köhne eyvān-ı felek şems ü kamer durdukça
Döne pervāne-şifāt üstüñe dā'im dünyā

(12a) Valid-i macidimiz hâzret-i Şeyḫü'l-islām T2. (12b, 13a) - T2. (13a) erbāb-ı : erbāb u M. (13b) Ya'ni ol zāt-ı keremkār-ı re'îsü'l-'ulemā T2. (b) kerîm : kerîmü'ş- M. (15a) - Ü. Hâzret-i tebsîr-ı reh rast-ı melâmetde oldu M. (16a) ol : o M. / (b) ḫayāt : ḫayāt u M, T1. (18a) etdiñ : etdi Ü. / seniñ : kim Ü. (b) Ey : ol Ü. / kân u : kân T1, T2, kâr Ü. / ḫūy : re'y M, Ü. cūy T1. (19b) sînede hep : sînesine hep T1, sînesine T2. / du'āñı : du'asın M, Ü. (20a) edip : olup M, Ü. / demimi : rüyumu M, dem ile Ü. (b) eyleyelim : eyleyeyim T2. (21a) dehr ü : dehre T1. / u : - M, T1. / olduğda : olduğça vezān T1. (b) baḫtūñı : izzini M, T1, 'izzini Ü. (22a) eyvān : divān Ü. / durdukça : turdukça T2.

- 23 Be-'amim-i kerem-i Hakk nebiyy-i muhtar
Bir nefes etmeye senden bizi Allah ciida

33
Megnevi

Fe'ilatün mef'ilün fe'ilün

- 1 Vaktidir 'azm ederse ger hame
Midhat-i pak-i şeyhül-islame
- 2 Feyz alıp medh-i zat-ı pakinden
Hüsün itmam eder bahada suhan
- 3 Eylemişdir o kefi Hak zira
Maksim-i rizk-ı cümle-i 'ulema
- 4 Zatını eylemiş anı Mennan
Kible-i ihtiyac-ı na-kaman
- 5 Merci-i ka'inat-ı alemidir
Deri her derd-i tab'a merhemdir
- 6 Etmiş ol dergehin Hudā-yı mecīd
Hakin iksir-i püte-i ümmid
- 7 Halka-i bab-ı beyt-i ihsan
Ehl-i tab'ın penah-ı irfanı
- 8 Halk ümmid-cüy-ı her keremi
Cümle sir-ab-ı lüle-i kalemi
- 9 Maşdar-ı her keremdir ol zi-şan
Buldu fetvā anıyla izzet ü şan
- 10 Şadr-ı fetvā penah-ı valā-nām
Şeyhül-islam-ı Bū Hanife-makam

(23a) kerem-i Hakk : kerem-i hazret-i Hakk M, T1, T2. (b) senden : andan Ü.

33 - M, - T1, - T2, Ü 30a. Bu manzumenin Ü'de sadece ilk ve son beyti var, beyitlerin arası boş bırakılmış. Manzume Salim Tezkiresi'nin müellif hattı nüshasından (İst. Üniv. Ktp. Ty. 2407, 17a- 18a) tamamlanmıştır.

- 11 Odur ol şadr-ı mekrümet-perver
Ki cihān anı böyle vaşf eyler
- 12 Muktedā-yı memalik-i islam
Kıblegāh-ı şerāyi' ü ahkām
- 13 Merci-i her mesa'il-i müşkil
Reh-nümā-yı teselli-i her dil
- 14 Maşdar-ı sırr-ı bātin u zāhir
Hāl-i ma'nā-yı māzi vü gābir
- 15 Cem' olup anda emr-i hazırdir
Zatı mecmū'a-i nevadirdir
- 16 İmtisāl emriniñ mülazımıdır
Nebyiniñ ictināb lāzımıdır
- 17 Kendi bir mihr-i 'alem-i temyiz
Kam-cüyān zerre-i nā-çiz
- 18 Budur āyīn-i mihr-i şu'leveri
Ki ede müstenir zerreleri
- 19 Zerreyim ben de zerre-i nā-çiz
Edeyim nūr-ı feyzi dest-āviz
- 20 Ya'ni 'arz-ı vücūd edip çün keh
Keh-rübā-yı ināyetin ile geh
- 21 Da'vi-i incizāb-ı bāl ederim
Medhiñ arāyiş-i maḳāl ederim
- 22 Kalb-i agahın ey kerem-perver
Bilir ehl-i kemāli ser-tā-ser
- 23 Ehl-i dil ehl-i faẓl u 'irfanı
Bilir ol cūd u merḥamet kāmı
- 24 Ben gedā-yı livā-ı ehl-i dilim

- Ben neyim hâk-i pây-ı ehl-i dilim
- 25 Luṭfuṇa irtibât-ı kâlbimden
Eyledim ben bu gûne baş-ı suḥan
- 26 Nerdüban-ı niyâza vaz'-ı kâdem
Eyler elbette celb-i nef'-i kerem
- 27 Müdde'ada bu nev-delîl-i edâ
Oldu bürhân-ı süllemî gûya
- 28 Kâma baş-ı muḳaddimât-ı terim
Müntec-i luṭf olur kıyâs ederim
- 29 Mantıkımdan netîce ḥadd-i ğumûm
Şekl-i evvel gibi bütün ma'lûm
- 30 Naḥv-ı kâma ne nuṭku şarf edelim
Zikr-i maḳşadda tayy-ı ḥarf edelim
- 31 Hıkmîet-amûzgarda zîrâ
Hey'et-i zihn müftî-i danâ
- 32 Baḥş-i işrak-ı dil-i maġmûm
Söz götürmez kazıyye çün ma'lûm
- 33 Lîk gâhî be-de' b-i meşşâ'in
Güft (ü) gûy-ı niyaz olur tahmîn
- 34 Aña da fikr-i hendesî-i refî'
Dâ'im eyler hicâbı men'-i menî'
- 35 Eylemekle ḥayal-i bî-âram
Bu ma'anîyi hep tefakkuḥ-ı tām
- 36 Bir su'al ile eyleyip ta'bîr
Etdi ma-fi'z-zamîrî dil tefsîr
- 37 Ya'ni taḥdîş-i ni'met etmege dil
Eyledi bir girîz el-ḥaşıl

- 38 Ey bihîn-şadr-ı mesned-i iclâl
Mevkî'-ı inhilâl-i her işkâl
- 39 Olsa ger Zeyd-i 'aciz ü maḥzûn
Maraz-ı müzmin-i 'azille zebûn
- 40 Olsa da bir ṭabîb dünyâde
K'anda her derde merhem âmade
- 41 Uğrayıp ol vakîtte umsa devâ
'Ayb olur mu o zâre böyle recâ
- 42 O ṭabîb-i cihan da bilse k'o zar
Olmaz olmazsa ol devâ tîmâr
- 43 Lâyiḳ-ı luṭf-ı müstetâb nedir
Bunda bir re' y-i bâ-şavâb nedir
- 44 Eyleye dâ'imâ Ḥudâ-yı cevâd
Ḳalemin nâvdân-ı neyl-i murâd
- 45 Ola her bâr cûda âmade
Kilk-i pakiñ sefir-i fetvâde

34

Bahâriyye Der-medḥ-i İsmâ'îl Paşa

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Bahâr erdi çemenzârın şafâsı cennetâsâdır
Temâşası bu mevsimde gülîstânın temâşâdır
- 2 Döşendi şâh-ı nev-rûza fîrâş-ı aṭlas-ı ḥazrâ
Şükûfeyle çemenler bir çiçekli pâk kemḥâdır
- 3 Bahâra etdi pây-endâz cûlar bir şu dîbâsı
Be-her tâze ḥabâbı gûyiya bir naḳş-ı zîbâdır
- 4 Şabâ silmiş süpürmüş şeb-nem ile şâhn-ı gülzân

- Şeh-i nev-rûza besbelli yine gülşen müheyyadır
- 5 Yine gül-geşt-i gülzâra şalâdır ehl-i 'irfâna
Hezârân nahl-i güllerde figân u nâle-pîrâdır
- 6 Serin tahrik eder şanma şabadan nahl-i gülzârı
Nihâliñ inhinâsı ehl-i 'irfâna temennâdır
- 7 Çemenzârı edince gird-bâd-ı şubh mevc-â-mevc
Bu hâletle zümürüdden fezâ gûyâ ki deryâdır
- 8 Kuruldu sâha-i gülzâra bâzâr-ı şafâ yer yer
Yine vâkt-i nevâ-yı andelîb-i hâlet-efzâdır
- 9 Urulmuş gibi lâlâ yine bir şûhâ derûnunda
O dağ-ı dağ-ber-dağı delîl-i şübhe-fersâdır
- 10 Şafâsı gülşeniñ katmet-be-katmerdir buyur seyre
Yine katmer benefşeyle gül-i ebrî müheyyadır
- 11 Şovuk çaldırmam deyü şehir etfâl-i gülzâra
Elinde şeb-nem ile süseniñ üğî mücellâdır
- 12 Mücevher tâc ile zemîn çıkmış tahta sen seyre
Taķınmış kerr ü ferrin her taraf bir güne zîbâdır
- 13 Benefşe ser-be-ceyb olmuş bu hengâm-ı sürûr içre
'Aceb keşretde vahdet etmeniñ sırrı hüveydâdır
- 14 Yed-i kudret ruhun gül-gün hâle eylemiş tahîr
Bu zînetli gül-i ebrî 'arûs-ı behcet-efzâdır
- 15 Düşürmez sayesin rûy-ı zemîne goncanıñ her berg
Şu rûtbe hânedân-ı gülşeniñ kadri mu'allâdır
- 16 Şalınmış seyr-i bağa servler berçide-dâman hep
Zarîfâne be-her-câyı gülistânıñ temâşâdır
- 17 Şafâsından perîşân-kâkül olmuş sünbül-i terler
Hemân gûyâ bu âb u tab ile bir şûh-ı ra'nâdır

- 18 Bu mevsimde derûnun gîll u gışdan eyledi hâlî
Leb-i gülşende havzın âb-ı şâfîsi muşaffâdır
- 19 Be-her-câ gülşenin olmuş hezârân menkabet-h'vânı
Nişîmen-ber-nişîmen bûlbûl-i gûyende gûyâdır
- 20 Şimâh-ı cân ile gûş eyledim elhânını gûyâ
Be-her-tâze sitâyîş medh-i îsmâ'îl Paşa'dır
- 21 Bu güne etmiş evşafın müsemmat rakḡ-ı imlâya
Zebân-ı hâl ile her dem hezârân medh-pîrâdır
- 22 Hüma-yı târem-i devlet vezîr-i Kahramân-şavlet
Dil-efgârâna her himmet anıñ yanında ednâdır
- 23 Tabîb-i 'illet-i her ser Felâḡ-ı hikem-güster
Ġarîbâna müdâvâlar derinde hep müheyyadır
- 24 Gerek sifle gerek 'alî nevaliyle cihân malî
Keremden olmamış hâlî kefi bir böyle deryâdır
- 25 Ne-bûd u bûdu bilmez lutf u cûd-ı sa'y-i memdûdu
Na'im-i zıll-ı maḡmûdu cezîl-i pest ü bâlâdır
- 26 Vezîr-i şaf-şikendir Kahramân-ı şîr-efgendir
Müşâr ü mü'temendir Rüstem-i bî-bâk ü pervâdır
- 27 Şehâvet kânıdır cûd-ı firavânıñ mekânıdır
Cihâna rûh-ı şânîdir vezîr-i pak ü dânadır
- 28 Meh-i burc-ı keremdir neyyir-i tâban-ı a'zamdır
.....-baḡş-ı 'alemdir vücûdu lutf-ı 'uzmâdır
- 29 Odur ol pak dâniş kim hayâl-i Şâ'ib'i her bâr
Ser-â-pâ deşt-gird-i 'alem-i mazmûn u ma'nâdır
- 30 Hayâlî gûyiya pîşinde bir takvîm-i küllîdir
Umûrun 'âkıbet kârî zamîrinde müheyyadır

- 31 Sirışt-i paki anın tın-i mahtüm-ı zekâvetdir
Bu söz erbâb-ı 'irfânın yanında cümle mü'mzâdır
- 32 Yed-i tûla-yı kahrı Rüstem'i zîr ü zeber eyler
'Ulüvv-i himmet-i zâtı Şüreyyâ'dan da bâlâdır
- 33 Egerçi zâtı 'alîdir o şahib-ı haşmetin ammâ
Ser-â-ser himmet-i pākizesi a'lâdan a'lâdır
- 34 Ciger-ı hün olmasın deyü re'âyaya şafaķasâ
Şabâh-ı şefkat-i pey-der-pey-i lutfu müheyyâdır
- 35 Umûr-ı pāk-i halkı şer' ü kânûn ile gördükçe
Kitâbı kürsi vü şemşiri hem 'arş-ı mu'allâdır
- 36 Sitâyiş zât-ı pakiyle temeddüh etse şâyeste
Vücûd-ı 'âlem-arâsı anın zîrâ ki yek-tâdır
- 37 Senâ-yı paki halet-bağış olur erbâb-ı 'irfâna
Secencelle dil-i tûti-i hoş-güftar güyâdır
- 38 Beni de kând-i lutfuñ şöyle güyâ etdi şevkımdan
Derûnum güyiyâ medhiñle bir deryâ-yı ma'nâdır
- 39 Hayâlim taze taze etmede mazmûn istiğzâr
Kef-i destim k'elinden 'aciz-i tahrîr ü imlâdır
- 40 Sezâdır bir tegazzül etmek ile iktifa etsek
Meşeldir 'arife bir gül bütün maşşul-i dünyâdır
- 41 Sitanbul'un güzeller ile nâmı şöhret-ârâdır
Bu bağın ğalibâ servi ser-â-pâ serv-i ra'nâdır
- 42 Gözüüm kıble-nümâsâ döner ol şüh döndükçe
Hayâliyle hayâlim güyiyâ fanûs-ı mînâdır
- 43 Ser-i küyünde hergiz müdde'a-yı 'aşkı isbâta
Benim şahidlerim canâ iki zülf-i muṭarrâdır
- 44 Kıpıldım şeb-nemâsâ mihr-i ruḡsârına bir şühun
Fiğânım fikret-i kaddiyle hem-bezm-i Şüreyyâ'dır

- 45 Cefa gördükçe dil-berlerden 'aşıklar eder ümmîd
Ne miḡnetdir bu miḡnetler bu sevdâlar ne sevdâdır
- 46 Kârâr etmezse bir şah üzre bûlbûller n'ola her dem
Gülistân-ı maḡabbetde hezâran nâ-şikîbâdır
- 47 Tegazzûlden ğaraż 'arz-ı du'âdır Sâlima çünkim
Dem-i âmine bûlbûller de güller de müheyyâdır
- 48 Ola hemvâre zâtı müstedâm-ı 'ömr-i devletde
Cihan ta kim karîn-i iltifat-ı lutf-ı Mevlâ'dır

35

Kalemiyye Der-sitâyiş-i Şu'arâ-yı Zevî'l-ihtirâm

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Gele ey ḡame-i güyâter-i mu'ciz-âsar
Bûlbûl-i revnaķ-ı gülzâr-ı suṭûr-ı eş'âr
- 2 Gele ey tûti-i âyine-i esrâr-ı Hudâ
Resm-i ağâzede murğ-ı şehere hem-güftar
- 3 Gele ey zîb-nümâ-yı varâķ-ı şad pâre
Reh-ber-i sırr-ı suḡan nâzım-ı dürr-i şehvâr
- 4 Gele ey bâ'is-i icâd-ı fûnûn-ı şetta
Dâniş-i ma'ni-i erbâb-ı kemâle mi'yar
- 5 Gele ey vâsita-i 'arz-ı merâm-ı şu'arâ
Tercemân-ı suḡan-ârâ-yı 'arûs-ı efkâr
- 6 Gele ey kâtib-i feryâd-ı ğam-ı şubḡ-demi
Vâşif-ı zîb ü bahâ-yı ruḡ-ı âl-i dil-dâr
- 7 Gele ey nûkte-şinâs-ı kalem-i revnaķ-bağış

- Varak-ı şa'ir-i pür-ma'niye rûh-ı tûmâr
- 8 Gele ey serv-i gülîstân-ı me'ânî vü beyân
Kâmet-i dil-ber-i mümtâz ile hem-reftar
- 9 Gele ey reh-ber-i cûd u kerem-i Hâtem-i Tay
Hânde-i gonca-i ümmîd-i dile ebr-i bahâr
- 10 Gele ey ney-şeker-i hokka-i erbâb-ı kemâl
Kaşabü's-sebk-ı fezâ-yı suhan-ı âyine-dâr
- 11 Gele ey zâbit-i akvâl-i sipâh-ı ezhân
Leşker-i güy-ı hüner-pîşe-i dehre ser-dâr
- 12 Gele ey yâr-i hayîrkâr-ı hayâl-i şu'arâ
Şa'irân medhîne sen ez-dil ü cân ol der-kâr
- 13 Şa'irân kim saña bahşende-i revnaqdır hep
Cümle envâ-ı ma'ânîyi ederler ihzâr
- 14 Şa'irândır saña bu devlet-i câvide sebep
Şa'irândır seni eden şeh-i şehri-esrâr
- 15 Olduğuñçün şu'arânî şerefiyle âlûd
Seni el üzre tutar izzet ile cümle kibâr
- 16 Şa'irândır şeh-i iklîm-i rumûz u nûkte
Şa'irândır kerem-âlûde-i lûtf-ı Settâr
- 17 Şa'irândır sebep-i zevk-ı gülîstân-ı cihân
Bâ'îş-i neşv ü nemâ-yı gül-i gülzâr u bahâr
- 18 Şa'irân cümle ser-i sûre-i meddâha verir
Şûret-i 'adn-i berîn halet-i resm-i gülzâr
- 19 Şa'irân medh-i 'izâr ede ne dem cânânî
Olur elbet ruh-ı şâfında ziyâde envâr

(9a) reh-ber : bâdî T2. (10) - T2. (11a) akvâl : aşüb T2. / ezhân : ümmîd T2. (12b, 13a, 14a, 14b, 16a, 16b, 17a, 18a, 19a, 21a, 23a,) şa'irân, şa'irândır : şu'arâ, şu'arâdır T2. (14) - M. (15b) izzet ile : - M. (15b) Böyle her dem seni el üzre tutar cümle kibâr T2. (16a) u : - T1. (19b) ziyâde : ziyâd M, T1.

- 20 Hâşılı halet-i te'sîr-i kelâm-ı şu'arâ
Eyledi la'l-i müzâb-ı meyi yâkût-mikdâr
- 21 Şa'irân eyledigiçün gül-i gülzârî senâ
Pâsbân oldu gülîstâna ser-â-pâ eşcâr
- 22 Döşenir bâğa çemen hem-çü kumaş-ı hâzra
Şu'arâ eyleye şâyed deyü gülzâra güzâr
- 23 Şa'irândır veren eş'ara bahâ vü revnağ
Eyleyen zâde-i şab'ında gazeller der-kâr
- 24 Şa'irândır eden ahhâb-ı şadâkatkâra
Böyle bir nev-gazel-i pâk ü laîfî izhâr
- 25 Gülsitân-ı deme revnağ-dih olur rûy-ı nigâr
Ândırır serv-i dil-âramı muhaşşal kad-i yâr
- 26 Gerçi meh-rûları fikr eylemek 'uşşâka gerek
Lîk ammâ gam-ı ruhsâr-ı siyâh-ı ağıyar
- 27 Nola âlâm-ı dilim zevka olursa tebdîl
Geceyi gündüze katıp geliyor faşl-ı bahâr
- 28 Yâr 'uşşâka meded va'de-i vaşl eylemesin
İntizâr âteşi eyler dil-i bî-hüşuna kar
- 29 Çekilir hale-i ağuşa o meh elbette
Sübha-i mihri tamâm eylemedin 'aşık-ı zâr
- 30 Geçmedin hüsn-i baha-yı ruhu yârîñ ya'nî
Konar elbette nihâl-i gülüne bülbülvâr
- 31 Çekilir mi gam-ı gîsû-yı nigâr ey Salim

(20b) meyi : mey M, T1. (21a) gül-i : gül ü T1, T2. (b) -pâ : -ser T2. (24a) Şa'irândır : Şu'arâdan durur T2. (b) Eyleyen böylece bir pâk gazalcık izhâr T2. (25b) âramı : arâyı T2. (26a) Gerçi meh-rûları ile âyine-i dil pürdür T2. (b) Lîk : fîh T2. / ammâ : ammâ ki M. (27a) âlâm-ı dilim zevka : ekdârlarım şevka T2. (28a) va'de-i vaşl : vuslatı va'd T1. (b) eyler dil-i bî-hüşuna : eylerdi bî-nüşuna M, eylerdi dil-i nüşuna T1, eyler dil-i bî-şabrına T2. (30a) bahâ-yı : bahâ-i T2. / ruhu : ruh T1. (b) gülüne : kadine T2.

- Çeker ancak amî aşık olan elbet nâ-çâr
- 32 Şâ'irân dehre nola lâzım olursa yek-ser
Şâ'irânla ögünür künbed-i minâ her bâr
- 33 H'vâhiş-i emr-i tegazzül de tamâm oldu gönül
Şâ'iriyyet olur ise saña ahsent bezâr
- 34 Vaktidir gayrı du'â eyleyelim ez-dil ü cân
Şu'arâyı kim ede hazret-i Hâk ber-hurdâr
- 35 Şâ'irânın ede Sübhân-ı 'amîmül-ihsân
Her nefes kâm-ı dilin zahmet ü gamsız der-kâr

36

Fahriyye Mesnevî

Fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Âfitâb-ı sipîhr-i eş'arım
Mâh-tâb-ı fûnûn-ı âşarım
- 2 Baîr-i zehhâr-ı fikr-i ma'nîyim
Nâ'il-i bezm-i bîkr-i ma'nîyim
- 3 Vâsıl-ı dil-rûbâ-yı ilhâmım
Dâhil-i bezm-i vahdet-i kâimım
- 4 Zâhiren kemterîn-unvânım
Mûrum ammâ ki ben Süleymân'ım
- 5 Mû-şikâf-ı derûn-ı zühhadım
Ser-be-ceyb-i hevâ-yı irşadım
- 6 'Ayn-ı 'ayn-i 'uyûn-ı ihsâsım
Çeşmesâr-ı hayât-ı enfâsım

- 7 Şems-i evc-i cilâ-yı işrâkım
Tütiyâ-bahş-ı çeşm-i âfâkım
- 8 Şâ'ir-i mâbir-i suhan-ı pâkim
Vesme-bahş-ı cebîn-i idrakım
- 9 Şâ'ir-i pâk-gûy-ı iz'ânım
Kale-bend-i kumâş-ı 'irfânım
- 10 Mevc-der-mevc kûlzüm-i ma'nâ
Oldu tab'-ı selâsime şeydâ
- 11 Gül-i zâtım bu gülsitân içre
Biricikdir hünerverân içre
- 12 Naîl-i gül-bün sezâdır olsa heman
Âşiyân-ı dil-i suhan-dânân
- 13 'Aql-ı evvel Felâhun-idrakım
Zihnîm eşheb-süvâr-ı çâlâkim
- 14 Görse zâtım Felâhun-ı mümtâz
Eylemez idi hikmete âgaz
- 15 Yetişeydi zamânıma 'Urî
Ger geleyidi yanıma 'Urî
- 16 İştîlâh ile 'örfü ser-tâ-pâ
Hayretinden ederdi nâ-peydâ
- 17 Zâtımı görse Hafîz-ı Şîraz
Kendin eylerdi bânâ pay-endâz
- 18 Şüret ü Şa'ib ü Vefa Şevket
Cümle zâtım ile ede midhat
- 19 Şems-i Tebrîzî görse eş'arım

(31b) ancak...elbet : elbet..ancak T2. (32) - T2. (32a) lâzım olursa : zemîn olunursa T1. (b) Şâ'irânla : Şâ'irânda T1. / künbed : künbet T1. (32, 33) - M, T1, Ü. (35a) Şâ'irânın : Şu'arânın T2.

36 M 20a, T1 14b, T2 41a, Ü 39a. (başlık) - T1, Mesnevî M, Ü. (2b) Nâ'il-i bezm : Dürr-i nâ-yâb T2.

(8b) -bahş : -dâd T2. / derûn : cebîn M, T2. (9a) pâk-gûy : gûy-ı pâk M, T2. / iz'ân : iz'ân T1. (11a) zâtım : zâtım T1. (12b) Âşiyânım çü bülbül-i nâlan T2. (13b) süvâr-ı : süvâr u T2. (18a) Şüret ü : Şüret Ü. / Şa'ib ü : Şa'ib T1. (b) zâtım ile ede : zâtımla eyleye T2.

- Mihr-i her nokta-i bedîdârım
- 20 Kesb-i nûr eyler idi ser-tâ-pa
Her sözümden benim hilâlâsâ
- 21 Pür eder idi cāmını Cāmî
Bulsa cûy-ı dil-i dil-ārāmı
- 22 Faḥra faḥr etdiren kelāmımdır
Şevk-baḥş-ı cihān nāmımdır
- 23 Gûş edeydi olurdu bî-minnet
Rûḥ-ı Firdevsî'ye suḥan cennet
- 24 Ğurre eylerdi nûn-ı eş'arım
Ger Hilālî göreydi güftarım
- 25 Şāhid-i ṭab'ıma olup meftûn
Leyli-i fikrime ola mecnûn
- 26 Bākî-i Rum olaydı ger bākî
Pür ederdi nazîre âfākî
- 27 Görse nazmım Rızâyî bā-ta'zîm
Şî'r-i pakim eder idi teslîm
- 28 Lal olurdu Kelîm-i Eyyübî
Ṭûr-ı kalbimde görse âşûbî
- 29 Şevk-baḥş-ı şafada güftarım
Heme 'arif-pesenddir eş'arım
- 30 Baña hergiz be-iḥtimâl-i ba'îd
Nādîri az ola ede taklîd
- 31 Her neşâtı Neşâtî'ye ekser
Şî'r-i pakim benim kerem eyler

(19b) her : Behrām'a M. (20) benim : ḥûr u M, T1, T2. (21a) cāmını Cāmî : Ḥātemî cāmı M. (24a) eylerdi nûn-ı : eyler idi T1. / eş'arım : mevzûnım T2. (b) güftarım : mazmûnım T2. (25b) fikrime : kadrime T1. / ola : olurdu M. (26b) nazîre : nazîre-i M. (26a) bā- : bi't- T1. (29-30) T2'de yer değiştirmiş. (29a) şafada : şafa-yı T2. (30b) ede : eden Ü.

- 32 Bulsa Vecdî vü Ḥāletî n'ola
Nuṭṭ-ı pakimle ḥālet-i 'uzmā
- 33 Şad Riyāzî riyāz-ı cennetde
Bîñ Füyûzî sarāy-ı şîḥḥatde
- 34 Nazm-ı pākîzemi edip evrād
Sübḥa-i mihrine eder ta'dād
- 35 Âli 'alî olurdu Tarzî'den
Hep ḥayālî ederdi kesb-i suḥan
- 36 Nefḥa-rîz-i eger olunca şabā
Gûşuna etse şî'rimi ilkā
- 37 Nuṭṭ-ı can-baḥşım ile etse seza
Rûḥ-ı Yahyâ ḥayāt-ı nev peyda
- 38 Şabnı kalmazdı Cem'i-i zārîñ
Cûşîşin görse böyle güftarîñ
- 39 'İşmetî vü Bahāyî-i üstād
'İzzetî vü Sükûnî-i nakḥkād
- 40 Görseler idi zatımı yek-ser
Hep ederler idi perestîşler
- 41 Nā'il ü Nā'ilî vü Neylî hep
Reşk ederse şî'rime ne 'aceb
- 42 Gûş edeydi söziüm olup mebhût
Nāṭıḳ eylerdi nuṭṭu 'ayn-ı sükût
- 43 Nergisî Kāf-zāde Rûḥîler

(32a) Bulsalar Ḥāletî vü Vecdî n'ola Ü. / Bulsa : Bula M, T1. (b) pakimle : pakim ile M, T1. (33a) Riyāzî : Riyāz M. (34a) pākîzemi : pākîzem M, T2. / edip : eyleyip T2. (35a) tarziden : ارندن (?) T1. (36b) şî'rimi : şî'r-i paki M, şî'r-i pākîmî T1. (38b) reftarım : güftarım T2. (39a) Bahāyî-i : Bahāyî vü M. (b) mısra M'de okunamıyor, hatalıdır. (42b) nuṭṭu : nuṭṭ M.

Hep pesend eyler idi ser-ta-ser

- 44 Feyz-i Feyzilere sözüüm her cā
Feyzān etse n'ola ser-tā-pā
- 45 Zātı ma'mūr olur belāgat ile
Sebk eder cümleyi feşāhat ile
- 46 Vaşılı bezmgāh-ı ma'nānıñ
Pey-revi nükte-i dil-ārāmıñ
- 47 N'ola bu şî'r-i pāk-i feyz-nihad
Rāşid'e olsa bā'is-i irşād
- 48 Rum içinde olan be-her şu'arā
Mādiḥ-i ṭab'-ı pākım olsa revā
- 49 Es'ada'llah zihī ṭabī'at-i pāk
Levḥaşa'llah ḥoşa dil-i çalāk
- 50 Ney-şekerzār-ı ṭab'a ez-dil ü can
N'ola Şehdī ederse istiḥsan
- 51 Ṭab'-ı çalāk ḥazret-i üstād
Zihn-i veḳḳād Nābi-i naḳḳād
- 52 'Arz olunsa ḥuzūr-ı pākine ger
Şāyed olsa kabūlüne maẓhar
- 53 Ṭab'ı zīrā ki pākdir ḡāyet
Güy-ı pāke hemīn eder raḡbet
- 54 Setr edip ḥaḳḳı eylemez inkār
Eylemez ehl-ṭab'ı pür-efkār
- 55 Ḳadr-i eş'ār-ı pāki ser-tā-ser
Bilir ol nükte-dān-ı ehl-i ḥüner

(43b) Şî'rime hep pesend eylerler M. (44a) Feyz-i : Feyzī T1, T2. / her cā : cānā T2. (45b) cümleyi : cümleye T1. (46a) Vaşılı : Vaşıl M, T1. / Pey-revi : Pey-rev M. (47a) Şî'rim etdikçe n'ola eller yād T2. (48a) be-her : hele T2. (49b) çalāk : pāk M. (50a) ṭab'a : ṭab'ına M. (52b) şāyed : şahid T1. (54b) ṭab'ı : ṭab' T1.

- 56 Oldu ser-māye-i neşāt telef
Çekilip gitdi nükte-dān-ı selef
- 57 Oldu mülk-i suḥanverān tārāc
Ḳaldı erbābı yek-sere muḥtāc
- 58 Ḥāş maẓmūna kimse baḳmazlar
Şî'ri her kes 'avām-pesend ister

Tetimme Der-beyān-ı nefsi'l-emr

- 59 Her kesi bu hevā-yı bī-ārām
Etdi āḫir ḡarīb-i sū-yı nizām
- 60 Bunu taḳlīd ede ede şu'arā
Sāde elfāz ḳaldı bī-ma'nā
- 61 Her kes oldu bu vādiye meftūn
Bī-kes oldu ma'āni vü maẓmūn
- 62 Bir nice ḥalt eyleyip ezber
Tāze nev-ṭarḥ tāzedir derler
- 63 Tāze vü köhne de olup maḥlūṭ
Şî'r-i pākīze-güyu nā-merbūṭ
- 64 Nīk ü bed 'arz olunsa ser-tā-ser
Fehm eden etmeyen pesend eyler
- 65 Cā'ize yerine kibār ekşer
Sāde bir āferīn der ise yeter
- 66 Ḳanı evvelki zībiş ü 'unvān
Her kese ḥāline göre iḥsān
- 67 Sīr olurdu suḥandan ehl-i zamīr
Kimse etmezdi cūduna te'ḥīr

(57b) erbābı : erbāb T1. (58b) ister : isterler M. (58) - T2. Tetimme Der-beyān-ı nefsi'l-emr : - M, T1, Ü. (59a) bī- : - M. (b) sū : şî'r T1. (62a) ḥalt : ḥaltı T2. (63a) köhne de : kühenlere M. (b) güyu : güy u Ü. (66a) Ḳanı : Ḳanğı Ü. (67) Mısralar T2'de yer deḡiştirmiş.

- 68 Kani eş'ara h'ahiş ü ragbet
Kani evvelki bahşış ü bereket
- 69 Noldu bilmem tenezzül etdi cihān
Böyle birden tebeddül etdi cihān
- 70 Öyle bir hāle girdi kim dünyā
Farq olunmaz e'ālī vü ednā
- 71 Dün gelen taşradan yeñi türkler
Eski maḥdūm-ı şehre daḥl eyler
- 72 Erguvānī giyip libas-ı cedīd
Hep meḥādīme etmede taḥlīd
- 73 Ādem olsa kabā ile ādem
Hep olur idi cümle-i 'ālem
- 74 Hara etmekle pūşış-i dībā
Anı ḥāşa ki eylemez zībā
- 75 Bu keremler aña naşīb olsa
Yine ḥardır ne deñlū zīb olsa
- 76 Hele ne ḥāl ise ḡam-ı etrāk
Āh illā ki ba'zı bī-idrāk
- 77 Bilmeyip ḥaddini yine ḥāşā
Çelebiyim deyü eder da'vā
- 78 Kūbhunu bilmeyip sefīhāne
Sūḥre olur cemī'-i yārāna
- 79 Kendi dīv-i sefīde beñzer iken
Cehl ile böyle dūn-aḥter iken
- 80 Bilmeyip kendini yine bātıl

Çelebi denmege olur mā'il

- 81 Görmesin dünyede ruḥ-ı kāmı
Ol da aña diyende bu nāmı
- 82 Çelebi lāḡar u laṭīf ister
Ṭab'ı āyīnesi naṣīf ister
- 83 'An'aneyle olup kibār-zāde
Söylene hep zekāsı dünyāde
- 84 'İlm ü fazl u fūnūn-ı vālāya
Ḥaṭṭ u imlā vü şī'r ü inşāya
- 85 Kudreti zāhir ola ser-tā-pā
Eyligin söyleye bütün dünyā
- 86 'İlm ü tedrīse eyleyip gūşış
Ḥaḡḡı dāmenle etmeye pūşış
- 87 Olmaya her hevāsına meftūn
Tā sefāhetle olmaya medyūn
- 88 Var iken bir libās-ı müsteḡnā
Borc ile iki etmeye ammā
- 89 Ḥalt edip ol ziyāde ḥaddinden
Borca batar daḡı müderris iken
- 90 Şofıra manşīb olunca ol azlem
Gele dād u şikāyete 'ālem
- 91 Dāda dīvāna geldiğinde bular
İsmi kim bilir nice derler
- 92 Yād ederler işidip aḥvālın
Sūḡresi ola yolda eṭfālın

(70a) girdi : erdi T2. (74a) Hara : Ğurre Ü. (78a) Bilmeyip kubbunu cihanyāna M, T1, Ü.
(79b) Cābil-i bedter ebter iken M, Cābil ü bedter ü ebter iken T1, Cābil-i bedter hem ebter
iken Ü.

(81b) Ol da : O ki Ü. (84a) ü : - Ü. / -ı vālāya : ü inşāya T2. (b) imlā vü : imlā-yı T1. (86a)
'ilm ü : 'ilm-i M, Ü. (b) dāmenle : dāmen ile M, T1. (87a) olmaya : olmayıp Ü. (b) olmasın :
olmaya M, T1, Ü. (88a) libās-ı : libāsı T2. (90a) ol : o M, Ü. (91a) geldiğinde : gıtdıkde M,
T1. (91, 92) - T2. (92a) ederler : eden M, ediñ T1. / işidip : işiden M.

- 93 Şad hezārān ne'üz ser-tā-pā
Böyle olmak bu şehirde gūyā
- 94 Görmeyip bunda gerçi tedkika
Haml edip cāy-ı rāh-ı tevfiķa
- 95 Hazm ederdim bunu ne hāl ise ben
Dād ammā ki ba'zı cāhilden
- 96 Belli olmuş ikin 'ayarı anıñ
Cahil ü cehl iftiħarı anıñ
- 97 Ehl-i 'ilmiñ birini bā-ta'zīm
Farazā añā etseler taķdīm
- 98 Bilmeyip kendözün hamāķat eder
Beni geçdi deyü şikāyet eder
- 99 Hiç demez ki cenāb-ı Rabb-i naşır
Hükmiñü böyle eylemiş taķdır
- 100 Farazā baña da o mertebe ger
Pes muķadder ise zuhūr eyler
- 101 'Aqlına bunu eyleyip tefhīm
Künc-i teslīmi eylemez telsīm
- 102 Kendüye vaķ'ı eyleyip 'ādet
'Ömrü oldukça görmez ol rāħat
- 103 Her fikirde nuķuş-ı dünyayı
Gezdirip 'aql-ı nā-şikābayı
- 104 Nice sevdaları başına direr
Gehī küfre gehī günāha girer

- 105 Gehī taķdīre daħl eder cāhil
Gehī baħtına lev m eder bātil
- 106 Bunu bilmez mi yek-sere eşyā
Fazl-ı Hāķķ'a menūş ser-tā-pā
- 107 Yā İlāhī be-hāķķ-ı āyet-i Nūr
Beni etme ħimāyetiñden dūr
- 108 Eyle sālīm beni bu miħnetden
Ya'ni seng-i yed-i melāmetden
- 109 Beni sır et hemişe eyleme ac
Etme luţf eyle ħaynya muħtāc
- 110 Baña luţfuñ olup penāh-ı rehā
Verme ruħşat 'adūlara her cā
- 111 Luţfuñ ile hünerverān içre
Sebķ-ı aķrān edem cihān içre
- 112 Şad edip tab'ımı şeb ü rüzān
Beni eyle nevāliñe şāyān
- 113 Der-i iħsānıñ güşād eyle
Ya'ni gül-çin-i her murād eyle
- 114 Luţf-ı bī-ħāyeñ ile ser-tā-pā
Görmeyim hiç şemātet-i a'dā
- 115 Zāt ile zātımı 'ayān eyle
Nāmımı dilde dāstān eyle

37

Ser-güzeşt Manzūme

(94a) bunda : bu bende T1. (b) cāy-ı rāh : şāh-rāh T2. (95a) Hazm : Hazm M, T1. (97a) bā- : bi't- T1 / (b) añā etseler : etseler añā T2. (98a) kendözün : kendin M, kendi T1, ħaddini T2. (99a) ki : kim T2. (b) hükmiñü : kudretin T2. (100a) o : ol T1. (101a) bunu eyleyip : eyleyip bunu T2. (104b) günāha girer : ħaţāya erer T2.

(106a) ki : - T2. (107b) ħimāyetiñden : ħimāyetden M. (108a) eyle : eyleye M. (b) yed : - T1, pür M. (113a) Deriñi bendeñe güşād eyle T2. (a) iħsānıñ : iħsān bende M, T1. (114a) bī-ħāyeñ ile : bī-ħāyetiñle T2.

37 M 23a, T1 16b, T2 44b, Ü 42a. (başlık) - T1, Meşnevī-i Dīġer T2.

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Başla ey hâme-i mu'ciz-âşâr
Etme ye rāz-ı derūnum izhār
- 2 Başla ey bülbül-i gülzār-ı suhan
Ser-güzeşt-i dil-i bî-çāremden
- 3 Başla ey tūti-i āyine-i sır
Etme ge hālīmī taqrīr bir bir
- 4 Başla ey zīb-nümā-yı nāme
Mācerā-yı dil-i pür-ālāma
- 5 Başla ey kıl-k-i şārīr-engīz sen
Bülbülāsā demēge rāzımdan
- 6 Başla tafşīl-i hikāyat-ı dile
Cümle taqrīr-i küdürāt-ı dile
- 7 Başla ahvālīmī taqrīre benim
Rāz-ı pinhānımı taqrīre benim
- 8 Başla ey mādih-i kakül rāza
Ne ise derd-i seriñ āğāza
- 9 O zamān kim kerem-i Hāzret-i Hāk
Dehri etmişdi şehā pür-revnaç
- 10 Gönderip şah-ı bahārı dehre
'Aleme verdi şafādan behre
- 11 Her çemen giydi şehā ser-tā-pā
Yeñiden cāme-i hāzrā zīrā
- 12 Eyledi añā gülsitānda şabā
Hāberin şah-ı bahārın inhā

(4b) mācerā : mecrā M, T1. (6, 7) T1 ve T2 de yer değiştirmiş. (8a) rāza : āğāza M. (9b) etmişdi şehā : etmiş idi M, T1, etmiş idi hep T2. (11b) giydi şehā : giymiş idi T2. / şehā : - T1. (12b) Hāberin : Hāberin M.

- 13 Öyle bir vakt idi ol vakt-i sürür
Kim zemīn oldu ser-ā-pā ma'mūr
- 14 Verdi hāndan ile dünyā tıldu
Hāşılı zīb ü bahāsın buldu
- 15 Gülsitān içre ise murğ-ı seher
Şad hezāran fiğānlar eyler
- 16 Hicr-i nev-rūzu çekip biñ ğam ile
Nergisiñ doldu gözü şeb-nem ile
- 17 Gül için etdi fiğānın bülbül
Çekdi tuğrā-yı vişāli sünbül
- 18 Serv-şadler de olup bāğa revān
'İşret ārāste vü diller şādān
- 19 Nola endüje-şifat 'aşık-ı zār
Kudretu'llāhı ederse efkar
- 20 Oldu şān bir mehe dil-beste yine
Lāle aldı kadehin deste yine
- 21 Sīnesin dāğ ile sūzān etdi
Gūyiyā bāğda çerāğān etdi
- 22 Gülşeniñ lāle gönül micmeridir
Sīnesin dāğ ile yaksa yeridir
- 23 Kim hezār gülşene başdıkça kadem
Kor buhūr añā buhūr-ı meryem
- 24 Şeb-nem-i gül nola şaçarsa gül-ab
Sevdigi etdi gülistāna şitāb

(14b) Hāşılı : Gülistān T2. (15a) Gülsitān içre : Nahl-i güllerde T2. / ise : - T1. (16a) nev-rūzu : nev-rūz T1. (b) Nergisiñ : Nergisin T2. / doldu : tıldu M, T2, Ü. (17a) etdi fiğānın : etdi fiğām M, eyledi feryād T2. (b) tuğrā-yı vişāli : ihzārına tuğrā T2. (18b) ārāste : āmāde T2. / vü : - Ü. (19a) endüje : endüh T1. (20a) şān : -T1. (22a) Gülşeniñ : Gülşenin T2. (23a) kim : ki T2.

- 25 Nola zerrin kadeh olsa düşmen
Lâle aldı kadehin destinden
- 26 Kadehin almağa ol dağı hemân
Süseni tığ ile etdi revân
- 27 Gülşene murg-ı seher vardıkça
Ukhuvandân saçılır çil akça
- 28 Hâşılı vakt-i Hışâr idi o dem
Gitmege seyre everdi âdem
- 29 Fülk-i dil olmuş idi hayli zamân
K'oldu lîmân-ı ferâgatde nihan
- 30 Çün hevâ aña mü'sâ'id oldu
Rûzgârını muvâfîk buldu
- 31 Dil o eyyâm-ı sürür içre şehâ
Gitmege seyre olup cilve-nümâ
- 32 Pes derûn-hânesine ol fevrî
Cem' edip 'aql u qarâr u şabri
- 33 Meşveret etdi gönül anlar ile
Sözü bir yerde kodular güc ile
- 34 Kim varıp 'azm-i Hışâr eylediler
Celb-i eşvâk-ı bahâr eyleyeler
- 35 Añılıp la'l-i şeh-i mâh-mişâl
Pür ola al kirâsıyla hayâl
- 36 Kad-i yari añuban girye-künân
Gehi deryâ ile ola seyran
- 37 Pîş-i nañlân-ı Çubuklu'da bular
Bulalar gâhi meserretten eser

- 38 Gehi bir dil-beri vaşf eyleyeler
Vereler nüsha-i gûya zîver
- 39 Yâd ola ortada gâhîce meyan
Geh ağızlarda geze la'l ü dehan
- 40 Gehi taşmîm-i Kemerler edeler
Gehi meyl-i mey ü sâgar edeler
- 41 Biz bu endîşeyi edip itmâm
Pes Hışâr semtine etdikdi hıram
- 42 Çünkim oldukdu Hışâr'a mihmân
Gelmege başladı cümle yârân
- 43 Kimi hem-meşreb-i pakîze-eda
Kimisi vâ'iz-i kürsî-i riya
- 44 Pes uyup her birine bu dil-i zâr
Eyledi meşrebi üzre reftar
- 45 Gehi hamyâze-keş-i sıklet-i şeyh
Gehi renc-i kâdem-i hâzret-i şeyh
- 46 Gehi hem-şoñbet-i fâm-ı sâgar
Gehi ser-meclis-i revnak-güster
- 47 Bir şeb olmuş idi sâhil-hâne
K'oldu câ ba'zı hünermendâne
- 48 Biz de yârân ile bir ay mu'tad
Cümle revzenleri etdikdi güçad
- 49 Kim nezâre edüben deryâya
Bağalım âyine-i dünyâya

(26b) tığ: tığ T1. (28b) âdem: 'âlem Ü. (29b) K'oldu: - Ü. (35b) al: alı T1.

(39a) ortada gâhîce : gâhîce ortada Ü. (b) ola : - T1. (40b) ü : - M, T1. (41a) endîşeyi : endîşe'î Ü. (b) semtine : şarfına M, T1. / etdikdi : etdi T1, etdikde Ü. (42a) Çünki oldu Hışâr'da mihmân M, T1, Çünki dil oldu Hışâr'a mihmân. (43a) meşreb-i : meşreb ü Ü. (45b) renc-i kâdem : renc ü elem M, T1, renc-i elem Ü. (46a) hem-şoñbet : reng-âver T2. (47a) sâhil-hâne : salim-hâne M. (47b) k'oldu câ : câygeh Ü. (48a) yârân : yar T1. (49a) Kim : Ki Ü.

- 50 Rūzgārdan geh edelim şekvā
Geh aña eyleyelim hāmd ü şenā
- 51 Şeb de ol mertebe behcetde idi
O kadar zībiş ü zīnetde idi
- 52 Geh nūcūm ile felek ser-tā-pā
Kendine vermiş idi zīb ü bahā
- 53 Kūrs-ı sīmīn-i sipihri-i valā
Etmedeydi yine 'arz-ı kālā
- 54 Āsumān kendine zīver kıldı
Tāc-ı sīmīnini ber-ser kıldı
- 55 Çıkdı ol māh felekde durdu
Şeh encūm idi dīvān kurdı
- 56 Telli pullu döşenip aña hemān
Kehkeşān oldu bisāt-ı devrān
- 57 Taleb etdikçe sipihri şeytān
Kovulursa nola andan her ān
- 58 Şahş-ı şirret çıkamaz dīvāna
Uğrar etbette o bir hicrāna
- 59 Olmuş idi gece dūr-bīni kāmēr
Felek aḥbāba eder idi nāzar
- 60 Şanma bī-hūde nūcūm u aḥter
Dizilirler felege ser-tā-ser
- 61 Çarḥ yakdı yine şem'-i kāmērī
Aldı eṭrāfını pervāneleri

- 62 Geldi iḥvāna o şeb bir ḥālet
Müşteri buldu metā'-ı şoḥbet
- 63 Vaşf-ı māhı eder iken iḥvān
Olmağa başladı zikr-i ḥūbān
- 64 Vaşf-ı ḥūbān ile şoḥbetde iken
Muktezā-yı ḥaḳ-ı seyyāl-i suḥen
- 65 Olmağa başladı bir bī-hem-tā
Dehen-i cümle-i aḥbābda şenā
- 66 O kadar medḥini etdi aḥbāb
Kim gönül kakülüne etdi şitāb
- 67 Pes o dāma varuban bend oldu
Dil-i şeydāya 'aceb fend oldu
- 68 Çü gönül gitdi sarāy-ı dilden
Eyledi 'aḳl u ḳarār terk-i vaṭan
- 69 Pes gelip ḥānemi tenhā buldu
Leşker-i ḡamla derūnum ṭoldu
- 70 O zamāndan ser-i 'uşşāḳ oldum
Görmege ol mehi müştāḳ oldum
- 71 Sen imişsin ḥaber aldım canā
O gece medḥ olunan māh-liḳā
- 72 Sende ise eger-i şefḳat yok
Dil-i dīvāneme hīç ruḥşat yok
- 73 Gūş etmekle şenāñ ey şeh-nāz
Gönlümü saña edip pāy-endāz
- 74 Eyledim ben yoluña cānı fedā

(50a) geh edelim : edelim geh Ü. (51b) ü : - M. (52b) Kendine : Kendüye T1, Ü.

(53a) sīmīn-i : sīmīn ü M. (54a) kendine : kendüye T1, Ü. (b) sīmīn : sīmīn T2. (55a) durdu : tırdı T2. (b) kurdı : tırdı T1. (56b) dīvān : devrān M. (57b) kovulursa : koğulursa T2. (58b) elbette o bir : elbet emr-i T1.

(63a) māhı : māh T1. (b) zikr : vaşf T2. (64b) seyyāl : seyyāle M, sāl T1. (65b) aḥbābda : aḥbāb ile T1. (66b) Kim : Ki T1, Ü. (67a) varuban : varıcaḳ Ü. / bend : - M, şayd T1. (b) fend : ḳaydı M, ḳayd T1. (68b) 'aḳl u ḳarār : şabr u sükūn T2. (69b) leşker-i : leşkeri T1. (70a) ser : şeh T1. (b) mehi : meh T1. (71a) imişsin : imişsiñ T1. (73a) şenāñ : seni Ü.

- 'Āşık oldum saña 'āşık cānā
- 75 Ne bilem böyle cefākār idigin
Böyle bir dil-ber-i hūn-h^Vār idigin
- 76 Dil de bir 'āciz-i tedbirimdir
Nālîş ü āh ile dil-gīrimdir
- 77 Dünyede kanda olur çāre baña
Neylesin bir dil-i bī-çāre baña
- 78 Gönlüme reşk ki seniñle hurrem
Baña yazık ki firākūñ çekerem
- 79 Şıkleti var ise ey gonca-dehen
Gönlümü kov kerem et kūyuñdan
- 80 Merhamet et baña ey sīmīn-ten
Hāzer et nāle vü efgānımdan
- 81 Ben demem Salim içün kim cānā
Eyle vaşlūñ ile anı ihyā
- 82 Reh-güzārında gehī durdukça
O dil-efgānıñ geh gördükçe
- 83 Bir selāmıñ ile şādān eyle
Yetişir baña bu ihsān eyle

38

Vākī'a-i Manzūme Der-beyān-ı Tercih-i 'Aşkī
ki Ber-ateş-i 'Āşık Ğalib Şode-būd ve Der-īn
Bisyār Maḳāmāt Mevcūd-est Zi-mūsikī

Mefā'ilūn mefā'ilūn fa'ulūn

- 1 Seher vaktinde eylerken temāşā

(78a) ki : - T1, T2. / seniñle : sen ki T1. (80a) ey : - M. (81a) kim : ki Ü. (b) anı : elbet T2.
(82, 83) - M. (82a) Reh-güzārında : Reh-güzārında Ü. / durdukça : tırdıkça T2.

38 M 26a, T1 18b, T2 47a, Ü 44a. (başlık) - T1, Meşnevi-i Diğer Müstemil ber-
esma-i maḳāmāt T2.

- Cihānı geşt edip bu dil ser-ā-pā
- 2 Erişdi nā-gehan gönlüm Hışār'a
Güzārı verdim anda ben qarāra
- 3 O demde olur idim nağme-endāz
Nevā-yı 'aşkda eylerdim ser-ağāz
- 4 Ne gördüm kaplamış bir bū cihām
Hicāzāsā şemīm-i bī-ṭarānī
- 5 Hezārān nağmeyi etmekde efzūn
Ḳurulmuş gūyiyā sūr-ı hūmayūn
- 6 Hüseynī bir emīre rāst geldim
Yüzün gördükde 'uşşākından oldum
- 7 Cemal-i bā-kemālī mah-ı şānī
Siyeh çeşminde kuḥl-i İsfahānī
- 8 Gören başındaki zülf-i siyāhı
Eder mi sünbüle meyl-i nigāhı
- 9 Ne dem ol zülfün etse zīr-efgend
Olur 'adn-i bahāya hūr-mānend
- 10 Hümāsā evc-i istiğnāda ol yār
Şabāveş bī-raḥim ya'nī cefākār
- 11 Ruḥ-ı pür-tābı olmuş reng-i bālā
'Irākdan teşne-yāb olmuş o gūyā
- 12 Lebi bir būsulik beste-nigārdır
Dile bahşende-i zevḳ-ı kenārdır
- 13 Ya ḥod bir rāḥatū'l-ervāḥ şahbā
Femi gūyā aña bir cām-ı mīnā

(1b) edip bu dil : eder diller M, T1, ederken dil T2. (3b) Nevā-yı : Nevāyı T1. / 'aşkda :
'aşkıla T2. (5) - T2. (8a) başındaki : başında o T1. (9a) etse : eylese T1. (11) - T2. (a) tabı : tāb
T1. (12b) zevḳ : zevḳ T1. / kenārdır : nigārdır Ü.

- 14 Nihavendî gibi ol şah-ı ra'nā
Ki eşvabı anıñ zîrā 'acemsā
- 15 Kū'ūd edip katımda ol ruḥ-ı al
Velî gayrı nigehten etdi 'uzzāl
- 16 Dedim ben aña ey ser-māye-i cān
Su'ālîm var cevābın eyle iḥsān
- 17 Ki bu derd ile ben her bār şahım
Geçirdim ḡam elemle pençgāhım
- 18 Reḡavî nağmesi gibi ben ey yār
Esîrim kafir-i ālāma her bār
- 19 O şeh nāz ile taḥrîk-i fem etdi
Beni lutfuyla şād u ḡurrem etdi
- 20 Dedi söyle baña nedir ḡıtabıñ
Bilirsem aşlını verem cevābın
- 21 Dedim 'aşkın eyüsi kaḡıstıdır
Amān ey yār-ı ḡanım baña bildir
- 22 Dedi âdem muḡayyerdir işinden
İşin yegrek bilir her kes aşından
- 23 Dedim bu sözü pek yeg söyledîñ sen
Velîkin bir naşîḡat isterim ben
- 24 Dedi ol şah-ı mümtāz u müselleḡ
Cevābın vereyim pek diñle âdem
- 25 Be-'avn-i lutf u Ḥaḡ Sübhān u Yezdān
Misāfirden bulunur ya'ni her ān
- 26 Benim ḡanemde dūḡahı segahı

(15a) katımda : yanımda T2. (b) gayrı : gayra T1, T2. (17a) bu derd ile ben : budur diyeyim Ü. (b) Ü'de mısra kenarda şu şekilde düzeltilmiş: "Geçer endüh (u) ḡamla pençgāhım". (20b) Bilirsem : Bilirem Ü. (23a) pek yeg : yeg ey M, T2. (24a) u : - M. (b) pek : bir ḡoş T2. (25a) ü : - M, T1, Ü.

- Gelir çārgāhice penç baña ḡāhî
- 27 Baña bî-hūde âdem lîk gelmez
Benim ḡab'ım velî cūhhālî bilmez
- 28 Kōnuşduḡum benim hep cümle 'ārîf
Nice nūkte-şinās ehl-i ma'ārîf
- 29 Nedîmimden benim var zāt-ı ma'mūr
Nişābūrî demekle ya'ni meşhūr
- 30 Ḥuşūşā dün bu söz anıñla oldu
O da baña cevābın böyle verdi
- 31 Baña döndü dedi ol şah-ı zîbā
O yār-ı halet-efzā meclis-ārā
- 32 Şaña üç faşl edeyim baña destūr
Biri niknîz bayātî biri mähūr
- 33 Baba tāhirde şoñra bir semā'î
Okuyayım aña pek tut semā'ı
- 34 Ki zîrā ol semā'îyle verem ben
Cevābın anı bir ḡoş diñle gel sen
- 35 O üç faşlı tamām etdi niganım
Baba tāhir bunu okudu yarım
- 36 Cihānda 'aşkın eyüsi olur mu
Velîkin ehveni nisbetle ḡālîb
- 37 O 'aşḡdır kim cihānda ola 'aşḡ
Cemî'-i vakt endüh aña ḡālîb
- 38 Cevabı çünki aldım ben sözünden
Cemālî ḡā'ib oldu bu gözümden
- 39 Dileyen Sālīmā benden naşîḡat

(27b) velî : dil-i T2. (31a) zîbā : ra'nā T2. (34a) verem : direm T1, Ü. (b) Cevābıñ anı diñle ister iseñ T2. (36-37) Bu manzumenin başında T2'de "Rüba'î" başlığı varsa da şiir rübai deḡil kıt'a'dır. (37a) kim : ki Ü.

Cihānda eylesin bu 'aşka rağbet

- 40 Ki 'aşk insanı zīrā kāmīl eyler
Cenāb-ı Hakk'a elbet vāşıl eyler

1

Tercî-i Bend-i Latîf

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

I

- 1 'Āşık-ı nalān olaldan sen meh-i tabanıma
Mihr-i rüyuñ pertev-efgendir dil-i sūzānıma
- 2 Şem'-i fānūs-ı hayalim olmadaydı 'arızın
Her şeb-i deycür-ı vakt-i renciş-i hicrānıma
- 3 Hāmdü li'llāh hürd-bāzī-i nesīm-i şefkatın
Tāb-bağış oldu neşāt-ı külbe-i ahzānıma
- 4 Hāmdü li'llāh cūybār-ı vuşlatın seyl-āb edip
Tāze cān-bağşende oldu bu dil-i 'atşānıma
- 5 Hāmdü li'llāh mihr-i rüyuñ şādmān etdi beni
Meh 'izānın tesliyet verdi dil-i nalanıma
- 6 Āfitāb-ı tal'atın cānā zevāle ermesin
Mah-ı tābānsın Hudā eksikliğin göstermesin

II

- 1 Böyle oldukça nevāl-i lutfuñ ile āşınā
Fikr-i dūr-ā-dūr-ı hicriñ hātıra gelmez şehā
- 2 Böyle oldukça dahıl-i sūr-ı şehr-i şefkatın
Vechi vardır taht-ı şevkı eyler iseñ iddi'a
- 3 Böyle oldukça Hüma-yı evc-i şevk-ı şöhetin
Yümn-i ikbālınle eyler kadrime gerdün 'alā

1 M 32b, T1 19a, T2 48b, U69b. (başlık) -T1, Tercî-i bend M, Ü.

(I) (2a) hayalim : hayalın T2. / olmadaydı : olmayaydı T1. (4b) bağşende : bağşıde Ü.

(II) (1a) ile : - M, olmaz T1, ey meh Ü. (2a) dahıl : mekin T2. (b) taht-ı şevkı : inbisatı T2.

- 4 Böyle oldukça şafâ-yı ülfetiñden behremend
Leşker-i gam zât-ı pākimden ederler ihtifā
- 5 Şadmān etdi vişālīñ bu dil-i nālānımı
Luţfuñu gördüm boyumca ey meh-i burc-ı behā
- 6 Āfitāb-ı tal'atūñ cānā zevāle ermesin
Māh-ı tabānsın Hūdā eksikligiñ göstermesin

III

- 1 Şevk-ı nūş-ā-nūş-ı vaşlıñda gönül sultānımıñ
Zevk-ı vardır devletiñde bu dil-i şādānımıñ
- 2 Kōndu bāzū-yı dile nev-nüşā-i şeyh-i kerem
Gitdi derd-i rencişi táb-ı teb-i hicrānımıñ
- 3 Vefk-ı amālim muvaffak oldu vakt-i kūt-buna
Sā'ati geldi neşāt-ı külbe-i ahzānımıñ
- 4 Levhaşā'llah ahterim 'ulvī imiş gerdūnda
Bendesi etdi beni Hāk sen şeh-i hūbānımıñ
- 5 Zerrece cevri ü 'itāb etmezsiñ ašlā bendeñe
Cürm ü noksānma bakmazsıñ dil-i nālānımıñ
- 6 Āfitāb-ı tal'atūñ cānā zevāle ermesin
Māh-ı tabānsın Hūdā eksikligiñ göstermesin

IV

- 1 Olalı gönülüm hayālīñ ile cānā aşinā
Reşk eder bīgāneler ahvālime ser-tā-be-pā

- 2 Bendeñi ihyā edelden şevk-ı vaşlıñ sevdiğim
Öldü gitdi ğıbtadan bāñā rakīb-i bed-liķā
- 3 Sen boyu serv ile sermed eyleyip şevküm benim
Min-ba'ad ayırmaya senden bizi Bārī Hūdā
- 4 Nice meftūn olmayam rüyūñā cānā ben seniñ
Nice kapılmaya gönülüm tār-ı zülfüñe şehā
- 5 Yād-ı mihr-i rüyūñ eyler yādımı her rüz nūr
Meh cebiniñ fikri her şeb üre bahtım rüşenā
- 6 Āfitāb-ı tal'atūñ cānā zevāle ermesin
Mah-ı tabānsın Hūdā eksikligiñ göstermesin

V

- 1 Gülşene esdikçe geh bād-ı şabā-yı kārger
Böyle bī-tāb etmesin kāküllerini ser-te-ser
- 2 Serv-kaddiñ eyleyip hıfz u hīrāset feyz-i Hāk
Gülşen-i hüsniñ hemişe eylesin şād-ābter
- 3 Ditresin üstüne hırşından şabālar zülfüñüñ
Her kazāñā eylesin 'āşıklarıñ gönülün siper
- 4 Dā'imā Hāk gül-ruhuñ luţfuyla hāndān eylesin
Görmesin 'ālemde zāt-ı pākīñ ašlā bir keder
- 5 Zülf-i müşgīniñle mihr-i rüyūñu yād eyleyip
Saña her şeb Sālim'iñ budur du'āsı tā şehir
- 6 Āfitāb-ı tal'atūñ cānā zevāle ermesin
Mah-ı tabānsın Hūdā eksikligiñ göstermesin

(5a) Mihr-i rüyūñ şadmān etdi yine dil-dādeñi T2. (b) behā : vefā T2.

(III) (2a) nev : bu T1. (b) derd-i : derd ü M, táb-ı T2. / táb : düzd T2. (5b) ü : - T1.

(IV, V) Terci-i bendin bu son iki bendi M, T1, Ü'de yok; ancak IV. bendin yerine eksik bir bend yazılmış, V. bendin yeri ise boş bırakılmış. Bu bendi de en sona ekleyerek nüsha farklarını gösterdik.

(eksik bend)

- 1 Da'imā 'uṣṣāka kārīn lutf u ihsān u kerem
'Ādetiñ ser-tā-be-pā ayīn-i elṭāf u himem
- 2 Şevk-ı nūṣ-ā-nūṣ-ı vaşlīñ māye-i 'ayṣ u ṭarab
Zevk-ı lutf u elṭāfiñ fersā-yı renc-i derd ü hem
.....
- 5 Mihr-i 'ālem-sūz-ı hüsniñ cümleye pertev-fiken
Meh cebiniñ nūr u revnaḳ-baḥş-ı bezm-i 'ayṣ u dem
- 6 Āfitāb-ı ṭal'atūñ cānā zevāle ermesin
Māh-ı tabānsın Hūdā eksikligiñ göstermesin

2

Terkīb-i Bend

Mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

I

- 1 Dirīḡ ey ṭālī'-i bed-kār u bī-dād
Dil zārım ki bir kez etmediñ şād
- 2 Dirīḡ ey çarḡ-ı bed-evzā' u keç-rev
Ser-ā-ser etmediñ bu zāra imdād
- 3 Dirīḡ ey aḡter-i pes-pāye vü şüm
Ki saña i'timādım etdiñ ifsād
- 4 Dirīḡ ey şu'le-i āh-ı seḡergāh
Ki etdin ḡan(ü)man-ı şabrı ber-bād
- 5 Dirīḡ ey arzū-yı ṭab'-ı pür-ḡam

(eksik bend) - T2.(1a) u : - M, Ü. (2a) u : - M, Ü. (b) Zevk-ı : Zevk u M. / u : - Ü. (5b) nūr u : nūr Ü. (6) - T1, Ü.

2 M 33a, T1 19b, T2 49b, Ü 70a. (başlık) -T1, Ġazel-i Tesdīs Berāy-ı Maṭla' M.
(I) (2b) zāra : dāra T2. (3 - 4) M'de yer deḡiştirmiş. (3a) pes-pāye vü : pes-pāye-i M, T2. (4b) (ü) : - M, T1, T2, Ü / şabrı : şabr T1.

Beni sū-yı feraḡdan eylediñ yād

- 6 Dirīḡ ey nāle-i ṭab'-ı ḡazīnim
Zebānım hīç etmez misiñ azād
- 7 Dirīḡ ey feyz-i da'vāt-ı seḡergāh
Beni etmez misiñ 'ālemde dil-şād
- 8 Kālır mı yoḡsa böyle bu dil-i zār
Esīr-i ḡayd-bend-i dest-i efkār

II

- 1 Fiḡān ey rüzḡār-ı kīne-pīra
Beni etdiñ nedīm-i bezm-i sevdā
- 2 Fiḡān ey düşmen-i ehl-i ma'ārif
Melālim eylediñ efzūn ḡayfā
- 3 Fiḡān ey bā'is-i tekdīr-i ḡatır
Baña ānīde olduñ ḡüzn-baḡşā
- 4 Fiḡān ey tīz-dest-i kār-ı ḡasret
Tenim za'f ile etdiñ nālāsā
- 5 Fiḡān ey nāvek-endāz-ı dil-i zār
Nişān-ı tīr-i hicr oldum ser-ā-pā
- 6 Fiḡān ey pençe-i şīr-i muşībet
Terāḡḡum etmediñ hīç baña ḡat'ā
- 7 Fiḡān ey lücce-i pey-der'-pey-i ḡam
Ġarīḡ-i baḡr-i ḡam oldum dirīḡā
- 8 Beni dil-şād u mesrūr etmediñ sen

(6) - T2. (6a-7b) - T1. (6b) misiñ : misin M. (7a) da'vat : efḡan T2. (II) (4b) tenim : beni T1, Ü. / nāl : nale M.

(8a) dil-şād u mesrūr : mesrūr u ḡandān T2.

Uşandım haşlı sūz-ı dilimden

III

- 1 Fiğan kim hürd-bazî-i maḥabbet
Baña oldu delîl-i kūy-ı zillet
- 2 Fiğan kim nâle-i pey-der-peyimden
Gözümden uçdu murğ-ı h^vab-ı rāḥat
- 3 Fiğan kim eşk-i hūn-ālūd-ı dilden
‘Araḫ-rîz oldu ruḥsār-ı şetāret
- 4 Fiğan kim ‘illet-i baḥt-ı bedimden
Ser-ā-ser eyledim perhîz-i ülfet
- 5 Fiğan kim kalmamış bir cāy-ı me‘men
Diliñ mülkün bütün etdim seyhāt
- 6 Fiğan kim ūz-destdir kār-ı ğamda
Ser-ā-pā taḥt-ı erbāb-ı tabī‘at
- 7 Fiğan kim inbisāt-ı ḥasret olduk
Ciger sūz u derūn hem-rāḥ-ı ülfet
- 8 Erer mi dil gülistān-ı şafāya
Kazā-yı lūtfu ecr-i mā-mezāya

IV

- 1 Şikāyet kim bu çarḫ-ı köhne-damān
Yeñi bir arzū etdi nümāyān
- 2 Şikāyet kim melāl-i ḥatırından
Perişanım perişanım perişan

- 3 Şikāyet kim gönül der-fikr-i vuşlat
Hümā-yı dil esîr-i zülf-i ḥubān
- 4 Şikāyet kim yine şad taze dāğım
Derūn-ı sînde etdim çerāğān
- 5 Şikāyet kim yine bir mest-i nazik
Hevâsıyla derūnum oldu vîrān
- 6 Şikāyet kim çek-ā-çekdir benimle
Hemîn baḥt-ı ‘adū-yı tab‘-ı nalān
- 7 Şikāyet kim şikenc-i kākülünde
Degil bŷy-ı vefā aşlā ḥirāmān
- 8 Yaman oldu meded ḥalim kerem kıl
Yetişdir cām-ı vaşlūn def‘-i ğam kıl

V

- 1 Benim ol ‘aşık-ı maḥzūn-ı dil-gîr
K’olunmaz sūzişim taḫrîr u taşvîr
- 2 Benim ol ‘aşık-ı bî-bāk ü pervā
Ki ser-cümle revernaḫdan gözüüm sîr
- 3 Benim ol ‘aşık-ı bed-baḥt u nā-kām
Beni saña ki ‘aşık etdi taḫdîr
- 4 Benim ol ‘aşık-ı ser-mest ü rüsvā
Dil-i zārım ki nālem etdi tekdîr
- 5 Benim ol ‘aşık-ı nā-çār u şeydā
Ki ḫat‘ā olamaz zaḥmıma tedbîr

(III) (1a) hürd-bazî-i : hürd-bazū-yı M, T1. (b) kūy-ı zillet : -M. (3) - Ū. (5b) Diliñ : Dilin T2. / bütün : bundan M. (6a) destdir : dest Ū. / ğamda : ğamdan M, T1, Ū. (b) taḥt : baḥt M, T1, Ū. (7b) u : - M. (7b) Ciger sūzān derūn ālūd-ı miḥnet T2. (8a) Erer : Ere M, T1.

(IV) (4a) dāğım : dağla M, Ū. (b) etdim : etmiş T1, etdi T2. (5a) mest : mest ü T1. (7a) kākülünde : kāküllüne M. (8b) cām : cāh M, T1, lūtf T2. / ğam : ni‘am M.

(V) (1a) u : - T1, Ū. (2a) ü : - M. (3b) taḫdîr : tekdîr T1. (4-5) M’de yer deġiştirmiş. (5b) zaḥmıma : raḥmime M, T1.

- 6 Benim ol 'aşıq-ı ser-defter-i 'aşk
Ki zâtım görse Kays eylerdi tevķir
- 7 Benim ol 'aşıq-ı sevdâ-karîniñ
Ki bir dem etmedim hîdmetde takķir
- 8 Fiğânım dehri tutdu Kâf-tâ-Kâf
Terahhüm et baña inşaf inşaf

VI

- 1 Eyâ müjgânı cāna dāl hānçer
Nigāhı 'aşıqāna dāl hānçer
- 2 Eyâ mağlûb-ı istiğnâ-yı gamze
Be-her nâzı cihāna dāl hānçer
- 3 Eyâ pür-çîn-i ebrû-yı garîbân
Heme vaz'ı dilāna dāl hānçer
- 4 Eyâ engüşt-hilâl-i dest-i paki
Hemîşe bendegāna dāl hānçer
- 5 Eyâ zûlf-i hamı bî-kayd u pervâ
Hemîn üftadegāna dāl hānçer
- 6 Eyâ cellâd-ı çeşm-i hûn-feşânî
Dilāna rāyegāna dāl hānçer
- 7 Eyâ her üstüh^vân-ı Salimâ'ya
Garîm ü bî-bahāne dāl hānçer
- 8 Meded müjgânımı ser-tüz eyle
İşîñ rāst et helâkim tüz eyle

(8a) Fiğânım : Fiğân kim M. / -tâ- : -ber- Ü.
(VI) (3b) vafî'ı : vaşfı Ü. (4a) Eyâ dest-i laîf-i mâhsâsı M, Ü, Eyâ dest-i nazîf-i mâhsâsı T1.
(5a) u : T2. (7a) üstüh^vân-ı Salimâ'ya : üstüh^vân-ı Salim'ine M, T1, üstüh^vânı Salim'ine
T2. (7a) Garîm : qarîm M, qadîm T1, qarîr Ü.

3

Teds Beray-ı Matla'-ı Şabri

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

I

- 1 O mihr-i burc-ı rıf'atden gönül gördükçe azân
2 Perişân olma 'âlemde yine sen zerre miğdan
3 Be-her-şeb yâd edip âh etme ey dil kakül-i yârî
4 Cihānı bî-huzûr etdiñ nedir bu nâle vü zârî
5 Olur hādî reh-i maķşûda bir gün hâzret-i Barî
6 Bu yâd ellerde kalmaz dāmgāh-ı gam giriftan

II

- 1 Karîn-i iltifat olmaz der-i dil-berde 'aşıklar
2 Dürûğ-amîz güftar ile pürdür cümle şadıklar
3 Kanı lûtf u nevâzişler kanı ol va'd-i sabıklar
4 Yazıklar saña el-hâşıl be hey her-câyî yazıklar
5 Olur hādî reh-i maķşûda bir gün hâzret-i Barî
6 Bu yâd ellerde kalmaz dāmgāh-ı gam giriftan

III

- 1 Neden lâıyık ki a'da dergehiñde hep çerâğ olsun
2 Benim nâr-ı firâkı ile gönlim dag dag olsun
3 Bu vaz'-ı nâ-pesendiden demem kim der-ferâğ olsun
4 Helâk etmek ise kaşdı beni cānân şağ olsun
5 Olur hādî reh-i maķşûda bir gün hâzret-i Barî
6 Bu yâd ellerde kalmaz dāmgāh-ı gam giriftan

IV

- 1 Huda kâdirdir 'uşşakıñ du'asını kabûl eyler

3 M 34b, T1 21a, T251a, Ü 73a. (başlık) - T1, Müseddes T2.

(I) (1) rıf'atden : behcetden M, Ü.

(II) (3) nevâzişler : nevâzişger M. (4) el- : ve'l- Ü.

(III) (2) nâr : yâr M. (3) kim : ki Ü. (4) beni : bizi T2. / cānân : canā M.

- 2 Ğarīb ü derdmend qalmaz hemīşe böyle ħākister
- 3 Olur bir gün bu dil elbet şafā-yı vuşlata mazhar
- 4 Görüşmeklik muqarrerdir olursa baĥt eger yāver
- 5 Olur ĥadī reh-i maqşūda bir gün ĥazret-i Bārī
- 6 Bu yād ellerde qalmaz dāmgāh-ı ğam giriftār

V

- 1 Gönül gitdi hevā-yı zülfü sevdasıyla ol yārīñ
- 2 Reh-i hicrānda oldum ben perīşān-ĥālī dil-dārīñ
- 3 Añarken āh edip Salim dilin bu ĥāl-i düşvarın
- 4 Tesellī eyledi ṭab'ım bu beyti Şabri-i zārīñ
- 5 Olur ĥadī reh-i maqşūda bir gün ĥazret-i Bārī
- 6 Bu yād ellerde qalmaz dāmgāh-ı ğam giriftār

4

Tedsīs

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

I

- 1 Dirīĝ 'ālemde bir yār-i kerem-mu'tādımız yoĝdur
- 2 Fenā bezminde nā-çarız dile imdādımız yoĝdur
- 3 Ser-ā-pā pür-ĝamız ĝamdan bizim āzādımız yoĝdur
- 4 Biz 'aşıqlardanız cānā bizim biç şādımız yoĝdur
- 5 Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoĝdur
- 6 Gönüldendir şikāyet kimseden feryādımız yoĝdur

II

- 1 Ne deñlü setr-i rāz etse dil-i ser-mest ü nā-huşyār
- 2 Yine etbette eyler anı bu sūz u güdāz izĥār
- 3 Ğamıñla künc-i ĥasretde ederken nālemi tekrār
- 4 Fiĝānım ĝuş edip her şeb şikāyet şanmasın dil-dār

(IV) (2) ü : - M, T1.

(V) (1) hevā-yı zülfü sevdasıyla : olup zülfü hevāsı ile T1, T2. / hevā-yı : alıp M.

4 M 36a, T1 21b, T2 51b, Ü 73b. (başlık) - T1, (Müseddes-i) Diğer T2.

(I) (4) 'aşıqlardanız : aşq-ālūdeyiz Ü.(II) (1) deñlü : rütbe T1, T2. / ü nā- : - M. (2) Yine elbette eyler anı : Yine elbette eder anı M, Anı elbet yine eyler T2. (3) Ğamıñla : Ğam ile T2. / nālemi : nālemiz T2. (4) her şeb : böyle T2. / dil-dār : aĝyār M.

- 5 Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoĝdur
- 6 Gönüldendir şikāyet kimseden feryādımız yoĝdur

III

- 1 Bu bāzār-ı maĥabbetde dem-ā-dem gerçi bī-sūdum
- 2 Tehī-dest-i nevāzişkār-ı keff-i ni'met ü cūdum
- 3 Bi-ĥamdi'llāh ki 'uşşāķı içinde ben de ma'dūdum
- 4 Ne deñlü cevır ederse eylesin ben yine ĥoşnūdum
- 5 Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoĝdur
- 6 Gönüldendir şikāyet kimseden feryādımız yoĝdur

IV

- 1 O gül-ruĥsār Leylī'ye olup Mecnūn-ı bī-sāmān
- 2 Sezā olsam gülistān içre bülbüller ile nālān
- 3 Bahār eyyāmı faşl-ı ĝoncada eyler iken seyrān
- 4 Görüp çāk-i girībānım tenük-dil olmasın cānān
- 5 Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoĝdur
- 6 Gönüldendir şikāyet kimseden feryādımız yoĝdur

V

- 1 Perīşān-tār ederse nola hergiz dilleri ĝamda
- 2 Velī bend eyleyen dildir yine Sālim o perçemde
- 3 Ne deñlü cevır ile olsa bu dil eyyām-ı mātemde
- 4 Şikāyet eylemem bir vechile andan bu 'ālemde
- 5 Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoĝdur
- 6 Gönüldendir şikāyet kimseden feryādımız yoĝdur

5

(Müseddes-i) Diğer

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

I

(III) (2) keff : ĝüft M, Ü. (3) 'uşşāķı : 'uşşāķān M. (4) deñlü : rütbe T2. / cevır : devr M.

(IV) (3) eyyāmı : eyyām T1.

(V) (2) Yine dildir dili bend eyleyen Salim o perçemde T1, T2. (3) deñlü : rütbe T1.

5 - M, - T1, T2 52b, - Ü.

- 1 Eşiginde 'aşık-ı bî-çāre ölmüş ölmemiş
- 2 Bir bakar mı aña ol mekkāre ölmüş ölmemiş
- 3 Fa'ide etmez ğarīb ü zāra ölmüş ölmemiş
- 4 Derdmendlerden ne hāşıl yāre ölmüş ölmemiş
- 5 İşte ben öldüm kerem eyle dedim dedi o yār
- 6 Hācetim mi bir gedā bî-çāre ölmüş ölmemiş

II

- 1 Derdimi 'arz eyledim bir şeb o yāre bî-karār
- 2 Haylice yandım yakıldım fırkatinden şu'levār
- 3 Eyledim bir bir fetül-i dāğ-ı hicrin aşıkār
- 4 Payına düşdüm netice eyledim feryād u zār
- 5 İşte ben öldüm kerem eyle dedim dedi o yār
- 6 Hācetim mi bir gedā bî-çāre ölmüş ölmemiş

III

- 1 Hîç o hūniden baña şefkat tekaddüm etmedi
- 2 Kaldı gitdi dil vişāliyle tena'um etmedi
- 3 Bir mahall ile recā etdim terahhūm etmedi
- 4 'Arz-ı hāl etdim baña bir kez tekellūf etmedi
- 5 İşte ben öldüm kerem eyle dedim dedi o yār
- 6 Hācetim mi bir gedā bî-çāre ölmüş ölmemiş

IV

- 1 Cūy-ı eşke bād-ı āhım ile imdād eyledim
- 2 Göz yaşıyla reh-güzārın seyl-i bî-dād eyledim
- 3 Şerh edip hāl-i derūnum āh u feryād eyledim
- 4 Gamzelerden pādīşāh-ı hūsnüine dād eyledim
- 5 İşte ben öldüm kerem eyle dedim dedi o yār
- 6 Hācetim mi bir gedā bî-çāre ölmüş ölmemiş

V

- 1 Derdiñe bir çāre var mıdır derinde Sālīmā
- 2 Sen etdikçe lutfun eyler ol zālīm cefā

(V) (2) : nüshada boş bırakılmış.

- 3 Bilmedi gitdi nedir 'ālemde tertīb-i vefā
- 4 Etmiyor te'şīr ašlā bir niyāz ile recā
- 5 İşte ben öldüm kerem eyle dedim dedi o yār
- 6 Hācetim mi bir gedā bî-çāre ölmüş ölmemiş

6
Tedsīs

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

I

- 1 Verip naqd-i dili bir dil-ber-i nazik-hıram aldım
- 2 Bi-hamdi'llah ki gönlümden bu yüzden intikām aldım
- 3 Şabādan vaqt-i teşrifin şorup bir bir peyām aldım
- 4 Durup rahında dil-berden murādımca merām aldım
- 5 Açıldı 'aqd-i bahtım 'ālem-i dünyada kām aldım
- 6 Bi-hamdi'llah o şah-ı mülk-i behcetden selām aldım

II

- 1 Olup zencir-i zülfünde o mahiñ valih ü hayrān
- 2 Cünün-ı 'aşk ile oldum cihāna şöhe-i devrān
- 3 Gezerken reh-güzārında anıñ bî-şabr u bî-sāman
- 4 O la'l-i şekker-efşānıñ olup ikrāmına şāyān
- 5 Açıldı 'aqd-i bahtım 'ālem-i dünyada kām aldım
- 6 Bi-hamdi'llah o şah-ı mülk-i behcetden selām aldım

III

- 1 Bilinmezken bilip ben bendesin āh u enīnimden
- 2 Nigeh-sāzende-i lutf oldu āvāz-ı hāzīnimden
- 3 Bu rütbe lutfu ummazken o yār-i meh-cebīnimden
- 4 Bu gün ikrāmını gördüm boyumca nāzenīnimden
- 5 Açıldı 'aqd-i bahtım 'ālem-i dünyada kām aldım
- 6 Bi-hamdi'llah o şah-ı mülk-i behcetden selām aldım

6 M 35b, T1 22a, T2 53a, Ü 74a. (başlık) - T1, Müseddes-i Diğer T2
(I,II,III,IV,V-5) 'aqd-i bahtım : 'uqde-i baht M, T1.
(I,II,III,IV,V-6) şah-ı mülk-i behcetden : şah-ı taht-ı behcetden T1, yār-i nāzenīnimden T2.
(II) (1) zencir : teşhīr T1. (3) Gezerken : Giderken T1. (4) efşānıñ : efşānım M.
(III) (1) u : - M. (3) rütbe lutfu ummazken : lutfu ummaz iken ben T2.

IV

- 1 Nedīm-i bezm-i hāşū'l-hāş iken ben meclis-i ğamda
- 2 Ğam-ālūde yatariken pister-i endīşe vü hemde
- 3 Bu evkāt-ı kederde bu ğam-ı eyyām-ı mātemde
- 4 Kapanmışken baña bāb-ı telaṭṭuf bezm-i 'ālemde
- 5 Açıldı 'aḳd-i baḥtım 'ālem-i dūnyāda kām aldım
- 6 Bi-ḥamdi'llāh o şāh-ı mülk-i behcetden selām aldım

V

- 1 Görüp kūyunda ğaltan bu dil-i ūftān u pā-mālim
- 2 Cebnimden bilip bezm-i vişāle olan ikbālim
- 3 Şikeste ḥatırım aldı ele cānān şorup ḥālim
- 4 Sezā şıĝmazsa kendi kendine cānım benim Sālim
- 5 Açıldı 'aḳd-i baḥtım 'ālem-i dūnyāda kām aldım
- 6 Bi-ḥamdi'llāh o şāh-ı mülk-i behcetden selām aldım

7

Tedsīs

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

I

- 1 Sīnesinde 'aşıḳıñ rāz-ı nihānın kim bilir
- 2 Bestedir gencīnesi nām u nişānın kim bilir
- 3 Nüşā-i mihr ü maḥabbet dāstānın kim bilir
- 4 Ḥālini künc-i ğamında 'aşıḳanın kim bilir
- 5 Gitdi dil zülfi-i hevāsıyla mekānın kim bilir
- 6 Bir Hüma'dır çıḳdı elden aşīyanın kim bilir

II

- 1 Ḳaddimi etdi ḥayāl-i kākül-i dil-ber dü-tā
- 2 Rū-siyāh etdi beni baḥt-ı siyāh-ı bī-vefa

(IV) (2) endīşe vü : endīşe-i Ü. / vü hemde : rehde M.

(V) (1) kūyunda : kendine M. / u : - M, Ü. (4) kendi kendine : kendü kendüye Ü.

7 M 36b, T1 22a, T2 53b, Ü 74b. (başlık) - T1, (Müseddes-i) Diğer T2.

(I) (1) 'aşıḳıñ : 'aşıḳ M. / nihānın : nihānı T1. (2) nām u nişānın : rāz-ı nihānın M. (4) 'aşıḳanın : 'aşıḳanın T1.

- 3 Rūy u zülfiün yād etdikçe be-her şubḥ u mesā
- 4 Āsumāna olsa peyveste benim ahım sezā
- 5 Gitdi dil zülfi-i hevāsıyla mekānın kim bilir
- 6 Bir Hüma'dır çıḳdı elden aşīyanın kim bilir

III

- 1 Mū-şikāfān-ı sır-ı her tār-ı evtār-ı niyāz
- 2 Eylemez aĝyār edince naĝme-i eĝāna āz
- 3 Ḳaḡı gülşengehdedir bilmem 'aceb ol serv-i nāz
- 4 Kim düşüp pāyına ben de eylesem bir keşf-i rāz
- 5 Gitdi dil zülfi-i hevāsıyla mekānın kim bilir
- 6 Bir Hüma'dır çıḳdı elden aşīyanın kim bilir

IV

- 1 Çīn seḥer gehvāre-i gül-bünden etdikde kıyam
- 2 Eyler iseñ ey şabā sen kūy-ı dil-dāra ḥıram
- 3 Çīn-i zülfiinde bulandan gönliümü budur recām
- 4 Dāmenin būs eyleyenler eylesin benden selām
- 5 Gitdi dil zülfi-i hevāsıyla mekānın kim bilir
- 6 Bir Hüma'dır çıḳdı elden aşīyanın kim bilir

V

- 1 Olalı dil ğamze-i cānāne ile aşīnā
- 2 Eyledi benden ḳarār u şabr u āramım cüdā
- 3 Böyle imiş çün muḳadder ḥükm-i fermān-ı ḳaza
- 4 Cüst ü cūdan fāriĝ ol deşt-i talebde Sālimā
- 5 Gitdi dil zülfi-i hevāsıyla mekānın kim bilir
- 6 Bir Hüma'dır çıḳdı elden aşīyanın kim bilir

8

Tedsīs Berāy-ı Maṭla'-ı Nabī Efendi

(II) (3) Rūy u : Rūy M, T1. (III) (1) sır : mihr M. (2) aĝyār : aĝāz T1, T2. (3) serv-i nāz : sūd-bāz T1. (4) düşüp : varır M, Ü, varıp T1. / eylesem : etsem M, T1, Ü. / bir : anıñ M, T1, aña Ü.

(IV) (1) seḥer : şabāḥ T1.

(V) (1) dil : ol T1. (4) ü : - M, T2, Ü. / deşt : dest T1.

8 M 35a, T1 22b, T2 54a, Ü 71b. (başlık) - T1, (Müseddes-i) Diğer T2.

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

I

- 1 Kimse bilmez halet-i 'aşkın dil-i vîrāneniñ
- 2 Mestler anlar hemān keyfiyyetin mestāneniñ
- 3 Sırr-ı 'aşka vākıf olmaz dikkati bîgāneniñ
- 4 Setr-i rāz eyler dehānı 'aşıq-ı dīvāneniñ
- 5 Rāz-dārān olsa rāzın söylemez cānāneniñ
- 6 Çıkmadı gitdi dehānından haber pervāneniñ

II

- 1 Ey gül-i revnaq-fezā-yı gülsitān-ı hüsn ü ān
- 2 Dergehiñden olmasın bîgāne böyle bendegān
- 3 Gül açıl 'uşşak-ı zārı eyle yek-ser şādmān
- 4 Şaklayıp rāz-ı derūnuñ etme bizlerden nihān
- 5 Rāz-dārān olsa rāzın söylemez cānāneniñ
- 6 Çıkmadı gitdi dehānından haber pervāneniñ

III

- 1 Lutf u ihsān u kerem kıl ey şeh-i 'ālî-himem
- 2 Geh telākî-i vişālîñ ile edip def-i ğam
- 3 Gel kudūmuñ ile eyle hānemi bağ-ı İrem
- 4 Ta'ne-i ağıyardan etme hāzer ey gonca-fem
- 5 Rāz-dārān olsa rāzın söylemez cānāneniñ
- 6 Çıkmadı gitdi dehānından haber pervāneniñ

IV

- 1 Ey Hümā-yı aşıyān-ı hüsn ü ān u zîb ü fer
- 2 Aşınāya böyle bîgāne revişden kıl hāzer

(I) (1) vîrāneniñ : divāneniñ T2.

(II) - T2. (1) gül-i : gönül M, Ü. (2) dergehiñden : dergebinden T1, Ü. (3) eyle : eyleme M. / şādmān : şādān M. (4) derūnuñ : derūnun Ü.

(III) (1) 'ālî : şehri T2. (2) telākî : mülākî T1. / edip : eyle T2. (3) Mısra bütün nüshalarda "Korğma ağıyar-ı bedimden sen şağın ey gonca-fem" şeklindedir, ancak Ü'nün kenarında metne aldığımız gibi düzeltilmiştir.

(IV) (2) kıl : et M, T2.

- 3 Geh nihānî müjde-i vaşlıñla et def-i keder
- 4 Böyle bil kim hāşılı ey verd-i gülzār-ı hüner
- 5 Rāz-dārān olsa rāzın söylemez cānāneniñ
- 6 Çıkmadı gitdi dehānından haber pervāneniñ

V

- 1 Ateş-i 'aşka yanarken dem-be-dem şeydā-yı 'aşk
- 2 Salimā elbette eyler yine ol ihfā-yı 'aşk
- 3 Tā ezelden böyle kurmuşdur bunu dānā-yı 'aşk
- 4 Vechi vardır kimse bilmezse nedir kalā-yı 'aşk
- 5 Rāz-dārān olsa rāzın söylemez cānāneniñ
- 6 Çıkmadı gitdi dehānından haber pervāneniñ

9

Tesdīs Berāy-ı Nā'il-i Anṭākî-zāde

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

I

- 1 Kudūm-ı mevsim-i nev-rüz ile dil neşve-yāb olsa
- 2 Bir elde sāgar-ı hālet-fezā-yı pür-şerāb olsa
- 3 Bir elde dest-i yār-i nazik ü şîrîn-ñitāb olsa
- 4 O meh de yār-i ğar-ı 'aşıq-ı pür-iztîrab olsa
- 5 Güzel kıymet-şinās-ı hüsn olup 'ālî-cenāb olsa
- 6 Sebük-rūh u güşāde-meşreb ü ehl-i hicāb olsa

II

- 1 Dirîğ ey dil bu gülzār-ı cihān-ı behcet-efzāda
- 2 Bahār-ı 'ömrümüz geçdi dağı dil 'aşkdan āzāde

(3) müjde-i : müjfele M. (4)

(V) (1) dem-be-dem : Salimā T2. (2) Yine ol bî-çāre eyler dem-be-dem ihfā-yı 'aşk T2. (4) bilmezse : bilmez M.

9 M37a, T1 23a, T2 54b, Ü 72a. (başlık) - T1, (Müseddes-i) Diğer T2. (I,II,III,IV,VI- 6) u : - M, T1, Ü. / ü : - M, T1.

(I) (1) kudūm : kudūmuñ M. (3) ü : - M, T1, Ü.

(II) (2) āzāde : sāde T2.

- 3 Hezārāsā ser-āğaz etmedim şad hayf feryāda
- 4 Muḥaşşal yok murādımca benim bir gınca dünyāda
- 5 Güzel kıymet-şinās-ı ḥüsn olup 'ālī-cenāb olsa
- 6 Sebük-rūḥ u gūşāde-meşreb ü ehl-i ḥicāb olsa

III

- 1 Olunca bir mehe dil-beste mümtāz-ı cihān olsa
- 2 Zārīf u 'ākıl ü dana-yı şūḥ-ı dil-sitān olsa
- 3 Ne kayd-ı renciṣ ü derd-i rakīb-i bed-zebān olsa
- 4 Ne ol hem-ülfet-i ağıyar-ı endiše-resān olsa
- 5 Güzel kıymet-şinās-ı ḥüsn olup 'ālī-cenāb olsa
- 6 Sebük-rūḥ u gūşāde-meşreb ü ehl-i ḥicāb olsa

IV

- 1 Neṭice olmayınca ḥüsnü gibi ḥulku müstaḥsen
- 2 Kıpılma gördüğün her şūḥ-ı gül-ruḥsāra ey dil sen
- 3 Budur semt-i maḥabbetde hemişe 'aşıka ehven
- 4 Ki bu nükte bilindi Nā'il'in bu beyt-i pakinden
- 5 Güzel kıymet-şinās-ı ḥüsn olup 'ālī-cenāb olsa
- 6 Sebük-rūḥ u gūşāde-meşreb ü ehl-i ḥicāb olsa

V

- 1 Tenezzül etmeyip yār ülfete ağıyar ile bir dem
- 2 Cihān mülkünde benden gayrı aña olmasa maḥrem
- 3 Kerem kılsa açılma gıncaveş ol yār-i nāzik-fem
- 4 Haya etse cefā etmeklige ol 'aşıkından hem
- 5 Güzel kıymet-şinās-ı ḥüsn olup 'ālī-cenāb olsa
- 6 Sebük-rūḥ u gūşāde-meşreb ü ehl-i ḥicāb olsa

VI

- 1 Gönül bir āfet-i dün-meşreb ile etmese ülfet

- 2 Dil-i şeydāya Sālimveş cihanda vermese zaḥmet
- 3 Tabī'at-gir olup cevri etmese 'uşşāka ol āfet
- 4 Muḥaşşal ey dil-i ḥasret-keş-i bī-tab u bī-takat
- 5 Güzel kıymet-şinās-ı ḥüsn olup 'ālī-cenāb olsa
- 6 Sebük-rūḥ u gūşāde-meşreb ü ehl-i ḥicāb olsa

10

Teds Berāy-ı Maṭla'-ı Meşhūr

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

I

- 1 Bağ-ı 'ālemde gönül ser-keş olur her dil-ber
- 2 Merḥamet eylemez 'uşşāka ser-ā-pā ḥūblar
- 3 Eylemez zar u nizār-ı dil-i 'uşşāka nazar
- 4 Boşuna 'aşıq-ı bī-çareler efğan eyler
- 5 Güle gūş etdiremez yok yere bülbül inler
- 6 Varak-ı mihr ü vefayı kim okur kim diñler

II

- 1 Dünyeden resm-i mürüvvet ne 'aceb dūr oldu
- 2 Dāmen-i gınca-i kām-ı dile ḥarlar tıldı
- 3 Çarḥ keş-revligin etmekde kemālin buldu
- 4 Bilmeziz kim eser-i ah u figāna n'oldu
- 5 Güle gūş etdiremez yok yere bülbül inler
- 6 Varak-ı mihr ü vefayı kim okur kim diñler

III

- 1 Fikr-i ruḥsān ile nāle vü efğan etse
- 2 Gıncaveş ḥasret ile çak-i girībān etse
- 3 Dideden jāle gibi eşkini efşān etse
- 4 Nāle-i muṭrib-ı vuşlat ile elḥān etse

(3) Ser-āğaz etmedim gitdi hezārāsā vü feryāda M, T1, Ser-āğaz etmedim gitdi hezarī ah feryāda Ü. (4) gınca : mäh M.

(III) (2) ü : - Ü. / dana-yı : dana vü T2. (3) kayd-ı : kayd u M. / ü : - M, T2, Ü.

(IV) - M, T1, Ü. (1) āfet : dil-ber M. / etmese : etmeye T2. (3) cevri etmese 'uşşāka : 'uşşāka cevri etmese T2. (4) ḥasret-keş-i : ḥasret-keş ü M.

(V) - T1, T2. (4) etse : ile M.

10 M 38a, T1 23b, T2 55b, Ü 72b. (başlık) Teds Berāy-ı Meşhūr M, T1, (Müseddes-i) Diğer T2.

(I) (1) gönül : dila Ü. (3) u : - T1, Ü. / 'uşşāka : gāmgine T2.

(II) (3-4) T2'de yer değiştirmiş. (4) U : - M.

(III) (1) ruḥsān : ruḥsān T2. / nāle : nālīş T2. (3) jāle gibi : dūr-şıfat M, T1, şaff-ı dūr-i U. / eşkini efşān : eşkini ger efşān T1. (4) muṭrib : maṭlab M, T1, T2.

- 5 Güle güş etdiremez yok yere bülbül inler
6 Varak-ı mihr ü vefâyı kim okur kim diñler

IV

- 1 Ne 'aceb 'aşık-ı bî-çāreye ihsan etmez
2 Haber-i vaşlı ile gāhice şādān etmez
3 Gül gibi bülbülünü hurrem u hāndān etmez
4 Şad dirîğ vaşlına gül bülbülü şāyān etmez
5 Güle güş etdiremez yok yere bülbül inler
6 Varak-ı mihr ü vefâyı kim okur kim diñler

V

- 1 Salimā murğ-ı seher vuşlata şāyān mı degil
2 Yoḥsa pervāne-i şem'-i ruḥ-ı cānān mı degil
3 Şeb ü rüz āteş-i 'aşkı ile sūzān mı degil
4 O da bir bülbül-i hoş-şavt-ı gülüstān mı degil
5 Güle güş etdiremez yok yere bülbül inler
6 Varak-ı mihr ü vefâyı kim okur kim diñler

11

(Müseddes-i) Diğer

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

I

- 1 Derūni 'aşık olan tālib-i vefā olmaz
2 Maḥabbet ehline bīm-i ḡam-ı cefā olmaz
3 Esīr-i derd ki ber-rāḥat u şafā olmaz
4 Firāş-ı 'aşka düşen zāra hīç şifā olmaz
5 Ḡamıñla ḥasta olan dillere devā olmaz
6 Ümīd-i şıḥḥat eden saña mübtelā olmaz

II

- 1 Şikenc-i zülfünü ol dil ki eylemiş mesken
2 Görünmez aña cihān olsa her taraf gülşen
3 Ḥarāb-ı 'aşkıña şıḥḥatden özge yok düşmen
4 Tabībe söyle ki el çeksin ol belā-keşden
5 Ḡamıñla ḥasta olan dillere devā olmaz
6 Ümīd-i şıḥḥat eden saña mübtelā olmaz

III

- 1 Maḥabbetim saña ta'bīr olur mu hīç kābil
2 Deriñde bendeñi kemter gedā-yı ednā bil
3 Fedā durur saña cāmım yoluñda el-ḥāşıl
4 Helak olursa da 'aşkıñla rāzıyız bu dil
5 Ḡamıñla ḥasta olan dillere devā olmaz
6 Ümīd-i şıḥḥat eden saña mübtelā olmaz

IV

- 1 Ḥaḳīkat üzre seven ḥVahiş-i vişāl etmez
2 Derūn-ı pākini bī-hūde pür-melāl etmez
3 Deriñde ḥVān-ı vişāli dil ihtimal etmez
4 Çeker cefāñı gönül merḥamet ḥayāl etmez
5 Ḡamıñla ḥasta olan dillere devā olmaz
6 Ümīd-i şıḥḥat eden saña mübtelā olmaz

V

- 1 Kıpıldı gönlümüz ol şūḥa olduk efgende
2 Yer etdi kār-ı maḥabbet yeri ile bende
3 Şu rütbe etdi eser mihr ü ülfetiñ tende
4 Netice Salim'i güftariñ eyledi bende
5 Ḡamıñla ḥasta olan dillere devā olmaz
6 Ümīd-i şıḥḥat eden saña mübtelā olmaz

12

Taḥmīs Berāy-ı Ḡazel-i 'İşmeti

(IV) (1) ihsan : efgān T2. (3) bülbülünü : bülbülü M. / ü : - T1.

(V) (3-4) T1'de yer değiştirmiş.

11 - M, - T1, T2 56a, - Ü.

12 M 38b, T1 24a, T2 56b, Ü 75a. (başlık) - T1, Taḥmīs Berāy-ı 'İşmeti M Taḥmīs T2.

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

I

- 1 O kim gülzâr-ı hüsniñ her dirâhtun müntehâ etmiş
- 2 Nihâl-i kâmet-i 'uşşâkı derd ile dü-tâ etmiş
- 3 Deme yâd eyleyip Leylâ'yı Mecnûn'a cefâ etmiş
- 4 O dem üstad-ı hikmet vaz'-ı kânûn-ı vefâ etmiş
- 5 Maḥabbet kârına nakş-ı cefâdan ibtida etmiş

II

- 1 Edip bünyân tak-ı zer-nigâr-ı kaşr-ı ebdânı
- 2 Mu'allâ-pâye etmiş şun'-ı Hâk envâ'-ı insanı
- 3 Bu tertîbe söziim yokdur te'âlâ'llâh zihî Bânî
- 4 Güzel tarḥ eylemiş üstad-ı kudret hâne-i câmî
- 5 Şeh-i 'aşka münâsib bir makâm-ı dil-güşâ etmiş

III

- 1 Gözümden dahı pinhân eyler iken çeşm-i fettâmî
- 2 Hayâlimden bile şaklar iken her luṭf u ihsânî
- 3 Kaẓâ nûş eyleyince bâdeden bir câm-ı rahşâmî
- 4 Göñül mestâne fâş etmiş nigâh-ı germ ü pinhânî
- 5 Meded ey ḡamzekâr-ı nâz 'afv eyle ḥaṭâ etmiş

IV

- 1 Erince mevsim-i 'işret çıkıp gül-geşt-i ezhâre
- 2 Şalındı ol seriv-kad nâz u reftâr ile gülzâre
- 3 Edince cûybâra dîde-i 'ibretle nezzâre
- 4 Dil-i mehcûr gelmiş bezm-i meyde ḥatır-ı yâre
- 5 Geçen aḥvâli aḥmîş geh şikâyet geh bükâ etmiş

V

(I) (1) hüsniñ : hüsniñ T1, hüsniñ Ü. (2) 'uşşâkı : 'uşşâk T1. (3) Leylâ'yı : Leylâ'mı T1. (5) cefâdan : cefâda M.

(II) (1) bünyân : bünyâd Ü'nün kenarında. (4) kudret : hikmet T2.

(III) (3) bâdeden : bâdeniñ M, Ü, sevdiğim T1. (4) etmiş : - M. / germ ü : geh M, gâh Ü.

(IV) (2) şalındı : şalınmış M, Ü. (4) gelmiş : çekmiş M. (5) aḥvâli : aḥvâlin T1.

- 1 Ederken Salimâ gülşengeh-i fikretde reftârı
- 2 Bi-ḥamdi'llâh o gül-rüyuñ müyesser oldu dîdânı
- 3 Ne ḡam oldu baña reh-ber na'im-i ḥazret-i Bârî
- 4 Hudâ'ya 'işmeti şad şükür ü minnet dâmen-i yarı
- 5 Ser-i iḡbâlîme çün saye-i perr-i Hüma etmiş

13

Taḥmîs Berây-ı Ğazel-i Fehmî El-merḥûm

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

I

- 1 Dem-be-dem fikir ederek kakül-i 'anbersâyı
- 2 Dil-i sevdâ-zedem olmakda hevâ-peymâyî
- 3 Beni Mecnûn-reviş etdi görüñ o Leylâ'yı
- 4 Halka halka edip ol zülf-i 'abîrâsâyı
- 5 Boynuma takdı yine silsile-i sevdâyı

II

- 1 Dedi 'uşşâkıñ ey meh kimisi bî-pervâ
- 2 Ruḥ-ı pür-tâbîña ḥürşid-i cihandır gûyâ
- 3 Anı gûş eyleyip etdi kimi teslim amma
- 4 Ermesin şubḥ-ı vişâle şeb-i hicrim cânâ
- 5 Beñzedirsem ruḥuña mihr-i cihân-ârâyı

III

- 1 Bezm-i ḥasretde benim ney gibi her dem nalan
- 2 Nola bülbul-şıfat etsem heme şeb âh u fiğân
- 3 Serdi-i bād-ı firâkıñla eya cân-ı cihân
- 4 Eylerim cûy gibi eşk-i firāvânı revân

(V) (4) ü : - M. (5) perr : her T1.

13 M 38b, T1 24a, T2 57a, Ü 75b. (başlık) - T1, Taḥmîs-i Diğer T2, Taḥmîs Berây-ı Ğazel-i Fehmî Ü.

(I) (3) ol : o T1. (4) zülf-i 'abîrâsâyı : zülf-i 'anberâsâyı M, kakül-i 'anbersâyı Ü.

(II) (2) cihandır : cihân M. (3,4) - T1. (4) hicrim : hicriñ M, Ü. (5) ruḥuña : ruḥunda M.

5 Der-kenār etmege sen serv-i semen-simāyı

IV

1 Olup ez-cān u gönül hāk-i rehiñ hep dünyā
2 Olsa fermān-beriñ 'ālem yeridir ser-tā-pā
3 Efser-i hüsn ile sensin şeh-i iklīm-i bahā
4 Halk-ı 'ālem ne 'aceb emriñe rām olsa şehā
5 Çekdi menşür-ı melāhatda kaşuñ tuğrāyı

V

1 Ney-i hāmeyle ne dem nağme-i şeh-nāz etse
2 Medh-i gül-gonca-leb-i dil-ber-i tannāz etse
3 Kilk-i Sālim gibi güftārını i'cāz etse
4 Her kaçan vaşf-ı leb-i la'liñe āğāz etse
5 Fehmi söyletmez olur tūti-i şekker-hāyı

14

Taḥmīs-i Diğer

Mefā'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

I

1 Ne yāre rāzıñı keşf et ne ḥod nihān eyle
2 Lisān-ı ḥāl-i dili kāle tercemān eyle
3 Nezāket ile derün 'ālemin beyān eyle
4 Niyāz-ı vuşlatı ol şūḥa bī-zebān eyle
5 Edāya kādir iseñ ey gönül hemān eyle

II

1 Cihānda dā'ireme gelmesin diyen nokşān
2 Felekde çün meh-i nev olmasın müşār-i benān
3 Hāzer ki şöhrete āfet diyor zemīn ü zamān
4 'İzār-ı pakiñe zülfüñ niķāb edip her ān
5 Verā-yı ebrde mihr-i ruḥuñ nihān eyle

III

1 Başıñı hırkaya çek hem-çü gonca her yerde
2 Kıpılma şöhrete şeb-nem gibi bu günlerde
3 Bu reng-i rüyu temāşā edip gül-i terde
4 Bekāsi n'olduğunu añla devletin serde
5 Bahār mevsimi fikr-i dem-i ḥazān eyle

IV

1 Cihānda sen kimi etdiñ murādca memnün
2 Gedā vü şeh ḡamıñ ile ser-ā-sere dil-ḡūn
3 Dü rüz güldürür iseñ hezār şeb maḡzūn
4 Bu imtinān ile luṭfuñ gerekmez ey gerdūn
5 Ne sen bize kerem eyle ne imtinān eyle

V

1 Döyer mi her ne kādār olsa renciş ü bārıñ
2 Miḡekk-i tecrübe ile cefāda eṭvārıñ
3 Ḥulūşun añlamak ister iseñ dil-i zārıñ
4 Çeker mi cān ü gönülden cefā vü āzārıñ
5 Maḡabbet ehlini cevriñle imtiḡān eyle

Mekatib ü Müraselat

1

Fe'ilatün mef'ilün fe'ilün

- 1 Meclis-i pāk-i ehl-i 'irfāna
Tekyegah-ı celil-'unvāna
- 2 Māye-i inbisāt-ı devrāna
'Arşagāh-ı cemī'-i hūllāna
- 3 Şevk-bahş-ı dil-i suhan-dāna
Manzar-ı cümle-i cihānyāna
- 4 Āsitān-ı şerīf-i ikrāma
Gıpta-fermā-yı lutf u in'āma
- 5 Çille-i her niyaz-ı dervīşe
Māye-bahşendekār-ı dil-rīşe
- 6 Maḥfil-i ma'rifet-bisatımıza
Māye-i mā-bihī'n-neşatımıza
- 7 Şad hezarān ihtirām olunur
Ya'ni 'arz-ı selām-ı tām olunur
- 8 Ede Bārī vücūdunu dā'im
Şahn-ı şihhatde dā'im ü kā'im
- 9 Şorar iseñ bu zarı sultānım
Ey benim şeyh-i mekrümet-şanım
- 10 Hāzret-i Hakk'a biñ senā olsun
Güşlar zıkr ü şükr ile tolsun
- 11 Ki bizi eyleyip sezā-yı kerem

Etdi şayan-ı lutf u cūd u ni'am

- 12 Şihhat üzre gönül şafā eyler
Cümle aḥbāba hep du'ā eyler
- 13 İgre-zā ey kerāmet-endişem
Ba'de-zā şeyh-i ma'rifet-pişem
- 14 Güş edip bunda biz meşihatîñiz
Ya'ni teşrîfîñiz kerāmetîñiz
- 15 Kıldık eşb-i tabī'atı tahrik
Eyledik bu veşikamız tebrik
- 16 Hāk mübarek ede kudūmuñda
Her huşuşuñ seniñ 'umūmuñda
- 17 Āsitāneñ himem ile tolsun
Nice üftādelər çerağ olsun

2

Mektüb-ı Diğer

Fe'ilatün mef'ilün fe'ilün

- 1 Meclis-i reşk-i ravza-i hūra
Maḥfil-i ğark-ı kulzum-i nūra
- 2 Hāk-i pay-ı celil-'unvāna
Āsitān-ı refī'atü'ş-şāna
- 3 Gülşen-i bülbül-i dil-i zāra
Merci'-i nāle-i egerkāra
- 4 Dergeh-i hāk-i tütüya-eşere
Maḥşad-ı nālekāri-i şehere
- 5 Mecma'-ı iştıyak-ı aḥbāba

- Manzar-ı i'tibar-ı elbaba
- 6 Ya'ni ol şah-ı melek-temkine
Yūsuf-ı Mısr-ı hüsni ü tahsine
- 7 Biz haza'in-güşa-yı ikbaliz
Hidmet-averdekâr-ı iclaliz
- 8 Pây-maliz rehinde gâltânız
Hicr ile dil-şikest-i hicrânız
- 9 Levme-kâr-ı firâk-ı ta'yiniz
Kef-ka'î-i hezâr sikkiniz
- 10 Pîrehen-dirr-i şabr u ârâmız
Mübtelâ-yı hezâr âlâmız
- 11 Olalı ben mukârin-i hicrân
Oldu 'âlem baña bütün zindân
- 12 Yūsufum görmeyip ruḥ u anî
Çahdır baña cahlı dünyânî
- 13 N'ışlesin dūr olup bu bî-çâre
Eglenir midḥatîne hemvâre
- 14 Kând-i vaşfîla gūyiyâ oldu
Tūṭi-i medḥ-i dil-rübâ oldu
- 15 Seni söyler seni şenâ eyler
Her ne söylerse rûz ü şeb yek-ser
- 16 Dilde tesbîhi nâm-ı pâkiñdir
Fırkatîñ ile sîne-çâkiñdir
- 17 Tūtuşur ḥame-i bihîn-ta'bir
Sūzişim etmek istesem taḥrîr
- 18 Saña anlatma olmaya kabil
Müte'eşşir şu rütbe ya'nî dil

- 19 Müşkil imiş netice kâr-ı firâk
Çekilir iş degil bu bâr-ı firâk
- 20 Kime râzım diyem bu ğurbetde
Ḥâl müşkil derûn ḥayretde
- 21 Ne nedîmim ne ğam-güsârım var
Ne taḥammül ne ihtiyârım var
- 22 Bir yanında hücum-ı hicr ü cefâ
Bir yanında firâk-ı şubḥ u mesâ
- 23 Vâr iken bende iştirâk-ı vâtan
Külḥan olur gözüme hep gülşen
- 24 Bir devâ biñ ğam-ı firâkım var
Ḥaşılı saña iştîyâkım var
- 25 Dile fikri Sıtanbul'ın tıldı
Gözüme ḥâki tūtiyâ oldu
- 26 Başka başka firâkı yârânîñ
Beni pâ-mâl kıldı aḥzamîñ
- 27 Her biriniñ muḥaşşalı ferda
Yeri vardır derûnda ser-tâ-pâ
- 28 Bâ-ḥuşuş sen vücūd-ı muḥteremiñ
Mîr-i 'alî-nijâd-ı müfteḥamîñ
- 29 'Alima'llâh iştîyâkı ğamı
'Âlemim teng eder ğumûm-ı demi
- 30 Ruḥlarıñ yâd eyledikçe derûn
Olmada sîne gûlsitân-nümûn
- 31 Fikr-i rûyuñla sînemiz tıldı
Kâtra-i eşkimiz gül-âb oldu
- 32 Ğayra olmaz rübûde el-ḥaşıl
Ğayra bend olmuyor efendi bu dil

- 33 Cümle vaz'ın baña şafâdır hep
Ğaynıdır baña tenük-meşreb
- 34 Cevr etdikde hep vefâ görünüñ
Ğaynıñ lutfu hep cefâ görünüñ
- 35 Baña ğaynılar eylese tevķir
Tab'-ı zarım baña eder tekdır
- 36 Ederiz deyü baña tevķiri
Edeyorlar ziyâde tekdırı
- 37 Şovucağdır hele edâ bunda
Anı da bilmeyor belâ bunda
- 38 Perveriş bunda turfa turfa meniş
Yakdı âteş gibi beni bu reviş
- 39 Rüzgârın bu hâli olmasa âh
Fırkat olmasa hâşılı her gâh
- 40 Muttaşıl vuşlat olsa 'âlemde
Olsa cümle neşât her demde
- 41 Hîç tesellî-i hicr-i dîdâra
Kimseler bulmamış durur çare
- 42 Yine bilmez devâyı tıb tılsa
Derd-i hicrâna biñ tabîb olsa
- 43 Nedir âyâ 'ilâc hicrâna
Şorsa 'aşık bilir mi Lokmân'a
- 44 Hele ben haste-i firâk oldum
Şarap hasretiñ ile şoldum
- 45 Yem-i fırkatde kalmışım hâlâ
Bir şikeste sefîneyim gûya
- 46 Bâdbân-dirr-i rüzgâr olduk

Şahn-ı gird-ab-ı ğamla zâr olduk

- 47 Muttaşıl sâz-ı ülfet-i hicriz
Sâz-bâzende-i 'illet-i hicriz
- 48 Hâk te'âlâ olup mu'în ü zâhîr
Etmeye bu kederde bizi esîr
- 49 Bûy-ı vaşlı bulâ meşâm-ı firâk
Şubh ola her sevâd-ı şâm-ı firâk
- 50 Hıfz edip Hâk vücûduñu her gâh
Hâfızın ola hazret-i Allâh

3

Mektûb Zi-İstanbul Be-Mısr-ı Kahire Berây-ı
Birâder-i Mâ İshâk Efendi Der-ân Zamân ki
Pedereş Kâzî-i Mısr Şude-bûd

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Hâme-i ney-şekerim etmededir saña müdam
İştîyâk-ı dil-i mahzûn u firâkı i'lam
- 2 Ey şeh-i Mısr-ı belâgat saña ez-cân ü derûn
'Arz-ı eşniyye eder bu dil-i hasret-efzûn
- 3 Evvel ol Yûsuf-ı hüsnün edelim istifsar
Tab'-ı pakini anın hatırını istihbâr
- 4 Gül-i tab'mı su'al cümleye takdîm olunur
Şad hezârân tuhaf-ı ed'îye ihdâ kılınır
- 5 Kand-i vaşfın dili bir tûti-i gûya eyler
Gül ruhuñ fikri anı bûlbûl-i şeydâ eyler

3 M 27a, T1 24b, - T2, Ü 45a. (başlık) - T1.(1a) saña : Sâlim M. (b) u : - M, Ü.
(2a) u : - M. (b) efzûn : mahzûn M, Ü. (4b) tuhaf-ı ed'îye : du'â tuhfesi M, T1. (5a) tûti :
âyine T1.

- 6 Medhiñ uzata dilim bülbül-i gūyā-mānend
Sözüm el-ḥaşıl ola her şeb-i yelda-mānend
- 7 Bi-kemālih yine bir müyuñu vaşf etmede dil
Olmaya ey şeh-i evreng-i melāḥat kābil
- 8 Ger şorarsañ ğam-ı hicrān ile aḥvāl-i dili
Ey birāder saña takrīr edeyim mā-ḥaşıl
- 9 Aşılıp naḥl-i firākıña seniñ etmede zar
Murğ-ı işḥāk ile oldum hele şimdi hem-kār
- 10 Nev-nihāl-i dilim āzürde-i hicrānlıkda
Farkı yok ṭurra-i dil-berle perişānlıkda
- 11 Gülsitan-ı ğam-ı hicriñde dil etmekde ḥıram
Gūyiyā oldu hezarıñ yerine ka'imākām
- 12 Gird-bād-ı ğam-ı hicrānıñ ile fülk-i sürür
Kendini eyledi līmān-ı derūnumdan dūr
- 13 'Ayşum evrākını bād-ı elem etmekde ḥazān
Bağ-ı çarḥda göreli dil ğam-ı derd ü hicrān
- 14 Şadeḫ-i dīdede ger gevher-i zātūñ nā-būd
Anda ammā ki ḥayaliñ şeb ü rüzān mevcūd
- 15 Ḥaşıl ateş-i ḥasret dile te'şir etdi
Āh-ı cān-süz-ı firākıñ beni dil-gir etdi
- 16 Senden ayru o kadar ḥ^vab ırağ oldu dile
Seni ümmīd ederim līk anı ummam ki gele
- 17 Bağ-ı cennet deseler sīneye yārān sezā
Bağban-ı ğam-ı alām-ı firākıñ zīrā

- 18 Nice ezhār ile bu sīneyi tezyīn etdi
Bağ-ı cennet gibi şimdi anı şirīn etdi
- 19 Fikr-i ruḥsārıñ ile bağ-ı derūnum cāna
Şad hezarān gül-i ḥoş-būlar edipdir peyda
- 20 Deheniñ fikri benim bu dil-i vīrānımda
Ġoncalar ḥaşıl eder sīne-i sūzānımda
- 21 Olalı fikr-i lebiñe emelim naḥli karīn
Eyledi meyvesini cümle kirās-ı rengin
- 22 Çeşmiñiñ resmi kaçan bu dile 'azmi eyler
Donanır gülşen-i ḳalbimde benim nergisler
- 23 Her kaçan fikr-i bināgūşunu etsem derkār
Sīnede yāsemenin bir gün eder dil iḥzār
- 24 Dil ki gahice ḥayāl-i ḥam-ı kakiil eyler
Nice sünbülleri gülzār-ı derūnumda açar
- 25 Añıcaḳ ḳāmet-i mevzūnuñu etdi cānā
Serv-i hemvār-ı gülistanı o dem dil peyda
- 26 Ḥaṭ-ı ruḥsārıñ ile dil ki ola cılve-nümā
Açılır gül gibi ol demde benefşe cānā
- 27 Ey birāder dil-i maḥzūn bu resme ya'nī
Oldu bī-şekk ü gümān bağ-ı behiştin 'aynı
- 28 Mevsim-i faşl-ı bahār u gül-i ḥandān geldi
Vaḳt-ı nev-rüz u dem-i 'ayş-ı gülistan geldi
- 29 Saye-i devlet-i teşrif-i bahārda yek-ser
Sayeler şaldı cihan içre naḥıllar yer yer

(6a) uzata : uzatsa M. (b) ola her : her M, olsa T1. (7a) Bi-kemālih yine : Baña da bend T1.
(8a) hicrān : hier M. (11b) hezarān : hezarān T1. / ḳā'imākām : ḳā'im-maḳām T1. (12a) sürür :
ser-dār T1. (b) Kendini : Kendüyü T1, Ü. (13b) ü : - M. (14b) ü : - Ü. (16a) ayru : artuḳ M, T1.

(18a) ile : - M. / sīneyi : sīnemi T1. (19) - T1. (b) hezarān : hezār M. (20a) vīrānımda :
dīvānemde M, vīrānemde T1. (21a) naḥli : naḥl M, T1, Ü. (22a) resmi : resm T1. (23a)
bināgūşunu : būn-i gūşunu T1. (25b) hemvār-ı : hemvare T1. (26b) cānā : her cā T1. (27a)
behiştin : cinānıñ T1. (28a) faşl-ı : faşl u T1. / u : - M, Ü. (b) vaḳt-i nev-rüz : ey birāder M.

- 30 Yüz verip sebze ye kühsâr u zeminler şimdi
Buldu 'âlem çemenistân ile zîver şimdi
- 31 Gele şâyed deyü gülzâr-ı temâşaya seni
Hep döşendi yine yollarda kumâş-ı çemenî
- 32 Bülbülâna yine gülzâr mefâ'ın açdı
Lâleveş dağ-ı mahabbetle derûnun yakdı
- 33 Serv-kadler şalınıp nâz ile gülşenlerde
Bülbülâsâ dil-i 'uşşâk ise süsenlerde
- 34 Sû-be-sû seyr-i gülistân ede cümle yarân
Cû gibi akmada anlar da temâşaya hemân
- 35 Şah-ı güllerde hezâr nağme eder murğ-ı şehir
Güyyâ hâtır-ı 'uşşâkı tesellî eyler
- 36 Lâleler ise yakıp dağ-ı derûnun yer yer
Güyyâ şah-ı bahâr yine çerâğân eyler
- 37 H'vâb girmez geceler nergis-i zarîf gözüne
Cebhe-fersâ olalım deyü ayağı tozuna
- 38 O kadar dad u şehâda geceler rûza şehâ
Kâdir ola ede idi âña kendini fedâ
- 39 Gül-i ebrî ise ruhsârına haller yazmış
'Arz-ı kalâ-yı bahâra o da kendin düzmüş
- 40 Gülsitân içre bu zînet ile ol müstegna
Gelin olmuş gideyor şah-ı bahâra güya
- 41 Nağl-ı gül taht-ı revân olsa olurdu a'lâ
Bergleri âña yeşil örtüdür ey dil güya

(30a) u : - M. Ü. (31a) gülzâr-ı : gülzâra T1. (b) yollarda : gülzâra T1. (32a) gülzâr : gülzâra.
(33b) süsenlerde : şeb-büylarda T1. (35b) 'uşşâkı : 'uşşâk T1. (37b) olalım deyü ayağı tozuna
: olayım deyü ayağın yüzüne T1. (38a) O kadar dad-ı şehâ gice rûza şehâ M. Ü. (39a)
ruhsârına : ruhsârımı T1. / haller : hal M. (b) kalâya : kalâda M. / bahâra : bahâda T1. (40a) ol
: o M. (b) güya : şanema Ü. (41a) revân olsa olurda a'lâ : zevâlî olur ise a'lâ M. revânı olur ise
a'lâ T1. (b) örtüdür ey dil güya : örtü durur güya M. T1.

- 42 Servler kim nice zîbiş ile pîşinde тұrur
Âlet-i sūr nağil arâyışın el-hağ ki verir
- 43 Şevk-ı sūrî ile bülbüller ise ser-tâ-pâ
Her biri nağmesini etmede yer yer icrâ
- 44 Ney-zenâsâ da benefşe âña pey-rev olmuş
Çalmağa hazır olup ol dağı boynun egmiş
- 45 Nazar-ı lutfuna oldukça bahârîñ mazhar
Goncalar da açılıp hânde eder ser-tâ-ser
- 46 O kadar revnâkı var şehir-i Sıtanbul'umuzun
Her adım başına bir hûri yatar yolumuzun
- 47 Vefk-ı kâm üzre şafâ zevk ile 'işret bunda
Ey birâder şeh-i hûbân ile ülfet bunda
- 48 oldukça fezâ-yı çemene şubh u mesâ
Yem ayağını oğar çâker-i ednâsâ
- 49 Ekserî gayrı şehir dâmen-i kûha sığınır
Yedi tağ şehrimizi serleri üzre götürür
- 50 Şeh-i hûbâna şehâ taht u makarr İstanbul
Meyl ederse nola 'âlem ki şafâsı pek bol
- 51 Ey birâder bu vilayet nice inkâr olunur
Hâşılı âb u hevâsı hele ikrâr olunur
- 52 Ne güzel hâzret-i Eyyüb'u temâşâ ammâ
Şîr ü kaymağı da anın katı a'lâ ammâ

(42a) ile : ede M. (b) nağil arâyışın : nakıl arâyışını M. (44b) mısra M'de hatalıdır. / ol dağı :
o da T1. (45b) -ser: -pâ T1. (46a) hûri : hûr M. (b) bir : bîñ T1. (47b) şeh-i : yine T1. / ülfet :
soğbet T1. (48a) : سرنه M. Ü. سرنه , T1 (kelime okunamadı) / çemene : çemen
T1. (49a) gayrı : gayr T1. (b) yedi tağ şehrimizi : şehrimizi yedi tağ M. (50) Metne alınan
beytin bu şekli Ü'nün kenarında düzeltilerek verilmiş. Ü'de metin içinde " Ey birâder şeh-i
hûbânlar taht İstanbul- Ne kadar h'vâhişi var ise şafâsı pek bol" olarak tespit edilmiş; M ve
T1'de ise " Ey birâder şeh-i hûbânlar taht İstanbul- Ne kadar h'vâhişi varsa k'ola zevkı pek
bol" biçimindedir. (52) - T1. / (a) Ne : Ki M.

- 53 Lîk kurbancı dilencileri adem paralar
Yañılıp ehl-i şafâ seyre varırlarsa eger
- 54 Ey birâder feraḥ-efzâ hele Kâğıd-ḥâne
İnkıbazı giderir zevk verir insâne
- 55 Lîk okur yazar ile o da şimdi tıldu
Ya'ni anlar da şafâ ehline mâni' oldu
- 56 Hele ne hâl ise anlar ḥuṭaba yek-sere âh
Ḥuṭbe ta'lîmi için seyre gelirler her gâh
- 57 Her ağaç dibi hele minbere döndü el-ḥaḳ
Bu fezâlar da cevâmî'e olupdur mülḥaḳ
- 58 Şaf-be-şaf durdu ḥucât-ı çemenistân aña
Cûdaki kurbagalar oldu mü'ezzin gûyâ
- 59 Nefes açmak hevesiyle kimi yırttı ḥulkûm
Kimi fatḳ oldu olup renc-i boğazla mağmûm
- 60 Galata Mevlevi-ḥânesi de güm-râh oldu
Derviş 'Osmân ile ârâyiş ü revnaḳ buldu
- 61 Tolmabağçe ise yârân ile şimdi tıldu
O da teşrîf-i bahâr ile şeref-yâb oldu
- 62 Derviş 'Abdi'yle Beşiktaş ise cânâ ammâ
O kadar buldu nümâyiş ki olunmaz inhâ
- 63 Ḥâme-i ney-şekerim ney gibi her dem şanemâ
Ḥüsni-i şavt ile şarîr ede ne dem ol gûyâ
- 64 Kar-ı nakşında şehâ ḥVace-i üstâda hemân

(53) - T1. (54b) inkıbazı : inkıbazım T1. (55a) o da : ol daḥi Ü. (56a) yek-sere : yek-ser T1. (57b) cevâmî'e olupdur : hemân câmi'e oldu T1. (58a) durdu : durur u M. / ḥucât : cemâ'at T1. (b) cûdaki kurbagalar : yerdeki ḥayl-i zağan T1. / oldu : idi M. (59b) olup : kimi M, T1. (60a) de : - T1. (b) revnaḳ : zînet T1. (62a) Beşiktaş ise Derviş 'Abdî ammâ M, Ya Beşiktaş'a ise Derviş-i 'Abdî cânâ T1. (b) buldu : verdi M, T1. (63a) şanemâ : cânâ M, çalâk T1. (b) şarîr : ḥazîn M, Ü. / ede : ola M, Ü. / ol : - Ü. (64a) şehâ : hemân T1. / hemân : müdâm T1.

Kalemim etmede taklîd be-her sa'at ü ân

- 65 Feyz-i cân-baḡşı nesîm-i kerem-i ḥazret-i Ḥaḳ
Verdi çün rişe nihâlân-ı Ḥişâr'a revnaḳ
- 66 Nice biñ al kirasıyla verip zîb ü bahâ
Ḥaşılı eyledi maḥlûḳuna şad luṭf u 'ata
- 67 Tâze naḥlân-ı Çubuklu ise dîvân ṭurmuş
Şan selâm almağa züvvârına ḥazır olmuş
- 68 Dem-be-dem ez-dil ü can olmada cebhe-fersâ
ḤVahiş-i büse-i pâyı ile anıñ deryâ
- 69 Yâr zevrakla gece yemde güzârân eyler
İki cânibe muḥaşşal gümüş efşân eyler
- 70 Ey birâder dem-i 'ayşına anıñ var mı sözüñ
Gördü mü Mısr diyarında nazîrini gözün
- 71 Ya o Toplaröñü kim cennet-i me'vasadır
O da dünyâda şehâ mişli bulunmaz câdir
- 72 Üsküdar'a da sözüñ toğrusu var mı hem-tâ
Ba'zılâr der deñiz aşırıdır ol âh ammâ
- 73 Geçemem bendeñiz ol cây-ı feraḥ-efzâdan
Luṭfu çok ḥaşılı anıñ hele gayrı câdan
- 74 Gerçi dünyâda feraḥ zevk u şafâdır ammâ
Bir yanım ḥaşılı eksik gibi sensiz cânâ
- 75 Ḥazret-i Luṭfi Efendi'ye du'âlar olunur
Hem daḥi Es'ad Efendi'ye şenâlar olunur
- 76 Hem gözüm nûru Sa'îd'ime de da'vât-ı belîğ

(69a) Yâr zevrakla : Ya zevrak ki M, Ya o zevrak ki T1. / güzârân : güzêrân M. (70a) anıñ : bunuñ T1. (71b) şehâ : hele T1. (72b) der O der ki T1. / ol : o M, - T1. / ammâ : illâ T1. (73a) Geçemem bendeñiz : Bendeñiz geçemem M, T1. / efzâ : asâ M. (74a) u : - M, Ü. / şafâdır : şafâda T1. (75a) Luṭfi : Luṭf T1. (b) Es'ad Efendi'ye daḥi hem şenâlar olunur Ü. (76a) Hem : Benim M.

Eylerim lutf u müriyyet edip eyle tebliğ

77 Būs edip destini rıf'atli efendiye şehā
Biñ hicāb ile hūlūş-ı dilim eyle inhā

78 'Aybımı dāmen-i 'afvīn ile mestūr eyle
Ey birāder kerem et bu dili mesrūr eyle

4

Mektüb-ı Diğer Zi-İstanbul Be-Mısr-ı Kāhire-rā
Der-ān Vakt ki Peder-i Birader-i Mā İshāk
Efendi Kāzī-i Mısr Şude-būd ve Ān-rā Der-Mısr
Be-peder-i Buzurgvāreş ebkāhu'llāhu te'ālā ve
'ammerehu bi'l-'ömri't-ıavıl

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Dergeh-i 'adn-i berīnāsāya
Meclis-i bağ-ı İrem-hem-tāya
- 2 Maṭlab-ı kāfile-i eşvāka
Maḳşad-ı ḫayl-i reh-i ezvāka
- 3 Maḫḫil-i zāt-ı ma'ārif-zāya
Ya'ni maḫḫūm-ı dūr-i yek-tāya
- 4 O aḫ-ı 'ilm-i hüner-pīrāya
O şadākatli himem-peymāya
- 5 Ḥaẓret-i rūḫ-ı revān-ı cisme
Ya'ni ol nūr-ı şu'a'-ı çeşme
- 6 Şad hezārān gül-i gülzār-ı şenā
Bī-kıyās ḡonca-i ḫoş-büy-ı du'a

(76b) u : - M. / edip : ile M. (77a) Dāmenin būs ile rıf'atli efendiye şehā M, T1. (78a) 'Aybımı : 'Ucbumu M.

4 M 29a, T1 26a, T2 60a, Ü 47a. (başlık) Mektüb Zi-İstanbul Be-Mısr-ı Kāhire Birāderān Vakt ki (?) Peder-i Birāder-i Mā İshāk Efendi Kāfī-i Mısr M, - T1, Mektüb-ı Diğer T2. (3a) zā : zā T2. (5) - M, T2. (a) cisme : çeşme T1. (b) şu'a' : şī'ār Ü. (6a) gülzār-ı : gülzāra T1. / şenā : du'a M, Ü. (b) du'a : şenā M, Ü.

7 Der-i vālāsına İğār olunur
Hem hūlūş-ı dilim İşāl kılınır

8 Nicedir ḫāl-i şerīf nice mizāc
Bu tarafdan ederiz istimzāc

9 Tarf-ı da'vāta kıyām eyler dil
Ez-derün saña selām eyler dil

10 Dā'imā şıḫḫat ü zevkde olasız
'İzzet ü devlet ü şevkde olasız

11 Ḡonca-i kāmūnız Rabb-i 'ibād
Ede bād-ı feraḫ u zevkle ḡuşād

12 Mihr-i nf'at ile dil-şād olasız
Ḡam-ı şeb-beççeden āzād olasız

13 Mukteẓā-yı ḫaḫ-ı ülfet ya'nī
Eşer-i feyz-i şadākat ya'nī

14 Taraf-ı muḫlişi eylerse su'al
Ḥamdü li'llāh Kerīmü'l-müte'al

15 Şehr-i şıḫḫatde bu gün şeh-karız
Leşker-i şevk-ı deme ser-darız

16 Gülşen-i dehr-i nihāl-i eşvāk
Görmedi bād-ı ḫazān pür-evrāk

17 Līk bu dīde-i nemnāk ma'lūm
Hep ḡam-ı ḫātır-ı ḡamnāk ma'lūm

18 Olalı dil ḡam-ı hicriñe karīn
Gün-be-gün olmada bu ṭab' ḫazīn

19 Görmeyelden meh-i ruḫsānū bāl

(7a) iğār : irsāl T1, işāl T2. (b) işāl : inhā T2. (8b) istimzāc : istiḫrac T1. (9a) da'vāta : da'vā T1. (10a) ü : - M. / olasız : olalar T2. (10b) devlet ü : devlet M, Ü. / olasız : olalar T2. (11, 12) - T1, T2. (14a) eylerse : eder de M, T1, T2. (15a) şehr-i : şöhet M. (16b) bir : pür T1, T2. (17a) dīde-i : dem ki T1.

- Etdi zulmetkede-i ğam pa-māl
- 20 Firkat-i yār-i ḥaḳīḳ müşkil imiş
Hicr-i aḥbāb-ı şadīḳ müşkil imiş
- 21 Erre-i 'ömr imiş aḥvāl-i hecir
Keder-āver imiş iḳbāl-i hecir
- 22 Bilmez idi ğam-ı hicrānı dilim
Artmasa firkat ile ger keselim
- 23 Ne bilir idi mezāk-ı hicri
Ne bilir idi firāk-ı hicri
- 24 Olmasa ḥāne-i ğam-ḥāne-i bāl
Ġam-ı hicrānıñ ile māl-ā-māl
- 25 İştıyāk ḥāşılı kim oldu tamām
Vere vuşlat ile Allāh ārām
- 26 Ġıbbe-mā ey şeh-i iḳlīm-i hüner
İgre-zā ey meh-i revnaḳ-güster
- 27 Olur ise bu taraf istiḥbār
Reviş-i 'ālem ü dem istifsār
- 28 Be-her aḥbāb-ı şadāḳatkarān
Cümlesi şevḳıñ ederler i'lān
- 29 Nā'il'ın maṭlabı neyl-i vuşlat
Görmege rüyuñu eyler rağbet
- 30 Etmege başladı dīvān tertīb
Līk ammā ki ben etdim terğīb
- 31 Ḥaḳ bu kim pāk-edādır Nā'il

(22a) hicrānı : hicrān T1. (23a) mezāk : firāk T1, T2. (b) firāk : mezāk T1, T2. (24b) hicrānıñ ile : hicriñ ile M, hicriñle meger T1, hicriñ ile ger T2. (25b) Allāh : ihdā T1. (26a) - mā : -zā T2. (27b) u : -M, Ü. / dem : dām T1. (28a) Be-her : dehr M, dehr ü T1, T2. (29a) maṭlabı : maṭlab T1. (30) - M. (32b) Nüşhalarda "Vahşet anıñ ile sekenet buldu" şeklindedir. / vahşet : dehşet T1.

- Meclise rûḥ-fezādır Nā'il
- 32 Tesliyetkār-ı firākım oldu
Vahşet anıñla sekīnet buldu
- 33 Ağzımıñ dādını bulmazdım ben
Renciş ü derd-i firākıñdan
- 34 Hışşe-yāb etmese Nā'il ya'nı
Ki mezāk-ı nemekīn ile beni
- 35 Şimdi bazar-ı cihānda ekşer
Şatılan cümle mezākdır yer yer
- 36 Ḥvāce-i naḳd-i mezāk sağ olsun
Kāle-i şevḳı revācın bulsun
- 37 Ba'de-mā ey şeh-i şeh-i ifzāl
Ġıbbe-zā ey kamer-i burc-ı kemal
- 38 Yoluñuz Ka'be-i ḥannān oldu
Menziliñ ravza-i Mennān oldu
- 39 Ġıbṭa olsa nola kim bu süde
Vech ederse derine fersüde
- 40 Bu şevāb dünyede insāna kefāf
Şeb ü rüz eyleye ol beyti ṭavāf
- 41 Ey birāder dilerim ben senden
Būs edip dāmen-i beyti benden
- 42 Yād edip daḥı du'a eyle beni
Geh ṭavāfıñda recā eyle beni

(33b) vezin bozuk. / ü : - T2, Ü. / derd-i derd ü T2. (34b) nemekīn : nemikini M, nemeki T1, nemikīn T2. / beni : seni T1. (35) - T1, T2. (36b) şevḳı : şevḳ T1. (37b) -zā : -mā T1. (38b) Menziliñ : Yurduñuz T2. (39b) ederse : edersiz T2. (40a) dünyede : denile M. (41b) Dāmenin būs eyle beytiñ benden M, T1, Dāmen-i beyte şarıl sen benden T2. (42a) Daḥı yād eyle du'a ile beni M, T1, T2.

- 43 Haccıñı etmegi kim ede yeşir
Hâzret-i Hâlık-ı kevneyn-i Kâdir
- 44 Yüzümü sürmegi ben ol cāda
Hâk müyesser ede bu dünyāda
- 45 Geçmedin 'ömr-i 'azîzim ya'nî
Hâcî Salim ede Allāh beni
- 46 Hele lutf ile mürtivvet eyle
Geh du'a ile 'ināyet eyle
- 47 İki mektûb-ı maḥabbet-üslûb
Geldi ey yâr-i güzîn-i mergûb
- 48 Bundan evvel size manzûm mektûb
Hâtem-i hicr ile maḥtûm mektûb
- 49 Der-i valâñıza îşâl oldu
Ya'nî Mısr'a size irsâl oldu
- 50 Vardı mı ya'nî size ol er ü giç
Hâberi gelmedi bilmem baña hîç
- 51 Lutf edip bize işâret eyle
Varması ile bişâret eyle
- 52 Keşere'l-veddü leküm vâz-dāde
El-fakîr Salim-i Mîrzâ-zāde

5

**Şûret-i Tezkire-i Manzûme
Berây-ı Yûsuf Efendi-zādeler**

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

(43a) Haccıñı etmegi : Haccını etmekde T1, Haccını etmege T2. / ede 0 eyle T1. (b) kevneyn kâdir : Fettâh u Kâdir T1. (44a) sürmegi : sürmege T1, Ü. (49a) îşâl : irsâl T1. (b) irsâl : îşâl T1. (50a) ya'nî size ol : ol da size ya T1, T2. / ü : - M.

(52a) Keşere'l-veddü leküm : كسر الود لكم M, Ü كثر الود كلم , T1.

5 M 30b, T1 27a, T2 61b, Ü 48b. (başlık) - T1, Tezkire-i Da'vet T2.

- 1 Āfıtâb-ı sipîhr-i eş'âra
Mah-tab-ı fûnûn u âşâra
- 2 Maṭlab-ı cümle-i suḥan-dāna
Menba'-ı cüybâr-ı 'irfāna
- 3 Şad hezārān ihtirām olunur
Siz birāderlere selām olunur
- 4 Ğonca-i kâmların hemîşe Hudā
Bād-ı iḳbālî ile ede güşā
- 5 İşre-za ey birāderān-ı cemîl
Şeb-çerāğān-ı leyle-i taḥşîl
- 6 Esb-i teşrîfîñiz nice eyyām
Etmedi hîç bu semte 'atf-ı licām
- 7 Muktezā-yı şadâkatim bu mudur
Size yohsa ḥaḳîkatim bu mudur
- 8 Bize incinmege nedir badî
Yohsa ülfetde bu mudur vadî
- 9 Gehi kim etmeyesiñiz teşrîf
Dil-i virānımı edip taltîf
- 10 Buña ülfet denilmez ey dānā
Ülfet eyler görüşmemiz peydā
- 11 Eylemez hîç taḥammül aña cihan
Biri birini görmege yārān
- 12 Hele ibramı ben dırāz etdim
Şimdi teşrîfîñiz niyaz etdim

(3b) Siz birāderlere : Size birādere M, T1, Ü, Size maḥşûş T2. (4a) kâmların : baḥtunız T1, T2. (b) iḳbālî : iḳbāl T1. (6a) nice : netîce-i T2. (7a) şadâkatim : ḥaḳîkatim T1, T2. (b) ḥaḳîkatim : şadâkatim T1, T2. (8b) ülfetde : ülfete T1. (9a) etmeyesiñiz : etmeyesiz T1. (9b) virānımı edip : maḥzûnum eyleyip T2, dil-i virānımı gehi T1. (10b) eyled : eder M, T1. (11b) Biri birini : Birbirin ki M, T1, Biri birinle T2. (12a) dırāz : dırāzum T2. / etdim : ederim T2.

- 13 Hānemiz lutf edip müzeyyen ediñ
Da'vi-i ülfeti müberhen ediñ

6

Şüret-i Tezkire-i Manzûme Berây-ı
‘Arz-ı Māni’ Zi-da’vet-i Dāmād
‘Abdu’llah Efendi El-merhûm

Fe’îlatün mefâ’ilün fe’îlün

- 1 Meclis-i zübde-i ahibbaya
Maḥfil-i ‘umde-i eviddaya
- 2 Mercî’-i cümle-i suḥan-dāna
Ma’den-i şeb-çerāğ-ı ‘irfāna
- 3 Şad hezarān le’ālî-i teslīm
Bîñ hülûş ile eyleriz taḳdīm
- 4 Mihr-i iḳbālîni cenāb-ı Hūdā
Gün-be-gün eyleye ziyā-baḥşā
- 5 Ba’de-zā ey birāder-i ‘āḳil
İşre-zā ey yegāne-i kāmîl
- 6 Bî-mehābā egerçi cür’etdir
Māni’im bā’iş-i cesāretdir
- 7 Ney-i ḥameyle nağme-sāz olunur
Bizleri ‘afviñiz niyāz olunur
- 8 Hātırın ḳalmasın recā ederim
Dāmen-i ‘afve ilticā ederim

(13a) edip : ediñ T1, T2.

6 M 31a, T1 27b, T2 62a, Ü 49a. (başlık) - T1, İ’tizār Der-‘adem-i icābet T2. (3a) le’ālî-i : olan M. (6b) cesāretdir: ḥasāretdir T2. (8a) recā : ḥayā Ü.

7

Şüret-i Tezkire-i Manzûme Berây-ı Da’vet-i
Zemçî Efendi Be-sāhil-ḥāne-i Mîrgün

Fe’îlatün fe’îlatün fe’îlün

- 1 Meclis-i bāğ-ı İrem-hem-tāya
Maḥfil-i ravza-i cennetsāya
- 2 ‘Arz-ı gül-deste-i da’vāt olunur
Bezî-i iḥlās-ı müvālāt olunur
- 3 Ba’de-mā ey şeh-i taht-i behcet
Gibbe-zā ey meh-i burc-ı ülfet
- 4 Gerçi zahmet durur amma kerem et
Maḳdem-i pākiñ ile def-i ḡam et
- 5 Buyuruñ yalıda rahāt buyuruñ
Da’vet-i ḥaşşa icābet buyuruñ

8

Mektûb-ı Dîger**Fe’îlatün mefâ’ilün fe’îlün**

- 1 Bārgāh-ı celîl-‘unvāna
Āsitān-ı refî’atü’ş-şāna
- 2 Südde-i kân-ı lutf u iḥsāna
Mercî’-i her kibār-ı devrāna
- 3 Melce’-i rahāt-ı cihānyāna
Mekrîmet-baḥş-ı derdmendāna
- 4 Mehbiṭ-ı mäh-ı burc-ı iclāle

7 M 45b, T1 27b, T2 62b, Ü 49a. (başlık) - T1, T2. (1b) cennetsāya : cennetāsaya T1. (2b) iḥlās-ı : iḥlāş u M. (3a) -mā : -zā T2. (b) -za : -mā M, T1, Ü. / meh : ḥūr T1, T2. 8 - M, - T1, T2 63a, - Ü.

- Maskıt-ı mihr-i evc-i ikbāle
- 5 Gül-bün-i gülşen-i kerem-zāya
Tavr-ı darāt (u) tarz-ı Dārā'ya
- 6 Hāk-i pāy-ı ikrāma
Şadr-ı pāk-i maḥall-i in'āma
- 7 Hāk-i kalīça-i dil-ārāya
Merci'-i her gedāy u her baya
- 8 Yüz sürüp bu kemīne-i çāker
Hidmet eyler o cāda ser-tā-ser
- 9 Yüz sürüp pāyına ġarībāne
Hidmet eyler o zāt-ı zī-şāna
- 10 Ğurbet içre bu zār bī-kedir
İftihāra efendimiz besdir
- 11 Dehri eden na'ime müstağrak
Kıldı zātın 'ināyet-i muṭlak
- 12 Luṭf-ı pākīn sebep durur kāma
Her ġarībū'd-diyāra ikrāma
- 13 Dergehiñ ḥaşılı ġarībāna
Yeter ancak medār-ı iḥsāna
- 14 Yetişir dameniñ bize sāye
Nazarıñdır mevāliye pāye
- 15 Zāt-ı pākīn cenāb-ı Rabb-i mu'īn
Eylemiş luṭf u himmete ta'yīn
- 16 Eyleyen her şükūfeyi şād-āb
Kıldı ḥalkı nevāliñe sır-āb
- 17 Ebr-i nev-rūzu eyleyen ġaltan

- Etdi keffīn maḥall-i emn ü amān
- 18 Āferīd-i cihān olan Mevla
Etdi zātın ferīd-i cūd u 'aṭā
- 19 Ğayrı ol şadr ile eden zībā
Seniñ ile o şadra verdi bahā
- 20 Verdi evşāfa zātın ile şeref
Ğayra eden 'avānzini ḥalef
- 21 Eyleyen baḥr-i luṭfu bī-pāyan
Dāmeniñ kıldı sāḥil-i iḥsān
- 22 Eyleyen murğ-ı gülşeni gūya
Kıldı vaşfıñ şamīme-sāz-ı du'ā
- 23 Āb-ı şüyīde-pāy-ı iḥsānıñ
Ḥaşılı bir nigāha şāyanıñ
- 24 Ğam u endūhu cümle dūr eyler
Mātem iken ġamīni sūr eyler
- 25 Bir gedā olsa luṭfuña mu'tād
'Ömrü olduğça olur ol dil-şād
- 26 Bab-ı luṭfuñda redde yok imkān
Ḥaşyetinden bütün cihān lerzān
- 27 Kapuñ olmaz ġarībīne mesdūd
Olmaz anıñ gedāları merdūd
- 28 Ben de geldim kapuña sultānım
Ey benim mihr-i burc-ı iḥsānım
- 29 Bab-ı luṭfuñ ġarībe bend etme
Beni luṭf et netice redd etme
- 30 Behre-dār et na'im-i şefkatden
Beni dūr eyleme ḥimāyetden

- 31 Ya'ni akrânım içre ben zâre
Eyle luṭf et kerem ile çâre
- 32 Âsitânîñ hemîşe Rabb-i beşer
Melce'-i nâs ede bütûn yek-ser
- 33 Bu zemîn ü zamân ṭurduḡça
Ṭura zâtûñ cihân ṭurduḡça
- 34 Ne demekdir bu ḡaki ref' etmek
Vetr-i iḡsân-ı pâki şef' etmek
- 35 Ya'ni etmek sezâ bu in'âme
Ṭarafîñdan gele kerem-nâme
- 36 Olmamışken seleflere bu kerem
Baña oldu bu luṭf u cûd u ni'am
- 37 Dâ'im olsun 'inâyetîñ her câ
Devletîñ dâ'im eyleye Mevlâ
- 38 Dâmeniñdir cihâniyâna penâh
Devletîñ dâ'im eylesin Allâh

9

Mektûb-ı Dîġer

Fe'ilatûn mefâ'ilûn fe'ilûn

- 1 Bârgâh-ı bülend-eyvâna
Cilvegâh-ı kibâr-ı devrâna
- 2 Destgâh-ı niyâz-ı 'uşşâka
Merci'-i her nigâh-ı müştâka
- 3 Südde-i Sidre-âşiyânsâya
Sidre-i bağ-ı 'adnâsaya
- 4 Mehbiṭ-ı her kavâfil-i kereme

- Maskıṭ-ı 'izz ü zâ'ir-i ni'ama
- 5 Baḡr-i zehḡâr-ı fikr ü tedbîre
Kân-ı lû'lû-yi 'izz ü tevķîre
- 6 Şad hezârân ḡulûş-ı bî-pâyân
Eder irsâl bu ḡam ile pinhân
- 7 Evvelâ ṭab'-ı pâkiñi tekrâr
Ederiz ez-derûn istifsâr
- 8 Dâ'imâ müstedâm-ı 'ömr olsun
Mükrim-i iḡtişâm-ı 'ömr olsun
- 9 Âsitânîñ ede cenâb-ı Mu'în
Âb-rûy-i gül-i keremle metîn
- 10 Ṭura zâtı cihân ṭurduḡça
Ḳalıb-ı tende cân ṭurduḡça
- 11 Cûş eder ise baḡr-i istifsâr
Şorulursa ḡarîb-i zâr u nizar
- 12 Ya'ni edip temevvüc ol deryâ
Olur ise ḡarîñ-i istinbâ
- 13 Ḥamdü li'llah ḡarîb-i müştakîñ
Dîde-düz-ı cemâl-i berrâkîñ
- 14 Gerçi ḡurbetdedir velî ammâ
Zîkr ü fikriñle bir durur her câ
- 15 Ḥaḡ bilir bende-i ḡadîmîñdir
Ḥaḡ bilir yâr-ı 'an-şamîmîñdir
- 16 Lîk ammâ ki n'işlesin devrân
Etdi âḡir muḡarin-i hicrân
- 17 Oldu bu beyt-i ḡasb-i ḡâl-edâ
Dilde tesbîḡi dâ'imâ ḡalâ

- 18 Fülk-i dil çıkmadın kenâra dağı
Rûzgâr atdı bir diyâra dağı
- 19 Ya'ni zar-ı ğam-ı firâkız biz
Şoĥbetinden dirîĝ ırakız biz
- 20 Olmayaydı bolay ki sulţânım
Dür olmaĝla şab'-ı nalânım
- 21 Ya'ni dür olmaĝile bu mehcûr
Olmayaydı derûndan da o dür
- 22 Etmek ile felek beni teb'îd
Olmayaydı bahâne sedd-i sedîd
- 23 Şalma ferdâya ğurbet-âlûdu
Gehi añ meclisiñde nâ-bûdu
- 24 Kânı ol dem ki meclisiñde şebân
Cem' olup şem'îne bütûn yârân
- 25 Gâh ĥelvâ bahânesin eşvâķ
Eder idi bu zâra ĥulv-i mezâķ
- 26 Gâh tavla miyânede şatranc
Şimdi oldu bu zâra şad renc renc
- 27 Gâh beyitler sürüp gehî eş'âr
Gâh mazmûn u geh nice esrâr
- 28 Yâd olup cümle şoĥbet eylerdik
Katı şâhâne ülfet eylerdik
- 29 Yandı âĥir miyâne-i ĥelva
Düşdü ortaya âteş-i sevdâ
- 30 Şimdi bu rûzgâr-ı nâ-be-amân
Âteşim âsumâna etdi revân
- 31 Cümle bu âteş-i şebân içre
Seyr edenler bu âsumân içre

- 32 Şererin necmler kıyâs eyler
Âteşim necme iktibâs eyler
- 33 Onu encüm-kıyâs etmeksiz
Böyle bî-hûde iktibâs etmeksiz
- 34 Âteş-i ğamda oldu ten bir mûm
Oldu yek-ser şerârı böyle nücüm
- 35 Mâh-ı tâbân degil miyânesine
Dağ urdum derûn-ı ĥânesine
- 36 Yakdım âteşlere ten-i yârı
Da'vet etdim semender-i zârı
- 37 O da yansın benimle hicrâna
Ta ki nâmım kıla cihâyâna
- 38 Diyeler böyle bir muĥibb-i kâdîm
Yandı nâra çü şekl-i İbrâhîm
- 39 Ya'ni yakmış rakîb-i Nemrûd-dem
Nâr-ı ta'n içre anı müstahkem
- 40 O da yanmış o firķate er ü giç
Dönmemiş yine bildiginden hiç
- 41 Böyle çekmiş netice ta'neleri
Şovumayıp maĥabbetinde yeri
- 42 Onlar etdikçe böyle hep tekdîr
Dağı berter edip aña tevķîr
- 43 Eylemiş ol muĥibbini o ĝarîb
Mâye-i her sürûra ber-takrîb
- 44 Ğurbetinde bile edip i'zâz
Dûstânından eyleyip mümtâz

- 45 Bāreka'llāh deyip bütün begler
Nev-be-nev eylesin tekāpūlar
- 46 Hāşılı böyleyim maḥabbetiñde seniñ
Şabitim böyle ülfetiñde seniñ
- 47 Dönmezem ben netice el-ḥāşıl
Dergehiñden seniñ begim ez-dil
- 48 İster iseñ ġarībiñe kerem et
Yād edip luṭfuñ ile muḡtenem et
- 49 İster iseñ unut beni yārım
Yine olmaz maḥabbetim yarım
- 50 Şorar ise bu rāzı yārānım
Deyiver cümlesine sultānım
- 51 Biz ki olduk bu ġurbet içre figār
Sīne-süz-ı ġarīb-i dār u diyār
- 52 Olmamışken o şoḡbete me'lūf
Bizi dūr eyledi cihān şad yūf
- 53 Aldı şāhīn-i bāzı destimden
Verdi yerine ḡayli zāḡ u zaḡan
- 54 Gülşeninden kovup Sıtanbul'uñ
Etdi alüdesi bu medḡülūñ
- 55 Ya'ni şehr-i Selanik'e āḡir
Etdi baḡtım hemīn beni dā'ir
- 56 Olalı biz Selanik'e mollā
Yüregimde Selanik oldu şehā
- 57 Kātı korkak olur imiş bunda
Her gelen ḡaşılı her efgende

- 58 Biz de düşdük netice ol dāma
Ḳa'il idik ḡuru bir ikrama
- 59 O da yok aḡça ise şad ḡāşā
Ya neye bunca renciṣ ü ḡavḡa
- 60 Bunu evvel müderrisīn-i kirām
Eyü manşīb der idi cümle tamām
- 61 Eyü manşīb netice bu manşīb
Līk ammā riyāyı müstevcib
- 62 Bilmez etmekligi riya Salim
Nic'olur bunda bilmezem ḡalim
- 63 Hele olduk du'āya biz muḡtāc
Etmeye Ḥaḡ şafamızı tarāc
- 64 Cümlesinden hele aḡibbānīñ
Ṭurra-i kaffe-i eviddāmīñ
- 65 Eyleriz hep teveccübünü niyaz
Ede Ḥaḡ cümlesini ser-efrāz
- 66 Ḥāşşaten dayı beglere yek-ser
Dil-i āşīftemiz selām eyler
- 67 Ḥabeşī-zāde-i dil-ārāya
O bize baḡmayan ḡod-ārāya
- 68 'Arz-ı şad şevḡ u iḡtişāş olunur
Şevḡ amīla iḡtinās olunur
- 69 Ya ne var bizlere o her-cāyī
Etmese dar böyle her cāyī
- 70 Gehi mektübun eyleyip talṭīf
Şeref-i nāmeyi edip teşrīf
- 71 Nā'il olsaḡ neval-i ikrama

- Gelse dahı bize Şeref-nāme
- 72 Şaklasak nişā-i şifaāsā
Eylesek her bakışda cümle şafā
- 73 Dīdemiz ahvel oldu bakmakdan
O kerem-nāme ye be-cümle beden
- 74 Burc-ı bārū-yı kal'a-i keremin
Hısn-ı pāk-i na'im-i muğtenemin
- 75 Ede Barī seniñ ile her dem
Naẓar-ı pākī ile müstaḥkem
- 76 Yār-ı ğarım benim vefā-darım
Ya'ni Vehbī-i sīne-efġarım
- 77 Seyyid-i pāk-fiṭnat-ālūdum
Ṭab'-ı çalak ü zāt-ı bihbūdum
- 78 Şu'arāya şeref veren maḥdūm
Naẓmı ile senā eden manzūm
- 79 Gelir ise size deyiñ yek-ser
Saña Sālim selāmın 'arz eyler
- 80 Kağıdı içre ihtirām etmiş
Size bir ḥaylice selām etmiş
- 81 İştıyākın edip 'arīza saña
Eylemiş resm-i ülfeti icrā
- 82 Seniñ ile netīce ḥatm etmiş
Ġayrı esrānı cümle ketm etmiş

10

Fırākiyye

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Fırāk-ı tāze-dem-i yār ile olursa sezā
Dü çeşm-i zār-ı maḥabbet bu demde ḥün-pīrā
- 2 Fırāk-ı rüyuñ ile 'azm-i būstān etsem
Görünmeye baña güller nigāb-ı çeşme sezā
- 3 Fırāk-ı rüyuñ ile dem-be-dem bu eşk-i revān
Pür etdi dāmen-i çeşmim gibi benim her cā
- 4 Fırāk-ı kāmēt-i serv-āzmāyişin yer yer
Derūnu ḥuld-i berin etdi şanki ser-tā-pā
- 5 Fırāk-ı zülf ile şol rütbe olmuşuz bī-tāb
Ki sāyesinde gezerken senābilitiñ şeydā
- 6 Fırāk-ı rüyuñ ile eyleyip ḥayāl müyuñ
Kodu derūnumu özkes ġamında kılca şebā
- 7 Fırāk-ı tal'atın ey ebrusu bize mihrāb
Şeb-i ḥayālmi tārīk eder ise nola
- 8 Fırāk ile naẓar etdikçe her yaña çeşmim
Döner müdāmi derīne çü mīl-i kible-nümā
- 9 Ki oldu dīde-i āġabımız bile vālih
Netīce etmede fehmi muḥaddemāt-ı vefā
- 10 Ḥicāb-ı 'arz-ı maḥabbet eder mi sultānım
Derūnu 'arşa-i sultān-ı aşk olan şeydā
- 11 Fırākın olmağ ile āteş-i derūna sebep
Kül oldu kalmadı ḥākisterimde hiç ḥala
- 12 Şu rütbe zār ı nizānım fırāk ile ben kim
Kemine rütbesin etmek ne mümkün istinbā
- 13 Ḥumār-ı fırkat-i serdir girāni-i bicriñ
Göz açdırır mı başım kaldırır mı ser-tā-pā
- 14 Ki oldu teşne-i her neş'e-i şafā gönülüm

- ‘Aceb mi bilmese kârın gezip bu dehri dila
- 15 Gönül muḳārın-i hicrân olaldan ey meh-rû
Ḳarın-i baht-i siyâhım olup bütün dünyâ
- 16 Duḡl-i bezmiñe ḥâ’il olur sevâd-ı firâḳ
Ḥüsûf u kesfini leyl ü nehâr eder icrâ
- 17 Hemîşe tekye-i ḡamda enînimiz besdir
Bu tîz tîz şadâ-yı enînimiz farazâ
- 18 Mişâl-i nây-ı maḥabbet gezip o perdeleri
Gehî nişîb-i ḡamında gehî firâz-ı hevâ
- 19 Ḥayâlim olmada cüyende-i dem-i vaşlîñ
Yeter o bezmde ḡvânende âh-ı şubḥ u mesa
- 20 Ki ya’ni meclis-i pâk-i ḥabîbimiz ki odur
Demiyle mürdeleri eyleyen ḥayat-baḡşâ
- 21 O ‘İsi-dem o Mesîḥâ-nefes kim olmuşdur
Anıla ma’rifet ü ‘ilm ü fazl u ḥaṭ ihyâ
- 22 Cenâb-ı ḥazret-i maḡdûm-ı ma’rifet-ḡadim
O zât-ı pâk-i maḡadir-şinâs u müsteḡnâ
- 23 Ki naḡv-i pâkini bilmek murâd eden ‘âkil
Eder kelâmını tefsîr de andan şoñra
- 24 Bilir ne ḡüne yegâne mütûn-ı ḥikmetdir
O fazıl-ı dîr-i yek-tâ-yı ḳulzûm-i ma’nâ
- 25 Ne hey’et üzre eder baḡş mühendisler
Zekâsı ḥikmet-i maḡz-ı Ḥudâ durur ḥaḳḳâ
- 26 Cemî’-i vâḳtini şarf eylese kişi böyle
Olur mu kâmil-i her fen bu rütbe bilmem yâ
- 27 Ya ol zarâfet ü nükheth ma’ârifte raḡbet

(23b) vezin bozuk. (25a) vezin bozuk.

- Olursa böyle gerek o zatlara ḥaḳḳâ
- 28 Edîb ü kâmil-i ‘irfân necib-i necl-i ḥisân
Kim etdi zarb-ı meşel nam-ı pâkini şu’arâ
- 29 Cihânda oldu eḡadîḡ-i midḡati meşḡûr
Belîḡa medḡi degildir sezâ hemân fuḳahâ
- 30 Göreydi zâtını lâ-bûd ederdi istiḡsân
O ḡüne ṭab’ını etmiş ‘ulûma Ḥaḳ me’vâ
- 31 Ederdi mantıḳa nuṭḳun ser-â-sere perde
Öñünde baḡşe gelince hele ‘Alî Sînâ
- 32 Döküp miyâne-i teftîşe ḡah usturlab
Bu nüḡ küre serine teng olur idi her câ
- 33 Ḥayâli ḡavi-i eşkâl-i cüz’-i cüz’iyyât
Netîce küllisini fehm edip de ol dâna
- 34 Cihânı añladı bildi muḡaşşal ‘ilmi gibi
Bunuñla oldu ma’ârif içinde müsteḡnâ
- 35 Bunuñla oldu ḡarâ’ir saña bütün bende
Bunuñla oldu saña Sâlim-i ḡarîb şeydâ
- 36 Bilirseñ ey dil-i dâna benim de ḳadrimi sen
Seniñ de ḳadriñi berter ede hemîşe Ḥudâ
- 37 Cihanda zâtını baḡışlaya nice devrân
Ma’ârifte veresin sen müdam zîb ü baha
- 38 Cenâb-ı Ḥaḳḳ’a emânet edip vücûduñu biz
Bu ḡüne ḳaldı ber-âverde bunda dest-i du’â

11

Mektûb-ı Dîḡer

Fe’ilâtün mefâ’ilün fe’ilün

- 1 Āşiyān-ı mekarim-‘unvāna
Tekye-i dil-pezir-‘unvāna
- 2 Çillegāh-ı niyāzmendāna
Mültecā-yı dilān-ı şeyhāna
- 3 Zāt-ı pīrāye-bağş-ı makşūda
Saye-pīrā-yı zıll-ı memdūda
- 4 Kıblegāh-ı mevali-i dehre
Melce-i her kibār-ı her şehre
- 5 Meclis-i reşk-bağş-ı devrāna
Gıbta-fermā-yı ‘izz-i her şāna
- 6 Mevleviler niyāzına bir bir
Luṭf-ı paki ola hemīn dā’ir
- 7 Ya’ni ol hānķah-ı zibāya
Südde-i Sidre-i cinānsāya
- 8 Tāc-bāzī-i ibtihāc olunur
‘Arz-ı eşvāk u ihtiyāc olunur
- 9 Pūte-i nev-külāh-ı ma’nāda
Oldu iksir-i şevķ āmāde
- 10 Ede dā’im müdebbir-i devrān
Dāre-mā-dāre luṭfuna şāyān
- 11 Haber-i şihhātīn ile Bārī
Toldura her semā’ her bān
- 12 Zikr-i hūda dem-aşına olalar
Calis-i kürsi-i şafā olalar
- 13 Taraf-ı muhlīşi ederse su’al
O kerīmü’l-ḥıṣāl ü niķ-ḥıṣāl
- 14 Şad sitāyiş Hūdā’ya sultānım

Hamd ola Kibriyā’ya sultānım

- 15 Şihhat üzre durur vücūd-ı naḥīf
‘Āfiyetde olup bu ‘abd-i za’īf
- 16 Gerçi zevķ u şafādadır yer yer
Līk zāhir firākımız yek-ser
- 17 Şöyle zār etdi iştiyāk beni
Nāle döndürdü ğam bu cism ü teni
- 18 Ya’ni mehcūr olaldan ol derden
Hārdır dīdeme gül ü gülşen
- 19 Ğamla oldu vücūdumuz çün nāl
Tekye-i hiecre olalı abdāl
- 20 Cümle tefṭīş-i düstan etdim
Bu seyāhatda imtiḥān etdim
- 21 Nār-ı hiecre yanıp çü şekl-i çerāğ
Palehengim derūn-ı sīnede dağ
- 22 Nūr-ı hasretle ğarķ olup nūra
Āteş-i iştiyāk-ı tennūra
- 23 Düşeli mülk-i hier-i yārāna
Tekye-i ğam bize semā’-hāne
- 24 Bize her bir nişīb firaz oldu
Muṭrībım āh-ı cān-güdāz oldu
- 25 Olalı dil kudūm-ı hiecre karīn
Buldu ḥasret derūna rāh-ı rehīn
- 26 Şavb nādir şavāb ekdārī
Etdi firķat delīlden ‘arī
- 27 Şeb-i deycūr-ı iştiyāk içre
Kaldı gönlüm benim firāk içre

- 28 Çünkü etdi derûn bu hâle nazar
Buldu hâmem derûnu şerha nazar
- 29 İhtiyâr-ı beyân edip hâme
Girdi nakl-i firâk u âlâma
- 30 Çünkü kaldık şeb-i firâkıñda
Âteş-i nar-ı iştîyâkıñda
- 31 Çeşmimiz görmeyip bu devrânı
Zevk-ı hâlet-resân-ı yârânı
- 32 Şu'le-i âhımız olup süzân
Oldu meş'al bize o şebde şebân
- 33 Tab yokdur gönülde hicrâne
Elde hâmem 'aşâ-yı pîrâne
- 34 Gûşlar nâle-i firâkımdan
Kâse leb-rîzdir çemen-be-çemen
- 35 Tolmağın ol şadâ ile dünyâ
Geldi benden cihâna istîğnâ
- 36 Beni neyler o gûş-ı dil-keş-dem
K'ola avaz-ı miñnete mahrem
- 37 Kâse-leb-rîz-i bezm-i miñnet olan
Dil-ğarâb-ı hevâ-yı hicret olan
- 38 Muttaşıl-sâz-ı iştîyâk olsun
Sîne-çâk-i dem-i firâk olsun
- 39 Yârdan dūr olan dil-i mehcūr
Olmasın bir şafâya hiç mağrūr
- 40 Ayrılan şöhet-i dil-ârâdan
Kaldırır zevk u şevkı aradan
- 41 Nalekâr-ı hevâ-yı miñnet olur
Perde-derrîde-i şetâret olur

- 42 Ğam-fezâ-yı fezâ-yı dünyada
Olmaz aşlâ ğumûmdan sâde
- 43 Karı nakş-ı hücum-ı miñnetdir
Hem miyân-beste-i felâketdir
- 44 Bulamaz hîffet-i merâm edâ
Her uşûlü şakıl olur her câ
- 45 Müsikî de bulunmaya çâre
Dura çıka medân-ı edvâre
- 46 Şanma zevkı ğarîbe mahremdir
Teng-târ-ı şafâ-yı 'âlemdir
- 47 Pey-rev edip enîni zenbûra
Uydurur her uşûlü tanbûra
- 48 Hele devrân muhayyer etse beni
Şeyhim alır idim netîce seni
- 49 Reşk-sâz-ı şafâ-yı hikmetsiñ
Ta'ir-i evc-i istikâketsiñ
- 50 Pençgâh-ı niyâz-ı her 'âşık
Olsa mahşûr-ı ülfetiñ layık
- 51 Büselikler rehîn-i tekye gider
Bu segâh-ı zemîn-i tekye gider
- 52 Ya'ni dervîş olanlara o zemîn
Râst-kâr olmağa sebîl-i rehîn
- 53 Şevkler bir niyâz-ı küyüñdur
Ta'ifân-ı hicâz-ı küyüñdur
- 54 Mâ'il olur cemâliñe insân
Köçek olsa sezâ saña şeyhân
- 55 Bir hümayun-makâla serversin

Şah-nâz eyleseñ muhayyersiñ

- 56 Varsa bulur zemînine temkîn
Her muhalif 'ırâkıyan-zemîn
- 57 Tâhir olduğı anlarıñ zâhir
Baba'tâhir gibi hemîn tâhir
- 58 Hep yeñidir şafâsı her demde
Yokdur anıñ beyânı 'âlemde
- 59 Ya'ni olup şadâkatin der-kâr
Eder iseñ ğarîbi istifsâr
- 60 Şoran aḥbâba ihtirâm olunur
Cümleye ḥaşılı selâm olunur
- 61 Oldu ḥâme bu 'arşagehde şamût
Mûsikîdir yerinde olsa sükût
- 62 Ede bâkî vücûduñu Bâkî
'Âlemîniñ hemîşe Ḥallâk'ı

Elğaz

1

Luğaz-ı Nev ki Evvel-eş Zencîr-i Ğazel-est ve
Vasat-eş Zeyl-i İn Ğazel ve Der-în Ğazel-i
Müzeyyel Mazmûn-ı Bisyâr ve Der-luğaz Ya'ni
Der-Beyt-i Ğurîz Be-luğaz ki Bu Bir Güne
Mu'ammâdır Be-nâm-ı Evḥad Be-kā'ide-i Tahlîl
ve Bi'llâhi't-tevfîk

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 'Alîlim gerçi ben ser-tâ-be-bâlîn-i maḥabbetdir
Maḥabbet miḥnet-i 'âlemdir ammâ başka 'illetdir
- 2 Ne 'illet 'illet-i devrân be-her dem devr-i pey-der-pey
Bu pey irsâl-i devr-i tekye-i şeyḥ-i sa'âdetdir
- 3 Sa'âdetdir egerçi tarḥ-ı nev-vadî-i gün-â-gün
Bu gün vadî-i bezm-i sāḳi-i meclis zarâfetdir
- 4 Zarâfetdir ser-â-ser kâr-ı âyîn-i dil-i âgeh
Ne âgeh olsa râḥat var ne dünyâ cây-ı râḥatdır
- 5 Eger râḥat var ise var yine ol zât-ı 'âliden
Mu'allâ ser-te-ser ḥalkı vücûdu kân--ı rıf'atdır
- 6 Refî'ü's-şân memdühü's-şiyem ol ḥazret-i memdüh
Sütüde-menḳabetler âsitân-ı lutfuna letdir
- 7 O bîḡâne revîşden güş-mâlî-i dil-i zârım
Şarâb-ı güş güşfende dâ'îdir ne ḥâletdir

(başlık) - M, - T1, - Ü.

1 M 31b, T1 27b, T2 62b, Ü 76a. (başlık) Luğaz-ı Nev ki Evvel-eş Zencîr-i Ğazel-est ve Vasat-eş Zeyl-i Ğazel ve Der-în Ğazel-i Müzeyyele Mazmûn-ı Bisyâr ve Der-luğaz Ya'ni Der-Beyt-i Ğurîz Be-luğaz ki Der-în Muşarra'-ı Nev-güne Mu'ammâ-der-mu'ammâ Be-nâm-ı Evḥad M, - T1, Mu'ammâyî ki Der-vadî-i Luğaz gufte-şud T2. (3a) Sa'âdetdir : Se 'âdetdir M, T2, Ne 'âdetdir Ü. (b) meclis : meclis de T2. (4a) dil-i âgeh : dile her gâh T2. (5b) kân-ı rıf'atdır : feyfi ü ni'metdir T2. (7a) zârım : râzım T2. (b) şarâb-ı şarâb u T2.

- 8 Bu hâlet Sâlimâ takrîri mümkün olmayan şeydir
Şorarsaň ger ne şeydir ol ki hem şeydir hem 'ibretidir
- 9 Ne 'ibret gâh desti gâh pâyı olmada zâhir
Ne zâhir belki ahfâ belki bir şüh-ı şetâretidir
- 10 Şetâretidir şetâretidir egerçi lîk sevdâdır
Sevâd-ı şebde güyâ şeb-çerâğ-ı rûy-ı zînetdir
- 11 Bu bir gûne mu'ammâdır o bir gûne luğazdır kim
Ne izhâr-ı kaşâyid ne teğazzül bu mahâretidir
- 12 Buña kum sâ'ati dense yakışmaz gayrı bir şeydir
Çalar çağır lisânınca o da bir başka dikkâtdir
- 13 Gerek dikkât gerek rikkât hele kalbim gibi hâsıl
Anıñ her pâyı yek-ser rişte-i dâğ-ı mahabbetidir
- 14 O âteş tağa güyâ başmamağla pâların silker
Ocağında taharrük etmede her dem ne dikkâtdir
- 15 Revâc-ı ma'rifet var neyleyim bî-gâne oldum ben
Ne var sultânıma bu bendeñe lutfuñ kerâmetdir
- 16 Kerâmetdir egerçi işlerim yek-ser ferâsetdir
Ferâsetle ferâsetden dil-i bîmâra 'illetdir
- 17 Ne 'illet kim ola her sū muķarın arzū tab'a
Bu tab'-ı pür-gümüma çâremiz yok bu da hikmetdir
- 18 Ne hikmetdir o bir hikmet ki hikmetle olur merşûş
Raşad-darân-ı dehre kân-ı tab'ım bağ-ı cennetdir
- 19 Cinân ile cenânım tev'em oldu şimdilik Sâlim
Huda yâver olursa bu da kalmaz şanki sâ'atdır
- 20 Ne sâ'at kaşdımız ma'lûm olmaz şimdilik tursun

(10a) şetâretidir şetâretidir : şetâretidir şetâretde T1, Ü. (13b) pâyı : yanı T1. (14a) silker : n'işler ah M. (b) her : - M. (16a) ferâsetle : ferâsetde M, Ü. (17a) arzū : arfû M. (18a) olur : ola M, T1. (b) küy : bağ T2. (19a) cenânım : cihânım T1. (b) şanki : bu da T2.

Su'al etmek eger kâbilse benden şor ne hâletdir

2

Luğaz-ı Şatranc

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Nedir ol sâha-i cihân-misâl
K'oldu dâ'im maķarr-ı ceng ü cidâl
- 2 Nedir ol rezmgâh-ı bî-pâyân
Hep ahâlisi cümle bir akrân
- 3 Şaf şaf olmakda cenge kıyâm
Habeşîlerle ehl-i Rum tamâm
- 4 'Askerîsi be-her-ţaraf her ân
Ne ziyâde olur ne hüd nokşân
- 5 Lîk amma bularla hayvânât
Bile ceng etmek etdiler 'adat
- 6 Müstevîdir şufûfu ser-tâ-pâ
Rezmgehde şu rütbe kim farazâ
- 7 İkişi birden etselerdi güzêr
Cânib-i haşm birbirine girer
- 8 Biriniñ nevbetin o tã'ifeden
Biri alsa kıpar netice fiten
- 9 Her biriniñ otuz iki iķlîm
Güyiyâ oldu destine teslîm
- 10 Bu kadar haşılı nizâm üzre
İşleri cümle intizâm üzre
- 11 Ne kılıç var bu rezmgehde ne ũr
Tarafeyniñ silâhı hep tedbîr

- 12 Gah olur bir piyāde naḥīf
Bir süvārī eder rezimde za'īf
- 13 Bir şehirdir o sāḥa şan gūyā
Ki büyüṭ ile toṭṭolu her cā
- 14 'Add-i 'iz'āf-ı beytin etme ümīd
'Uḳalā etdiler bunu teb'īd
- 15 Cāh u zevkī neşāta bādīdir
Özge menzildir özge vādīdir
- 16 Cāhınñ 'azli yok hele ekşer
Manşiba ḥalkı ṭalib olsa eger
- 17 Kendi fikriñle eyleyip efkār
N'olduḡun bunu eyle istihzār
- 18 Meşḳ-ı nuṭḳ-ı ḥayālī bā-tefhīm
Darılırsañ ger eylesem ta'līm
- 19 Salim ol tek hemān küdüretden
Ḥıfz ede Ḥaḳ seni her āfetden

3

Luḡaz-ı Dīger Müm

Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Nedir ol dil-ber-i seriv-reftār
Daḥil-i meclis-i gürūh-ı kibār
- 2 Bir ser-āmed laṭīf dil-berdir
Ḳalbi de 'aksi de ber-ā-berdir
- 3 İsm-i pāki de ṭāhirü'd-deffe
Hep ḥurūfu ḥurūf-ı mülteffe

(12a) vezin bozuk.

3 - M, - T1, T2 70b, -Ü.

- 4 Ayaḡı çıksa yā seri tekrār
Aşla olur 'adedde zā'id-i çār
- 5 Ya'ni her bir ḥurūfu aşlı kadar
Oldu zā'id vücūduna ekşer
- 6 İsmi taḥrīfe olmadı me'vā
Ters okunsa da bir durur ma'nā
- 7 Yaz u kış bir giyer netice ḳabā
Hem zemistan ile bahārı sevā
- 8 Ayaḡı bir durur kıyāfetde
Ṭabanı yaşıdır nihāyetde
- 9 Gerçi kim ḳaddi ḡayet-i bala
Bir sümüklü cevāndır ol amma
- 10 Dāmenin yaş eder sümük yer yer
Gehi çip çip sümükleri ṭamlar
- 11 Yine böyle iken dimāḡından
Redd olunmadı dehr bāḡından
- 12 Olmuş iken bu gūne ol bed-ḥāl
Kimse etmez o şūḥu istiṣḳāl
- 13 Līk ammā ki bilmeyip o edeb
Etse icrā bu tarz ile meşreb
- 14 Ya'ni etdikçe böylece reftar
Burun ucuyla böylece eṭvār
- 15 Emr edip ḥādime me'alīler
Burnunu hep kırar e'alīler
- 16 Mütenebbih olur mu yā ammā
Yine eyler ṭabī'atin icrā
- 17 Artırır vaz'ını yine ḳat ḳat

- Keşmekeşle geçer bütün evkât
- 18 Bir yalın yüzlü şahdır o cevân
Lîk ammâ edebsiz-i devrân
- 19 Ne o zerrîn külâh başında
Güyyiâ kim on altı yaşında
- 20 Nedir ol kâmet-i mu'allâsı
Ne o destâri-i mu'allâsı
- 21 Üşümezse şitâda ol ne 'aceb
Giydi gömlekleri içinden hep
- 22 Anıñ için bu güne ol kemdir
Âteşiyü'l-mizâc-ı 'âlemdir
- 23 Ehl-i meclisden olsa ger mağmûm
Şarkıdır burnun eyleyip hortum
- 24 Zâhir olsa ger onda ol hâlet
Fîl gibi eder bize şiklet
- 25 Kâtı turfa kaşarsı kanberdir
Köre düşmen başire yâverdir
- 26 Hele ne hâl ise bu istîgnâ
Lîk gör ki belâyı ol rûsvâ
- 27 Mübtelâ-yı laîfe-i beddir
Bir sefâhet-dem-i mü'ebbeddir
- 28 'Âciz oldu elinde hep zarı
İncidir ekşerî remedkânı
- 29 Gözüne girer ol laîfesi bed
'Âciz olur elinden ol derdmend
- 30 Salim olmaz netîce hiç kimse
Uydu ulaşdı meclis-i ünse

- 31 'Âleme böylece hücum üzre
İncinilmez ğamı 'umûm üzre

4

Luğaz-ı Kirpi

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Nedir ol cân-ever-i turfa-nümâ
Cümle a'zâsı mükemmel ammâ
- 2 Ser ü pâyı yine zâhir olmaz
Pâkdir dense de tâhir olmaz
- 3 Tâzedir berg ü bahârı şolmaz
Hissine hâşılı hiç söz olmaz
- 4 Alışır şanma şakın ol me'yûs
Kimseye olmaz o zâlim me'nûs
- 5 Karadır aña mekân u me'vâ
Eylemez kimseye râğbet aşlâ
- 6 Âbı sevmez şuya etme ilka
Şıkılır cânı o işden cânâ
- 7 İnzivâ üzre durur evkâtı
Kimse bilmez ne durur lezzâtı
- 8 Başını kırkaya çekmiş hâşıl
'Âlem-i vahdete olmuş vâşıl
- 9 Çâr-pâdır deyü nâmin derler
Kırpığın yummaz atulsa oğlar
- 10 Salimiz hâşılı tedbîrinden
Ya'ni cildinde olan ürinden

5

Luğaz-ı Mikrâz

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Nedir ol şey'-i ğarībül-eşkal
Ma'deni zât-ı keşirü'l-emgâl
- 2 Söylemez söylese lâ'dır suhanı
Cismi yok cümle dehendir bedeni
- 3 Kati çokdur sever anı zîrâ
Ağzı vardır dili yokdur aşla
- 4 Kendisi gerçi ki çıplaktır aç
Aña amâ ki cihân hep muhtâç
- 5 Kendi çıplak gezer ammâ ekser
Bir fakîri hele iksâ eyler
- 6 Müstevî olsa o ham-geşte 'acîb
Olur ol hâşılı bir şekl-i şalîb
- 7 Bî-kesinde bulunur bayında
Çeşmi var ikisi de pâyında
- 8 Ağzını açdıramaz kimse eger
Parmağın dîdesine şokmasalar
- 9 Anı nerm eyleme pek müşkildir
Serddir ol kati âhen-dildir

6

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Nedir ol şey'-i hoş-âyende-vücûd
Gerçi mer'î degil ammâ mevcûd

5 - M, - T1, T2 72a, - Ü.

6 - M, - T1, T2 72b, - U.

- 2 Ne 'anâşır var o şeyde ne beden
Ne vücûdunda terākîb ne ten
- 3 Göremez kimse anı etse murâd
Bilir aňlar anı ammâ ki 'ibâd
- 4 Oldu maqbûl-i cihân ser-tâ-pâ
Bi't-tabî' anı sever şah u gedâ
- 5 Kimse ta'yîn edemez aña şudur
Ben de bilmem ki diyem işte budur
- 6 Sâlimâ hâşılı sırr-ı Hâk'dır
Ne kadar olsa şenâ elyağdır

İBTİDÂ-I GAZELİYYÂT

Harfî'l-elif

1

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Olalı fikr-i ruhuñ gülşen-i şad-ab baña
Yok değil büy-ı vefâ ey gül-i sır-ab baña
- 2 Eyledi keşr-i dil-i nâziki gurbet itmâm
Neylesin baş-ı dil-i hâtır-ı ahbâb baña
- 3 Gözlerim nûru şaķın ta'n u melâmet etme
'Âşıkım olsa haram olmaz 'aceb h'vâb baña
- 4 Bu televvün-kün-i 'uşşâķıña ma'il olduñ
Olalı 'aks-i ruhuñ eşkile dürr-ab baña
- 5 Hilķatiñ cāmî-i ahlâķ-ı hamîde olmak
Luṭf-ı Mevlâ görüntür ey kaşı mihrâb baña
- 6 Der-i Hâķ báz-ı dil-i gurbet-enîsan iken
Ėayrı bir dergehe varmak degül a báb baña
- 7 Salimâ şarf-ı irâdet durur ancak yohsa
Cümle bir tavṭı'adır hâşılı esbâb baña

2

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ne dem nâlanî-i dilden ola süz-ı nihân peydâ
Olur farkımda âhimdan hemân bir sayebân peydâ
- 2 Şerî'at zahire hükûm etmeniñ timsâlidir gūyâ
Dil-i mir'atı râ'îye göre etmek cihân peydâ

(Başlık) - T1, - T2.

1 - M, -T1, T2 73b, - Ü.

2 - M, T1 28b (kenarda), T2 73b, - Ü, (2b) etmek : - T1.

- 3 Tezahum eyledikçe dūd-ı âbı halka-ber-halka
Nola olsa ser-i 'âşıkda şekl-i âsumân peydâ
- 4 Hâyal-i 'arızıñla rû-nümâ oldukça her dağım
Olur gülşen-fezâ-yı sîne de bir gülsitân peydâ
- 5 Sezâvâr-ı hezârân müjdegân-ı bî-tevaṭṭıf dur
Eden dilden ser-i kuyunda bir nâm u nişân peydâ
- 6 Dü çeşmimden benim cân gibi ey Salim nihân oldu
Ser-i zülfünde murğ-ı dil edelden âşiyân peydâ

3

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Anıp her üstüñ^Van-ı nazenîniñ mevc urur deryâ
Ya gördü mevce-i zülf-i güzîniñ mevc urur deryâ
- 2 Görüp her bir şikenc-i nâfe-i nâfa esîr oldu
Temâşâ etdi nâf-ı bihterîniñ mevc urur deryâ
- 3 Çıkınca seyr-i deryâya şehâ deryâyı hâreyle
Görüp bu hâlet-i behcet-ķarîniñ mevc urur deryâ
- 4 Cihâmı kıldı lertzân tığ-ı cevher-dâr-ı müjgânıñ
Hâyal edip o tığ-ı âteşîniñ mevc urur deryâ
- 5 Nesîc-i nazmıña yemler de leb-teşne seniñ Salim
Görüp emvâc-ı satır-ı dil-nişîniñ mevc urur deryâ

4

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Bâğ-ı aşķı ol gülün mādâm meskendir baña
Dil hezâr u eşķ cūy u rûy gülşendir baña
- 2 Câm-ı devlet nûş edip soñra humârın çekmeden

(5b) dilden : dildir T1. (6a) cân : canım T2.

3 - M, T1 28b (kenarda), T2 74a, - Ü. (5a) yemler de leb-teşne : leb-teşne yemler de T1.

4 M 46b, T1 28b, T2 74a, Ü 49b. (1b) hezâr u : hezâr Ü. / rûy : rûy T1, Ü.

Güşe-i 'uzlet-nişin olmaklık ehvendir baña

3 Nola bulmazsam rehā tır-i müjeñden bahtveş
Gamze-i cellād-ı bî-raḥmūñ da düşmendir baña

4 Rüz-ı 'ide olsa şâyeste şeb-i vaşlın 'adıl
Āfitabım ḥüsn ü anıñ pertev-efkendir baña

5 Nola cāmı gibi ḥıfz eyleyse Sâlim yâreñi
Ber-güzâr-ı dâğ-ı sînem cümle sendendir baña

5

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

1 Yine bir zâlimiñ zülfüne bend oldu dil-i şeydâ
Benim baht-i siyâhımdan kime etsem 'aceb şekvâ

2 Naşihat şöyle tursun göz göz etseñ sînemi vâ'iz
Baña gelmez ḥabâbı medḥ etmeklikden istîfâ

3 Fenâ dünyâda hîç bir vâkt ḥalî var mıdır anda
Muḥaddem etdigim zevkın ḥumârın çekmeyem cânâ

4 Benim ol rind-i ser-mest-i mey-i 'aşkıñ cihân içre
Elimden düşmemişdir sāğar-ı hicr-i keder-peymâ

5 Benim ol nâzım-ı elfâz-ı bî-hem-tâ ki şî'rimden
Eder kesb-i tarâvet sū-be-sū yek-ser dîr-i yek-tâ

6 Benim ol rind-i bî-ḳayd-ı tekâpü-yı taleb Salim
K'aḳan ḥün-âbe-i çeşmimden aldı rengini şahbâ

6

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

(3a) Nola bulmazsam : Nola bulmasam M, Bulmasam nola Ü.

5 M 46b, T1 28b, T2 74a, Ü 49b. (2b) ḥabâbı : cihâm T1. (2b) Ü'de kenarda iki ayrı şekilde düzeltilmiş : Baña gelmez ḥabâbıñ medḥını etmekden istîfâ, Baña gelmez ḥabâbı medḥ-i vaşf etmekden istîfâ. (4b) hicr-i keder : hicriñ durur T1.

6 M 46b, T1 28b, T2 74b, Ü 50a.

1 Vaşl-ı dil-ber devlet-i cavîd düşmendir baña
Ḳanda ḳaldı kām-ı dil ümmîd düşmendir baña

2 Etdigimçün ben şarab-ı la'liñi her şeb ḥayâl
.....

3 Gamze tekrîr-i 'itâb ile beni şâd eylemez
Bu emirde ḥaşılı te'kîd düşmendir baña

4 Sen şeh ile Rumeli bayramlaşır şâyed deyü
Bu cihân mülkünde mäh-ı 'îd düşmendir baña

5 Rüy-ı pür-tab-ı ziyâ-baḥşın ḥayâl eyler deyü
Āfitabım gökdeki ḥurşîd düşmendir baña

6 Vuşlatı der-ḥatır etmek nice kâbil Sâlimâ
Ḳanda ḳaldı kām-ı dil ümmîd düşmendir baña

7

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

1 Yâd-ı zülfün dilde tesbîḥim durur her şeb baña
Bir nefes gitmez ḥayâliñ fikri hem-meşreb baña

2 Āşinâ-yı vaşl olurдум āfitabım neyleyim
Āsumân-ı dilde tâlî bir 'adū kevkeb baña

3 Her kaçan būs eylese dil tûṭi-i gūyâ olur
Sāğarāsâ neş'e baḥş eyler o la'lîn leb baña

4 Pâdişâh-ı 'âlem olsam zevḳ-yâb olmam yine
Yâr ile dil hem-'inân olmaḳ durur maṭleb baña

5 Dâmen-i Sâlim bu çirk-âb-ı emelden pâk olup
Eyle cūduñla müyesser maḳşadım yâ Rab baña

(1a) dil-ber : yâr M. (2) - T1, T2. (b) - M, Ü. (3) - M, T1, Ü. (5b) gökdeki : gökde T2. (6b) kâbil : mümkün T2.

7 M 47a, T1 28b, T2 74b, Ü 50a. (3a) eylese : eyleyem T2. (b) sāğar : şeker T2. (4b) durur : ...dır T1. (5a) olup : ola Ü. (b) cūduñla : cūduñdan M. / maḳşadım : maṭlabım T2.

8

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Şahn-ı gülşen māye-i tekdīrdır sensiz baña
Bülbülün feryadı ğam-te'şīrdır sensiz baña
- 2 Neyleyim bağ u bahārın gülsitān-ı 'ālemiñ
Verdi güyā bir gül-i taşvīrdır sensiz baña
- 3 Nutq-ı hālī bī-maḳāl-i ḳāle ḳıldım ben bedel
Ārzū sedd-i reh-i ta'bīrdır sensiz baña
- 4 Ḳat-ı ümmīd eyledim hicriñle seyr-i bağdan
Berg-i süsen şüret-i şemşīrdır sensiz baña
- 5 Salimāsa def-i sevdā eylemem gülşende ben
Gerdiş-i cū ḥālḳa-i zencīrdır sensiz baña

9

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Yeñi başdan döşendim rāh-ı 'aşḳa ey dil-i şeydā
Ḥayāl-i yārime nola edersen cebbemi fersā
- 2 Cemālīñ şem'ine pervāne-i bī-ṭāḳatīndır dil
Yanaldan āteş-i 'aşḳ-ı 'izārınla seniñ cānā
- 3 Ḥayāl-i nāzenīnimle nola eşkim revān etsem
Kenār-ı vaşla el ermez sirişk olmayıcāḳ deryā
- 4 O zülf-i ejderi etdi beni zehr-i firāḳa düş
'Aceb mi istesem tiryāk-i vaşlın olmağa ihyā
- 5 Bilirse ḳadr-i eş'arı yine 'aşḳı olan bilir
Riyā ehli ne mümkün Sālīmā şī'r eylemek ıṣḡā

8 - M, T1 28b (kenarda), T2 75a, - Ü. (3b) ḥālī bī : ḥālī-i T1.

9 M 47a, T1 29a (Gazel, sayfanın kenarına tekrar yazılmış; öyle anlaşıyor ki müstensih, sonradan başka bir yazmada gördüğü 2,3,8 numaralı gazelleri ilave ederken bu gazeli de kendi yazdığı nüshada yok zannıyla yazmış.), T2 75a, Ü 50a. (1b) yārime : yār ile Ü. (5a) bilir : yoksa Ü.

10

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Görünmez oldu ser-tā-ser remedden çeşmime dünyā
Baña şam-ı firāḳ u rüz-ı vaşlın şimdi nā-ber-cā
- 2 Nihān oldu gözümde mihr-i rüyu nice demlerdir
Ḳarīrül-'ayn-ı vaşlı şimdi kimdir ol mehin āyā
- 3 Ḥayālīñ etdi pinhān kendini cānā dü çeşmimden
Nola çengaller ile aransa dīdemiz her cā
- 4 Nihāndır şem'-i ruḥsārın gözümde şem'e ḥācet yok
Degil şem'i remedden etmek istiṣḳāl biz cānā
- 5 Sevād-ı fīkr-i zülfün ile müjganın nīḳab etmiş
Siyeh-püşīdedir şanma görüp ey 'aşḳ-ı şeydā
- 6 Nice demdir ki ḳan ağlar remedden çeşmim ey Sālīm
Gözüm yollardadır gelmez mi zarın görmege āyā

11

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ğamıñla ser-girān-ı meclis-i rindāneyim cānā
Re'īs-i ḥālḳa-i devr-i dem-i peymāneyim cānā
- 2 Nola müşkil-güşā-yı 'uḳde-i 'uṣṣāḳ-ı zār olsam
Ser-i zülf-i dil-avīz-i nigāra şāneyim cānā
- 3 Benim bazar-ı mihr içre vişale rağbetim yokdur
Ḥırīdār-ı nigah-ı 'arız-ı cānāneyim cānā
- 4 Şaḳınmam perr ü balım şu'le-i nār-ı maḥabbetden
Cemālīñ şem'ine ez-dil seniñ pervāneyim cānā

10 -M, - T1, T2 75a, - Ü.

11 M 47a, T1 29a, T2 75b, Ü 50a. (1a) rindāneyim : canāneyim T2.

- 5 Nola murğ-ı dilim kalsa ser-i zülfünde ey sâkî
Hâbâb-ı sâgar-ı rahşan döker mestaneyim cânâ
- 6 Riya ber-düş olup hergiz şakîl olmam cihan içre
Bisât-ı hüsne ma'il Salim-i ferzaneyim canâ

Harfû'l-bâ

12

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Gitmiyor pîş-i nigâhından ser-â-ser âfitâb
Saîa cânâ 'aşık-ı dîdara beñzer âfitâb
- 2 Âsitânîñ tâ şeb olunca be-her gün devr eder
Pertev-i hüsniñle kesb-i nûr eyler âfitâb
- 3 Âfitâba ben cemâliñ nice teşbîh eyleyim
Zerre olmaz hüsniñe nisbetle kemter âfitâb
- 4 Yine bulmaz sen mehe beñzer miyan-ı çarhda
Eylese her zerresin bir dîde-i ter âfitâb
- 5 Kâse-i çeşmimde bî-hûde degildir cünbiği
Eşk-i çeşm-i aşîka bakdıkça ditrer âfitâb
- 6 Âfitâb-ı âsumâna bakmağa hacet mi var
Sîne-i pür-dâğ-ı Salim şimdi yer yer âfitâb

13

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Yine müjganı cânâ erdi aşub-ı nihân gâ'ib
Eder ür-i sitem te'sîr 'uşşâka kemân gâ'ib

(4,5,6) - T1. (5a) dilim : göñül M, T2.

(Harfû'l-bâ) Der-harfû'l-bâ M, Harfû'l-bâda serd olan eş'arımız T1, - Ü.

12 M 47b, T1 29a, T2 75b, Ü 50b. (3a) eyleyem : edeyim M, Ü. (4a) mehe : meh M.

(b) ter : bir T1. (5b) çeşm-i : çeşmi T1.

13 M 48a, T1 29a, T2 76a, Ü 50b. (1a) Yine : Yeter T2.

- 2 Egerçi oldu yadımdan der-ağuş-ı miyânîñ dūr
Dü çeşmimden hayaliñ olmaz ammâ her zaman gâ'ib
- 3 Şu rütbe mest-i nûş-â-nûş etdiñ ey beni sâkî
Kim oldu dîde-i terden zemîn ü âsumân gâ'ib
- 4 Nihânî rūh şıhhatde görölmez deyü lecc etme
Gözümle gördüm oldu dîdeden ol dil-sitan gâ'ib
- 5 Nice fehm eylesin harf-i vişâli Salimâ âdem
Tekellümde suhan gerçi 'ayan ammâ dehân gâ'ib

14

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Kakülün etmez hevâdan ictinâb
Eylemez sünbül şabâdan ictinâb
- 2 Tâ ezelden kalma 'âdetdir bu kim
Hüblar eyler vefâdan ictinâb
- 3 Elde tesbîh ü 'aşası var iken
Eylemez sūfî riyâdan ictinâb
- 4 Pây-mâl-i gerd-i rah-ı 'aşkıñum
Etme şahım ben gedâdan ictinâb
- 5 Eylemem Salim bu tab'-ı pāk ile
Taze tarh-ı hoş-edâdan ictinâb

15

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ser-i zülfünde cânânîñ bizimle aşınadır hep
Anıñçün böyle diller ma'il-i bād-ı şabâdır hep
- 2 Eger mesrūr olam derseñ neşâti etme der-hatır

(3a) etdiñ : etdi M. / ey : - M, T2, Ü. (4a) Nihânî : Nihân M, T1, T2.

14 M 48a, T1 29b, T2 76a, Ü 51a.

15 - M, - T1, T2 76a, - Ü.

Zuhurat-ı felek ser-cümle 'aks-i müdde'adır hep

- 3 Ma'arif ehli azade-ser olmaz bir felâketden
Bu derde cümle erbâb-ı tabî'at mübtelâdır hep
- 4 Gönül ol serv-ı kaddim seyr edip bûy-ı vefâ umma
Benim gülzâr-ı mihrimden kopan na'hl-i cefâdır hep
- 5 Vefâ me'mûl edip Salim melûl olmam cefâlarla
Benim sevdiklerim bezm-i fenâda bî-vefâdır hep

16

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Çar-sû-yı 'âlem içre kâm alırdık bî-ta'ap
Rayic olsa nakd-i eşk-i 'aşıkân-ı bî-edep
- 2 Ârzû-yı gül-'izâr u kakülünle ey perî
Gönülün egler bu dil-i âşüfte-hâlin rûz u şep
- 3 Gaynlar sünnet bilirse vaşlûnı farzâ seniñ
Baña vacibdir vişâlîñ eylemek cânâ talep
- 4 Zülfüne ağıyar nâ'il oldular bî-renc hayf
Anlara bu şefkatin bād-ı hevâdan çıkıdı hep
- 5 Ba'ış-i hicrân hele 'aşıklığımdır kendüye
Lu'f-ı vaşla ol perîde Sâlimâ yokdur sebep

17

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Derûn-ı sîne dağımla çerâğân etmede her şeb
Gönülde âteş-i 'aşkıñ nümâyân etmede her şeb
- 2 Gönül fikr-i hayal-i hatt-ı hûbân etmede her şeb
Bahârı bizlere tâli' zemistân etmede her şeb

16 M 47b, T1 29b, T2 76b, Ü 50b. (2a) u : - T1, (3a) Baña vacibdir vişâlîñdir demeklik müsteşâb T1, T2. (5a) kendüye : kendine M. (b) yokdur : büseñ T1, nolsun T2.
17 - M, - T1, T2 76b, - Ü.

- 3 Sevad-ı merdüm-i çeşmiñ mi eyler imtiñân her dem
Dü dîdem geşt-i şahrâ-yı gâzalan etmede her şeb
- 4 Perîşân-tar-ı fikr-i zülfün oldukça gönül cânâ
Hemîn gül-geşt-i etrâf-ı gülîstân etmede her şeb
- 5 Nazîrîñ var mıdır deyü gezip Salim cihân içre
Ser-â-ser imtiñân-ı Yûsufistan etmede her şeb

Harfû't-tâ

18

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Añıp zülfün baña âh etmedir her şeb hemîn 'âdet
Beni kıldı perîşân tâli'-i nâdir-bihîñ 'âdet
- 2 Derin etse netîce kudsîyân ile tavâf 'aşık
Müselmâna bakar mı yâ o şüh-ı kâfirîn 'âdet
- 3 Yıkıldık pây-mâl olduk derinde hâk-i râh olduk
Edelden na'vret ü nâzı bize ol nâzenîn 'âdet
- 4 Saña ayın olduysa dil-i 'uşşâka cevri etmek
Bize de oldu künc-i gamda âh ile enîn 'âdet
- 5 Ğarîbe dil-nüvâz olmak ne mümkün Sâlimâ eller
Yakıp kül eyledi ekşer bizi bu âteşîn 'âdet

19

Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün

- 1 Şüfî ğarazıñ tâ'at ise bûd (u) ne-bûd et
Ya'nî ki der-i Hâk'da hemân ma'v-ı vüicüd et
- 2 Ma'şûduñ eger bilmek ise rütbe-i zühdüñ

(Harfû't-tâ) Der-harfû't-tâ M, Harf-i tâda söylenen eş'arımız T1.

18 - M, - T1, T2 76b, - Ü.

19 M 48a, T1 29b, T2 77a, Ü 51a. (1a) bûd (u) : bûd M, T1, Ü, bûdı T2. (2a) zühdüñ : zühdü M.

Şüfî-i riyâ-menkâbete 'arz-ı sücûd et

- 3 Zülfünde olan dillere şor gönlümü cânâ
Keyfiyyet-i ahvâlimi tezkîr-i şühûd et
- 4 Nezzâre eden seyr ede tâ şun'-ı Huda'yı
Kaküllerini ber-şaraf-ı çeşm-i kebûd et
- 5 Ey nâle ğarâz 'arz-ı mahabbet ise yâre
Var sen de der-i dil-bere işbât-ı vücûd et
- 6 Luţf eyle begim Sâlim-i dil-teng ü hazine
Bir pâre medet raĝm-kün-i kalb-i hasûd et

20

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- 1 Olalı ğamzeñ ser-â-ser şulh-ı düşmen ceng-i düst
Oldu mihriñ içre diller şulh-ı düşmen ceng-i düst
- 2 'Âlemi âsude etmez tâ-be-rûz-ı riistahîz
Bu nigâh-ı fitne-reh-ber şulh-ı düşmen ceng-i düst
- 3 Kim eder cânın nişâne tûĝ-i ser-tûze o yâr
Geldi almış deste hançer şulh-ı düşmen ceng-i düst
- 4 Şad-hâzer ol ğamzelerden çeşm-i efsûn-sazda
'Akl u sevdâyı ederler şulh-ı düşmen ceng-i düst
- 5 Kakülünde dil ederdi istirahat dâ'imâ
Olmasa Sâlim o dil-ber şulh-ı düşmen ceng-i düst

21

Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün

- 1 Derûnumda benim ey 'aşk câ et

(2b) menkâbete : menkâbeye T2. (3a) gönlümü : hâlimi T2. (4b) kaküllerini : kaküllerini Ü.
(5b) der : reh M. (6a) ü : - M, T1, Ü.

20 M 48b, T1 29b, T2 77a, Ü 51a. (2b) Bu : O M. (3a) nişâne : nişâr-ı M, T1, T2./
tûze : tûzi M, T1, T2. (b) deste : destine T1, T2.

21 M 49a, T1 30a, T2 77a, Ü 51b.

Ķudûmuñla dile bahş-ı şafâ et

- 2 Cilâ-yı dâmen-i şevkıñla her dem
Dili ayîne-i 'âlem-nümâ et
- 3 Dil-i maḥzûn-ı firkatkârımı sen
O bîĝâneyle yâ Rab âşina et
- 4 Ğam-alûde olursam da olam tek
Beni bir mübtelâ-yı dil-rûba et
- 5 Derûn-ı Sâlime ĝahî gel ey 'aşk
Ķudûmuñla dile bahş-ı şafâ et

22

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- 1 Raḥat istersen eger olma cihanda câh-düst
Câha bakmazlar olanlar şıdık ile Allâh-düst
- 2 Şanıña vermez nakışa ülfetiñ ednâ ile
Keh-rûba kıymetden inmez olmaĝile kâh-düst
- 3 Bir gece ḥaşr olmaz idik âh ile biz lîk âh
Âdemi nâ-çar eder endûh-ı dünyâ âh-düst
- 4 Vâdi-i ĝamdır gönül pehnâ-yı mihr-i 'aşıkâ
Olmaya bu yolda hergiz reh-reve hem-râh düst
- 5 Mihrine maĝrûr olma olsa ihvânıñ daḥı
Âdemi ĝahî ḥased eyler cihanda câh-düst
- 6 Vaz'-ı nâ-şâyeste-i ihvâna bakma Sâlimâ
Böyledir de'b-i zamâne ĝâh düşmen ĝâh düst

23

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

(2a) cila-yı : cilâyı T1. (4a) dil-rûba : dil-berâ T1.
22 - M, T1 30a, T2 77b, - Ü. (1a) olma : ola T1. (b) câha : câh T1 / Allâh : Allâh T1.
(4) - T1 (yeri boş bırakılmış).
23 M 48b, - T1, - T2, - Ü.

- 1 Bu fenā miḥnet-serādan istemez miydim necāt
Ğayet-i za'fımdan ammā bulamaz çeşmim necāt
- 2 Remz-i Mevlā'dan ḥayāt-ı cāvidānī fehmi edip
Ölmege cānlar verir cism-i nizānımda ḥayāt
- 3 Mebde'-i aṣl-ı vüçüduñ iki kaṭra āb iken
Ğırre olma ey gönül şu üzre yok naḳşa sebāt
- 4 Terk-i vārın eyledim ben döymegi terk eyleyip
Maḥv-ı yār ol çık aradan kalmasın zāt u şifāt
- 5 Neylesin ḥuld-i berīni 'arīf-i bi'llāh olup
Yārini bugün bulan aḡyāra etmez iltifāt
- 6 Mā-cerā-yı dīde-i giryānımı görüp dilā
Baḥr acıyıp aḡlaşırklar ḥālime Nīl ü Fūrāt
- 7 Ḥāle ermekse murādın Sālīmā ḳālī koyup
Mürşid-i kāmīl önünde varlığını ardına at

24

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Rüy-ı tevḥīde niḳāb olmak ne mümkün kā'ināt
Maḥv olupdur nūr-ı zāt-ı Zül'-celāl-i mümkünāt
- 2 Her neye bakşam görünen neş'e-i dīdār-ı yār
Çün te'ayyündür muḥaḳḳaḳ mazḥar-ı zāt u şifāt
- 3 من عرف remzin tıyan 'arīf bulur Mevlā'sını
Maḥzen-i ḳalb-i beşerdir cilvegāh-ı nūr-ı zāt
- 4 Sırr-ı Mevlā'dan eger olduñsa āḡāh ey gönül
Zulmet-i zātında buldun şübhesiz āb-ı ḥayāt
- 5 Zahidā aḡyāra meylin büt-perestlikdir saña

24 M 48b, - T1, - T2, - Ü. (3a) "من عرف نفسه فقد عرف ربه" (Nefsini bilen, Rabbini bilir.) . Keşfü'l-hafā No: 2532, C. II, s.262.

Añlasañ ḥubb-ı siva ma'nide Lat ile Menāt

- 6 Maḡz-ı ma'nā-yı netāyicdir maḳāl-i 'arīfān
Zübde-i aḳvāl budur pes ḡaynısı hep tūrrehāt
- 7 Sālīmā mey-ḥāne-i 'aşkı nişimen ḳıl müdām
Bulmaḳ isterseñ eger ālām-ı dünyādan necāt

Ḥarfü's-sā

25

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Neşāt-ı 'āleme faṣl-ı bahārdır bā'is
Güşāyiş-i dile zevḳ-ı kenārdır bā'is
- 2 Ḳomaz ḥuzūra şaba kakülünde dilleri ḥiç
Bu rütbe nālişe hep rüzgārdır bā'is
- 3 Zücāc-ı ḥatırımı cevri ile şikest etdi
Melāl-i ṭab'ıma bu inkisārdır bā'is
- 4 Ki keşf-i rāza bu rütbe cefā-yı bī-ḥadde
Zebān-ı nāle-i bī-iḥtiyārdır bā'is
- 5 Şikāyet eyleme Sālīm cefā-yı dil-berden
Bu rütbe çevre de bu baḡt-ı zārdır bā'is

26

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Meded taḥrīk-i zülfe olmasın bād-ı şabā bā'is
Cünün-ı 'aşıḳa olur nesīm-i cān-fezā bā'is
- 2 Perişān olmağa ḥālī dil-i aşüftenin her şeb
Ḥayāl-i kakülün oldu seniñ ey dil-rübā bā'is

(Ḥarfü's-sā) Der- ḥarfü's-sā M, Ḥarfü's-sāda bulunan eş'ar-ı pāk T1.

25 M 49a, T1 30a, T2 77b, Ü 51b. (1b) kenārdır : bahārdır T1. (4a) Ki : Key M, Bu T1, T2.

26 M 49a, T1 30a, T2 77b, Ü 51b. (2a) ḥālī : ḥāl-i T2. / aşüfteniñ : aşüfiteme T2.

- 3 Haşırāsā ayaklarda kōduñ cām-ı meyi vā'iz
Leked-küb olmaña olur seniñ de bu riya bā'is
- 4 Ederdim naḥl-i ümmīdi pür-evrāk-ı taleb ey dil
Olaydı meyve-i vaşlı dil-ārāya recā bā'is
- 5 O seng-dil zalime Sālim eğer etmege feryādım
Olur elbet dü çeşmimden akan seyl-i cefā bā'is

Ḥarfü'l-cīm

27

Mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Vaşf-ı müjeñ bu kilik ile tahrīr olur mu hīç
Tatlı diliñ zebān ile ta'bīr olur mu hīç
- 2 Bihzād olursa 'aciz-i resm-i femi nola
Yāriñ dehān-ı ma'dumu taşvīr olur mu hīç
- 3 Bir kez 'izār-ı pakiñi görmekle biz seniñ
Çeşm-i gürisnemiz ey perī sır olur mu hīç
- 4 Bī-hūde dökme dāne-i eşkiñi ey gönül
Vaḥşī ğazāl ādeme teşhīr olur mu hīç
- 5 Āzürde olma ḥışmına sen Sālimā anıñ
'Aşık itāb-ı yārine dil-gīr olur mu hīç

28

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Taḥammül etmege cevrine yār ḥüb olmağa muḥtāc
Kişiniñ dil-beri maḥbūb u merġūb olmağa muḥtāc

(3a) cām-ı : cāmu T1. (5a) etmege : etmekde T1. (b) elbet : bir gün T1.

(Ḥarfü'l-cīm) Der-ḥarfü'l-cīm M, Cīm harfinde suḥanlar çāk çāk T1.

27 M 49b, T1 30b, T2 78a, Ü 52a. (2b) ma'düm : ma'dum T2, Ü. (3a) pakiñi görmekle biz : tab-dāriñi görmekle M, T1, tabverin görmekle Ü. (b) çü : ey M. (4a) ey gönül : yok yere T1, T2. (5a) ḥışmına sen : çeşmine sen T1, ğamzesine T2.

28 M 49b, T1 30b, T2 78, 52a. (1b) dil-beri : sevdiği T2. / u : - Ü.

- 2 Gönül ser-menzil-i maḥşūduna elbet erer bir gün
Velī katlanmağa dil şabr-ı Eyyüb olmağa muḥtāc
- 3 Cihānda kāmına nā'il olam diyen kişi cānā
Mücerrebdır zen-i dünyāya maġlūb olmağa muḥtāc
- 4 Felek pāk-dāmene luḥf u mürüvvet eylemez hergiz
Nazar-kerde-i çarḥ olmağa ma'yüb olmağa muḥtāc
- 5 Neşāt-aver ğazeller söylemek āsān idi ammā
Derūnda Sālimā bir 'aşk-ı maḥbūb olmağa muḥtāc

Ḥarfü'l-hā

29

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 'Aceb mi ey Mesīhā-dem bize rūḥ olsa her cā rāḥ
Seniñ ruḥsār-ı 'ālū'l-'ālīñ ile oldu hem-tā rāḥ
- 2 Görüp meyde kıyās etme ḥabābın eylemiş tertīb
Donatmış sīnesin dāġ-ı firākıñla ser-ā-pā rāḥ
- 3 Tolar peymāne-i şevkım ne dem ki meclis-i meyde
Şuna ol saḳi-i gül-çehre bir cām-ı muşaffā rāḥ
- 4 Bugün meydanı vā'iz ḥürmetiyle toptolu etmiş
Bu renginden yine şermende olmuşdur dirīġā rāḥ
- 5 Gül-i şad-berg ile tev'em olur ruḥlar tarāvetde
Ne dem kim gül 'izārın ide Sālim reng-i bālā-rāḥ

30

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

(2a) maḥşūduna elbet : maḥşūda elbette T2. / elbet erer : erer elbet M. (3a) cānā : elbet T2. (5a) āsān : mümkün Ü.

(Ḥarfü'l-hā) Der-ḥarfü'l-hā M, Ḥarf-i ḥada cūşış-i nazm-ı kelām T1, Ḥarf-i ḥa-i mühmele Ü.

29 M 50a, T1 30b, T2 78b, Ü 52a. (1a) her : bir Ü. (3a) ki : kim T1. / ki meclis-i meyde : ey dil-rübā baña M, Ü. (5a) ruḥlar : baḥş-ı M, Ü.

30 M 50a, T1 30b, T2 78b, Ü 52a.

- 1 Feyzdir neş'e-i her saġar-ı raġsān-ı şabūh
Genc-i naġdīne-i devrān durur iġsān-ı şabūh
- 2 Mevc-ber-mevc-i yem-i neş'e-i ĥikmetdir kim
Dil-pesendīde-i 'alem durur 'unvān-ı şabūh
- 3 Şu kadar ĥāleti var belki keder cism olsa
'Ayn-ı şevġ eyler idi anı nümāyān-ı şabūh
- 4 Cūş-i gerdiş-i gird-ab-ı ġama olsa nola
Sāhil-i emn ü emān ġūşe-i damān-ı şabūh
- 5 Sālimā dā'ire-i bezmine ĥiġ ġam girmez
Dā'imā şād durur cümle-i yārān-ı şabūh

31

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Nūş edip meclis-i meyde bir iki dāne ĳadeĥ
Etdi āĥir o şeh-i naĥveti mestane ĳadeĥ
- 2 Neş'emend eyledi ol seng-dili meclisde
Etdi te'sīr muĥaşşal dil-i cānāne ĳadeĥ
- 3 Destine her kes alıp saġarı olmuş meşġūl
Biz de alsāĳ ele cānā yine rindāne ĳadeĥ
- 4 Vā'iz eşvāĳ-ı neşāt-ı meyi olmuş münkir
Ele alsā getirirdi anı imāne ĳadeĥ
- 5 Gösterir şüretini her kese Sālim bī-reyb
Nola mir'at-ı 'avālim ise devrāne ĳadeĥ

32

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

(4) - Ü.

31 M 50a, T1 31a, T2 79a, Ü 52b. (1b) etdi āĥir : āĥir etdi T1. / naĥveti : naĥvet T1.

(3a) saġarı : saġar T1. (4a) meyi : lebi T1. (b) alsā : alsāĳ T1.

32 - M, - T1 (yeri boş bırakılmış), T2 79a, - Ü.

- 1 Müttakīne nola ta'atde olur ise felāĥ
Ādemi zühd ü ĳanā'at eder elbet ıslāĥ
- 2 Olma der-beste-i ümmīd gönül bir ġün ola
Aĳıla bāb-ı emel saña kerīmdir Fettāĥ
- 3 Muşĥaf-ı 'arızīna ĥāşiyedir ĥatt-ı siyeh
Vechi var diĳĳat ederlerse o yerde şurrah
- 4 Çeşm-i mestiñle cebīniñ seheri vaşf etdim
Mey kadar neş'e verir ādeme her feyz-i şabah
- 5 Şu kadar ĥaste-i firĳat durur āvāre gönül
Her nefes olsa ĳabīb olmaya Sālim iflāĥ

Ĥarfü'l-ĥa

33

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Hemīn cevretmege ehl-i kemāle mübteladır ĳarĥ
Ser-i erbāb-ı 'irfāna muĥaşşal bir beladır ĳarĥ
- 2 Eder naĥl-i ümīdin nā-kesiñ pür-bār-ı kām elbet
Merām-ı ĥām-ĳab'āna hemīşe reh-nümādır ĳarĥ
- 3 Der-i devlet-me'ābindan nola biġāne olsaĳ biz
Ġürūh-ı bī-dilān ile ezelden āşinādır ĳarĥ
- 4 Erer erbāb-ı dil kama deyü pür-daġ olmuşdur
Nücūm ile ĳıyās etme görüp revnaĳ-fezādır ĳarĥ
- 5 Erişdirmez merāma ehl-i ĳab'ı Sālimā gerdün
Ser-i erbāb-ı 'irfāna muĥaşşal bir beladır ĳarĥ

Ĥarfü'd-dāl

(Ĥarfü'l-ĥa) Der-ĥarfü'l-ĥa M, Ĥarf-i ĥāda dil-pesendāne nızām T1, Ĥarfü'l-ĥā'il-mu'ceme Ü.

33 M 50a, T1 31a, T2 79a, Ü 52b. (2a) kesiñ : kesin T1, T2.

(Ĥarfü'd-dāl) Der-ĥarfü'd-dāl M, Ĥarf-i dāla zibiş-i ta'birimiz T1, Ĥarfü'd-dāl-i mūhmele Ü.

34

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Dimāğ-ı cāna gelir mi 'aceb şemīm-i murād
Eser mi gülşen-i ümmīdime nesīm-i murād
- 2 Eder mi hātırımı tesliyet felek āyā
Olur muyuz 'acebā mahrem-i hārim-i murād
- 3 Kenār-ı kılzüm-i kama nigehteyiz bilmem
Çıkar mı baħr-i hevesden dūr-i yetīm-i murād
- 4 Zamānede 'acebā şimdi kim durur bilsek
Kārın-i bezm-i şafā hem-dem-i nedīm-i murād
- 5 Olursa feyz-i Hūdā Salimā bize reh-ber
Murādımızca olur bahtımız muķīm-i murād

35

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Verme ruḡṣat ğamze-i cellāda sultānım meded
Kıl teraḡḡum dökmesin nā-ḡaḡ yere kanım meded
- 2 Gel kümeýt-i tab'a tahmīl eyleme hicriñ yeter
Kılmadı bār-ı girān-ı derde dermānım meded
- 3 Zümre-i üftādegān-ı 'aşkı esb-i mıḡnete
Pay-mal etme eyā aşüb-ı devrānım meded
- 4 Bende-i efkendeñe ser-keşlik et tek kâ'ilim
Ġayr ile şalınma ey serv-i hıramānım meded
- 5 Bî-huzūr olmağla her dem nāle-i şeb-girden
Salim'e etme 'itāb ey şūḡ-ı fettānım meded

34 - M, - T1, T2 79b, - Ü.

35 M 50b, T1 31b, T2 79b, Ü 52b.

(5a) dem : şeb T2.

36

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Hürüşān bir yem-i sıdḡ-ı revāndır ḡalḡa-i tevḡīd
Hemīn gird-ab-ber-gird-ab-ı cāndır ḡalḡa-i tevḡīd
- 2 'Araḡ-rızān olursa nola aşḡāb-ı ciger-sūzu
Dūr-i nā-yāb-ı nūr-ı sıdḡ-ı kāndır ḡalḡa-i tevḡīd
- 3 Ser ti pādan geḡer ehli ser-ā-pā bezm-i cūşışde
Maḡall-i terk-i lezzāt-ı cihāndır ḡalḡa-i tevḡīd
- 4 Nola zencīr-i pāy-ı fikr-i ālām-ı cihān olsa
Sebīb-i dest-res-yāb-ı emāndır ḡalḡa-i tevḡīd
- 5 Nola erbāb-ı zikru'llāh olsa zinde ey Salim
Tevānāyī-dih-i her nā-tevandır ḡalḡa-i tevḡīd

Ḥarfü'z-zāl

37

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Olalı menzil ü maḡşūduna reh-ber ümmīz
Eyledi 'aşıḡı ḡaḡ ḡāke ber-ā-ber ümmīz
- 2 Canımı tā ser-i ḡulḡūma getirdi cāna
Ḥalimi ğāyet ile etdi mükedder ümmīz
- 3 Göricek tār-ı ser-i zūlfünü yarıñ pür-piç
Rişte-i cānıma şarıldı ser-ā-ser ümmīz
- 4 Ḥarc eder bād-ı hevā naḡd-i metā'-ı şabrı
Eylemiş kişver-i efkan musaḡḡer ümmīz

36 M 50b, T1 31b, T2 79b, Ü 53a. (3a) ehli : ehl T1. (5a) zikru'llāh : zikr ise T1. (b) tevānāyī : tevānāy T1.

(Ḥarfü'z-zāl) - M, Ḥarf-i zāla san'at-ı taḡrīrimiz T1, - Ü.

37 M 51a, T1 32a, T2 80a, Ü 53a. (1a) maḡşūduna : maḡşūda T1.

(4a) ḡarc : ḡarḡ T1, taḡḡ Ü.

- 5 Bî-tevaḳḳuf baña lutf eyler idiñ görseñ eger
Künc-i firḳatde dil-i zāra ne eyler ümmiz
- 6 Saña mā'il olalı Salim-i şeydayı şehā
Ḳays-ı miḥnet-zededen eyledi berter ümmiz

38

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Fem-i nigārdan olsa nola 'itab leziz
Gelir derünuna 'uṣṣāḳıñ ıztırāb leziz
- 2 Sirişke çeşmimiz olmazsa sîr hicriñde
Olur ḥarāret-i rencūr-ı tebde āb leziz
- 3 Be-her seher nola sāgar elimden olmasa dūr
Ḥumār def'ine cānā olur şerāb leziz
- 4 Ne denlü zahid-i dūna olursa telḥ-ā-telḥ
Gelir o mertebe baña şerāb-ı nāb leziz
- 5 Der-i nigāra nola sür'at eylesen Salim
Reh-i merāma hemişe olur şitab leziz

39

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Ne mertebe saña cānā gelirse nāz leziz
O rütbe baña gelir rütbe-i niyaz leziz
- 2 Olur hemîn dil-i 'uṣṣāḳ-ı zār u şeydaya
Niyāz-ı dūr u dırāz u zamīme-sāz leziz
- 3 Şerāb ādeme bir bir maḥabbetin dedirir
Olur nigārına mestāne keşf-i rāz leziz

(5) - T2. (a) görsem eger : ger görsem M, T1.

38 M 51a, T1 32a, T2 80a, Ü 53a. (2a) Sirişke çeşmimiz olmaz hemişe sîr hicriñde M, Sirişke çeşmime olmaz hemişe sîr hicriñde T1, Sirişke-i çeşmime olmam hemişe sîr hicriñden T2.

39 M 51a, T1 32a, T2 80b, ü 53b. (2a) olur : olur mu T1. / u : - Ü. (b) dūr u dırāz u : tül dırāz u M, tül dırāz T1, tül u dırāz Ü. (3a) maḥabbetin : maḥabbetüñ T2.

- 4 Gelir hemişe bün-i gūş-ı şoḥbete cānā
Şafā-yı meclis-i 'ayş u ṭarabda sāz leziz
- 5 'Aceb mi menzil-i kāma tehalüküm Salim
Lezizdir hele aḳrāndan imtiyāz leziz

40

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Sirişk ile nola ālūde olsa ser-te-ser kâgaz
Ser-i müjgānı ile 'aşıḳ-ı şeydā yazar kâgaz
- 2 Gehī maḥv u gehī iḡbāt mā-beyninde dā'irdir
Nola gāhī gūşāde olsa gāhī beste-ser kâgaz
- 3 Hemān şoḥbet gibidir meclis içre aşınalarla
Hücum-ı vahşet-i dūr-i yāri def' eder kâgaz
- 4 Delīl-i sūzi-i hicrān yeter bu ayet-i vāzıḥ
Ki ḥamrā şem'-i sūzāna serinde etdi yer kâgaz
- 5 Bu nüşḥa 'arz-ı ḥāl-i 'aşıḳ-ı bî-çāreye beñzer
Şanlımaz rişte-i cān ile ser-tā-ser be-her kâgaz
- 6 Yazıp mestāne Salim 'arz-ı ḥāl-i renciṣ-i hicri
O şāh-ı taḥtgāh-ı mülket-i ḥüsne şunar kâgaz

41

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Bakarsañ lutf edip cānā saña ifḥām eder kâgaz
Derün-ı 'aşıḳı şerḥ eyleyip i'lām eder kâgaz
- 2 Binip esb-i nesīme kūy-ı cānāna şitab eyler
Varır tā menzil-i dil-dārda āram eder kâgaz

(4a) gūş : - T2. (b) u : - T1.

40 M 51b, T1 31b, T2 80b, Ü 53b. (2a) ü : - T1. (3b) vahşet-i : vahşet ü M, vahşeti T1. (4a) ayet-i : ayeti T1. (b) ḥamra : DİH — İ M, Ü, İH — İ T1. (5a) 'aşıḳ-ı : 'aşıḳı T2.

41 M 51b, T1 31b, T2 80b, Ü 53b.

- 3 Hevâ-yı rûy u zülfüñle çü erbâb-ı sefer gûyâ
Seher kalkıp yerinden Çin'de aḥşam eder kâğaz
- 4 Derûnunda nice esrârı cânı gibi hıfz eyler
Hele peygâm-ı aḥbâba 'aceb ikrâm eder kâğaz
- 5 Ne var Salim o mâha sen de kâğaz eylesen işal
Açarsa lutf edip râz-ı derûnuñ râm eder kâğaz

Ḥarfü'r-râ

42

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Ğamze-i ser-tizden kaç-ı nazar
Saye-i zülfünde diller hoş geçer
- 2 Hîç mülayim-ṭab'-ı pakîze-dile
Luṭfu yokdur rûzgârın ser-te-ser
- 3 Dil be-nâḥun-dest deşt-i rahnedir
Pençe-i berg üzre dâ'im meyveler
- 4 Mal-ı dünya ademe bir bârdır
Nola kim kıddin dü-tâ etse meger
- 5 Meh cemâliñ fikr edip lâle-şıfat
Dağ-ı hicriñ sinem üzre yer eder
- 6 Sunma destiñ pay-bûsa Sâlimâ
Ğamzelerden gâfil olma el-ḥazer

43

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Dest-mâl ile cebîn-i pâk-i dil-ber bestedir

(3a) u : - T1. / zülfüñle : zülfüyle M, Ü. (5a) işal : irsal M, Ü.

(Ḥarfü'r-râ) Der-ḥarfü'r-râ M, Ḥarf-i râda mehveşânı zikr ü yâd T1, Ḥarfü'r-râ-i mûhmele T2.

42 - M, - T1, T2 81a, - Ü.

43 - M, T1 32a, T2 81a, Ü 54a. (1a) pâk : çâk T1.

Yine besbelli ki farṭ-ı nazdan ol ḥastedir

- 2 Tûde tûde kakülün ruḥsârıñ üzre rû-nümâ
Sünbül ile goncalar gûyâ ki deste destedir
- 3 Kıdsiyânı nâlem etse nola her şeb bî-ḥuzûr
Ḥasret-i kıddiñle âhım göklere peyvestedir
- 4 'Uḳdelerle şanma pîçide şikenc-i kakülün
Va'deler ile retîme zülfe reste restedir
- 5 Hîç söz olmaz Sâlimâ bu penc beyt-i tazeye
Vâkı'a tahmîs olunsa bu ğazel şâyestedir

44

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Zemistân-ı maḥabbet çîn-i ebrû-yı cevânândır
Güzellik çağınıñ faşl-ı bahârı ḥatṭ-ı ḥübândır
- 2 Egerçi ṭali'in şimdi riya burcunda dâ'irdir
Döner bir gün seniñ de baḥtın ey zâhid bu devrândır
- 3 Vefâ şeklinde tebdîl olsa gezse bulmaya ğamzeñ
Ḥarîm-i sinede dağ-ı nihânım şöyle pinhândır
- 4 El ermez sâhil-i vaşla hemîn ğarḳ-âbi-i ğamda
Ḳulûzm-i hier-i dil-ber 'alem içre baḥr-i 'ummândır
- 5 Şakınma Sâlim-i âzar-keşden tuḥfe-i cevriñ
Efendim sevdigim cânım bu ikrama o şâyândır

45

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Şafâ-yı ḥatıra bir inkisâr der-peydir
Neşâṭ-ı câm-ı şerâba ḥumâr der-peydir

(1b) farṭ-ı nâz : kırṭa-bâz Ü. (3a) şeb : dem T1. (4a) kakülün : kakülün T1. (b) retîme : etme T1.

44 - M, - T1, T2 81a, - Ü.

45 - M, - T1, T2 81b, - Ü.

- 2 Teb-i firāk ile beñzim şarardı şoldu deme
Hāzān-resīde nihāle bahār der-peydir
- 3 Cefā-yı yāre melūl olma ey gönül zirā
‘İtab-ı ğamzesine i’tizār der-peydir
- 4 Muḳaddimāt-ı firāka netīce vuşlatdır
Ḳıyās budur ki mesāya nehār der-peydir
- 5 Ne dem ki yāre gide Sālim-i bihīn-ta’bīr
Yanınca bir ğazel-i āb-dār der-peydir

46

Mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün

- 1 Ferāğat dilde her şeyden günaha kandığındandır
Gönül āb-ı nedemle cümleten yıkanıdığındandır
- 2 Derūnī istemez ğayre nigāh etdiklerim ol meh
Bize bīgāne bu vādī bütün kıskandığındandır
- 3 O şūḥu der-kenār etmek hevāsıyla bu nālīşler
Yem-i firḳatde fülk-i ārzū çalkandığındandır
- 4 Dil-i bī-çāreye böyle hücum-ı nā-gehān etmek
O kāfir ğamzeler ḥūn-ı şehīde kandığındandır
- 5 Dil-i pākīzeye böyle ferāğat ğalibā Sālim
Gönül āb-ı nedemle cümleten yıkanıdığındandır

47

Fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün

- 1 ‘Āşıkā va’de-i vaşlı da hemān lāf mıdır
Yohsa bī-çārelere bu revīş inşāf mıdır

46 - M, - T1, T2 81b, - Ü.

47 M 51b (Gazelin son nusrası, bu yaptuktansonra kopukluk olduğu için yok. Kopuk yaptıklar 59'a kadar olmalıdır.), T1 32b, T2 81b, Ü 54a.

- 2 Nakşını şaklayamaz āyine de olsa raḳīb
Her derūn ‘āşık-ı bī-çāre gibi şāf mıdır
- 3 Baña geldikde neden böyle sükūtuñ āyā
Yohsa ey şeyḥ du‘ā bizlere isrāf mıdır
- 4 ‘Ayn-ı inşāf ile baḳ ey büt-i nev-reste hele
Böyle bir tāze ğazel vādī-i eslāf mıdır
- 5 Sālim-i dil-şudeñe lutfuñu bezl et cānā
O ğarībe kerem-i vuşlatuñ itlāf mıdır

48

Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Çeşm-i ḥ^Vab-ālūdumuz kim ḥ^Vabdan bīdār olur
Şüist ü şū-yı rüya eşk-i dīde kaṭra-bār olur
- 2 ‘Āşık-ı bīmār-ı hier-i ser-girān-ı miḥnete
Merg-i rāḥat-sāz cānā derdine tūmār olur
- 3 Sende bu ḥāşıyyet-i te’şīr-i behcet var iken
Her gören meh rüyuñ elbet ‘āşık-ı dīdār olur
- 4 Bīñ ğarīb-i dil-şude bī-çāreyi eyler helāk
Çeşm-i mekkārīñ ki farṭ-ı nāzdan bīmār olur
- 5 ‘Āşıkın ser-māye-i dīrīnekarıdır elem
Teng teng-i ḥ^Vāce-i ‘aşkı ğam-ı dil-dār olur
- 6 Şehr-bend-i ārzūda deng-ber-deng-i heves
Hep metā’ı bu diyārīñ tāze dağ-ı yār olur
- 7 Zīb-i āb u tāb ile revnaḳ-fezā-yı ḥüsnsün
Ḳanğı dil-ber tā bu rütbe āteşin-ruḥsār olur

(5a) bezl et cānā : gel etme dirig T2. (b) - M.

48 - M, T1 32b, T2 82a, Ü 54a. (2a) bimar : bī-çāre T1. (3b) meh-rüyün : meh-rūñu T1, mihriñi T2. (6a) -ber : - T1. (8a) et : kıl T2.

- 8 Kakülünde kaldı dil gâhî kerem et sevdiğim
Çeşm-i ser-mesti ğaribîñ lutf ile hüşyâr olur
- 9 Yek nigâhı kaldırır ednâları a'lalara
İltifât-ı mihr ile zerre Süreyyakâr olur
- 10 Gönçaveş Salim açılmaz gülşen-i takrîrde
Ol dehânîñ kim zebânı hem-dem-i esrâr olur

49.

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Neden dâğ-ı derûnun 'aşık-ı pür-ğam nihân eyler
Anı hüd çâk-şad-çâk ğaribânı 'ayân eyler
- 2 Şebâtın fehm için silker döker her târ-ı ğisûsun
Nezâketle dil-i 'uşşâkı dil-ber imtühân eyler
- 3 Hemîşe meh-cemâl-i yâre hasret etmedir kârı
Ne vech ile bize bu çarh âyâ imtinân eyler
- 4 Zebânın imtinânın çekmemişlerdir cihân içre
Zebân-ı hâlini anlar ki kâle tercemân eyler
- 5 Ruhunda hat belirdikçe nola nâlân olursak biz
Bahâr erdikçe gülşen içre bülbüller figân eyler
- 6 Hümâ-yı 'aql erişmez evc-i esrâr-ı İlâhî'ye
Niçün murğ-ı gönül bî-hüde dâmen der-miyân eyler
- 7 Tevekküldür medâr-ı kâr-ı talib Salimâ hergiz
Murâd eylerse Bârî bir gedâyı kâm-rân eyler

50

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Niçün bî-çâre 'aşık vaşl-ı yârı ihtimal eyler

(9a) nigâhı : günâhı T2.

49 -M, -T1, T2 82a, -Ü.

50 - M, T1 32b, T2 82b, Ü 54b. (1a) 'aşık : diller T2.

Neden bî-hüde böyle fikr-i ümmîd-i muhâl eyler

- 2 Sirişk-i çeşm ü müjgânımla âha yazdırıp nâme
Derûnum pâdişâh-ı mülk-i hüsne 'arz-ı hâl eyler
- 3 Gül-i şad-berg ile tev'em olur ruhlar tarâvetde
Ne dem kim bir iki sâğarla kendin âl âl eyler
- 4 Sezâdır nâle dönsem mü-miyâmîñ fikr edip cânâ
Hayâlîñ 'aşık-ı zârı hayal-ender-hayâl eyler
- 5 Mükedder olmam ahvâl-i zamâna şabrdır kârım
Derûnum fikr-i eltaf-ı Cenâb-ı Zül-celâl eyler
- 6 Felekden gördüğüm çevre tahammül eylerim Salim
Hudâ elbet beni bir gün ferah-bağış-ı vişâl eyler

51

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ne kurb-ı devlet-i vaşlîñ ne senden dür olmağıdır
Derûnum fikr-i rüyûñla ğarağ pür-nür olmağıdır
- 2 Cihân zu'munca ser-tâ-ser şehâda Bermekî'yim der
Hüner 'âlemde ammâ cüd ile meşhûr olmağıdır
- 3 Şu rütbe sür'at eyler mevsim-i 'işret güzârında
Neşâtı bâdenîñ ancak hemân mahmûr olmağıdır
- 4 Gerek nîk ü gerek bed yad etsinler beni a'dâ
O şahîñ meclisinde ârzü mezkûr olmağıdır
- 5 Felekde 'adet-i dirînekâr-ı dil-berân yek-ser
Gurûr-ı ab u tâb-ı hüsni ile mağrûr olmağıdır
- 6 Niyâzı dergehiñden Salim-i nâ-çîz ü mahzûnuñ
Nigâh-ı dîde-i lutfuñ ile manzûr olmağıdır

(2a) Ü : -T1, Ü. (5a) olmam : olmasam T1.

51 - M, T1 33a, T2 82b, Ü 54b. (3a) güzârında : güzâride Ü. (4a) ü : -Ü. (6a) ü : -Ü.

52

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Tali'im olsa müsa'id baña olmaz yar yar
Yarı tenhâ bulsam olmaz baht-ı nâ-hemvar yar
- 2 Giryе dür olmaz hayâl-ı 'ânızın etdikçe biz
Şeb-nemâsâ eşk-i çeşmimdir aña her bâr yar
- 3 Aşınaya eylemek bigâne vâdî gam degil
Olmasın ağıyar ile hergiz hemân dil-dâr yar
- 4 Gark-ı hûn oldu remedden dîdeler hicrân ile
Görmege gelsin beni ger eylemezse 'âr yar
- 5 Çîn-ber-çîn-i cebîn-i hayret olsağ biz nola
Şevk düşmen Salim-i bî-çâreye efkâr yar

53

Mef'âlün mef'âlün mef'âlün mef'âlün

- 1 Derûnum âteş-i 'aşk ile her şeb dağ dağ eyler
Komaz üftâdesin hâlî o meh elbet çerâğ eyler
- 2 Bahâr-ı hüsniünü fikr eyleyip ol çâr-ebrûnuñ
Hayâlin yine dil reşk-i feza-yı Çâr-bağ eyler
- 3 'Aceb mikşîr durur vâ'iz gibi bülbül de gülşende
Şeher etfâl-i bağı nâlesiyle bî-dimağ eyler
- 4 Degil bigâne -rû cümle degildir aşına cânâ
Şu rütbe râzını sinemde mihriñ güm-sürâğ eyler
- 5 Hücûm-ı gamla h'vâhiş kalmadı tab'ımda ey Salim
Ne meyl-i bağ eder gönülüm ne hod gül-geşt-i râğ eyler

54

52 - M, - T1, T2 83a, - Ü.

53 - M, - T1, T2 83a, - Ü.

54 - M, T1 33a, T2 83a, Ü 54b.

Mef'âlün mef'âlün mef'âlün mef'âlün

- 1 Derûn-ı sine dağ-ı 'aşk ile sūzân âteşdir
Bu bağın sebzeزاری muttaşıl cūşân âteşdir
- 2 Yağar erbâb-ı 'aşkı bülbülün feryadı ser-tâ-ser
Dehân-ı 'aşık-ı sūzânda elhân âteşdir
- 3 Sirişk-i dîde söndürmez fetil-i dağ-ı hicrânı
Derûn-ı 'aşık-ı bî-çârede hicran âteşdir
- 4 Koyulma tâ bu rütbe cām-ı şahbâ-yı dil-âvize
Şağın cânâ şağın kim sâğar-ı rahşân âteşdir
- 5 Mebâdî-i cününün hiç bilir yok Salimâ 'aşkın
Hayâlimde netice arzû pinhân âteşdir

55

Mef'ülü fa'ilatü mef'ülü fa'ilün

- 1 Bî-hüde şanma dîdede her dem nişin olur
Gamzen helâk-i 'aşık için der-kemîn olur
- 2 Fırsat bulur mu düzd-i 'adû nakşın almağa
Genc-i derûn-ı aşık-ı pür-gam emîn olur
- 3 Nezzâreden ne deñlü ba'id olsa dil yine
Sen çeşm-i dūr-bîn ile baksañ yakîn olur
- 4 Salim olursa küşte-i zehr-âb-ı firkatîñ
Hâk-i mezârı sürme-i 'ayn-i enîn olur

56

Mef'ülü fa'ilatü mef'ülü fa'ilün

- 1 'Arz eyleyince râzını dil nâ-tüvân olur

(5a) cününün : cününüñ Ü.

55 - M, T1 33a, T2 83b, Ü 55a. (Gazel 4 beyittir, fakat T1 ve Ü'de 4. beyitten önce bir beyitlik boşluk bırakılmış. (1a) dîdede her dem : dîde-i dil-ber T1, T2. (3a) deñlü : rütbe T2.

56 - M, T1 33b, T2 83b, Ü 55a. (T1 ve Ü'de sadece 6. ve 8. beyitler var. Her iki nüshada da eksik beyitler için boşluk bırakılmış.)

- Ya Rab o tıfl-ı 'işve ne şüh-ı cihān olur
- 2 Kalmaz nihāl-i naḥl-bendde ser-keşīdelik
Gül-berg-i bağ-ı mihr ü maḥabbet ḥazān olur
- 3 Āyā olur mu meyve-i ümmīd dinmesin
Ger bir zamān olmaz ise bir zamān olur
- 4 Dīdār-ı yāre dilde olan şevk u ḥ'vāhişi
Tursun ifāde etmeyelim imtınan olur
- 5 Gör baht-ı şūmu rüy-ı merāmım görünmedi
Biz ağladıkça tāli'imiz şādmān olur
- 6 'Akl u karar u şevk u tefekkür de sendedir
Bir dil degil yanında hemān mīhmān olur
- 7 Ğurbet deminde gördüğümüz derd ü miḥneti
Yazsam netīce 'āleme bir dāstān olur
- 8 Elbet ḥulūş-ı Sālīm'i añlar o mest-i nāz
Ol bārgēhde ki her şey 'ayān olur

57

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Cān u baş üzre ḡamın 'āşıka ḡam rahātdır
Fikr-i zülfün bāña bir māye-i cem'iiyyetdir
- 2 Değişirsem ḡamını 'āleme nā-merd olayım
Derdiñ 'uşşāka begim ḥāşılı bir devletdir
- 3 Olma ālūde eger ister iseñ rahātını
Münfa'il olmamanın çāresi çün 'uzletdir
- 4 İḥtilāf üzre olan bulmaya te'sīr-i ḥulūs
Cümleden ḥāşılı maḳşūd u murād ülfetdir

(6a) şevk : fıkır T2. (8b) vezin eksik.

57 - M, - T1, T2 84a, - Ü.

- 5 Gelmedi gitdi benim serv-i çemānım bāğa
Neyleyem ol gülü ser-mest-i mey-i naḥvetdir
- 6 Bize ḥüşyār-ı şafā olmak olurdu Sālīm
Beni ser-mest-i ḡurūr eyleyen ol āfetdir

58

Mef'ülün mef'ülün mef'ülün mef'ülün

- 1 Doḡundukça dil-i maḡmūmuma cānā nevā artar
Leked-ḥorde olan fagfūrda elbet şadā artar
- 2 Figān eyler görince ḥatt-ı ruḥsārını 'āşıklar
Bahār erdikçe bülbülden nevālar cā-be-cā artar
- 3 Vişāle toymasam nola be-ḡavl-ı Bāki-i merḥūm
Kerem gördükçe sultānım gedālardan recā artar
- 4 Zamān-ı devlet-i neşv ü nemāya i'tibār olmaz
Ziyād oldukça cāh u rütbe hergiz āşinā artar
- 5 Olur rüşen dil-i 'āşık fūrūzānī-i mihrenden
Fe'il-i şem' yandıkça murād üzre ziyā artar
- 6 Belāḡat-senc olur Sālīm nigeḥ-sāzende-i diḡkat
İḥāḡa eyledikçe fenn ü ma'nāyı edā artar

59

Mef'ülü mef'ülü mef'ülü fa'ülün

- 1 Dil ol şeh-i ḥübānına bīḡāne degildir
Zerre ḥür-ı raḡşanına bīḡāne degildir
- 2 Hep maḥrem-i esrār-ı dem-i mülket-i derdiz
'Ālem ḡam-ı hicrānına bīḡāne degildir
- 3 Pa-best-i cihān olmaḡile dūr tutulmaz

58 - M, T1 33b, T2 84a, Ü 55a. (1a) Doḡundukça : Toḡundukça T2. / maḡmūmuma :
maḡmūma T1, T2. (4b) u : - T1. (5) - T1, Ü.

59 - M, T1 33b, T2 84a, Ü 55a.

Sāye meh-i tābānına bīgāne degildir

- 4 Vakıf durur esrār-ı dil-i dil-bere şāne
Ol zülf-i perīşānına bīgāne degildir
- 5 Ol gül-ruḥa Sālīm degiliz dūr cihānda
Bülbül çemenistānına bīgāne degildir

60

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Taḥtgāh-ı kalbe kim mihriñ seniñ teşrīf eder
Maḳdemiyle gerd-i ḡamdan ḥatırım tanzīf eder
- 2 Yādıma geldikçe naḳşıñ eylemem bī-hūde āh
Nālemiz a'yān-ı şehir-i 'aşkıımız ta'rīf eder
- 3 Dīdelerde başlamış tarḥ-ı girişme cünbişe
Ġamze-i bī-dādıña bilmem neler teklīf eder
- 4 Dest-dırāzī eyledikçe ḡoncaya bülbülleri
Çübek-i gül-bün ile bād-ı şabā taḥvīf eder
- 5 Ḥaṭṭına ta'līk edip vaşlıñ o şūḥ-ı kīne-cū
'Aşıkıñ ferdā-yı şubḥ-ı maḥşere tevḳīf eder
- 6 Ḥüsn-i ḥaṭṭıñ ol kadar efzūn durur etse murād
Behcet-i ḥüsnünde Salim nüshalar te'līf eder

61

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Fikr-i ebrū 'aşıkāna Sālīmā hep derd olur
Çille-i 'aşḡ u maḥabbet tā ezelden serd olur
- 2 Zerrece maḳbūle geçmez ḥidmeti üftādeniñ
Tā-be-key 'aşık rehinde pür-ḡubār-ı gerd olur

- 3 Seyr ederdi destine girse eger Rüstem anıñ
Ḳahramān-ı 'aşḡ 'ālemde ne ḡüne merd olur
- 4 Baḥt-ı zarıñ ger müsā'id olmasa saña çi sūd
Ḡah olur üstādlar maḡlūb-ı lu'b-ı nerd olur
- 5 Pāy-būs-ı züll ile sevmem recāyı nā-kese
Ḥayf ol kāma mekānı dāmen-i nā-merd olur

62

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Geh güler yüz 'aşıka geh çin-i ebrū gösterir
Dil-firibān-ı cihān elbette bir ḥū gösterir
- 2 Tarf-ı ruḥsārında cānān şanma ḡisū gösterir
Çin çin-i mevc-i ḥüsn ü anı bir cū gösterir
- 3 Kıl kadar meylin tıraş u ḥvāhiş etmezdik velī
Bu reh-i nā-rāstī 'uşşāka ebrū gösterir
- 4 Yād-ı rüyuñla nezāre eyledikçe cismime
Dāḡ-ı sinem baña kendin verd-i ḥod-rū gösterir
- 5 Hale-i aḡūşa çekdim dün gece ol mahı ben
Pehlevān-ı 'aşḡ lā-büd zūr-ı bazū gösterir
- 6 Ḥazret-i maḥdūma pey-revlik edip aḥbābına
Sālīm-i şirīn-edā bir şī'r-i dil-cū gösterir

63

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Resm-i müjgānıñ kaçan kim sīnede pinhān olur
Bu dil-i ḥasret-keşe her biri bir peykān olur
- 2 Rāzı olmam sen gözü şebbāzı aḡyār şaydına

62 - M, T1 33b, T2 85a, Ü 55b.(3a) etmezdik : etmez dil Ü. (b) 'uşşāka : 'aşıka T2.

63 - M, T1 34a, T2 85a, Ü 55b. (2, 3, 5) T2'de farklı : (2) Şöyle ateş var ki dilde
eylesem bahre nigāh / Ḳa'r-ı yemde māhiyān ol nār ile sūzān olur

Cünbişin böyle giderse nazeninim kan olur

- 3 Cüst (ü) cü etdim tabībān-ı cihānı bulmadım
Ben gedā bī-çāre 'aşıq derdine dermān olur
- 4 Ben ki pür-hicrim o şah-ı tahtgāh-ı behcetün
Bir selām-ı vaşl-encāmıyla dil şādān olur
- 5 Bir nazar et nazeninim Salim-i dil-hasteye
Böyle kalırsa derūnum Külbe-i ahzān olur

64

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Neşāt-ı 'āleme bā'is senā-yı hüsnüñdür
Müdāmi her nazarımda medā-yı hüsnüñdür
- 2 Cihanda etmez idik istirahat amma kim
Bu istirahatā bādī hevā-yı hüsnüñdür
- 3 Neden olurdu nümāyān olmasa efgān
Seni de gösteren ey meh nevā-yı hüsnüñdür
- 4 Eden gedaları bende garibi azürde
Evāmīr-i şeh-i fermān-revā-yı hüsnüñdür
- 5 Ne deñli bizleri tekdır eder iseñ cānā
Alınmazız aña biz mukteza-yı hüsnüñdür
- 6 Cihanda gayrı bizi ağladır da güldürmez
Bize netice şafā mā-cerā-yı hüsnüñdür
- 7 Ne mümkün eyleme hüsnün garibiñi tekdır
Bizi mükedder eden mā-sivā-yı hüsnüñdür
- 8 Kapuñdan eyleme lutf eyle Salim'i mehcür
O derdmend dēriñde gedā-yı hüsnüñdür

(3) Öyle hālet var ki didārında ey Yūsuf-cemāl / Rüy-ı pür-tābın görenler hüsnüñe hayrān olur (5) Dehr-i fāniniñ devām-ı hālī yokdur Salimā / 'Āfiyet her bir vişālīñ ahiri hicrān olur.

64 - M, - T1, T2 84b, - Ü.

65

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Bī-kesānı nola ihlāk etse ālām u keder
Çarh öyle çarh mıdır kim etdigin nokşān eder
- 2 Gülsitān-ı dünyeden bād-ı ferah gitmiş gönül
Şimdi yerinde neşāt u ülfetiñ yeller eser
- 3 Seng-i cevriñ atma cānā gel züicāc-ı hātıra
İnkisār-ı 'aşıqāndan gāfil olma el-hazer
- 4 Nice gündür āfitābım görmēdim mihrini gel
Mihr-i 'ālem-süz-ı hüsnüñle şeb-i hicrim gider
- 5 Neyleyem şādī-i vaşlı Salimā verdi baña
Firkañi ārayış-ı hüsn ü bahā vü zīb ü fer

66

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Hāsetiñle laleveş ben dağ-darım kim bilir
Sinede zahm-ı dil-i nā-şād u zārım kim bilir
- 2 Saymayıp ah u figānım hātırım kırma benim
Belki te'şir ede cānā inkisārım kim bilir
- 3 Cüst ü cūdan fāriğ olsunlar karar u 'aql u hūş
Kandadır şimdi dil-i zār u nizārım kim bilir
- 4 Bir haber al var gülistāndan şabā lutf et baña
Kimse görmüş mü o yār-i gül-izārım kim bilir
- 5 Hokka-i la'liñde gūyum anlamazlarsa nola
Şa'ir-i sihr-aferinim hürde kārım kim bilir
- 6 Bilmedi gitdi o yār-i ser-keşim Salim beni

65 - M, T1 34, T2 85b, Ü 56a. (1b) kim : ki T2. (2b) u : - T1. (5b) zib ü : zīb T1.

66 - M, T1 34a, T2 85b, Ü 56a. (2a) u : - T1, T2.

Bense derd-i hasretiyle bî-ķarānım kim bilir

67

Mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

- 1 Kemān ebrūlarıñ müjgānlarıñ ūr
Kazā ğamzen nigāhıñ 'ayn-ı te'sīr
- 2 Olur her bir müjem bir kıl-k-i takrīr
Sirişkim mā-cerāyı kılsa tahīr
- 3 Niyaz etmekde ey dil etme te'ħir
Ede şayed dil-i dil-dāra te'sīr
- 4 Tabīb-i ħazık-ı ūftādegānsın
Ne var kılsañ dil-i bīmāra tedbīr
- 5 Şikenc-i kākülün dām-ı kazadır
'Aceb mi murğ-ı diller olsa naħcīr
- 6 Göñül şabr eyle düşnām-ı nigāha
'İtabından o şūhuñ olma dil-gīr
- 7 Ħayāl-i kākülü bir nev-cevānıñ
Beni Sālim cihānda eyledi pīr

68

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Zebān-ı şā'ire ma'nā te'ākub üzre gelir
Kenāra mevce-i deryā te'ākub üzre gelir
- 2 Ħazer ħazer ki şakın rūzgārdan ey dil
Sitemleri bize her cā te'ākub üzre gelir
- 3 Cefası gelmede dehrin bize gelince göñül
Tekasül eylemez aşla te'ākub üzre gelir

- 4 Şikeste-dillere etmez müsā'ade tāli'
Marīza nüks ser-ā-pā te'ākub üzre gelir

- 5 Nigāha ruḡṣat olur mu o yāre ey Sālim
Sirişk-i dīde-i bīnā te'ākub üzre gelir

69

Fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Hicr-i cānān ile vaşl-ı şevķ-baḡṣā bir midir
Şadme-i telḡ-ı ħumār u zevķ-ı şahbā bir midir
- 2 Kimseler olmaz tevāzu'dan cihānda münkesir
Rūy-ı ħandān ile evzā'-ı ħod-ārā bir midir
- 3 Bir iken biñ eylemezdi derdini 'aşıklarıñ
Ġamze-i aşub dil-berlerde amma bir midir
- 4 Şaklamam dağ-ı derūnum lāleāsā sevdiğim
Şad hezārān derdimiz var derd cānā bir midir
- 5 Nice mümkün her birin tatyīb etmek luṭf ile
Dergeh-i dil-berde Sālim zār u şeydā bir midir

70

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Hezār-ı bağ-ı 'aşkıñ rūy-ı dil-ber gülsitanımdır
Benim naḡl-i gülüm ol serv-ķadd-i dil-sitanımdır
- 2 Perişān eyleyen 'aklım gibi her şeb dil-i zarım
Ħayāl-i kākül-i ser-der-hevā-yı mihribanımdır
- 3 Dil-i şeydā nice kābil ki rū-gerdān-ı cevır ola
Beni dil-gīr eden rūz u şebān āh u figānımdır
- 4 Şikest olsun sebū bade baña sensiz ħaram olsun
Benim fırķatde rāḡım eşk-i çeşm-i ħūn-feşanımdır

- 5 Cihan mülkünde ansız neyleyim cân u teni Salim
Benim ol serv-şad rûh-ı revânım baña cânımdır

71

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

- 1 Fikr edersem ser-güzeştüm dîdelerden nem gelir
Zahmımı açsam baña bu eşk-i çeşmim dem gelir
- 2 'Aks-i meşreb üzredir vaz'-ı felek çün bu dile
Zevkî merğüb durur gelmez gamı sevmem gelir
- 3 Sen tenezzül eylemezsiñ gerçi bu gam-ñaneme
Ey perî ammâ hayâlin kalbime her dem gelir
- 4 Tâ ezelden bu vücûdum hane-i derd ü elem
Günde şaysañ nice kez şad karbân-ı gam gelir
- 5 Vaşl içün etdikçe Salim va'd-i kemmünun baña
Ellere zâhir benim bu sevdigim cânım gelir

72

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Gönül pervâneveş şem'-i ruhuyla nâre düşmüştür
Yakılmış ateş-i 'aşkile bir avâre düşmüştür
- 2 Olur muydu esîr-i bend-i zülfün ey perî ammâ
O dâma murğ-ı dil meftûn olup bî-çâre düşmüştür
- 3 El ermez bâr-ı vaşla ol nihâl-i tazedden zîrâ
Gönül bir serv-şadd ü ser-keşin dil-dâre düşmüştür
- 4 Nola dil zevrakı eylerse sîm-i çeşmi efşânî
Şeb-i zülfünde cânâ lûcce-i efkâre düşmüştür

71 - M, T1 34b, T2 86b, Ü 56b. (2b) Zevkî merğüb durur : Zevkî merğübüm durur
T1, Zevk-ı merğübdur T1. / gelmez : - T2. (3a) eylemezseñ : eylemezsin T1. (b) ammâ : lakin
Ü.

72 - M, T1 34b, T2 87a, Ü 56b. (2b) murğ-ı dil meftûn olup : bu dil-i Mecnûn-reviş
T1, Ü. (4b) cânâ : yariñ T1.

- 5 Yamp yakılssa bu dil âteş-i 'aşka nola Salim
Gönül pervâneveş şem'-i ruhuyla nâre düşmüştür

73

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

- 1 Ehl-i 'aşka gâh zillet gâh nî'at gösterir
Her devirde bu felek bir başka hâlet gösterir
- 2 Ele alır hâtıñm gâhî de eyler pay-mâl
Bu sipihr-i şas-bâz biñ dürlü şan'at gösterir
- 3 Etmede gâhî perîşan zülfü gibi hâtıñm
Geh ser-i mü 'aşka mihr ü maḥabbet gösterir
- 4 Geh semend-i nâz ile eyler leked-küb 'aşkı
Geh lîcâm-ı rahmı alıp deste şefkat gösterir
- 5 Her nigâh-ı ḥasret-âmüzum o şüh-ı 'işveniñ
Salimâ rüyunda şad ḥüsn ü leṭâfet gösterir

74

Mefâ'ilün fâ'ilatün mefâ'ilün fâ'ilün

- 1 Hâtıñla behcet-i ruḥsâr gayrı yüzdendir
Çemenle zînet-i gülzâr gayrı yüzdendir
- 2 Cemal-i pâkine her bir giyâh-ı tâze güvâh
Egerçi naḳş-ı naḳışkâr gayrı yüzdendir
- 3 Ğubâr-ı ḥattile muḡber kıyâs etme beni
Ruḥumda şûret-i efkâr gayrı yüzdendir
- 4 Degil mülâḥaza-i çâr-ebru-yı dil-dâr
Felâket-i dil-i nâ-çâr gayrı yüzdendir
- 5 Yüzüme bakmadı cânân deme gönül yariñ

73 - M, T1 34b, T2 87a, Ü 56b. (2a) ele alır : alır ele T1.

74 - M, - T1, T2 87a, - Ü.

Nevâzîşi saña her bâr ğayrı yüzdendir

- 6 Cemâli zîst ise de etme peykerin tahkîr
Cebîn-i şun'da envâr ğayrı yüzdendir
- 7 Nakıyy-i ħadle düşer baht-ı zâr tâlî'de
Tefe' ülümdede de etvâr ğayrı yüzdendir
- 8 Huda bilir aña Salim neler demiş a'dâ
Yine bize revîş-i yâr ğayrı yüzdendir

75

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Göñül firâkıñ ile hem-nişîn-i 'uzletdir
Şafa-yı ħatırımız der-kemîn-i 'uzletdir
- 2 Hezâr bülbül-i bağ olsa eylemem râġbet
Bizim terânemiz ey gül enîn-i 'uzletdir
- 3 Şafaya ħasret olur rûy-ı şöġbete müştak
O dil ki künc-i ġamında ġamîn-i 'uzletdir
- 4 Şarîr-i kil-k-i belâġat-ķarînimiz şimdi
Hemîşe naġme-i nâzikterîn-i 'uzletdir
- 5 Ğarîb olursa nola her edâsı ey Salim
Bu penç beyt-i ġazel bu zemîn-i 'uzletdir

76

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Eger te'şîr-i ġamzeñ olmayaydı düşmen-i te'ĥîr
Nigâhıñ 'aşîķa mergin ederdi câmesin taġyîr
- 2 Degildir çâr ebrû muşġhaf-ı pāk-i cemâliñde
Yed-i ħudret cemâliñ ħıfza etdi çâr gül tahrîr

75 - M, - T1, T2 87b, - Ü.

76 - M - T1, T2 87b, - Ü.

- 3 Hevâ-yı 'aşķ ile eşķim götürdü 'unşur-ı ħaki
Beni Mânî faķat âteş yazardı etseler taşvîr
- 4 Beyâza çıķmaz idi müşķilât-ı âyet-i ħüsniñ
Sevâd-ı ħatıñ anı etmeseydi mû-be-mû tefsîr
- 5 Ser-â-pâ dest-bürd-i şâh-ı ġamzeñdir dil-i 'aşîķ
'Aceb mi etseñ iķlîm-i derûnu kendiñi teşķîr
- 6 Tolar ilham-ı feyz-â-feyz ile şî'rim benim Salim
Cebîninde o şûĥuñ eylesem pākîze bir ta'bîr

77

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Nesîm ile dırâz eyler ķadiñ ġahî dü-tâ eyler
Nihâl-i tâzeler ġülşende ta'lîm-i cefâ eyler
- 2 Ķomaz ħâlî derûnum bir kederden gerdiş-i gerdün
Beni maġmûm gördükçe felek ġüya şafa eyler
- 3 Urur kendi eliyle ħân (ü) mân-ı şabrına âteş
Ķaçan bî-çâre 'aşîķ dil-beriyle merġabâ eyler
- 4 Rehâ-yâb olmaz endüh-ı fenâdan şâh-ı 'aşr olsa
Bu deġriñ 'âlemin eyleser 'âlemde gedâ eyler
- 5 Sitanbul'uñ ħapılma mâh-rûyanına şehridir
Şebinde mihr ederse rûz elbette fedâ eyler
- 6 'Aceb mâ'ildir esrâr-ı derûnum keşfe ey Salim
Sirişķim dem-be-dem ol şûĥa naķl-i mâ-cerâ eyler

78

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Deme Mecnûn göçüp 'aşķ içre bir îcadı ħalmışdır
O fenni yeg bilir ben gibi bir üstâdı ħalmışdır

77 - M, - T1, T2 88a, - Ü.

78 - M, T1 35a, T2 88a, Ü 56b.

- 2 Nigahı nev-be-nev haşa tehî olmak derûnumda
Ser-i peykan-ı tîr-i gamze-i bî-dâdı kalmışdır
- 3 Nola sî-murğa teşbîh eylesem gönüm benim zîrâ
Der-i küyunda cânânın hemân bir adı kalmışdır
- 4 Kesilmez nâleden etmekle aşkından ferâgat dil
Fiğâmî tâ ezelden ey perî mu'tadî kalmışdır
- 5 Nice mihr etmesin senden ziyâde dil hayâlîne
Fırakında benim bu çeşmimin hem-zadî kalmışdır
- 6 Bize hep bûs-ı la'l-i dil-rübâ idi ezel meşreb
O zevkîñ şimdi Salim bendeñizde dadî kalmışdır

79

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Olanlar bâ'is-i hicrîñ dile cânında bulsunlar
Edenler anı gam-âlûde damânında bulsunlar
- 2 Çekenler kuhl-i firkat dîde-i hûn-bârıma yâ Rab
Miñen mîlin dem-â-dem çeşm-i giryânında bulsunlar
- 3 Olanlar bād-ı firkatle hazân-ı şevkîma bâ'is
Hemîn ecrin nihâl-i vuşlatın şamında bulsunlar
- 4 Edenler bu dili zehr-âb-nûş-ı cām-ı hicrânın
O kâr-ı kesb-i destin cümlesi nânında bulsunlar
- 5 Çü açdıñ Salimâ aḥbâba bâb-ı mülket-i derdîñ
Maḥall-i rencîşi yine felek yanında bulsunlar

80

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

(2a) nev-be-nev : - T1./ olmak : ola T2. (5b) Fırakında benim : Dem-i firkatde ol T2./ bu : ol T1. (6a) Bize hep : Hemîşe T1, Şarâb-ı Ü.
79 - M, T1 35a, T2 88a, Ü 57a. (5b) yine : neyse T2.
80 - M, T1 35a, T2 88b, Ü 57a.

- 1 Neş'e-i meyle o dem kim rûyu 'alî'l-'âl olur
Gamze-i 'aşık-küşü kanlar saçar kıtâl olur
- 2 Vaşf-ı zülfün dillere düşdükçe olma dil-şikest
Kaküliyyün dil-berîñ incinme kıl ü kâl olur
- 3 'Arz -i aḥvâlin eder amâde ma'sûka velî
Vaşla erince hemân bî-çâre 'aşık lâl olur
- 4 Olmasın dil-gîr o meh-rû pîç ü tabından benim
Kakülün fikr eyleyen böyle perişân-hâl olur
- 5 Çeşm-i bādâmın tasavvur eyledikçe Salimîñ
Dîdesi hûn-âbe-i ḥasretle māl-â-mâl olur

81

Mef'ulü fa'ilatü mefâ'ilü fa'ilün

- 1 Gül-gonca farḥ-ı ḥüsn ile gerçi yegânedir
Bülbül de lîk şahid-i şîrîn-fesânedir
- 2 Ğadr-i dîrâz-ı dil-bere bâ'is nedir deme
Gelmeḥ hemân murâdı degil bir bahânedir
- 3 Pâ-mâl-i rāh-ı 'aşkına bunca sitem ile
Maḥşûdu cevır ü nâz degil de yâ nedir
- 4 Erbab-ı fakrı ḥor u zelîl ü zebûn eder
İkbâl-i dehr-i dūn u denî kām-rânedir
- 5 Yokdur mecāl kimsede inkâra Salimâ
Ḥaḳḳa ki penç bu gazeliñ şâ'irânedir

82

Mefâ'ilün fe'ilatün mefâ'ilün fe'ilün

(1a) ne : o Ü./ 'alî'l-'âl : alî'l-'âl Ü. (2b) dil-berîñ : dil-berin T1. (3b) 'aşık : insan T1. (5b) ḥasretle : firkatle T1.
81 - M, T1 35a, T2 88b, Ü 57b. (1b) fesâne : feşâne Ü. (2b) murâdı degil : murâd degilün T1. (3a) sitem ile : sitemlere T1, Ü. (4a) ḥor : ḥ'vâr T1, T2. (5a) inkâra : inkâr T2. (b) penc : pāk T2.
82 - M, - T1, T2 88b, - Ü.

- 1 Şafâ-yı hâtır-ı 'âşık vefâ değil de nedir
Cefâ dedikleri 'ayn-ı ezâ değil de nedir
- 2 Tılsım-ı genc-i ma'habbet hülûş-ı 'âşık'dır
Du'â-yı şubh-demî kîmyâ değil de nedir
- 3 Mu'addemat-ı tefekkür hayâl-i batıldır
Ne'icekârî-i 'âlem hebâ değil de nedir
- 4 Ğarîk-ı ba'hr-i günâhız bu'na güvâh du'â
Dırâz-ı dest-i temennâ recâ değil de nedir
- 5 O ğamzeden nîgeh-i lutf ümîdi ey Salim
Bakılsa 'âşıkâ 'ayn-ı hâfâ değil de nedir

83

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Dehr-i dün-meşrebden ol kim devlet ümmîdindedir
Güyyâ zehr-âbdan hâşıyyet ümmîdindedir
- 2 Vaşl-ı yâr ile tesellî bulmağa tâlib olan
Penbenîñ âteşle bî-şek ülfet ümmîdindedir
- 3 Ğarîk eder fûlk-i dilin ba'hr-i ğumûm-ı çarh'da
Rûzgârdan ol ki ey dil himmet ümmîdindedir
- 4 Tâlib-i bûy-ı vefâ-yı zülf-i hûbân-ı zamân
Ejder-i bî-merhametden şefkat ümmîdindedir
- 5 Nakd-i şevkî bahş-ı kalâ-yı hümmüm etdim neden
Hüvâce-i çarh dahı benden râğbet ümmîdindedir
- 6 İntizâr ateşlerine yansın ol kim Salimâ
Bir perîyi hânesine da'vet ümmîdindedir

83 - M, T1 35b, T2 89a, Ü 57b. (1a) devlet : düst T1. (bulmağa tâlib olan : bulmak isteyen göñül T2. (b) âteşle : âteşde T1. (3) - T2. (a) ğumûm-ı : ğumûma T1. (6b) perîyi : birini Ü.

84

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Hayâl-i zülfüñ ile yine bî-tüş olmamız yegdir
Bize asûdelikden bir ğama düş olmamız yegdir
- 2 Ğumûm-âlûde olmakdan humâr-ı dehri çekmekden
Varıp pîr-i muğâna yine ser-hoş olmamız yegdir
- 3 Olur şafvet hemîn 'ayn-ı küdürret bu cihân içre
Yem-i mîhriz bize 'aşk ile pür-cüş olmamız yegdir
- 4 Helâk etdi beni ğamzeñ saña 'uşşâk lâzımsa
Beni lutfuñla ihyâ kıl bizim hoş olmamız yegdir
- 5 Nola endîşe-i zülfü baña hoş gelse ey Salim
Bize asûdelikden bir ğama düş olmamız yegdir

85

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Nola bahtım remedden perde çekse dîdeme yer yer
Beni küstâh-ı nazra eyledi her bir nîgeh yek-ser
- 2 Yine şorsañ nedir bilmez ne'ice bezm-i 'âlemde
Bilen der dâstân-ı sırr-ı 'aşkı bilmeyen (söyler)
- 3 O bir âyinedir olmaz mükedder degme bir şeyden
Cemal-i pâkine vermez nakîşa hâtt-ı tâbişger
- 4 Ruhuñ da revnakı hâtt-ı siyâh-ı revnak-efzâdır
Kenârı olmasa bir nüsha olmaz şöhrete mazhar
- 5 O Leylî añlamazken 'âşıkñ pâ-mâli-i hicrin
Beni bî-hûde Mecnûn eyleyip Salim 'aceb neyler

86

84 - M, T1 35b, T2 89a, Ü 57b. (1a) -tüş : hüş T1. (4b) kıl : et T1.

85 - M, - T1, T2 89a, - Ü. (2b) (söyler) : der T2.

86 - M, - T1, T2 89b, - Ü.

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ne dem kim ğamzeler sāmān u şabra türk-taz eyler
İner tā rüyuna müjgānı istiķbāl-i nāz eyler
- 2 Göñül dil-dāde-i cevri ü 'itabıdır hemīn nāzıñ
Derūñı sevdiğim senden recā eyler niyāz eyler
- 3 Kadeh-ser-şār-ı sāmānım ne rütbe eylesem pinhān
Fiğānım kōrkānım ol şūḥa bir gün keşf-i rāz eyler
- 4 Fesād-ı 'ālem-i kevn ü fesāda cümle vākıfdir
Ḥaķiķat üzre ol kim seyr-i pehnā-yı mecāz eyler
- 5 Vera-yı ebr-i zülfünde ruḥun pinhan eder görsem
Niçün aya o meh bî-hüde bizden ihtirāz eyler
- 6 Geçinmekde ser-i kūyunda zahmet çekmez āvāre
Göñül dağ-ı ğamıñ ser-māye-i sūz u güdāz eyler
- 7 Murādın añlar üstad-ı nigāhıñ bir nigāhında
Niçün dil ser-güzeşt-i hicri kūyunda dırāz eyler
- 8 Tevekküldür medār-ı tesliyet ğam çekme ey Salim
Murād eylerse Mevlā bir gedāyı bî-niyāz eyler

87

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Hele incindigim yerler göñül ol yāre pek çokdur
Bilinmez dağ-ı sīnem gerçi ammā yāre pek çokdur
- 2 Taşaddur eylemiş şadr-ı mu'allā-yı zenaḥdana
Bu rütbe bî-edeblik ol ḥaṭ-ı jengāre pek çokdur
- 3 Ne lūtfundan sipihriñ behre-yab oldum cihan içre
Bu vaz'-ı nā-sezāyī çarḥ-ı nā-hemvāre pek çokdur
- 4 Dil-i pür-dağūma merhem ümīd eyler iken andan

Dile tekrār dağ urmak dila dil-dare pek çokdur

- 5 Bilirken Sālimā pā-māl-i gerd-i rāhını yer yer
Bu güne 'āşıkā cevri etmek ol mekkāre pek çokdur

88

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Dilde pinhan infi'alim kim bilir
'Aşıkım ölsem melālim kim bilir
- 2 Vakıf ancak bir Ḥudā'dır derdime
Kūnc-i ḥasretde kelālim kim bilir
- 3 Kaḡı yerde kaldı yine söylesin
Ol dil-i āşüfte-ḥālim kim bilir
- 4 Şā'ir-i dikķat-şināsım dünyede
Vaşf-ı zülfünde ḥayālim kim bilir
- 5 Görmeyince zatımı Salim benim
Ehl-i 'irfāndan kemālim kim bilir

89

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Lerziş-i teb kim şafa-yı ḥatırım teb'id eder
Rūzgārıñ şevķi germ-ā-germ olur teb'id eder
- 2 Tab'ımız muğber degildir ḥaṭṭ-ı pākiñden seniñ
Ḥaṭ berāt-ı 'āşıkımı 'āşıkıların tecdīd eder
- 3 Tūl-i 'ömrün sāye-dār-i keremdir revnaķı
Ṭarf-ı cūda anıñ içün bīdi Ḥaķ te'bīd eder

(5) - T1, Ü.

88 - M, T1 35b, T2 90a, Ü 56a (kenarda). (1b) melālim : helākım T1. (4a) şināsım : aşınayım T1.

89 - M, - T1, T2 90a, - Ü.

- 4 Talib-i ikbāl olan dehr-i deniden haşre dek
Çeşmini vakf-ı nigāh-ı revzen-i ümmīd eder
- 5 Dünyede bir kendiye maḥşūş olan ta'bir ile
Cümle eşyā Ḥalīk'ın tevḥīd eder temcīd eder
- 6 Serlerin tahrik etdikçe şabādan Salīmā
Gāfilān-ı bağı naḥl-i tazelere tehdīd eder

90

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Bende 'aşkıñ sende gönliüm meh-cebinim tazedir
Nev-cevanım taze feryadım eninim tazedir
- 2 Gülsitanım seyre çık ey serv-kadd ü lāle-ḥad
Sinede dağ-ı dil-i ateş-kaḥnım tazedir
- 3 Zerrece incinmeziz vaz'ma biz ol afetün
Bizlere neylerse etsin nāzeninim tazedir
- 4 Zā'il olmaz naḥş-ı ḥübān levḥ-i ḥatırdan hele
'Akl ü fikr ü ḥvāhiş-i kalb-i ḥazinim tazedir
- 5 Her ne rütbe köhne ta'bir eylesem Salīm yine
Tazelere vaşında nazm-ı dil-nişinim tazedir

91

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Yār bakmaz saña ey dil āh-ı şeb-giriñ nedir
Nāle te'sir eylemez bī-hüde tekdiriñ nedir
- 2 Ḥidmet etsem yār gelse der imişsiñ ḥāneme
Sen nesin ey 'aşıḳ-ı küstāḥ tevḳiriñ nedir
- 3 Āh-ı 'aşıḳ deyü namın dilde olmuş dāstān

90 - M, - T1, T2 90a, - Ü.

91 - M, - T1, T2 90b, - Ü.

Biz de bilsek kim seniñ ey āh te'siriñ nedir

- 4 Şāhbāz-ı evc-i 'aşḳ-ı dil-berim dersiñ bana
Ey gönül söyle ser-i kūyunda naḥciriñ nedir
- 5 Salīm-i zār helak etmek dilermiş ḡamzeler
Ey ṭabīb-i 'aşḳ bunda baña tedbiriñ nedir

92

Mef'ulü fa'ilatü mefa'ilü fa'ilün

- 1 Zülf-i siyāhı rüyuna her şeb niḳāb olur
Ol pādīşāh-ı 'işve ne ehl-i ḥicāb olur
- 2 Çokdur feza-yı sinede envā'-ı vāḳı'āt
Yazsam derün 'ālemini bir kitāb olur
- 3 Etsin maṭāf Ka'be-i 'ulyā-yı kūyunu
'Aşıḳ o bezmgehde du'ā müstecāb olur
- 4 Nezzāre eyledikçe o ḥurşīd-ṭal'ata
Nūr-ı şu'ā'-ı başıramız feyz-yāb olur
- 5 Ben ağladıkça Salīm o gül-rüyü yād edip
Her bir sirişḳ-i dīde-i giryān gül-āb olur

93

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Her şafā-yı 'işret olmaz gerdiş-i mīnāda bir
Gerçi saḳī bir ḳadeḥ bir rind bir şāhbā da bir
- 2 Şad dil ü cān ile nice sevmeyem sultānımı
Ādemiñ gönölünce yokdur biñ melek-sīmāda bir
- 3 Ben ki Ḳays-ı deşt-i şāḥrā-yı cünün-ı 'aşḳınım
Cāme-i şad pāre baña bir durur dībā da bir

92 - M, T1 36a, T2 90b, Ü 57b. (1b) 'işve ne : 'işveye T1. (2b) derün : ḥurūf Ü. (3a) kūy : gür T1. (5) - T1, Ü.

93 - M, T1 36a, T2 91b, Ü 58a.

- 4 Her perî-rûya ne mümkün mübtelâ olmak göñül
Bir olur insânın elbet sevdiği dünyâda bir
- 5 İntizâr-ı va'de-i vaşlıyla giryân olma kim
İki olmaz Salimâ söz bir olur a'lâda bir

94

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Dil-i gamînimiz ol şâh-ı hüsne dâda gider
Hemîşe hayl-i emel cânib-i murâda gider
- 2 Ne mümkün 'aql u kararî refîk etmeklik
Giderse rûhum o şâha göñül piyâde gider
- 3 Sinân-ı gamzesini böyle etmeden ser-tîz
O fitne-cû yine besbellidir cihâda gider
- 4 Hemîşe mālına gelmez sahilîrîñ nokşan
Cihânda harcı hasîsîñ dahı ziyâde gider
- 5 Recâ-yı vaşl ile gayra cihânda dil gitmez
Giderse Salim o zât-ı kerem-nihâda gider

95

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Yüzünü sürmege bî-çâre hâk-i pâyâ gider
Bu pîç ü tab ile 'aşîk o dil-rübâyâ gider
- 2 Tayansın ol kaşı yanın hadengine ağyâr
O şâh-ı mülket-i behcet bugün gazâyâ gider
- 3 Şitâb ile yine gül-geşt-i bağa oldu revân
Çemende bülbül-i hâlet-fezâ nevâyâ gider

- 4 Teraḥḥum et gehi 'uṣṣāka git deseñ gitmez
O yâr hâne-i ağyâr-ı nâ-sezâyâ gider
- 5 Ne semt-i lutfu bilir ol ne ḥod su'al eyler
Hemîşe Salim o dil-ber reh-i cefâyâ gider

96

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- 1 İmtidâd-ı gam kuşûr-ı re'y-i pâkimden midir
Yoḥsa ey dil ol da baḥt-ı ḥ'vâbnakimden midir
- 2 Hîç kesilmez pây-ı gam dilden şehâ âyâ neden
Mihmân-ı sîne-i şad çâk çâkimden midir
- 3 Âfitâbım takatım yok zerre deñlü ḥasrete
Muḳtezâ-yı 'aşk mîdır bu yoḥsa ḥâkimden midir
- 4 Meyl eder ḥâra güle mihr eden elbet ey göñül
Yoḥsa ikrâmım benim ağyare bâkimden midir
- 5 Ḥasretiñle Salim'in çâk-i girîbanın görüp
Hîç demezsin bu da cânâ sîne-çâkimden midir

97

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Kimi meh-rû kimi dil-cû kimi ḥoş-bû begler
Âdemi bende ederler bu perî-rû begler
- 2 Tırmayıp 'ahde beni gamla helâk eylediñiz
Şağ oluñ sizleri şimden gerü yâ hû begler
- 3 Dâm-ı tedbîr-i kazâyı nice inkâr eyler
Beni rem-kerde eden gözleri âhû begler

(5a) vaşlıyla : kâmiyla T2.

94 - M, T1 36a, T2 91a, Ü 58a. (1a) gamînimiz : garîbimiz Ü. (5a) gayra : gayrı T1.

95 - M, T1 36a, T2 91a, Ü 58a. (1b) ü : - T1. (2b) mülket-i : mülket ü T1.

(4a) 'uṣṣāka : 'uṣṣākîña T2. (5a) ol : dil : - T1, dil Ü. (b) reh-i : bize T2.

96 - M, T1 36a, T2 91b, Ü 58b. (1a) re'y : ṭab' T2. (2a) gam : - T1. (b) mihmân : mihmân T1. (5b) cânâ : âyâ T2.

97 - M, T1 36b, T2 91b, Ü 58b.

- 4 Nāvek-i ūz-i müje hañçere-i ğamze ile
Hün-ālūde durur sinede her mü begler
- 5 Vechi var Kays-şifat naleler etseñ Sālim
"Aqlımı aldı benim ğamzesi cādū begler

98

Mef'ülū mefā'ilū mefā'ilū fa'ülün

- 1 Maqşad harem-i sīneye nā-mahremimizdir
Negşūde-lebiz harf-i recā mübhemimizdir
- 2 Da'vī-i kemāl eylesin bizlere ğamzeñ
Āram-ı taḥammülle o da mülzemimizdir
- 3 Tecdīd-i firāk ile bizi eyleme taḥvīf
Fırkat dedigīñ eski bizim hem-demimizdir
- 4 Kān ağladıyor bizlere hicr ile o hün-riz
Mey şun bize sākī ki bu da bir demimizdir
- 5 Sālim keder-i hicr ile olmam mütekeddir
"Ālemde bizim derd ü firāk "ālemimizdir

99

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Añıp zencīr-i zülfūñ ağlasam dīvānedir derler
Hikāyet eylesem derd-i serim efsānedir derler
- 2 Cemāl-i pākini bir kerre anıñ āh görseydik
O şūḥu dil-berān içre hemān bir dānedir derler
- 3 Hārabāta var ey zāhid yapılmak ister iseñ sen
Anıñ keyfiyyetin şorduk "aceb kaşānedir derler
- 4 Ruḥ-ı ḥüy-kerde ḥāl-i "arızıñ çekdi dili zīrā

(4a) ūz : ūr T1, T2. (b) hün : ḥūna T1, T2. (5b) cādū : cazū T1.

98 - M, - T1, T2 91b, - Ü.

99 - M, - T1, T2 92a, - Ü. (5a) (yā) : - T2.

Cihānda gezdiren insānı āb u dānedir derler

- 5 Sezādır (yā) kabūl ü ya mü'eddī-i se'amet mi
Suḥanda bilsem ey Sālim baña ayā nedir derler

100

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Murādımca begim senden merām almak ne mümkündür
Cihānda vefk-ı dil-ḥ^Vāh üzre kām almak ne mümkündür
- 2 Yolunda sāyeveş pā-māl-i ḥāk-i gerd-i rah olsağ
Yine ol ğonca-femden bir selām almak ne mümkündür
- 3 Haber yok kūy-ı cānāndan gelenlerden su'al etdik
Dil-i güm-geşteden hergiz peyām almak ne mümkündür
- 4 Vücūdum rüzgārñ germ ü serdi eyledi lerzān
Bu lerzişkārī ile deste cām almak ne mümkündür
- 5 Bedin fīkr eyleyip nīke kānā'at eyle ey Sālim
Cihānda vefk-ı dil-ḥ^Vāh üzre kām almak ne mümkündür

101

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Vişāline dil ü cān birbirin teḳaddüm eder
Derūni "aşıkñ arzū ile tena"um eder
- 2 Cevāb-ı ye's ile pürdür verā-yı ma'nā hep
Egerçi harf-i vişāli femi tekellüm eder
- 3 Eger recā ile vaşla raḳīb bīdāsā
Bize gelince o ḳaddi seriv te'azḳum eder
- 4 Şaḳın kapılma sürūra ğurūrdan ḥazer et
Gözūñe almadıĝıñ zerreler tecessüm eder

100 - M, - T1, T2 92a, - Ü.

101 - M, - T1, T2 92a, - Ü.

- 5 Defneder dil-i Salim'de eylemez izhâr
Derûni 'aşık olan saña 'aşkını gülüm eder

102

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Dil ki gâhice hayâl-i ham-ı ebrû eyler
'Aşk ile güşe-i mihrâba tekâpû eyler
- 2 Gîtmez aşla heves-i zülfü derûn-ı dilden
'Aşkım gönülümü her bâr hemân bu eyler
- 3 Ham olur aña devât etse ser-âğâz-ı senâ
Vaşf-ı gamzeñ ki şehâ hameyi cādû eyler
- 4 Tâzedir nakş-ı be-her-kâr hayâl-i çeşmiñ
Dil-i sevdâ-zedeyi dîde-i ahû eyler
- 5 Varak-ı vaşf-ı şafa-güster-i yarı Salim
Hırz-ı peymânçe nişimenger-i bâzû eyler

103

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Derûnum her taraf ezhar-ı dağa gülşen olmuştur
Gülistan-ı cihan hicriñle baña külhan olmuştur
- 2 Ne yapsın baña tâli' n'ışlesin gamzeñ dil-i zâra
Ne olduysa baña cânâ muhaşşal senden olmuştur
- 3 Bilinmez keşretinden gamzenin ayın ü erkânı
Müjeñ fehm-i nigâh-ı ahuvâna reh-zen olmuştur
- 4 İnanma sevdiğim a'dâ geçerlerse beni saña
Seniñçün düstüm 'âlem baña hep düşmen olmuştur
- 5 Kapıldım şeb-nemâsâ bir şüküfeyle aña Salim
Derûnum her taraf ezhar-ı dağa gülşen olmuştur

104

Mefâ'ilün fe'ilatün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Benim derûnumu saña nic'eyleyem takrîr
Olur mu sūziş-i 'aşık lisan ile ta'bîr
- 2 Maḥabbetiñle gözüm nûru sevdiğim canım
Hayâl-i çeşmiñi dîdemde eyledim taşvîr
- 3 Gözümde pır pır uçar nakş-ı dîdesi yariñ
Olup o çeşm-i ğazale tezerv-i dil naḥcîr
- 4 Beni çıkarma efendim zamîr-i pâkiñden
Derûn-ı sîneye etdi maḥabbetüñ te'sîr
- 5 Ğarîb olur der-i dil-berde Salimâ 'aşık
Olunmaz ise o bî-çâreye eger tevķîr

105

Mefâ'ilün fe'ilatün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Medâ-yı başıramız gülsitân-ı dil-berdir
Hayal-i şubḥ u mesâmız miyân-ı dil-berdir
- 2 Lezîz olursa sezâ fikr-i la'li hem-çü kând
Derûn Mısrî da Yūsufsitân-ı dil-berdir
- 3 Cihânı neylemeli sîne-i dil-arâsız
Cihân dedikleri ancak cihân-ı dil-berdir
- 4 O gamze 'aşık-ı zâra ser-â-sere böyle
Bela-yı tâze-rev-i nâgehân-ı dil-berdir
- 5 Cemâl-i pâkine Salim hemîşe müştakız
Bu iştîyâk bize miḥnet-resân-ı dil-berdir

106

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Gül-i bağ-ı vefā şanmañ ki her yerde müheyyadır
Vefā bir bû durur zülf-i mu'anberde müheyyadır
- 2 Hemān nerkis midir ancak bakan teñrîfine yariñ
Kudüm-ı pākine gülşen de güller de müheyyadır
- 3 Dü çeşm-i hün-feşanım saña meclis eylemiş tertîb
Degildir hün u çeşmim bāde sağarda müheyyadır
- 4 Murād üzre ne mümkün kām almak o bî-çāre
Ser-i erbāb-ı 'aşka derd her yerde müheyyadır
- 5 Anı bî-hûde tekdîr etmesin tahrîk edip zülfün
Gönül murğu hemān pervāza o serde müheyyadır
- 6 Ne semte nazra-sāz olsam cemālîñ oldu manzûrum
Hayālîñ sevdiğim bû dîde-i terde müheyyadır
- 7 Dile Sālim selām eyle ne bekler çîn-i zülfünde
Bize gelsin aña kim yer de dil-ber de müheyyadır

107

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Tabî'atler benim āvāre-i tab'-ı selīmimdir
Cihānda ma'rifet baña nedîm-i 'an-şamīmimdir
- 2 Bize tecdîd-i ğam etmez yeñiden 'ālem-i hicrān
Keder vermez baña fırkat ki me'lûf-ı kadīmimdir
- 3 Ayırma sineden yer yer kerem kıl hañçeriñ cāna
Benim künc-i ğamıñda dağ-ı dil-düzum nedīmimdir
- 4 Bilir yek-ser mizācım vaşf-ı kânûn-ı maħabbetle
Benim ol dil-ber-i nabz-āşınā-yı ğam haķīmimdir
- 5 Komaz bu Sālim'i ğamgîn ü giryān böyle hicrinde

Ḥudā kādirdir elbette efendimdir kerīmimdir

108

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Çeşm-i ğurbet-dîdeme düşmendir ey meh h'vāblar
Dîdeme reşk etmede her şeb benim meh-tablar
- 2 Hāzır u amādeyiz pervāza zülf-i yārda
Kendini görsün şikenc-i tırrada bî-tāblar
- 3 Biz Ḥudā'nın ğarka-i emvāc-ı feyz-ā-feyziyiz
Añlamaz keyfiyyet-i ahvālimiz gird-āblar
- 4 Medh-i ruḡsarîñla tertîb eyledim eş'arımı
Nazmıma mā'il olursa vechi vardır āblar
- 5 Tazedir naqş-ı hayal-i kārımız Sālim bizim
Nālelerle lāldir tanbūrda mızrablar

109

Mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Āyîn-i felek mihr ü maħabbet bilinmiyor
Eyyām-ı baħr-i derd ü felāket bilinmiyor
- 2 Şad çār mevci raħne-pezir-i kaẓā eder
Rüz-ı hevā-yı gerdiş-i miħnet bilinmiyor
- 3 Ey dil çi sūd şimdi te'essüf eder iseñ
Derdā ki kadr-i 'izzet ü devlet bilinmiyor
- 4 Zinhar olma dünyede me'mûn-ı ğā'ile
Rāz-ı nihān-ı perde-i hikmet bilinmiyor
- 5 Hep dil-firîb-i ğande-i baħtūñ durur cihān
İnşāf olursa tarz-ı haķîkat bilinmiyor

- 6 Ölseñ yolunda terkiye aşmaz seriñ dirîğ
Salim o şūha cân ile hîdmet bilinmiyor

110

Mef'âlün mef'âlün mef'âlün mef'âlün

- 1 Hâyâl-i zülfi yariñ gerçi 'aşık 'ayn-ı nî'atdır
Seniñ hâliñden āgah olmağ ammā serde devletdir
- 2 Hūdā'dan kesme 'akılseñ ümîd-i ma'lebiñ zîrā
Taleb dedikleri ma'na netîce şarf-ı himmetdir
- 3 Kıpılma şeb-nemasa taze gülsün şöhet-i hüsne
Şakın cânā şakın kim 'ayn-ı şöhet maḥz-ı āfetdir
- 4 Melûl olmam melāmetden ser-i küyunda dil-darîñ
Medār-ı tesliyet bu yolda baña tarḥ-ı devletdir
- 5 Meğeldir güç ile olmaz güzellik bezm-i 'ālemde
Kabaḥat nā-fehimlik ademe 'ayn-ı kabāḥatdır
- 6 Hemān bir şöbete 'aşıkdır ancak talib-i dîdar
Ne dil-bend-i tekellüfdür ne ḥod ḥayran-ı ülfetdir
- 7 Hele ben bildigim ma'nā gözüñ nûru ḥazer eyle
'Adū bîdār-ı ḥ^vab-ı bezm-i hengām-ı maḥabbetdir
- 8 Ne rütbe cevriñ efzûn eylese bezm-i teğāfûlde
Geçilmez ol perîden Salimā bilmem ne ḥaletdir

111

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Geh tebessüm rüyuña kim bā'is-i taḥsîn olur
Cevher-i ferdi dehanîñ māye-i ta'yîn olur
- 2 Girye def eyler hemîşe sūziş-i derd ü ğamı
Āb-rizān olsa hergiz āteşe teskîn olur

- 3 Eskidikçe 'aşıkın kem-pāye eyler dil-berān
Devlet-i ḥüsniñ nizāmı cümle bu ayîn olur

4

- 5 Neylesin deryā-yı şabnım etmesin böyle ḥurūş
Rūzgārîñ ḳahrı Salim düşmen-i temkîn olur

112

Mef'ulü fā'ilatü mef'âlü fā'ilün

- 1 Etḥal-i rūḥ kim suḥanîñ mektebindedir
'İlm-i ḥaḳîḳat-i ezeli meksebindedir
- 2 Her bir sirişte māye-i kesb-i kemal olur
Āsar-ı feyz ma'rifetiñ ḳalebindedir
- 3 Olsañ çi sūd mihr-i sipihr-i hüner göñül
İş tāli'indedir kişiniñ kevkebindedir
- 4 Ḥatt-ı şerîfiñ eyler imiş nüsha-i şifa
Ol kim firāḳ-ı hicr ile tab-ı tebindedir
- 5 Ḥuddām-ı 'ilm maḥrem-i sırr-ı kemîn olur
Rāz-ı derûnu nüshalarıñ mîklebindedir
- 6 Āyîni cevriñ iken yine izḥār-ı meyl eder
Salim taḳiyye-dārsa cefā mezhebindedir

113

Mef'ulü fā'ilatü mef'âlü fā'ilün

- 1 Sensiz cihānda ḥ^vahiş-i rāḥat seza mıdır
Cānsız bedende 'āşıḳa şıḥḥat şafa mıdır

- 2 Her kim iştirse nâmını bir halet el verir
‘Âlem cihanda cümle saña mübtela mıdır
- 3 Ağyar-ı dünü eyleyip ihyâ-yı şöhetin
Ben künc-i gamda derd ile ölmek revâ mıdır
- 4 Hâl-i derünü ‘arza olursun şikeste-dil
Yohsa ümîd-i merhamet etmek hatâ mıdır
- 5 Salim sebep ne ol mehe âyâ tegâfüle
Bilmem murâdı bizlere bundan cefâ mıdır

114

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ne farf-ı havf için ne haşyet-i encâm için şaklar
Zebân-ı ta'm 'âkil haşmını ilzâm için şaklar
- 2 Şakın aldanmasın murg-ı gönül pinhan görüp zülfün
Anı zîr-i külehdde ol perî bir dâm için şaklar
- 3 Ne rütbe şevk-bahşâ olsa yine sâki-i devrân
Humânı meclisinde rind- i mey-âşâm için şaklar
- 4 Dehânın hande-i la'liyle izhâr etmemekden yâr
Hakîme cevher-i ferde mişâl-i tam için şaklar
- 5 Temennâ-yı vişale bir vesîle eyleyip 'aşık
Dü çeşmi gibi eşkin yâre 'arz-ı kâm için şaklar
- 6 Nice demdir kumâş-ı nazmı izhâr etmedi Salim
Anı var ise ol şadr-ı felek-huddâm için şaklar
- 7 Cenâb-ı Muştafa Paşa o düstür-ı mükerrer kim
Cihân devletde zâtın lutf-ı haş u 'âm için şaklar
- 8 Nigîn-i şadr-ı devletde edip perverde 'izzetle
Anı Rüstem gibi Zâl-i felek bir nam için şaklar

115

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Hüsn o şühun dil-esir-i pertev-i meh-rûsudur
Kim hakîkî garf-ı nûr-ı 'arız-ı dil-cûsudur
- 2 Sünbül-i cennet de olsa eylemez şarf-ı hayâl
‘Âşıkın sevdası yârın zülf-i 'anber-bûsudur
- 3 Neylesin eşkâl-i dehr-i pür-fenâyı şaf-dil
Aña mahz-ı tesliyet âyine-i zânûsudur
- 4 Çeşmidir mest eyleyen zann eyleme 'uşşakımı
Çeşm-i ahûsunda belki gamze-i cādûsudur
- 5 Vechi var düşdükçe tanzîr etse erbâb-ı dile
Bezm-i 'irfânın da Salim şâir-i pür-gûsudur

116

Mefâ'ilün fe'ilatün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Hezâr-ı gülşen-i 'aşkım demim bahâr iledir
Şafâ-yı hatırım ancak o gül-'izâr iledir
- 2 Mişâl-i gonca serim beste-i teveccühdür
Güşayışım nige-h-i çeşm-i i'tibâr iledir
- 3 Şalındı zevrak-ı dil yine bahr-i ümmîde
Bizim selâmetimiz feyz-i rûzgâr iledir
- 4 Neşât-ı bâl-i murâdım gehî tehi-destim
Hayâl ü 'aql u tefekkiir o gamzekâr iledir
- 5 Nakîşa vermez o şüha figâmı 'uşşakın
Güllün de revnakı Salim hezâr-ı zâr iledir

117

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Murādın üzre seni şanma şad-kām eyler
Huşul-i kāmın çarç intikāma dām eyler
- 2 Neşāt-ı yek-nefes-i dehre der-kafe ekdār
Bir an şafaya bu derdi kim iltizām eyler
- 3 Tamām bedr ola deyü hilāl-i maşşūdu
Bu fikr-i nā-be-maḥal ādemi tamām eyler
- 4 Ümīd-i büy-ı vefa eyleyen bu gülşende
Dimāğ-ı kāmını azürde-i zükām eyler
- 5 O yarı h'vabda görmek dilersem ey Salīm
Felek dü dīdeme h'vabı benim ḥaram eyler

118

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Ne sende zerrece mihr ü vefaya rağbet var
Ne bende bār-ı girān-ı cefaya tākat var
- 2 Felek bizi yine tekdīr arzū etdi
Cenāb-ı ḥazret-i Ḥaqq'ın işinde ḥikmet var
- 3 Sırışk-i çeşmimi ateş gelir kıyās ederim
Derün-ı dilde firākıyla öyle ḥalet var
- 4 Görür müyüz bu şeb ayā o mäh-ruḥsarı
Geceyle varmağa küy-ı nigāra niyyet var
- 5 Cefa ederse de eyle taḥammül ey Salīm
O pür-cefaya derününda çün maḥabbet var

Ḥarfü'z-zā

119

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Raķīb-i dūna luṭf-ı ğamze-i cānane söylenmez
O bir sır-ı nihāndır zümre-i nā-dāne söylenmez
- 2 Ser-ā-pā aşınalar yād olurlar āsitānında
Ser-i küyünde ammā bu dil-i bīġane söylenmez
- 3 Belāġatle zenānı ger ne rütbe eyleseñ tavşif
Ne ḥāletdir yine medḥinde söz merdāne söylenmez
- 4 Ser-i küyunda dil-dānıñ şikāyet etme firqatden
O şāhın āsitānında gönül insāne söylenmez
- 5 Şarıl dāmānına būs eyle destin Salīmā yoḥsa
Recā-yı pāy-būsu yāre küstāḥane söylenmez

120

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Benim murğ-ı dilim gül-geşt-i zülfi-ḥam-be-ḥam etmez
Ser-i āzādemi bī-hūde bend-i tār-ı ğam etmez
- 2 Ser-i zülfin gehī eyler perīşān geh nīzām üzre
Dil-i 'uşşāk-ı zāra cevri eder ol şüh hem etmez
- 3 Şakın idbārdan maġrūr-ı iķbāl olma dünyāda
Felek erbāb-ı 'izzü cāha bī-hūde kerem etmez
- 4 Varır aġyāra تنها bī-tekellūf luṭf eder gāhī
Recā etsem o luṭfu ben ġarībe et desem etmez
- 5 Ümīd etmez ḥayāt-ı cāvidān-ı vaşlı ey Salīm
Yerin bī-hūde 'aşık künc-i şāḥrā-yı 'adem etmez

121

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Bu gülşende seniñ gibi egerçi dil-firib olmaz
Benim gibi de ammā bağ-ı hüsne 'andelib olmaz
- 2 Dil onda hâtır onda cümle 'akl ü fikr ü hüş onda
Der-i dil-dâra varsa 'aşık-ı bî-dil garib olmaz
- 3 Nedendir zahm-ı tûğîndan rakıbe ihtirâz etmek
O devlet degme bir şahşa cihân içre naşib olmaz
- 4 Çerağân eylerim her şeb benim sinemde dağım la
Fezâ-yı gülşen-i 'aşıkda bundan gayrı zib olmaz
- 5 Cihân bağında öyle dil-rüba var mıdır ey Salim
K'anıñ meftün u zârına gam-ı bîm-i rakib olmaz

122

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Tâbdan germ-âbeniñ her câmı tamlar tamlamaz
Rind-i bezmiñ çeşm-i mey-âşâmı tamlar tamlamaz
- 2 Kûze-i 'ibret yeter kâni' iseñ bu 'alemiñ
Lûle-i ser-çeşme-i encâmı tamlar tamlamaz
- 3 Kaç olur mu nâzilatı 'alemiñ tedbîr ile
Köhnedir sakfı sipihriñ bâmı tamlar tamlamaz
- 4 Zevkına nisbetledir reftâr-ı kîlk-i hoş-eda
Kamiliñ nev-lîka-i arâmı tamlar tamlamaz
- 5 Geh tolar geh ağdırır nüñ kâsesin çarh-ı felek
Dest-i lerzişkâr-ı dehrîñ câmı tamlar tamlamaz
- 6 Kalb-i âgâha nice ilhâm eder feyz-i ezel

121 - M T1 36b, T2 96a, Ü 59a. (2a) onda : anda T1. (3b) cihân içre : şehâ hergiz T1, Ü. (4a) benim : şehâ Ü. (b) benim : şehâ Ü. / dağım la : dağım la Ü. (5b) meftün u zârına : meftün-ı fikrine T1.

122 - M, - T1, T2 96a, - Ü.

Âdemiñ kalbinde Sâlim kâmı tamlar tamlamaz

123

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Göñül ol bî-vefâ şehden recâmend-i vişâl olmaz
Hakikat-bîn olan pâ-bend-i fikr-i her-muhal olmaz
- 2 Bakıp tahkîr etme peykeriñ rind-i mey-âşâmıñ
Şakın bundan kebîre zâhidâ vizr-i vebâl olmaz
- 3 Kafes zibende-i ârâyış olmaz nâlekârîde
Gülistân-ı cefânıñ bülbül-i güyası lâl olmaz
- 4 Miyân-ı leşker-i hatdan kesilmez fitne çıkmaz tûğ
O ser-had bir zamân olmaz ki hîç bî-ihtilâl olmaz
- 5 Reh-i Mevlâ'da pâ-fersûde olmaz talib-i vuşlat
Derünü sâlikiñ vakf-ı telâş-ı infî'al olmaz
- 6 Nihâl-i kaddiñe nola kıyâmet ser-fürü etse
Bu gülşende kadîñ gibi nihâl-i bî-mişâl olmaz
- 7 Kalır şaff-ı ni'al-i meclis-i 'irfânda ey Sâlim
O dil kim neşve-yâb-ı sâğar-ı ser-şâr-ı bâl olmaz

124

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Kadrimiz bilmez bizim bir yâre düşdü göñlümüz
Bir cefâ-cû dil-ber-i mekkâre düşdü göñlümüz
- 2 Evc-i istiğnâda pervâz eyler iken nâgehân
Dâmgâh-ı kakül-i dil-dâre düşdü göñlümüz
- 3 Dîdeden cân gibi pinhân olmadır kârı anıñ
Bir melek-sîmâ perî-ruhsare düşdü göñlümüz

123 - M, - T1, T2 96a, - Ü.

124 - M, - T1, T2 96b, - Ü.

- 4 Kısmet etdikde gamı kıssām-ı taqdīr-i ezel
Ġalibā ser-pençe-i efkāre düşdü gönlümüz
- 5 Ġāret-i sāmāna Sālim gamzeye minnet mi var
Āşinā yok bir yere bī-çāre düşdü gönlümüz

125

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Dil-i bī-kayd-ı 'āşıkla hevā-yı i'tibār olmaz
O mir'at-ı muşaffā pāy-māl-i her-ğubār olmaz
- 2 'İtabıñ görmeyen etmez şikāyet sūz-ı miḥnetden
Tōkunmadıkça seng-i zendde āteş āşikār olmaz
- 3 Neden sākī bize çāh-ı zaķanla imtinān etmek
Tehī sāgarla bezm-i meyde bergiz iftiḥār olmaz
- 4 Dil-i mecrūḥa gamzeñ her nighde biñ 'itāb eyler
Nigāh-ı 'ōzr-ḥ^vāha bundan a'lā i'tizār olmaz
- 5 Hemīşe taḥtgāh-ı kalbe ḡayrıñ naķşı el vermez
Meşeldir kim bir iķlīm içre iki şehriyār olmaz
- 6 Hemīn gird-āb-ber-gird-āb-ı şad gamdır yem-i firķat
Bu yolda keşti-i şabra muvāfık rūzgār olmaz
- 7 Derūn-ı sīne pūr-dāğ-ı maḥabbet olmaķ ister kim
Meşeldir Sālimā 'ālemde bir gülle bahār olmaz

126

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Ne gam-ı cevre ne lūtf-ı gāh gāha kā'iliz
Biz hemān neylerse 'uşşāka o māha kā'iliz
- 2 Her nigāhın gamzeler lūtfuyla istikbālde
Ḥāl-i a'zār-ı nigāh-ı 'ōzr-ḥ^vāha kā'iliz

- 3 Rūz u şeb nālem güvāh-ı müdde'ā-yı 'aşķdır
Āhdan şor mihrimiz canā bir āha kā'iliz
- 4 Künc-i 'uzletde nişiniz merḥamet kıl sevdiğim
Gūşe-i çeşmiñle olsun bir nigāha kā'iliz
- 5 Etmeziz Sālim şikāyet dehrden bir vech ile
Her ne taqdīr etse taqdīr-i İlah'a kā'iliz

127

Mef'ulü mefa'ilü mefa'ilü fa'ülün

- 1 Dağın gibi hīç sīnede bir yāre bulunmaz
Sīnem gibi de 'aşķ ile efgāre bulunmaz
- 2 Ḥasretle geçer 'aşıkın evķatı ser-ā-pā
Dil-berde vefā 'aşıķa bir çāre bulunmaz
- 3 Destārın ile setr olalı dedi görenler
Çeşmiñ bulunur zülf-i siyehkare bulunmaz
- 4 Bulmaķ nic'olur gönlünü kūyunda ḡarībān
Ey dil-şude sen anda anı are bulunmaz
- 5 Devletlilerin cümle hebadır işi Sālim
Ceybin arasañ ḥaşılı bir pāre bulunmaz

128

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Kıpumdān içre bir aydır o meh duḡul etmez
Hümā-yı evc-i ḥüsün alçağa nüzul etmez
- 2 Mecāz 'ālemi budur yalancı dünyāda
Ḥaķīķi şadıkını dil-rübā kabul etmez
- 3 Verir merāmını bir gün murādın üzre Ḥudā

Cenāb-ı Hāk kulumu her zamān melūl etmez

- 4 Ne mümkün eller ile ittihad cānana
Ki rūhu bir kişiniñ gayrıya hūlūl etmez
- 5 Çeker cefā gehi Sālim ne hāldir geçmez
Bu gūne şabn da hīç degme bir hamūl etmez

129

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Gönül her serv-ı kaddiñ çin-i zulfünde mekân etmez
Hümā-yı evc-i kudsi degme yerde āşiyân etmez
- 2 Miyân-ı lutf u tekdîr üzre dâ'irdir hemîn talî
Murād üzre felek erbâb-ı tab'ı kām-rân etmez
- 3 Ezelden böyledir kânûn-ı istignâ-fürüşî kim
Ederse bir zamân rağbet garîbe bir zamân etmez
- 4 Cihānda bulmamış bûy-ı vefâ gitmek murād eyler
Serv bî-hûde gülşen içre dâmen-der-miyân etmez
- 5 Şikâyet eylemem ben mäh-rüyânıñ nesin gördüm
Bilen mahiyyetin bazar-ı aşk içre ziyân etmez
- 6 Şikenc-i kakülünde bend bend etmiş dil-i zârîñ
Bu lutfu saña Sālim degme şüh-ı dil-sitân etmez

130

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Enin-i dil-şudegân fiğân nedir bilmez
O tıfl-ı mehd-i melâhat amân nedir bilmez
- 2 Gönülde ateş-i aşkîñ nübüfte eylemeyen
Derün-ı sinede süz-ı nihân nedir bilmez

129 - M, - T1, T2 97b, - Ü.

130 - M, - T1, T2 97b, - Ü. (1a) vezin eksik.

- 3 Cihân cihân gamını çekmeyen bu devrânıñ
Bu rûzgârda haşıl-ı cihân nedir bilmez

- 4 Esir-i gamze-i tatan olmayan diller
Efendi yahşı ne imiş yaman nedir bilmez

- 5 Kumâş-ı nazmıña Sālim neden pesend etsin
O nâzenin suhan-ı şâ'irân nedir bilmez

131

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Reh-i talebde neval-i Hudā'ya muntazırız
Dil-i şikeste-mizāca devāya muntazırız
- 2 Götürmege o şeh-i hüsne arz-ı hālimizi
Hemân müriüvvet-i bād-ı şabāya muntazırız
- 3 Ümid-i būs-ı lebiñle seniñ perişânız
Devā-yı şerbet-i dârü's-şifāya muntazırız
- 4 Gamıñla der-şeb-i tarîk-i firkatîñ olduğ
O meh cemālîñ ile biz ziyāya muntazırız
- 5 Zamāneniñ rû bigānesin görerek
Tekarrub etmege bir aşınāya muntazırız
- 6 Merām-ı Sālim-i zarı niyāza sultānım
Biraz müsā'ade-i ilticāya muntazırız

132

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Pür edelden fikr-i rüyu gülşen-i endişemiz
Bülbül-i bağ-ı cününuz nâledir hep pişemiz
- 2 Keyfimiz bulmaz tenezzül kâsemiz ser-şârdır

131 - M, T1 36b, T2 98a, Ü 59a. (2a) o : ol T1. (4a) olduğ : oldum T2. (b) O : - T1, T2. (5) - T2. (5a) - Ü (yeri boş bırakılmış), Mısra sadece T1'de var fakat vezin eksiktir.

132 - M, T1 37a, T2 98a, Ü 59a. (1b) cününuz : cünün Ü.

Rāḥ-ı rāḥat-sāz ile meclisde pürdür şîşemiz

- 3 Kūhsār-ı deşt-i şahrā-yı ḡamın Ferhād'ıyız
Kalmaz a'dādan elde sağ olsun tîşemiz
- 4 Biz sipeh-sālār-ı ḡayl-i 'aşıḡamız sevdiğim
Padişāh-ı arzū destinden aldık rîşemiz
- 5 Şad gül-i şad-berg ile tıldu derūnum Sālīmā
Pür edelden fikr-i rüyu gülşen-i endişemiz

133

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Öpmege 'arz-ı gül-günunu tākāt gelmez
Göz göre ateşe el şunmağa cür'et gelmez
- 2 Ceyş-i müjḡamı şehid etmede 'aşıḡlarımı
Tā-be-key ol şeh-i ḡün-rîze 'adalet gelmez
- 3 La'l-i nāb-ı leb-i dil-dāra 'izārın nuḡl et
Sāde şahbā-yı gül-endāma tarāvet gelmez
- 4 Eşigi taşını yaşıdansa ser-ā-ser 'uşşāḡ
Yine ol seng-dile zerrece şefḡat gelmez
- 5 Umma teşrîfini yārın şaḡın ey 'aşıḡ-ı zār
Bu gidişle o şeh-i mülket-i naḡvet gelmez
- 6 Bu diyārın güzelinden geçelim ser-tā-pā
Sālīmā ḡak-i Sitanbul'a ḡaḡıḡat gelmez

134

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Raḡibe yüz verir çün kim saña geldikde el vermez
O her-cāyî şehi sen de gönül terk eyle el vermez

133 - M, T1 37a, T2 98a, Ü 59b. (4 ile 5) T1'de yer değiştirmiş. (5a) yārın : yārın Ü. / zār : - T1. (6a) diyārın : diyārın T1, Ü. (b) Sitanbul'a : Sitanbul'da Ü.
134 - M, T1 37a, T2 98b, Ü 59b.

- 2 Bu tekyegāh-ı çarḡda her kese baḡt el verir yek-sei
Velî baḡtım hemān ancak beni irşāda el vermez
- 3 Ne deñlî olsa leb-tefsîde-i ṡab'-ı teb-i ḡam dil
Yine deryā-yı lūtfundan kişiyē ḡatra el vermez
- 4 İḡāta eylemiş mülk-i 'izārın leşker-i ḡaṡtı
'Adū zu'm eyler 'uşşāḡı o kāfir şimdi el vermez
- 5 Seni eyleyse Salim hicie ḡayn vaşla şāyeste
O her-cāyî şehi sen de gönül terk eyle el vermez

135

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Kederzār-ı tekellüfdür bu mātem-ḡāneler sensiz
Netice olmasın bir dem dil-i sevdā-eğer sensiz
- 2 Keder vermez ne rütbe kākülüñ dūr u dırāz olsa
Hemān diller perişān olmasınlar ser-te-ser sensiz
- 3 Niyāzım ṡālî'imle etmede şad baḡş ü şad āşüb
Nizām-ı mülket-i sīnem mi vardır yer-be-yer sensiz
- 4 Açılsa şad ḡazîne 'ālem-i hicrinde sultānım
Ḥazef-pāre olur baña yine her bir güher sensiz
- 5 Ser-ā-ser şem'-i ümmidin fūrūzān eyleyip Salim
Ararsın āteşin-rüyu gezerken der-be-der sensiz

136

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 ṡaleb etsek dili kūyunda ḡamından biliriz

(2) T2'de 4. beyit. (3a) deñlî olsa leb-tefsîde : rütbe olsalar tefsîle (?)T1. (4a) O mülk-i ḡüsñ-
'izārı leşker-i ḡaṡt iḡāta etmiş T1, 'izār-ı mülküñü etmiş iḡāta ceyş-i ḡaṡt ey dil Ü. (b) - Ü (yeri
boş bırakılmış). (5a) eyleyse : eyler çü T1, T2. / Salim hicie ḡayn : hicie ḡayn Salim T2.

135 - M, - T1, T2 98b, -Ü.

136 - M, T1 37b, T2 98b, Ü 59b.

- Ya'ni kalbindeki hâlin rakamından biliriz
- 2 Degiliz gerçi ki mestâne-i mey-hâne velî
Neşve-i cām-ı meyi cümle feminden biliriz
- 3 Va'de-i vaşl-ı dil-i zāra vefā etmesini
O bütüñ farḡ-ı 'uluvv-i himeminden biliriz
- 4 Şahş-ı nā-dāna bakıp fehmi ederiz dānayı
Merd-i nīkūyu cihān içre keminden biliriz
- 5 Siteminden dile bir zerre melālet gelmez
Sālimā cevri de maḥz-ı kereminden biliriz

137

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Zülf-i yār ile olaydı ser-i mū ülfetimiz
Leyle-i Kadr'e ererdi dil-i bî-tākatımız
- 2 Āh-ı cān-sūz degil bāng-i ezān zāhir olur
Yakdı āteşlere mülk-i dili ol āfetimiz
- 3 Dilde yok vaşla kanā'at ḡam-ı hicre ~~taḡat~~
Bizi ḡayretde ḡodu ḡaḡ bu ki keyfiyyetimiz
- 4 Çünkü 'aşkıñ ile bīmār-ı şikeste-bāliz
Bize derdīñle helāk olma durur şıḡḡatımız
- 5 Ugrayıp bād-ı şabā zülfüne yārīñ Sālim
Tār ü mār etmededir māye-i cem'iyyetimiz

138

Fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

(2b) neş'e-i : neşveyi T1. (3a) va'de-i : va'dini Ü. (b) bütüñ : şehīñ Ü. (4a) Şahş-ı nā-dan elimiz içre bizim mizāndır T1, Ü. (b) nīkūyu : dānayı T1, Ü. (5a) dile : baña T2.

137 - -M, T1 37b, T2 99a, Ü 60a. (2a) bang : belki Ü. (4a) bīmār-ı : bīmār u Ü. (b) olma : ola T1. (5b) etmededir : etdi yine T2.

138 - M, - T1, T2 99a, - Ü.

- 1 Biz ki bir saḡī-i bezm-i 'işretiñ meftūnuyuz
Neşve-dār-ı büse-çīñi-i leb-i mey-gūnuyuz
- 2 Kaddimiz dāl olsa nola cevri-gūn-ā-gūn ile
Bir gül-endāmıñ esir-i kāmēt-i mevzūnuyuz
- 3 Luṭfunu bî-cā eder hergiz 'itābın bî-sebeḡ
Ḡamzeñiñ cānā hezārān vech ile maḡzūnuyuz
- 4 Ḥikmetin fehmi etmedik māhiyyeti-i cānāneniñ
Ḡüft (ü) ḡüy-ı fenn-i 'aşkıñ biz ki Eflatun'uyuz
- 5 Biz perīşān-tār olursak nola hergiz Sālimā
Bir şaḡı leyli bütüñ şad şevḡıla Mecnūn'uyuz

139

Mef'ilün fe'ilātün mef'ilün fe'ilün

- 1 Seḡer ki baḡa şabālar gider gelir tūrmaz
Peyām-ı nev-be-nev ü ter gider gelir tūrmaz
- 2 Cünūn-ı 'aşḡ ile 'aḡlım serimde tūrmaz ḡiç
Ḥired olunca mükedder gider gelir tūrmaz
- 3 Muḡim-i kūyum olur mu o böyle bād-ı hevā
Vefā-yı himmet-i dil-ber gider gelir tūrmaz
- 4 Meḡāşid ile hemīşe rehinde 'aşıḡlar
Niyāzlar ile yek-ser gider gelir tūrmaz
- 5 Göñül seniñle 'itābıñ benimle dil 'āciz
O ḡāl 'aşıḡa yer yer gider gelir tūrmaz
- 6 Beni ḡözet ki efendi ḡadīmiyim saña
Ḡapuñda ḡaşılı eller gider gelir tūrmaz
- 7 O mütde ḡaynya beñzer mi ḡaşılı Sālim
Peyām-ı vaşl ile diller gider gelir tūrmaz

139 - M, - T1, T2 99a, - Ü.

140

Mef'ülü fa'ilatü mefa'ilü fa'ilün

- 1 Zülfün tağıtdı rüyuna ol padişahımız
Hep tar ü mar etdi felek cilvegahımız
- 2 Ebr-i siyâh-ı haţtı niĥan etdi rüyunu
Bir gün mü gösterir bize baĥt-ı siyâhımız
- 3 Ey nâ-şinas-ı resm-i müriüvet yeter cefa
Bilsek seniñ yanıda nedir bir günâhımız
- 4 Baĥdıkça gâĥ ĥasret ile meh cemâliñe
Bir bâr olur mu rüyuna âyâ nigâhımız
- 5 Haţţ âyet-i cemâliñi güya ki şerĥ eder
Yokdur bu bâbda ser-i mü iştibâhımız
- 6 Ölseñ da Salimâ heves-i nev-ĥaţâ neden
Bir büy-yi taze vere yine her giyâhımız

141

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Baña ĥiç bir peyâm-ı vaşl ile bād-ı şabâ gelmez
Meşeldir ecnebîlerden cihân içre vefâ gelmez
- 2 Kılır bir meclise daĥı beyân-ı ĥalim elbette
Seni gördükçe yād-ı tab'a naĥl-i mā-cerâ gelmez
- 3 Göñül çâĥ-ı zenaĥdânında n'işler kimseler bilmez
O nâ-ka'r-ı felâketden 'aceb şıyt u şadâ gelmez
- 4 Recâ etmez dil-i 'aşık merâmın bezm-i vaĥdetde
O meclisde ĥarîm-i ĥalbe fikr-i mā-sivâ gelmez
- 5 Dimâĥ-efsüre-i endüh-ı ĥurbet olduĥ ey Salim
Diyarımdan şabâ geldikçe büy-yi âşinâ gelmez

140 - M, - T1, T2 99b, - Ü.

141 - M, - T1, T2 99b, - Ü.

142

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Neler çekdi göñül küyünde aĥyâra demek olmaz
Raĥîb-i düna 'aşık sırr-ı 'aşkı söylemek olmaz
- 2 Melâĥatle hemîn pürdür kerem vādîsi 'âlemde
Nemekzâr-ı keremden her ne ĥopsa bî-nemek olmaz
- 3 Nedir âyâ murādı cerb-i şîrinine sır olduĥ
Dil-i âzâdeniñ bî-hüde düşnâmın yemek olmaz
- 4 Muĥaşşal naĥşın ey nür-ı başar şaĥlar dü çeşminde
Ĥayâliñ dîde-i 'aşıkda bâr-ı merdümek olmaz
- 5 Yine bir luţfa mebnî eylemişdir ĥalibâ Salim
O şüh 'aşıkların bî-hüde tekdîr eylemek olmaz

143

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Hep siyeh-kâse-i her çeşm-i cevânânız biz
Böyle yek-pâre gedâ-yı der-i cânânız biz
- 2 Nola etmezse bizim göñlümüz arâm u sükûn
Mâ'il-i keşmekeş-i renciş-i ĥübânız biz
- 3 Kalmazız biz şeb-i deycür-ı maĥabbetde nizâr
Ĥale-âĥüş-ı şafâ-yı meh-i tabânız biz
- 4 Biz sebük-pây-ı reh-i vādî-i iz'ân olduĥ
Her reh-âverd-nüma-yı reh-i 'irfânız biz
- 5 Fırkat-i yâr ile ĥam çekmeziz ey Salim ĥiç
Ülfet-arâ-yı ĥam-ı miĥnet-i hicrânız biz

142 - M, - T1, T2 100a, - Ü.

143 - M, - T1, T2 100a, - Ü.

144

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Mā'il-i 'aşk-ı cevānān olarak öldük biz
Tālib-i ḥasret-i cānān olarak öldük biz
- 2 Düşdük āhir kaçarak dām-ı şikenc-i zülfe
Meşk-sazı-i perīşān olarak öldük biz
- 3 Bülbulāsa düşüp ey gonca-dehen efgāna
Nağme-pīrā-yı gülīstān olarak öldük biz
- 4 Dahil-i bezmgehi 'aşk olup zār olduk
Sakin-i tūfa-nişīnān olarak öldük biz
- 5 Sālīmā eyleriz ol şūḥa şenā her dā'im
Zāt-ı pākine şenā-ḥ^van olarak öldük biz

145

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Hākīkī āşīnālardan dil-i dem-sāza şer gelmez
Meşeldir merd-i dānādan cihān içre zarar gelmez
- 2 Şaķın bir hāle düş olmaya dil zūlf-i dil-ārada
Kātı vāfir zamāndır kim gönülden bir ḥaber gelmez
- 3 Hırāsım ḡamzelerdendir netice sevdiğim yoḥsa
Seniñ ol çeşm-i şūḥuñdan bize ḥavf ü ḥaṭar gelmez
- 4 O şūḥu eyleriz da'vet düşüp pāyına bir kerre
Gerek teşrīf eder bu külbe-i aḥzāna ger gelmez
- 5 Yolu düşdükçe ol māḥuñ nedendir ḥānemi āya
Teḡāfūl eyleyip biñ nāz u şīveyle geçer gelmez
- 6 Tekāpū eyleme vehmiñden 'ākılseñ beni nev'e

144 - M, - T1, T2 100a, - Ü. "öldük" redifi ilk iki beyitte اولدق biçiminde

yazılmış. (2a) kaçarak : كچه رك T2

145 - M, - T1, T2 100b, - Ü.

Huda'dan ḡayndan insāna ḡafil nef ü zar gelmez

- 7 Eger yāver olursa feyz-i Hāk hengām-ı ḡurbetde
Bu tūl-i mekşimiz Sālīm bize bir gün kadar gelmez

146

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Baña zehr-āb-ı miḥnetdir mey-i rāḥat-resān sensiz
Kadeḥ-malīde-i ḡamdır netice her zamān sensiz
- 2 Açılmam sen gül-i ra'nasız ey gonca bu gülşende
Baña bir deşt-i sevdādır fezā-yı gülsitān sensiz
- 3 Kudūmuñla sevindir 'aşk-ı zārı amān eyle
Ne yapsın künc-i ḡamda bu gönül ey bī-amān sensiz
- 4 Muḡaddem tālī-i her bezm-i 'alemdir bize fikriñ
Netice olmasın ḡalī gönül bī-miḥmān sensiz
- 5 Nola dünyaya firḡatde niḡāḥ etmez isek cānā
Cihānı neylesin Sālīm a şūḥ-ı dil-sitān sensiz

147

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- 1 Ey dil heves-i vuşlat-ı dil-dār gerekmez
Dil-dādelere yār ile bāzār gerekmez
- 2 Ḡurbetde olan zār aramaz kendine hem-dem
Āvāre olan murḡa kafes dar gerekmez
- 3 Zāhid bizi sen şimdi arar rāḥatı şanma
Bu güne riya bizlere her bār gerekmez
- 4 Bī-kayd-ı vişālīñ olalım ey şaḡı leylī
Āzāde-sere rencişi-efkār gerekmez

146 - M, - T1, T2 100b, - Ü.

147 - M, - T1, T2 101a, - Ü.

- 5 İklīm-i maḥabbetde gerek şanma vefāy
Bu dār-ı diyāra hele deyyār gerekmez
- 6 Gör baht-ı siyeh-fāmı ki zülfiñle bir olduḡ
Şimden gerü ketm etmege esrār gerekmez
- 7 Takat mı kodu bende cefāsıyla o ḡünī
Salim bize bu demde şaḡın 'ār gerekmez

148

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Kām bir dem ki gördükçe beni zülfin niḡāb etmez
Luṭufdan ḡayrı şeyden sevdigim aṡlā ḡicāb etmez
- 2 Ya firḡatdir kelāmı yā peyām-ı sūziş-i hicrān
O ḡamze bundan özge biz ḡarībe bir cevāb etmez
- 3 ḡarībe dil-nüvāz olmak mürüvvetdir cihān içre
Eden üftadegān-ı merḡamet aṡlā 'itāb etmez
- 4 Eder ser-māye-i şabrın telef bezm-i maḥabbetde
Maḡal-ḡVān-ı maḥabbet degme ḡamdan ıztırāb etmez
- 5 Olur elbette ey Salim bize bār-ı emel bir ḡün
Niyāz u nāleden 'āşık olanlar ictināb etmez

149

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 O ciüz-i lā-yetecezza dehāna yok sözüñüz
Güz el yaratdı anı Ḥaḡ zebāna yok sözüñüz
- 2 Nice muḡaddime baş etmede kıyāsında
Neṡice diḡḡat-i ehl-i zamāna yok sözüñüz
- 3 Seçildi şimdi şaḡīḡi şakimden cümle
Yerindedir hele bu imtiḡāna yok sözüñüz

148 - M, - T1, T2 101a, - Ü.

149 - M, - T1, T2 101a, - Ü.

- 4 Beni ḡönülde ara tuymadan o ḡamze beni
Bilirse yaḡşı bilir ol yamāna yok sözüñüz
- 5 Bütün tecessüs-i aḡbār bize fesāne gelir
Bu inḡilābda aṡlā cihāna yok sözüñüz
- 6 Medār-ı tesliyet olmaz mı Salimā gerdün
Ḥaḡiḡat ehli olan 'āḡilāna yok sözüñüz

Ḥarfü's-sin

150

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Düşeli fikr-i dil-i 'āşık-ı nālāne heves
Etdi ol dil-şudeyi 'aşḡ ile dīvāne heves
- 2 Der-miyān-dāmene-i şabr u reviiyyet-ber-düş
Atdırır zār-şifat ādemi meydāne heves
- 3 Ne per ü bali ne ḡod şabr u sükūnu ḡaldı
Vuşlat-ı şem'i edelden dil-i pervāne heves
- 4 Maḡz-ı nūr etdi beni ḡarḡ-ı tecellī-i cemāl
Germ edelden nigeḡim 'arız-ı cānāne heves
- 5 Va'de-i vuşlata incāzını ümmid ederiz
Salimā dünyede kim eylemez iḡsāne heves

151

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Kul olmaḡa aña baña o māḡ besdir bes
Bu kişver-i dile bir pādīşāḡ besdir bes
- 2 Ne zahmet 'işveler etmek o ḡamze-i fettān

(Ḥarfü's-sin) - M, Ḥarf-i sin içre kelām-ı ābdār T1, Ḥarfü's-sini'l-mühmele Ü.
150 - M, T1 37b, T2 101b, Ü 60a . (4a) etdi : eder idi T1. (5a) vuşlata : vaşlına T1.
151 - M, T1 37b, T2 101b, - Ü. (2a) o ḡamze-i fettān : helākime cānā T1.

Dil-i ğamînimize bir nigâh besdir bes

- 3 Dil-i ğarîb-i remânî-nigahîna cânâ
Girih girih ħam-ı zülfün penâh besdir bes
- 4 Siyâh-rûyi-i 'uşşâk olmağa bâ'is
Şikenc-i zülf-i siyâhînla âh besdir bes
- 5 Yeter 'izâr-ı taĥayyül de Sâlimâ saña
Maĥabbet ehline bir cilvegâh besdir bes

Ĥarfü's-şîn

152

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Nakş-ı engüştün kaza kalbimde taşvîr eylemiş
Sîneye Ĥağ neyleyim biñ şerĥa tağdîr eylemiş
- 2 Kakülünden hiç rehâ mümkün midir bir dâm ile
Murg-ı gönülüm ğamzeler ta böyle teşhîr eylemiş
- 3 Ĥalka-i ümmîde bend et rişte-i âhîñ dilâ
Seng-i çâha bak resîmen nice te'sîr eylemiş
- 4 Geçmez idi ben kûlundan anı ammâ neyleyim
Neylemişse eylemiş aġyâr tekdîr eylemiş
- 5 Gerçi döymez vaşla deyü eylemiş hîcre karîñ
Salimâ ĥağkımda baĥtım sũ-i tedbîr eylemiş

153

(3a) dil-i ğarîb ü zamâne nigâh-ı kattâle T1.

(Ĥarfü's-şîn) - M, Ĥarf-i şîñiñ gevheri lü'lü' -nişâr T1, Ĥarfü's-şîñi'l-mu'ceme U.T1'de şîn harfinin sonunda " Çarĥ-ı keç-rev râst-bünyâna nigâh etmez imiş / Böyle erbâb-ı suĥan biñ-hude âh etmez imiş" matlaı yer alıyor, diğêr beyitler için boşluk bırakılmış.

152 - M, T1 38a, T2 102a, Ü 60a. (1b) sîneye : sîname T1. / sîneye Ĥağ neyleyim : neyleyim Ĥağ sîname T2. (2b) Ü'nün kenarında şöyle düzeltilmiş : Ėamzeler murg-ı dili ta böyle teşhîr eylemiş. / böyle : şöyle T2. (3a) âhın : âhîñ T2. (b) resîmen O resmin T1. (5a) Ü'nün kenarında şöyle düzeltilmiş: Vuslata döymez deyü hîcre karîñ etmiş velî.

153 - M, T1 38a, T2 102a, Ü 60b.

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Dirîğ ey meh seniñ aġyâr mişliñ gül kıyâs etmiş
Kıyâsı lîk biñ-hude degildir iktûbas etmiş
- 2 Ser-i engüşt-i redd ile dirîğ etme ĥırîdara
Ĥuda la'l-i lebiñ büstân-ı ĥüsne ter kiras etmiş
- 3 Eden bünyân tāk-ı zer-nigâr-ı çetr-i ĥazrâyı
Binâ-yı 'ömrünü ser-tâ-be-pâ köhne-esâs etmiş
- 4 Geçer bûd (u) ne-bûd ile ser-â-ser vakt pey-der-pey
Kabâ-yı maĥv u işbâtı vüçûda Ĥağ libâs etmiş
- 5 Dili gördüm şarılmış kakül-i dil-dâra ey Sâlim
Benim için ser-i kûyunda ol da başka yâs etmiş

154

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Murâdınca kanı 'âlemde bir zevk u şafâ sürmüş
Kimi gördük ise şorduk dem-i cevri cefâ sürmüş
- 2 Ėumûm-âver çıkageldi yine ġam ĥâne-i cisme
Dili besbelli kûyundan o kâfir mâ-cerâ sürmüş
- 3 Ėazâ-yı ġamzesi ma'lûm olsun deyü ol kattâl
Getirmiş üġına ĥün-ı rakîbi câ-be-câ sürmüş
- 4 Ĥağ-âverlikde bile kıl kadar nokşân cevri etmez
Muĥaddem devlet-i ĥüsni o yâr-i pür-cefâ sürmüş
- 5 Hemân sen misin ey Sâlim ġumûm-âver olan fikr et
Murâdınca kanı 'âlemde bir zevk u şafâ sürmüş

155

(1a) Seniñ aġyâr rûy-ı âteşiniñ gül kıyâs etmiş T2. (3a) bünyân : bünyâd Ü. / ĥazrâyı: ebdânı T2. (4a) (u) : - T1, T2, Ü.

154 - M, T1 38a, T2 102a, Ü 60b. (3b) ĥün-ı rakîbi : çün kim rakîbi T1.

155 - M, T1 38a, T2 103a, Ü 60a.

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Müretteb leşker-i müjgān nıgehler bī-aman olmuş
Ne mümkün söyleşilmek yār fettān-ı cihān olmuş
- 2 Çekilmiş cūylar her sū ferağat üzre bülbüller
Ruğu şolmuş gül-i zibalarıñ vaqt-i hazān olmuş
- 3 Kopardmış şahid-i gül-bergi yer yer bād yerinden
Harāb-ābād olup gülşen kıyāmetden nişan olmuş
- 4 Şeh-i nev-rūza gūya 'arz-ı hāl-i rencişi-hicre
Dehān-ı gonca-i nev-resteye süsen zebān olmuş
- 5 Ne 'alem var cihānın gülşeninde böyle ey Salim
Temaşa-yı gülistāna tutalım bir zamān olmuş

156

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Bahār mevsimi kadr-i bahā bilinmez imiş
Yitirmeyince vişāli vefā bilinmez imiş
- 2 Düşürmeyince kenār-ı cefāya fülk-i dili
Neden imiş bize lutf-ı hevā bilinmez imiş
- 3 Kederle olmayıcağ bezm-i şevka bîgāne
Netice kıymet-i her aşınā bilinmez imiş
- 4 Sürür ile geçen evkātımız kamı ey dil
Pesend o demlere anda şafā bilinmez imiş
- 5 Ğamıñla vakf-ı telaş olmayınca kamı diliñ
Cihānda lezzet-i harf-i recā bilinmez imiş
- 6 Güzeşte zevkümüzüñ bilmedik idi kadrin
O günlerin keremi Salimā bilinmez imiş

(4b) gonca-i nev-resteye : bülbüll-i firkat-keşe T2. (5a) gülşeninde : gülşeninden Ü.
156 - M, - T1, T2 102b, - Ü.

Harfū's-şād

157

Fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Fikr-i ruhsānīla etse nola dil cānā rakış
Gül hayālī ile eyler bülbüll-i şeydā rakış
- 2 Pîç ü tab u cünbişin bī-hüde şanma ey gönül
Eşk-i çeşm-i 'aşıkā rağmen eder deryā rakış
- 3 Kakül-i yāre tokundukça hezār refitār eder
Etmede bād-ı şabā-yı gülsitan gūyā rakış
- 4 Çeşm-i bādām-ı hun-ālūdun ne dem görsem seniñ
Nūr-ı dīdem eyler elbet dīde-i bīnā rakış
- 5 Şadmān etdi peyam-ı vaşlı ey Salim beni
Etsek ifrat-ı ferağdan biz nola her cā rakış

158

Fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Tā ki ümmid-i cemālīnden nazar olmaz hālāş
Nev-be-nev hūn-ābelerden çeşm-i ter olmaz hālāş
- 2 Geh itabıñ geh nigāhıñ öldürür 'uşşakıñı
Bu iki derdiñ birinden kimseler olmaz hālāş
- 3 Ğamzelerden ğafil olma ey dil-i ğüm-geşte-nām
Olsa biñ cānıñ eger kim el-hāzer olmaz hālāş
- 4 Geh hayāl-i zülfün eyler gāh fikr-i 'arızıñ
Bu hevāda 'aşıkıñ şām u seher olmaz hālāş
- 5 Muktezā-yı ma'rifetdir ğalibā bu Salimā
Kānda varsa ğamdan erbāb-ı hüner olmaz hālāş

(Harfū's-şād) - M, Harf-i şadın taze tarhu bī-mera T1, Harfū's-şadi'l-mühmele Ü.
157 - M, T1 38b, T2 103a, Ü 60b, (2a) u : - T2. (4) - T2 (yeri boş bırakılmış). (a)
görsem seniñ : etsem hayāl T1. (5b) biz nola : nola biz T2.
158 - M, T1 38b, T2 103a, - Ü. (4b) hevāda : hevādan T1.

Harfû'z-zâd

159

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Alan yek şemme bûy-ı gül-'izâr-ı dil-rübâdan feyz
Alır ey dil hezârân vech ile zevk u şafâdan feyz
- 2 Tarâvet-yâb olursa nola eşkimden kad-i hûbân
Olur ser-sebz ü ter naqlân alıp neşv ü nemâdan feyz
- 3 Degil maḥv-ı kamer dil-gîr edip müjgân çeşmini
Alıpdır câme-ḥ^vâbında ḥadeng-i meh-liḳâdan feyz
- 4 'Aceb mi bâr-ı vaşlîna el ermezse o ser-kîşin
Alınmaz ḥaşılı ey dil dîraḥt-ı müntehâdan feyz
- 5 Verirler lehce-i nazma bu vadî içre âb u tâb
Alanlar cûy-ı ṭab'-ı Sâlim-i şîrîn-edâdan feyz

Harfû't-tâ

160

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Nola etmezse ḡamînla cism-i 'uryân ihtilâṭ
Edemez hiç penbe ateş ile bir ân ihtilâṭ
- 2 Alamazsañ resm-i müjgânîñ şebâ benden nola
Etdi şandûḳ-ı deşûnum ile peykân ihtilâṭ
- 3 Dür olmaz bir nefes yârîñ ḡayâlî dîdeden
Ḡam degil etse benimle hicr-i cânân ihtilâṭ
- 4 Duḡter-i rezden nola şüfî murâd almaz ise

(Harfû'z-zâd) - M, Harf-i zâda lehce-i dil-keş-edâ T1, Harfû's-şâdi'l-mu'ceme Ü.

159 - M, 38b, T2 103a, Ü 61a. (1a) Alan : Alır T1. (4a) Kîşîñ : Ḥ^h†T1, Ü.

(Harfû't-tâ) - M, Harf-i tâ-i mühmele-i bi-hâldir T1, Harfû't-tâi'l-mühmele Ü.

160 M 60a (Sayfa kopukluğu burada bitiyor , gazelin sadece son beyti var.), T1 39a, T2 103b, Ü 61a. (2a) Resm-i müjgânîñ nola dür olmaz ise şîneden T2.

Edemez sultân-ı ceyş şevk ile nâ-dân ihtilâṭ

- 5 Bilmeziz Sâlim nedendir çarḡda bu nakş-ı ḡarîb
Eylemez ehl-i ma'ârif ile hûbân ihtilâṭ

Harfû'z-zâ

161

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Ḥaṭ-ı dil-berden olur 'aşîḳî elbet maḥzûz
Âmed-i şeble durur ṭâlib-i vuşlat maḥzûz
- 2 Ḳadrim artarsa da sensiz bu fenâ dünyâda
Olamam ey gül-i gülzâr-ı tarâvet maḥzûz
- 3 Beynimizde var iken ḡamze-i efsûn-sâzi
Nice ḳâbil ki ola benden ol âfet maḥzûz
- 4 Kesmeyinde ayaḡn kürsi-i ifratîndan
Olamam senden eyâ vâ'iz-i nekbet maḥzûz
- 5 Vâ'izâ sâḡara ḳulp taḳma te'ennî eyle
Kızbden ola mı hiç ehl-i şadâḳat maḥzûz
- 6 Sâlimâ ḡalka-i rindânı ḳoma elden kim
Anlar ile olur elbet eden ülfet maḥzûz

Harfû'l-'ayn

162

Mefâ'ilün fe'ilatün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Olursa ḡarf-i vişâle cihân cihân manî'

(Harfû'z-zâ) Der Harf-i zâ M, Harf-i zâda nokta 'âlîl-'âldir T1, Harfû'z-zâi'l-mu'ceme Ü.

161 M 60a, T1 39b, T2 103b, Ü 61a. (2b) tarâvet : melâḡat Ü. (3a) iken : eyleñ T1. (5a) sâḡara : şâ'ire Ü.

(Harfû'l-'ayn) Der ḡarfû'l-'ayn M, Harf-i 'aynîñ vadî-i mergûbudur T1, Harfû'l-'ayn-ı mühmele Ü.

162 M 60a, T1 39b, T2 104a, Ü 61b.

Hayale olmaz a ey şah-ı dil-sitān mānī*

- 2 Cemāl-i pakiñe dīdem ederdī nezzāre
Nigāha olmasa eşk-i revān hemān mānī*
- 3 Metā*-ı himmete şahib çıkar bulunmayalı
‘Aceb mi olsa cihān içre rāygān mānī*
- 4 Nihādeyiz ser-i teslīmi dāmen-i kādere
Gerek ‘ayān u gerek tābiş-i nihān mānī*
- 5 Nola ki harf-i merāmı lisāna almaz isek
Zamāne kāmıma Sālim be-her zamān mānī*

163

Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Kimde kudret var ola vuşlat-ı dil-dāra şeffī*
Bülbül erbāb-ı çemenzārı ne eyler taşdı*
- 2 Geliyor müjdeler olsun yine ğam kâfilesi
Eylesin hāne-i kalbin dil-i ‘aşıq tevsi*
- 3 ‘Aybımız biz biliriz ‘aşıka ‘aşk ‘ayb olmaz
Kerem et ‘aşk ile zāhid bize etme teşnī*
- 4 Kendi eksikliğine mu‘terif ol hem-çü hilāl
Ede tā mertebefi hāzret-i Allāh refi*
- 5 Olsa Sālim nola bu şi‘r-i belāgat-üslüb
Başka hālet verir insāna be-her tarh-ı bedi*

164

Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Tıtuşup sūz-ı firākūñ ile her bār şemī*
Nev-be-nev dağ-ı serin etmede tekrār şemī*

(1b şah : şüh T1, T2. (3b) olsa : ola M.

163 M 60a, T1 39b, T2 104a, Ü 61b. (2a) ğam kâfilesi : şad kâfile ğam M, T1, T2. (b) kalbin : kalbini M.

164 - M, - T1, T2 104a, - Ü.

- 2 Etmesē halk maḥabbetde nifakın ihfā
Böyle etmez idi hīç ateşin izhār şemī*
- 3 Bir yalın yüzlü cevāna akıdıp mihriñi hayf
Eylemiş cümle ğamı başına der-kār şemī*
- 4 Ateş-i ‘aşkın ile aldı fetili cānā
Şubḥa dek ateşe yanarsa sezāvār şemī*
- 5 Nola mumlar yakıp ararsa beni meclisde
Sālimāsā yoluña düşdü be-her bār şemī*

Harfū'-ğayn

165

Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Dil-i bī-çāre cihānda nice ğam çekdi dirîğ
Ermedi kāma hezārān-ı sitem çekdi dirîğ
- 2 Şunmada sāki-i devrān ele cām-ı mey-i şevk
Dil ise kāse-i zehr-āb-ı sitem çekdi dirîğ
- 3 Ülfeti erdi kemāle felegiñ buhl ile hayf
Başını hırkaya ‘ālemde kerem çekdi dirîğ
- 4 Degmedik taş-ı nigūnuñ bir içim bādesine
Cām-ı pür-feyzini ancak şeh-i Cem çekdi dirîğ
- 5 Kaşırān ermede maḥşadlarına Sālim hayf
Miḥnet-i ‘ālemi erbāb-ı himem çekdi dirîğ

Harf'l-fā

166

(Harfū'-ğayn) Der harfū'l-ğayn M, Harf-i ğaynıñ zibiş-i maḥbūbudur T1, Harfū'l-ğaynıñ-mu‘ceme Ü.

165 M 60b, T1 40a, T2 104a, Ü 61b. (3a) buhl : naḥl T1.

(Harf'l-fā) Der harfū'l-fā M, Harf-i fānıñ zülfe vü müşğini pāk T1.

166 M 60b, T1 40a, T2 104a, Ü 62a.

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- 1 İhvāna 'aceb lâzımedir tarh-ı tekellüf
Yarāna 'aceb lâzımedir tarh-ı tekellüf
- 2 Evvel bize şunsun dediler cāmı raķībān
Rindāna 'aceb lâzımedir tarh-ı tekellüf
- 3 'Uşşāka ne müşkil ki vişal olmaya ihsān
Hübāna 'aceb lâzımedir tarh-ı tekellüf
- 4 Teklīfime bakmasa gehī hāneme gelse
Cānāna 'aceb lâzımedir tarh-ı tekellüf
- 5 Salim gibi her kes suhāna kādır olur mu
İnsāna 'aceb lâzımedir tarh-ı tekellüf

167

Mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

- 1 Vücūduñ yok yere gel etme itlaf
Yeter ey dil hevā inşaf inşaf
- 2 Bu çetr-i ahzara geldi vü gitdi
Nice hayl-i kibār u nice eşraf
- 3 Şoñu mevt olıcaķ bezm-i fenānıñ
Tutalum mālīk olduñ dehre tā Kāf
- 4 Ne naşbında ne 'azlinde feraḥ var
Feraḥ verse yine ğam eyler irdāf
- 5 Hemān Salim kanā'at eyle kūta
Yeter tā-key hevā inşaf inşaf

168

(3a) olmaya : olmasa M.

167 M 60b, T1 40b, T2 104b, Ü 62a. (2b) hayl-i : hayl ü M. (3a) bezm : dār T2. (b) dehre : deyre T1. (4a) naşbında : kaşidesinde M. / 'azlinde : ğazelinde M. (b) verse : verse de M. / eyler : eder M. (5b) hevā : yeter M.

168 - M, T1 40b, T2 105a, - Ü.

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 'Aceb mi gül-bünü hemm ü ğam eyler ise za'if
Şovuķ geçirdi şitā ṭab'ın eyledi taḥrīf
- 2 Edip bu ḥidmeti bad-ı hevā gülistana
Çemende ḥār u ḥası bād-ı şubḥ eder tanzīf
- 3 Bu gece ḥānesine 'aşık-ı siyeh-rūzuñ
Gelirdi şāyed olunsa o mehveşe teklīf
- 4 Gönülde kalmadı şabnım serimde arāmım
Edince ḥāneme tenhā o nāzenin teşrīf
- 5 Miyān-ı nazmda Salim edip zebānı dırāz
Temedduḥ etse sezādır bu tāze tarh-ı laṭīf

Ḥarfü'l-kāf

169

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Görünce saķi'i meclisde bī-miṣāl olarak
Ayağna düşeriz cümle pāy-māl olarak
- 2 Şikenc-i kakül-i yāre şarıldı sevdāmız
Belāya uğramışız reh-rev-i ḥayāl olarak
- 3 Kālır niyāzı ser-a-beste 'aşık-ı zarıñ
Nezāre-sāzi-i eṭraf-ı ihtimal olarak
- 4 Ederdi belki niyāzıñ kabūl ol şāhiñ
Düşülse pāyına bir talib-i vişal olarak
- 5 Görünce bādeyi meclisde Salimā dil-dār
'İzān döndü gül-i āle al al olarak

(2b) tanzīf : taşnīf T1. (3a) siyeh-rūzuñ : dil-efgārıñ T1. (4a) Gönülde : Dilimde T1. (5a) nazmda : nazm ile T1.

(Ḥarfü'l-kāf) Der ḥarfü'l-kāf M, Ḥarf-i kaḥiñ gūlarıdır tabnak T1.

169 M 61a, T1 40b, T2 105a, Ü 62a. (2a) yāre : dil-dāre M. (b) reh-rev-i : rehber ü T1. (4a) ol : o T1. / şāhiñ : şūḥuñ T2.

170

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Hānkāh-ı kederiñ olmasa perverdi firāk
'Aşık-ı zāra vişāl ile ber-ā-berdi firāk
- 2 Rūzgārıñ görüp eyyāmını 'arz etdi yüzün
Çok zamāndı pusuda kendini beslerdi firāk
- 3 Görmeyelden ruh u zülfünü perişan olduk
Gündüzüm gece gecem gündüze dönderdi firāk
- 4 Sūzen-i hār-ı cefāsın yine ser-tiz etdi
Böyle bī-çāre edip bizleri neylerdi firāk
- 5 İşte vuşlat dedigiñ maḥz-ı tesellī oldu
Bir bakışda dil-i āvāreyi eglerdi firāk
- 6 Bulmadı bu gāzel-i tāze-i şeş-beyt gibi
Şeş cihātı götürür Salime gösterdi firāk

171

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Terk-i gam edip fenā dünyāda şādān olmadık
Ya'ni bir kez zevk-yāb-ı vāsl-ı cānān olmadık
- 2 Dīdemiz kan ağlayıp gamgīn ü zār olsaḡ nola
Nice demdir iltifat-ı yāre şāyān olmadık
- 3 Başdan aşdı imtinānı gamzenin āyā neden
Ol mehin bir şeb ham-ı zülfüne mihmān olmadık
- 4 Kākül-i ham-der-hamın sevdası ile sevdigim
Dünyede bir ehl-i dil var mı perişan olmadık
- 5 Ğaynılar pür-dāmen oldu kām-ı dilden biz hemān

170 - M, - T1, T2 105b, - Ü.

171 M 61a, T1 40b, T2 105b, Ü 62b, (4,5) - M, Ü. (5a) dilden : dille T1.

Hırmēn-i maḡşūddan gül-çin-i iḡsan olmadık

- 6 Şarf-ı himmet eyledik biñ kez velī Salim henüz
Nā'il-i maḡşūd olup mesrūr u ḡandān olmadık

172

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Peş oldu şayd-ı dile zülf rīsmān ancak
Ğarīb olanlara ġurbet yeter hemān ancak
- 2 Naşīb olur mu ki āyā görüşmemiz Hāḡ'dan
Budur niyāzımız ey māh-ı dil-sitān ancak
- 3 Egerçi gitdi dem-i vuşlat ey kemān-ubrū
Derūnda ḡaldı şafāya yeri nişān ancak
- 4 Bizim ile açılır idi kendine ḡalsa
O gül de mā'il-i kec-pend-i bağbān ancak
- 5 Derūn-ı sīnemi deldi ḡadeng-i müjgānıñ
Müjeñ de ḡamzelerin gibi bī-amān ancak
- 6 Felek döner mi murādımca Salimā bilmem
Ṭabī'at ehline hicrān cihān cihān ancak

173

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ne idi būs edip destin şeref-yāb-ı vişāl olmak
Olaydı ol şehin ḡābil elinde dest-māl olmak
- 2 Ḥod-ārā ḡirre etmez dest-māl-i 'izzet ü cāha
Düşer mi 'ākile dil-beste-i zıll-ı ḡayāl olmak
- 3 Derūnum şerḡa şerḡa oldu naḡş-ı dest-mālīñden
Murādımdan ḡeçen cānā yolūnda pāy-māl olmak

172 - M, - T1, T2 105b, - Ü.

173 - M, - T1, T2 106a, - Ü.

- 4 Gözüüm yaşını silsin dest-mâliyle deme cânân
Neden tâ böyle ey dil hem-dem-i fikr-i muhal olmak
- 5 Girerdik koyuna bizler de o sîmîn-teniñ Salim
Olaydı ol şehin kâbil elinde dest-mâl olmak

174

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ne müşkilmiş gönül bend-i gam-ı bî-ihtiyâr olmak
Ne derd imiş serinde kişiniñ sevdâ-yı yâr olmak
- 2 Nevâzişkârını kesme ser-i küyünde dillerden
Sevâb-ı hacca gâlibdir garîbe gam-güsâr olmak
- 3 Hemîşe va'd-i kemmün-ı kibârı i'tibâr etme
Belâdır ibtilakâr-ı mevâ'id-i kibâr olmak
- 4 Sözüñden kaçdıñ eylikse sen eyle bizi incitme
Neden lâzım saña zahid bütün dünyâya yâr olmak
- 5 Degildir cây-ı istiğrâb ey gonca bu 'âlemde
Bu gülşende saña 'âşık benim gibi hezâr olmak
- 6 Vücûduñ mahv eder 'uşşâk-ı zârıñ Salima ancak
Hâbabâsâ kudüm-ı yâre çeşm-i intizâr olmak

175

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Letâfet gülşen-i behcetde ol kâmetledir ancak
Bu 'âlemde melâhat ol şeh-i nahtetledir ancak
- 2 Eder ikramını teکشir-i miñnet ser-te-ser zâyi
Sipihriñ var ise lutfu bize minnetledir ancak
- 3 Cihân mülkünde bî-hüde şanırdık mahv u isbâtı

174 - M, T1 41a, T2 106a, - Ü. (1a) müşkilmiş gönül : müşkildir ki pâ T1. (5a) 'âlemde : gülşende T1. (b) Bu gülşende saña : Saña şad şevk ile T1.
175 - M, - T1, T2 106b, - Ü.

Esâs-ı devr-i pergâr-ı kazâ hikmetledir ancak

- 4 Deriñden kullarıñ dür etme lutf et hayl-i 'uşşâka
Felekde nâmı şâhânıñ begim şevketledir ancak
- 5 Cihân bağında Salim istirahat etmediñ asla
Degil devletle 'âlemde şafâ rahatladır ancak

176

Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün

- 1 Sakî kerem-i lutf-ı benânıñla yapıldık
Hakkâ ki seniñ şöhetine cümle kapıldık
- 2 Nüş eylemek olmadı anıñ Zemzem-i la'lin
Bî-hüde hemân Ka'be-i küyunda tapıldık
- 3 Bir çap eder elbette saña gamze inanma
Olmaz hele ol gamzesi tatara çapıldık
- 4 Gördük geliyor nâvek-i müjganı gazabkar
Rahından o hünî-nigehiñ biz de şapıldık
- 5 Salim gibi gördük keremiñ derd-i serimde
Sakî kerem-i lutf-ı benânıñla yapıldık

Harfû'l-kâf

177

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Nesâ vü tıynetü bu devha-i 'urûkumuzuñ
Semâr u bârını telh eyledi vüşûkumuzuñ
- 2 Dirîğ şekl-i kıyâs vefâyı nakz etdi
Neticesi bu mu idi olan hûkûkumuzuñ

176 - M, - T1, T2 106b, - Ü.
(Harfû'l-kâf) Der harfû'l-kâf M, Harf-i kâfa baş-ı pâkîze-edâ T1.
177 - M, - T1, T2 106b, - Ü.

- 3 İnanma 'arz-ı maḥabbet ederse de o revîş
Maḥall-i fîrşatına dekdir eñ ḥalûkumuzuñ
- 4 Miyâh-ı kâzib-i 'ayn-ı nifâk degil mi bozan
Ḥalâvetin nigeḥ-i dîde-i şadûkumuzuñ
- 5 Esâmesin okumak Sâlimâ neden lâzım
Beyâza çekmede çarḥ defterin 'ukûkumuzuñ

178

Mef'ulü mefa'ilü mefa'ilü fe'ülün

- 1 Sensiz baña ey mihr-i cihân-sûz Selanik
Hicranıñ ile oldu hemân bir şeb-i târîk
- 2 Ḥaşr etmek ile cümle deḥânına ḥayâlim
Eş'arımızıñ oldu mezâmîni de bârîk
- 3 Ḥaṭ geldi kıyâs etme şakın rûyuna ḥüsnüñ
Bir nâme ile şâh-ı ḥüsün eyledi tebrîk
- 4 Düşmezdi gönüller de biri birine anda
Kaküllerini bād-ı şabâ etmese tahrîk
- 5 Sâlim bize her şa'ir olan etmeye tanzîr
Mümkün mi ede bâz ile bâzîçe be-her dîk

179

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

- 1 Âlem-i dünyâda âdem bî-vücûd olmak gerek
Bî-ğam-ı endîşe-i bûd (u) ne-bûd olmak gerek
- 2 Âh-ı 'aşîk âfîtabım yâd-ı rûyuñla seniñ
Âteş-endâz-ı dil-i çarḥ-ı 'anûd olmak gerek
- 3 Âşîk-ı bî-baḥta her dem yâr rağbet eylemez
Gâhi dil bî-iltîfât-ı semt-i sûd olmak gerek

178 - M, - T1, T2 107a, - Ü.

179 M 61b, T1 41a, T2 107a, Ü 62b. (1b) u: - M, T1.

- 4 Bağ-ı ḥüsnüñ her boyu servine bakmam dil-beriñ
Zülfü sünbül rûyu gül çeşmi kebûd olmak gerek
- 5 Şanma inşafından olmuş ḥaneme 'azim o şeh
Bu kerem teşhîr-i vird-i "yâ Vedûd" olmak gerek
- 6 Pertev-i mihr-i kerem 'uşşâka te'sîr etmiyor
'Âlem-i endîşemizde ol vücûd olmak gerek
- 7 Sâlimâ dünyâda râhat ister iseñ ḥ'vahişñ
Bî-ğam-ı endîşe-i bûd (u) ne-bûd olmak gerek

180

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

- 1 Cevrin efzûn eyler ol meh ğamla feryâd eyleseñ
Dâdiña kimse yetişmez yârdan dâd eyleseñ
- 2 Ḥadd-i âḥadı tecâvüz eylemez gerçi sürür
'Addine yokdur nihayet ḥüznü ta'dâd eyleseñ
- 3 Ḥayli demdir ki esîr-i zülfüñ olmuşdur gönül
Bir sevâb etseñ n'olur ol zârî âzâd eyleseñ
- 4 Gâv-tab'-ı zahid etmez idi ta'n ey pîr-i mey
Anı da bizler gibi kûyuñda irşâd eyleseñ
- 5 Bir ḥalâvet bahş eder şî'rînden ey Sâlim suḥan
Bellidir reftârdan taklîd-i üstâd eyleseñ

181

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

- 1 Yazsalar ser-nâme-i ḥüsne sezâdır mûlarıñ
Bir ser-âmed maṭla'-ı pâkizedir ebrûlarıñ

(6b) 'Âlem-i : Ğaliba T2.

180 - M, - T1, T2 107a, - Ü.

181 M 61a, T1 41a, T2 107b, Ü 62b.

- 2 Dil rehā-yāb olmak olmaz pīçiş-i mergül den
Rişte-i cāndır ser-ā-pā güşe-i gīsūlarıñ
- 3 Şahbāz-ı dilleri āvāre eylerse nola
‘Ayn-ı nāz u mest-nigehdir dīde-i āhūlarıñ
- 4 Eyleyen gül-geşt-i dehri bulmamış aña ‘adīl
Sünbül-i bağ-ı cināndır kakül-i hoş-būlarıñ
- 5 İrgürürsün tır-i ümmīdīñ merāma Salimā
Pür ederse himmet-i takdīr eger bāzūlarıñ

182

Mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün

- 1 Gözün yumsa gelirdi pīşine timsāli mahzūnuñ
Gece Leylī’den olmuşdu ‘ibāret h^vābı Mecnūn’uñ
- 2 Kōmaz naķş-ı sümūñ şahrāda bile rūzgār örter
Şu rütbe nā-mūsā’iddir mezāk-ı tab’ı gerdūnuñ
- 3 Deşilmek saña neydi meclis-i meyde derūnundan
Şikāyet etmege fırsat bulaydı ger ciger-hūnuñ
- 4 Kātı ednā bahāneyle kişiyi terk ederler hayf
‘Aceb halkı vefāsız kimseler imiş Trabzon’uñ
- 5 Yolunda pāre pāre olduğıñ dil-darı gör şimdi
Şorar mı künc-i gāmda Salimā hāl-i diger-gūnuñ

183

Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Cilveger āyīne-i dilde cemālī Aḥmed’iñ
Bir nefes gītmez zamīrimden hayālī Aḥmed’iñ

(2a) mergül : mergüb Ü. (b) ser-ā-pā : ser-ā-ser T1, T2. / gīsūlarıñ : ebrūlarıñ T1. (3a) eylerse: eylerseñ T2. (b) ‘Ayn-ı : ‘Ayn u M. (5a) ümmīdīñ : ümmīdi M, Ü.

182 - M, - T1, T2 107b, - Ü.

183 M 61b, T1 41b, - T2, Ü 63a.

- 2 Meyl eder mi ḡonca-i ra’nāya hergiz bu gönül
Var iken dest-i dilimde rüy-ı alī Aḥmed’iñ
- 3 Eylesem gönlüm nola pā-beste yārīñ zūlfüne
Kim esir etdi dili hindū-yı ḡālī Aḥmed’iñ
- 4 Şafḡa-i gerdān-kitāb-ı ḡasretim çün kim baña
Cāy-ı istiḡkāñdır bāb-ı vişālī Aḥmed’iñ
- 5 Nola tūṭiveş tekellüm-senc olursam Salimā
Eyledi güyā beni şīrīñ maḡālī Aḥmed’iñ

184

Müstef’ilātün müstef’ilātün

- 1 Ülfetde zūlfıyle dil-rūbānıñ
Devlet serinde bād-ı şabānıñ
- 2 Etmez teraḡḡum üftādegāna
Cevr ‘adeti kafir-mā-cerānıñ
- 3 Devr eyleyip meh ruḡsārın eyler
Her şeb temāşa ol meh-liḡānıñ
- 4 Saḡar be-kef çün meclisde sāḡī
Devr-i sürūru cām-ı şafānıñ
- 5 Ḥarf-i vişālī ḡayfā lebinden
Alamadıḡ ol şīrīñ dehānıñ
- 6 Zaḡm açmada yār üstad Salīm
Bilmez tarīḡın ammā devānıñ

185

Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Baḡt olur mānī’ niyāzı kama takrīb eylesek

(3b) dili : dil M, T1. (4b) istiḡkāñdır : istiḡkaldır M, T1.

184 - M, T1 41b, - T2, Ü 63a. (5) - T1.

185 - M, - T1, T2 108a, - Ü.

Çarh eder tekdır eger ümmid-i tatyib eylesek

- 2 Behcet-i ser-levha-i teslim olurdu rü-nümā
Meskenetle nüsha-i ahlaki tehzib eylesek
- 3 Hep gıda-yı ruh olup kuvvet verirdi t̄ā'ate
Kütumuz bezm-i cihānda cümleten t̄ib eylesek
- 4 Bulmayız taqdirden gayrı medār-ı tesliyet
Zihnımızde büsbütün esbabı tertib eylesek
- 5 Olmaya Salim mukabil yek nefes ekdārına
‘Alemin eczā-yı şevkın cem’ ü terkib eylesek

186

Mefā'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Ne bağ-ı kamda bir nahl-i sade-rū gördük
O gülşeniñ ne baharında reng ü bñ gördük
- 2 Sirişkimizde temāşasın eyledik ruhuñuñ
Hele cemālını ber-vech-i arzū gördük
- 3 Yanaşmadı dahı nev-ğonca-i feraḥ sāķi
Egerçi āb-ı reziñden nice kedū gördük
- 4 Nazirñ ey şeh-i hñn-riz görmedik bir dem
Bu ‘arşagehde hezāran tünd-hñ gördük
- 5 Sirişki ‘aşıkā mā'il gibi bu şeb Salim
O yari ḥabda taraf-ı semt-i cñ gördük

187

Mefā'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Dirig ey bñ-vefā zariñ ferāmūş eylediñ gittiñ
Belā tūfānını çeşmimde pür-cūş eylediñ gittiñ

- 2 Nedir sende bu te'sir-i figān ey ‘aşık-ı şeyda
Hezāri bağda nāleñle ḥāmūş eylediñ gittiñ
- 3 Ele geldikçe vaşla hiç dirigñ yok şehā ammā
Beni gittikçe hicriñ ile bñ-hūş eylediñ gittiñ
- 4 Henüz ol neş'enin ser-der-hevā-yı fikriyim hāla
Egerçi sākiya ber-hizi sen nūş eylediñ gittiñ
- 5 Bu gurbet ellerinde kaldı Salim şormadıñ ḥalın
Dirig ey bñ-vefā zariñ ferāmūş eylediñ gittiñ

188

Mefā'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Nedendir sñh-i gamda hicr ile bağrım kebāb etmek
Saña layık mıdır canā bizi pür-ıztırab etmek
- 2 Ne gördüñ ḥāne-i ḥammārdan varmak neden āya
Düşer mi saña ey meh derd ile ḥālim ḥarab etmek
- 3 Niçün böyle gidersiñ ḥāne-i ağıyara bñ-hūde
Tekelluf ber-taraf bizden nedendir ictinab etmek
- 4 Geçer şanma beni geçdikçe cāna tır-i hicranıñ
Olur ‘uşşāka reh-zen ‘arı dil-dāra hicāb etmek
- 5 Ederdim Sālimā şerḥ-i derūnum nakl-i bi'l-mıstar
Lisān-ı ḥālī mümkün olsa bir başka kitab etmek

189

Mef'ülü mefa'ilü mefa'ilü fa'ülün

- 1 Ey murg-ı şehir şabr edegör zahmına ḥarıñ
‘Aşık geçinen sine gerer ürine yariñ
- 2 Ref-i derecāt etmesine bā'ış ü badī
Yüzü şuyunuñ rahmetidir ebr-i baharıñ

- 3 Hîç gülmeye hâzım eylemeyen güft ü şinîdi
Gördük bu gülistân-ı cihân içre hezarîñ
- 4 Nevbetle eder hil'atı her sebzeyle ilbâs
Âyîni budur 'askerine şâh-ı bahârîñ
- 5 Erbâb-ı nefes nâlem ederler neye teşbîh
Bense neye döndüğünü bilmem dil-i zârîñ
- 6 Salim suhanım 'arz edip hâzret-i şeyhe
İrsâl edelim tuhfesini semt-i Hîşâr'îñ

190

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Derdmendân zâr u giryân olduğun bilmez misiñ
'Âşıkın ahvâli cânâ n'olduğun bilmez misiñ
- 2 Pîç ü tab-ı 'âşıkâ incinme lutf et sevdiğim
Fıkr-i zülfünle perişân olduğun bilmez misiñ
- 3 Bî-karâr olduğuma ta'n etme sultânım benim
Bendeñiñ bî-şabr u sâman olduğun bilmez misiñ
- 4 Vuşlatıñla kalbimi ta'mîr etmezsiñ benim
Hâtırım hicriñle vîrân olduğun bilmez misiñ
- 5 'İyd geldi merhabâ et küşteğân-ı gamzeñe
'Âşıkıñ yolunda kurbân olduğun bilmez misiñ
- 6 Bunca demlerdir nedendir Salim'e lutf etmemeñ
Yohsa anıñ lutfâ şâyân olduğun bilmez misiñ

191

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

(4,5) T1'de yer değiştirmiş. (5b) Bense : Neyse T2.

190 - M., - T1, T2 108b, - Ü.

191 - M., T1 41b, - T2, - Ü.

- 1 Ta'm kı zâhid bir iki sâgar-ı hüy-kerde çek
Çekmez iseñ ger humâr-ı sıkleti her yerde çek
- 2 Gerd-i râh-ı yâri ey dil dîde-i pür-derde çek
Tûtiyâ-yı hâk-i pâyin çeşm-i gam-perverde çek
- 3 Mihr-i rûyuñ eyle zîr-i ebr-i kakülde nihan
Dîde-i âgyara zülfünden 'izâra perde çek
- 4 Şöyle siir ey dil semend-i bād-pây-ı himmeti
Kim 'inân-ı ihtiyânî hâne-i dil-berde çek
- 5 Hât füzün eyler bahâ-yı hüsnüñü etme tıraş
Enverî dîvânıdır bir cedvel-i hal-kerde çek
- 6 Merhem-i kâfur olur zahm-ı dil-i mecrûhuña
Sâlim ol sîmîn-tenî bu sîne-i pür-derde çek

Harfû'l-lâm

192

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Gülşen-i küy-ı bütân Bağ-ı İrem'dir ey dil
Bülbülü 'âşık-ı pür-guşsa vü hemdir ey dil
- 2 Kı biraz câm-ı muşaffâyı yürütsün sakî
Ne kadarsa yine mey dâfi'-i gamdır ey dil
- 3 Yüzünü görme gönül na-kes-i bed-ahlâkıñ
Hâtem'iñ şöretiniñ vechi keremdir ey dil
- 4 Bâ'is-i miñnet olur ol neyi müntec gayrı
'Aşrımızda kerem ummak katı kemdir ey dil
- 5 Salimâsa taraf-ı şevka nigâh etmez hîç
Ol ki âlûde-i çirk-âb-ı elemdir ey dil

(Harfû'l-lâm) - M., Harf-i lîma çebti-güy-ı hoş-edâ T1, Harfû'd-dâl T2.

192 M 62a, T1 42a, T2 109a, Ü 63a. (1a) hemdir : semdir Ü. (3a) ahlâkıñ : ahlâkıñ M.

193

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Ey şeh-i mülk-i baha vü nâzenîn ü bî-bedel
Kışver-i hüsne hatûn bir vech ile vermez hâlel
- 2 Ellere gerçi vişâliñ fikri miñnet-pâş olur
Ârzû-yı pây-bûsundur baña dâ'im kesel
- 3 Meclis-i meyde otursak kalksa ortadan hicâb
Baña bûs etmege verseñ geh ayağ u gâh el
- 4 Vaşf-ı zülfün meclisiñde dün gece edip dırâz
Bilmezine 'âşık-ı bî-çare kırmış gibi tel
- 5 Varma dâ'im beyt-i ağıyâra meded ey bî-vefâ
Hânesine Sâlim-i üftâdeniñ gâhice gel

194

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 'Âlem oldu şad bezm-i şohbetiñden ben degil
Bu da cânâ tâli'imdendir benim senden degil
- 2 İntizâr-ı şevk-ı vaşl etmeñ münâsib görmedik
İhtiyâr-ı gam da etseñ 'âşıka ehven degil
- 3 Gamzeden etseñ tarahhüm bizlere mani' midir
Hâlime kâfir de olsa şefkat eyler sen degil
- 4 Boynuna alırdı 'âşık gerdeniñ amma çi sūd
Bahtı hâliñdir siyeh-fâm eyleyen gerden degil
- 5 Gülsitâna seyre gıtdik yârsız biz Sâlimâ
Güyyâ 'âlem o 'âlem gülşen ol gülşen degil

193 M 62a, T1 42a, T2 109a, Ü 63b. (1a) ü : - Ü. (2, 3) T2'de yer değiştirmiş. (4b) bilmezine : bilmez ol yine M.

194 - M, - T1, T2 109b, - Ü.

195

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 'Âşıkız deriz yine yâre recâmız çok degil
Nâz ederse bizlere ol dil-rübâmız çok degil
- 2 Hâsret-i ruhsâr-ı zülfün çekmedir hep kârımız
'Âşıkız biz nale-i şubh u mesâmız çok degil
- 3 Kıblegâh etsek nola mihrâb-ı ebrûsun anıñ
Zâhid-i nev-şiveyiz biz bu riyâmız çok degil
- 4 Gamzeler bîgânedir etmez nigeñ 'âşıklara
Mülk-i hüsünde garîbiz aşınâmız çok degil
- 5 Müflis-i şevkız ticâretgâh-ı tâli' de bizim
Sâlimâ ser-mâye-i nakd-i şafâmız çok degil

Harfû'l-mîm

196

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Yâd edip küyunda âh-ı âteşinim neyleyim
'Arz edip bî-hûde ben aña enînim neyleyim
- 2 Saña kalsa kâbil idi hâlime etmeñ nâzar
Tâli'im tâli' degildir meh-cebînim neyleyim
- 3 Âh geldikçe dehâna buhl edip ketm eylemem
Şaklayıp sînemde âvâz-ı hâzinim neyleyim
- 4 Zühd ile etmem temedduh kurb-ı hâşû'l-hâşdan
Yine baksañ şüfiyâ senden yakînim neyleyim
- 5 Hîdmetinde ben anıñ beste-miyânım Sâlimâ
Kadrimi bilmez o yâr-i nâzeninim neyleyim

195 - M, - T1, T2 109b, - Ü.

(Harfû'l-mîm) Der harfû'l-mîm , Harf-i mîm içre dehânîñ dürleri T1.

196 - M, T1 42b, T2 109b, - Ü. (1, 2) - T1 (yeri boş bırakılmış). (4a) hâşdan : hâşa ben

197

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Hâyâl edip o zülfü âhımı cânâna 'arz etdim
Seher tebyîz edip müsveddemi sultâna 'arz etdim
- 2 Neler çekdim hevâ-yı zülfü ile bezm-i firkatde
Deyip her ser-güzeştım cümle-i yârâna 'arz etdim
- 3 Şikâyet eyleyip sen saçı leyliden bugün yek-ser
Varıp şahrâya râzım Kays-ı bî-sâmâna 'arz etdim
- 4 Ğam-ı 'aşkıñla giryân olduğumca sahil-i ğamda
Dür-i eşkim ser-â-pâ lücce-i 'ummâna 'arz etdim
- 5 Bu şeb âyinede gördüm ruh-ı zîbânı sultânım
Cemâliñ pertev-i mihrin meh-i tabâna 'arz etdim
- 6 Kâbül etdi ser-â-ser dağ-ı hicriñ ihtiyâr ile
Efendim ğamların bu külbe-i ahzâna 'arz etdim
- 7 O kaşı yanın endüh-ı firakın söyleyip yer yer
Benim çekdiklerim Sâlim varıp cânâna 'arz etdim

198

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Tesellî olmaz 'uşşâka cihân sūr olsa sultânım
Kâpılmaz şevka 'aşık yârdan dūr olsa sultânım
- 2 Yıkılır bir taraftan hâtır 'aşıkların elbet
Temel tutmaz ne rütbe kalbi ma'mûr olsa sultânım
- 3 Ğurûr-ı lutfuñ etdikçe 'itab etme dil-i zâra
Seniñ lutfuña çok mudur o mağrûr olsa sultânım

- 4 Çıkar teftûşe ğamzeñ dilleri lutf ile kakiul de
Ederdi anları taşhîh me'mûr olsa sultânım
- 5 Yıkılmış hâtırın yap Salim-i dil-teng-i hicrânın
Ne var sayeñde ol bir pâre mesrûr olsa sultânım

199

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Hâsret-i cânân tağyîr edeli keyfiyyetim
Tab-ı temmûz etmede sermâyı sûz-ı firkatım
- 2 Dâmen-i şabrım gibi çâk-i girîbân eyledim
Kâmetim gibi edelden tāk hicriñ tākātım
- 3 Nâ'il-i 'îd-i vişâliñ olmak olmaz her zamân
Bir zamân da rûze-dâr-ı hicriñ olmak niyyetim
- 4 Etmesin bizden şemîm-i sünbül-i zülfün dirîğ
Budur ancak bağ-ı 'âlemde o gülden minnetim
- 5 Bir ğarîbim kim perişân etdi şevkım rûzgâr
Târ u mâr etdi felek mecmû'a-i cem'iyetim
- 6 Ben anın beste-miyânım hîdmetinde neyleyim
Bilmedi gitdi o yâr-i nâzenînim kıymetim
- 7 Harf-i vaşlı ol dehenden almağa etmem ümîd
Yok yere şarf eylemem bî-hûde Sâlim himmetim

200

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Dili 'aşk ile feyz-yâb edelim
Der-i Mevlâ'ya intisâb edelim
- 2 Künc-i keşretde tab'-ı çalaki
Mey-i vahdetle neşve-yâb edelim

- 3 Pür edip çeşmimiz hayalî ile
Eşkimiz ma-ḥaşal gül-ab edelim
- 4 Fikr-i tafşîli eyleyip ihrac
"Aklı bir muhtaşar kitab edelim
- 5 Devşirip her ḥababımı Salim
Nüşa-i camı intihab edelim

201

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Şu rütbe şu'le-perverdir benim dağ-ı fîrûzânım
Şabâḥ-ı ḥaşre dek sönmez fe'ül-i şem'-i sûzânım
- 2 Seni ben meclisimden dūr etmem der idiñ baña
Kerem kıl 'ahd ü peymâne vefâ et etme sultânım
- 3 Ser-â-pâ sînde her taze dağım ḥale şâhiddir
Derûnum añlasın bilsin gören çak-i girîbanım
- 4 Ererdi merdüm-i çeşmim ḥicâbından bir laḥza
Eger bakdıkça saña ḥâ'il olmasaydı sultânım

202

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 O mâhîñ zülf-i şeb-reng-i dil-âvîzin kemend etdim
Dil-i sevdâ-ḥarîñ-i 'aşkıñı bir tare bend etdim
- 2 Ḥarâb etdi sipâḥ-ı ḡamzesi mülk-i dili çünkim
Yed-i şekvâyı ol şâḥa gönül ben de bülend etdim
- 3 Nola fenn-âşînâ-yı ḡavṭa-i deryâ-yı mihr olsam
Dili zevraḡçe-i 'aşka nice yıllar levend etdim
- 4 O nakkaş-ı cefâ şad nakş-ı cevri etdi ḡabûl etdim

201 - M, - T1, T2 110b, - Ü. (Gazelin mahlas beyti yok, yeri boş bırakılmış.) (4a) vezin eksik.

202 M 62a, T1 42b, T2 111a, Ü 63b. (2b) bülend : bend M. (4a) cefâ : şafâ M.

Muḥaşşal dağ-ı hicrîñ ben zerâsâ sîne-bend etdim

- 5 Yazılmış gördüğümce levḥ-i dilde bu zemîn-i nev
Edip taḥsîn ü sâbaşı saña Salim pesend etdim

203

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Bir boyu serve şarıldı şimdi sevdamız bizim
"Ar-aristân-ı ḥüsündür cümle ḡulyamız bizim
- 2 Bî-muḥâbâ kūy-ı dil-dâra şitâb etmekdeyiz
Kimseden yokdur bu yolda bîm ü pervamız bizim
- 3 Ḥüsniñe şâḥib çıkar 'âlem şikâyet eylesem
Sevdigim dîvân-ı ḥaşre ḡaldı da'vamız bizim
- 4 Kâse leb-rîz-i sirişk-i dîdeden meclisde ben
Cümle bu ḡün-âbedir bezminde şahbâımız bizim
- 5 Salimâ ḡâl-i dil-i nâ-şadı biz 'arz eyleriz
Dergehinde dîñlenirse dâd u şekvamız bizim

204

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Derdimiz çok ḡanḡı birin saña taḡrîr edelim
Renciş-i derd-i firâḡıñ nice ta'bîr edelim
- 2 Dîdemiz pür olsun eşk-i ḡasret ile sevdigim
Çeşmimiz nakş-ı ḡayalîñ ile tenvîr edelim
- 3 Biz tûmîd-i vuşlat ile ḡiç şıklet etmeziz
Ol perî-rûyu niye bî-hûde tekdîr edelim
- 4 "Âzim oldu yâr meclisden gönül gitmeklige

(4b) etdim: etmem M.

203 - M, - T1, T2 111a, - Ü.

204 - M, T1 42b, T2 111a, Ü 64a. (1b) derd : zaḡm T1. (2) - Ü (Beytün yerinde "Âmed-i yâra bezârân dürrü ihzâr etdiler" mısraı var, 2. mısraın yeri boş bırakılmış.) (3b) tekdîr : dil-gîr T1.

Dūd-ı āh u eşk gül-ābı ile tevķir edelim

5 Ger bulursak ĥāk-ī pāy-ı yāri sa'y ile gönül
Dīde-i ĥasret-keşe biz anı iksir edelim

6 Şerbet-i la'lin dirîğ etdi faķire ol tabib
Sālim-i dil-ĥasteye bir ĥayrı tedbir edelim

205

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

1 Hīç ĥumārın der-pey etmez zevķ-ı bī-ĥam bulmadım
'Ālemin ben meclis-i nūşunda 'ālem bulmadım

2 Çok tolandım kūyunu dil-berlerin ammā ki ben
Yine senden ĥayrı cānā yār-i hem-dem bulmadım

3 Mū-be-mū devr eyledim müjgān-ı çeşmin ĥālime
Ėamzeden ĥayrı ser-i kūyuında mahrem bulmadım

4 Ėam-fezādır deyü 'aşkıñ zemm eder imiş rakib
Ben seniñ sevdā-yı mihriñ sevdigim kem bulmadım

5 Gönlümü bulduñ mu deyü eylesem Sālim su'al
Ėamze-i ĥāzır-cevābı der ki bilmem bulmadım

206

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

1 Yārdan 'uşşāk-ı zāra ruşşat ümmid eylemem
Nev-cevānān-ı 'aşırdan şefķat ümmid eylemem

2 Böyle leb-tefside-i tāb-ı teb-i hicrān iken
Ey tabib-i derd-i 'aşık şıĥĥat ümmid eylemem

3 Ārzümend-i şafa-yı ĥatır olmazsam nola
Sāye-i zülfünde būy-ı rahāt ümmid eylemem

(5b) Dīde : Bu dil T1, T2, (Ü'de de böyle iken kenarda metne aldığımız gibi düzeltilmiş.)

205 - M, - T1, T2 111b, - Ü.

206 - M, - T1, T2 111b, - Ü.

4 Eyledi sevdā-yı zülfün dil-perişan şöyle kim
Ėatırında bir daĥı cem'iyet ümmid eylemem

5 Ben o lāle-ĥad periden Sālimā bir vech ile
Gülşen-i 'ālemde būy-ı vuşlat ümmid eylemem

207

Mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

1 Şeb-i vuşlat ki oldu baña 'azım
Dırāz-ı mā-cerā-yı dil ne lazım

2 Beşüş olsa 'aceb mi yār gāhī
Nigāh-ı 'abis eyler serv-i nāzım

3 Ayağı sürçmesin yolunda anıñ
Tolandı pāyına āh-ı dırāzım

4 Medet ĥıfz et Ėudāyā bād-ı ĥamdan
Füsūna başladı ol 'işve-bāzım

5 Nola Sālim olursak yāre müştāk
Muĥāl olmaz fikirde çāre-sāzım

208

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

1 Fırākınla baña devlet yeter āh-ı sehergāhım
Fenā dünyāda bī-cāh olmadır ancak benim cāhım

2 Ben ol Kays-ı beyābān-gerd-i 'aşkıñ kim bu vādide
Enisim ĥam celisim hicr ü ĥayret derd hem-rāhım

3 Kōmaz tedbire bir yer zaĥm-ı şemşir-i nigāhında
Şu rütbe kamil-ülfetdir o çeşm-i kār-āgāhım

4 Verir āyine-i ruşsārına jeng-i keder bir gün

207 M 62b, T1 43a, T2 111b, Ü 64a.(2b) 'abis : 'aşık M, T1, T2.

208 - M, - T1, T2 112a, - Ü.

Dahı nev-restedir cânân şakınsın almasın ahım

- 5 Ben ol çâh-ı zağanda olmuşum üftâde ey Salim
Ki görse reşk ederdi mah-ı Ken'an behcet-i Salim

209

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Her gören 'ayb etmede bî-şabr u sāmān olduğum
Bilmiyorlar gibi zülfünle perişān olduğum
- 2 Hep gamımdandır benim güldüklerim ammā gören
Fart-ı şevkımdan şanır tā böyle handān olduğum
- 3 Dest-büsuñ rûze-dâr-ı hicriñe eyle kerem
'İyd geldi gel sevindir imdi kurbān olduğum
- 4 Mihr-i ruhsâr-ı niğāra nāzırān cümle yeler
Vechi neymiş sāha-i mibrinde giryān olduğum
- 5 Vādi-i 'aşk içre Salim ben bu baht-ı zār ile
Gördüğün varsa kerem kıl söyle şādān olduğum

210

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Perişān-tār-ı hicrim şöhet-i bezm-i çemen bilmem
Ser-endāz-ı hevā-yı kākülüm zevk-ı semen bilmem
- 2 Şemīm-ālūdekār-ı hāksâr-ı gurbet oldum ben
Bu hâletle dimāğ-efsürdeyim bûy-ı vaṭān bilmem
- 3 Derûn-ı sīnemiz gencine-i Yūsufsitandır hep
Zükām-āverdeyim 'aşk ile bûy-ı pîrehan bilmem
- 4 Hārāb etmez felek bir meclis-i pākîze gördün mü
Yıkılmaz hâtır-ı 'aşık gibi bir encümen bilmem

(5b) kafiye uygun değil.

209 - M, - T1, T2 112a, - Ü.

210 - M, - T1, T2 112b, - Ü.

- 5 Teğafül-güne ğamzeñ her ne rütbe eylese inkār
Kerem kıl Salim'i bārī efendim deme sen bilmem

211

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 'Arz edip nâlelerim kūyuña takrîr edeyim
'Aşkımız hāme-i müjgān ile tahrîr edeyim
- 2 Derd-i hicrānıñ bir vech ile izhār edemem
Kāle gelmez o muşibet nice ta'bîr edeyim
- 3 Şanlıp dāmenine ağlamak āsān idi lîk
O gül-i gülşen-i nāzı nice tekdîr edeyim
- 4 Tûl-i hicrān ile pek eskimedim yâreleri
Vaktidir derd-i dil-i hāsteye tedbîr edeyim
- 5 Yād edip sünbül-i gîsûsunu yārîñ Salim
Nefha-i medhi ile 'ālemi ta'tîr edeyim

212

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Ğam-ı 'aşkıñla lāl oldum hayālîñle hayāl oldum
Terahhüm eyle sultānım meded kim bî-mecāl oldum
- 2 Ne mümkün vuşlat ile aşınā olmak bu 'ālemde
Ümîd-i şevkîla bî-hüde hemān ben pür-melāl oldum
- 3 °a'îf oldum şu rütbe vādi-i 'aşk u mahabbetde
Hayāl-i mû-miyānıñla hemān mānend-i nāl oldum
- 4 Söz olmaz intizām-ı pāk-güftārıñ el-hāşıl
Nice medh eyleyim tatlı diliñ vaşfında lāl oldum

211 M 62b, T1 43a, T2 112b, Ü 64a. (1b) hāme : hāne M, T2.(4a) hicrān ile pek :
hicrānıñ ile T2./ pek : - M, T1.

212 - M, - T1, T2 112b, - Ü.

- 5 Perî-rüyândan aşlâ görmedim insâniyet ben hayf
Bu 'arşagâhda bî-hûde vakf-ı infî'âl oldum

213

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Hâdeng-i ûr-i çeşm-i dil-bere âmâcdır sînem
Hemîşe iltifât-ı ğamzeye muhtâcdır sînem
- 2 Derip devşirmeden kaldım ğamıñla kendimi cana
Hezârân leşker-i endüh ile tâlâcdır sînem
- 3 Metâ'-ı nakd-i râzım taze dağım hep müheyyâdır
Gel ey bād-ı şabâ gel kim bu gün tārâcdır sînem
- 4 Ser-â-pâ aşınâdır dağ-ı hicriñ ile sultânım
Benim mihrinle hem-te'sîr-i isfîdâcdır sînem
- 5 Şumar eyler görenler üstüh'vânım Salimâ bir bir
Kulûzm-i ser-gerânâsâ benim mevvâcdır sînem

Harfû'n-nûn

214

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Bülbül-i şifteveş 'aşk ile zar oldum ben
Bir ser-âmed gül-i ra'naya hezâr oldum ben
- 2 Bî-şu'ûrane miyanına şarıldım şad hayf
Nev-nihâl-i kad-i dil-dânıma bâr oldum ben
- 3 Süm-i esbini dirîğ eyleyicek rüyumdan
Reh-i yâre yine bî-hûde ğubâr oldum ben
- 4 Murg-ı dil dâmgah-i turrada naĥcîriñdir

213 - M, - T1, T2 113a, - Ü.

(Harfû'n-nûn) Der harfû'n-nûn M (216 ve 218 numaralı gazellerden sonra bu başlık var), Harf-i nûn içre zebânıñ gevheri T1.

214 - M, - T1, T2 113a, - Ü.

O iki çeşm-i ğazâlâne şikâr oldum ben

- 5 Eylemez bağ-ı bihişt olsa da göñlüm rağbet
Salima 'aşk ile bî-şabr u qarâr oldum ben

215

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Göñül bir baħr-i mevvâc-ı tesellîdir ko cûş etsin
Sirişk-i dîde deryâlar gibi cûş u ħurûş etsin
- 2 Donatsın yârelerle sîne-i bî-kînesin 'aşık
Tenin ser-ta-be-pâ dağ-ı cefâña çeşm ü ğuş etsin
- 3 Ne keyfiyyetdir işrâb eylemek olmaz mey-i 'aşkı
Hele bir sâğarın şabr-ı felaket-dîde nûş etsin
- 4 Felek tarac edem derse eger ser-mâye-i hûşun
Kişiyi 'âlem-i dünyâda bir maħbûba dūş etsin
- 5 Yazan evşâf-ı 'aşkı nüshâ-i ümmîde ey Salim
Eñ ednâ ħâletin ser-defter-i tûmâr-ı hūş etsin

216

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- 1 Neş'emend-i feyz olan peymâne-i takdîrden
Kâm-yâb-ı şevk olur keyfiyyet-i tedbîrden
- 2 Şanmañız taraf-ı lebin âzürdedir tebĥâleden
Çak çak olmuş dehâmı lezzet-i ta'bîrden
- 3 Olalı kürsî-nişîn-i zülfü şeyĥî-zâdeniñ
Güy-ı vâ'iz gibi kaldı âh-ı dil te'sîrden
- 4 Mülket-i ħüsnünde aşûb etmesin peydâ deyü
Hep geçirdi ħatın ol âfet ser-i şemşîrden

215 - M, - T1, T2 113a, - Ü.

216 M 63a, T1 43b, T2 113b, Ü 64a. (3b) Güy : Nuş T2. / âh-ı dil : âhımız T2. (4a) aşûb : fitne T2.

- 5 Ol kemân-ebrûyu Salim ger der-âgûş etmesem
Kâ'il olmazdım güzâr-ı tûr ile zih-gîrden

217

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- 1 Alıgör bezm-i cihânda nâm mânend-i nigîn
Eylesinler zâtûna ikrâm mânend-i nigîn
- 2 Rû-siyehler ile hem-bezm olma lâleveş seni
Dâg ber-dil etmesin eyyâm mânend-i nigîn
- 3 Yâd olmaz idi Hâtem cûd ile ihsânı ger
Gezmese ellerde şubh u şâm mânend-i nigîn
- 4 Nakşın almakdır ğaraż el üzre tutmakdan seni
Eyleme bir ferde 'arz-ı kâm mânend-i nigîn
- 5 Şerha şerha olmaz idi sînemiz Salim eger
Kılmasaydık şöhrete ikdâm mânend-i nigîn

218

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Derseñ ey dil o cefa-pişemizi râm olsun
Nakd-i hûn-âbe-i çeşmiñ ile ibrâm olsun
- 2 Elimizde bir ayağı bize çok görme şehâ
Nice bir dest-i felekden ğam u âlâm olsun
- 3 Gece gelmeklige va'd etmiş idi hânemize
Belki teşrîf ede ol meh hele aḡşâm olsun
- 4 Bakmazız bezm-i meyiñ cümle kuşûruna hemân
Bir kaç aḡbab ile tek bâde-i gül-fâm olsun

217 - M, - T1, T2 113b, - Ü.

218 M 63a, T1 43b, T2 113b, Ü 64b. (1a) o : ol M. (3b) ol meh : ola T1. (4a) bezm-i meyiñ : seyrimizin M, Ü, seyrimiz T1. (5) - M, Ü.

- 5 Gün yüzüñ göster eyâ kân-ı kerem Salimi'ne
Nice bir şubhumuz ey mâh bizim şâm olsun

219

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Şehâ dîdem ğam-ı hicriñle giryân olmasın n'olsun
Ciger süz-ı firâkıñ ile biryân olmasın n'olsun
- 2 Ḥayâl-i zülf-i hoş-büyüñ derûnum içre müşğasâ
A ahû-dîde lutf et söyle mihmân olmasın n'olsun
- 3 Var iken arzû-yı kakülün göñlümde ey meh-rû
Be-her-şeb-tâ-seher bu dil perişân olmasın n'olsun
- 4 Dil-i atşân-ı leb-tefsîdegana hoşka-i la'liñ
Devâ-yı bür'-i sâ'a derde dermân olmasın n'olsun
- 5 Şu rütbe pîç ü táb-ı hasret ile Salimâ her dem
Ser-i küyünde dil üftan ü ğaltân olmasın n'olsun

220

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Şu rütbe mest-i 'aşk olmuş göñül câm-ı maḡabbetden
Gelir cânân geçer görmem yüzün ben far-ı hayretten
- 2 Ḥaber ver ey şabâ ol serv-kâmet 'azm-i bağ etmiş
Açılsın çeşm-i nerkis gülşen içre ḥ'ab-ı ğafletten
- 3 Derûn-ı sînesin almış müretteb düğmeler yariñ
Girîbân-çâk olur âdem aña bakdıkça ğayretten
- 4 Ele alıp yıkılmış ḡatırım ḡalim su'al etmez
Fütâde 'aşıkın kaldırmaz aḡlâ ḡâk-i zilletten

219 M 63a, T1 43b, T2 114a, Ü 64b. (2b) A : Ey M. / mihmân : büyü T2. (4a) Dil : Ol M. / 'atşân : 'uşşak Ü. (b) Tabibim söyle meded dermân olmasın n'olsun M, Hızırveş ey perî ol âb-ı hayvân olmasın n'olsun T1, Tabibim söyle lutf et derde dermân olmasın n'olsun Ü. (5) Nola gerdin dil-i şad-pâreye merhem olursa kim, Cihanda Salimâ kâfir dermân olmasın n'olsun Ü, M (ikinci mısra M'de eksik ve yanlış).

220 - M, - T1, T2 114a, - Ü.

- 5 Bize rağmen yine bir gayn hem-dem bulmuş ol bî-dād
Kime dād eylesem Salim 'aceb ol bî-mürüvvetden

221

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Dilā karşı durup ol ğamze-i fettāne neylersin
Hedefāsā siper edip teniñ peykāne neylersin
- 2 Beni zencir-i zülfünle esir-i 'aşkıñ etme gel
Dil-i aşuftemi cānā edip dīvāne neylersin
- 3 Kerem kıl āteş-i 'aşka beni yandırma ey sūzī
Cemāliñ şem'ine gönülüm edip pervāne neylersin
- 4 Dağıdıp kākülün yariñ perişan etme lutf eyle
Benim ol rişte-i 'aqlım çözüp ey şāne neylersin
- 5 Güzel da'vet anı Salim velī ikramı müşkildir
Gelirse bir gece ol āfet-i devrāne neylersin

222

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Ruḥlarıñ gül gül olur tāb-ı mey-i seyyāleden
Ebr içinde güyyā meh rū-nümādır hāleden
- 2 Sūzenīdir işleri müjgānımıñ ser-tā-be-pā
Mülket-i ruḥsār-ı dil-ber de aransa kāleden
- 3 Etmiş uşşakıñ şerār-ı şu'le-pīrası eger
Şanmañız āziürdedir la'l-i lebin tebḥāleden
- 4 Ser-firāz olsa 'aceb mi nāza ğamzeñ kim eder
Nāz ta'līm-i füsünü ğamze-i dellāleden

221 M 63a, T1 43b, T2 114a, Ü 64b. (1a) durup : varıp T1, T2. (2a) zülfünle : zülfünde T2. / 'aşkıñ etme gel : bend-i 'aşk etme Ü. (4a) Dağıdıp : Tağıdıp T1, T2. / kākülün : kakülün T1. / yariñ : yari M, yarin Ü.

222 - M, - T1, T2 114b, - Ü.

- 5 Eylemem Salim fiğānım ile teksir-i sevād
Kılmazam dil-gir o şūḥu ben enin ü nāleden

223

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Benim bu 'ālem-i dünyāda cānā rāḥatım sensin
Merāmım sevdiğim cānım efendim devletim sensin
- 2 Beni ferdalara şalma gidip lutf eyle sultānım
Sebātım şabr u ārāmı-ı dil-i bî-tākatim sensin
- 3 Getir rez duḥterin sākī kerem kıl meclis-i nūşa
Cihān içre benim hem-rāz u hem-keyfiyyetim sensin
- 4 Vefāya ḥaşılı bigāneyim bezm-i maḥabbetde
Gel ey cevri cefa sen kim benim hem-ülfetim sensin
- 5 Ayağıñ kesme sākī Salim-i aşufte-dilden gel
Benim hergiz müretteb-saz-ı bezm-i şoḥbetim sensin

224

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Kırılın sağar-ı 'işret derūnum ğam ile tolsun
Şehā sensiz mey-i gül-gün baña kat kat ḥarām olsun
- 2 Erişdirmedi dil fülküñ kenār-ı vuşlata şad ḥayf
Hemān bu rüzgar-ı bî-vefā Allāḥ'dan bulsun
- 3 Benim vādī-i 'aşkıñda perişan-hāli cānānıñ
Benim her şeb ḥayālīm zülf-i pür-ḥam olmasın nolsun
- 4 Hezār-ı bî-nevāya şefkat-endāz olmayan verdiñ
Hemīşe gonca-i ser-bestesi açılmasın şolsun
- 5 Nola mey görmese Salim dem-i firḫatde oldukça

223 - M, -T1, T2 114b, - Ü.

224 M 63b, T1 44a, T2 115a, Ü 65a. (1a) tolsun : dolsun Ü. (2a) Erişdirmedi dil fülküñ : Erişdirmez dil fülkü T2. (4a) verdiñ : verdin M.

Şehā sensiz mey-i gül-gün baña kat kat haram olsun

225

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Tengnā-yı ğurbeti eyler hemîşe aşiyân
Bî-namāzânın bün-i ğuşunda gülbaş-i ezân
- 2 Çıkmağa cânım fırağ-ı yâr ile her dem benim
Üstüh Vânim eylemiş pehlûda çifte nerdübân
- 3 Câme-h^Vaba girmek olmaz sen şeh ile 'aşıkın
Penbeniñ âteşle oynu olmaz ey şüh-ı cihân
- 4 Bahta dâ'irdir 'itâb u luğf-ı evzâ'-ı felek
Âdemiñ gönölünce dönmez çarğ-ı keç-rev her zamân
- 5 Çîn-i zülfünde gönül faş etmede esrârımı
Vechi var dillerde olsa ser-güzeştim dâstân
- 6 Bî-vücûd ol vâdi-i 'aşk içre Salim şöyle kim
Güft (ü) güy-ı sırr-ı 'aşka vâkıf olmaya zebân

226

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Fikr-i zülfün ile kalmaz böyle efgân eyleyen
İrgürür şahın-ı vişâle şâmı hicrân eyleyen
- 2 Ağlama ey dide-i ğam-dide şabr et ağlama
Güldürür bir gün seni elbette giryân eyleyen
- 3 Kalmaya hâşâ tentük-dest-i miyân-ı ârzü
Vaktin eyyâm-ı talebde şarf-ı 'irfân eyleyen
- 4 Gönülümü kılmış hezâr-ı nâle-perdâz-ı figân
Sen gül-i ra'nâyı zîb-i gülşen-i ân eyleyen

225 - M, T1 44a, T2 115a, - Ü. (4a) 'itâb u luğf-ı : 'itâb-ı luğf u T2. (5a) zülfünde : zülfünde T1. (6a) 'aşk içre : 'aşkında T1.

226 - M, T1 44a, T2 115a, - Ü.

- 5 Va'de-i vaşl etdiğin ferdâya şalma sevdiğim
Sen değil miydiñ benimle 'ahd ü peymân eyleyen
- 6 Nûr çeşminden nümâyândır cihân içre anıñ
Hâk-i pâyın tütüyâ-yı dide-i cân eyleyen
- 7 Nâ-kese Salim mürüvvet eylemek bî-hüdedir
Eyligin zâyî' eder nâ-merde ihsân eyleyen

227

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Kayd-ı zülfün aılmaz kendin perişân etmeyen
Bilmeye şubh-ı vişâli şâmı hicrân etmeyen
- 2 El-hazer mağrûr-ı câh-ı hüsn ü ân olma şağın
Ey benim derdim görüp de baña dermân etmeyen
- 3 Laleasâ dağlarla gül gül olmuş ser-te-ser
Sîneme etsin nigeş seyr-i gülîstân etmeyen
- 4 Aılmaz keyfiyyetin pervâneniñ bir vech ile
Kendini vakf-ı telâş-ı süz-ı hirmân etmeyen
- 5 Bilmeye zîb-i gülîstân-ı derûnun 'âlemin
Dağlarla sîনে bir şeb çerâğân etmeyen
- 6 Mû-be-mû seyr eyleyip de cümleten endâmını
Kim durur zülfün gibi kendin perişân etmeyen
- 7 Bu melâmetzâr-ı deşt-i 'aşkdır ez-cân ü dil
Râhat olmaz bunda terk-i şabr u sâmân etmeyen
- 8 Rütbe-i derd-i teb-i 'aşkın nümâyân etmeye
Ol perîniñ Salimâ hicrinde hicrân etmeyen

(5a) va'de-i : va'di-i T1. / şalma : şanma T2.

227 - M, - T1, T2 115b, - Ü.

228

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Hayāl-i mü-miyānıñla qadim canā ko nāl olsun
Hayālīm fikr-i zülfüñle hayāl-ender-hayāl olsun
- 2 Hevā-yı 'aşkıñı za'fım görenler etsin istidlāl
Nihāl-i kâmet-i ham-geştemiz qaddiñe dāl olsun
- 3 Düşen kalkmaz yatar hep künc-i dāmān-ı dil-ārāda
Hemān 'aşık seniñ de tek vücūduñ bî-mecāl olsun
- 4 Geçermiş nev-be-nev saña bizi ağyār düşdükçe
O vaz'a kalmaz bizden yaña kat kat helāl olsun
- 5 Bilinmekse garaz Salim benim de rütbe-i 'aşkıñ
Ser-i küyunda dillerden mahabbetler su'al olsun

229

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Kim der 'uşşakı gam ile böyle nalan olmasın
Tek hemān azürde-i endüh-ı hicrān olmasın
- 2 Hîç siler yok dāmen-i lutf ile eşk-i çeşmimi
Kimseler bî-hüde böyle zār u giryān olmasın
- 3 Gāh rüyuñ gāh zülfüñ göster ey meh 'aşıka
Rüz ü şeb sevdā-yı zülfüñle perişān olmasın
- 4 Sevdigim güldür beni gāhı terahhüm eyleyip
Ağladıkça ben 'adūlar şād u handān olmasın
- 5 Halk-ı 'ālem çökse başına yapılmaz hātın
Kalb-i 'aşık hicr ile bir kerre vîrān olmasın
- 6 Bir gelir var külbe-i ahzānıma biñ nāz ile
Salimā bir hoş bak ol serv-i hıramān olmasın

230

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Kişi re'yiyle dūr olmak olur mu dil-sitānından
Ya ādem ayrılr mı göz göre hîç tatlı canından
- 2 Teğāfülle helāk oldum buña encām olmaz mı
Ġaribe bir nigāh etmez geçersiñ cümle yanından
- 3 Cihāmı hiddet ile ġark-ı hūn etmekdedir ġamzeñ
Nola lertzān olursak cümle tîġ-ı hūn-feşānından
- 4 Nedir sevdā-yı zülfüñle belā-keşlik dil-i zāra
Geçilmezken miyānın bendegāna imtinānından
- 5 Duġār olan şikenc-i kākülünde gönlüme Salim
Bilir 'uşşak içinde derdmendi āh u fiġānından

231

Mef'ülü fa'ilatü mefā'ilü fa'ilün

- 1 Ümmid-i neş'e eyler isek inşirāhdan
Raġat-ġarīn-i bezm olagör feyz-i raġdan
- 2 Tutmazdı berg kendini mecrā-yı şeb-neme
Leb-riz-i kase olmasa feyz-i şabāhdan
- 3 Ġamze kuşandı tır-keşini işte gelmede
Neñ var seniñ de ey dil-i şeydā silāhdan
- 4 Geçmem o şühdan baña geç deyü vāhime
Bî-hüde tab'a şiklet eder iktirāhdan
- 5 Salim inanma zıbiş-i deryā-yı devlete
Leb-riz-i sāha olsa da fevz ü felāhdan

232

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Rüzgār etmez bizi āsūde bir āzārdan
Biz rehā-yāb olmazız böyle enīn ü zārdan
- 2 Cennetü'l-me'vā iken her gūşe bir dūzah olur
Şaklasın Mevlā hemīşe ādemi idbārdan
- 3 Çīn-i ebrūdan nümāyāndır ğāzab 'uṣṣākīña
Rāstg(üy)ān feh̄m ederler maḳṣādın bir tārdan
- 4 El-ḥazer olma esīr-i ḥ'vab-ı ğaflet cāh ile
Ġāfil olma sevdiğim sen nāle-i bīdārdan
- 5 Sālim'e luṭf et dirīğ etme peyāmıñ dem-be-dem
İltifatıñ kesme cānā 'āṣıḳ-ı dīdārdan

233

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Tab-ı mül pertev-fikendir çeşm-i mey-āşāmdan
Olsa ger bir ḥānede āteş görünüñ cāmdan
- 2 Ehl-i dil ruḥsānıñı terciḥ ederler zülfiñe
Rūşenādır behceti rūzuñ sevād-ı şāmdan
- 3 Bağ-ı mihriñ hep şabā-yı şubḥu luṭf-ı yārdan
Meyve-i naḥl-i meveddet telḥ olur dūşnāmdan
- 4 Ḥod-fürūşān-ı zamān maḥrūm-ı bezm-i cāhdır
Neyl-i kāmı aḥz eder ādem olan ḥodgāmdan
- 5 Āl al olmuş ruḥ-ı ḥoy-kerdesi nāzān gelir
Şimdi çıkmış gibi Sālim ol perī ḥammāmdan

234

Mef'ülü fā'ilātü mef'ülü fā'ilün

(3b) Rāstg(üy)ān : Rāstgān T2.

233 - M, - T1, T2 116b, - Ü.

234 - M, - T1, T2 116b, - Ü.

- 1 Olmaz ḳarīn-i şevḳ ğumūm-i'tiyad olan
Bilmez şafa-yı bāl nedir nā-murād olan
- 2 Meṣṣāta dest-i kūteh-i tedbīr-i zıṣtdır
Etmez ḳabūl terbiyeti bed-nihād olan
- 3 Kārın ḥulūş-ı ḳalbe muḳarīn eder mi ḥiç
Dil-bend-i naḳş-ı 'ālem-i kevn ü fesād olan
- 4 Āmāde ol ki nıf'atıñ ardınca var zevāl
Ey dil esīr-i devlet olup cāha şād olan
- 5 Yokdur verā-yı perdede taḳdīr ḥiç muḥāl
Budur nevāl-i maḳdereden müstefād olan

235

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Maḥrem-i dīdār olanlar bir zamān maḳbūl iken
Şimdi n'işlerler 'aceb hicriñ ile meşġūl iken
- 2 Ḥ'vabdır ser-māye-i yek şeb neşāta n'işlesin
Ehl-i manşib eglenir ru'yā ile ma'zūl iken
- 3 Ādeme bī-hūde incinmek ḳatı pek güç gelir
Ol perīden 'āṣıḳa insāniyet me'mūl iken
- 4 Çeşmine girmeklige şimdi bahāne-cūyduñ
Nāz eden dūnyā ḳarīn-i dīde-i Behlūl iken
- 5 Feyz-i Ḥaḳ'dan nā-ümīd olmaz ḥaḳīḳat-bīn olan
Luṭf u iḥsānı Ḥudā'nıñ 'āleme mebzūl iken
- 6 Yerimiz şaff-ı nı'al-i ğurbet oldu Sālimā
Bir zamān ser-ḥalḳa-i yārān-ı İstanbul iken

236

235 - M, - T1, T2 117a, - Ü.

236 - M, - T1, T2 117a, - Ü.

Mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Geçdik gumûm-ı ğurbet ile biz cevāndan
Neñ var bu zāra şimdi felek imtināndan
- 2 Hep tār (ü) mār-ı dest-i tazallüm degil midir
Güller şitāda derd ü ğam-ı gülsitāndan
- 3 Bizler ki şimdi kahr ile hem-derd-i 'ālemiz
Olmaz remīde hātırım ol bī-amāndan
- 4 Ölmüş ğamıñla reh-güzeriñde ğarībi gör
Luṭf eyle şakla dāmeniñi böyle kandan
- 5 Benden naşīhat ister iseñ sevdigim hele
Pek şakla cev̄ ü nāzıñı ğurbet-keşāndan
- 6 Sālim verāda menzili maḥz-ı vuşul olur
Bir tīr-i serd kim çıka bir kez kemāndan

237

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- 1 Vaşlın ile nā-kam gönül kamver olsun
Olmaz deme luṭf eyle bu nāzıñ yeter olsun
- 2 Gelmezse de tek hāle-i āġuşuma bir şeb
Kālbende o meh-pāreniñ 'uşşāka yer olsun
- 3 Güş eylemedi pendimi hiç bu dil-i bī-kayd
Hākdan dilerim 'aşk ile benden beter olsun
- 4 Eşk-i terini etmesin eksik hele 'aşık
Naḥl-i emelin verse eger bārver olsun
- 5 Sālim saña elbette olur māye-i 'irfān
Sineñde hemān 'aşk-ı bütān kārger olsun

238

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Der iseñ gezdigiñ yerler eger tağ üstü bağ olsun
Yanıñda sāki-i gül-çehre destīñde ayağ olsun
- 2 Dil-i zān hemīn pā-māl-i cev̄ ü nāz etmekden
Helāk etmek ise kaşdı bizi cānān sağ olsun
- 3 Güşāyiş bulmağa minnet mi vardır gonca-i ümmīd
Hele hengām-ı murġān-ı şafa-pīrā-yı bağ olsun
- 4 Siyeh-fam eylediñ rüzum firāk-ı zülf-i dil-berle
Seniñ de bu revişlerle yüzüñ ey baht ağ olsun
- 5 Görüp hālin teraḥḥum etmediñ gitdiñ aña hayfa
Demeziñ kim derimde Sālim-i bī-kes çerāğ olsun

Ḥarfü'l-vāv

239

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Ğamze eşkimle müjeñ ser-tüz edip ey māh-rū
Kaşdı besbelli hişār-ı cāna etmekdir ğulū
- 2 Elde mi fikr etmemek būs-ı yed-i beyzāñı dil
Kor mu ṭab'-ı 'aşıķı ḥālī efendim arzū
- 3 Sen de var seyr et ḥayāl-i rüy-ı yāri ey sirişk
Hep çekildi gülsitāna şimdi cūlar sū-be-sū
- 4 Kılmağ isteyen du'ā-yı vaşl-ı yar-i ser-keşi
Almağ ister ol muḥaddem eşk-i çeşm ile vużū
- 5 Yine raḥm etmez o kāfir-mā-cerā Sālim saña
Olsa seyl-āb-ı sirişk-i dīdeler mānend-i cū

240

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Hep olanlar mübtela-yı arzu
Ėamdadır ber-mukteza-yı arzū
- 2 Nola bigane-rev-i arām isek
Olmuşuzdur aşına-yı arzū
- 3 Hep has u haşaki çekmiş kendine
Keç-riübadır keh-rübā-yı arzū
- 4 Dil ile dīrinedir gavĖaları
Hīç kesilmez mā-cerā-yı arzū
- 5 'Aql ü fikr ü şabr u hūşum sevdigim
Sendedir hep bir belā-yı arzū
- 6 Dīdesin 'uşşak-ı zārīñ mihr ile
Rūşen eyler tūtiyā-yı arzū
- 7 Tā tabī'at etmeyince tahşiye
Fehm olunmaz her edā-yı arzū
- 8 Kaṭ'-ı dest eyler ümīd-i cāndan
Sīneye başdıkça pā-yı arzū
- 9 Menzilin balā edinmiş çarḥda
Yerlere inmez Hümā-yı arzū
- 10 Ādemiñ düşvār eder ahvālını
Eyleme Salim recā-yı arzū

241

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Raķīb-i rū-siyeh ḥaṭṭıñ içtün dermiş keseldir bu

Şeh-i hūbanım incinme ser-i mū aña eldir bu

- 2 Zamān-ı ḥaṭṭı geldikde nola ersek vişaline
Gönül ḥarman şoñu dervişleriñ derler megeldir bu
- 3 Fenā dünyāda geçmem hūblardan ta'nı ko zāhid
Geçilmez degme ḥāl ile bu vādiden güzeldir bu
- 4 Dükendi 'ömrüm endūh-ı firākıñ ile sultānım
Dükenmez kakülün fikri 'aceb tūl-i emeldir bu
- 5 Perişan etmesin zūlfün şabāya söyle luṭf eyle
Nizām-ı mülket-i hūsne bu el vermez ḥaleldir bu
- 6 Miyanından ne mümkün dil-beriñ geçmeklik ey Salim
O vādiden geçilmez degme bir ḥāl ile beldir bu

242

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Kaşd-ı cān etme durur zübde-i efkār-ı 'adū
Der-kemīnāne sitiz etme durur kār-ı 'adū
- 2 Şu uyur düşmen uyumaz meşel-i şadıkdır
Olsa der-ḥab bile olma emīn dār-ı 'adū
- 3 Kuṭr-ı pīrāmen-i mühr ile dolaşmaz aşlā
Ḥāric-i dā'iredir merkez-i reftār-ı 'adū
- 4 Dest-i ihsān ile münḥal olamaz 'uḡdeleri
'İḡd-ı şad-'uḡde durur sübḥa-i ezkār-ı 'adū
- 5 Ḥāşılı olsa iki gözü de a'ma kaṭ'a
Eylemez naḡşıñ güm dīde-i bīdār-ı 'adū
- 6 Başa çıkmaklık olur idi anıñla Salim
Ḥile vū ḥud'a ile olmasa peygār-ı 'adū

240 M 63b, T1 44b, T2 118a, Ü 65a. (2a) isek : isem T2. (3) - M, Ü. (6a) zārīñ : zārın
M, Ü. (10a) Ādemiñ : Ādemin M. (b) Eyleme : Eylese T1.

241 - M, T1 44b, T2 118a, - Ü. (1a) dermiş : dersin T1.

242 - M, T1 45a, T2 118b, - Ü. (1a) zübde : dīde T1. (5a) olsa : olma T1.

Ḥarfü'l-hâ'

243

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Her nigâh etdikçe dil rûyuña meftûn olmada
Sevdiğim günden güne hâlim diger-gün olmada
- 2 Âşinâyım gam ile şol rütbe ben kim dünyede
Sebkat etmiş yok dil-i nâ-şadı maḥzûn olmada
- 3 Farq olunmazsa nola meyden teḥî mi yoḥsa pür
Elde sāğar tab-ı ruḥsarîla gül-gün olmada
- 4 Ḥâk-i payîñ kuḥl eder miyim deyü şâyed seniñ
Nûr-ı dîdem dem-be-dem bu dîde pür-ḥûn olmada
- 5 Kâkülün sevdası ile Salim ey şîrîn-dehen
Ḳays'a ğâlibdir hezārān rütbe mecnûn olmada

244

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ruḥuñdan reng alıp güller ser-â-pâ gülsitān içre
Hezārāna fiğān etdirdi her cā gülsitān içre
- 2 Ḳopup yek-ser yerinden serviler düşdü ayağına
Ḥıramān eyledikçe ol dil-ārā gülsitān içre
- 3 'Adîl olmaz be-yek nûşa hezārān 'işret-i her cā
Müferriḥdir şafâ-yı cām-ı şahbā gülsitān içre
- 4 Cünûn-ı 'aşk ile bülbül nihâl-i verdi fark etmez
Nola her naḥle eylerse temennâ gülsitān içre

(Ḥarfü'l-hâ') Der ḥarfü'l-hâ M, Ḥarf-i hâ-i hevveziñ lülüleri T1, Ḥarfü'l-hâ'il-hevvezi Ü.

243 M 64a, T1 45a, T2 118b, Ü 65b.

(5a) Kâkülün sevdası ile ey şîrîn dehen Salim seniñ M, T1, T2.

244 M 64a, T1 45a, T2 119a, ü 65b. (2) - T2. (b) eyledikçe : eyledikde M, T1.

- 5 Cila-dādende-i tîğı olurken sūseniñ şeb-nem
Kesilmez gün-be-gün âheng-i ğavğā gülsitān içre
- 6 Ḳadeḥ-nūşān-ı bezm-i gülşene her lāle bir sāğar
Be-her güşe müferriḥdir ser-â-pā gülsitān içre
- 7 Tesellî bulmayan diller hücum-ı ğamdan ey Salim
Bulur 'azm eylese elbet tesella gülsitān içre

245

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Bir zamān şoḥbet ederken 'aşık ol maḥbûb ile
Şimdi ḥasret-dîde ḥayfa söyleşir mektûb ile
- 2 Hep naşîbim cevri-i gün-â-gün ile ğam çekmedir
Her kime meyl eylesem bu baḥt-ı nâ-merğûb ile
- 3 Hîç benim gibi felekde kimse giryān olmadı
Eşk-i ğam ülfet edelden dîde-i Ya'ḳûb ile
- 4 Ğıll u ğışdan eşk-i ter ḥaliş gerek bu sūḳda
Kāle-i ümmîd alınmaz nukre-i ma'yûb ile
- 5 Kendi ḥaliyle taḳayyîd eyleyen salim olur
Ṭolsa da bezm-i cihān ger fitne vü aşûb ile

246

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Daḥı bāzār-ı mihriñde seniñ cānā heves tâze
Nola alsak metâ'-ı fikri biz endāze endāze
- 2 Gerek cānā kabûl eyle gerekse men' ü redd eyle
Vişāle ṭalib olmaḳdır düşen 'uşşāḳ-ı ser-bāze
- 3 Nevā-yı sāza pey-rev olmada eḡḡānı 'uşşāḳıñ

(5a) sūseniñ : sūsen-i M, Ü. (6a) nūşān-ı : nūşāna M, Ü. (7b) elbet : labîd T1.

245 - M, - T1, T2 119a, - Ü.

246 M 64b, T1 45b, T2 119a, Ü 65b.

Ser-âgaz eyledikçe muṭnı-bı hoş-nağme âgâze

- 4 Bulur lâ-bü'd şikârın yine gül-geşt-i temâşâda
Hevâlandı gönül murğu süzüldü bezm-i pervâze
- 5 Nola diller perişân-târ olursa Sâlimâ şimdi
Döşendi târ u pûd-ı nağmeler dîbâce-i sâze

247

Mef'ûlû mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün

- 1 Âh-ı seherimden kerem eyle hâzer eyle
Aḥvâl-i dil-i zâr u hâzîne nâzar eyle
- 2 Bak ḫaline bî-çârelerin kim neye dönmüş
Gâhî der-i dil-dâdelerinden güzer eyle
- 3 Ey bād-ı şabâ uğrar iseñ zülf-i nigâra
Luṭf eyle benim derd-i serimden ḫaber eyle
- 4 Görsün nic'olur 'aşıkına cevri eziyyet
Yâ Rab o cefâkârı da benden beter eyle
- 5 Bakmaz deyü korkarsañ eger nâmeñe yârın
Sâlim suḫan-ı pâki biraz muḫtaşar eyle

248

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Şalınca mû-be-mû vech-i münîrînde ḫatîñ sâye
Şarıldı rişte-i cânım benân-ı dest-i sevdâya
- 2 Şumâḫ-ı cânımız leb-rîz-i âh-ı cân-güdâz oldu
Te'evvühden meger nevbet deger mi şimdi şekvâya
- 3 Şarardı şoldu beñzim nâr-ı 'aşkıñla ḫazân oldu
Hemân 'aynıyla döndüm bağ-ı gamda verd-i zîbâya

(4b) bezm : evc T2. (5b) u : - M, T1, Ü.

247 - M, - T1, T2 119b, - Ü.

248 - M, - T1, T2 119b, - Ü.

- 4 Bu gün de ḫâşıl aḫşam oldu ol meh etmedi teşrîf
Ümid-i dîden-i ruḫsânı yârın kaldı ferdâya
- 5 Bu ḫanûn-ı maḫabbet üzre cârîdir gözüm nûru
Sirişkim ta'ne etse vechi vardır mevc-i deryâya
- 6 Derûnunda firâkıñla ḫabâbın etmede şad dâğ
Bakılmaz idi çeşm-i 'ibret ile rûy-ı şahbâya
- 7 Sezâdır na'ra-i taḫsîn etse 'âlemi lerzân
Yetilmez ḫâşılı Sâlim bu ṭab'-ı 'âlem-ârâya

249

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Kıpıldık zülfe ey dil ṭab'-ı Mecnûn'a selâm eyle
Alıp küyündaki feryadı ḫamûna selâm eyle
- 2 Bulursañ gönlümü bād-ı şabâ zülf-i dil-ârada
Meded luṭf eyle benden var maḫzûna selâm eyle
- 3 Görüp ser-çeşme-i eşkim gözüm nûru mürüvvat kıl
Añıp gıryanlığım hicriñle Ceyḫûn'a selâm eyle
- 4 Seyâḫatkâr-ı mülketsin ser-â-ser kâkül-i yârı
Görürseñ ey gönül ol baḫt-ı vâruna selâm eyle
- 5 Yine üşküfe dane eylediñ nezzâre ey Sâlim
Bu renge reng edip rûyunda gül-gûna selâm eyle

250

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Da'vet etsek ol gözü şehbâzı bir mümtâz ile
Avla derlermiş meşeldir gâh bâzı bâz ile
- 2 Ser fedâ eyler yolunda dil-ber-i mümtâzınıñ

249 - M, - T1, T2 120a, - Ü.

250 M 64b, T1 45b, T2 120a, Ü 66a.

Hâşılı başa çıkılmaz 'aşık-ı ser-bâz ile

- 3 Olmazız bîgane bezm-i hâş-ı nâz u 'işvede
Âşınayız ta ezelden gamze-i gammâz ile
- 4 Var iken destinde tûğ-ı hâme şahş-ı şâ'iriñ
Söyleşir peygâr-ı gamda düşmen-i nâ-sâz ile
- 5 Sâlimâ söz yok şî'irde tab'ına şad âferin
Nutk-ı cân-bahşın ber-â-ber rütbe-i i'câz ile

251

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Tâb-ı meyden o şehiñ ruhları gül-gün olsa
Reşk ile hüsnüne meh yine ciger-hün olsa
- 2 Firkat-i yâr ile bîmâr olan dil-şudeniñ
Çâre-sâz olmaya derdine Felaṭun olsa
- 3 Bahtdır halka şatan cümle metâ'-ı suhanı
Kim alır yohsa kelâmın dîr-i meknün olsa
- 4 Cüy-ı elṭâf-ı Huda böylece cârîdir kim
Güldürür bir dil-i bî-çâreyi mahzûn olsa
- 5 Her taraf dil-ber ile yek-sere mâlî Sâlim
Nola kim nâmı bu şehriñ Tarab-efzûn olsa

252

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Ne 'âlem var cihâmın mevsim-i faşl-ı baharında
Ne hâlet kalmış âheng-i şadâ-yı cüybarında
- 2 Gehî mesrûr ederse geh hezârân gam eder peydâ
Çekilmezmiş cihan içre belâsı rûzgârın da

251 - M, - T1, T2 120a, - Ü.

252 M 64b, T1 45b, T2 120b, Ü 66a. (2a) peydâ : ilkâ T2.

- 3 Alıp ağûşa çekseñ sineye ol verd-i ra'nâyı
Hasedden dağ dağ olsa derünü lalezârın da
- 4 Firak-ı la'l-i nâbında keder cânâ muḳarrerdir
Nümâyandır hücum-ı gam meyiñ elbet humârında
- 5 Gelir deyü o nûr-ı dîde Sâlim meclise şâyed
Şu'a-ı bâsıram ferşide etdim reh-güzârında

253

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Dil-i 'uşşâkı süz-ı 'aşkıñ ile dağ dağ eyle
Zamân-ı devlet-i hüsnünde sultânım çerâğ eyle
- 2 Şu rütbe nâliş ile ey hezâr-ı bî-nevâ sen kim
Çemende her gül-i nâzik-mizacı bî-dimağ eyle
- 3 Ser-â-pâ muntazırdır sen boyu serve dil-i 'uşşâk
Kerem kıl seyr-i gülzâra şalın gül-geşt-i bağ eyle
- 4 Yetişdir şerbet-i vaşlın helâk olmak muḳarrerdir
Meded dil-haste-i 'aşkı müdâvâ eyle sağ eyle
- 5 Yakışmaz gayrı bir yerd' eylemek ârâm ey Sâlim
Ederseñ asitan-ı dil-beri cây-ı ferâğ eyle

254

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Dile rahm eyleyip agyân şehâ dîr eyle
Düsta düşmene karşı beni mesrûr eyle
- 2 Yıkdığıñ var ise de dünyede beyt-i ḳalbim
Yapdığıñ eski binâdır yine ma'mûr eyle

(4b) meyiñ : - T1.

253 M 67b, T1 45b, T2 120b, Ü 68a. (4,5) - M, Ü (yeri boş bırakılmış). (4a) la'liñ : vaşlın T2. (b) 'aşkı : 'aşka T1.

254 M 65a, T1 46a, T2 120b, Ü 66a.

(2a) dünyede beyt-i ḳalbim : beyt-i ḳazın-i ḳalbim T2.

- 3 Nice bir ārzū-yı zülf-i dırāzın lutf et
Maḳdem-i pakiñ ile hānemi pūr-nūr eyle
- 4 Sen şeh-i taht-ı melāḥatsin eyā şah-ı ḥüsün
Şaff-ı ağyarı meded tu'me-i sātūr eyle
- 5 Doğru bak Sālim-i zāra şaḳın ey māh-liḳā
Gehi taṭyīb-i dil-i 'āşık-ı mehcūr eyle

255

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Gel ey gül neş'e-i meyle 'izānıñ al al etme
Dil-i maḥmūr-ı 'aşkıñ bülbül-i aşüfte-ḥāl etme
- 2 Helāk etdi seni çün üğ-ı ḥışm-ı çeşmi dil-dārın
O ḥün-ḥ'ār-ı cefakāra göñül kanın ḥelāl etme
- 3 Dil-i sevdā-perestim bend-i tār-ı mūy-ı zülf edip
Kerem kıl kılca cān-ı zārımı ḡamla ḥayāl etme
- 4 Gel açdırma benim mecmū'a-yı dilde olan rāzım
Çü ma'lūm-ı şerīfındir derūnum ḥiç su'āl etme
- 5 Ḥulūşu Sālim'in saña degil çün cāy-ı istiškāl
Kitāb-ı ḡamdan aña firḳatınle ḥasb-i ḥāl etme

256

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- 1 Bakmazsa o meh-pāre eger 'āşık-ı zāre
Canāna niyāz eylemeden ḡayrı ne çāre
- 2 Bilmez mi benim derd-i derūnum ki o dil-dār
Bir günde biñer yāre urur bu dil-i zāre

(3a) Niçe bir : Pençe-i Ü. / bir : - M. (4b) meded : hemām T1.

255 M 65a, T1 46a, T2 121a, Ü 66b. (5a) Sālim'in : Sālimā T2.

256 - M, - T1, T2 120a, - Ü.

- 3 'Āşık o durur eyleye her derde taḥammül
Bār olmayıcaḳ ermeye dil ni'met-i yāre
- 4 Bilmekse ḡaraḫ vechini her şüret-i 'aşkıñ
Āyine-i ḳalbiñde amñ ḳalbini are
- 5 Sālim bize bir derd-i ser oldu ḡam-ı kākül
Mañşūr'u budur işte çeken zirve-i dāre

257

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Gel ey muṭnib maḳām-ı dil-keş-i ṭanbūrdan başla
Ser-āheng eyle ammā beste-i māḥūrdan başla
- 2 Eger tertīb-i 'uşşāḳ etdirirseñ nevk-i müjgāna
Eñ evvel defter-i 'aşḳa dil-i mehcūrdan başla
- 3 Merāmın nāz ise ey baht-ı nā-rāmım kuşūr etme
Kitāb-ı naḥveti ol ḥüsnüne maḡrūrdan başla
- 4 'İlac-ı bür'-i sâ'a ister iseñ ḥüzn ü ekdāra
Hemān ey dil şafā-yı sāḡar-ı billūrdan başla
- 5 Derūn-ı Sālim'i tā key ḥarāb etmek tarahḥum kıl
Yeter taṭyīb-i ḳalb-i 'āşık-ı rencūrdan başla

258

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Yeter ey lāle-ḡad daḡ-ı derūnum pārelendirme
Oñulmaz zaḡmımı hicriñle yine yārelendirme
- 2 Umarken şubḥ-ı vaşlıñ tıfl-ı dil şeb-reng-i zülfünle
Esir-i derd edip ḡamla anı ḡevārelendirme
- 3 Eyā şehbāz-ı evc-i ḥüsn ü an çengāl-i hicriñle

257 - M, T1 46a, T2 121a, - Ü. (1b) beste : naḡme T1. (4a) ḥüzn ü ekdāra : ḥüzn-i dil-dara T1. (5a) tarahḥum kıl : neden cānā T1. (b) taṭyīb : ta'mir T1. / rencūr : mehcūr T1.

258 - M, T1 46a, T2 121b, Ü 66b. (2a) dil : - T1. (b) derd edip ḡamla anı : - Ü (yeri boş bırakılmış). / derd : 'aşk T1.

Kebūterveş dil-i bî-balimi avârelendirme

- 4 Bu şahrâ-yı derûn mânend-i gülzâr-ı bahâr iken
Hâzân-ı nâr-ı gamla gel anı bizârelendirme
- 5 Peyâm-ı vaşlî ile hoş-dil eyle Sâlim-i zârı
Anı bîgâne vaz' ile müdâm efkârelendirme

259

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ne lütfuñdan seniñ memnûnuñ ey bî-vefâ söyle
Ne şādān etdigiñ vardır beni ey pîr cefâ söyle
- 2 Terahhüm eyleye şāyed yoluñ düşdükde cânāna
Benim hāl-i perişanım kerem kıl ey şabā söyle
- 3 Yeter kaldıñ gel ey dil dāmgāh-ı zülf-i dil-berde
Havādışden ne var zülf-i dil-ārāda bāña söyle
- 4 Neden böyle açılmaz gōncaveş ol fem bāña lütf et
Açıl rāz-ı derūnuñ şaklama ey meh-likā söyle
- 5 Hele bir kez nigāh-ı merhāmet etdiñ mi inşāf et
Nedendir Sâlim'e cevriñ a kâfir-mā-cerā söyle

260

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Gören bu şūretiñ bir kerre mir'āt-ı cihān içre
Bakar mı nakş-ı Bihzād'a meger devr-i zamān içre
- 2 Şanırlar şāh-ı hüsn emriyle gelmiş kaşd-ı ihlake
Görenler gamze-i cellādı çeşm-i hūn-feşān içre

(4a) Bu şahrâ-yı derûn mânende-i gülşen bahâr iken T1, Hârim-i sinemiz mânende-i gülşen bahâr iken T2. (b) nâr-ı gamla gel : bād-ı fırkatle T1. (5a) Peyâm-ı vaşlî ile eyle hoş-dil Sâlim'i cânā T1, Peyâm-ı vuslatuñla aşınā et Sâlim-i zârı T2. / vaz' ile : vaz' iñle T2.

259 M 65a, T1 46b, T2 121b, Ü 66b. (2a) eyleye şāyed : eyle şāyed kim Ü. (4a) fem : ham T2.

260 M 65b, T1 46b, T2 121b, Ü 66b.

- 3 Berāt ile dediler mālîk oldu hüsñ ü āna ol
Gören tuğra-yı ebrûsun hāt-ı 'ālî-nişān içre
- 4 Ba'îd olmaz olursa hıyre-çeşm-i táb-ı ārāyış
Gören mihr-i cihān-ārā-yı rüyuñ dil-berān içre
- 5 Ruhunda ol hātı şanmañ müşîr-i remz-i istişkal
Nigāh etmekdedir 'uşşāka 'ayn-ı imtiḥān içre
- 6 Gönül pervāneveş yansın yakılsın şem'-i 'aşka tā
Desinler Sâlim olmuştur münevver 'āşıkān içre

261

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Be-her şeb āh-ı serdim nola efzūn etsem 'ālemde
Perişān gönlümüñ sevdası kalmışdır o perçemde
- 2 Ziyād oldukça cāh-ı hüsñü nola lütfuñ umsa dil
Şu'ā'ı sū-be-sū artar şu'ūd etdikçe meh yemde
- 3 Kōmaz 'aklı tahayyül etmege ol gamzesi anıñ
Bakılsa dīde-i inşāf ile ol gözler ādemde
- 4 Erişdim şādi-i vaşla 'acebdir bu dil-i şeyda
Hayāl-i zülf-i pîç-ā-pîçi ile daḥı mātemde
- 5 Leb-i gül-fāmıñ ile mest-i lā-ya'kıl iken gönlüm
Bu 'ayş u nūşu etmiş var mı āyā devlet-i Cem'de
- 6 Ola pā-būsuña şāyeste eller olmaya Sâlim
Sezā-yı cūd u iḥsānı bu mudur resm-i Hātem'de

262

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

(4) - M, Ü. (5a) şanmañ : şanma Ü. (b) etmekdedir : etdimedir Ü. (6b) 'āşıkān : bu cihān T1, T2.

261 M 65b, T1 46b, T2 122a, Ü 67a. (gamzesi : gamzesin T1, T2. (4a,5b) - Ü. (5a) iken gönlüm : olupdur dil T1, durur gönlüm T2.

262 M 65b, T1 46b, T2 122a, Ü 67a.

- 1 Tehî koyma ham-ı gîsû-yı yârî şâne düşdükçe
Perîşan et anı hem-çü dil-i-divâne düşdükçe
- 2 Dil-i 'aşk-aşınāña kıydı hayfâ gamze-i fettân
Nigâh-endâz-ı rahm ol baña ey bîgâne düşdükçe
- 3 Teraḥḥum eylesin gâhî yeter öldürdü 'uşşâkı
Naşîhat kıl şehâ ol gamze-i fettâne düşdükçe
- 4 Selâm eyle dil-i zâra hulusum eyleyip inhâ
Şabâ lutf et güzârî dergeh-i cânâne düşdükçe
- 5 Yeter nev-bülbül-i bağ-ı firâkıñ oldu rahm eyle
Gehî Salim recâ-yı vaşl ile dāmâne düşdükçe

263

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mef'îlün

- 1 Çü vaşşâf eyledi vaşf-ı bünâgûş-ı dil-i zâre
Kulakdan 'aşık oldu ol meh-i tâbâna bî-çâre
- 2 Yeter oldu gam-ı firkat vişâliyle o hün-h'vârîñ
Sevindirse bizi bir kez nolurdu dehr-i gaddâre
- 3 Ümîd-i ḥâk-i pâyıyla leked-küb-ı gamım şimdi
Kâdem-rencide kılmaz oldu bilmem noldu dil-dâre
- 4 Benim ol kim suṭûr-ı nazm-ı pāk-i bî-nazîrimle
Temedduḥ eylese şâyeste tûṭî-i şeker-h'vâre
- 5 Benim kim kilik-i vaşşâf-ı leb-i sultân-ı hūbanım
Eder bahşâyîş-i ḥîsn-i letâfet ney-şekerzâre
- 6 Bakılmaz Salimâ kalâ-yı ehl-i ma'rîfet çarḥda
Hemîşe gün-be-gün nokşan gelmekde ḥurîdâre

(1b) et : - T1. (2a) aşınāña : aşınaya Ü.

263 M 66a, T1 47a, T2 122b, Ü 67a. (2a) hün-h'vârîñ : ser-keşîñ M, T1, bî-dadîñ T2.
(b) dehr : baht T2. (3a) pâyıyla : pâyîla T1, T2. (4a) vezin eksik. (b) eylese : eylesem T2.

264

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mef'îlün

- 1 Dil-i zârım benim devr edeli mey-hâne mey-hâne
Gezer oldu şehâ dillerde ol bîgâne bîgâne
- 2 O mest-i nazımı gördüm yine pür-neş'e-i bade
Bakınca 'aqlım aldı gözleri mestâne mestâne
- 3 Unutdum zevk-ı nüş-â-nüş-ı vaşlîñ şimdilik cânâ
Şenîñ dürd-i gamîndır çekdiğim peymane peymane
- 4 Hele bir bü'l-'aceb ma'nâ dil-i şeydâ ne meşrebirdir
Ki bir yerde karar etmez gezer cânâne cânâne
- 5 Tekellûf yogise eş'arımızda Salimâ nola
Bu vâdiye ayak başan başar merdâne merdâne

265

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mef'îlün

- 1 Ḥayal eyler lebin ḥâl-i ruh-ı cânânedan soñra
Çeker mînâyı zâhid sübhâ-i şad-dânedan soñra
- 2 Ne pes tertûb-i dündur asitân-ı çarḥ-ı keç-revde
Ser-â-pa aşınalar yad olur bîgânedan soñra
- 3 Görünmezken cihân maḥmûrluḡdan aña ser-tâ-ser
Açılır çeşmi rindîñ bir iki peymânedan soñra
- 4 Bakılmaz rüyuna ḥaṭdan ser-i mü kimse meyl etmez
Bulur etdiklerin cânân bize ammâ neden soñra
- 5 Gedalar Salimâ 'âdet budur ki dergeh-i şehden
Ümîd-i 'afv ederler vaz'-ı küstaḡânedan soñra

266

264 M 66a, T1 47a, T2 122b, Ü 67b.

265 - M, - T1, T2 122b, - Ü.

266 - M, T1 47a, T2 123a, - Ü.

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 'Aynına almazdı cânân dîde giryân olmasa
Kim bakardı sineme çak-i giribân olmasa
- 2 Zîb-i destâr mı olurdu gonca tek ol nazm-ı pāk
Ma'ni-i rengini ger maqbûl-i cânân olmasa
- 3 Nazra-sâz oldukça 'uşşakın meger ağlar m'idi
Rûy-ı pür-tâbın begim hürşid-i rahşân olmasa
- 4 Goncaveş leb-rîz-i hûn-ı miḥnet olmazdı gönül
La'l-i nâbından 'adû gül-çîn-i iḥsân olmasa
- 5 Gonca-çîn-i gül-bün-i ruḥsârı olmazdı gönül
Çeşm-i hûn-bârı mişâl-i ebr-i bārân olmasa
- 6 Eylemezdi anı ümmîd-i riyaset teng-dil
Gülşen-i 'alemde gonca verd-i ḥandân olmasa
- 7 Böyle dil-teng-i keder olmazdı Nâ'il goncalar
Bülbülün kârı hemîşe Salim efgân olmasa

267

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Rûzgar öyle degildir ki demek mümkün ola
Yadigâr öyle degildir ki demek mümkün ola
- 2 Şorma benden hele ahvâl-i perişân-ı dili
Bî-kârâr öyle degildir ki demek mümkün ola
- 3 Nice takrîr edeyim şive-i nâ-dîdesini
Şimdi yâr öyle degildir ki demek mümkün ola
- 4 Güle bülbül edemez derdini bir hoş i'lâm
Zahm-ı ḥâr öyle degildir ki demek mümkün ola

(2a) destâr : destârı T1. (4b) nâbından : tabından T2.

267 - M, T1 47a, T2 123a, Ü 67b.

- 5 Saña Salim o füsûn-sazı nice aḥladayım
Yadigâr öyle degildir ki demek mümkün ola

268

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Görünce ahımı cânân bu istinâre ile
Tafaṭṭun eyledi mihrim hemân emâre ile
- 2 Ne ḥacet 'aşıkı nâr-ı firâkıña sūziş
Alır fetûli o bî-çâre bir neẓare ile
- 3 Bilir ne güne belâ-yı siyeh imiş mihrî
Rubûde-dilleri zülf-i siyahkâre ile
- 4 Reh-i vişâliñe 'aşık olurdu biñ pare
Metâ'-ı vaşlı alınmak olaydı pare ile
- 5 O dil-berîñ nice taḫat çeker cefalarına
Sitem-keşide-i hicrânı bunca yâre ile
- 6 Hemîşe tâli'ine levm ederler ey Salim
Belâya uğramış ehl-i suḥan sitâre ile

269

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mef'ilün

- 1 'Adûlar 'îd ederlermiş görüp hicrânını bende
Ne var bir dest-bûsuñla sevindirsen beni sen de
- 2 Ne kuşdur bülbül ey gonca bizimle nâlede bir mi
Öte tursun hele bizden hezarın bezm-i gülşende
- 3 Ne maḥzûn-ı firâkıñdır ne zevk-ı vaşlıña maḡrûr
Gülistân-ı şafa birdir dil-i 'uşşaka külḥan da
- 4 Derûnum laleāsâ dâğ ber-dildir firâkıñdan
Nümâyândır ser-â-pâ dâğ-ı ḥasret câ-be-câ tende

268 M 67b, T1 47b, T2 123 a, Ü 67b. (6) - M, Ü.

269 - M, - T1, T2 123b, - Ü.

- 5 Bizi yoklardı ey Salim nicetsin neylesin ammā
Urulmuş zülf-i pür-hamda dil-i āvāre biñ bende

270

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mef'īlün

- 1 Kuşūr etmez felek tekdīr-i erbāb-ı tabī'atde
Şafalar kesb eder bir nā-tıraşı görse devletde
- 2 Benim bu giryemi canān 'aceb nemden kıyās eyler
Benim bir hāl-i zārım görmemişken künc-i firkatde
- 3 Netīce müdde'a-yı 'aşkı işbat eyler efgānım
Sirişkimle nişāba bālīg oldukça şehādetde
- 4 Perīşan eylemiş her tār-ı gīsusun şabā gördük
Nihād-ı rüzgār ister mi dil olsun selāmetde
- 5 Görünmez oldu Salim ol perī biz rağbet etdikçe
Ser-i kūyunda kaldık 'Abdiyā bī-hūde da'vetde

271

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mef'īlün

- 1 Gamım zülfüñle meşhūr-ı cihān olmakda gitdikçe
Cihāna ser-güzeştım dāstān olmakda gitdikçe
- 2 'Adūlar hārveş şayd etmede ol verd-i ra'nāyı
Hezārāsā benim virdim fiğān olmakda gitdikçe
- 3 Açılmış gül gibi ruhlar revernak-sāz ebrūlar
Muhaşşal yār memdūh-ı zamān olmakda gitdikçe
- 4 Bu bāzār-ı maḥabbetde bulunmaz kāle-i inşāf
Metā'-ı cevri-i hūbān rāygān olmakda gitdikçe
- 5 Bu baht-ı nā-sitāyişkardan 'ālemde ey Salim
Tekellūf ber-ṭaraf hālīm yamān olmakda gitdikçe

270 - M, - T1, T2 123b, - Ü. (2b) görmemişken : görmemişlerken T2.

271 - M, T1 47b, T2 124a, Ü 68a. (5) - Ü (yeri boş bırakılmış).

272

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 'Arz ediñ feryadımı dil-dāre Allāh 'aşkına
Ede şāyed merḥamet ben zāre Allāh 'aşkına
- 2 Dil esīr-i kāfir-i zülfündür azād eyleyip
Bir şevāb et sen de ey mekkāre Allāh 'aşkına
- 3 Dil şikeste ḥatırım mahzūn derūnum miñkesir
Ben ġarīb üftādeye bir çāre Allāh 'aşkına
- 4 Haste-i hicrānıñ oldum ey tabībim bī-kesim
Gel devā eyle dil-i bīmāre Allāh 'aşkına
- 5 Ey şabā hikmet-şinās-ı ḥatır-ı 'uşşaksın
Derd-i dilden bir ḥaber ver yāre Allāh 'aşkına
- 6 'Āşıkānıñ dil-şikest olma nigāhına şakın
Söyle kimdir sır olan dīdāre Allāh 'aşkına
- 7 Seng-i ta'n-ı düşmene bakmaz reh-i ma'şūkdā
'Āşık oldur kim ola pür-yāre Allāh 'aşkına
- 8 Olmaya ḥāşā tehī dest-i niyāz-ı mağfīret
El uran tesbīḥ-i istiğfāre Allāh 'aşkına
- 9 Şaf-dil bir 'āşıkındır asitānında seniñ
Merḥamet et Salim-i nā-çāre Allāh 'aşkına

273

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Nice bend olmayayım zülf-i 'abīr-efşāne
Yem döker ḥāl-i siyeh murğ-ı dil-i nālāne
- 2 Ḥaṭ-ber-āverde olaldan berü ol canāne

272 M 66a, T1 47b, T2 124a, Ü 67b. (5b) yāre : bir pāre M. (7b) pür yāre : bir pāre M.

273 - M, - T1, T2 124b, - Ü.

Cümleden baña güzel gelmede Kağıd-ı hane

- 3 Varak-ı vaşf-ı ruḥun 'arz edelim cânāne
Biz de bir gül şunalım ol şeh-i dervişāne
- 4 Çok görüp sen kaşı ya ile benim ülfetimi
Beni bir yana felek atdı seni bir yane
- 5 Kendi eksikliğime mu'terifim hem-çü hilāl
Bakmasın gelsin o meh-pāre bu gün nokşāne
- 6 Kendi kendimden eyā şüh-ı cihānım geçdim
Düşeli ğa'ile-i dağdağa-i hicrāne
- 7 Der-i cânānda ne sihr olduğu hep nā-ma'lūm
Cümle pür-derd gelir aña giden dermāne
- 8 Geşt edip kan-ı hayālî yine biz ey Sâlim
Böyle bir taze zemîn gösterelim yārāne

274

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Tenezzül etmedi bûy-ı vefā dimağımıza
Sebeb bu oldu cihāndan bizim ferāğımıza
- 2 Rakībîñ ol mehe ḥalka-be-güş idiklerini
Tokundu bād-ı şabādan gece kulağımıza
- 3 Göñül dırāzi-i dest-i recādan eyle ḥazer
Naşib olan gelir elbet bizim ayağımıza
- 4 Olurdu rütbe-i sūz u glüdāzımız ma'lūm
Nazar edeyidi ol mihr-i cihān dağımıza
- 5 Çiörtükdür ekseri kalbi zamāneniñ nola ger
Bakılmaz ise cihānda bizim de şağımıza
- 6 Ederdi bîdi perişān sirişk-i cūyu revān

O serv-ı kad yine Sâlim geleydi bağımıza

275

Mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Ferdāya şaldı kendi bizi yār dün gece
Ser-keşik etdi baht-ı siyehkār dün gece
- 2 Zülfünde diller etdiler andan şikāyeti
Etdik şabayı meclise ihzār dün gece
- 3 Meclis karın-i şevk-ı kudümü iken niçün
Bilmem ne oldu tırmadı dil-dār dün gece
- 4 Zülfünde dil figāna ser-ağaz eyleyip
Etmış o yarı ahıyla bîdār dün gece
- 5 Sâlim ne idi bizlere āyā tegāfülü
Meslisde tırmamak o sitemkār dün gece

Ḥarfü'l-ya'

276

Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Bezm ol bezm idi kim pest ile balā yoğidi
O bezimgāhda aşlā ğam-ı ferdā yoğidi
- 2 'Ālem ol 'ālem idi nokta ser-ā-beste idi
Kalem-i nādire-perdāzda imla yoğidi
- 3 Gūy-ı esrārı bün-i gūşa getirmek degil a
Şādef-i lafz u dūr-i ziver-i ma'nā yoğidi
- 4 Tarḥ-ı nev kalıb-ı icāda şalınmamış idi
Gülşen-i nāzda hîç serv-i dil-ārā yoğidi

- 5 Dökmemiş idi kenāra hele lücce deryā
Baħr-i ümmîd ü recā içre temennā yoğidi
- 6 Olmamış idi hem-āgūş-ı gülîstān gonca
Kāfes-i menkâbede bülbul-i şeydā yoğidi
- 7 Nūr-ı muṭlaḳ var idi gerçi ki amma şahid
Ser-be-ceyb idi daħı 'ālem-i inşā yoğidi
- 8 Ferd ferd idi tekāşür de ferāgatde idi
Vaḥadāt(?) u 'aşere belki müşenna yoğidi
- 9 Sakin-i t̄arem-i 'uzlet idi işrākıyyūn
Güft (ü) gūy-ı h̄ikem-i h̄ikmet-i vālā yoğidi
- 10 Hükme pā-beste idi maḳdem-i meşşā'ıyyūn
'Azm-i gül-geşt-i cihān seyr ü temaşā yoğidi
- 11 Şart-ı mebsūṭa cezā olmamış idi der-pey
Nūh kıbāb-ı kürevî hesti-i ğabrā yoğidi
- 12 'Adem-i muṭlaḳ idi gerçi 'ademde ma'dūm
Ṭarayan-ı 'adem-i t̄ariye ma'nā yoğidi
- 13 'Ālem ol 'ālem-i vaḥdet idi Sālim anda
Güft (ü) gūy-ı keder ü renciş-i ğavğa yoğidi

277

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Nigāh-ı merḥamet etmezse etsin 'aşık-ı zār
O āhū-dideniñ etmez remide şekl-i āzār
- 2 Duçar olmak ümîdiyle o gül-ruḥsār cānāna
Ṭolandık bülbulān ile ṭavāf etdik çemenzār
- 3 Şu rütbe nale-i pey-der-peyinde eyler ifrātı

(8b) u : - M, T1, T2. (9b) Ü : - M, T1, T2, Ü. (12a) 'ademde : 'ademle T1, T2. (13b) (ü) : - M, T1, T2, Ü. / gūy-ı : gūy u M, T1. / ü : - Ü.

277 - M, - T1, T2 125b, - Ü.

Çemende bülbulün murgān-ı gülşen cümle bīzār

- 4 Bilirler baḥtı ne güne dü şeşdir şeş der-i ṭālī
Yek-a-yek seyr edenler dīde-i 'ibret ile zār
- 5 Metā'-ı vaşluma naḳd-i revānın isterim dermiş
Meded bir cān için Sālim anıla bozma bīzār

278

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Görmez 'ālemde hemīn zevḳ u şafadan ğayrı
Etmeyen kimseden ümmîd Hudā'dan ğayrı
- 2 Şıḳletinden göremez rüy-ı merāmın ṭālīb
Leb nihād-ı suḥan olmazsa recādan ğayrı
- 3 Ne kadar sille-ḥor-ı dest-i 'itābı olsaḳ
Ne gelir elden ona ḥayr du'adan ğayrı
- 4 Görmedim zerre kadar Hāḳ bilir etmem inkār
Dergehinde o mehiñ mihr ü vefadan ğayrı
- 5 Mihr-i ruḥsārına ḥasret giden 'aşık cānā
Nerede bula seni rüz-ı cezādan ğayrı
- 6 Bir peyām almağa imkân mı var ey Sālim
Varamaz dergehine kimse şabādan ğayrı

279

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Geçip Mısr-ı dile şeh oldu çün ol Yūsuf-ı şanī
Ḥaṭ-ı rüyuna bend oldum mişāl-i pīr-i Ken'anī
- 2 Hevā-yı rah-ı zülfünde ne deñlü setr-i rāz etsem
Yine izḥār eder elbet diliñ ḥāl-i perişanī

278 - M, - T1, T2 125b, - Ü.

279 M 67a, T1 48b, T2 125b, Ü 68b. (1a) ol : bir T1. (2a) deñlü : rütbe T1, T2. / setr : ketm T2.

- 3 Şerâb-ı 'aşkı nûşa tevbekâr iken dil-i şeydâ
O mübrem saķi-i hûsn ile bozdu 'ahd ü peymânı
- 4 Olaldan 'aşkıña dil müsterî ey h^Vâce-i nahvet
Baña hep müfte şatdırdı metâ'-ı şabr u sāmānı
- 5 Beni zevk-âşinā-yı vaşl edip Sâlim o Yûsuf-fem
'Adû-yı kîne-h^Vahım eyledi ser-cümle ihvāmı

280

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Yine derd-i derûnu taze taze tazelendirdi
Toladı başıma destâr-ı 'aşkıñ tazelendirdi
- 2 Hümaveş murğ-ı gönlüm dâne-i eşkimle hem-demken
Zuhûr-ı dām-ı 'aşkıyla bu dem pervâzelendirdi
- 3 Şanırdım dām-ı mihrinde figânım artmaya aşlâ
Dili hicr ü firâķı bî-kıyâs âğâzelendirdi
- 4 Metâ'-ı hûsne bakmazken bu dem ol h^Vâce-i 'uşşâķ
Geçirdi nev-ķumâş-ı hûsnünü endâzelendirdi
- 5 Tağılmaz nüşâ-i dilden keder Sâlim anı zîra
Felek desti ile Sâlim anı şîrazelendirdi

281

Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün

- 1 Eşk-i terimi dîde rûķ-ı yâre düşürdü
Üftâdeliği şeb-nemi gülzâre düşürdü

(3b) O mîrim saķi-i hûsnü ķazâ bozdurdu peymânı T2. (5a) Salim : - M.

280 M 67a, T1 49a, T2 126a, Ü 68b.(2a) Hümaveş murğ-ı gönlüm : Bu murğ-ı dil
Hümaveş T2. (3a) Netîce zann ederdim kim kala mestûr sevdâsı T2. (4a) bu dem ol : ķazâ gör
T2. (b) nev : ol T1, T2. (5a) durur : ķatı T1. (5a) Bu şafķat-ı derûn içre ferah müşkil durur zîra
M,T1, Ü.

281 - M, - T1, T2 126a, - Ü.

- 2 Olsam ne 'aceb eşk-i revânım gibi pa-mal
Gözden beni ol şûķ-ı sitemkâre düşürdü
- 3 Derd-i dil-i dil-dâdeyi gör sa'ik-ı taķdîr
Âzâde iken tûrra-i tarrâra düşürdü
- 4 Dil baķr-i maķabbetde şınaverlik ederken
Fûlk-i emelin saķil-i efkâre düşürdü
- 5 Murğ-ı dil-i avâremizi bād-ı maķabbet
Şahn-ı harem-i gülşen-i ruķsâre düşürdü
- 6 'İrfâna olan meyli bizi aşaf-ı 'aşnñ
Salim yine hep vâdi-i 'irfâna düşürdü

282

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Meh cemâliñ gibi âyâ ruķ-ı dil-cû var mı
Zat-ı pākîze-simâtıñ gibi meh-rû var mı
- 2 Nem kalır ab-ı revândan benim ey nûr-ı başar
Eşk-i hûnînter-i çeşmim gibi bir cû var mı
- 3 Nazâr et 'aleme ey teşne-i feyz-i ümmîd
Çeşmesâr-ı kereminde bir içim şü var mı
- 4 Yûsufistân-ı bahâ hûsnüñe hem-vezn olmaz
İşte sen cümle güzel işte terâzû var mı
- 5 Bir seniñ gibi bu vâdi-i melâķatde 'aceb
Şaķı sünbül yüzü gül gözleri âhû var mı
- 6 Dediler tal'atüña mäh-ı nev etmiş taķlîd
Onda âyâ bu güzel çeşm ile ebrû var mı
- 7 Vaşf-ı zülfün ile gûya gececi bûlbûldür
Sâlim'iñ hâme-i pākî gibi pür-gû var mı

282 - M, - T1, T2 126b, - Ü.

283

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Şem'-i dil âteş-i aşkıyla yanar bir er idi
Tünd-bad-ı gam-ı hicranını gördü eridi
- 2 Vâkıf olsaydı melâl-i dile ol şâh-ı hüsn
O gedâ 'aşık-ı nâ-çâra kerem eyler idi
- 3 Mânî-i seyr-i cemâl olmasa ey h^Vab gözüm
Merdüm-i dîdede eşkimle seni besler idi
- 4 Vâ'de kılsa gece gelmeklige ol mâh bize
Reh-güzârını gönül şubha degin bekler idi
- 5 Böyle ser-keşlige Salim sebep ayâ noldu
Bir zamân zülf-i siyeh üstümüze ditrer idi

284

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ğam-ı hicri baña ol mâh-ı tabânı unutturdu
Melâl-i hâtırım cânân degil cânı unutturdu
- 2 Hâyal-i kakül-i dil-ber ile derd-i serim yokdur
Felek baña ser-â-pâ nakş-ı hûbânı unutturdu
- 3 O meh-rû vâ'd-i vaşl etmişdi amma gamze-i cādū
Ne sihr etdiyse etdi 'ahd ü peymânı unutturdu
- 4 Şenâ-h^Vanı durur şimdi ser-â-ser 'arız-ı yârîñ
O ruhlar bülbülâna verd-i handanı unutturdu
- 5 Nola olmazsa Salim şimdilik eş'arımız memdüh
Bize bu çarh-ı keç-rev sū-yı 'irfânı unutturdu

283 M 67b, T1 49a, T2 126b, Ü 78a. (Gazelin matla başlığıyla M'de ve kıtalar bölümünde Ü'de ilk iki beyti var. T1'de de ilk iki beyti olan bu gazelin diğer beyitlerinin yeri boş bırakılmış.)

284 M 67a, T1 49a, T2 127a, Ü 69a. (3a) O şîrîn vâ'de-i vaşl etmiş ama gamze-i cellad T2.

285

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Fikr-i vuşlatdır hemîşe 'aşıkñ hûlyaları
Eksik olmaz derdmendânın gam-ı bî-caları
- 2 Her perî-rûya yakışmaz cilve-i naz u niyaz
Dil-berîñ nazik gerekdir naz u istîgnaları
- 3 Hatt-ı dil-cüyuñ temâşa eden olur bî-karâr
Artırır lâ-büüd baharın maqdemo sevdaları
- 4 Bu teğâfûl-güne vaz'-ı na-pesendide neden
Böyle nisyâna sebep ne 'aşık-ı şeydaları
- 5 Sen şehensâh-ı serîr-i mekrümetsin cümleye
Bir nigahın kam-rân eyler bütün ednaları
- 6 Her şehir pîrâmen-i gül-bünde bezm-i gülşeniñ
Goncayı bîdâr ederler bülbül-i gûyaları
- 7 Âsumâna eyledi peyveste ah u zârımı
Şehr-i İstanbul'un ey Salim melek-sîmâları

286

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Ne dem ol kaşı ya ile zarûrî iftirâk oldu
Fırâk-ı kâmetiyle kaddimiz manend-i tak oldu
- 2 Hîşâr'ın neyleyim sensiz olan zevkîn baña şimdi
Şehâ her bir kirası resm-i dağ-ı iştîyâk oldu
- 3 Nola eşk-i revân deryâ gibi cûş u hurûş etse
Ğamıyla fülk-i dil pâ-bend-i gird-âb-ı fırâk oldu
- 4 Dil-i şeydaya bî-hüde nedendir böyle incinmek

285 - M, T1 49a, T2 127a, - Ü. (5b) Bir : Her T1.

286 - M, - T1, T2 127a, - Ü.

Seniñle beynimizde ğaliba yine nifaķ oldu

- 5 Fűrüzan etmede dāman-ı şabrım ateş-i ħasret
Var ise kevkeb-i bahtımla Salim iħtirāk oldu

287

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Cēmāl-i pakiñe ħaī revnaķ-ı 'izār oldu
Nezāregāh-ı maħabbet benefşeẓār oldu
- 2 Göñülde kalmadı aşla sükūndan behre
Heva-yı kakül-i dil-berle bī-ķarar oldu
- 3 Gözet esiriñi dam-ı şikenc-i kakülde
Kāzā ile saña murğ-ı göñül şikār oldu
- 4 Nühüfte ateş-i 'aşķım bilindi aħımdan
Ġamıñla dağ-ı derūn cümle aşikār oldu
- 5 Nezāremizden o şüh oldu münfa'il Salim
Nigāhımız o gül-endāma ħayf bār oldu

288

Mef'ülü fa'ilatü mefa'ilü fa'ilün

- 1 Sürdü çıkardı tırradan ol mah dilleri
Yandı kül oldu dilleri kaldı konaķ yeri
- 2 Būy-ı vefa-yı gülşeni teftüş ederek
Hep bāda verdi murğ-ı şehir naħl-i gülleri
- 3 Vardıkda dergehine ğaraz payın öpmedir
'Uşşāķa ğayrı lıtfu gerekmez ayak teri
- 4 Hep neş'e ile tıldu derūn-ı ķadeħ-keşān
Sakī alınca destine billūr sāĝarı

- 5 Salim mu'aţţar etdi midadıyla 'alemi
Yad eyleyip cihana o zülf-i mu'anberi

289

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

- 1 Şafa-yı gülşene diller gelir mi gelmez mi
'Aceb ki kendine diller gelir mi gelmez mi
- 2 Müriüvet eyle şaba bir ħaberle gel āya
O mah orada ki neyler gelir mi gelmez mi
- 3 O şūha söyle niyazım benim meded ey āh
Göñül ķudūmunu ister gelir mi gelmez mi
- 4 Deyiñ o şüh-ı cefa-cūya sīnemiz şimdi
Donandı dağ ile yer yer gelir mi gelmez mi
- 5 Açıldı bāb-ı ħayālīm ümīd ile Salim
Ĥarīm-i ħaneme dil-ber gelir mi gelmez mi

290

Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 O meh-pāre ne dem meclisde ķaşd-ı 'ayş u nüş etdi
Sebūda mey şafa-yı nüş ile cüş u ħurüş etdi
- 2 Şu rütbe nāleler etdim ğamıñla gülsitan içre
Benim bülbülleri feryād u zārım hep ħamüş etdi
- 3 Bināĝuşuñla çeşmiñ yād ederken ĝüş edip sāĝar
Baña meclisde taze her ħababın çeşm ü ĝüş etdi
- 4 Göñülde şabra tākāt yok serimde zerre ārāmım
Beni sevda-yı zülfün sevdigim bī-şabr u ħüş etdi
- 5 O mahıñ Salima nazın hemişe ederek taħşīn
Ĥırīdāran anı gitdikçe istiĝnā-fürüş etdi

291

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mef''ilün

- 1 Ser-i zülfün dil-i bî-çäreye cāy-ı şafa oldu
Gönül dūr olmuyor senden ne olduysa baña oldu
- 2 Hayāl-i mū-miyānından yine ben geçmedim hergiz
Seni geçmeklige 'alem baña hep bir yaña oldu
- 3 Nola bīgane-i zevk u şafa olsağ firaķıñla
Gönül dedikleri ma'nā gamıñla aşınā oldu
- 4 Buyur teşrif-i gülşen eylemez misin benim cānım
Derün-ı sīnede her meyve-i bağ-ı vefā oldu
- 5 Cefā etmem vefakārım der idi Salimā dil-dār
Bize her ne dediyse hep vefadan mā'adā oldu

292

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Da'vet etdik bezme ol hürşid-i rahşan gelmedi
Bir tenezzül eyleyip ben hake cānān gelmedi
- 2 Tīre-baht imiş ümidim gibi kaşanem benim
Şubha dek bakdık bu şeb ol mäh-ı tabān gelmedi
- 3 Eylemiş şöyle hirāsān bīdi gamzeñ bağda
Bellidir hālā yüziünden beñzine kan gelmedi
- 4 Dīde-düz-ı intizar etdi bizi nerkis gibi
Noldu āyā bāga ol serv-i hīrāmān gelmedi
- 5 Keyfimiz bu intizar ile gelir mi Salimā
Küy-ı cānāna giden kāsıd da el-ān gelmedi

293

Fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün

- 1 Ey kemān-ebrū yapardıñ hātır-ı vīranımı
Saña nakl etsem neler çekdim dem-i hicranımı
- 2 Hamdū li'llah kim cemāliñ şadman etdi beni
Tal'atūñ kıldı münevver külbe-i aḥzānımı
- 3 Dağ-ber-dil olur idiñ hüsüne şad reşk ile
Ey kamer seyr eyleseñ ger behcet-i cānānımı
- 4 Lutfu var olsun ferāmūş etmeyip ben bendesin
Maḳdemiyle etdi ḥandān bu dil-i nālānımı
- 5 Haledir zann eylerim ağuşumu Salim hemān
Ben der-ağuş eyledikçe ol meh-i tabānımı

FİT-TEVÂRİH

1

Tarih Beray-ı Sür-ı Hıtan-ı
Şeh-zâdegân-ı Sultân Ahmed Hân

Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün

- 1- Te'ala'llâh zihî sür-ı hümayûn
Ki gülbang-i şafadan tıldu gerdün
- 2 Ne sür-ı behcet-efzâdır kim olmuş
Cihân şevk u tarabla cümle meşhûn
- 3 Bu şevk-ı tazedden buldu güşâyiş
Mişâl-i gonca her bir tab'-ı mahzûn
- 4 Müretteb tarh-ı lu'betgâhı eyler
Felekde Zühre'yi ol bezme meftûn
- 5 O bezme h'vâhişinden turma ditrer
Serinde dil-berâmî zülf-i şeb-gün
- 6 Hemân güya ki rakş eyler ferahdan
Edip izhâr nice sihr ü efsûn
- 7 İki top ile oynar sürgehde
Birin gündüz birini gece gerdün
- 8 Nedir ol pāk şekkerden hadîka
Leb-i dil-ber gibi matbû' u mevzûn
- 9 Edip icrâ-yı şan'at anda üstâd
Maharetle derûnun etdi meşhûn
- 10 Güşâyiş bulmağa minnet mi vardır

FİT-TEVÂRİH - M, Taze tarh-ı gül-gonca-i mazmûn beray-ı tevarîh-i dürer-i
meşhûn T1, -Ü.

1 - M, - T1, T 128b, - Ü.

Bu günlerde kederden tab'-ı mahzûn

- 11 Hediye eylemek ister rikāba
Eger olur ise izn-i hümayûn
- 12 Rikāb-ı pādīşāha eylesin 'arz
Hedāyāsın felek ber-vech-i kanûn
- 13 Degildir Kehkeşān gelmiş bu sūra
Çiçekli bir şu dībâsiyla gerdün
- 14 Nücūmundan felek etmiş müheyyā
Nişāra bir tabākda dürr-i meknûn
- 15 Degil ebr-i rakīk amāde etmiş
Hevāyî-reng bir top şofu gerdün
- 16 Meh-i nevden giribān şemse hürşid
Şafağ bir cāme-i zer-beft-i gül-gün
- 17 Eger topu nigûnsār olmayaydı
Olur idi bu sūra naḥl-i mevzûn
- 18 Nümāyişden o şan'atlı fişekler
Ki ola sürgehden zîb-i gerdün
- 19 Gören fevvāreden ābîn yerine
Kıyas eyler ki ateş oldu birün
- 20 Degül encüm sürûrundan bu sūra
Felek her şeb nişār etmekde altun
- 21 Tefahhuş eyledim āyā nedendir
Bu güne 'ālem olmak şevk-ı meşhûn
- 22 Hıtan etmeklige şeh-zâdegānı
Murād etmiş meger tab'-ı hümayûn
- 23 Na'im-i Hakk edip perverde-i feyz
Ede her birinin 'ömrünü efzûn

- 24 Cenab-ı padişaha göstere pîr
Be-her birin Huda-yı Hayy-ı bî-çün
- 25 Bi hamdi'llah bu sūr-ı dil-fezadan
Hayāt-ı cāvidānī buldu gerdün
- 26 Dü-tā olmuşdu kaddi pîr-i dehrîñ
Keselle hālî olmuşdu dige-gün
- 27 Yeniden eyledi güyā ki ihyā
Bu mürde 'ālemi sūr-ı hümayūn
- 28 Ne sūr ol sur-ı şahenşāh-ı a'zam
Şeh-i fermān-revā-yı rub'-ı mekūn
- 29 Cenāb-ı hażret-i Sultān Ahmed
Ki fahr eyler vücūdu ile gerdün
- 30 Yegāne pādīşeh kim etdi hāmem
Senāsın dilde böyle hırz-ı meknūn
- 31 Şeh-i 'ādil kerīm-i bî-mu'adil
Ki şān u şöhrati reşk-i Ferīdūn
- 32 Şeh-i 'ālem-neberd-i şîr-efken
Ki medhiyle cihān memlū vü meşhūn
- 33 O şahenşeh ki kılmış Hāk yedinde
Kilīd-i kufl-i genc-i cūdu merhūn
- 34 Degil bir bende-i ednāsı anıñ
Derinde Ca'fer ü Yahya vü Harūn
- 35 Sezā derbān olurlarsa o derde
Sikender Mu'taşım Behrām u Me'mūn
- 36 Aña nisbet ile bir kaṭra olmaz
Eger cūduyla hem-vezn olsa Ceyhūn
- 37 Pür eylerdi bir ednā himmetinden
Keremle dāmenin kūhsār u hāmūn

- 38 O sultān-ı mufahham kim sezādır
Temedduh eylese 'ahdiyle gerdün
- 39 Nice fahr etmesin kim gerdişinde
Felek olmuş mu böyle 'aşra maḥrūn
- 40 Nefāz-ı emr-i 'ālīsin cihānda
Şu rütbe eylemiş Mevlā-yı bî-çün
- 41 Eger ednā işaret kılsa bağa
Ederdi goncalar üşküfte kanūn
- 42 Duḥūle mihr ü meh nevbet-keşandır
Olunca dergeh-i pākine me'zun
- 43 Aña mānend ü misl olmaz felekde
Ne Darāb u ne İskender ne Harūn
- 44 Meger āyīne görmüş ola yoḥsa
Nazīrin görmemiştir çeşm-i gerdün
- 45 Keremkara ḥidīvā pādīşahā
Eyā zātū cihāna luṭf-ı bî-çün
- 46 Sen ol dānā şahenşehsin ki lāyık
Kemīne çakeriñ olsa Felatun
- 47 Zekā sende seḥā vü luṭf sende
Vücūdun eylemiş Hāk kenz-i maḥzūn
- 48 Medār-ı şevkdır vaşf-ı şerīfiñ
Gelir ṭab'a hezāran tāze maẓmūn
- 49 Bulur medhiñle envā'-ı tesellī
Dil-i zārım ne rütbe olsa maḥzūn
- 50 Muvaffaksın umūruñda ser-ā-pā
Seni etmiş Huda tevfiḳa maḥrūn
- 51 Söz olmaz intizāmıñ dā'im olsun

Vücūdun hıfz ede Mevlā-yı bî-çün

- 52 Şu rütbe zevkımız var devletinde
Ferahla oldu diller cümle meşhûn
- 53 Neşât-ı kalb-i pakimden degil mi
Tezâhüm eylemek şad taze mazmûn
- 54 Medihiñ yad ederken midhatiñde
Gazel-sencide etmek tab'-ı mevzûn
- 55 Firâkıñla sirîşk-i çeşm pür-hûn
Biri nehr-i Fırât u biri Ceyhûn
- 56 Dil-i 'âşık gibi olur perişân
Serinde dil-berânın zülf-i şeb-gûn
- 57 Hazan-ı bağa der-pey-der baharı
Niçün bülbül olur bî-hûde mahzûn
- 58 Felek ruşat verir mi 'arz-ı kâma
Müsâ'id olsa da bu baht-ı vārûn
- 59 K'o lafı Salima hayr-ı du'adır
Kaşide ahir olsa çünki kânûn
- 60 Ede şeh-zâdegânın Hâk mu'ammer
Ola sūru hemîn meş'ud u meymûn
- 61 Şu rütbe eylesin Bārī Te'ālā
Gülüvv-i şevket ü iclālî efzûn
- 62 Şafâ etdikde kalbim haşmetinden
Derūnu olsun a'dânın ciger-hûn
- 63 Du'a edip dedim bu sūra tarih
Ola bu sūr-ı Hân Ahmed hümâyûn
"sene 1132"

2

Tarih-i Ziba Beray-ı Vezaret-i Kalaylı Ahmed Paşa

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Hamdū li'llāh keşti-i ümmid erişdi kāmına
Rüzgarın şad hezārān reşk bu eyyāmına
- 2 Baḡs-i ḡasretle mahaldir diḡkat etmezse felek
Kim erişdi kûṭb-ı dehr-i ḡoş-edā ilzāmına
- 3 Bu dili zehr-āb-nūş olmakdan 'azl et ey gönül
Naşb-ı nefis etdi muḡadder çün anın ikrāmına
- 4 Nice demdir kan akardı çeşm-i çarḡdan kim şabā
Nerkisi gözcü ḡodu teşrifi isti'lāmına
- 5 Şöyle durmuşdu şeb ü rüz reh-güzārında o kim
H'vab girmez nerkisiñ çeşm-i siyeh bādāmına
- 6 Hayr-maḡdem ey şeh-i mülk-i şecā'at merḡabā
Ey eden bend ḡahramān u Rüstem'i ibrāmına
- 7 Hazret-i Bārī du'a-yı 'ālemi maḡbūl edip
Eyledi şayan hezārān ni'met ü ikrāmına
- 8 Hamdū li'llāh bu gün ol gündür ḡudumuñla seniñ
Müjde-senc-i nūr oldu her şubuh aḡşamına
- 9 Maḡdemiñle ḡalk-ı 'ālem 'id-ı ekber etdiler
Muntazırlar ser-be-ser fermānıñın peygāmına
- 10 Her çemen giydi zümürriid cāme şevkından gönül
Muntazırdır şaf-be-şaf fermānına aḡkāmına

2 M 40b, T1 49b, T2 130b, Ü 34b. (başlık) Tarih-i bî-hem-tā beray-ı vezaret-i Kalaylı Ahmed Paşa T1, - T2. (3a) mün'azildir manşib-ı ḡamdan dil-i dil-dādeler T2. (5a) durmuşdu : düşdü M, turnmuşdu T1, Ü. / ü : - M. (b) nergisiñ : nergisin M, T1, Ü.

(9b) ser-be-ser : şaf-be-şaf T2. (10) Her çemen gūyā zümürriid cāmeler ile bütün , Çeşm ü gūş olmaktadır fermānına aḡkāmına T2. (10a) giydi : giyip M, T1. / gönül : bugün T1. (b) muntazırdır : muntazırlar T1.

- 11 Lale dağ-ı hasret ile sîne-süz iken bu dem
Bir kadeh mey elde ser-hoş rağm eder âlâmına
- 12 Hırka-püş-ı guşsa-âlûd olmuş iken goncalar
Şad olup etdi tebessüm hâl-i bâ-fercâmına
- 13 Mağdem-i ağazesin güş eyleyelden bülbülün
Gelmez oldu gül hayali hiç anı evhâmına
- 14 Ben de şevk-ı mağdemiyle Salimâ mesrûr iken
Hamdû li'llah nâ'il oldum kudsiyân ilhâmına
- 15 Her biri şadra kudumu tarihin müjde edip
Dedi mühr-i aşaf oldu naş-ı Ahmed nâmına
"sene 1116"

3

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Habbezâ feth-i hoş-âyende-zafer pāk gazâ
Levhaşallah zihî kar-ı pesendide-nümâ
- 2 Öyle pakîze fetihdir ki hurûfundan anı
Etmede her biri bir ma'ni-i fâhir imâ
- 3 Evvelîn harfî fütüvvet vasatı taze haber
Âhîrîn harfî anı ser-suhan-ı hamd ü senâ
- 4 Öyle pakîze fetihdir ki olunca zâhir
Pür-tanîn eyledi âfâkı peyâmı her câ
- 5 Öyle pakîze fetihdir ki nazîr ü mişlin
Görmemiş kimse cihân içre ser-â-ser kat'â
- 6 Öyle pakîze fetihdir gazavât-ı selefi
Etse mensî varak-ı hatıradan cümle sezâ

- 7 Öyle pakîze fetihdir ki görenler tarzın
Olmamışdır dediler böyle bu tarz üzre gazâ
- 8 Geceler meş'aleden olmada 'âlem rûşen
Gündüzü garğa-i hün olmada yek-ser şahrâ
- 9 Böyle pakîze gazâ hakkına dense lâyık
Gecesi Kâdr idi hem gündüzü 'îd-ı azhâ
- 10 Müjdeler ile hemîn oldu be-her-câ mâlî
Toldu gülbang-i nüvîd ile cihân ser-tâ-pâ
- 11 Güş-şad-güş hezārân tahsîn
Küş-e-i güşu leb-â-leb bün eder ise sezâ
- 12 Bu havâdisle cinân içre be-her-makşûra
Hürriyâna ögünür ise sezâdır şühedâ
- 13 Hâk bilir böyle gazâ güş-zed olmuş mu
Ki o an rezm-i şulah şulha nice kal'â feda
- 14 Nice olmaya bu güne ki teveccüh yek-ser
Cünd-i islâma olur idi be-her-şubh u mesâ
- 15 Ya'ni te'şîr-i du'âsıdır o şahenşahın
K'eyledi zir ü zeber düşmen-i dîni Mevlâ
- 16 Ya'ni şahenşeh-i devrân ki nazîrin bu felek
Görmemiş mülk-i vücûd içre tolaşmış her câ
- 17 Hazret-i şah-ı bîhîn-debdebe Sultân Ahmed
Ki anı bende-i ednâsı hezārân Dârâ
- 18 Öyle bir padişeh-i 'âdil ü dānâdır kim
Çeşm-i âfâk anı görmedi mişlin haşâ
- 19 Öyle şahenşeh-i devrân ki debîr-i kudret
Etdi bu güne anı vaşf-ı şerîfin imlâ

(11b) elde ser-hoş : aldı deste T2.(13a) eyleyelden : eden T2.

3 - M, - T1, T2 131a, - Ü.

(11a) mısradaki eksiklik var. (15a) şahenşahın : şehenşahın T2.

- 20 Şah-ı şahan-ı cihan padişeh-i bî-akrân
Hâtemül'-vaqt-i zamân şahib-i zühd ü takvâ
- 21 Melik-i gâlib-i muṭlak şeh-i pāk ü aşdağ
Nūr-ı pākīze-nesağ mihr-i sipihr-i kürema
- 22 Mihr-i ihsân u mürüvvet meh-i burc-ı şevket
Hâmi-i şer' ü şerî'at şeh-i ferhunde-liḳâ
- 23 Mercî-i şân u übühheth-eger 'alî-manzar
Şah-ı memdüh-ı zafer padişeh-i pāk-edâ
- 24 Vâkıf-ı hâl-i re'ayâ hâdim-i şer'-i vâlâ
Çare-sâz-ı zu'afâ şeh-i pür-'adl ü bahâ
- 25 Öyle bir padişeh-i taht-ı sa'adettir kim
Dehşet-i nâmı ile olmada lerzân a'dâ
- 26 Yerlere girse sezâ haşyet-i şemşirinden
Teng (ü) târ oldu ser-i Moskov'a rüy-ı ğabra
- 27 Devletinde o şehiñ tâ-be-kıyamet hergiz
Teline degmege bir murğ-ı za'îfiñ 'Anḳâ
- 28 'Adl ü dâdı şu kadar kıldı cihânı ma'mûr
İsmi var şimdi hemân dilde ğumûmuñ her câ
- 29 Şu kadar oldu cihân emn ü amân 'adlinde
Düşmene düşmen eder 'adl-i şerîfinde vefâ
- 30 Devletinde ne kadar etdiler 'âlem râḫat
Kimse âziürde-dil olmaz o tarafdan farazâ
- 31 Kalsa bir mûr anıñ pây-ı semendinde eger
Na'li sūrâhı aña me'men olur bî-pervâ
- 32 Farz-ı 'ayn olduğu nūr-ı başarım gibi 'ayân
Her dem ol kurretü'l-'ayneyn-i cihânbanâ du'â

- 33 Hâḳ ede zât-ı hümayûnunu maḥfûz u maşûn
Eyleye şevket ü iclâlini efzûn Mevlâ
- 34 'İzz ü rif'atle mu'ammer ede Rabbül-'izzet
Devletinde ola her bâr müdemmer a'dâ
- 35 Odur ol padişeh-i şahib ü re'y ü perğar
Ki aña eyledi tedbîri musahḫar Mevlâ
- 36 Kulzüm-i hikmeti bir baḫr-i muḫîṭ-i hikmet
Nuṭḳ-ı cân-baḫşı birer lü'lü-i pāk-i lâlâ
- 37 Bulur elbette be-her rütbeniñ erbâbını ol
Aña göre eder ikrâmların ser-tâ-pâ
- 38 Re'y ü tedbîri muvaffaḳdır o şah-ı 'adil
Her ne tedbîr eder ise olur maḫz-ı 'aṭâ
- 39 Etmede ehline her mesnedi tefvîz ü emir
Kılmada her kese ḫaddince merâtib i'tâ
- 40 Etdi ez-cümle sipariş bu işi şahibine
Yeniden eyledi bu 'âlemi ğüyâ ihyâ
- 41 Verdi mührü yine ol zât-ı celîlü's-şâna
Geldi devletle Sitanbul'a Meḫemmed Paşa
- 42 Re'y-i pâki anı vü ani de re'y-i paki
Gördü bu kar-ı bülendi de zuhûra aḫrâ
- 43 Etdi ol aşaf-ı pākīze-simâtı da'vet
Ki ede düşmen-i bed-ḫ'vâh u bed-âyîne ğaza
- 44 Bildire ḫaddini küffâra ser-â-ser yer yer
Düşmene n'olduğunu añlada kendin her câ
- 45 Devlet ü şevket ü şân u şeref-i dîn-i mübîn
N'olduğun bildire bed-ḫ'vâhlara ser-tâ-pâ
- 46 Geldi şân u şeref ü devlet ile mesnedine
Toldu ḫaḳḳâ ki anıñ ile o şadr-ı vâlâ

- 47 Eyleyip ol dağı erkânı saraya da'vet
Meşveret eylediler hep 'ulemā vü vüzerā
- 48 Nāme-i şulhunu ibraz edip eşrāfa
Yek-be-yek harf-be-harf eylediler istikrā
- 49 'Ahdi ma'lūm-ı fuhūl olduğu gibi anıñ
Bağdılar k'eylememiş 'ahdine bed-h^vah vefā
- 50 Bilmeyip rütbe-i haddini tecāvüz kılmuş
Eylemiş şulha muğayir hareket bed-fermā
- 51 Böyle olunca 'adū sefer olur mu deyü
Taraf-ı pādīşehīden olıcağ istiftā
- 52 Deyücek cā'iz olur hāzret-i şeyhū'l-islām
'Ulemā hep dediler kim ve 'aleyhi'l-fetvā
- 53 Bu işiñ üstüne böyle vericek cümle karar
Oldu Moskov üzerine sefer olmağa du'a
- 54 Taraf-ı pādīşehīden aña tefvīz oldu
Kim vara düşmen-i dīne ede li'llāhi gaza
- 55 Re'yine oldu havāle seferiñ ahvālī
Nice isterse göre öyle mühimmāt-ı veğā
- 56 Berren ü bahren ede Moskov-ı mezmūma sefer
Yed-i beyzā-yı kahr gösteren yek-ser her cā
- 57 Zülmet-i küfrü tebaşīr-i himem ede beyāz
Kese seyf ortalığı kalmaya şübhe ka'ā
- 58 Donanıp ol dağı bahri nice biñ zevrak ile
Kıldı berren gidecek 'asker-i pāki peydā
- 59 Evvelā çıkdı donanma-yı hümayūn bahre
Çekdirip firkateler tıldu be-her-cā deryā

- 60 Lengerin aldı mehabetle kopup başarda
Ser fedā etmege dīn uğruna gitdi güyā
- 61 Çekdiriler de merātible gidip igrinde
Her biri şuyunu buldurmuş idi ser-tā-pā
- 62 Bu celādetle olup Baħr-i Siyāh'a 'azim
Gıtdiler cānib-i cenge diyerek yā Mevlā
- 63 Allah Allāh diyerek etdiler ikdām-ı belīg
Oldular rü-be-reh-i cānib-i hengām-ı gāzā
- 64 Bu taraftan da çıkıp 'asker-i islām taşra
Evvelīn menzil olup anlara Dāvūd Paşa
- 65 Kurup alayını çıkdı o vezīr otağa
Kıldı teşyī' ser-ā-ser 'ulemā vü şulaħā
- 66 Mekş edip anda sa'ādetle biraz gün anda
Çekdirip Çekmece'ye tūgunu kıldı inhā
- 67 Neydi ol tūğ-ı zer-endüz-ı hümayūn-reh-ber
Ki bakılmazdı mehabetden o tūğ-ı zībā
- 68 Zülfe-i zülfleri kākül-i dil-ber gibi hūb
Kāmeti kāmēt-i hūban gibi serv-i ra'nā
- 69 Mihre ta'n eyler idi serde olan top-ı zeri
Cümle gözler kamaşır idi bakıldıkda aña
- 70 O 'alemler ne idi pīşgeh-i leşkerde
Ki anıñ her biri olmuş idi bir şīr güyā
- 71 Bā-ħuşuş zīneti Sancağ-ı Resūlullāh'ın
Pertev-efken idi dünyāda ser-ā-ser her cā
- 72 Nedir ol sancağ-ı pākīze-i pāk ü tahir
Ki anıñ midħatidir her suħan-ı vaş u genā
- 73 Sebz olurdu kadem-i pāk-i Nebī başdığı yer

- Dest-i paki tokunan yer nola olsa hazra
- 74 Nuru pür-nür eder ise nola dîdeleri
Bir yeşil nûr-ı mücessemdir o sancak gūyā
- 75 Ya kimiñ tuhfe-i pākidir o nûr-ı nüvvār
Nola el üzre tutarsa anı 'ālem her cā
- 76 Bu mehabetle giderken göricek halk anı
Ez-derûn eylediler dergeh-i Bārî'ye du'ā
- 77 Pîş-i rehde göricek böyle mehabetle anı
Riḵkat-i kalb edip cûş u hurûşu ibkâ
- 78 Eyledi arz u semāvātı muḥaṣṣal lerzān
Seyl-i eşk-i fuḳarā āh u fiḡān-ı zu'afā
- 79 Bu teveccühle gidip ḥaşılı taraf-ı rezme
Rû-be-râh oldu reh-i düşmene cünd-i vālā
- 80 Kaṭ' edip merḥale-i himmeti menzil menzil
Vardılar rezmgehe leşker-i bî-'add ü ḥiṣā
- 81 Kurulup köprüler olduğda müheyyā ḥaşıl
Cû gibi oldu revān cisrden erbāb-ı ḡazā
- 82 Şu gibi akın edip leşker-i Tatar-ı bihîn
Bir taraf oldular anlar da müheyyā amma
- 83 Hâk ede yine bizim 'askerimiz ber-ḥürdār
Anlara yer komadılar yürüyüşde ḥakḳā
- 84 Bağlayıp şaflarını 'asker-i ehl-i islām
Turdular yerli yerinde vüzerā vü ümerā
- 85 O mehibāne şufūfūñ göricek tertûbin
Kendini kıldı perîşān ser-ā-ser a'dā
- 86 Dâmenin ḡarḳa-i ḥûn etmedin ābār-ı ḡuzāt
Pay-bûs eyleyerek cânib-i etrāfı recā

- 87 Yüzünü yerlere sürdü be-hezārān tevķîr
Kendiniñ n'olduḡunu bildi 'adû ser-tā-pā
- 88 El-amān na'rası peyveste-i nüh-tāk oldu
Oldu nevmîd ḡayātundan o mel'ûn zîrā
- 89 Münhezim olmuş idi iki taburu anıñ
Evvelîn ḡamlede olmuş idi yek-ser yaḡmā
- 90 Kamanıp ol yerine bîm ü hirāsıyla faḳat
Ber-taraf olmuş idi semt-i emel rāh-ı rehā
- 91 Canib-i rāhı muḳaffel idi yek-ser anıñ
Taraf-ı erba'ası 'asker-i bî-'add ü ḥiṣā
- 92 Bir taraftan nice biñ top u tûfeng ü şāhî
Bir taraftan ise şad ḡüne hücum-ı bālā
- 93 Allah Allāh diyerek etdiler iḳdām-ı belîḡ
Ḥaşılı eylediler düşmeni maḡlûb-ı veḡa
- 94 Bu mehibāne hücumu göricek her dü taraf
Nice olmaya perîşān u müdemmer a'dā
- 95 Geliyor tiḡ-be-dest-i ḡazāb olmuş geriden
Kahramān-ı dem-i peykār-ı nev-āheng-i ḡazā
- 96 Ya'ni bi'z-zāt vezîr-a'ḡam-ı şāḥib-devlet
O mehabetli şecā'atli vezîr-i dānā
- 97 El-amān na'rasını vird-i zebān eylediler
Ne ile 'afv eder āyā bizi deyip her cā
- 98 Elçiler çıkıdı düşüp pay-ı semendine anıñ
El-amān dediler ey aşaf-ı pak ü dānā
- 99 Dediler kim kuluñuz bizleri āzād eyle
Ḥaddimiz bildik eyā aşaf-ı iḥsān-baḡṣā
- 100 Bir kaşık kanımızı bize mürüvvet eyle
Eyleme 'ālemiyāna bizi luṭf et rüsvā

- 101 Bildirip anlara haddin yine āzād etdi
Oldular şulh mü'ebbed bizim ile zīrā
- 102 Bildiler kim aña taqat getirilmez cengde
Tīr-i dil-düz-ı işābet-eseri 'ayn-ı kaẓā
- 103 Ka'alar verdiler ol zāt(a) niyāz eyleyerek
Haşılı verdi o da luṭf edip şulha nızā
- 104 Gördü bu işleri ber-vefḳ-ı murād ol āşaf
Yine devletle Sıtanbul'a 'azim kıldı ki tā
- 105 Gele luṭf u kerem edip dil-i erbāb-ı veleh
Behre-yāb-ı kerem ü luṭf ola a'la ednā
- 106 Müjdeler etdi teḳaddüm bize geldi peygām
K'oldu manşūr u muzaffer deyü erbāb-ı ğazā
- 107 Kaṭ-be-kaṭ eylediler tehniyet-i şevḳ u sürūr
Cümle haddince kibār-ı şulaḫā vü fuẓalā
- 108 Ben de ey Sālim edip nuşret-i pake tārīḫ
Eyledim dergeh-i luṭf u keremine inhā
- 109 Gerçi haddim degil ammā bu sürürün şevḳı
Etdi küstāḫ-ı zarūrī beni kıldı gūyā
- 110 Biri iki tarz ile tārīḫini kıldım ta'dād
Eyledim dergehine 'arz-ı metā'-ı şu'arā
- 111 Bu tevārīḫ-i dü-mışra'ları etdim ta'dād
Ta'miye ta'miyesiz her biri oldu zībā
- 112 Biri de düşdü murād üzre bu mışra' tārīḫ
Düşmeni bozdu murādınca Meḫammed Paşa
- 113 Dediler tārīḫin āyine-i kalb içre gören
Altı bin altı yüz on bir 'adedini ammā

- 114 Oldu tārīḫ neved penc ü hezar u sī şad
Bu ise dört yüz doksan ikidir ser-tā-pā
- 115 Biñ sekiz yüzle yigirmi yedi olur dediler
Ellisin pak 'arabda anı eden iḫṣā
- 116 İntihā buldu zamīrimde olan mir'ata
Altı biñ altıyüz altmış ile altıysa nola

4

**Tārīḫ-i Valā Berāy-ı Cāmi'-i İbrāhīm Paşa
Kapudan-ı Sabıḳ Der-Ḳurb-i Süleymāniyye**

- 1 Şeh-i 'alī-tebār u zıll-i Mevlā
Ki faḫr eyler vücdü ile dünyā
- 2 Odur ol şāh-ı ferḫunde-şiyem kim
'Adilin görmemiştir çeşm-i bīnā
- 3 Devā-cūyana cūdu bür'-i sā'a
Ġarībāna nigāhı luṭf-ı 'uzmā
- 4 Şadā-yı şevket ü iclāl ile
Ser-a-pā olmada lertzān a'da
- 5 Cihān sīr-i neval-i cūd u luṭfu
Şenā-ḫ'vānı hemīn ednā vü a'la
- 6 Gül-i gülşen-serāy-ı Āl-i 'Osmān
Hezar-ı gül-bün-i tevḫīḳ-ı Mevlā
- 7 Şehenşāh-ı cihān Sultān Aḫmed
Şeh-i fermān-rān-ı rūy-ı ğabra
- 8 Yegāne pādīşāh-ı bī-mu'adil
Ki şāhān dergehinde 'abd-i ednā

(114b) vezin bozuk.

4 M 41a, T1 50a, T2 134b, Ü 34b. (başlık) Tārīḫ-i hem-ta berāy-ı cāmi'-i El-ḫāc
Kapudan İbrāhīm Paşa bā-fermān-ı vezir-i danā ḫāzret-i 'Alī Paşa T1, - T2. (1a) u : - M, T1,
Ü. (2b) bīnā : dünyā T2. (6b) Hezar : Nizār T1. (7b) -rān : -revā T2.

- 9 Odur ol padişah-ı 'aql-ı evvel
Ki tedbiri hayale sığmaz aşla
- 10 Felātūn 'aciz-i tedkik-ı fikri
Hired evvel kademde nā-şikibā
- 11 Yeter bu da'vi-i teslīme şahid
Çerāğ-ı dergeh-i valāsi haqqā
- 12 Vezir-i nām-dār-ı cūd-verziş
'Alī Paşa-yı şāhib-mühr ü taqvā
- 13 Odur ol āşaf-ı yek-tā-reviş kim
Nazirin görmemiş devletde dünyā
- 14 Muvāfıkdır şeh-i valā-rikāba
Simāt-ı behcet-āmizi ser-ā-pā
- 15 Zamān-ı 'adl ü dādında anıñ hep
Bi-ḥamdi'llāh zamāne oldu ihyā
- 16 O şadr-ı mültecā-yı nāsa ancak
Olursa böyle olur zāt-ı dānā
- 17 Ki fikr-i şā'ibi naqqād-ı hikmet
Hayali deşt-gerd-i bezm-i ihşā
- 18 Bulur elbette ehlin cāh u lutfun
Ziyā-yı şem'-i tefūş ile her cā
- 19 Bulup erbābını her rütbeniñ ol
Çerāğ etmekdedir devletde ḥalā
- 20 Çerāğ-ı ḥāşıdır ez-cümle anıñ
O zāt-ı gül-bün-i gülzār-ı taqvā
- 21 Kapudan-ı yem-i ikbal ü iclal

(13b) görmemiş devletde : görmemişdir çeşm-i T2. (14b) simāt-ı : semāhat M. (15b) zamāne oldu : ki zamāne oldu M, zamāne k'oldu T2. (16b) olur : olsun T2. (18a) u : - Ü.

Vezir-i pāk İbrāhīm Paşa

- 22 Odur ol dürr-i deryā-yı kerem kim
Şenāsi zübde-i ezkar-ı ḥavra
- 23 Anıñ fülk-i yem-i cūdunda Ḥatem
Olup mellahı etdi nām peydā
- 24 Ağartdı rüyunu Baḥr-i Sefid'in
Nuḥustın ḥaṭvede ol zāt-ı valā
- 25 Bi-ḥamdi'llāh zamān-ı devletinde
Ki cūda bādbān-ı fülk-i a'dā
- 26 Oturtdu keşti-i ümmīdi düşmen
Şıgolmağla hayal-i vehm-baḥşa
- 27 Şikeste zevrağ-ı tedbiri kalmış
Muḥalif rüzgār esmekle her cā
- 28 Vücūdun bezl ile rah-ı cihāda
Cihānda olmuş iken 'ayn-ı taqvā
- 29 Yine bi't-ṭab' olup ḥayrāta mā'il
Bina etdi bu beytu'llāhı ḥalā
- 30 Te'ala'llāh zihī nev-cāmī'-i ḥüb
Kim olmuş zümre-i 'ubbāda me'vā
- 31 Gil ü abı sirişik ü dürdi-i eşk
Esasıdır ḥulūş-ı zühd ü taqvā
- 32 Be-her kandili nūr-ı kalb-i zühhād
Fürūğ-ı şem'idir 'ayn-ı tecellā
- 33 O miḥrabı nedir Allāhu ekber
Kim anda rü-nümā şan'at ser-ā-pā
- 34 Ne şan'at hikmet-i Feyyāz-ı mutlak

(25) cūda : şuda T2. (31b) ḥulūş-ı : ḥulūş u T1, T2. (33b) anda : - T1.

Tecellî etmiş ol mihraba hâkka

- 35 Güşade-revzen-i pakîze-tarhı
Hemîşe manzar-ı firdev-i a'lâ
- 36 Bu valâ câmi'-i bî-misliñ el-hâk
Ne mümkün eylemek evşafın ihşâ
- 37 Ne yapsınlar buña tarih-güyan
Tekellüm kaçır u dil nâ-sikîbâ
- 38 Egerçi her kes itmâmına etmiş
Birer tarih-i pakîze ser-â-pâ
- 39 Ne kâbil aña şayeste tekellüm
Garaž 'arz-ı 'ubūdiyyetdir ammâ
- 40 Hezâran şerm ü haclet ile Salim
'İnanın esb-i kilkin edip irhâ
- 41 Bu beyt-i dil-güşâ tarih düşdü
Fakîrane huzûra etdim inhâ
- 42 Bu valâ câmi'-i bî-idli yaptı
Kıpudan iken İbrâhîm Paşa
"sene 1119"

5

**Tarih-i Diğer Berây-ı Câmî-i Kıpudan
İbrâhîm Paşa Der-Şurb-i Süleymanîyye**

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Bäreka'llah ey vezîr-i ekrem-i re'fet-enîs
Zât-ı pakîñ bahr-i eltaf içre bir dürr-i nefîs
- 2 Pertev-i hürşîd-i iclalîle 'alem müstenîr

Sâye-i lutfuñ ruḥ-ı dünyâya bir ḥâl-i esîs

- 3 Sensin ol yek-tâ dürr-i bahr-i vezâret kim seniñ
Nazm-ı medhîñde olur güftar-ı vaşşafan selîs
- 4 Şıyt-ı tabl-ı haşmetiñ dehşetger-i şaff-ı 'adü
Zarb-ı kûs-ı heybetiñle küşte küffâr-ı naḥîs
- 5 Layık-ı eltaf-ı şâhib-devlet ü ihsânsın
Nola olsañ mazhar-ı cûd u 'atâyâ-yı nefîs
- 6 Şadr-ı 'alî-şân 'Alî Paşa-yı 'alî eyledi
Fülk-i 'izz ü devlete zât-ı keremkârñ re'îs
- 7 Zîb-i derya-yı mekârimsin seza olsañ müdam
Mazhar-ı lutf u 'atâ-yı pâdişah-ı 'adl-enîs
- 8 Devletinde hażret-i şah-ı 'adalet-verzişîñ
Böyle âşafdır seza olmaḥ hemân bâlâ-celîs
- 9 Bi't-ṭabi' li'llahi ḥayrât etmege mâ'il olup
Yapdı bu nev-câmî'-i pakî edip ḥayr-ı esîs
- 10 Bäreka'llah câmi'-i Akşa 'adîl-i dil-güşâ
Levḥaşa'llah mescid-i pür-nûr-ı rûḥanî kenîs
- 11 Şem'-i mihrâb-ı cihân-tenvîri nûr-ı 'ayn-ı dîn
Zav'-ı kândîli fûrûğ-ı mihr-i islâm-ı 'arîs
- 12 Manzar-ı bağ-ı İrem'dir revzen-i pakîzesi
Kudsîyân olmaḥda zâ'ir anı her yevm-i ḥamîs
- 13 Müjde-i itmâmını güş eyleyince Sâlimâ
Yazdı bir beyt-i dü-tarih aña kilki hoş-nüvîs
- 14 Yapdı bu nev-câmî'-i takva-me'ab-ı dil-keşi
Kıpudan-ı ekrem İbrâhîm Paşa-yı enîs
"sene 1119"

5 M 42a, T1 50b, T2136a, Ü 36a. (başlık) Tarih-i diğer berây-ı câmi'-i vezîr-i müşârîñ ileyh der-şurb-i Süleymanîyye M, Tarih-i zîba berây-ı câmi'-i hem-tâ-yı Kıpudan El-hâc İbrâhîm Paşa T1. - T2.

(3a) vezaret : derân T2. (6a) 'alî : 'adil T2. (b) zât-ı : zatuñ M. (7a) mekârimsin : mekârimsiñ Ü.

6

Tārīḥ-i zībā Berāy-ı Nev-Cāmi'-i
Kıpudan El-ḥac İbrāhīm Paşa

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Bu münāsib mevzi'-i zībende-i pākizede
Böyle tarḥ olduğda bu nev-cāmi'-i dil-keş-zemîn
- 2 Her görenler dediler tārīḥin anıñ Salimā
Cāmi'-i ra'na-yı İbrāhīm Paşa-yı emîn
"sene 1119"

7

Tārīḥ Berāy-ı Teşrif-i Vālid-i Ma
Be-Sāhil-ḥāne-i Mīrgün

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Muḥīṭ-i bī-kerān-ı faẓl u 'izz ü mekrümet ya'nî
Cenāb-ı vālid-i mācid o şāhib-luṭf u deryā-dil
- 2 Hüma-yı bī-hübûṭ olur 'aķıllar eylemez idrāk
Ne dem cevlan-ı pervāz-ı 'ulüm etse o dānā-dil
- 3 O deñlü dil-nivāzāna eder taṭyīb-i ḥātır kim
Ḥuẓūr-ı 'izzetünden dūra ḥvāhiş etmez aşla dil
- 4 Hezārān 'izz ü rıf'atle ne dem teşrif edip etdi
Kudümiyle bu cāy-ı cennet-ābādāmı zībā-dil
- 5 Sürürümdan dedim tārīḥ-i teşrifin anıñ Salim
Bu dil-keş cāygāhı eyledi rüşen o dānā-dil
"sene 1120"

6 - M, T1 51a, - T2, Ü 36b. (başlık) - Ü.

7 M 42b, T1 51a, T2 136b, Ü 34a. (başlık) Tārīḥ-i zibāter-i dil-pesendi berāy-ı naķl
ü hareket-i Mīrzā Efendi be-cānib-i güşāde Sāhil-ḥāne-i Mīrgün-zāde T1, - T2.(1b) u : - M,
T2.

8

Tārīḥ-i Vilādet-i İsmā'il Beg

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Te'ala'llah ne eyyām-ı meserretür 'ale'l-'ıtlāk
Ki gülbāng-i nüvīd-i ḥayr ile ṭoldu bütün āfāk
- 2 Bu eyyāmıñ ḥalāyık olsa nola menkabet-ḥvānı
Bu eyyāmıñ nola meddāhı olsa cümle-i āfāk
- 3 Ki maḥza feyz ü cūd u luṭf u iḥsān-ı 'amiminden
Cihāni eyledi şādān ser-ā-pā ḥazret-i Ḥallāk
- 4 Nola kim secde-i şükranе etse cümle-i maḥlūk
Ki ḥürşīd-i sa'adet etdi yek-ser 'aleme işrāk
- 5 Bu eyyām-ı sürür ile refākat eyledi nev-rüz
Sezādır gülşen olsa bülbülāna Ka'betül-'uşşāk
- 6 Bahār erdi cihān şimdi ser-ā-pā şād u ḥandāndır
Bu nükhetle 'aceb mi olsa diñyā cennete mışdāk
- 7 Erişdi mevsim-i gül-geşt-i gülzar-ı sürür-efrüz
Yine yer yer figāna başladı her bülbül-i müştāk
- 8 Bu gülzarı Ḥudā etmiş mu'allim-ḥāne-i kudret
Gülistan'ın ḥikāyatından okur bülbülān evrāk
- 9 Benefşe ser-be-ceyb-i fikr-i kudret oldu kim nola
Hemîn olsa müretteb-sāzi-i āyın-i istiğrāk
- 10 Alay göstermek isterler şeh-i nev-rūza ser-ta-pa
Sezā her gonca-i nevreste giyse başına baḥtāk
- 11 Görür ḥār u ḥası dāmān-ı gülde gülsitan içre
Nola sūsen ederse şeb-nem ile tūgını berrāk

8 - M, T1 51b, T2 137a, - Ü. (başlık) Tārīḥ-i vilādet-i İsmā'il Beg nūr-ı dīde-i binā
ciger-güşe-i Kıpudan El-ḥac İbrāhīm Paşa T1. (7a) efrüz : efza T1.

- 12 Şakınmaz nevbeti lale-şıfat buhl eylemez halka
‘Aceb mi gül-bünü eyler ise Hâk goncaya ser-taş
- 13 Gül-i zîba vü lale stünbülân ‘aks eylemiştir hep
Bağınca çarha şanma şubh-ı şadık eyledi işrak
- 14 ‘Arûs-ı şubha teşmîr eylemiş kendin zen-i dünyâ
Nola kim al tutuk örterse çarha cümle-i âfâk
- 15 Gülistâna hele nerkis gibi bir dîdebân olmak
‘Aceb mi serlerinde yer ederlerse aña ‘uşşâk
- 16 Açılmaz idi çeşmi nerkisiñ hiç h‘âb-ı gâfletden
Gubâr-ı mağdemi olmasa kuhl-i dîde-i ahdâk
- 17 Ki ya’nî nûr-ı ‘ayn-i çeşm-i İbrâhîm Paşa kim
Münevver eyledi teşrîfî dünyâyı ‘alel-‘ıtlâk
- 18 Nola dünyâ ser-â-ser şad-ı teşrîfî olurlarsa
Nola ‘âlem ser-â-pâ olsa rüy-ı pakine müştâk
- 19 Odur ol dürr-i deryâ-yı kerem kim validi olmuş
Tılsım-ı genc-i elîf-ı cenâb-ı hâzret-i Hâllâk
- 20 Ne tılsım ‘ayn-ı kenz-i lutf u ihsân-ı İlahî’dir
Kef-ı cûdun Huda etmiş cihâna muksimül-erzâk
- 21 Ne kenz ol bir muşavver nûr-ı rahşandır cihânyâna
Hırdâran nola kim asitanın etseler mışrâk
- 22 Bu güne yazdılar yek-ser şenâ-yı zât-ı zî-şanîñ
Debîrân-ı zamân u katibân-ı südde-i nüh-taş
- 23 Vezîr-i ma‘delet-güster hudâvend-i kerem-perver
Celîlül-kadr ü Dârâ-fer müzeyyen-sâzi-i âfâk
- 24 Nizâm-ı mülket-i devlet vezîr-i Kahramân-şavlet
Şebât-efkende-i himmet kerîm-i kamilül-ahlak

- 25 Dür-i deryâ-yı ‘irfân ma‘den-i elîf u zî-şân kim
Gubâr-ı dergehi kuhl-i cilâ-yı dîde-i ahdâk
- 26 Yegâne dürr-i bî-hemtâ ‘atâ-senc ü kerem-ferma
Zi-revnağ-sâzi-i dünyâ vü mâ-fîhâ ‘alel-‘ıtlâk
- 27 O destür-ı mükerrem kim şenâ-yı zâtını etmiş
Cihân şümâr-ı vaşf-ı zübdegân-ı ‘aleme ilhâk
- 28 Te‘âlâ’llah ne mağbûbu’l-kulûb u zât-ı zî-şandır
Gören müştâk zât-ı pakini hem görmeyen müştâk
- 29 Zihî zât-ı mükerremdir ki vaşf-ı pakini etmiş
Cihânîñ cümleten vird-i zebânî hâzret-i Hâllâk
- 30 Vezîr-i ma‘delet-bahşâ keremkârâ cihân-dârâ
Eya zât-ı kerîmü’ş-şanî nûr-ı dîde-i âfâk
- 31 Sen ol zât-ı mükerremsin ki fikr-i hâmesin Salim
Ne mümkündür hayâl-i vaşf-ı pakiñde ede idkâk
- 32 Dı‘â-yı zât-ı pakiñe hemân ‘atf-ı ‘inân edip
Der-i medh ü şenâ vü zikr ü vaşfîñ edelim iglâk
- 33 Be-hakk-ı feyz-i Kur‘ân-ı ‘azîmü’ş-şan u lâ-reybi
Be-te‘şîr-i havaşş-i şekl-i ‘ibret-güster-i evfâk
- 34 Be-câh-ı şah-ı evreng-i risalet Ahmed-i Muhtar
Be-ağar-ı fütûhât-ı Huda-yı muksimül-erzâk
- 35 Be-şidk-ı hâzret-i Bû Bekr-i Şiddîk-ı kerîmül-hulk
Be-zât-ı pak-i Fârûk-ı latîf u tayyibu’l-a‘râk
- 36 Be-feyz-i çeşm-i pak-i hâzret-i ‘Oşman-ı Zi’n-nüreyn
Be-berk-ı Zül-fikâr-ı Haydar-ı mağmûdetül-ahlak
- 37 Mu‘ammer eyleye zât-ı şerîf-i mekrîmet-bahşîñ
Cihân ma‘mûr turduqça cenâb-ı hâzret-i Hâllâk

(17a) nûr-ı ‘ayn : ‘ayn-ı nûr T2. (19b) Tılsım : Kelîm T1.(23b) ü : - T1.

(25a) u : - T1. (26a) ‘atâ-senc ü kerem-ferma : kerem-senc ü ‘atâ-ferma T1. (b) Zi : - T2. (27b) zübdegân : dîdegân T1. (28a) u : - T2. (33a) u : - T2. (35b) pak : çâk T2. / u : - T2.

- 38 Hem ol mah-ı nev-i zînet-fezâ-yı revnak-ârâyı
Mu'ammer eylesin devlet ile ol muksimül'-erzâk
- 39 Odur ol dürr-i bî-hem-tâ kudüm-ı paki ser-tâ-pa
Cihân-ı köhne-dâmâna eder sencide-i eşvâk
- 40 Halâyık makdem-i pâkin anıñ güş etdiginde hep
Du'a-yı zâtın etdi her biri evrâdına ilhâk
- 41 Kudüm-ı pâkine ben de du'a edip dedim târîh
Mu'ammer ola İsmâ'il Beg ihsân eyleye Rezzâk
"sene 1119"

9

Târîh-i Hat

Mef'ûlû fa'ilatü mefa'ilü fa'ilün

- 1 Mû deñlü 'arız olmuş 'arız-ı dil-cüyuña
Kıl kalemle yazdılar evşâf-ı hüsnüñ rüyuña
- 2 Nola ger nüh-asumâna çıksa âh u zârımız
Mâ'iliz hep nev-demide hatt-ı 'anber-büyuña
- 3 Biñ garîbiñ yoluña ser verse eylersiñ kabûl
Vechi vardır bir de yüz verseñ yüziñde müyuña
- 4 Nola ayrılmazsa bir ân tal'atından hüsn ü ân
Hatt ile geldi hüsn ey nâzeninim küyuña
- 5 Salimâsâ güş edince nev-hatıñ târîhler
Çıkdı her mü 'alem-i hüsnünde cüst ü cüyuña
"sene 1118"

10

Târîh-i Hat

9 - M, - T1, T2 138a, - Ü.

10 - M, - T1, T2 138b, - Ü.

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Rüyuña hatt ile noxsân olmaz
Hârsız hiç gülistân olmaz
- 2 Evvelin nazra göründükde hatıñ
Mû mudur bilmege imkân olmaz
- 3 Güyyâ nokta-i şekdir ser-i hat
Hatıñı yek nigeñ 'irfân olmaz
- 4 Pür-gubâr eylemez âyinemi hat
Hâ'il-i sânihakârân olmaz
- 5 Ya'ni tekdîr-i tabî'at kılmaz
Renciş-i nükte-şinâsân olmaz
- 6 Dil-hıraşide olurduğ andan
Andan ammâ saña noxsân olmaz
- 7 Görmesek taze hatıñ biz der idik
Cevher-i ferd nümâyân olmaz
- 8 Nüşha-i taze hatıñdan gayn
Haste-i hicriñe dermân olmaz
- 9 Vaşf-ı mü bâ'is-i cem'iiyyetdir
Hatt ile hüsn perişân olmaz
- 10 Hatt-ı pâkizeden 'âlemde şehâ
Ser-i mü kimse gürizân olmaz
- 11 Mağz-ı hüsnüñ sever 'âşık yoğsa
Hatt ile bende-i fermân olmaz
- 12 Ne kadar etse terâküm zerre
Hâ'il-i mihr-i dırağşân olmaz
- 13 Göremez merdümek-i çeşm-i hatıñ
Perde-i dide nümâyân olmaz

- 14 Ne kadar olsa ser-efrâz hâtı
Manî-i behcet-i cânân olmaz
- 15 Hüsniñe hâtı ile gelmez nokşân
Şun'-ı Hakk kâbil-i nokşân olmaz
- 16 Hüsniñü etdi mehasin tekmi'l
Bu hüsün değmege ihsân olmaz
- 17 Sünbül-i bağ-ı cinandır her mû
Mülk-i an hâtı ile vîrân olmaz
- 18 Behcet-i hüsniñe dâ'irdir hât
Hâlesiz hiç meh-i tabân olmaz
- 19 Gelmesi rüyuña hât şâ'irler
Midhat-i hüsniñü güyân olmaz
- 20 Etmeye hâr der-âğûş gülü
Nâliş-i bülbül-i nâlân olmaz
- 21 Hüsni-i hât etmese imdâd tamâm
Şu'le-i hüsni fûrûzân olmaz
- 22 Nûrsun sen saña etdikçe nigh
Dîdeler bî-hude hayrân olmaz
- 23 Ne 'aceb lâzıme-i hüsni olsa
Hât kadar hüsne nighbân olmaz
- 24 Hât gelirse ne 'aceb 'arızîña
Bî-giyeh lutf-ı gülistân olmaz
- 25 Müşğsây etdi dimâğım her mû
Kim demiş hâtıña büyân olmaz
- 26 Bu degil bûy-ı mücessemdir bu
Gerçi bu bûyile yeksân olmaz
- 27 Fenn-i hüsni ile ezelden cânâ
Kıl ü kâl olmasa bir an olmaz

- 28 Ya'ni kim behcet-i 'Abdu'llah Beg
Kim anıñ zâtına akrân olmaz
- 29 Zâtı bir genc-i ma'arifdir kim
Hiç anıñ üstüne 'irfan olmaz
- 30 Cüst (ü) cû olsa felekde mişli
Çeşm- dünyâyâ nümâyân olmaz
- 31 Öyle mahdûm-ı melek-haşletdir
Vaşfı kim kâbil-i imkân olmaz
- 32 Dünyede hiç mehasin yok kim
Şamına demege şâyân olmaz
- 33 Hâk ede kevkeb-i bahtın 'âlî
Öyle bir mihr-i dîrahşân olmaz
- 34 Hât-ı pâkin ede mes'ûd Hudâ
Öyle bir zât-ı suhan-dân olmaz
- 35 Gûş edince hât-ı pâkin Salim
Kalem-i nâdire-sencân olmaz
- 36 Etdi tarîh aña küstâhane
Nazara gerçi ki şâyân olmaz
- 37 Ya'ni bû mısra'-ı tarîh etmiş
Saña hiç hâtı ile nokşân olmaz
"sene 1123"

11
Tarîh-i Hât

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Dür-i deryâ-yı melâhat 'Ali Beg kim Mevlâ

- Eylemiş zâtını perverde-i elṭāf-ı cezîl
- 2 Zât-ı valâsı ma'ârifle mu'allâ-pāye
Edeb-i pâki gibi vech-i feraḥsânı cemîl
- 3 Ḥaṭ-ı zibâterini eyleyip irsâl o merd
Ḥüccet-i sünnet-i pâkîzeyi etdi tescîl
- 4 Ḥaṭ ile kişver-i âdâbı musahḥar kıldı
Etdi hep lâzime-i ḥüsnünü bir bir tekmiḷ
- 5 Halesiz mâh yakışmaz şeb-i deycür içre
Sâde olsa kâmere olmaya bu kâl ile kîl
- 6 Kıl kadar şübhe götürmez ḥaṭnı istiḥsânı
Gün gibi olsa sezâdır cihet-i ḥüsnü delîl
- 7 Artırır ḥüsn ü şafası giderir endühu
Geceler uzamasa olmaya vaḳt-i taḥvîl
- 8 Geceyi gündüze katıp geliyor faşl-ı bahâr
Mışra'ın eylese tazmîn sezâdır temşîl
- 9 Bir berâta çekicek ḥaṭṭ-ı şerîfî şâhân
İmtisâl etmege emrine olunur ta'cîl
- 10 Süziş ü zav'ı ziyâde olur elbette anî
Olsa mûlar ile kândîl-i derûn içre fetîl
- 11 Ser-te-ser faşl-ı bahâr oldu gülîstân içre
'Alemin emzice-i şevḳın eden hep ta'dîl
- 12 Ḥaşılı ḥüsnünü inkâra ḥaṭnı çâre mi var
O degil midir eden nüşha-i ḥüsnü tekmiḷ
- 13 Her gören dedi ḥaṭnı ederek anı taḥşîn
Ḥüsn-i pâkin 'Ali Beg kıldı meḥâsin tekmiḷ
"sene 1126"

12

Tārîḫ Berāy-ı Kaşr-ı Cevân Kapucubaşı-zâde
Der-Kağıd-ḥâne

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Dil-güşâ kaşr-ı müferraḥ cân-fezâ
Ḥabbezâ cāy-ı şafâ cennet-sezâ
- 2 Öyle cāy-ı kıṭ'a-i mevzündür
Kim aña bir dil-rübâ dense sezâ
- 3 Öyle cār u zenleri anî müdâm
Etmede düstâne 'arz-ı merḥabâ
- 4 Hem-çü dil-ber sîneye destin koyup
Aşinalık eyler ızḥâr güyiyâ
- 5 Düstânîñ hicrine bâ'îş idi
Çün muḳaddem maḳdem-ı faşl-ı şitâ
- 6 Göricek teşrîf-i aḥbâbı bu dem
Bu feraḥ-efzâ-yı kaşr-ı dil-güşâ
- 7 Şevḳ u zevḳından girîban etdi çâk
Şanma revzendir güşâd olan dila
- 8 Gün yüziün seyr etmege zülfü ile
Hep zümürrüd câme ile dâ'imâ
- 9 Boynu bağı kûl gibi cümle çemen
Şaf-be-şaf dîvân ṭurur şubḥ u mesâ
- 10 Çün görür ağuşuna almış anı
Kûh mânend-i rakîb-i bed-liḳâ
- 11 Sebzezâr gayret-keşân olup gider

12 M 43b, T1 53a, T2 140a, Ü 37a. (başlık) Tārîḫ-berāy-ı Kaşr-ı Cevân
Kapucubaşı-zâde M. - T1, Tārîḫ-i Binâ-yı Kaşr T2. (3b) Etmede dostâne : Dostâne etmede M.
T1, Dostâne eyler T2. (4b) Eyler ızḥâr aşinalık güyiyâ Ü. (7a) u : - M. (9b) ṭurur : durur T2.
(10b) mânend-i : mânendi T2.

- Nev-be-nev kühsara 'arz-ı iltica
- 12 Şanma bî-hûde şanlımıdır çemen
Dâmen-i kühsara ey dil cā-be-cā
- 13 Her çemenzâra rakîb olup nihâl
Kulluğunda eylemiş kâddin dü-ta
- 14 Şu gibi akardı cû pâ-bûsuna
Bulsa idi ger çemenlerden rehâ
- 15 Yâ niçün meyl etmeye bu cāya dil
Olmaya mı cû kadar tab'-aşınâ
- 16 Meyl edince medhine olmaz mı hiç
Bu dil-i tûtî-reviş cilve-nümâ
- 17 Her kes etmiş kim anıñ itmamına
Hep birer tarih-i hoş-lehce-edâ
- 18 Ben de alıp destime kil-i teri
Tâ edem tarih-i diğer Salimâ
- 19 Deh düşüp tarhına tarih'in dedim
Bî-mu'adildir bu kaşr-ı dil-güşâ
"sene 1104"

13
Tarih-i Hat

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- 1 Hat edince tahşiye metn-i münîr-i 'arızın
Müstetir etdi nikât-ı behcetn tefhîmini
- 2 Bir şeb-i tarîke döndü haşılı nev-rûzumuz
Âşîkar etdikde hattın bahtının takvîmini

- 3 Mû-be-mû hüsnünde şöyle dikkat etdim kim hattın
Hurde-bînân 'aciz oldu görmede terkîmini
- 4 Hâle-dâr olmuş seniñ de meh-cemâlin sevdiğim
Gamzeler görsün nigâba fitneler ta'lîmini
- 5 Böyle görmek istemezdik biz cemâlin lîk ah
Rûzgâr ister mi kalb-i 'âşıkñ termîmini
- 6 Pür-gubar etdi felek âyine-i ruhsarın
Bahtımız yine siyeh-fâm eyledi taşmîmini
- 7 Hep terâkim eylemişdi gamzeler târâca lîk
Leşker-i hat geldi bozdu gamzenin terkîmini
- 8 Perde çekdi 'ayn-ı sūya gūyyâ hattınla nâz
Eyledi hıfz u hirâset levhiniñ tetmîmini
- 9 Râh-ı la'lin görmeyenler belki istihlâş ede
Muşaf-ı hüsnünde hattın âyet-i tahrîmini
- 10 Hıfz edermiş rüyunu ağyardan hatt-ı şerîf
Şimdi bildik vechi neymiş rüyuna takdîmini
- 11 Böyle olunca ser-i mû hattına gelmez giran
Hep edâ etmek gerek ta'zîmini tekrimini
- 12 Eyleriz cay-ı edâda mâye-i tebrik biz
Tuḥfe-i tarih ile bu rütbenin ta'zîmini
- 13 Kışver-i hüsnünde hattın seyr edip Salim dedi
Hat ile aldıñ Meḥmed Beg dilin iklîmini
"sene 1128"

14
Mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

- 1 Bu kaşr-ı cān-fezâ-yı nûkhet-aranın hemîn ey dil

(15a) niçün : nice T1. (b) tab' : - T2. (17a) etmiş kim : etmişdi Ü. (b) diğer Salimâ : hoş-lehce-edâ M, T1. (18) - Ü. (tarih) sene 1104 : - M, sene 1134 T2.

13 - M, - T1, T2 140b, - Ü.

14 - M, - T1, T2 141a, - Ü. (Manzume başlığı "Tarih-i Hat" ise de yanlış olduğundan metne konmadı).

Dü çeşm-i hayreti pür-ğire eyler tarh-ı nā-yābı

- 2 Şafā-yı dā'imisi 'adne telmih etse olmaz mı
Mücessem nakş her dem tāze-i pür-zib ü şād-ābı
- 3 Cināna bādi-i temşil ü teşbih olsa layıktır
Hele mevcūd olandan bunda lutf u hüsnüñ esbābı
- 4 Cihān tırdukça ya Rab eyleyip ma'mūr u ābādān
Derūnun pür-ferah görsün bu hānedānıñ aḥbābı
- 5 Sezā Salim görenler tarh-ı zibāsın dese tarīḥ
Bu nev kāşāne 'aynıyla cināndır selsebil ābı
"sene 1130"

15

Tarīḥ-i Menzil

Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Bu cāygāhı temāşa eden revernakdan
Müdāmi başırasın cümle feyzmend etsin
- 2 Nigār-ı şun'una taḥşin eden senā-gūyān
Ḥalāvet-i suḥanın reşk-i bāl-i khand etsin
- 3 İşābet eylemesin deyü bed-nazar her şeb
Buḥār-ı şem'-i fūrūzanını sipend etsin
- 4 Murād-ḥāne-i devlet olup cihana Ḥudā
Medār-ı dārına ḥayl-i murādı bend etsin
- 5 Der-i murādını sükkānına edip meftūḥ
Muḳīm-i bezmine zevkını bī-gezend etsin
- 6 Hemīşe beyt-i şerifi gibi cenāb-ı Kerīm
'Ulüvv-i ḳadrini banisiniñ bülend etsin

(4b) vezin bozuk.

15 - M, - T1, T2 141a, - Ü.

- 7 Sürür ile oturup şāhibi anıñ Salim
Murādı üzre şafadan müdām ḥand etsin

- 8 Taraf taraf okusunlar bu menzile tarīḥ
Hemīn bu cāya medā-yı başār pesend etsin
"sene 1123"

16

Tarīḥ-i Şuffe-i Çeşme

Fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Ḥabbezā nev şuffe-i pakize cāy-ı dil-güşā
Kim görenler tarzını tercih eder Ḳaşr-ı Key'e
- 2 Öyle cāy-ı dil-güşā-yı rūḥ-efzā kim hemān
Görse Rızvān tarh-ı pākin ḳaşr-ı cennetdir diye
- 3 Çeşme-i şafvet-ḳarīni olsa Ḥızr'a reh-güzzer
İçmedin āb-ı ḥayātından toyunca geçmeye
- 4 Menba'-ı 'ayn-ı şafadır saḡarāsā lūlesi
Āb-ı şāfi neşve-baḡş olmaḳdadır cām-ı meye
- 5 Nağme-i āb-ı revānın güş edenler dem-be-dem
Dinlemezler 'andelibi güş tutmazlar neye
- 6 Katib-i a'māl-i ḥayr ol şuffeyi rüz-ı kıyam
Ḥayr edip Beyḳozlular bünyād etdiler diye
- 7 Seyr edip Salim dedi itmāmına tarīḥini
Revnaḳ-efzā oldu bu zibende şuffe çeşmeye
"sene 1120"

17

Tarīḥ-i Fetvā-yı İsmā'il Beg

Fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

16 - M, - T1, T2 141b, - Ü.

17 - M, - T1, T2 141b, - Ü.

- 1 Vahtidir olsa şitâdan pür-bahâ rûy-ı zemin
Berfden olmağda her bir gülsitân nûkhet-ğarîn
- 2 Lâleler mahv-ı vücûd etdi kederden dağ ile
Olalı her bir giyeğ gülzara şekl-i yâsemîn
- 3 Berfden şimdi döşendi gülşene kalîçalar
Hep hicâb altında kaldı lûtf-ı Hâk'dan nesterîn
- 4 Kûhlar ser çekdi eflâke sürûr-ı berfden
Rû-sefîd olsa 'aceb mi bu mehâretle zemîn
- 5 Dem-be-dem deryâya cûlar etmede imdâd-ı nev
Kendini atsm kenâra şevk ile dürr-i semîn
- 6 Cüş edip ya'ni kûlzüm himmetiñ bu şevk ile
Şıyt-ı mevci güşe-bahş etsin nevâ-yı âferîn
- 7 Her felaketkara bahriñ mevce-i sâhilleri
Sû-be-sû olsun hemîşe bâdi-i def'-i enîn
- 8 'Âlemin faşl-ı bahârın mâye-i tefrîh edip
Bûlbûl etsin bu sürûru hüzne şevk-ı bihterîn
- 9 'Âlemin hengâme-i dîde sürûrun seyr edip
Eylesinler gülşeni murğân firdevs-i berîn
- 10 Kâkül-i dil-ber gibi hâtır-perîşân olmasın
Gül-bünü bu nûkhete hâzırlasın rûy-ı zemîn
- 11 Çâr dîvarın sefîdac ile bağın kıldı zîn
Caşsa hâcet kalmadı olmağlığa zînet zamîn
- 12 Toldu nûkhet ile bağın sâha-i 'âlemleri
Oldu revnağla debistan-ı cihan hâlet-ğarîn
- 13 Şimdi tegregler hacâlet-bahş-ı mihr-i hüsân olup
Kendini koydu verâ-yı ebre top-ı çâr-zemîn
- 14 Şanmañız bî-çâredir havz-ı tabî'at kahr ile
Muntazırdır şems-i ihsânına bu kalb-i hâzîn

- 15 Eylemiş gül-berğ-i iğbalin perîşân rûzgar
Tar ü mâr etmiş neşat-ı hâtırın çarğ-ı mihîn
- 16 Müncemid olmuş çü dey şimdi şafa-yı hâtırın
Şem' ârâmın püf etmiş rûzgâr-ı sühregîn
- 17 Serv-i gülşen ber-keşide olmada bahtım gibi
Bir 'acâyib hâle düş oldum ki ben cümle zemîn
- 18 Böyledir ğark-ab-ı bahr-i ğurbet ü endüh inen
Gülşen-i ma'nâma taklîd etmede dür u yakîn
- 19 Hâşılı hîç bunda şübhem yok ki feyz-i midhâti
Bu melâletle yine olmağdadır feyze zamîn
- 20 Cüy-ı tab'ımda benim bir cüşiş-i himmet mi var
Hâşılı bilmem ne oldu tırmuyor zihn-i bibîn
- 21 Ser-be-ceyb-i fikret-i ğurbet iken baña yine
Dem-be-dem mazmûnlar vermekde tab'-ı bihterîn
- 22 Ğaynlar hengâm-ı deyde toñdurur midhâtları
Ben ise etmekdeyim ğurbetde fikr-i âteşîn
- 23 Ya'ni her bir midhâti pakîzeniñ behcetleri
Etmede avâze-i sem'-i kabûlü pür-tanîn
- 24 Da'vi-i şahid ne-bûd olmaz bu güne iddi'a
Ca'ize olsa sazâdır şi'rime şad âferîn
- 25 Ya'ni küstâh u recâ olsam derînde ben nola
Luţfuña mu'tâd-ı dîrineñ durur zâr u hâzîn
- 26 Müfti-i 'âlî-tebârâ melce-i ehl-i dilâ
Ey keremkâr-ı mürüvvet-perver-i şadr-ı güzîn
- 27 Tali'imden ben şikâyet etmege ruhsat verip
'Arz-ı hâl-i derdime luţfuñ olursa ger zamîn

- 28 Ağlayım baht-ı siyahımdan ümîd-i lûtf ile
Söyleyim hal-i perişanım nedir safa hemîn
- 29 Bir zaman fülk-i vücūdum ğarkā-i gird-âb idi
Şimdi şahrā-yı ümîde düşdü endüh-i hāzîn
- 30 Haste-i nâdir-ilâc iken huzûrum var idi
Şadra teşrîfîle oldum bezm-i ümmîde yakîn
- 31 'Ye's-i küllî bir 'acâyib tesliyetmiş âdeme
Hâk bilir ol da kudûmuñ ile oldu der-kemîn
- 32 Canib-i ye'si tefekkür eyledikçe şefkatîñ
Dest-i me'mûlümde kâma olmada habl-i me'tîn
- 33 Kandasın kanda telâfî deyü etdikçe hayâl
Nuḡkumu mülzem eder hep bu cevâb-ı âteşîn
- 34 Kangu dil-haste devâ-cû oldu da ol dest-i pāk
Hâkden ref' etmege olmadı lûtf ile mu'tîn
- 35 Hâliñi 'arz eylediñ de etmedi mi merhamet
'Âleme ihsan ederken hâşıl ol şadr-ı güzîn
- 36 Bu cevâb-ı pākî aḡz edip zebân-ı kâmdan
Reh-güzârînda neval ü cûda açdım âstîn
- 37 Müflis-i ğurbet kanâ'at eylemez bir bahşişe
Lûtf u ihsânîñ mükerrer ister ol bî-çâre hemîn
- 38 Cerre cîfe cûduña vermez naḡışa şânına
İsteriz hep asitân-ı pākîñe olmak yakîn
- 39 Dergehiñden bizleri teb'îd edelden bu felek
Görmedik bir ferdden illa bizlere çîn ü cebîn
- 40 Bir zaman zâl-i felek 'aksine devrân eyleyip
Atdı Lazistân'a zâtım ḡahr ile zâr u hāzîn

- 41 Şimdi Türkistan-ı miḡnetde ḡalıp zâr u nizar
Hâlime baḡdıḡça ben olmakdayım hayret-ḡarîn
- 42 Ben gedāya dergehiñden şefkat timmîd eyleyip
Cerr-i ihsânîña kıldım böyle bir tarḡ-ı zemîn
- 43 Eskiden kârım du'âdır zâtıña her vechile
Bu söze şahid gerekmez Hâk bilir ḡalbim hemîn
- 44 Bir felâket-keş muşîbet-dîdeyim 'âlemde kim
Söylesin ger var ise olmuş benim gibi ḡamîn
- 45 Teng-destî vü keder hâlim diger-gün eyledi
Gündüzüm sermā-yı hicrân her gecem süz u enîn
- 46 Yâd ellerde neler çekdik şikâyet olmasın
Kimseye göstermesin 'âlemde Rabbül-'âlemîn
- 47 Hâke yeksân eyledi baḡtım gibi zâtım felek
Şöyle tursun ḡayret-i aḡran u şehr-i nāzenîn
- 48 Derdimiñ biñde birin taḡîre imkân olmaya
Olsa her bir dūd-ı âhım bir midâd-ı 'anberîn
- 49 Cümle erbâb-ı tarîḡîñ melce'iyken dameniñ
Kangu dergehden ümîd-i lûtf eder bâb-ı enîn
- 50 Kaldı bu hengâm-ı deyde ğurbet ellerde dirîḡ
Derd ile miḡnet ile bî-çâre dil-teng ü hāzîn
- 51 Yalnız sermā-yı deyle ḡatırım işkeste mi
Tab-ı temmûz eyledi sînem firâḡ-ı âteşîn
- 52 Hâşılı teşḡîn ü tebrîd etmede etrâfımı
Germ ü serdi 'âlemiñ çün ḡalî-i nâdir-bihîn
- 53 Böyle mi tavşîf ederdim zât-ı 'âlî-gevheriñ
Olmasam şaff-ı ni'âl-i ḡamda firḡatle hāzîn
- 54 Şu ki kudret var firâḡ-ı derd ile ben de hemân
Kim du'â-yı devletiñ edip hemîn ḡışn-ı ḡaşîn

- 55 Zât-ı pâkiñ hazret-i hâkka emânet eyledik
Devletiñde salim olsun hep kederden her gamın
- 56 Gûş edince mesnediñ erbâb-ı tab'-ı rûzgâr
Her biri tebrîk-nâmeyle edip bûs-ı zemîn
- 57 Cümlesi haddince haşıl pîşgâh-ı devlete
Kıldılar ser-cümle 'arz-ı nev-kumâş-ı 'arîfîn
- 58 Bendeñiz de yokladım deryâ-yı şıdķ-ı fikretim
Kulzüm-i rıkkıyyetimden kim çıka dürr-i semîn
- 59 Çıkdı bu târih ile seb'-i semâvâta peyâm
Oldu İsmâ'îl Efendi yümn ile müftü-i dîn
"sene 1129"

18

Târih-i Zifaf-ı Yûsuf Efendi
Hakîmbaşı Nûh Efendi-zâde

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Gönül kaşr-ı merâma şeh olup çün kâm-yâb oldu
O baht-ı dil-nüvâzî de felekden behre-yâb oldu
- 2 Nesîm-i şubh-ı vuşlatdan şeb-i gam zülf-i yârâsa
Perişân-hâl iken şevķ u ferahla neşve-yâb oldu
- 3 Felek vaz'-ı kadîmin terke etdi 'ahd-i mişâķı
Sürûrundan bu bezm içre o da hoş inķılâb oldu
- 4 Şunarken sâķi-i devrân mey-i gam-hîzini şimdi
Derûn-ı cam-ı gül-gün pür-şerâb-ı la'l-i nâb oldu
- 5 Akarken dîde-i mîzâb-ı gamdan girye-i fırķat
Bu dem de tab-ı sûz-ı şevķ ile 'ayn-ı serâb oldu

- 6 Cihan kurtuldu miñnetden ser-â-ser oldular hândân
Güher-çini-i şevķ ile derûnlar feyz-yâb oldu
- 7 Dil-i ahû-meniş rem-kerde-i envâ'-ı derd iken
Sürûr-ı meclis-i 'âlem de cây-ı müşg-nâb oldu
- 8 Olup rûy-ı zemîn hûn-kerde-i tab-ı mey-i şadî
Yine gülşen ser-â-pâ mâ-haşal ğark-ı gül-âb oldu
- 9 Esasın kurdu mi'mâr-ı ezel şevķin bi-hamdî'llâh
Du'â-yı dil-harâbân-ı maħabbet müstecâb oldu
- 10 Kuruldu sofra-i h'vân-ı kerem pîş-i suħan-dâna
Tenâvül eyleyip miñnet-esîran behre-yâb oldu
- 11 Cihânîñ bunca 'ayş u 'işretine ba'ış ü badî
Sürûr-ı sür-ı zât-ı ekrem-i 'alî-cenâb oldu
- 12 'Azîz-i Mısr-ı fitnat Yûsuf-ı şâhib-zekâvet kim
Huzûrunda fehîmân-ı cihan şîrîn-hıtab oldu
- 13 O deñlü zât-ı mâ'mûr u nazîf ü şâf-dildir kim
Yanında şüh-meşrebler ser-â-pâ pür-hicâb oldu
- 14 Zihî maħdûm-ı vala-rütbe-i şîrîn-edâdır kim
Kelâmın gûş eden cam-ı şafadan neşve-yâb oldu
- 15 Edîb ü şâf-dil maħdûm-ı pakîze-şiyemdir kim
Vücûdu hûsn-i ahlâka maħall-i müsteṭâb oldu
- 16 Sezâdır hâdim-i dergâh-ı 'izz ü lutf u cûd olsa
Ki zât-ı pâki maħdûmiyyete lutf-ı me'âb oldu
- 17 Kemal-i hûsn-i hulkun hıfz içün gûyâ siyâh-ı şeb
O hürşîd-i cihan-arâ-yı elṭafa niķab oldu
- 18 Dür-i yek-taya elmasî nigîn-i dil-keş oldu çün
Fürûĝ-ı 'aks-i rûy ile o da bir mah-tab oldu

18 M 43a, T1 52a, - T2, Ü 36b. (başlık) - M, - T1. (1b) behre : hişşe T1. (2b) şevķ : zevķ T1. / u : - M, T1.

(8b) mâ- : - M. (11a) u : - Ü. (14a) edâdır kim : edâ'î kim M, Ü. (14-15) T1'de yer deĝiştirmiş. (16b) lutf-ı me'âb : lutfâ nâb T1.

- 19 O dem kim oldu hem-pister 'arūs-ı kām ile ey dil
Anı zann etme kim Zühre karīn-i meh-cenab oldu
- 20 Kemal-i sa'd ü ifrāt-ı feraḥ ile bu şeb gūya
Ḥasen burcunda mehle ictimā'-ı afitāb oldu
- 21 Şabā Salim edince gūşuma müjde zifafını
Der-i tarīḥi dil açdı Ḥudā'dan fetḥ-i bāb oldu
- 22 Çıkınca şahidān-ı 'aḳd tarīḥin dedim anıñ
Bu gece ḥüsn-i Yūsuf'la Züleyhā kām-yāb oldu
"sene 1116"

19

Tarīḥ-i Dil-pesendī Berāy-ı Fetvā-yı Şadık Efendi

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Zāt-ı pakiñ vericek mesned-i fetvāya şeref
'Alemin güldü yüzü şevk ile dünyā tıldı
- 2 Bendeñe müjde-künān söylediler tarīḥiñ
Salimā Şadık Efendi yine müftü oldu
"sene 1118"

20

Tarīḥ Beray-ı Vefat-ı Daye-i Mā Zeyneb Ḥatūn

Mef'ulü mefā'ilü mefā'ilü fa'ulün

- 1 Dayem edicek nḥletini dār-ı bekāya
Ḥatīf dedi bu vech ile tarīḥ-i kelāmın
- 2 Dāmen-keş olup bezm-i fenādan sefer etdi
Zeyneb bula cennetde murādınca maḳāmın
"sene 1118"

(tarih) sene 1116 : - M.

19 M 41a, T1 49b, - T2, Ü 37a. (tarih) sene 1118 : - M.

20 M 44a, T1 53a, - T2, Ü 37b. (başlık) Tarīḥ berāy-ı daye-i mā Zeyneb Ḥatūn M, - T1. (1a) edicek : edince Ü.

21

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Mefḥar-ı cümle-i a'yan Ḥasan Āgā ki Ḥudā
Eyleyip kuḥl-i tecellī ile çeşm-i rüşen
- 2 Etdi bu ḥayra muvaffaq āña tevḥīḳ edip
Yapdı bu medreseyi kendi ḥelāl mālinden
- 3 Kendi fazlıñla İlahī anı me'cūr edip
Eyle firdevs-i berīn içre mekān āña da sen
- 4 Luṭf-ı Ḥaḳk ile tamām olduğu demde bu eṣer
Dedi tarīḥini yek-ser anıñ erbāb-ı suḥen
- 5 Salimā ben daḥı sad şevkıla dedim tarīḥ
Buldu encāmını bu nev-eṣer-i pāk ü ḥasen
"sene 1119"

22

Kaşide-i Beççe Berāy-ı Medḥ-i
Kaşr-ı Sulṭān 'Osmān Der-Kemerler

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- 1 Ḥabbezā kaşr-ı leb-i ḥavz-ı şafa-baḥş-ı cemīl
Ravza-i 'adn-i berīn-i feraḥ-efzāya 'adīl
- 2 Ḥabbezā kaḥ-ı neşāt-āver-i rūḥ-efzā kim
Olmada ābı anıñ kevşer-i firdevse meḡīl
- 3 Beñzer 'aym ile ol 'aşıḳ-ı firḳat-keşe kim
Eylemiş dīdeleri eşkini manende-i sīl
- 4 Şevḳ-āver olur ise nola şıyt-ı cūyu

21 - M, T1 53a, - T2, - Ü.

22 M 31a, T1 53b, T2 143b, Ü 38a. (başlık) Berāy-ı medḥ-i Kaşr-ı Sulṭān 'Osmān der-Kemerler M (manzume 23a'da tekrar yazılmış : Kaşide-i beççe berāy-ı ḥavz-ı Kaşr-ı Sulṭān 'Osmān der-Kemerler), - T1, - T2. (2a) neşāt : feraḥ T2. / āver : perver T1, T2. (b) olmada : olmaya T2. (3b) dīdelerin : dīdeleriñ T1. / mānende-i sīl : mānend-i sebīl M, T1. (4a) şıyt : şoḡbet T1.

Şerh edip kulkul-i minâyı eder ol te'vîl

- 5 Eli degnekli olursa nola derbânı feraḥ
Kâdem-i şâh-ı zemîn eyledi ḥüsnün tekmîl
- 6 Ya'ni ol zıll-ı Huda şâh-ı 'adalet-pîra
Hem semiyî-i şeh-i nûr-ı şeb-i Mi'râc-ı celîl
- 7 Ne kadar medḥ olunursa nice kâbil ki zebân
Eyleye vaşf-ı şerîfin bi-kemâlih tafşîl
- 8 Üstüne vâcib olan ed'îye-i ḥayrînı et
Sâlimâ kil-k-i kuşûr-âveri gel etme ḥacîl
- 9 Şevkîla da'im edip zevk u şafâsın efzûn
Devletin eyle mezîd 'ömrünü ya Rabb tavîl

23

Der-Sitâyiş-i Kaşr-ı Sâhil-ḥâne-i 'Alî Paşa
Der-Karye-i Tarabya

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 1 Hoşa kaşr-ı leb-i deryâ neşat-âra-yı bî-hem-tâ
'Adîli nâ-şünûde mişli nâ-dîde feraḥ-sîmâ
- 2 Göreydi Taḳ-ı Kisrâ tarḥ-ı zîbâsın vücûh ile
Yüzün dâmanına ferşide eyler idi yemâsa
- 3 Ne mümkün Sâlima evşafın ihsâ eylemek kilkim
Zebânım 'aciz olmuşdur şenâsın etmede imlâ

24

Tarih Berây-ı Feth-i Revân

Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün

23 M 31b, T1 53b, T2 144a, Ü 38a. (başlık) Berây-ı medḥ-i Kaşr-ı 'Alî Paşa der-Tarabya M (manzume 23a'da tekrar yazılmış), - T1, - T2. (1b) şünûde : şenîde M. (2b) ferşide : fersûde M, T1, Ü.

24 Manzume divan nüshalarında yoktur, Süleymaniye Ktp. Esad Ef. 3827 / 5 numaralı muamma mecmuasından (73b) alındı.

- 1 Ey ḥame-i mu'ciz-eşer meşşâta-i fazl u hüner
Aç dürc-i yâkût u güher çek rişteye lûlû-yi ter
- 2 Düşîze-i ma'nâyı kıl reşk-aver-i ḥüsn-i Çigil
Ġaretger-i arâm-ı dil olsun ḳo ol nûr-ı başâr
- 3 'Arz etse ruḥsâr ol perî firdevs eder bûm u beri
Olursa aña müştetî gökde nola şems ü kamer
- 4 Görse anı Yûsuf eger der idi "mâ haza beşer"
Tavûs-ı qudsîye döner her ḳanda olsa cilveger
- 5 İnşâf olursa ḥûbdur bir böyle şehir-âşûbdur
'Âriflere maṭlûbdur ol nazenîn ü sîm-ber
- 6 Ḳad serve beñzer diş düre ben bildiğim ol sâḥire
Şâhenşeh-i baḥr ü bere verilse maḳbûle geçer
- 7 Şâhib-ḳıran-ı şark u ġarb ḥürşid-i şubḥ-ı rûz-ı ḥarb
Şîr ü hizebr-i ta'n u zarb hem Ḳahramân hem dâdger
- 8 Âb-ı ruḥ-ı 'Osmâniyan zıll-ı Huda cân-ı cihan
Şâhenşeh-i devr-i zamân dâdâr-ı İskender-zâfer
- 9 Ḥân Aḥmed-i encüm-sipâh kim ḳıla nâgeh 'azm-i rah
Fevz ü zafer çün mihr ü mâh önünce zer-meş'al çeker
- 10 Gerdünda şeb-meşhûd olan şanma hilâl ü Kehkeşân
'Arz eyled'aña âsumân elmasdan tâc u kemer
- 11 Pür-nûr edelden 'âlemi ḳaldırdı tarîk-i ġamı
Re'y-i Mesîḥâ hem-demi ḥürşidi ḳıldı der-be-der
- 12 Ḥâk-i derin her kim öper çün mihr ü meh şâm u şehir
Her dem dehanın pür eder şîm ile zer dürr ü güher
- 13 Feth ü zaferdir şâh-râh min-ba'd aña bî-iştibâh
İḳbâline 'âdil güvâh ol şadr-ı dîn-perver yeter
- 14 Destür-ı a'zam Ḥızır-pey mişli degil Darâ vü Key

Dünyā yanında leys-i şey' merdūdudur sīm ile zer

- 15 Bir re'y kim ibdā eder tevfiḳ-ı Hāḳ imzā eder
Her emrini icrā eder ḥükm-i ḳazā şer'-i ḳader
- 16 Allāh edip ḡamdan maşūn şāhenşehe baḡışlasun
Yā Rab cihān ṭolsun bütūn iḳbālī ile ser-te-ser
- 17 Ḳadrin bilip dād eyledi kendüye dāmād eyledi
Dünyāyı ābād eyledi ol dāver-i ferḡunde-fer
- 18 Ol ḡüsrev-i Fārūḳ-rā ḡāmī-i şer'-i Muştafā
Fetvā ile bi'l-iḳtīzā ḡün ḳıldı İrān'a sefer
- 19 Me'mūr edip bir āşafın bozdu ḳızılbaşın şafın
Söndürdü tāb ile tefin sīl-āb-ı şemşīr ü teber
- 20 Birbirine vermiş ḡazer ey rāfızī şad el-ḡazer
Surḡ-ı seri bu sünniler pancar biḡer gibi biḡer
- 21 ḡışn-ı revān maḡşūr olup cünd-i 'adū maḡhur olup
Derdi revāfız kūr olup cigi cigi eynül-mefer
- 22 Āḡir amān-ḡvāh oldular etdiklerini buldular
Ḳal'ayı verip ṭoldular şāḡrālara bī-pā vü ser
- 23 Cān gitdi ḡaldı ḡālebi ḡavm-i Yehūd'uñ merkebi
ḡayrān olup ḡayvān gibi birbirine bel bel baḡar
- 24 Olup Revān ma'mūr u şen pāk oldu hep burc (u) beden
Süprüldü ḡıḡdı ḡal'adan ol zümre-i düzaḡ-maḡar
- 25 İḡlīm-i Āzerbāycān olmuştı bī-cān bir zamān
Alıp Revān'ı verdi cān şimdi o rūḡu'llāh-eşer
- 26 Ol Mehdi-i devr-i zamān nuşretle olsun kām-rān
Eyle İlahī her zamān a'dāsını zīr ü zeber
- 27 Ey āfitāb-ı meh-serīr ol şadr-ı Eflātun-naḡīr
Olursa baña ger zāḡīr bu tuḡfe bir manşīb deger

- 28 Sālim gibi bendeñ dedi teşḡiriniñ tāḡīhini
Aldı Revān'ın sūrunu Sultān Aḡmed müjdeler
"sene 1137"

25

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Dedi seyr eyleyip 'atşāna Sālim sāl-i tāḡīhin
Bu dil-cū çeşmeden mā-i zülāl iç nūş-ı cām olsun

25 Tarih beyti divan nüshalarında yoktur. İ.H. Tanışık, Kasımpaşa'da Bahriye Hastanesi civarında Babadağı yokuşunda ilkokul karşısında Yeldeğirmeni camiine ait evin altında bulunan ve Hacı Ahmet Ağa tarafından yaptırılan çeşmenin iki ayrı kitabesi bulunduğunu, bunlardan 2 beyitlik kitabenin Sālim'e ait olduğunu bildirerek yukarıda kaydettiğimiz beyti veriyor : İstanbul Çeşmeleri, II.C., s. 57.

RÜBÂ'İYYÂT VE MUKATTA'ÂT

1

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- a Bir muvâfık rûzgâr ile muvâfık yâr ile
- b Gelse bu nev-kaşra 'aşık şevka hem-âgûş olur
- c 'Âlem-i abın muhalla ile icrâ etse ger
- d Pîşgâhında olan deryâ gibi pür-cûş olur

2

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- a Te'ala'llah ne kaşr-ı cân-fezâ-yı behcet-efzâdır
- b Ki tarh-ı bî-'adîlin kaş-ı cennet görmege müştâk
- c Nola züvvâr ederse güsten-i pâ cümle-i gamdan
- d Be-her fevvar-e-i havzı eder rencide-i eşvâk

3

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- a Lutf u ihsânını umarım ben
- b Ol kerem-kânı padişahımdan
- c Gerçi kim 'aşıyım velî amma
- d Kesmem ümmîdimi îlahımdan

4

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- a Cibân mülkünde sağ ol kanda 'azm eyler iseñ bergiz
- b Hemîşe dest-giriñ olsun eltaf-ı Hudâ her câ
- c Selâmetle yine 'avdet edip gelmek ola maqdûr

(başlık) Çemen çemen suhanistân-ı (?) hûb-likâ / Mukatatta'at ve rûbâ'î kelâm-ı pāk-
edâ T1 (bu bölümdeki manzumeler kıt'a ve rûbai başlığıyla ayrılmışsa da yanlışlıklar vardır).
Rûbâ'îyyât-ı fakîr ve mukatatta'at Ü.

- 1 (kıt'a) - M, - T1, T2 144a, - Ü.
- 2 (kıt'a) - M, T1 53b, T2 144a, - Ü.
- 3 (kıt'a) - M, T1 54a, T2 144b, - Ü.
- 4 (kıt'a) M 69b, T1 54a, T2 146a, Ü 77a.

- d Seni ben hâzret-i Hakk'a emanet eyledim canâ

5

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- a Dil-i gamînime ey çarh neden bu güne cefâ
- b Ger imtihan ise kaşdıñ bu imtihan çokdur
- c Nevâl-i lutfuñ ile sır olmadık bir kez
- d Felek felek saña bu rütbe imtinân çokdur

6

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- a Şad dirîg ey cihan-ı fanî hayf
- b Hâsret olduñ o şâha 'akıbeti
- c Ey öleydiñ seni koyup Ahmed
- d İhtiyar etmez idi âhireti

7

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- a Bu kaht-ı feyz-ı şehab-ı şehâ 'alemdе
- b Hazana erdi nihâl-i hadîka-i maşşûd
- c Tütün tütün diyerek rûy-ı ehl-i keyf dirîg
- d Şarardı şoldu çü berg-i duhan-ı nâ-mevcûd

8

Fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- a Hâl-i zârım ben ne güne eyleyim tavşîf kim
- b Gündüzüm ateş gecem sermâ-yı derd-i iştiyak
- c Nâle döndüm nâlelerden bezm-i hicranında hayf
- d Takatım şabrım gibi etdi bu gurbet qahrı taq

9

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- 5 (kıt'a) - M, T1 54a, T2 146a, - Ü.(c) ile : - T1.
- 6 (kıt'a) - M, T1 54a, T2 146a, - Ü.(c) seni : beni T1.
- 7 (kıt'a) - M, - T1, T2 146a, - Ü.
- 8 (kıt'a) - M, - T1, T2 146a, - Ü.
- 9 (kıt'a) - M, - T1, T2 146b, - Ü.

- a Yitirmiş merdüm-i didem remedden nakşını cana
b Nigāha cüst (ü) cūya nola şıklet etse müjgānım
c Degil bihbūda bend olmak siyeh-pūşī ile çeşmim
d Siyehler giydi yas eyler gözüüm devletli sultānım

10

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- a Sedd-i rāh oldu nigāh-ı rüy-ı cānāna remed
b Gözüme görünmeye dünyā benim şimdi şehā
c Salim-i dil-hasteye gel kıl nigāh-ı 'atıfet
d Bir gözüü bağılı garībim āsitānında şehā

11

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- a Bu şiddet-i ğam-ı sermā-yı iğtirābımdan
b O yārdan bize bu luṭfu pek 'aceb geldi
c Miyānemizdeki germiyyeti edip te'sīs
d Hediyye bizlere yakmak için hataab geldi

12

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- a Zulmet-i dağdağa-fermā-yı heves sultānım
b Teng ü tār etmededir hāne-i qalbim her bar
c Hāşre dek sönmez idi hıç bu çerāğ-ı hāşn
d Şem'-i ümmīdimi yaksaydı Yenışehrifenār

13

Mefā'ilün fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- a Netice emriñe rāmız bu 'arşagehde seniñ
b Deriñde bilmege şıdkım nişān gönderdik
c Derün-ı sine-i 'uşşakını siper eyle
d Hādeng-i ğamzeñe cānā kemān gönderdik

14

Fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

- a İştıyākım berter oldu saña hayfa gelmediñ
b Şormadıñ hāl-i perişānım 'aceb noldu saña
c Ben perişān-tār-ı ekdār-ı hezārān-derd iken
d Sormamak bir kerre lāyık mı beni cānā baña

15

Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- a Sıtanbul'a Haleb'den Nābi-i üstad geldikde
b Kudüm-ı maḳdem-i pāki bizi şād etdi ser-tā-ser
c Kudümün güş edince ol suhan-perverd-i eş'arın
d Derün-ı dilden istikbāl etdi cümle şā'irler

16

Fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- a Saña ey mah-liḳā şād dil ü cānım ile ben
b Bilmemek bu güne dek olduğum 'aşık çokdur
c Gerçi diller ser-i zülfüñde bilirler ammā
d Seni ben sevdigime şāhide hācet yokdur

17

Fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

- a Bu cihān-ı fenāda biz cānā
b Hiç seniñ lezzetini bulmadık
c Ne bu cevriñ yeter gel inşāf et
d 'Aşık olduksa kāfir olmadık

18

Fe'ilatün mefā'ilün fe'ilün

(b) (ii) : - T2

- 10 (kıt'a) - M, - T1, T2 146b, - Ü. 11 (kıt'a) - M, - T1, T2 146b, - Ü.
12 (kıt'a) - M, - T1, T2 146b, - Ü.
13 (kıt'a) - M, - T1, T2 146b, - Ü.

14 (kıt'a) - M, - T1, T2 147a, - Ü.

15 (kıt'a) M 69b, T1 53b, - T2, Ü 77a. (T1'de manzumenin başında şu beyit var:
"Sıtanbul'a Haleb'den geldiginde / Kudüm-ı Nābi'ye dendi bu kıt'a".) (b) Kudüm : Sürür T1.

16 (kıt'a) M 69b, T1 54a, - T2, Ü 7a.

17 (kıt'a) - M, T1 54a, - T2, - Ü.

18 (nazm) - M, T1 54a, T2 144b, - Ü.

- a Kim ki baña muhibb-i şadıkdır
- b Heme karım aña muvafıkdır
- c Ğam yemem ben kelām-ı a'daya
- d Kendi de kavli de münafıkdır

19

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Dür etme beni başın için reh-güzeriñden
- b Redd etme göziüm nûru efendim nazarıñdan
- c Gözden düşürüp eşk-i revânım gibi cânā
- d Bu cevri baña görme revā dideleriñden

20

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Endişeyi gah eylememek haylice işdir
- b Derd ü ğama ah eylememek haylice işdir
- c Gerçi ki deriz 'uzletse asān amma
- d Dünyāya nigāh eylememek haylice işdir

21

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Ta-key dil-i 'uşşaka sitem cevri-i ser-ā-pā
- b İnşāf gerek ademe bir pāre de cânā
- c Maḥşerde giribaniñı sen kurtaramazsın
- d Ol gün seni elbetde bulur 'aşık-ı şeydā

22

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Ta ölmeyicek 'aşık-ı bî-çare dirilmez
- b Merg olmayıcak cennet-i a'lāya girilmez
- c Pervāneyi gör nice erem vuşlat-ı şem'a
- d Tā maḥv-ı vücūd etmeyicek vaşla erilmez

(b) Heme : Her T2.

19 (nazm) - M, - T1, T2 144b, - Ü.

20 (nazm) - M, T1 54b, T2 145a, - Ü.

21 (nazm) M 69b, T1 54b, T2 145a, Ü 77b.

22 (nazm) M 70a, T1 54b, T2 145b, Ü 77b.

23

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Tarāc-ı heva şeb-ḥün edip dār-ı fenāya
- b Hırmengehini verdi felek bād-ı hevāya
- c Gör sille-i ḥor-dest-i kaẓā-yı ğam-ı dehri
- d Adem mi döyer bunca ğam-ı derd ü belāya

24

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Eylerse nola şem'i hemin cāy-ı 'ibadet
- b Bu nūr ile buldu o tecellā-yı 'ibadet
- c Kāl etdi ten-i zerdin eritdi ğam-ı hicri
- d Pervāne eder her gece iḥyā-yı 'ibadet

25

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Taḳdīre 'ilac eyleyemez olsa Felatun
- b Elbette olur her ne ise kār-ı mukadder
- c Gördükçe keder çarḥdan ey Salim-i nā-çār
- d Sen dāmen-i teslime yapış olma mükedder

26

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- a Ey Bar-i Huda biz ki güürūh-ı ğurabayız
- b Üftadeleriz ḥaşılı muḥtāc-ı 'aṭāyız
- c Bakma kerem et cürmüme sen yoḥsa İlahī
- d Ser-tā-be-ḳadem cürm ü güneh maḥẓ-ı ḥaṭāyız

27

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

23 (nazm) M 70a, T1 55a (rübai), T2 145b, Ü 77b. (c) ğam-ı : - M, T2, Ü.

24 (nazm) - M, T1 55a, T2 145b, - Ü. (c) zerdin : zārın T1.

25 (nazm) - M, - T1, T2 146a, - Ü. 26 (nazm) - M, - T1, T2 146b, - Ü.

27 M 70a, T1 55a (rübai), T2 145b, Ü 78a. (Manzumenin ilk iki mısraı "mef'ülü mefā'ilü mefā'ilün fa'" rübai kalıbıyla yazılmıştır. Son iki mısraın vezni ise "mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün" dır.)

- a Gönlüm o şehenşāha emanet verdim
 b Derdim bu ki anı yine alam derdim
 c Müjgān u şirişkimle edip rıķ'amı tesvīd
 d Tā almağičün hāķķımı dīvānına girdim

28

- a Bülbül ki güle aşık-ı şeydā oldu
 b Ser-mest-i mey-i sāğar-ı sevdā oldu
 c Fark eylemeyip gül-bünü bī-hūşiden
 d Ūftade-i her naḥl-i muṭarrā oldu

29

- a İķbal-i cihāna i'timād etmem
 b Ben düşmenimi düst i'tikād etmem
 c Bīn kez de eger şadīķıñım derse yine
 d Ebnā-yı zamāna i'timād etmem

30

- a Şad-güne cefā vü cevre oldu mahrem
 b Etdi yine bu dil-i ġarībī pür-ğam
 c Çarḥıñ bize bir ḥaylī kīnī var ammā
 d Ba'is ne bu intikāma böyle bilmem

31

- a Maṭlūbum iken kūyuña ġaltān olmak
 b Pīş-i derīñe ḥāk ile yeksān olmak
 c Lāyık mı seniñ devlet-i ḥüsnüñde şehā
 d Ūftade reh-i vādi-i hicrān olmak

32

(b) anı : bir gün T2. (c) u : - M, Ū. (c) Müjgānım ile rıķ'amı tesvīd edip ben T2.

28 (rübai) M 70a, T1 53b, T2 144a, Ū 78a. (b) hūşiden : hūşundan M, T1.

29 (rübai) - M, T1 54b, T2 144b, - Ū. (a) i'timād : istinād T1.

30 (rübai) - M, T1 54b, T2 144b, - Ū. (a) cefā vü : cefayı T1. (c) bir ḥaylī : şimdi T1.

31 (rübai) - M, - T1, T2 145a, - Ū. (c) şehā : şehā ben T2.

32 (rübai) M 69b, T1 54b, T2 145a, Ū 77b.

- a Tenhā dilimi dil-bere verdim Sālim
 b Kāzılara vardıkça danışdım ḥālim
 c Ḥüküm etmediler gönlüm o mehde kaldı
 d Tenhāda olan şey'i ne bilsin ḥākīm

33

- a Hicriñle felek ḥālī dīger-gün etdi
 b Vaşlūñla bu dil gülmedi bir dem gitdi
 c Çün böyle imiş ḥüküm-i kaza-yı taķdır
 d Bīçāre göñül derd ile bitdi yitdi

34

- a Kūyuna anıñ ben ki şitabān oldum
 b Ḥāk-i rehine dil ile ġaltān oldum
 c Ūftadelerin ḳadri bilinmez anda
 d Bī-hūde yere ḥāk ile yeksān oldum

35

- a Mülk-i dile hicrānı ki şeb-ḥün etdi
 b Ahval-i perişanı dīger-gün etdi
 c Kanlar akıdıp dīde-i pür-ḥünümünden
 d Faşşād-ı kaza taştını pür-ḥün etdi

36

- a Nakşıñ çıkarar levḥ-ı derün-ı dilden
 b Seng-i dil-i zühhāda ḥayālīñ kazaşın
 c Sālim ḥaber et kilik-i ter-i pāk-edāya
 d Çār-ebrū-yı dil-dāra rüba'ī yazsın

(c) Gönlüm baña ḥüküm etmedi verdi aña M, Ū, Gönlüm baña ḥüküm etmedi verdi yine aña T1.

33 (rübai) M 69b, T1 54b, T2 145a, Ū 77b. (d) yitdi : gitdi M, T2.

34 (rübai) M 70a, T1 54b, T2 145, Ū 7b. (a) Kūyuna : Kūyunda T2. (c) bilinmez : bilinmez imiş M, T2, Ū.

35 (rübai) M 70a, T1 55a, T2 145b, Ū 78a. (b) perişanı : dil-i zārı T1. (c) dīde-i pür ḥünümünden : didelerimden yine canā M, T1, Ū.

36 (rübai) - M, T1 55a, T2 145b, Ū 78b. (T1 ve Ū'de manzumenin son iki mısraı var.)

MU'AMMEYÂT

Harfû'l-elif Be-nâm-ı İlah ve Zahir ve
Kâfî ve 'Ulyâ ve 'Âlî ve 'Alî ve Mîkâ'îl

- 1 Dem-i hattın su'al etdi nûka't döküp o meh Sâlim
Yatırdıp şekl-i lihyânı zamîrin ile istihrac

Be-nâm-ı Evhad

- 2 Rağş eder gördüm o servi şad hezârân nâz ile
Tev'em olmuş şanki pervâzında ol şehbaz ile

Be-nâm-ı Ahmed

- 3 Kıyam-ı kâmetiñi gördü bî-dimâğ oldu
Derûn-ı serv-i şikeste mağarr-ı dağ oldu

Be-nâm-ı Ahmed Çelebi

- 4 Hamd etdi 'aşık şubh-ı vişâle
Ol gonca-femle bî-had görüşdü

Be-nâm-ı İsmâ'îl

- 5 Bir az güş et şaba lûtf eyle nâlem
Vesâte ola bün-i güş-ı nigâha

Be-nâm-ı Hafîd

- 6 Habâb-ı meyledir tertîb-i ülfet bezm-i 'işretde
Kıyâs etme ki bî-hûde donanmışdır ser-â-pâ rah

Harfû'l-ḥâ'i'l-mühmele
Be-nâm-ı Hasan ve Hüseyin

- 7 Mah-ı nev gibi tehîdir kâse meyden kaṭra yok
Gün-be-gün eksik mi yâ başına rindânîñ elem

Harfû'l-ḥâ'i'l-mu'ceme Be-nâm-ı Halîl

- 8 Qadim lâm oldu ey saḳî dem-â-dem şun mey-i nabî
Ayağıñ kesme meclisden ḥabâbî gözlerim görsün

Be-nâm-ı Halîl

- 9 Mihr-i rüyufî cānib-i maşrıḳdan olduḳda 'ayân
Etdi Behrām-ı felek mağribde kendini nihân

Harfû'z-zâl-i mu'ceme Be-nâm-ı Zihnî

- 10 O hürşidim kadem-rence kılmaz oldu hiç baña
Beni böyle ayaklarda komaḳ yare sezâ mıdır

Harfû'r-râ'i'l-mühmele Be-nâm-ı Rāmî

- 11 Şeb gelip meclisde tenha yanıma
Şundu ol meh-pâre destin bâdeye

Be-nâm-ı Rāmî

- 12 Bâdeye düşmüş mehiñ 'aksi tenezzül eylemiş
Sağar-ı billûr yine seyr-i meh-tâb eylemiş

Be-nâm-ı Râşid ağreb-i eşyâ

- 13 O meh oldu raḳîb ile yine zânû-be-zânû ḥayf
Melek şeytân ile ülfetde olmaḳ ağreb-i eşyâ

Be-nâm-ı Receb

- 14 Mah-tab-ı rüyufî ayîne olsa âfitâb
Zülf-i müşğîniñ aña 'anber şaçardı bî-ḥesab

Harfû's-sîni'l-mühmele Be-nâm-ı Sâlim ve Velî

(başlık) - M. (Muammalar M'de 68b-69b, T1'de 55a-56a, T2'de 147a-148a, Ü'de 76a-77a'dadır. M'de muamma başlıkları yoktur, T2'de ise elifba sırası belirtilmemiştir.)

'Âlî : - T1. (1b) zamîrin : zamîriñ T1. (2b) şanki : güyiyâ T1. (3) - M, T1, Ü. (4) - M, Ü. (b) bî-had : bî-ğam T1. (5) - M, T1, Ü. (6) - M, T1, Ü.

(7) - M, Ü. (9) - M, Ü. (11) - M, Ü. (12) - M, T1, Ü. (13) - T2. (14) - M, T2, Ü.

- 15 'İzārı var iken hürşid doğmağa elem çekmiş
Benimçündür münevverlik dese ol meh-likā nola

Harfū's-şadi'l-mühmele Be-nām-ı Şūfī

- 16 Şerābī āb ile içmek tabībāne durur her dem
Şuyu āteşle cem' etmek yine bir başka hikmetdir

Harfū't-tā'i'l-mühmele Be-nām-ı Tālib Efendi

- 17 Hübūt etdi Hüma-yı dil lebin kaşd eyleyip canā
Ne var ey fendi çok serv-i qadim aña kerem kılsañ

Harfū'l-'ayni'l-mühmele Be-nām-ı 'Ömer

- 18 Nūr-ı dīdem taşlar ile döğünürsem ben nola
Nice demdir kim firāk-ı çeşmiñi bu dil çeker

Be-nām-ı 'Ömer

- 19 Ebruvānıñ baña biñ kez tūr-i müjgān atmada
Taş olsa buña tākāt edemez ey seng-dil

Be-nām-ı 'Ömer

- 20 Yeter müjgānına yarıñ acıdım
Ben tūrurken atdığıñın her kese

Be-nām-ı 'Allām

- 21 Olurdum çarḥ ile hem-pāye ey Salim cihan içre
Dil-i me'lūf-ı şām-ı firqate etse o meh teşrīf

Be-nām-ı 'Allām

- 22 Hārāmī ḥāl-i dil-ber māl-i şabrım eyledi yağmā
Kānā'at etmeyip tekrār bu gönüm taleb eyler

(15) 'İzārı : 'İzārñ T1. / çekmez : gelmiş M. (16) - M, T2, Ü. (17) - T2. (b) serv-i qadim aña
servim aña sen de T1. (18) - T2. (19) - T2. (20) - M, T2. (21) - T2. (22) - T1, T2.

Be-nām-ı 'Oğmān

- 23 Huda hıfz eylesin çeşmiñ seniñ yavuz nazarlardan
Gözüm nūru kemān ebrūlarıñ hıfz eyle düşmenden

Be-nām-ı 'Oğmān

- 24 Ne çekdim çille-i 'aşkıñ çekince ey kemān-ebrū
Muḥaşşal sen kaşı yanıñ çekilmezmiş gam-ı hicri

Be-nām-ı 'Oğmān ve Sūzī

- 25 Dil-i māhī-i deryā-yı ferāğı şayd eder reftar
Suḥan-sencide etdikçe o yār-i āteşin-ruḥsār

Be-nām-ı 'Abdu'llah

- 26 O 'abd-i tıfla kim Sübḥān mürebbī ola kudretten
Daḥı gehvārede eyler fekle bahş hikmetden

Be-nām-ı 'Abdu'llah Beg

- 27 Bendedir aña çü mihr eyle begim nā-şaddır
Resm-i bülbül pīş-i gülde nālīş-i feryāddır

Be-nām-ı 'Ali

- 28 Māh-ı bālāya yetişmez başı serv-i gülşeniñ
Ölmeyince almaz ağūsuna ol şimīn-teni

Be-nām-ı 'Ali

- 29 Qaddiñ edegör zühd ile ifnā-yı 'ibadet
Bālāda olur mertebesi salik-i Ḥaḳḳ'ıñ

Be-nām-ı 'Avnī

- 30 Çaresi 'aşkıñ 'aşıkā gamıdır

(23) - T2. (b) kemān : - M. (24) - M, T1, Ü. (25) - T2. (26) - T2. (27) - M, T2, Ü. (28) M, T2,
Ü. (29) - M, T1, Ü. (30) - M, T2, Ü.

Yadigarın buhûnı meryemdir

Be-nâm-ı Ğarīb

- 31 Cihana olmamağın çeşm-âşina Salim
Hilal-i bî-dil olur olsa ibtidâ talî

Harfû'l-fâ Be-nâm-ı Feyzu'llâh

- 32 Pâre pâre eylesem mâhı eger
Yine her bir pâre bir burca düşer

Harfû'l-kâf Be-nâm-ı Kaya

- 33 Ne dem gîsusu düşse dil-rûbanın ruhları üzre
Gelir Rum ehlinin kara haber Çin'den semâ'na

Be-nâm-ı Kaya

- 34 Cemâle nice sır olsun cihân mülkünde ey Salim
O serve bir iki üç def'a bakmak ile 'âşıklar

Be-nâm-ı Karīb

- 35 Alsa ağuşuna ol mâhı rakīb
Olur uşşakına bu vaz'-ı Ğarīb

Harfû'l-mîm Be-nâm-ı Muştafa

- 36 Şafâ ile bûs-ı femi serde yazı ise eger
O zülf-i zâl aralıkda ne kâdir ola niķab

Be-nâm-ı Muştafa

- 37 Fem-be-fem olmak olurdu eger ol cismime rûh
Geh tenezzül edip etse der-i vaşlın meftûh

Be-nâm-ı Muhammed

- 38 Cihân muhtâc-ı medd-i sāye-i rāhat-resanındır
Ki sensin zıll-ı re'fet cümleten dünyaya sultânım

Be-nâm-ı Murād

- 39 Muķarrerdir tekasül hîdmetinde 'âşıķ-ı zârın
Hıtab aşûfte-sâmânın kâdin ahir dü-tâ eyler

(31) - M, T1, Ü. (32) - M, T2, Ü. (33b) haber : - T1. (34) - M, Ü. (a) ey : - T2. (35) - M, T2, Ü.
(36) - T2. (37) - T2.

(38) - M, Ü. (a) rāhat-resandır : naḥl-i vücūdun T1. (39) - M, T1, Ü.

MEṬALİ' VE MÜFREDÂT

- 1 Fikr-i vüslatdır hemîşe 'aşıkîñ hûlyaları
Eksik olmaz derdmendânîñ ğam-ı bî-câları

- 2 Hored-bazî-i şitâ bozdu mizâcın bir gün
Şaranp şolsa da beñzi hele vechi vardır

- 3 Dile ol mah-ı evc-i istiğnâ
Luṭf-ı vaşlın eder mi hîç âyâ

- 4 Gerek öldür gerek güldür gerek cevri et gerek luṭf et
Seniñ cân ü gönülden 'aşıkîñdır Salim-i şeydâ

- 5 'Aceb mi goncadan bülbiül peyâm-ı vaşlı almazsa
Lisânından hemîşe ańlamaz güyâ olan lâliñ

- 6 Baḥtdan mıdır nedendir kanda varsa ehl-i dil
Leşker-i ğam anları elbette istiḳbâl eder

- 7 Baḥt olmayınca kanda varsaḳ ey Yûsuf-şifât
Meclise elbette şoḫbet baltası bir ḫar gelir

- 8 Ey gözü şehlâ meded merdümlik eyle el-ḫazer
Eyleme ḫaḳ-bîn olan 'uşşâḳ-ı zâra keç-naḫar

- 9 Eşkiye nisbetle kaṭra degilken bârân
Baña yol vermiyor olmaḳlıĝa cânâna revân

- 10 Cihânda her kişiniñ bir ğam-ı pinhâmı var elbet
Ne mülkin görmemek Salim ğamın bu dehr-i ğaddârîñ

(başlık) Meṭalî' M, Maṭla'-ı paklerim ḫüsn-i edâ artırdı Müfredâtım suḫana zîb ü bahâ artırdı T1, Müfredât Ü. (Maṭla ve müfredler M'de 70b-72a, T1'de 53b-55a, T2'de 149a-153a, Ü'de 78a-81b'dedir. Ü'de yer alan bir maṭla ve bir müfred, yine M, T1 ve Ü'de bulunan bir müfred, sırasıyla 168. gazelin maṭla beyti, Mukattaat ve Rûbaiyyat bölümündeki 36. manzumenin son beyti ve 225. gazelin 3. beyti olarak daha önce kaydedildiği için buraya tekrar alınmadı.) (1) - M, T1, T2. (2) - M, T2. (3) - M. (4a) gerek luṭf et : - M. / gerek cevri et gerek luṭf et : gerekse men' ü redd eyle T1. (5) - T2. (6b-7b) M ve Ü'de birbirlerinin yerine yazılmış. (7a) Baḥt : - T2. (7b) T1'de (6b) ile aynı. (10) - M.

- 11 K'o gitsin dil giderse tek seniñle aşına olsun
Yoluñda nâzeninim dil degil cânım fedâ olsun

- 12 Her varan nâme saña ṭolsa ḫulûş ile nola
'Aks eder âyinesâ kâgeze mâ-fi'l-bâliñ

- 13 Ebruvânîñ çekseler ṭuĝrâ-yı vaşlı luṭf edip
Mücebince ḫükmünü icrâ ederdi nâm-ı 'aşḳ

- 14 Ruḫ-ı âliñ ğamı sînemde yüz biñ taze daĝ açdı
Muḫaşşal âteş-i 'aşḳîñ be-her daĝ üzre daĝ açdı

- 15 Sevindir 'aşḳı ĝahî vişaliñ ile sultânım
Çerâĝ etmek saña çok mu bir iki 'abd-i ednâyı

- 16 Bırakdım çarḫı destimden kaḫâyı atmaz oldum ben
Kemân u tîr ü ḳalb ü 'aşḳımız ber-bâd ḳalmışdır

- 17 Çerâĝah-ı cihânda bir güzel yok kim gönül vermem
Dil-i dîvânemiz cânâ ne meşrebdir hele bilmem

- 18 Şanma o şîrâze-i dendân imiş
Dürc-i la'alde dürrü pinhân imiş

- 19 Peyâm-ı yâsemen düş oldu güşuna o şahsıñ kim
İşitdi gülşen-i medḫinde ol vaşf-ı binâĝuşuñ

- 20 Erer keşti-i dil elbet kenâr-ı kâmina bir gün
Hemân ol bâdbân-ı sa'yı elden ḳoymasın cânâ

- 21 Üstüḫvân kim ol vücüd içre durur
Baḫr-i ḫüsn ü âñ güyâ mevc urur

- 22 Sözüñ yokdur lisân-ı pakine bir vech ile anıñ
Fem-i zîbasına böyle zebân ister idi ḫaḳḳâ

(11a) aşına : - M. (12) - M. (13b) ederdi nâm-ı : eder düşünâm-ı T1. (14b) Muḫaşşal : Netice T1. (15) - T1. (b) iki : - T2. (16) - M, T2. (17) - T2. (b) ne : - T1. (18) - M, T2. (19) M, T2. (20) - T2. (21) - T1. (a) durur : ḫurur M, Ü. (22) - T2.

- 23 Turra inmiş sāye şalmış ruhlanna ey gönül
Var o māha geceñiz hayr ola güyun yād kıl

- 24 Ne rüzgāra ne bahta ne hōd nigāra tayan
Hemān hūlūş-ı şadākatle sākāra tayan

- 25 Fiska kalmaz tāb u tākat Bāri etmezse şalāh
Ādeme ‘ayn-ı sa‘adetdir cihānda pīrlık

- 26 Bīm-i hicriñ vūşlatıñda güldürür mü dilleri
Fikr-i şenbe küdegana telh eder azīneyi

- 27 Buhl etme şakın va‘deleriñ etmede tekrar
İncāzına Allāh seni eyleye ikrār

- 28 Ne rütbe kāmili olsañ cihānıñ
Olur seng-i mezār ahir nişānıñ

- 29 Görmüyor dīdeleriñ ‘āşık-ı zārı ne ‘aceb
Böyle der-kār-ı gāzab olduñuñ noldu sebeb

- 30 Güşād et sīneñi cānā şakınma mübtelalardan
Eliñden geldiği hayrı dirīğ etme gedālardan

- 31 Nıkābıñ aç şakınma rüyūñu sen mübtelālardan
Eliñden geldiği hayrı dirīğ etme gedālardan

- 32 Peyam-ı vaşlıñı cānā şakınma aşınālardan
Diliñden geldiği hayrı dirīğ etme gedālardan

- 33 Nola kim Taşçı-zādem kopsa ‘alemdē dūr-i yek-tā
Hudā kādirdir eyler seng-i hāradan güher peydā

- 34 Nola kuhl etmege etsem ayağı tozun amāde
Benim tāb-āver-i ‘ayn-ı ‘alīlimdir ‘Arab-zāde

- 35 Fikr-i ruhsān ile sūzişimi görmek için
Beni germ-ābe-i hıcre kodu Dellāk-zāde

- ***
- 36 Dil-i virānemi yıkmāğa ne var dünyāda
Hāne-i kalbimi yapsın baña Mi‘mār-zāde

- 37 Vaşlıña biñ dil ü cān ile olur dil-dāde
Güş eden ehl-i suhan vaşfıñı Na‘ū-zāde

- 38 Neden ki Turşucu-zādem gāzab ile yine tōldu
Yüzün göziñ bize ekşitmege āyā sebeb noldu

- 39 Yokdur akrāmı cihān içre o sīmīn-teniñ
Gözü ardında kalır seyr eden uncu güzelin

- 40 Şahīn ile ahūyu şikār etmek olurdu
Çakırcıbaşı-zādeyi da‘vet edebilsek

- 41 Yareñi ‘arz eyleseñ de yare te‘şir eylemez
Yare te‘şir eylemiş tūt yare te‘şir eylemez

- 42 Şakın zann etme tebħāle durur la‘lindeki yare
Eser etmiş şerār-ı ahı ‘uşşakıñ leb-i yare

- 43 Müfīd olmaz taleb takdīr-i pergar müzāhirdir
Hemīn reftārı çarh-ı keç-reviñ hep bahta dā‘irdir

- 44 Ulaşıp zülfüne yaklaşıma gönül dil-dāra
Oldu Manşūr‘u sebeb aşmağa bu dil dāra

- 45 Şanma kim ‘aşkıñı cānāneye te‘şir etmez
‘Āşıkıñ āteşi cānā neye te‘şir etmez

- 46 Hāşılı sikkeyi mermerde kazar ‘alemdē
Çeken ol taşçı bütü sīnesine bir kerre

- 47 Görüp naķş-ı süm-i Leylā’yı şahrāda demiş Mecnūn
Yüzü gülmiş beyabānıñ ser-ā-pā bunda bir iz var

(23) - T2. (26) - M. (27) - M, T2. (28) - M, T2. (30) - M, T1'de "tazmīn" başlığı var. (31) - Ü, T1'de "tazmīn" başlığı var. (32) - M. (35) - M. (a) görmek için : gördüğün Ü.

(36) - M. (b) baña : hele Ü. (37) - M, Vaşlıña biñ dil ü cān ile oldum dil-dāde / Güş edelden berii ben vaşfıñı Na‘ū-zāde T1, Olmuşum vaşlıña biñ cān ile ben dil-dāde / Güş edelden berii evşafıñı Na‘ū-zāde Ü. (38) - T2. (39) - T2. (b) uncu : okçu Ü. (40) - M, T2. (41) - M, T2. (42) - M, T1, T2. (43) - T2. (44) - M, T2. (46) - M, T2. (47) - M, T2.

- 48 Gözün yumsa gelirdi pîşine timsâli mahzûnuñ
Gece Leylî'den olmuşdu 'ibâret h^Vâbı Mecnûn'uñ

- 49 Sevindir pây-bûsuñla deyü bu zâr u nalânı
Şarıldı pâyınâ yarıñ şefâ'at etdi dāmânı

- 50 Levendler yolda almışlar sebûyu sâkiden cebren
Haram olan metâ' ıssisine derler ziyân eyler

- 51 İkâmet etmez idiñ nice yıllar böyle mescidde
Tokunmasaydı şüfî gûşuñla gülbaş-ı kâd kâmet

- 52 Güzergehiñde saña sıklet etmeden makşûd
Kerem ederseñ eger bir selâma muntâzırız

- 53 Gönülde arzû-yı la'î-i dil-sitânıñdır
Serimde dağdağ-ı zülf-i bî-amânıñdır

- 54 Uzağdan geldi iklîm-i şikenc-i zülfüñe bu şeb
Efendim gönülme lutf et nedir hâli su'al eyle

- 55 Cihânda hiç bir şey görmedim ben i'tidal üzre
Gülün de kimi dem-beste kimi handân nihâl üzre

- 56 Şovuk almış gece yarı deyü geldi peygâm
Bu şovuk sözü işitdikde hemân toñdum ben

- 57 Bin semend-i nâza ammâ yine rahm et 'aşıkâ
Düst gibi bak ata düşmen gibi bin derler şehâ

- 58 Etmesin rıtl-ı girânına deyü nezzâre
Çeşmine bülbüleniñ penbe kodu mey-h^Vâre

- 59 Bir yâdigâr getirmez bize küy-ı yârdan
Çokdur bizim şikâyetimiz rûzgârdan

- 60 Bir vişâliñe fedâ olsa nola
Her neye mâlik isem sulţânım

- ***
- 61 Beni vişâliñ ile kâm-yâb etme misiñ
Efendi dünyede bir gevâb etme misiñ

- 62 Âvare olan gönülme lutf eyle selâm et
Uğrarsa yoluñ bād-ı şabâ zülf-i nigâra

- 63 Bakmazsa o meh-pâre eger 'aşık-ı zâre
Cânâna niyâz eylemeden ğayrı ne çâre

- 64 Encümle kıyâs etme görüp zeyn ola dünyâ
Bendîdeleri oldu libâsında hüveydâ

- 65 Olup reh-rev cihâda baña cananım vedâ' etdi
Hemân şan kalıb-ı fersûdeme cânım vedâ' etdi

- 66 Perîşân eylemiş kendin hicâbından o nev-reste
Nihâl-i kâmeti bağ-ı bahâda serv-i ra'nadır

- 67 Kimse görmüş değil ol şüh gibi dünyâda
Sürmeyi gözden alır al ile kañhâl-zâde

- 68 Nev-rûzda her-câyî hele medhe sezâdır
Şahn-ı çemeniñ 'alem-i gül-geşti şafâdır

- 69 Cihânda görmege şun'-ı Hudâ'yı isterseñ
Çemensitâna buyur gel şafâyı isterseñ

- 70 Dür-i dendânıñı vaşf eylemege başladı dil
Yine zevrakçe-i endişemiz 'ummâna düşürdük

- 71 Getirirsin deyü sen hep dil-i 'uşşâka haber
Rûzgâr ser-i zülfün biri birine katar

- 72 Ğubâr olmak yoluñda mihr-i rahşân olmadan yegdir
Kuluñ olmak seniñ bu dehre sulţân olmadan yegdir

(48) - M, T2. (49) - T2. (50) - T2. (51) - T2. (52) - T2. (53) - T2. (54) - M, T2. (55) - M, T2.
(56) - T2. (57) - T2. (59) - T2. (60) - M, T2.

(61) - M, T2. (b) vezin bozuk. (62) - T2. (63) - T2. (64) - M, T1, Ü. (65) - M, Ü. (b) fersûdeme
: cisme benim T1. (66) - M, Ü. (b) bahâda : fenâda T1. (67) - M, T1, Ü. (68) - M, Ü. (69) - M,
Ü. (70) - M, Ü. (b) endişemiz : endişe'i T1. (71) - M, Ü. (72) - M, Ü.

- 73 Fen-i aşüb-ı fitende katı üstâd oldu
Çamzelerden görelî nüshâ-i nazî çeşmî

- 74 Toymayan bir kez vişâle toymaya bir vech ile
Birde birdir ey şeh-i 'alî-cenâbım biñde bir

- 75 Degildir hâl-i müşgîniñ o nâf-ı sîm üstünde
Devâ-yı misk-i 'uşşâkî yazılmış hokka ağzıdır

76. Hayâlimden dü çeşmi Salimâ çıkmaz anıñ her câ
Kebûdî çeşmi cânânın sirişkim eyledi deryâ

- 77 Kâlb-i câhilde nola olmasa-nûr-ı 'irfan
Kendî nâ-dân olanıñ kalbi de olur nâ-dân

- 78 Cihân cihân gamımı hep bilir iken dil-dâr
Cefâda var mı kuşurum deyü eder tekrâr

- 79 Tabîş-i mihr-i ruhuñ cânâ ne tîz-efrûz olur
Şem'-i hüsnüñle cihân pervâneveş pür-süz olur

- 80 İçmeden bâdesini derd-i humarın çekeriz
Biz bu dehriñ yine bî-hûde gubarın çekeriz

- 81 Bahâdır zûr ile gâyet bir iki şahşı rabt eyler
Bir âdem 'aql ile ammâ bütün dünyâyı zabt eyler

- 82 Helâk olmak gamıñla 'aşîka devlet sa'âdetdir
Kişi cânın fedâ etmek yoluñda cânâ minnetdir

- 83 Degildir hâl-i 'anber-bû kenar-ı la'l-i dil-berde
Devâ-yı misk-i 'uşşâkî yazılmış hokka ağzında

- 84 Miyân-ı dil-bere düşdü hayâlim ey Salim
Der-în miyâne garîbem çü mısra'-ı tazmîn

- 85 Sen şehe ta'n etmege cümle dehenler bestedir

(73) - M, Ü. (74) - M, Ü. (75) - M, Ü. / T1'de "tazmîn" başlığı var. (b) ağzıdır : ağzında T1.
(76) - M, Ü. (77) - M, Ü. (78) - M, Ü. (79) - M, Ü. (a) ruhuñ cânâ ne : ruḡ-ı cânâne T1. (b)
hüsnüñle : hüsnüyle T1. (80) - M, Ü. (81) - M, Ü. (82) - M, Ü. (83) - M, Ü. T1'de "tazmîn"
başlığı var. (84) - M, Ü. T1'de "tazmîn" başlığı var. (85) - M, Ü.

- Kulluḡuñla iftuhâra 'aşîkîñ şâyestedir

- 86 Niyâza ruḡsat olsa bu dil-i bî-tâkat el vermez
Eger güyalıḡım tutsa niyâza ruḡsat el vermez

- 87 Dehâna sırr-ı 'aşîkîñ hep derûn-ı sîneden söyler
O tûtidir gönül cânâ pes-i âyîneden söyler

- 88 Cevâmî şayd ederdim ben elimde ihtiyar olsa
Benimle yâr olurdu yâr bahtım baña yâr olsa

- 89 Rütbe-i şî're Kureyş'iñ güy-ı kizbi dâldir
Şî're teşbîh eylemek nazmı güvâh-ı hâldir

- 90 Nefes erbâbım sa'y et cihânda olmağa manzûr
Şu söndürmez iken yine söner bir pûf deseñ kâfûr

- 91 Tokunup mehd-i nihâline nezâketle şehir
Uyarır goncaları bād-ı şaba ḡ'abından

- 92 Gerçi bu câyın şafâsın etmeziz inkâr biz
Şah'n-ı Kâğıd-ḡane'niñ zevkî temâşâdır hele

- 93 Bu bî-tabane etvârım benim 'afv eyle sultânım
Hevâ-yı kâkülün elbet perîşân eyler 'uşşâkî

- 94 Dedim kâmı geceki va'de dedi
كلام الليل يمحوه النهار

- 95 Eder rûşen sarây-ı dehri hüsnüñ
يدوم الضوء ما دام السراج

- 96 Remîde eyleme güncîşk-i cânı dest-i kahrûñla
Elinden ger gelirse kimseyi ürkütme dünyâda

- 97 Cihân malî nevaliñle nevaliñle cihân malî
Ne ḡalî bir nefes senden ne senden bir nefes ḡalî

(86) - M, Ü. (87) - M, Ü. (88) - M, Ü. (a) ben : - T1. (89) - M, Ü. (90) - M, Ü. (91) - M, Ü.
(92) - M, Ü. (93) - M, Ü. (94) - M, Ü. (94b) "Gündüz, gecenin sözünü iptal eder." (95) - M, Ü.
(b) "Mum oldukça, ışık vardır." (96) - M, Ü. (b) ürkütme : incitme T1. (97) - M, Ü.

- 98 İfnā-yı vücūd eder cihānda
Mef'tūn olan ol dehān-ı pāke

- 99 O kudretten mukahhāl dīdeniñ endūh-ı hicrāmı
Dü çeşmimden bıraķdırdı benim kuhl-i Sıfāhān'ı

- 100 Kime derler eger derseñ cihānda 'arīf-i bi'llāh
Edendir terk dūnyāyı vü 'uķbāyı li-vechi'llāh

- 101 Olma te'hīr-i kāmıñā maḥzūn
كل امر بوقته مرحون

- 102 Hemīşe cān atar 'aşıķ olan būs etmege pāya
Tenezzül eylemez vā'iz seniñ nefsiñ bu sevdāya

- 103 Olmasa efğām böyle bulmaz idi imtiyāz
'Āşıķa 'ayb olmaz etmek āh-ı serd-i cān-güdāz

- 104 Ağlar hemīşe 'aşıķ ḥatt-ı nigāra karşı
Būlbūl nevālar eyler evvel bahāra karşı

- 105 'Arūs eyler be-her-gün bir kese kendin zen-i dūnyā
Nola engüştüne yaķsa şafaķdan her gece ḥınnā

- 106 Kaşıñ tuğra cebiñiñ kāğıd-ı abadi-i ğarra
O tuğrāya seriñde zūlfüñ oldu zūlfeler cānā

- 107 Bir ḥırmēn-i nā-güfte idi şabr u kararım
Etdi anı da bād-ı heves ḥāk ile yeksān

- 108 Suḥan sihr-i ḥalāl-i zevķ-ı rūḥānī-i ma'nādır
Ḥarām olsun eger añlarsa zāhid sırr-ı eş'ārı

- 109 Ḥudā bilir ki efendim ne rütbe 'aşıķıñım
Geçerse ger beni eller inanma sultānım

(98) - M, Ü. (99) - M, Ü. (100) - M, Ü. (a) bi'llāh : āgāh T1. (b) li- : bi- T1. (101) - M, Ü.
T1'de "tazmīn" başlığı var. (b) "Her iş zamanındadır." (102) - M, Ü. (a) pāya : yāre T1. (103) -
M, Ü. (104) - M, T1, Ü. (105) - M, T1, Ü. (106) - M, T1, Ü. (107) - M, T1, Ü. (108) - M, T1,
Ü. (109) - M, T1, Ü.

- 110 Dergehiñde boynu baēlı bir ḳulum
Ben geda sen şāh-ı ḥüsnümsün benim

- 111 Sirişķ-i dīde söndürmez hemīşe āteş-i 'aşķı
Derūn-ı āb men' etmez fūrūzānī-i kafūrı

- 112 Felek ḳadrin bilir demem o gūş-ı nāzikiñ cānā
Dolaşsa kūyunu her şām
Meger mengūş-ı māh u mihri añā eyleye i'tā
Bu ḳarḫ-ı inhidām-encām

- 113 Saña ğayrı ben cefā etmem deyü edip yemin
Yine yüzden Şolaķ-zādem baña cevri eyledi

- 114 Yoēiken lāle-i ḥamrāyı edip medḥe seza
Ḥāki yakūt eder geh eşer-i feyz-i Ḥudā

- 115 Ederdi da'vet anı dil hezār ḥaclet ile
Tenezzül eylese ol meh bizim de ḥanemize

- 116 Añıp ol kakūlü giryān olup ey dil
Hemān kenāra şalın hevā da sünbūlīdir

- 117 Bu ṭarāvetle o ḥūn-rīzi bulunca tenhā
Ya nice ölmesin Allāh'ı severseñ ādem

- 118 Bu kīne-dār ki raķīb-i cihānda ādem
Ya öldürür ya ölür rezmgāhda şemende

- 119 Miyān-ı ḳadd-i dil-cūyuñ hevāsı var iken dilde
Ḳıyāmetde bile olmaz geçinmeklik raķīb ile

- 120 Tōķun ey bād-ı şabā zūlfüne luṭf et yariñ
Ḥ'vāb-ı raḥatda uyur yari nezāketle uyar

(110) - M, T1, Ü. (111) - M, Ü. (112) - M, T2. (113) - M, T2, Ü. (b) vezin bozuk. (114) - M,
T2, Ü. (115) - M, T2, Ü. (116) - M, T2, Ü. (a,b) vezin bozuk. (117) - M, T2, Ü. (118) - M, T2,
Ü. (b) vezin bozuk. (119) - M, T2, Ü. (120) - M, T2, Ü.

- 121 Vakt ile kırar gamzeler 'uşşak'ın cānā
Yağmāya gider leşker-i Tatar Kırım'da

- 122 Başka bir 'ālemi var köhne bahān'ın tolmuş
Haṭ-ber-āverde güzeller ile Kağıd-ḥāne

- 123 Şah'n-ı Kağıd-ḥāne dünyayı bütün cem' eylemiş
Kūhsār u cūybār u mīşezār u lālezār

- 124 Hūri vü ḡilmān ile pürdür ser-ā-ser her yeri
Şah'n-ı Kağıd-ḥāne cennetden hemān bir kıt'adır

- 125 Saña 'aşık bakamaz diḡkat ile
Tab-ı ruḡsār'na taḡat gelmez

- 126 Ġarībān-ı maḡabbetden nevāzişkar'ın kesme
Amān ey pādīşāh-ı mülk-i istiḡnā amān eyle

- 127 Seven cānā seni cānım fedādır der bilā-şübhe
Bakan ruḡsār'na şem'-i Hūdā'dır der bilā-şübhe

- 128 Ser-i kūyūnda körpe 'aşık'ın nā-ḡiz ü ednādır
Reh-i 'aşık'ında ölmeklik seniñ ednādan ednādır

- 129 Cevriñ ile yad eyle gāh gāh
İltifāt'ın kesme benden sevdigim

- 130 Nola ref'tārda dīr eylese dil-ber ḡirāmın kim
Tolandı pāyına āhım gezerken reh-güzārında

- 131 Uyup dil gönlüme gitdi ser-i zūlf-i dil-ārāya
Diriḡ ol reh-reve kim reh-nümāsı tıfl ola anıñ

- 132 Deheniñ vaşfına ağzın açamaz bir şā'ir
Tenükdür ḡāyet ile kāfiye-i teng-dehān

- 133 Varan boş dönmeye dergāh-ı Hāḡḡ'a şıdḡ ile Salim
Tehī-dest-i ümīd etmez Hūdā 'aşıkların ḡāşā

- 134 Kemāl-i ḡüsne āteşdir demişler
اشد الجر جيار الرواح

- 135 Ne ḡikmetdir girince bu dükana zümre-i ḡubān
Nihāde eyler elbette serin zānū-yı teslīme

- 136 Koyup şehrin o meh-rū edicek 'azm-i reh-i Bağdad
Çıkıp cisminden uşşak'ın refaḡat etdi(ler) ervāḡ

- 137 Kimdir ki ola muḡān-ı devlet
Zevḡ ile geḡer zamān-ı devlet

- 138 Müdahin zann ederdim ḡā'ibane medḡ-i vaşşāfı
Yüzüñ gördükde onlar da kuşūr etdiḡini bildim

- 139 Nola yıllarca mesken eylesem mey-ḡāneyi sākı
Şerāb-ı 'aşık'ın içen seniñ kūyūndan ayrılmaz

- 140 'İtabında bile başka ḡüsün var
Yakışmaz her dehāna şekl-i āzār

- 141 Terk edip varımı oldum aña maḡşūş şeydā
Nazarımda degil ise nola dünya 'uḡbā

- 142 O melek 'azm edicek şavma'aya tenhā'ı
Kırdı tesbīḡ'ini zāhid göricek cānānı

- 143 Zāhirde saña zāhidiñ evzā'ı yalandır
ḡalvetde yüzüñ görse eger şabr edemezdi

- 144 Dürüḡ-ı va'de gerek ede vā'izi o yalandır
Der ise ger o yılanım inanma kim o yalandır

(121) - M, T2, Ü. (122) - M, T2, Ü. (123) - M, T2, Ü. (124) - M, T2, Ü. (125) - M, T2, Ü.
(126) - M, T2, Ü. (127) - M, T2, Ü. (128) - M, T2, Ü. (129) - M, T2, Ü. (130) - M, T2, Ü.
(131) - M, T2, Ü. (132) - M, T2, Ü.

(133) - M, T2, Ü. (134) - M, T2, Ü. (b) "Zorlama, rahatlığı yok eder. (Zorla güzellik olmaz
?)" (135) - M, T2, Ü. (136) - M, T2, Ü. (b) etdiler : etdi T1. (137) - M, T2, Ü. (138) - M, T2,
Ü. (139) - M, T2, Ü. (140) - M, T2, Ü. (141) - M, T2, Ü. (142) - M, T2, Ü. (143) - M, T2, Ü.
(144) - M, T2, Ü.

- 145 Saķi bana lutf eyle meded saĝarı tıldur
Baķ hālime bir pāre benim merħamet eyle

- 146 Yāri seyrān cāna minnet idi
Aķ illā raķib-i bed-evzā

- 147 Reh-güzārında tıran zāre teĝāfıl etme
Saña 'aşıķ olanıñ hāline baķ sultānım

- 148 Cihān ķi ülfet-i cānāna vermiyor ruħşat
Bir az da hırķaya ķek başıñı gōñül sen de

- 149 Bir ādem zūr ile ĝayet ikiye intikām eyler
Kişi tedbır ile ammā bütün dūnyayı rām eyler

- 150 Zemistān-ı maħabbet ķin-i ebrū-yı cevānāndır
Güzellik çağınıñ faşl-ı baharı hātı-ı hūbāndır

- 151 Ümīd-i resm-i vefā eyleme şaķın Salim
Zamāne beglerine malikānedir tekdır

- 152 'Avām-ı nāsa rahım etsin demek 'ayn-ı ķabāhatdır
Cihān içre hemān beglik ta'addīden 'ibāretdır

- 153 Hevā-alūde olmak hıffet-i 'aķla delāletdir
Hāfif olsa olur lā-büdd hevāda keffe-i mīzān

- 154 Hemīşe kať-ı cāh eyler olanlar 'ilmden hālī
Maķāmı pest olur olsa terāzūnuñ kefi mālī

- 155 Sevķa pır-i muĝan olup badī
Mühmel-i kül merā fıristādī

- 156 Ümīd-i vaşl etmek 'aşıķ-ı zāra temaşadır
Hemīşe 'aşıķıñ sevdaları hep māl-i hūlyadır

- 157 Cemālīñ muşħafın yād etmedin sebķat eder āhım

Kitāb-ı naħvde "izmār ķable'z-zıkr" cā'izdir

- 158 Olur مقلدہ kalkmakda hacālet el verir yek-ser
Ne müşķildir kişi dūnyāda pır olmak 'alīl olmak

- 159 'Allāme-i 'aşr olsa yine sūhre ederler
Maħdūmlarıñ derdi hemān tāze mezmāmın

- 160 Hicve mā'il olanıñ 'aķıbeti hayr olmaz
Noldu gördüñ soñunu sen bir iki heccāviñ

- 161 Bir iki har-ı veled-i zinā olup buña meftūn
Ķatırcı-cerrine ķıķdı nihāyet-i mazmūn

- 162 Derūnun bilmediginden nigāh-ı i'tibār etmez
Meħādīm-i zamāne olmasa bir nūşha zer cedvel

- 163 Gehī şaħħaflıĝa dūşuna aldıķda kitab
Vā'iz-i har-menişe hibe şemerdir gūya

- 164 Terk-i terkin mazħarı olmak necāt-i hāldir
Āyet-i ننجيك 'de ma'nāda buña işbātdır

- 167 Ezel vā'iz zenāna haylı mā'ildiñ velī şimdi
Ķocadıñ da 'ateh geldi saña rūsva-yı 'ām olduñ

- 168 Libās-ı fāķir ile olma ādem kendiñ ādem ol
Eger ķābilse faħr etmek seniñ ile libās ile

- 169 Reml eden dūnyā için her şaħş-ı keķ-rev imtiħān
Seyr-i noķta müntehī-i ķabz-ı haricdir hemān

- 170 Diye tıflāna şayed deyü esrar-ı gülüstānı
Ķapadı dāye-i sebze eliyle ĝoncanıñ aĝzın

(145) - M, T2, Ü. (146) - M, T2, Ü. (147) - M, T2, Ü. (148) - M, T2, Ü. (149) - M, T2, Ü. (81'e benziyor). (150) - M, T2, Ü. (151) - M, T2, Ü. (152) - M, T2, Ü. (153) - M, T2, Ü. (154) - M, T2, Ü. (155) - M, T2, Ü. (156) - M, T2, Ü. (157) - M, T2, Ü.

(164) - M, T2, Ü. (b) "فاليوم ننجيك ببدنك لتكون لمن خلفك آية" Senden sonrakilere bir ibret teşkil etmesi için bugün sadece senin cesedini çıkarıp (sahile) atacağız dedik..." Kur'an: 10 / 92. / Mısraın vezni bozuk. (165) - M, T2, Ü. (166) - M, T2, Ü. (167) - M, T2, Ü. (168) - M, T2, Ü. (169) - M, T2, Ü. (170) - M, T2, Ü.

- 171 Hemîşe inkılabat-ı cihân haşr-i 'alametdir
Bakan takvîm-i dünyaya bilir mahzûrunu dehrîñ

- 172 Esâme okumak olmaz sipâhî-zâdenîñ biri
Şerâb-ı vaşl ile tîmâr edüben zârı sağ etdi

- 173 Teğâfûl eyleme cânâ görüp yoluñda beni
Hudâ bilir ki seniñ ben ne rütbe 'aşıkıñım

